UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica (CRISCORP)

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Alice Stender

Dirigida por:

Dra. Ana Medina Reguera

2015

AGRADECIMIENTOS

Sin mi directora de tesis, o *Doktormutter*, como se dice en alemán y que refleja muy bien la labor que Ana Medina Reguera ha realizado conmigo, esta tesis no hubiera visto la luz. Con gran criterio y conocimiento me ha guiado a lo largo de este proyecto. Ella tiene la capacidad de motivar y de hacer que quiera seguir adelante. Gracias por sus sacrificios, su confianza en mí, por atenderme las 24 horas del día y por adelantarse a mis dudas y necesidades. Hago extensivo mi agradecimiento a su familia que ha tenido que compartirla conmigo en demasiadas ocasiones.

Gracias también a mis colegas de la facultad y sobre todo del departamento de Filología y Traducción por su interés y apoyo a lo largo de todos estos años. Desde que empecé la carrera me he sentido arropada y apoyada por cada uno de ellos.

A Carmen Álvarez, por haberme ayudado con sus valiosos consejos, su disponibilidad y estos magníficos tutoriales.

A Macarena Tejada por ayudarme con el dichoso Excel, a pesar de que faltan horas a su día. A mis amigas de la "Kedada" por su apoyo y los ánimos que leo cada vez que voy al frigorífico (y esto son muchas veces en la fase final de este proyecto).

Gracias también al Ateneo de Sevilla, sobre todo a Rocío, por dejarme estudiar en su biblioteca y recibirme siempre con los brazos abiertos y una sonrisa contagiosa. Así como también quiero agradecer a todo el personal de la Universidad Pablo de Olavide que de una u otra manera me ha ayudado a conseguir esta meta.

A toda mi familia que siempre me apoya. A Tina y a Manni por su ayuda de formateo del corpus.

En estos momentos me acuerdo de los que ya no están conmigo, pero que se sentirán orgullosos allá donde están. Mis abuelos y Peterle, nunca os olvidaré.

A todos mis amigos y en especial a Rike y Melanie por no quejarse tampoco del silencio de los últimos meses.

Gracias a Joaquín, por sus palabras de aliento en los momentos bajos y por confiar siempre en mí. Gracias también por aguantar mi mal humor y sobre todo mis ausencias físicas y muchas veces mentales. Prometo que a partir de ahora te volveré a echar cuenta y que ya no tendrás que leer nada. Te quiero.

Y, en último lugar, pero no menos importante, quiero agradecer su apoyo a mi madre, que siempre sabe lo que hay que decir, que me conoce como nadie, que me quiere y a la que quiero incondicionalmente. Ohne Dich hätte ich es nicht geschafft!

ÍNDICE

Lista de figuras

Lista de tablas

Lista de gráficos

Siglas utilizadas

AC	Análisis contrastivo
CC	Complemento circunstancial
CCT	Grupo de Coordinación, Calidad y Terminología
CD	Cinco Días
CE	Comisión Europea
DGT	Dirección General de Traducción
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
EC	Estudios contrastivos
EdT	Estudios de traducción
EX	Expansión
Fundéu	Fundación del Español Urgente
GfdS	*Gesellschaft für deutsche Sprache*
HB	*Handelsblatt*
IDS	*Institut für deutsche Sprache*
KWIC	*Key Word in Context*
LC	Lingüística de corpus
LE	Lenguajes especializados
p.m.	por millón de palabras
PE	*Phraseologische Einheit*
PoS	Part-of-Speech
RAE	Real Academia Española
SkE	*Sketch Engine*
UE	Unión Europea
UFE	Unidad Fraseológica Especializada
UFS	Unidad Fraseológica

Introducción

1. INTRODUCCIÓN

1.1. MOTIVACIÓN Y OBJETO DE ESTUDIO

El objeto de estudio de esta tesis doctoral surge por un interés personal no solamente en uno sino en diferentes ámbitos. Debido a nuestra labor como traductora profesional pero también como docente de alemán como lengua extranjera, por un lado, y de traducción especializada, por el otro, las lenguas alemana y española forman parte de nuestro día a día y observamos a diario cómo se relacionan la lengua común y los lenguajes especializados. Las razones que motivan esta tesis son el deseo de profundizar nuestros conocimientos para nuestra satisfacción personal, como también con el fin de poder transmitirlos en los textos que traducimos, así como en las clases de traducción especializada. Estas son las dos motivaciones más personales que nos empujaron a iniciar este estudio. Pero no las únicas, como tratamos de relatar a continuación.

Las vidas de las personas se ven influenciadas por los más diversos sucesos, pero, sin duda, uno de los acontecimientos de mayor trascendencia global de los últimos años para muchos ciudadanos ha sido -y lo sigue siendo a día de hoy- la crisis económica y financiera internacional, que ha afectado a prácticamente todos los países del mundo. Este colapso de la economía mundial ha propiciado un aumento de la comunicación oral y escrita sobre aspectos económicos y de las finanzas y a diario los distintos soportes informativos nos ofrecen información novedosa sobre las medidas propuestas por los diferentes países para luchar contra los estragos de la crisis. La proliferación de la comunicación internacional y la omnipresencia de los trastornos causados por la crisis nos parecieron un pretexto más que justificado para analizar un lenguaje de especialidad –cuya diversidad impide a veces su estudio- desde el punto de vista de la lingüística contrastiva y mediante la creación de un corpus comparable de las lenguas alemana y española.

El día 12 de marzo de 2007 el segundo mayor prestamista de hipotecas de alto riesgo, New Century, con sede en los EE.UU., se sitúa al borde de la quiebra y este hecho inicia una crisis económica y financiera de tal magnitud que sus consecuencias no se han dejado de sentir desde entonces y cuyo final definitivo aún no se adivina. Consecuencias como por ejemplo el aumento de la deuda, un retroceso en las importaciones y exportaciones, un aumento drástico del desempleo –con el consiguiente éxodo de jóvenes profesionales- y de la pobreza mundial, así como un debilitamiento de la economía internacional producto de la desconfianza reinante, son algunos de los efectos que han afectado de forma diferente en según qué países o en qué continente y en qué periodo. También han aflorado algunas consecuencias positivas, como un incremento de la

creatividad emprendedora o nuevas empresas que ofrecen productos o servicios a bajo coste para contrarrestar los efectos que la crisis ha causado en la población.

Esta situación no sólo nos muestra el valor que tiene la economía en nuestras vidas y cuán globalizado está el mundo, ya que no existe rincón en la tierra que no se haya visto afectado; nos enseña, además, lo importante que es la comunicación entre los distintos países.

No obstante, una comunicación sin interferencias no es posible si los participantes en el acto comunicativo no dominan el lenguaje específico propio del área de conocimiento, como es, en el caso de la crisis económica, el lenguaje económico-financiero. Mucho más difícil resulta, por razones evidentes, la comunicación entre dos culturas e idiomas diferentes. Y es, precisamente en estas circunstancias, cuando se hace necesario un análisis contrastivo de textos especializados, máxime en estos momentos en los que también experimentamos un aumento de las necesidades traductológicas en los países de la Eurozona, por ejemplo entre Alemania y España, cuyas lenguas serán el objeto de esta tesis doctoral. Tanto el alemán como el español económicos entrañan dificultades para los estudiantes de lenguas y para los traductores, por lo que creemos importante profundizar en las diferencias y similitudes entre estas dos lenguas mediante un análisis contrastivo.

La presencia de los textos económicos en los medios de comunicación, la difusión del discurso económico-financiero, y a su vez, el lenguaje especializado (en adelante LE) en el mismo área, ha experimentado un notable ascenso, logrando así una cierta "banalización del lenguaje" (Pizarro, 2010), es decir, una mayor comprensión de estos textos por parte de la población y, consecuentemente, la integración de algunos términos provenientes de este código en la lengua común. Otros autores opinan que se ha producido una divulgación del discurso económico con la crisis, dado que está en boca de todos, afecta a todos, y por tanto todos pueden y deben hablar de los fenómenos económicos que están ocurriendo. En definitiva, se trata de un ámbito especializado que antes estaba reservado a unos pocos, y que, con lo acontecido en los últimos años se ha abierto a una mayoría, pues hoy en día gran parte de la población ha escuchado hablar, por ejemplo, de hipotecas tóxicas o de hipotecas *subprime*, si bien este conocimiento sigue siendo, en gran parte de los casos, pasivo para el público general.

Las estrategias de banalización o divulgación del lenguaje económico contrastan con la dificultad de entendimiento del comportamiento de los mercados bursátiles, los nuevos productos bancarios, los complejos motivos por los que cayeron numerosos bancos, entre otros. Si volvemos al último ejemplo mencionado, *subprime*, podemos caer en la cuenta de que, además de la terminología patrimonial y de la temática en sí, también existen otras barreras que impiden al lego acceder al conocimiento especializado en materia económica. Uno de estos obstáculos es la

introducción de voces extranjeras, sobre todo de anglicismos, que entran arrasando en la prensa española y alemana sin que dé apenas tiempo para buscar traducciones adecuadas (Mateo 2014).

Podemos decir que esta tesis doctoral se divide en dos partes principales; en la primera situamos el marco teórico con un análisis breve de los postulados teóricos más importantes relacionados con nuestros objetivos y con nuestro corpus, un corpus de la crisis económica que hemos denominado *CrisCorp*. En estos primeros capítulos, hemos revisado estudios sobre los LE en general, el lenguaje económico, la terminología, la lingüística de corpus, la lingüística contrastiva y el género textual objeto del corpus: la noticia en la prensa económica especializada, que comparte rasgos del lenguaje económico y del lenguaje periodístico. Una revisión bibliográfica de todos estos ámbitos no puede más que presentarse de forma breve, pues cada uno de los aspectos mencionados es en sí mismo una línea de investigación. El estudio de todos estos ámbitos, con sus postulados teóricos y sus conceptos lingüísticos, debe servirnos de base para poder aportar nuevas ideas y contribuir con nuestro trabajo al conocimiento científico del lenguaje económico. Dado que la autora de este trabajo carecía de formación en Lingüística, ya que los estudios realizados se ciñen a la Licenciatura de Traducción e Interpretación, era aún más necesario contar con un estado de la cuestión sólido y amplio.

En el marco del estudio del lenguaje económico, es nuestro objetivo centrarnos en la descripción y análisis del léxico de la crisis económica, tarea que llevaremos a cabo con la metodología de corpus y con una herramienta informática concreta: el programa de análisis y tratamiento de corpus *Sketch Engine*.

Antes de explotar nuestro corpus compilado hemos profundizado en los estudios relativos al léxico económico, cuyas características son difíciles de clasificar y definir, habida cuenta de lo heterogéneo de este LE y de la enorme variación de discursos, textos y registros que puede presentar la economía. Por este motivo, hemos elegido tres grandes ámbitos que hemos tratado con mayor profundidad en la segunda parte de la tesis doctoral: estos son las metáforas, los extranjerismos y las expresiones cuantitativas. Si bien cada uno de estos tres ámbitos podría haber sido objeto en sí mismo de una tesis doctoral, nosotros hemos optado por describir el léxico de la crisis económica de la manera más global posible, con la finalidad de reconocer sus características fundamentales en nuestras dos lenguas objeto de estudio. Habida cuenta de que no podían tratarse todas las características que los diferentes investigadores han atribuido al léxico económico a lo largo del tiempo, y al mismo tiempo sin querer renunciar a la profundidad requerida en una tesis doctoral, optamos por elegir las características que nos parecieron más relevantes para nuestros objetivos.

Esta tesis se puede inscribir en los estudios de lingüística descriptiva y contrastiva. Podrían haberse estudiado más a fondo también postulados teóricos de la semántica léxica, la semántica de prototipos, la pragmática o la lingüística cognitiva. Sin embargo, para nuestro propósito, nos hemos centrado en algunas bases teóricas en detrimento de otras. En este sentido, hemos optado por considerar el lenguaje económico como un lenguaje especializado en lugar de centrarnos en la lexicología clásica; hemos aceptado los presupuestos de la teoría comunicativa de la terminología en lugar de centrarnos en estudios de semántica cognitiva; o en estudios de análisis de metáforas en lugar de la pragmática. La lingüística del texto y la lingüística contrastiva, por su parte, también están presentes en el marco teórico de esta tesis doctoral. La lingüística de corpus, por último, se usa aquí como metodología clave de investigación para seguir los objetivos propuestos.

Por último, también a la segunda parte del trabajo pertenecen los resultados obtenidos mediante el vaciado manual y semi-automático con *Sketch Engine*, así como los análisis contrastivos llevados a cabo.

Esta tesis doctoral tiene como objeto de estudio el lenguaje especializado de la crisis económica procedente de textos de la prensa especializada que es analizado de forma contrastiva mediante la explotación de un corpus bilingüe alemán-español. Hemos elegido estudiar en profundidad las unidades léxicas (con independencia de si estas sean mono o plurilexemáticas), dejando a un lado otros elementos de orden sintáctico o gramatical del texto económico que ya han sido estudiados por otros autores (véase a modo de ejemplo la tesis doctoral de Romana (2009) sobre la sintaxis del texto económico). Dentro del grupo de unidades léxicas, hemos elegido aquellas que nos han parecido más representativas de nuestro género: los extranjerismos, las metáforas y las expresiones cuantitativas.

Las lenguas que analizamos en nuestro corpus pertenecen a distintas ramas de lenguas por lo que partimos de la premisa de que hallaremos divergencias interesantes en el análisis de las mencionadas características. Trataremos de encontrar estas diferencias así como las posibles coincidencias mediante un análisis contrastivo de textos periodísticos de economía cuya temática es la crisis económica. De esta manera esperamos poder contribuir con nuestro trabajo a la investigación en el lenguaje especializado económico y a la lingüística descriptiva, ya que describiremos el uso real que se hace de la lengua.

Optamos por las metáforas por diversas razones, entre las que destaca su capacidad de proveer a un concepto con una imagen concreta en pos de hacer comprensible lo abstracto, además de dar un carácter literario a una realidad a priori tan fría como la economía, y más aún en el ámbito temático de una crisis. Contraponemos las metáforas del subcorpus alemán con las del subcorpus

español con el fin de llegar a un conocimiento más profundo de esta figura y descubrir qué rasgos tienen en común y en cuáles se diferencian estas lenguas.

Las expresiones cuantitativas, por su parte, son necesarias para expresar cantidad y la comunicación se presenta muy difícil sin algún tipo de gradación. Aquí trataremos de describir y definir a los cuantificadores más representativos del discurso de la crisis presentes en nuestro corpus, así como establecer las diferencias existentes entre el alemán y el español.

En los últimos años proliferan en Alemania opiniones en contra de la ilimitada entrada de anglicismos en la lengua patrimonial. Tanto es el caso que incluso se llega a hablar de "*Denglisch*", una mezcla de *Deutsch* y *Englisch* para referirse a este fenómeno que aparentemente inunda las lenguas de extranjerismos superfluos y amenaza con desbancar a los términos patrimoniales. Por su parte, en español, el lenguaje económico se define por los estudiosos como un LE plagado de anglicismos. Estudiaremos esta tendencia basándonos en los resultados del corpus y analizaremos el comportamiento de las dos lenguas en relación a las voces extranjeras.

A continuación, vamos a detallar los objetivos generales mencionados aquí en el siguiente epígrafe de objetivos.

1.2. OBJETIVOS

Partimos de nuestra experiencia docente en la que, a menudo, nos encontramos con dificultades para conseguir que nuestros estudiantes comprendan los elementos conceptuales necesarios previos a la traducción del alemán al español. Por otro lado, una vez comprendido el texto, el traductor se encuentra con la tarea de trasladar una serie de estructuras lingüísticas propias del ámbito económico que no conoce en su lengua meta. En este sentido, pensamos que es necesario llevar a cabo estudios científicos que comparen las estrategias lingüísticas y discursivas utilizadas por las lenguas alemana y española. La comparación, por un lado, nos puede ayudar a comprender mejor estos textos y, por otro, puede ser útil para encontrar soluciones de transferencia, tanto en los aspectos temáticos de materia económica como en cuanto a las estrategias lingüísticas de las que hacen uso las dos lenguas para transmitir dichos conocimientos.

El objetivo general de la presente tesis doctoral es describir, de forma contrastiva y mediante un corpus comparable, el lenguaje en uso real de un contexto determinado en una situación comunicativa y ámbito temático determinados: la crisis económica internacional entre 2007 y 2015.

Del objetivo general se desprenden los siguientes objetivos específicos:

1) Establecer un estado de la cuestión sobre los lenguajes especializados, en general, y el lenguaje económico, en particular.
2) Analizar las características recurrentes del lenguaje económico en alemán y español según los estudios lingüísticos previos.
3) Describir el género noticia periodística económica de la prensa especializada y el lenguaje económico de la prensa especializada.
4) Compilar y explotar un corpus comparable sincrónico y cronológico de las lenguas española y alemana representativo de la crisis económica mundial al que denominaremos *CrisCorp*.
5) Analizar el comportamiento de los textos de nuestro corpus en relación al fenómeno de la inclusión de extranjerismos y su estudio y contraste en *CrisCorp*.
6) Analizar las metáforas presentes en *CrisCorp* de forma contrastiva.
7) Delinear una definición de las expresiones cuantitativas, además de analizar su comportamiento en la noticia económica especializada en *CrisCorp*.
8) Describir brevemente otras características inherentes al discurso económico de la crisis, como son las siglas y abreviaturas, las unidades fraseológicas o los eufemismos.
9) Presentar un listado de la terminología más frecuente a modo de glosario bilingüe.
10) Ofrecer una introducción y guía del programa de tratamiento y análisis de corpus, *Sketch Engine*.

Mediante el primer objetivo específico pretendemos detallar cuál es la relación entre la lengua común y los lenguajes especializados en las lenguas alemana y española. Con el segundo, se presenta el interrogante de cuáles son las características lingüísticas (discursivas, léxicas y textuales) que definen el lenguaje especializado en general y económico en particular. A pesar de la dificultad que conlleva caracterizar un único lenguaje económico aspiramos a presentar los rasgos más importantes de este código, dado su valor para el sector y su impacto en la situación económica mundial actual.

Del mismo modo, con el tercer objetivo, aspiramos a conocer los géneros periodísticos, sobre todo la noticia económica, además de los rasgos del lenguaje periodístico tanto en español peninsular como en el ámbito germanoparlante. En esta tesis doctoral se analiza un mismo género textual, la noticia económica, que, aunque redactada en distintas lenguas, comparte una temática general (el fenómeno histórico de la crisis económica) y concreta (acontecimientos informativos que se van sucediendo a lo largo del periodo 2007-2015).

Con el cuarto objetivo nos proponemos, siguiendo la metodología de la compilación y explotación de corpus más reciente, reunir dos grupos de textos (uno en alemán y otro en español) de tres publicaciones especializadas de economía (*Handelsblatt*, *Cinco Días* y *Expansión*) que nos permitan analizar el lenguaje que se va generando al mismo tiempo que el devenir de los acontecimientos, de modo que sea posible observar cómo un mismo evento informativo se desarrolla en las dos lenguas de nuestro interés. Tratamos de ofrecer respuesta a la pregunta de si un corpus comparable sirve para desarrollar una descripción lingüística en contraste y pretendemos contribuir al grupo de estudios lingüísticos basados en corpus.

Nuestro quinto objetivo es describir el estado de la cuestión teórica y descubrir cómo se comportan los extranjerismos en español y en alemán. Queremos responder a las preguntas sobre si realmente es tan masiva la introducción de voces extranjeras en el lenguaje económico como puede parecer en ocasiones y cuál es la proporción de extranjerismos en el corpus. Nos interesa ahondar en cómo se usan, sus alternativas, sus variaciones terminológicas y su consistencia a lo largo del corpus.

Mediante el sexto objetivo tratamos de averiguar hasta qué punto esta figura retórica es característica del discurso que nos ocupa, dado que en los lenguajes científicos o especializados prima la idea de que las voces han de ser unívocas y concisas en pos de la interpretación del mensaje. Tratamos de averiguar cuáles son las imágenes mentales más representativas de cada código lingüístico involucrado en *CrisCorp* e intentamos dar respuesta a los siguientes interrogantes: ¿Qué papel desempeñan las metáforas en el lenguaje de la crisis? ¿Qué relación existe entre las metáforas en alemán y en español? ¿Se puede hablar de metáforas representativas de la crisis económica?

El séptimo objetivo se refiere a un elemento inherente a la información económica. En primer lugar describimos los conceptos teóricos y nos planteamos la pregunta de cómo se expresa la cantidad en cada una de las lenguas de nuestro interés. ¿Existen patrones compartidos aparte de la numeración? ¿Cuáles son las diferencias entre las dos lenguas?

En relación al octavo objetivo, se trata de ofrecer una breve panorámica de otras características importantes del discurso económico que no han podido tratarse con la profundidad con la que se han abordado los tres fenómenos anteriores, pero que ayudan a nuestro objetivo de describir de forma globalizada el lenguaje de la crisis económica.

El objetivo número nueve es el de presentar la terminología del ámbito "crisis económica" y elaborar un glosario de los términos más representativos.

El décimo y último objetivo está relacionado con el programa de análisis y tratamiento de corpus que nos sirve para lograr los objetivos anteriores. *Sketch Engine*, con el corpus de referencia para el español *esTenTen* y *deTenTen* para el alemán, nos servirá para el tratamiento informático del corpus. Nos proponemos analizar su utilidad y arrojar conclusiones sobre sus posibles ventajas e inconvenientes.

1.3. METODOLOGÍA

El estudio parte de unas necesidades prácticas que podrían tener aplicaciones concretas en la traducción o en la didáctica de lenguas, si bien en nuestro trabajo no lo consideramos como objetivo. La traducción y el enfoque contrastivo en la didáctica de lenguas están, no obstante, ocultos en tanto que nuestras descripciones con un corpus comparable ahondan en las características como instrumento de comunicación entre nuestras dos lenguas de trabajo y en tanto que, nuestra profesiónes, precisamente, el ejercicio de la actividad traductora, la formación del traductor, y la didáctica del alemán como lengua extranjera. No obstante, esta tesis doctoral ha situado sus preguntas de investigación en los ámbitos de la lingüística descriptiva y contrastiva y no en el ámbito de la traductología.

A diferencia de lo que ocurre con el lenguaje jurídico o técnico, más homogéneos, resulta muy complejo establecer un listado cerrado de características del lenguaje económico, dada la gran variedad de ámbitos que incluye el concepto de *economía* y la cantidad de géneros procedentes de los ámbitos de la economía, las finanzas, la empresa, la contabilidad, etc. La diferencia en el grado de especialización (vertical y horizontal (Hoffmann, 1988)) o los tipos de agentes de la comunicación (entre expertos, entre no expertos o entre ambos) complican aún más esta heterogeneidad. A pesar de la existencia de variados estudios parciales del lenguaje económico alemán-español, no contamos con ninguna obra de consulta sobre las diferencias o similitudes del lenguaje económico y sus textos en estas dos lenguas. En esta tesis doctoral nos proponemos arrojar algo de luz en forma de una aproximación a la caracterización global de las noticias económicas de la prensa especializada en estas dos lenguas. Asimismo, si bien los textos económicos ofrecen un abanico más amplio de particularidades que trataremos brevemente, esperamos abordar con la profundidad suficiente tres rasgos esenciales de los textos económicos de la crisis económica que hemos considerado más relevantes y representativos: las metáforas, las expresiones cuantitativas y los extranjerismos.

El marco teórico en el que se encuadra esta tesis es multidisciplinar, pues se inscribe en la lingüística contrastiva, en la lingüística de corpus y en la lingüística descriptiva, ya que describimos

algunos fenómenos lingüísticos tal como aparecen en su uso real y sincrónico. La metodología de los primeros capítulos es la de revisar y analizar críticamente la bibliografía más relevante sobre los conceptos clave. Se realiza un estado de la cuestión sobre los lenguajes especializados en general, el lenguaje económico en particular, la importancia de los términos o el género informativo que nos ocupa.

Para lograr esbozar las características más destacadas del lenguaje económico en alemán y en español, nos basamos en la bibliografía disponible en las dos lenguas de nuestro interés. Estudiamos sus similitudes y diferencias en cuanto al uso de los extranjerismos, las expresiones cuantitativas y el empleo de figuras retóricas como las metáforas. Para conseguir estos objetivos, debe hacerse un recorrido de las investigaciones más destacadas sobre los lenguajes de especialidad con la finalidad de establecer para qué sirve la comunicación especializada, de qué hablamos concretamente cuando decimos *ámbito especializado* y en qué se diferencian los LE de la lengua general.

Puesto que la terminología es quizás el elemento más fácilmente reconocible en los textos de temática económica, ofrecemos un breve repaso de las teorías más destacadas y tratamos de delinear el concepto de terminología en cuanto a su comportamiento e importancia dentro de los LE en general y en el lenguaje económico en concreto.

Para averiguar si los textos que forman la base de la presente tesis se adaptan a las convenciones textuales propias de este tipo de discurso, comenzamos por estudiar parte de la bibliografía referente a los tipos y los géneros textuales (entre otros, Gamero, 2001; Hatim y Mason, 1995; Loureda, 2003; Ciapuscio, 1994, 2005). Acto seguido nos centramos en la investigación del género textual periodístico y económico y en el lenguaje periodístico, ya que los textos de nuestro corpus se basan en textos periodísticos con temática económica publicados en la prensa especializada *on-line,* para lo que estudiamos, entre otros, los postulados de Romero Gualda (1993), Mirón López (1998), Arrese (2006), Brandstetter y Range (2009), Holland (2013) y Vellón (2014).

Dado que los resultados que pretendemos obtener se fundamentan en el trabajo con corpus textuales, explicamos las nociones básicas de éstos y las ideas relacionadas, como la lingüística de corpus según las investigaciones de Sinclair (1991), Baker (1993), Bowker y Pearson (2002), Hunston (2002), Gabrielatos (2003), Leech (2004), Olohan (2004), Köhler (2005), Zanettin (2012), Corpas y Seghiri (2006), Köster (2010) o Parodi (2010). Para realizar el análisis contrastivo, consultamos, por ejemplo, los trabajos sobre la lingüística contrastiva de Gargallo (1993), Chesterman (1998), Labrador (2005), Zapata (2009) y las tesis doctorales de Jiménez Crespo (2008)

y Marlén Izquierdo (2008). En el capítulo correspondiente ofrecemos un recorrido por la teoría actual y por los conceptos más relevantes del trabajo con corpus textuales. Por último, con la misma metodología de revisión bibliográfica hemos abordado los capítulos sobre metáforas, extranjerismos y, en último lugar, sobre las expresiones cuantitativas.

Para cumplir con los objetivos anteriormente expuestos y con el fin de poder encontrar una respuesta científica a las preguntas de investigación planteadas, decidimos crear manualmente un corpus textual en las lenguas alemana y española. Nos decidimos por un tema (la crisis económica), por un tipo de corpus (comparable en lugar de un corpus de traducciones, así como un corpus ordenado cronológicamente) y por un género (la prensa especializada). Los periódicos elegidos son de reconocido prestigio con carácter nacional y divulgativo (es decir, pretenden informar sobre la economía para llegar al mayor número de lectores posible) en Alemania y en España.

Elegimos realizar nuestro estudio con el apoyo metodológico de la compilación y explotación de un corpus por varias razones. La principal es la posibilidad de analizar la lengua en su uso real, ya que los textos que componen el corpus ofrecen una prueba escrita de la aplicación que hacen los diferentes autores nativos de la lengua y del lenguaje especializado de la economía. Además, al tratarse de un instrumento digitalizado, tenemos la posibilidad de explotar los datos de manera semiautomática y descubrir así la tipicalidad de los enunciados en las lenguas de nuestro interés mediante el análisis, entre otros, de frecuencias de uso. Seguimos aquí, por tanto, el enfoque metodológico propio de la lingüística de corpus.

No pretendemos detallar los innumerables beneficios de Internet, pero sí hemos de indicar por qué hemos elegido este medio y nos permitimos especificar aquí alguna de las cuantiosas ventajas de la prensa *on-line* frente a las publicaciones en papel, como por ejemplo la disponibilidad de los textos y la facilidad de encontrar textos relacionados mediante el uso de enlaces y las amplísimas hemerotecas disponibles a un solo *clic*. No hay que olvidar tampoco el hecho de la gratuidad de las publicaciones digitales frente al precio de la prensa escrita y el hecho de que las publicaciones digitales actualizan su contenido constantemente por lo que muestran las últimas noticias casi en tiempo real, mientras que las ediciones impresas solamente se publican una vez al día.

El corpus comparable *CrisCorp*, basado en textos periodísticos digitales en línea, de temática especializada en economía, servirá como punto de partida para la aplicación de todo lo anteriormente expuesto. *CrisCorp* se compone de un total de 500 textos originales seleccionados manualmente de publicaciones en las lenguas alemana y española (250 en alemán y 250 en español)

que buscamos en la red. Basamos el estudio en los textos provenientes de una publicación alemana (*Handelsblatt*) y de dos diarios españoles (*Expansión* y *Cinco Días*) que organizamos de manera cronológica. Hemos recopilado los textos manualmente precisamente para garantizar la cronología en los eventos ya que la aportación al tema (rema) progresa conforme avanza la acción. Para garantizar que se tratase de un corpus completamente comparable, hemos ido buscando un mismo tema o acontecimiento informativo en las dos lenguas, con el objetivo de indagar cómo se informa de una misma noticia en nuestras dos lenguas de trabajo.

Para la recopilación del corpus hemos tenido en cuenta algunos de los puntos de Wynne (2008, citado en Zanettin, 2012: 40) como lo son la selección, la descarga y el control de la calidad de los textos. Además modificamos el formato de archivo de los textos y los guardamos tanto en *Word* como en texto plano para su posterior procesamiento, anotación y, además, futuro almacenamiento. En cuanto a los derechos de los textos, no vemos necesario pedir permiso para usarlos con fines de investigación, pues se trata de artículos disponibles en la red y con acceso libre a ellos.

Para poder llevar a cabo los análisis propuestos, elegimos la herramienta informática de análisis de corpus *Sketch Engine*, cuya valía se ha demostrado hasta ahora sobre todo en el ámbito lexicográfico, pero cuyo manejo y explotación nos ha interesado mucho. Entre las razones que nos han llevado a recurrir a esta herramienta, está la de probar un programa más novedoso y menos popular que, por ejemplo, *WordSmith Tools* y, de esta manera, ayudar a describir y difundir el funcionamiento de otro instrumento de análisis quizás menos conocido, pero no por ello menos útil.

Una vez terminada la selección y en un primer acercamiento a los textos, procedemos al vaciado de éstos con el programa mencionado y éste nos ayuda a conocer, por ejemplo, los datos estadísticos de nuestro corpus, las listas de palabras más frecuentes y el comportamiento de la lengua en su uso mediante listas de concordancia.

No obstante la utilidad de este programa, también procedemos a un segundo vaciado, esta vez manual, lo que nos ofrece una gran cantidad de claves referentes al comportamiento de las lenguas alemana y española. Realizamos el vaciado de las metáforas de manera manual, pues a pesar de que el programa *Sketch Engine* dispone de análisis y etiquetado gramatical automáticos, las labores de preparación y de búsqueda habrían ocupado demasiado tiempo. Otro argumento a favor del volcado manual es la subjetividad de lo que es una metáfora y qué no lo es, pues de esta manera hemos podido decidir en cada caso su inclusión en nuestra categorización. Para obtener datos sobre

cuántos extranjerismos hay en *CrisCorp* y cuáles son, analizamos las listas de todas las palabras presentes en el corpus y que ofrece *Sketch Engine* y elaboramos manualmente una lista de extranjerismos.

En último lugar aplicamos los conocimientos adquiridos en capítulos anteriores a los textos del corpus *CrisCorp* y se presentan los resultados del vaciado y el análisis contrastivo. Las listas completas de metáforas, como de los extranjerismos y expresiones cuantitativas se añaden en forma de anexo. También como anexo se adjuntan los textos del corpus en un CD.

1.4. ESTRUCTURA DE LA TESIS

La presente tesis doctoral se ha estructurado en ocho capítulos. En el capítulo uno, como acabamos de ver, se recoge una introducción.

En el capítulo dos se plasma el marco teórico de los aspectos más destacados de los lenguajes especializados y sus conceptos relacionados. Se propone un recorrido por el marco teórico más relevante de los lenguajes especializados en general, y se termina el segundo capítulo con un retrato de la terminología como una parte importante de los LE.

En el capítulo tres tratamos de definir el lenguaje económico en concreto para lo que también se aborda la relación entre los LE y la lengua común en las dos lenguas de la presente tesis: el alemán y el español. Con la idea de esbozar un panorama general, se profundiza en las teorías más destacadas y nos ocupamos de las características del lenguaje económico como las siglas y abreviaturas y la fraseología. Este capítulo también da lugar a explorar la bibliografía de algunas de las características más representativas de los LE como son las metáforas, los extranjerismos y las expresiones cuantitativas.

En el capítulo cuatro se exponen una serie de consideraciones generales de los géneros textuales que constituyen la base de esta tesis. Así se diferencia entre tipología y género textual y se intenta distinguir las convenciones textuales de los textos especializados en economía, pero publicados en la prensa y, por lo tanto, también periodísticos. Se repasan los aspectos más destacados de la noticia como, por ejemplo, los titulares y además se profundiza en las particularidades del lenguaje periodístico en español y alemán.

En el capítulo quinto se tratan los fundamentos teóricos de los córpora así como también de la lingüística de corpus como conceptos difícilmente separables. Se presentan definiciones de los distintos tipos de corpus y se intenta, en base a diversos autores, aclarar alguna contradicción en cuanto a su clasificación. Es también en este capítulo donde se ahonda en la terminología propia y los conceptos relacionados con los estudios con corpus. Gracias al enfoque y la aplicación

eminentemente práctica de éstos, en los últimos años ha aumentado no solo el número de estudios basados en córpora, sino también el de las disciplinas que se rinden ante la evidencia de sus beneficios.

El capítulo sexto contiene una caracterización y descripción de las utilidades del programa de análisis y tratamiento de corpus textuales, *Sketch Engine* y el proceso de vaciado semiautomático.

En el capítulo séptimo se describen los criterios de selección de los textos que forman el corpus y el proceso de compilación de los mismos y las características generales de *CrisCorp*. Este capítulo también incluye información sobre las fuentes de los textos que componen el corpus: *Handelsblatt*, *Expansión* y *Cinco Días*. Para finalizar, el capítulo se adentra en los aspectos más identificativos de los corpus de referencia *deTenTen* y e*sTenTen*.

En el último capítulo, número ocho, se aplica la teoría vista con anterioridad en los capítulos tercero y cuarto a cada una de las características mencionadas. De esta manera se obtienen resultados de la comparación de las metáforas, de los extranjerismos y de las expresiones cuantitativas en alemán y en español en contraste. Se trata del capítulo de análisis contrastivo de los resultados obtenidos de la explotación del corpus.

Para terminar, se presentan las conclusiones finales de la tesis doctoral en las que hemos tenido en cuenta los objetivos planteados en el inicio y se esbozan futuras líneas de investigación.

Tras el apartado de conclusiones se incluye la bibliografía consultada y se presentan los anexos con el glosario de términos, las listas de siglas y extranjerismos. El corpus completo, debido a su extensión, no se ha impreso sino que se ha incluido en un CD adjunto.

2. LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS

Los lenguajes especializados (en adelante LE), al contrario de lo que pueda parecer en ocasiones, se encuentran en casi todos los ámbitos de la vida, ya sea en una revista especializada de videojuegos, en la consulta del médico o en un taller de mecánica. Los textos en cuestión carecen de dificultades para una persona familiarizada con el mundo de los videojuegos, de la medicina o de la mecánica, mientras que pueden resultar incomprensibles para los profanos en la materia. Además de la temática, puede parecer que son sobre todo los términos los que hacen que un texto se considere especializado, pero como veremos más adelante, existen muchos más rasgos definidores. Los LE, o dicho de otra manera, las herramientas de comunicación de los especialistas, se crean por la necesidad de expresar un contenido especializado (es decir, nacen de una necesidad comunicativa), surgiendo así un léxico propio de las diferentes áreas del saber, que puede ser nuevo en sí mismo (neologismos) o bien unidades léxicas de la lengua común en nuevas combinaciones o contextos.

En cualquier caso, es difícil establecer una línea divisoria entre la lengua común y los LE[1]; los límites entre ambos no siempre están claros. Los lenguajes de especialidad suelen tener unas características específicas, aunque podemos confirmar que ni siquiera en eso existe consenso entre los investigadores (Hoffmann, 1998; Kalverkämper, 1998; Arntz y Picht, 1989). Habría que pensar más bien que hay diversos ámbitos dentro de los LE y que cada uno de ellos se distingue por la especificidad del lenguaje empleado. Así, podemos decir que el marco de la jurisprudencia es más restringido, es decir, más complejo de dominar y a la vez más regularizado que, por ejemplo, el de la mecánica de coches, aunque en este caso también conviene distinguir entre un manual de mecánica de motores para ingenieros y un diálogo entre un mecánico y el cliente de un taller.

De igual manera, es indiscutible que hay lenguas supuestamente más dominantes en un ámbito que en otro, así se suele tratar tradicionalmente sobre la música en alemán o en italiano, mientras que el inglés es la lengua de la técnica y la ciencia. Pero no cabe duda de que la función básica del lenguaje de especialidad, sea del código lingüístico que sea, es la misma que la de la lengua común, esto es, transmitir y recibir información.

[1] En esta línea también opina Březina (2014: 18), para el que los estudios empíricos llevan a veces a „*ein wenig unklaren und zugleich vereinfachten Vorstellungen, dass es einerseits eine Allgemeinsprache und andererseits verschiedene Fachsprachen gibt*“.

2.1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LOS LE

Si bien en general no existe un consenso sobre la denominación de los LE, distintos investigadores los llaman tecnolectos (Nordman 1993: 773; Haensch, 1987), lenguas o lenguajes especiales (Díez, 1981 o Fuentes, 1996), etcétera. Nosotros optamos por el término propuesto por Cabré (1993) y por otros investigadores[2]: lenguajes especializados. En cuanto a la designación de *lenguajes de especialidad*, también hay investigadores que prefieren distinguir entre *lengua común comprensible* o *no incomprensible* y de *grados de comprensión*, como Heller (1970).

En este punto cabe resaltar que a partir de ahora utilizaremos el término de *lengua común* para referirnos a la lengua general, puesto que existen muchas diferencias entre los hablantes de una lengua nacional. Dada la gran cantidad de dialectos y variedades locales resulta más preciso hablar de la lengua que los hablantes tienen en común que de una hipotética lengua general.

A pesar de que tienen algunos rasgos compartidos, hemos de diferenciar entre los conceptos de *jerga*[3] y de *lenguajes especializados*, puesto que el primer término tiene connotaciones negativas. No obstante, Becker y Hundt (1998) opinan que: "*Die Bezeichnung Jargon findet man im Zusammenhang mit Fachsprachen oft mit einer negativen Wertung verbunden*" (en Hoffmann et. al., 1998: 120).

Para poder describir el mundo y su realidad y para poder dar a conocer nuevas invenciones hay que comunicar. Consecuentemente, y como hace constar Lothar Hoffmann en la introducción de su libro *Fachsprachen* (1998), los lenguajes especializados tienen sus orígenes sobre todo en el desarrollo de las distintas actividades humanas cada vez más especializadas y la consiguiente necesidad de comunicar sobre ellas.

> *Fachsprache- das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten* (Hoffmann 1985: 53).[4]

Si bien esta es una buena definición, al mismo tiempo no resulta lo bastante completa, como se intentará exponer a continuación. Para explicar el fenómeno LE, hay que acercarse desde distintos ángulos, puesto que existen diferentes intereses. Mientras que un investigador puede estar interesado en la terminología, otro tendrá más interés en el tipo de texto y otro en el ámbito especializado en sí. Las características generales de los LE se estudian por sus formas léxicas,

[2] Véase al respecto las investigaciones de Fluck (1991), Haensch (1987), Arntz y Picht (1989), entre otros.
[3] Véase Becker y Hundt (en Hoffmann, Kalverkämper y Wiegand, 1998: 120). Traducción propia: "la jerga no sólo sirve para optimizar la comunicación entre los expertos, sino también para servir como seña de identidad para un grupo y, consecuentemente, como elemento que aísla a los que no pertenecen a dicho grupo".
[4] Traducción propia: "Los lenguajes especializados son la suma de todos los medios lingüísticos que se emplean en un ámbito de comunicación restringido para posibilitar la comunicación entre las personas del mismo entorno laboral".

sintácticas y textuales (Gotti, 2005). Hay distintos planteamientos teóricos que se pueden parecer en algunas cuestiones, pero en otros son completamente distintos. Lo que importa es el punto de partida, es decir, saber si se pretende un acercamiento a la terminología, a la lexicología, a la traductología, a la forma de expresión o quizás a los objetivos de la comunicación.

Cabré (2007: 90) considera que hay tres características que son inherentes a los textos especializados: por un lado las condiciones discursivas, es decir, "las propias del escenario especializado de este tipo de comunicación"; por otro, las condiciones cognitivas, o sea, el tema y la manera en la que se este sea tratado; y, en tercer lugar, las condiciones lingüísticas entre las que incluye las condiciones generales, la forma textual (tanto a nivel micro como macro) además de las unidades léxicas de ámbito especializado. En una comparación entre los textos literarios y los especializados, Reinart (2009: 156) afirma que los segundos se distinguen por una mayor densidad terminológica y de información.

Existen diversos tipos de comunicación especializada, dependiendo de quién se dirige a quién. Por un lado está la comunicación externa al ámbito especializado que se suele denominar también comunicación de experto a lego. Como bien indica su nombre, se trata de situaciones comunicativas en las que los especialistas de un área especializada concreta se dirigen a personas que no pertenecen a su mismo ámbito especializado. En circunstancias normales son los especialistas los que se dirigen a la persona que no está instruida en la materia y no al revés. Los expertos son los que cuentan con los conocimientos necesarios para poder comunicar sobre temas de su ámbito especializado, mientras que los legos suelen recibir la información. En cuanto a la comunicación interna se refiere a la comunicación entre especialistas del mismo ámbito especializado. El tercer tipo de comunicación tendría lugar cuando expertos de distintos ámbitos especializados se comunican entre ellos.

La construcción y la recuperación de conocimientos especializados solamente se pueden lograr mediante la comunicación verbal u oral. Los lenguajes especializados tienen la labor de organizar, clasificar y definir dicho conocimiento y sirven como medio de comunicación entre expertos de un ámbito especializado.

Antes de aclarar en profundidad qué son los LE, será necesario especificar los distintos elementos que forman parte de la realidad de dichos lenguajes. En primer lugar está el ámbito especializado y aunque en un principio parece no necesitar explicación, nos gustaría puntualizar de qué se trata. En segundo lugar se encuentran los expertos y en el tercero y cuarto lugar respectivamente se ubican los textos con sus características especiales y la traducción especializada.

Hablamos de ámbitos de especialidad, pero existe una gran cantidad de términos que se pueden considerar sinónimos y sinónimos parciales, como pueden ser área de especialidad, dominio, ramo, sector e incluso trabajo, labor profesional, etcétera. Lo mismo se puede decir de los especialistas que son también expertos, profesionales, sabios, autoridades y entendidos, entre otros. En cuanto a la especialidad en sí, Kalverkämper (1998: 31) afirma que nada es una especialidad por sí misma, sino que se convierte en especialidad porque se conversa, es decir, se comunica sobre ello. Para Popper (1979: 108) se trata de: "un conglomerado de problemas e intentos de solución que se ha construido y apartado de los problemas y soluciones de otras áreas. Pero lo que de verdad existe son los problemas y las tradiciones científicas".

Puesto que los ámbitos son dinámicos, no se pueden definir como categóricos o estáticos, sino más bien como pragmáticos. Siguiendo la idea de Kalverkämper (1998), un área de especialidad lo es porque está institucionalizado como tal, lo que funciona con eficacia dentro de un ámbito laboral concreto, lo que los grupos aceptan como convención social y lo que se motiva como algo complejo y completo desde un punto de vista social y objetivo. Se trata de adjudicar cada tema a un área de conocimiento para tener una organización del conocimiento del mundo. Dicho de otra manera, utilizamos los ámbitos de especialidad como ayuda para entender el mundo al que conferimos acciones, maneras de actuar, metas de actuación y expectativas.

Igualmente hablamos de un ámbito especializado cuando se mira un tema desde un enfoque concreto. La perspectiva desde la que miramos depende de cuáles sean nuestras expectaciones. Desciframos los conceptos según nuestra interpretación de las convenciones establecidas. Un colectivo selecciona y define una parte de la realidad según sus intereses propios y construye un concepto al que se refiere de una manera típica para este grupo. La realidad del objeto depende de quién mira y con qué interés. Además, la forma en la que cada uno de los integrantes del grupo se refiere al mismo objeto es igual y depende en buen grado de la finalidad que los distintos grupos le confieren.

Aclarado este punto, podemos dividir el mundo académico y laboral en distintos colectivos. Para pertenecer a un grupo cualificado hay que tener precisamente, y valga la redundancia, la cualificación necesaria, además de poseer los conocimientos que personas de otros grupos no tienen y que diferencian a un colectivo de otro. Para que los integrantes de estos grupos puedan comunicarse entre ellos y sobre todo para que puedan hablar sobre los temas y objetos que integran parte de su mundo laboral, es necesario que la realidad de su rama de actividad laboral esté representada en el código lingüístico. Sin dicha representación lingüística no puede haber comunicación, pues los textos tanto orales como escritos son imprescindibles, es decir, para que exista comunicación es necesario que exista un mensaje.

Kalverkämper (1998) opina que el conjunto de conocimientos y de competencias de una persona en un área del saber hace que sea considerada un experto. El marco de la especialidad es el mundo exterior y el requerimiento dentro de él es la comunicación especializada que se expresa mediante el uso de lenguajes de especialidad. A todo esto hay que añadir que las distintas áreas del saber están bien diferenciadas por lo que los lenguajes de especialidad se refieren a campos concretos.

Para que los expertos puedan comunicar sin problemas y sin perder demasiado tiempo con explicaciones innecesarias, precisan conceptos que simbolicen su interpretación de la realidad. Evidentemente también necesitan palabras que denominen estos conceptos. Pero como los expertos tienen que intercambiarse en su lengua, tienen la necesidad de elegir palabras de la lengua común. Dado el hecho que las palabras están limitadas, existe la necesidad de utilizar voces que ya tengan un significado.

Un concepto se entiende sólo dentro del sistema en el que se ubica, por esta razón es necesario entender los sistemas lingüísticos en los que se encuentra y conocer tanto el ámbito de especialidad, la definición y el contexto. Esto es importante sobre todo en dos lenguas en las que los sistemas son diferentes, i.e. el sistema judicial o escolar. Para evitar la apariencia de falsos amigos, el traductor ha de tener en cuenta que dos términos son equivalentes sólo cuando todos sus rasgos coinciden (Arntz, 1989: 152).

Las palabras de la lengua común se caracterizan por definirse dentro de un contexto, es decir, que adquieren su significado dentro de una situación o un ámbito concreto, pues la palabra *banco* no representa la misma realidad en un texto sobre ciudades sostenibles que en un folleto de una entidad bancaria. Se trata de valores que les adjudicamos mediante la conversación y la comunicación. Pero mientras que en la lengua común las palabras deben ser poco concisas, con el fin de que se puedan usar de manera muy flexible y que pueda haber más de una palabra por cada concepto, en la comunicación especializada ocurre lo contrario: se requiere que la palabra sea precisa y que designe solamente un concepto (aunque esto no siempre sea posible). Por esa razón el grupo especializado le asigna un significado unívoco que resume un aspecto concreto del ámbito especializado, así el término sólo puede tener un significado único para los usuarios especializados.

En los LE la connotación no es tan importante como en la lengua común, puesto que generalmente, al menos eso se pretende, se trata de términos unívocos y precisos. Lo que importa es qué significado contiene el término, es decir, en muchas ocasiones el término en sí no solamente denomina un concepto, sino que además el propio nombre hace mención a la realidad de este objeto, como por ejemplo *cajero automático*.

Los LE provocan extrañeza en el receptor que no pertenece a un determinado grupo[5], o dicho en otras palabras: la exclusión de otros hace que miembros del grupo se sientan más unidos, puesto que los primeros no pueden participar en la comunicación sobre temas que se refieren al área laboral de los anteriores. Ya no se utiliza la lengua para comunicarse con la sociedad, sino para diferenciarse de los demás grupos de otros ámbitos y demostrar unión y solidaridad con el propio. Según Kalverkämper (1990), el experto tiene una valoración positiva frente al lego, cuya descripción en el diccionario es, entre otras acepciones, "falto de letras o noticias"[6], mientras que no se da esta relación al revés. "*Der Laie, also der Handelnde im Alltag, definiert sich also negativ zum Fachmann, […]; es ist wohlgemerkt nicht umgekehrt*" (Kalverkämper, 1990: 96). Ciapuscio y Kuguel (2002: 43) añaden a la categoría de lego y especialista la de semilego, del que destacan su perfil variado que puede oscilar desde un estudiante avanzado hasta el especialista en ciencias afines.

Si bien también es cierto que hoy en día y debido a las nuevas tecnologías, las redes sociales existe una nueva manera de comunicar. Diemer (2008: 46), basándose en corpus en línea, asevera que no solamente hay diferencias entre la lengua común hablada, sino también escrita y que en muchas ocasiones se puede observar una "*teils extreme Vereinfachung*" a la que también aluden Gómez de Enterría y Martí (2009) cuando se refieren a la banalización.

El lenguaje de especialidad se relaciona con la comunicación en un campo de conocimiento y por lo tanto no existe sólo una lengua especializada. Pero el concepto de LE hay que observarlo en relación con el de lengua común. La pregunta de dónde está la frontera entre uno y otro ocupa a investigadores como Wüster (1931) desde hace mucho tiempo. Esto supone también un problema para los lexicógrafos, puesto que hay términos que forman parte de la lengua común y también de determinados LE.

Los LE están unidos a la lengua común por las palabras, pero éstas se distinguen porque, gracias a las definiciones, se convierten en conceptos unívocos y precisos que simbolizan la interpretación específica de la realidad, como afirma Kalverkämper (1998: 15). También Arntz y Picht (1989) o Felber y Budin (1989) se han pronunciado al respecto. Puesto que los LE "pertenecen a la familia de la lengua común", en muchas ocasiones se les denomina sublenguajes, porque son subgrupos de la comunidad cultural y lingüística. La lengua común designa a los objetos ya conocidos, mientras que los LE dan nombre a la realidad desconocida. Esta es una de las razones por las que el progreso lingüístico tiene lugar en la comunicación especializada. Entendemos por progreso lingüístico la creación de vocablos que reflejan la nueva realidad del mundo, es decir, el

[5] Según Březina (2014) la comprensión de los LE se mide en comparación con la lengua general.

[6] Definición proveniente de la RAE, disponible en: http://buscon.rae.es/drae/?type=3&val=lego&val_aux=&origen=REDRAE [Última consulta el 6 de octubre de 2015].

avance y la innovación en los distintos ámbitos especializados, como en el caso del lenguaje económico la creación de vocablos como *hipotecas basura* o *activos tóxicos* a raíz de la crisis económica.

Hay elementos significativos del LE que se entremezclan con la lengua común. Entre las características del lenguaje especializado destacan (si no en todas las lenguas del mundo, sí en el caso de lenguas como el español, el alemán o el inglés): el uso de términos, el uso de la lengua pasiva, participios, gerundios, la elección de la tercera persona, convenciones de tipología textual, etcétera, si bien esto dependerá, en muchos casos, del LE concreto. Por ejemplo, el lenguaje jurídico utiliza muchas formas arcaicas que ya no se suelen emplear ni en la lengua común, ni en otros LE. Generalmente podemos afirmar que los LE se distinguen por el léxico específico y las normas para su elección, el uso, es decir por los mismos usuarios, por la situación comunicativa y por la frecuencia de uso de los medios léxicos y gramaticales de la lengua general.

Veamos en la siguiente figura de Pizarro (2010) como influyen la temática, el usuario y la situación comunicativa en la relación con la lengua común. Cuanto más se alejan estos tres parámetros de la lengua compartida por la mayoría de hablantes, más especializada se vuelve la comunicación.

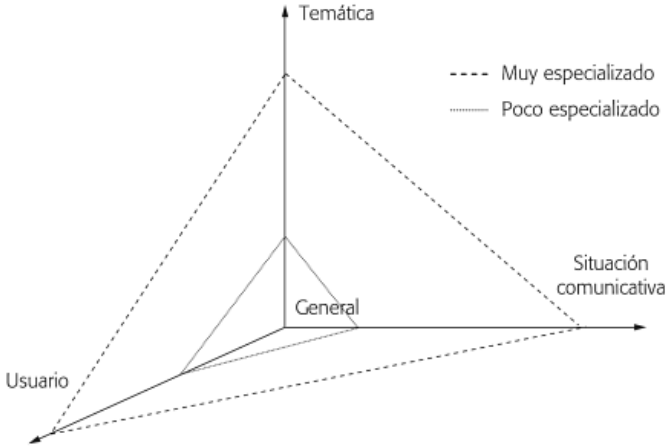


Figura 1: Grado de especialización del testo escrito Fuente: Pizarro (2011: 8)

Es indudable que la lengua común no se puede eliminar de los LE. Por lo tanto ellas llevan una coexistencia. La transgresión es una calidad importante en la convivencia de la lengua común y los LE dentro de los textos. Esto quiere decir que se pueden emplear diferentes medios para superar la separación entre los niveles y las variedades lingüísticas. En muchas ocasiones la lengua común está caracterizada como multifuncional y los LE como unifuncionales como manifiestan Drozd y Seibicke (1973: 39). Aunque, como afirma Fluck, "*Grundsätzlich bilden also Fach- und*

Gemeinsprache kein gegensätzliches Paar, sie liegen nur auf verschiedenen Ebenen"[7] (Fluck, 1976; citado en Hoffmann, 1998: 161).

Véase a continuación un gráfico en el que figuran las posibles relaciones entre los LE y la lengua general según Ahmad *et al.* (1995, citado en Pizarro, 2010: 9). En primer lugar, en el modelo A, podemos encontrar las dos lenguas separadas e independientes, en el modelo B la LE está subrogada a lo que él denomina lengua general y forma parte intrínseca de ella, mientras que el modelo C representa una amalgama de los dos modelos anteriores.

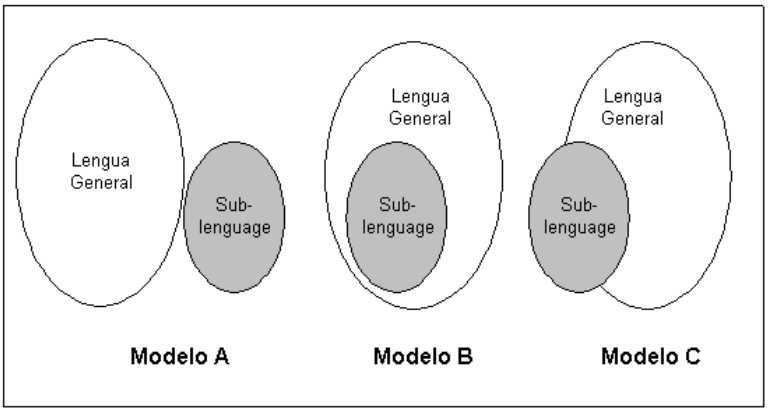


Figura 2: Modelos de relación entre la lengua general y los LE. Fuente: Ahmad *et al.* (1995)

Para definir la diferencia entre los LE y la lengua común encontramos la propuesta de Lehrberger (1986: 22). Él afirma que el primer factor de diferenciación entre la lengua común y los LE es la temática específica, seguido de algunas restricciones léxicas, semánticas y sintácticas. Como tercer y cuarto factor aparecen el uso repetido de determinadas construcciones y la aparición de reglas gramaticales irregulares. Al mismo tiempo, los textos especializados se distinguen por estructuras textuales especiales, además de emplear símbolos específicos.

Si bien una lengua formalizada, como las fórmulas matemáticas, no puede existir sin la lengua común, ésta es independiente de los LE, como asevera Arntz (1989: 21). En otras palabras, la lengua común consta de todos los elementos para ser independiente, mientras que los LE sin la primera no tendrían existencia, puesto que se basan precisamente en los elementos de ésta.

Pero no sólo la lengua común influye en los LE, el enriquecimiento es mutuo, ya que existen muchos giros idiomáticos que han tomado prestados elementos por ejemplo de la economía. La influencia crece todos los días puesto que la importancia de este ámbito está cada vez más presente en nuestras vidas. A día de hoy, el ciudadano medio está en contacto diario con las mercancías de consumo, además de estar expuesto a los medios de comunicación de manera masiva. Por esta

[7] Traducción propia: "generalmente los LE y la lengua común no constituyen una pareja contradictoria, sólo están en diferentes niveles".

razón hay términos que antes no entraban en contacto con los legos, pero que hoy forman parte de su vocabulario, si bien es cierto que éstos en muchas ocasiones no conocen su significado específico, pensemos por ejemplo en la *prima de riesgo* o las *agencias de calificación crediticia*. Como consecuencia existen muchas barreras lingüísticas incluso dentro de una misma comunidad lingüística.

Tomemos como ejemplo otra vez el lenguaje jurídico. Aunque se supone que éste debe servir tanto a expertos como a legos, hay muchos obstáculos y éstos últimos se ven en muchas ocasiones expuestos a la jerga técnica sin entender de qué se les habla. Es esta una de las razones por las que la lingüística, la psicología y otras ciencias afines se ocupan de la comprensibilidad de textos especializados con el fin de que la comunicación entre el experto y el lego sea más fluida.

El autor de un texto, tanto general como especializado, decide mediante la elección de los medios visuales, cuáles son los esfuerzos que el receptor ha de realizar para poder comprender el texto, en definitiva, el autor dirige los procesos cognitivos de los receptores de su texto. El poder entender e interpretar los elementos pictóricos de un texto supone que el receptor tenga las competencias necesarias. Se trata de otro elemento que el traductor debe tener en cuenta para poder traducir el texto de manera adecuada. La "relación de comunicación", se compone de tres ejes: la distancia de comunicación, los actos y los destinatarios. La distancia de comunicación puede variar desde la comunicación directa hasta la comunicación anónima.

Aunque, todo sea dicho, en ocasiones son los especialistas los que excluyen al no-experto de sus conversaciones mediante el uso de la lengua y que forman parte de un grupo a veces elitista. Pensemos, por ejemplo, en una conversación entre un médico y un paciente sin formación académica en la que el primero salpica su discurso con términos provenientes del latín, hecho que en códigos lingüísticos que no derivaron del latín tiene una dificultad añadida.

En un principio podríamos pensar que el hermetismo frente a los legos se debe a su falta de conocimientos del léxico pertinente, pero si tradujéramos las expresiones hacia una "lengua más comprensible y general", ésta tampoco sería más fácil de entender siempre. Lo que importa son los conocimientos de la materia de la que trata. Así podemos afirmar que las relaciones de la comunicación especializada entre los participantes del acto comunicativo dependen, entre otros, de su conocimiento del tema, del nivel de conocimiento contextual y del nivel al que pretenden llegar con la comunicación.

Kalverkämper (1998) corrobora que los LE funcionan como sociolectos porque pueden fomentar y a la vez obstaculizar la unión social entre los participantes de una situación

comunicativa. En otras palabras: los LE funcionan como sociolectos porque facilitan una unión social entre los participantes de la comunicación puesto que permiten la comunicación entre personas de la misma especialidad, e incluso dejan al margen a personas que no sean expertos en la materia de la que se habla.

> En la comunicación simétrica todos los participantes pueden colaborar de la misma manera y además son iguales en cuanto a la información, mientras que en las relaciones asimétricas de la comunicación es uno de los participantes quien lleva la comunicación y los demás dependen de él (Baumann en Kallverkämper, 1998: 115ss)[8].

Kalverkämper (1998: 14) dice que el lego puede aprender a usar los LE también por exposición a ellos, es decir, por experiencias en la rutina diaria. Sin embargo, para que aprenda, el lego debe tener algunas características básicas y, aunque todos empezamos siendo legos, luego tenemos experiencias que se amplían mediante aprendizaje y formación específica. El siguiente paso sería ampliar los conocimientos, lo que tendría como consecuencia la creación de los requerimientos básicos de la comunicación. Se trata sobre todo de los términos y de las convenciones textuales. Estas competencias se pueden emplear en la creación y el desarrollo de nuevos textos pertenecientes al ámbito especializado concreto. Por esta razón, son los hablantes, los participantes en el acto de comunicación especializado, los que juegan un papel importantísimo como creadores de nuevos conocimientos mediante los textos. En definitiva podemos decir que los expertos, aparte de las capacidades propias de su ámbito laboral, necesitan también competencias lingüísticas.

Para Hoffmann (1998) los LE y la lengua común no son dos elementos contrarios que se encuentran en un mismo nivel, sino se trata más bien de componentes que pertenecen a la lengua nacional o la *lengua colectiva*. De esta manera, tanto la lengua común, como los LE, son sublenguas y tienen a la lengua nacional como elemento principal. Así es difícil trazar una línea divisoria clara. Las sublenguas por su parte también se subdividen en diferentes ámbitos especializados, como por ejemplo la física, la física cuántica o la física nuclear. Esto es lo que él llama la división horizontal.

La división vertical[9], o lo que es lo mismo, la estratificación interna, es más difícil de realizar. Se trata de una gradación por niveles en los que influyen, como propone Hoffmann (1998: 191), el grado de abstracción, el fenómeno de diferentes grados de especialidad dentro de un lenguaje

[8] En el original: „*Bei symmetrischen fachlichen Kommunikationsbeziehungen sind alle Beteiligten in gleicher Weise am Informationsfluss beteiligt, d.h. jeder Kommunikationspartner kann mit jedem anderen in Kontakt treten [...]. Bei asymmetrischen Kommunikationsbeziehungen bildet ein Partner das kommunikative Zentrum. Im Hinblick auf ihre Informiertheit sind die anderen Beteiligten von ihm anhängig*“ (Baumann en Kallverkämper, 1998: 115).

[9] Mackensen (1959) también analiza la estructura vertical (su modelo sirvió de base para posteriores modificaciones) y la separa en tres estamentos: *1. Eigentliche Fachsprache, 2. Werkstättensprache, 3. Verbrauchersprache* (citado en Březina 2014).

especializado, la forma externa del uso lingüístico, el entorno o el ámbito y los participantes de la comunicación. Cuánto más abstractos, más difíciles resultan de entender para los legos, entre otros también por el uso de símbolos[10].

Pero no debemos olvidar el hecho de que no sólo existen variedades de textos especializados, sino también hay una coexistencia de diferentes niveles de lengua. La dificultad de un texto especializado aumenta con el grado de especialidad, es decir, que cuánto más concreto y fácil pueda ser de entender para un experto, más difícil se hace la comprensión para un profano. Un grado alto de especialidad implica un alto grado de dificultad.

Para Kalverkämper (1990: 112ss) el grado de especialidad se puede representar mediante una escala que va desde el lenguaje muy marcado hasta el lenguaje poco marcado. Cuantas más marcas tiene el LE, más especializado es. Pero la medición con grados no elimina el problema[11], puesto que solamente anima a clasificar los textos en más o menos especializados.

No cabe duda de que no existe sólo un lenguaje de especialidad, sino muchos. Con el fin de saber si todos los LE están recopilados e investigados sería bueno tener un registro de todos los LE, pero al parecer no existe unanimidad en lo que se refiere a su cuantificación. Mientras que Wüster estimaba en 1973 que existían unos 300, Fluck afirmaba unos años más tarde que "podemos suponer que existen tantos lenguajes de especialidad como ámbitos especializados." (*Ibíd.*, 1985a: 16). Para Hoffmann (1998: 190) no se sabe con seguridad cuántas sublenguas existen, puesto que algunos investigadores aplican conceptos como dialectos o sociolectos a sus investigaciones sobre sublenguajes. Se trata, evidentemente, de una cuestión difícil de cuantificar, pues además surgen nuevos subcampos con mucha frecuencia, debido a la rapidez con la que se propagan nuevos productos, ideas, etcétera.

Apoyamos la opinión de Fluck, ya que una de las características de las LE es que sirven para que especialistas de un ámbito laboral puedan comunicarse entre ellos clara y unívocamente. No obstante existen muchos ámbitos laborales que en la bibliografía sobre los LE no se han especificado y que no pertenecen directamente a ninguna de las seis grandes dimensiones (ciencias sociales y lingüísticas, física, biología, medicina y técnica)[12]. Si bien es cierto que existe el peligro de llamar lenguaje de especialidad incluso a conversaciones mínimas entre dos trabajadores

[10] Piénsese por ejemplo en el gráfico de una cotización en la bolsa de valores.
[11] Se trata de un asunto que ocupa a grandes partes de la población e incluso el estado español ha creado la "Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico" con el fin de favorecer su conocimiento" como se publica en el BOE el 1 de febrero de 2010. Disponible en: http://www.boe.es/boe/dias/2010/02/01/pdfs/BOE-A-2010-1522.pdf
[12] Piénsese, por citar un ejemplo, en un estudio de uñas postizas en el que se conversa sobre distintos pegamentos, materiales, etcétera. Pero además existe el problema de que los distintos LE se mezclen entre sí, como ocurre, por ejemplo, en una patente en la que se unen el lenguaje técnico y jurídico.

profesionales en una parte de una línea de montaje, como menciona Kalverkämper (1998: 11), este uso de la lengua puede formar parte de un LE más amplio, quiere decir que, aunque estos trabajadores empleen pocas palabras sobre el objeto de su labor, la conversación sería un texto especializado dado que cumple con las convenciones. Por un lado puede resultar difícil o incluso incomprensible para profanos en la materia y además no debemos olvidar que lo que hace que un texto sea especializado no es solamente la terminología, sino también el ámbito especializado. Además, en este ejemplo se trata de un colectivo laboral, otro requisito para que sea considerado un LE.

Según Becker (en Hoffmann, 1998: 121), toda comunicación sobre el mundo es especializada y por lo tanto se ubica en una escala entre (muy) marcada y (muy) escasa de marcas[13]. Nordmann tiene en cuenta este problema y denomina minilectos a los tecnolectos empleados por grupos muy reducidos de especialistas o cuando el campo sea muy restringido (Nordmann, 1993: 773). En general, la bibliografía específica habla de LE en términos de aprendizaje académico o al menos exigente como consta en la siguiente cita de Hoffmann (1998: 14): "*Als Fachwissen kann die Gemeinschaft der besonderen Kenntnisse in der (erwerbsmässigen) Arbeit –aber letztlich auch im anspruchsvollen Hobby- gelten*".[14]

En este caso sería conveniente establecer qué es una afición de notorio reconocimiento y qué no lo es. Además habrá que tener en cuenta que lo que para uno es una afición, para otro puede ser una actividad laboral[15].

Ischreyt (1965: 39ss) por su parte presenta un modelo de tres capas en el que en primer lugar se encuentra el lenguaje especializado científico-técnico con el más alto grado de terminología y exactitud. La segunda capa representa el lenguaje "de taller" con un grado menor de exactitud, unido a un grado mayor de comprensión generalizado lo que lleva a que los trabajadores del centro se puedan comunicar. El tercer nivel sería el lenguaje de ventas con amplitud de variantes y que va dirigido a determinados grupos objetivos fuera de la propia especialidad. Los textos científico-técnicos y los humanísticos se diferencian en muchos aspectos, tanto en lo que se refiere a los textos en sí, como a las terminologías empleadas.

El conocimiento especializado no es estático, puesto que los ámbitos son dinámicos. Nunca se llega a dominar el conocimiento especializado totalmente, dado que los ámbitos especializados evolucionan de manera continua y, por lo tanto, siempre surgirán nuevos objetos o nuevos

[13] Traducción propia, en el original: "…*alles Sprechen über die Welt sei fachlich und zwar auf einer gestuften Fachlichkeitsskala zwischen den Polen '(extrem) merkmalreich' und '(extrem) merkmalarm' anzusiedeln*".
[14]Traducción propia: "los conocimientos específicos en el trabajo retribuido, pero también los de una afición de notorio reconocimiento se pueden considerar como conocimientos especializados".
[15] Pensemos simplemente en los aficionados al *tuning* de automóviles o los coleccionistas de miniaturas de trenes.

conceptos que necesiten definiciones claras y denominaciones. Los conocimientos especializados se amplían mediante la lectura de textos especializados y el aprendizaje académico o la comunicación con otros expertos.

2.2. LA INVESTIGACIÓN DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

La historia de los LE data desde el momento en el que se desarrollaron distintas actividades humanas y los trabajadores tenían la necesidad de conversar sobre ellas, si bien a lo largo de la historia los LE se han investigado desde distintos ángulos científicos, también teniendo en cuenta la época histórica. Así, en siglos anteriores, el conocimiento especializado tenía el estatus de "conocimiento de los curas" (Trabant, 1983: 27) mientras que a partir de la Ilustración se percibe a los LE también como obstáculo para la comunicación y consecuentemente los expertos se ven en la obligación moral de incluir a los legos en el conocimiento del mundo (Wetzels, 1980: 15). Debido a su carácter especializado en los últimos aproximadamente 500 años, la investigación lingüística se ha centrado más en lo que se denomina generalmente 'literatura' (o lenguaje general) que en los LE (Kalverkämper, 1998: 71).

La historia científica de la lingüística que está íntimamente ligada a la de los LE, ha evolucionado sobre todo desde el término de la Segunda Guerra Mundial. Si bien es cierto que la historia de la investigación en LE se remonta incluso antes de la Edad Media (von Hahn, 1983: 12), no es hasta hace unos 40 años que se reconoce a la comunicación en toda su complejidad y, aunque la lengua sigue siendo el eje central, ahora se tienen en cuenta también su sistema, su dependencia de otros factores, como pueden ser los participantes en la comunicación, las diferentes convenciones y sus funciones, además de sus relaciones con los textos (Kalverkämper, 1998: 26).

Hubo diferentes enfoques de la investigación científica lingüística, como lo es por un lado la orientación hacia el propio sistema lingüístico, cuyo desarrollo se ubica sobre todo en las dos décadas después de la GM, y por el otro lado el "cambio pragmático" que tuvo lugar en los años 70 (Kalverkämper, 1998: 26). Dicho cambio se debe a un giro en el punto de vista de determinados científicos[16] y al surgimiento de la lingüística textual. A mediados de los años 60 los investigadores comienzan a investigar la comunicación en el ámbito laboral que, después en los años 70, se llegaría a llamar "*Kommunikation 'im Fach'*" (*ibíd.*), lo que se podría traducir como comunicación en la especialidad laboral o, como se denomina también, de fines específicos. El medio de comunicación

[16] Véase también las investigaciones de, por ejemplo, Bach (1965) y Eis (1960).

es el lenguaje especializado. Se trata de la parcela más investigada dentro de la comunicación especializada (Gómez de Enterría, 1992, 2000, 2006).

Si bien una de las obras más importantes del estudio de los LE hasta el momento se ha escrito en los años 30[17], la investigación se centraba sobre todo en los términos y la terminología y no fue hasta principios de los 70 cuando Lothar Hoffmann escribió el clásico *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung* (Berlín, 1976), que se convertiría en la obra fundamental para todos los interesados en los LE. Otros investigadores prestigiosos con obras relevantes para la comunicación especializada en Alemania son Fluck (1985 a, 1985 b) y von Hahn (1983)[18].

Anteriormente se estudiaban los lenguajes especializados desde un punto de vista léxico-semántico, es decir, sobre todo en cuanto a su terminología. Tanto era así que al principio los investigadores pensaban que si se evitaban los términos, los textos iban a ser más fáciles de comprender para los profanos, aunque en la actualidad se prefiere la explicación de los términos antes que su eliminación. Para introducir términos en los textos en muchas ocasiones se elige la definición o la explicación en forma de comentarios. Éstos antes se solían introducir solamente en los textos literarios, mientras que hoy en día también los textos especializados se prevén de comentarios explicativos. Fue con la lingüística económica y con la escuela de Praga y su teoría de los estilos funcionales cuando aumentó el interés por los lenguajes especializados (Fluck en Snell-Hornby, 1998: 73).

La terminología sirve también para otro propósito de los LE y, sobre todo, ayuda a la investigación en lenguas para fines específicos como afirma Portelance (1991: 69), para quien, entre otros, la densidad terminológica y la cantidad de conceptos definidos establecen el grado de conocimientos compartidos por emisor y receptor de un texto.

Gallego (2012: 34) también se refiere a la relación entre emisor y receptor, ya que afirma que "solo quienes han adquirido el conocimiento científico pueden codificar un mensaje especializado". El papel que asigna a los receptores es el de establecer el grado de especialidad, pues el emisor se dirigirá a ellos según los conocimientos que tengan.

El enfoque mayormente terminológico cambió con la llegada de la lingüística textual. En los comienzos de la investigación, tanto de la lingüística, como de los LE, solamente se investigaba la lengua escrita, pero al advertir que una frase aislada no puede explicar fenómenos del tipo

[17] Véase la obra de Eugen Wüster *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung). Berlin: VDJ 1931. 2. erw. Aufl. Bonn: Bouvier 1966.

[18] La página de Internet de Walter von Hahn, de la Universidad de Hamburgo, denominada *Fachsprache*, está disponible en: http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/Fachsprache/vHahn/vHahn.html [Última consulta el 6 de octubre de 2015].

entonación, orden de los elementos, etcétera, los investigadores se centraron más en la lingüística textual y, además, en la lengua hablada (Fluck en Snell-Hornby, 1998: 73). Fue a partir de entonces cuando se tuvo en cuenta a los niveles textuales, sintácticos y estilístico-funcionales.

Desde aquel momento la investigación en LE es un tema de interés para la lingüística, la lingüística aplicada, la traductología, las distintas ramas laborales, y, por supuesto, la investigación institucional (Kalverkämper, 1998: 33). Como ciencias afines, la filología, la lexicografía, la semiótica y las distintas ciencias aplicadas pueden aprovechar los estudios en LE.

Como ya mencionamos, no es hasta los años 90 cuando la lingüística comienza a ver a los LE desde un punto de vista completo, es decir, a tener en cuenta a la totalidad de factores que rodean a un texto. Este fenómeno se daba tanto en la lengua común, como en los LE. Se empezaba a ver la complejidad de los textos, la vertiente pragmática y el registro en todas sus acepciones. Los aspectos socioculturales, además de los semióticos cobraron importancia e hicieron que la investigación lingüística se centrara en un marco completo de análisis.

A partir de entonces se trataba sobre todo de explicar los conceptos dentro del mismo texto y no de sustituir un término por una palabra procedente de la lengua común (Kalverkämper, 1998: 41). Lo que comenzó como términos sueltos, se ha convertido en un sistema lingüístico muy complejo. La comunicación especializada, conjuntamente con los LE, se desarrolla con el aumento de la división de ámbitos especializados y la consiguiente creación de nuevas áreas laborales y especiales.

Gran interés, si bien algo tardío, ha despertado la investigación en tipos textuales, puesto que existe una amplia variedad de éstos, que suponen un importante campo de exploración dada su evidente relación con la situación comunicativa. Además, el texto es el marco en el que se ubica y en el que tiene lugar la comunicación especializada. Los tipos de texto especializados son, en el fondo, igual que el resto de tipos textuales en los que se combinan los factores lingüísticos y funcionales de manera característica, es decir, que cumplen con las convenciones textuales.

Se investigan los términos, los textos, los aspectos interculturales, de estilo, pragmáticos, etcétera. Pero no existe una teoría propia, pues todo se limita a las teorías de las ciencias de la terminología y de la documentación. La investigación en los LE no está reconocida como una disciplina, ya que le faltan métodos y medios de representación propios. Por esta razón se han de aprovechar determinadas herramientas y métodos de ciencias lingüísticas como la fonología, la lexicología, morfología y sintaxis, la lingüística textual, la pragmática, etcétera.

Debido al aumento del interés social en la comunicación entre experto y profano, también la investigación en los LE se centra en estos temas. Por esta razón un punto que recibe más atención ahora es el de la comprensibilidad por parte de los legos. Esto trae consigo el interés por incluir a los receptores de los textos (Kalverkämper, 1998: 39).

Para la investigación en LE destaca entre los requisitos para una buena y adecuada comunicación especializada en primer lugar la exactitud que se mide con tres parámetros. En primer lugar el uso de las expresiones propias de un LE, en segundo lugar la determinación de los significados léxicos que están unidos a las expresiones de manera convencionalizada y, como último, el uso de las expresiones especializadas en determinadas situaciones comunicativas (Baumann en Hoffmann, 1998: 373). Para una correcta comunicación también hay que tener en cuenta las características discursivas propias de cada una de las lenguas. Tomemos como ejemplo la diferencia existente entre el español, que suele perseguir la diversidad y las palabras sinónimas con el fin de un discurso variado, y el alemán, cuyo estilo no se ve mermado por repeticiones léxicas de términos especializados.

2.3. LA TERMINOLOGÍA EN LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS

Para Baumann (1992 a; 1992 b) la comunicación especializada está formada por ocho componentes: la competencia en el ámbito especializado, el componente semántico y estilístico, así como el textual (la constitución del texto, la macroestructura, etcétera), el componente funcional, cognitivo, social (en lo que se refiere a los participantes en la comunicación y los papeles que desempeñan) y el elemento cultural. Estamos de acuerdo en que la terminología es sólo un elemento dentro de la comunicación especializada, no obstante se trata de una parte de tanta envergadura que durante muchos años en la investigación lingüística se partía de la base de que la dificultad de los textos especializados residía principalmente en los términos y que, por lo tanto, se podía hacer que un texto fuese más comprensible si se eliminaba la terminología[19].

Tomemos como definiciones de terminología y de LE las que proponen Arntz y Picht (1989: 10): "*Terminologie ist der Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Benennungen in einem Fachgebiet*"[20]. Se entiende como una parte de la lengua dentro de un área de especialización y, como consecuencia, como parte del lenguaje especializado. Mientras que por el otro lado: "el lenguaje especializado es el ámbito de la lengua que se dirige a la comunicación inequívoca que no permite contradicción en

[19] Véase al respecto por ejemplo las investigaciones de Seibicke (1959: 75): "*Die Eigenart der Fachsprache besteht vor allem in ihrem Wortschatz*".
[20] Traducción propia: "La terminología es el conjunto de los conceptos y de sus denominaciones dentro de un ámbito especializado".

las áreas especializadas y cuyo funcionamiento se ve claramente apoyado por una terminología"[21](*Ibíd.* 1989).

Antes de hablar en más profundidad sobre la terminología, conviene recordar que hemos de diferenciar entre este concepto como el léxico de un texto especializado y la terminología como el total de conceptos y denominaciones dentro de un ámbito especializado. Pero al mismo tiempo la terminología es también una disciplina cuyo objetivo es el estudio y la recopilación de los términos especializados. Es una materia autónoma e interdisciplinar con una vertiente aplicada (Cabré, 1993).

En lo que se refiere a los conceptos, Gamero (2001) alude a la norma ISO 704 y nos informa de que son "construcciones mentales que sirven para clasificar los objetos individuales del mundo exterior e interior mediante una abstracción más o menos arbitraria". Estos conceptos pueden relacionarse de manera jerárquica (superioridad y subordinación) o no jerárquica (temporalidad, causa-efecto, etcétera).

Desde hace unas décadas existe una creciente importancia de ciencia y tecnologías, lo que a su vez ha dado lugar a un aumento en el interés por la comunicación especializada. De la misma manera que se ha desarrollado el conocimiento en todas las áreas del saber[22], se ha acrecentado la cantidad de léxico especializado. Con vistas a la difusión del nuevo conocimiento, se requiere que este léxico sea recogido, clasificado y, además, hace falta explicar y determinar su significado exacto.

El procedimiento de compilación de nuevos términos es el de recopilación y organización, seguido de la definición y la explicación de su significado y, a continuación, hacer llegar los nuevos términos a los interesados (Arntz y Picht, 1989: 1) mediante la publicación de textos especializados.

Ya existen millones de términos y la lengua sólo tiene una capacidad limitada de elementos denominadores. Los términos se crean para aumentar la eficacia comunicativa, puesto que se reduce la necesidad de explicación. Debido a la inmensa cantidad de términos procedentes de la lengua común, a la creación de neologismos y al uso de calcos y préstamos, existe el peligro de confundir los distintos conceptos. Hecho este que solamente se podría evitar mediante el uso de explicaciones muy extensas, pero, como ya hemos comentado, los LE requieren precisión y claridad de exposición. También la frecuencia influye en que un vocablo sea considerado término o no, pues como lo ponen Orts y Rea (2011: 82) se trata de saber si un vocablo "*is recurrent enough to be regarded as a tecnical term*".

[21] Traducción propia. En el original: "der Bereich der Sprache, der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation im jeweiligen Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird".
[22] Piénsese en la telefonía móvil, los videojuegos, las redes sociales y un largo etcétera.

Nuevas invenciones y nuevos objetos demandan denominaciones que aún no designen a otros elementos para evitar equivocaciones. Pero existe el inconveniente de que los diccionarios especializados no pueden seguir el ritmo de acuñación de nuevos términos y, por lo tanto, la creación de glosarios especializados y bases de datos informatizadas se hace indispensable. Además, los usuarios de los LE deben renovar sus conocimientos mediante la lectura de textos especializados. La parte práctica de la terminología es la terminografía: una rama aplicada de la terminología que se ocupa de la elaboración de diccionarios especializados o glosarios terminológicos.

Un término se compone de concepto (el contenido) y denominación (la expresión). El concepto incluye los rasgos que una comunidad de hablantes considera característicos de un objeto y la comunicación sin que un objeto tenga una denominación no es posible, es decir, no se puede hablar sobre algo que no tiene nombre. No obstante, para que una palabra se convierta en término especializado hace falta que, tanto el concepto como la denominación, tengan una asignación consensuada. Cuando los miembros de una comunidad asocian un concepto con una denominación disminuye la necesidad de explicaciones (Kadrić, Kaindl y Kaiser-Cooke, 2005: 148) y, por lo tanto, aumenta la eficacia de la comunicación especializada.

Existen diferentes tipos de denominaciones: por un lado está el léxico denotativo y representativo del objeto al que representa[23] y, por el otro lado, los términos que no hacen alusión al objeto[24]. Un mecanismo de creación de términos importantísimo en los lenguajes de especialidad es la *terminologización* (Arntz y Picht, 1989: 39), es decir, a una palabra de la lengua general se le atribuye un significado nuevo y adicional. En muchas ocasiones se trata de creaciones metafóricas. Es decir, se le atribuyen rasgos humanos o animales a aparatos, instituciones[25], etcétera. Pero, como dice Stroh: "*Ihr Wortschatz verdoppelt den gemeinsprachlichen nicht, er erweitert ihn vielmehr in einem Teilgebiet. Die Fachsprachen werden immer selbständiger und wichtiger mit der zunehmenden geistigen Zergliederung der Welt*" (Stroh, 1952: 335ss)[26].

Incluso dentro de un mismo código lingüístico se habla de traducción cuando se hace mención a la comprensibilidad de la terminología y al uso de la lengua en general. Sin embargo, la

[23] Piénsese por ejemplo en una *máquina cortacésped* o *activo tóxico*. Lo último, aunque físicamente no se asemeja, puesto que no es un producto tangible, nos da una idea del concepto.
[24] Piénsese en el *tren de aterrizaje* de un avión. Se trata de un concepto que no se asemeja a lo que asociamos con el significado de *tren*.
[25] Tómese como ejemplo el término *bolsa* procedente de la lengua común para designar a un recipiente para portar o guardar cosas, mientras que en la economía denomina a una "institución económica donde se efectúan transacciones públicas de compra y venta de valores, y otras operaciones análogas" Disponible en la RAE en el enlace: http://lema.rae.es/drae/?val=bolsa. [Última consulta el 6 de octubre de 2015].
[26] Traducción propia: "los LE no duplican el léxico de la lengua común, sino que lo amplían en una parte. Los LE ganan en importancia e independencia conforme a la división mental del mundo".

comprensibilidad sigue sin ser un tema demasiado importante para la lingüística (Parodi, 2005). No obstante opinamos que se debería hacer más hincapié, puesto que cuánto más fácil sea de entender un LE, más cómodo sería de practicar, así podría llegar a un público más amplio y consecuentemente el correspondiente conocimiento del mundo llegaría más lejos, gracias a la divulgación más masiva. Arntz y Picht (1989: 22) afirman que cuanto más preciso se vuelve un LE, más pierde en comprensibilidad[27] y esto, evidentemente, lleva a que cada vez más personas tengan problemas de comprender textos de su propio ámbito de especialidad. No obstante también existen investigadores, como Bungarten, que vaticinan mayores problemas de comunicación en cuanto los LE se vuelven más comprensibles (Bungarten, 1986a: 144).

En un mundo en permanente proceso de globalización, en muchas ocasiones no hay tiempo de inventar equivalentes para las denominaciones de los productos nuevos, pues estos irradian hacia el resto del mundo gracias a las nuevas tecnologías con una rapidez antes desconocida. Por esa razón se incorporan cada vez más voces extranjeras en las distintas lenguas de llegada. El inglés, por ejemplo, como lengua franca goza de un altísimo grado de prestigio. Es más, en muchos ámbitos especializados es la única lengua que se habla y las lenguas nacionales han sido relegadas hacía un segundo plano. Pero, no cabe duda de que las lenguas nacionales son importantes y deben luchar por seguir en la brecha de la comunicación especializada y en mantener y fomentar las identidades culturales.

Mientras que España y los países de Hispanoamérica poseen instituciones que velan por el mantenimiento y la pureza de la lengua española, siendo la más importante la Real Academia de la Lengua Española, la cultura alemana, si bien también cuenta con intentos y comisiones para proteger la lengua patrimonial, es bastante más favorable a la introducción de palabras provenientes del extranjero.

No es, por lo general, el caso de la lengua española que, aunque introduce términos extranjeros al castellano, generando así lo que se denomina *adaptación*, pone límites a la entrada masiva de ellos. Existen dos procedimientos principales de adaptación: el préstamo y el calco. El préstamo imita tanto la estructura y el significado como la fonética de un sistema lingüístico extranjero. El segundo procedimiento, el calco, imita el esquema y la significación, pero no su fonética, además de distinguirse en la escritura. Por otra parte son muchos los términos que entran en el uso de la lengua en calidad de préstamos, para luego convertirse en calcos o incorporarse a la

[27] También existen voces como la de Diemer que opina que los "*Fachsprachen sind heute häufig durch ironisierende, individuelle Wortschöpfungen, Kurzlebigkeit und einen noch höheren Grad der Opazität geprägt*" (Diemer, 2008: 45). El autor ofrece como ejemplo parte de una conversación entre hackers informáticos.

lengua de forma definitiva. Una buena cantera que fomenta la entrada de extranjerismos la constituye el lenguaje periodístico, sobre todo de índole económico.

La terminología como ciencia, aparte de lo mencionado anteriormente, sirve también para otro propósito de los LE y, sobre todo, ayuda a la investigación en lenguas para fines específicos como afirma Portelance (1991: 69), para quien, entre otros, la densidad terminológica y la cantidad de conceptos definidos establecen el grado de conocimientos compartidos por emisor y receptor de un texto. En definitiva, cuántos más conocimientos compartan los participantes del acto comunicativo especializado, más fluida, y por ende fructífera, será la comunicación.

Tras esta descripción de los LE, pasamos en el siguiente capítulo a describir el lenguaje económico y a esbozar el marco teórico del léxico económico con la intención de que nos sirva de base para poder realizar el análisis que llevaremos a cabo en el último bloque de esta tesis doctoral.

3. EL LENGUAJE ECONÓMICO

3.1. ASPECTOS GENERALES DEL LENGUAJE ECONÓMICO

En un mundo globalizado como es el actual, la conexión entre los distintos sistemas, incluido el económico, debe ser muy fluida y precisa de la comunicación que se realiza a través de las diversas lenguas. Pues hoy, la función que en su día representó el uso del latín a lo largo de muchos siglos, no ha sido reemplazada en su totalidad –aunque el inglés es considerado por muchos como *lingua franca*- por lo que la importancia del dominio de otras lenguas y culturas es patente. Pero muchas veces no es suficiente con el conocimiento general de la lengua extranjera, ya que con el desarrollo de la actividad comercial internacional y la consiguiente creación de términos denotativos, fraseologías propias y demás elementos característicos de los LE, se ha elaborado cada vez más un lenguaje propio de la economía. O, como asevera Mautner:

> *sind Produkte und Dienstleistungen, aber auch die Handelsbeziehungen selbst, komplexer, technisierter und somit erklärungsbedürftiger geworden, so dass in die Gestaltung der Austauschbeziehungen vermehrt eine fachliche Komponente Einzug gehalten hat* (Mautner en Hoffmann, 1998: 756).[28]

Podemos afirmar que la comunicación económica en sí se ha vuelto más especializada y más complicada, incluso artificial, y a pesar de que hoy en día contamos con una gran cantidad de herramientas y medios de comunicación, al menos en el par de lenguas que nos ocupa (alemán y español), no hemos encontrado un instrumento que asista a los interesados a saber cuáles son las características de este tipo de textos y que así ayude a superar las dificultades que legos y especialistas se encuentran a la hora de enfrentarse a un texto especializado en economía.

Es posible que no haya una obra definitoria del lenguaje de la economía (*Wirtschaftssprache* en alemán) por la gran cantidad de tipos textuales dentro del campo de los textos económicos ya que sería prácticamente imposible abarcarlos a todos, pues como sabemos, no es lo mismo un informe bursátil que una noticia de actualidad económica o un balance de situación. Heuberger (1997) también afirma que

> *Wirtschaftssprache ist schwerer zu fassen, als die 'klassischen' Fachsprachen der Naturwissenschaften und der Technik. Die Fachsprachenlinguistik hat für die ‚Fachsprache Wirtschaft' bislang keinen in sich schlüssigen*

[28] Traducción propia: "[…] las mercancías y los servicios, pero también las relaciones comerciales se han vuelto más complejas y técnicas y requieren mayor esfuerzo de explicación, de tal manera que en el diseño de las relaciones mutuas se ha instalado una componente eminentemente especializada".

Kriterienkatalog und keine linguistische Gesamtbeschreibung geliefert (Heuberger, 1997; en Nielsen, 2002: 220).

Asimismo, no solamente existen muchas disciplinas diferentes debajo del "paraguas" de la denominación 'lenguaje económico', sino, como afirma Steinhauer (2000: 204), la mayoría de estas áreas son multidisciplinar, pues, por ejemplo, la publicidad y la psicología encuentran cabida en el *marketing* o el lenguaje jurídico en la contabilidad.

Para intentar clasificar el lenguaje económico, Bolten (1992) propone una estructura basada en una gran empresa en la que se ubican todos los departamentos con sus lenguajes particulares de los cuales, como se puede apreciar en el esquema, muchos se interrelacionan de arriba abajo, pero no se ve que la comunicación pueda funcionar en horizontal. En este modelo Bolten separa tres tipos de lenguajes: el teórico y científico, el profesional o de ámbito laboral y el lenguaje divulgativo.

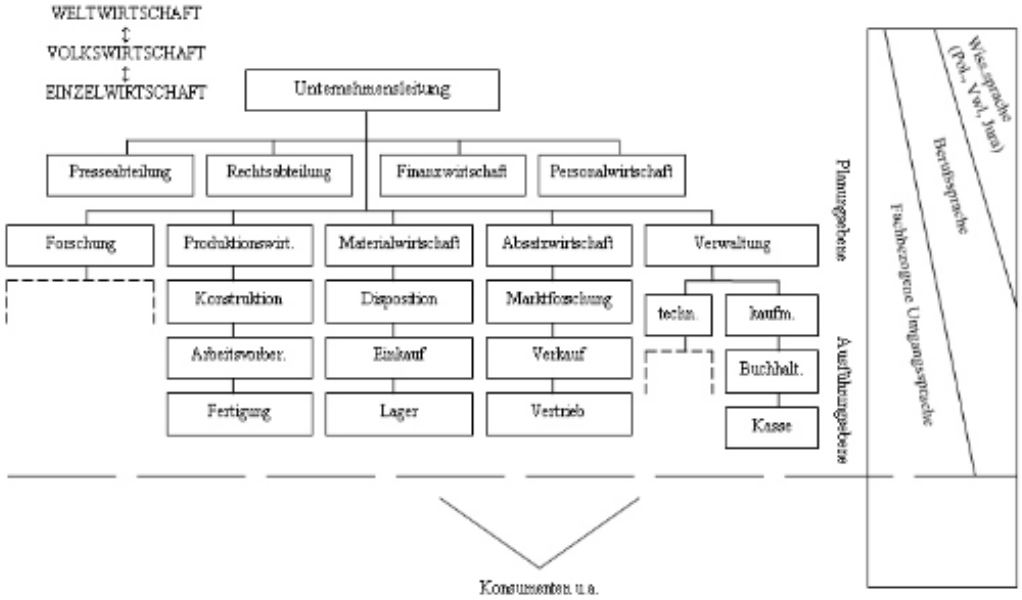


Figura 3: Estructura propuesta por Bolten (1992)

A pesar de lo lógico de muchas partes de este enfoque, aún no se ha logrado abarcar todos los ámbitos de la economía. Otro modelo es el propuesto por Borgulya (1988) en el que separa tres ámbitos. En primer lugar el teórico, en segundo lugar el de la divulgación (la prensa diaria, los periódicos y las revistas) y, por último, el ámbito práctico que incluye la comunicación de empresa tanto externa como interna.

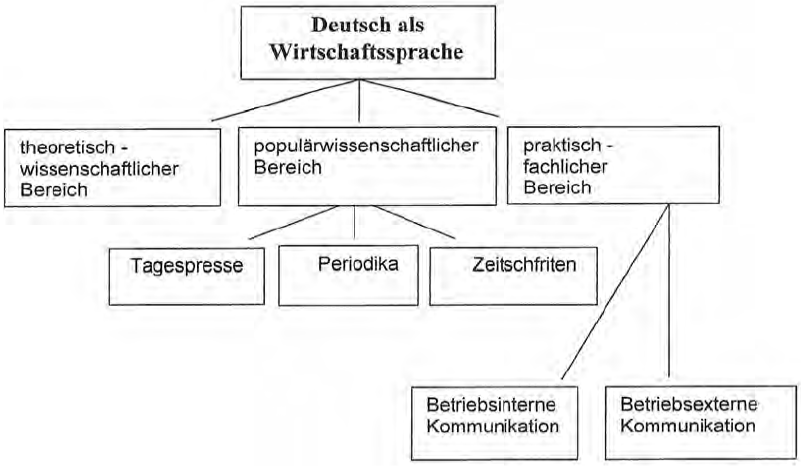


Figura 4: Propuesta de clasificación de Borgulya (1988)

A pesar de que estos dos enfoques han abierto vías para la clasificación y descripción del lenguaje económico, aún queda camino por recorrer. Y, si bien estos esquemas aluden al lenguaje económico alemán, tampoco es diferente en la lengua española, pues las dificultades para sistematizar el lenguaje especializado de la economía no varían.

Ahora bien, una característica común a la mayoría de ámbitos dentro de la economía es que tanto la ciencia como sus derivados evolucionan de manera muy rápida debido a los nuevos productos financieros que se crean casi a diario. En el caso de la crisis económico-financiera global han surgido, entre otros, infinidad de estructuras y herramientas de supervisión y de control tanto de la banca como de los mismos estados cuyo propósito es evitar futuras crisis como la actual.

En lo que se refiere a la importancia de Alemania como motor de la economía europea no cabe duda, ya que se trata del segundo país con más volumen de exportaciones después de China y, consecuentemente, la lengua alemana también juega un papel importante en la economía mundial, como demuestra el aumento de la demanda de cursos de este idioma[29] en un 49 % en los últimos años gracias a lo que se llamó en su día el "efecto Merkel" y a la situación del mercado laboral germano frente al español.

En cuanto a la situación de España y de los países hispanoparlantes, en 2008, Moreno y Otero (2008) en su *Atlas de la lengua española en el mundo* vaticinan que el español se convertirá en la

[29] Véase al respecto la noticia del periódico *El Heraldo* del 21 de abril de 2015. Disponible en: http://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2015/04/21/crece_el_numero_estudiantes_aleman_espana_cinco_anos_355863_310.html [Fecha de la última consulta el 7 de octubre de 2015].

próxima década en la segunda lengua económica del mundo[30] lo que no es de extrañar, pues el español desplaza al inglés y a otras lenguas en muchas áreas por puras razones demográficas. A pesar de este pronóstico nos resulta imposible hablar de una sola lengua económica, puesto que como hemos visto, existen infinitos ámbitos distintos dentro de la economía y cada uno de ellos tiene sus propias convenciones. Pizarro (2011), por ejemplo, señala que podemos saber cuán diverso es el mundo de la economía, observando la clasificación de los ámbitos de la ciencia de organismos como la UNESCO, la CDU (Clasificación Decimal Universal) o el *Journal of Economic Literature*[31], solamente este último se divide en más de 100 categorías y subcategorías.

Como ejemplo baste con nombrar el ámbito de los bancos y todo lo que ello incluye, como son los créditos, los intereses, los fondos, las hipotecas, etcétera. En esta división cada uno de los apartados cuenta con un lenguaje propio, sin embargo, todos estos sublenguajes de la economía tienen algunos rasgos comunes, los cuales intentaremos detallar más adelante[32].

En 1931 Gutkind clasificaba los lenguajes económicos en cinco ámbitos: la correspondencia comercial, la terminología de la práctica del comercio de divisas y de mercancías, la lengua de las ciencias económicas, la lengua de la bolsa de valores y el lenguaje de la publicidad (Gutkind, 1931; citado en Ernst, 2006: 2149). Pizarro (2011) cataloga el lenguaje económico en tres categorías básicas: por un lado los textos de carácter profesional, por otro lado los de carácter académico y, por último, los textos divulgativos dirigidos a no expertos, como pueden ser las noticias de actualidad económica. La autora considera que esta última categoría, a pesar de pertenecer a la clase de textos económicos, no se puede englobar dentro de la categoría de texto especializado y, aunque estamos de acuerdo en que un texto que va dirigido a un público lego no debería ser en un principio un texto complicado de entender, el hecho de que sea comprensible para el lector no debe significar que pierde automáticamente la propiedad de especializado. Además, opinamos que quizás habría que añadir otra categoría básica: la de textos de carácter divulgativo dirigidos a semiexpertos, pues consideramos que los textos objeto de esta tesis y la base de *CrisCorp*, se sitúan dentro de la categoría de especializados y van dirigidos a un público que oscila desde expertos a semiexpertos. Nuestros textos divulgan la información pero contienen todas las características conocidas de los textos especializados (como son la terminología, la función, etcétera).

[30] Véase la noticia en la edición online del rotativo ABC de 19 de febrero de 2008, disponible en: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-19-02-2008/abc/Cultura/el-espa%C3%B1ol-sera-la-segunda-lengua-economica-del-mundo_1641655803699.html. [Fecha de la última consulta el 7 de octubre de 2015].

[31] La clasificación está disponible en la página web de la American Economic Association (AEA) en: http://www.aeaweb.org/jel/guide/jel.php. [Fecha de la última consulta: 7 de octubre de 2015].

[32] Tanto las metáforas, como los extranjerismos y las expresiones cuantitativas se tratarán en un capítulo propio.

Añadiríamos estos textos periodísticos especializados en la temática económica (aunque sólo sea un sublenguaje) también por otra razón: pues es precisamente en los rotativos donde se publica la mayoría de noticias relacionadas con la economía mundial. Son ellos, tanto en sus versiones impresas como informatizadas, los que divulgan las informaciones más novedosas y, por ende, constituyen la base de la formación continua, p.ej. de traductores y otros especialistas, puesto que éstos han de leer las publicaciones para mantenerse al día y las emplean para crear corpus *ad hoc* con el fin de solucionar dudas de terminología y fraseología.

Pizarro (*ibíd.*: 30-31) afirma que generalmente se utilizan tres tipos de código: el verbal, el matemático, o sea, ecuaciones, y el código no verbal. Este último incluye tablas, gráficos e ilustraciones. En cuanto a las características del lenguaje de la economía en español que describe en su libro, se trata de:

- las terminologías concretas empleadas, el vocabulario subtécnico con abundancia de polisemias de base latina en el área de la economía y anglosajona en el ámbito de las finanzas, las figuras literarias, como las metáforas, los juegos de palabras y expresiones referidas a animales y colores.
- La total ausencia de coloquialismos y pronombres personales y el uso elevado de sustantivos o de otras formas utilizadas como sustantivos.

La lengua alemana se define por las mismas características en cuanto a la clasificación gramatical. También aquí hay determinados sustantivos de la lengua general que adquieren su significado terminológico o especializado, dentro de la situación comunicativa específica. Březina (2014: 30) menciona por ejemplo *Parkett*, que, igual que en español (parqué), en la lengua general designa a un revestimiento de suelo de madera, pero en el contexto financiero da nombre a la bolsa de valores.

Otro rasgo distintivo del lenguaje económico y, valga la redundancia, por economía del lenguaje, como afirma Březina (*ibíd.*: 31), es la transposición de nombres corporativos: "*Die Ausdrücke* Betrieb, Firma, Unternehmen, Konzern *werden (wohl aus den sprachökonomischen Gründen) ausgelassen und man führt die Firmenbezeichnung an*".

Los sustantivos y los adverbios surgen con una frecuencia superior a otras clases de palabras. Sin ir más lejos, en muchos textos económicos los verbos aparecen con relativa moderación y, como apunta Polenz (1963, citado en Březina, 2014: 28) se asemejan en muchas ocasiones a meros nexos gramaticales de unión entre dos ideas. No es así, sin embargo, en los informes de índices bursátiles, pues según Březina (2014), se observa un alto grado de uso debido a la necesidad de

plasmar los movimientos de la bolsa mediante el uso de los verbos adecuados (*zulegen, rutschen, sich abschwächen*…).

Pizarro (2011: 9), que compara el lenguaje de la economía de las lenguas inglesa y española, afirma que "no existen reglas gramaticales que se utilicen solo en los textos económicos o jurídicos o médicos, pero sí existen diferencias en las frecuencias de uso" que hay que respetar para cumplir con las máximas de la comunicación. La función del lenguaje económico suele ser referencial, es decir, se trata de la función que Jacobson relaciona en el acto comunicativo con la realidad. Y, como determina Pizarro, las formas que se emplean en estos actos comunicativos suelen ser entre otras:

- el uso del plural mayestático,
- el empleo abundante de formas impersonales,
- la sintaxis yuxtapuesta,
- los verbos en presente,
- la ausencia de redundancia y
- el uso de diferentes formas de mostrar los resultados.

En lo referente a la sintaxis en español, se presenta:

> algo más compleja [que la inglesa], no se utilizan formas continuas y se hace un uso bastante menor [que en inglés] de las formas no personales del verbo, en especial del gerundio. […] hay una tendencia a la normalización con el consiguiente aumento de sustantivos o de otras formas utilizadas como sustantivos (*ibíd.*: 31).

Monteira de la Fuente (1985) afirma por su parte que en el lenguaje de la economía existe una "utilización frecuente de un lenguaje hermético, lleno de claves y tecnicismos, que parece reservado a los iniciados" (1985: 345).

Steinhauer (2000: 205) sentencia que el lenguaje económico alemán no se diferencia de la lengua general en lo que se refiere a creación neológica, pues también aquí uno de los factores más importantes es la economía del lenguaje y en alemán la composición goza de gran popularidad en la formación de nuevos términos. En español, Vellón (2014: 116ss) habla de "alargamiento arbitrario" en las noticias económicas, donde es habitual ver términos como *desinversión, desconsolidar* o *bajista*, entre muchos otros, así como también se refiere a los "sufijos con orientación valorativa" como *hachazo* o *pinchazo*.

Para Gómez de Enterría y Martí (2009: 21) la característica que más destaca en el discurso económico es la banalización a la que el lenguaje se ve sometido mediante el uso de términos que introducen los redactores y periodistas de los medios de comunicación que, "con el empleo de algunas marcas lingüísticas, como las reformulaciones y paráfrasis, introducen los nuevos términos en los discursos de divulgación" de manera que los receptores de los textos puedan entender los contenidos y los nuevos conceptos que llegan en la mayoría de las ocasiones desde el otro lado del atlántico. De Miguel (2015, s.p.) también opina al respecto y si bien está de acuerdo en cuanto a la finalidad, cree que "[s]implificar no equivale a banalizar. Ni a pérdida de rigor. El objetivo no es moler la información hasta dejarla insípida o sin aristas", se trata más bien de sacar la información más relevante y ofrecerla al público de tal manera que no tenga que hacer grandes esfuerzos de comprensión.

Fuertes *et al.* (2002: 112ss) elaboran una revisión a las investigaciones[33] en traducción económica y establecen que las características del lenguaje económico son:

- una optimización de la información mediante el uso de "estructuras sintácticas abreviadas",
- el uso de verbos de movimiento,
- uso frecuente de verbos formales de procedencia griega o latina, mientras que en el discurso financiero suelen ser más informales y de origen inglés,
- empleo abundante de figuras metafóricas,
- uso de gráficos, cuadros e imágenes que permiten condensar la información textual,
- los acortamientos del tipo abreviaturas y acrónimos,
- la organización interna de los textos suele ser lineal (se introduce un término, se explica y se añade el siguiente, basándose en el anterior),
- la terminología especializada.

Entre las características que menciona Corbacho (2004b) como representativas del discurso económico están

- los anglicismos,

[33] Halliday (1987), Quirk *et al.* (1985), Alcaraz Varó y Hughes (1996), entre otros.

- los galicismos,
- los acrónimos y
- los eufemismos.

Houbert (2001) por su parte, aunque se refiere al lenguaje económico francés, y que podemos hacer extensible al español y al alemán, afirma que los rasgos más destacables son:

- el uso extendido de metáforas, juegos de palabras y otras figuras estilísticas como la metonimia,
- gran presencia de términos procedentes de otras lenguas, sobre todo del inglés, lo que se refleja en un amplio abanico de neologismos,
- presencia de términos polisémicos.

Yáñez (2014: 298) en su tesis doctoral se hace eco de las palabras del economista Salas Velasco (2010) y afirma que el lenguaje económico consta de las siguientes características:

- terminología específica y técnica,
- especialización semántica y ausencia de ambigüedades,
- abundancia de siglas y acrónimos,
- uso de lenguaje general (para lo que menciona ejemplos como paraíso fiscal o enfriamiento de la economía),
- uso de anglicismos,
- uso de sinónimos.

Refiriéndose a los textos económicos en prensa, Yáñez (*Íbid.:* 299ss) opina que los elementos que frecuentemente se encuentran son sobre todo:

- juegos de palabras,
- gráficos,
- opiniones de expertos y de organismos,
- lenguaje figurativo: metáforas, hipérboles, dilogías y prosopopeyas,
- siglas y acrónimos,
- extranjerismos.

Lozano (2015) se basa en las investigaciones de Fraile (2007: 43ss) en relación al plano léxico y distingue entre las siguientes características del lenguaje económico:

- La terminología "híbrida": debido a que se mezclan elementos del discurso general (banco, bolsa) con el semitécnico (fondos, *broker*) y el técnico (*rating*, apalancamiento),
- las expresiones coloquiales e idiomáticas: Sobre todo en el ámbito bursátil donde se indican las fluctuaciones con un lenguaje "informal, popular, familiar y está lleno de expresiones coloquiales e idiomáticas",
- los anglicismos: Lozano opina que el uso de este tipo de extranjerismos facilita la lectura de textos económicos a lectores angloparlantes,
- las siglas: como método de creación léxica,
- compuestos y colocaciones: Si bien se refiere a la lengua inglesa, podemos extender esta característica al alemán (*Fremdkapitalanlage*),
- nominalizaciones, elipsis, voz pasiva y verbos intransitivos.

Para los informes bursátiles en lengua alemana Březina (2014) defiende que existe una clara tendencia de utilizar adverbios y participios antes de otras clases de palabras y que en ocasiones, debido al vocabulario, recuerdan más a transmisiones deportivas, pues hay muchos *Verlierer*, *schwach*, *nachgebend,* etc. Otra característica que menciona es que generalmente se intercambian los roles de sujeto y complemento directo, pues no se mencionan a los agentes que realmente ejercen la acción en las bolsas.

Otra característica del lenguaje económico, como afirma Luis María Mirón López (1998) en su tesis doctoral, es el uso de eufemismos o expresiones que no responden a la realidad exacta. O como lo define la RAE, "manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante[34]". Esto ocurre en ocasiones por intentar encubrir una mala realidad económica, y en otras para ocultar datos que se quiere que se desconozcan. Un eufemismo que podemos leer en la prensa económica española a menudo es hablar de un *paro* en vez de una *huelga* o de un *demandante de empleo* en vez de un *parado.* Para poner algunos ejemplos de eufemismos que forman parte del paisaje periodístico alemán, quisiéramos mencionar que frecuentemente se habla de *Lohnangleichung* (reajuste del salario), cuando lo que se quiere decir es *Lohnsenkung* (reducción del

[34] Disponible en: http://buscon.rae.es/drae/?type=3&val=eufemismo. [Fecha de la última visita el 8 de noviembre de 2015].

salario) o se habla de *dramatisch* (dramático), cuando en realidad se trata de algo *katastrophal* (catastrófico). Igualmente en muchas ocasiones en Alemania y en España se *reducen puestos de trabajo* (*Stellen abbauen*) para evitar decir que se *producen despidos* (*Entlassungen*) o incluso se llega a utilizar extranjerismos para más opacidad, pues *outsourcing*, un procedimiento mercadotécnico mediante el cual parte de la plantilla o algún departamento se externaliza, se usa como eufemismo para despidos. Pero también son muchas veces eufemísticos los productos financieros en sí, es decir, sus denominaciones, pues el término inglés *hedge* significa *cobertura* o *protección* y no es precisamente lo que los inversores en *hedge-funds* han recibido. Las denominaciones difusas y corrientemente de origen extranjero provocan muchas veces extrañeza y desconfianza en el receptor lego e incluso en los que no lo son tanto.

Corbacho (2004b: 73) también se pronuncia al respecto de los eufemismos en el discurso alemán y español para "paliar los efectos adversos que produce la mención de realidades desagradables como, en conexión con la economía, el desempleo o, al margen de temas económicos, las referencias a la tercera edad". Corbacho menciona vocablos como *stagnieren* (estancar), *Schwäche* (debilidad) o la metáfora de la marea baja (*Ebbe*) que tratan de maquillar el escenario, por ejemplo, de un parón en la economía de un país. Russo (2008) por su parte indica que los eufemismos y las metáforas son de los escollos más grandes que se encuentra un traductor ya que no siempre es fácil encontrar el equivalente para una figura literaria o eufemística.

3.1.1. LAS SIGLAS Y ABREVIATURAS

No solamente el empleo de préstamos y calcos hace que el lenguaje económico y financiero se distinga en muchas ocasiones por la falta de claridad, haciendo difícil su interpretación para los no expertos. De igual forma el uso y, a veces, abuso de siglas[35] y abreviaturas[36] dificulta muchas veces la comprensión. Corbacho se refiere a este hecho de la siguiente manera:

> La concisión y la capacidad de transmitir un contenido conceptual con un material lingüístico mínimo estimula a los profesionales a emplear las siglas, aunque su uso en círculos no especializados tiende a complicar el entendimiento de las mismas por su carácter notoriamente críptico (Corbacho, 2006: 19).

[35] En este estudio solamente pretendemos ofrecer breves definiciones de los tres tipos de abreviaciones. Para más información sobre las siglas y abreviaturas véase también Martin, J. *et al.*, 1996 y Steinhauer, 2000. Véase asimismo las investigaciones referentes a la distinción entre sigla y acrónimo de Martin, 1996 y el artículo de Alfonso Corbacho *Las abreviaciones en el alemán económico-empresarial y su traducción al español.* Traduçao y Comunicaçao. Vol. 16. 2007. Págs. 17-25

[36] Greule (1996) se refiere a la creciente tendencia de acortar palabras en alemán, que llegó incluso a ver el nacimiento de palabras como *Aküspra* (*Abkürzungssprache*) y *AKÜWOs* (*Abkürzungswörter*).

En muchas ocasiones los autores suponen que los receptores de los textos son también expertos, o al menos legos con conocimientos en la materia y no especifican su significado, ni escriben su forma extendida. Si bien en un texto especializado se suele ver al menos una vez la forma desarrollada de una sigla, nunca encontramos la forma completa de siglas, acrónimos o abreviaturas que formen parte de la cultura general, como puede ser IVA., *MwSt.*, etcétera.

En general podemos hablar de tres tipos de abreviaciones en el discurso económico: las siglas, los acrónimos y las abreviaturas. Las primeras se definen, según el DRAE, como "abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja"[37]. Los acrónimos, por su parte, son siglas cuyas letras iniciales se leen como si de una palabra se tratase. Una abreviatura, por último, es una "[r]epresentación gráfica reducida de una palabra o de un grupo de palabras, obtenida mediante un procedimiento de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto y raramente con barra" (DRAE).

Para el alemán la cuestión se plantea más complicada, pues no existe un consenso unánime sobre las categorías de palabras abreviadas ni tampoco de la denominación general, sobre la que existen diferentes opiniones al caso (Corbacho, 2007), por ejemplo, denomina *Abkürzungswort* lo que en español sería un acrónimo y que Rothstein llama *Lautinitialwort*], entre otras razones por la gran cantidad de tipos existentes. Por el otro lado, y basándose en definiciones e investigaciones anteriores, Michel (2006) opina que "*[d]ie daraus resultierenden Kurzwortklassifikationen sind zu abstrakt, um mehr zu ermöglichen, als eine Grobcharakterisierung einzelner Kurzwortbelege und eine allgemeine Zuordnung zu bestimmten Klassen*" (Michel, 2006: 70).

Para los fines que aquí perseguimos, no creemos necesario ahondar en las profundidades de la descripción gramatical, baste con citar las más representativas formas y correspondientes ejemplos que enumera Rothstein (2010):

- *Buchstabierwort*. Palabras en las que se ha acortado la forma desarrollada a unas pocas letras y que se pronuncian como las letras del abecedario como, por ejemplo, *LKW* (*Lastkraftwagen*).
- *Lautinitialwort*: la forma desarrollada se acorta hasta dos o más sonidos o letras que se pronuncian siguiendo las normas fonológicas como una palabra (*TÜV* de *Technischer Überwachungsverein*).

[37] Disponible en: http://dle.rae.es/?id=XqwEQdl. [Fecha de la última visita el 8 de noviembre de 2015].

- *Silbeninitialwort*: Se acorta por sílabas, y en palabras compuestas muchas veces se emplea la primera sílaba de cada parte del compuesto (*Kripo* de *Kriminalpolizei*).
- *Misch-Kurzform*, que constituye una mezcla entre las tres formas anteriores (*Gema, Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und Vervielfältigungsrechte*).

En general estos procedimientos afectan a los nombres propios que en su estado desarrollado tienen "una considerable extensión y logran, mediante el uso de la sigla, el acortamiento y la precisión semántica que proporcionan a este lenguaje las características de rapidez y eficacia" (Gómez de Enterría 1992b: 268). Así se crean siglas y se utilizan abreviaturas para dar nombre a nuevos productos. Las siglas y abreviaturas no solamente aparecen en el cuerpo del texto, donde existe también la posibilidad de ver su forma desarrollada, sino en algunos titulares, lo que presupone conocimientos previos del receptor.

Pérez Berenguel (2003: 622) nos recuerda que la norma para la adaptación de una abreviación proveniente de un código extranjero es la traducción de cada uno de sus elementos y la posterior reordenación de sus siglas. De esta manera se crean siglas y acrónimos, como SME (Sistema Monetario Europeo) en vez de *EMS* (*Eurpean Monetary System*). Aparte de este, también menciona por ejemplo las siglas de empresas o de índices extranjeros como el *LIBOR* (*London Interbank Offer Rate*), el tipo de interés de oferta interbancaria de Londres que, aunque no se cambia la escritura, ya que se trata de elementos culturales, sí generalmente se adapta a la pronunciación española.

Cuando hablamos aquí de siglas nos referimos a formas abreviadas, generalmente representadas mediante letras mayúsculas. En cuanto a los acrónimos, se trata de un tipo de sigla que se crea a partir de alguna de las letras de la forma desarrollada y que forma una palabra nueva de "fácil pronunciación"[38] (Seibicke, 1981). Como ya dijo Martínez de Sousa (1995: 26), los acrónimos sirven como una fuente "para la formación de neologismos". Ahora bien, no solamente encontramos siglas y acrónimos de fácil articulación oral, debido al hecho de que también se introducen siglas de origen extranjero. Gómez de Enterría y Martí (2009: 31) ponen como ejemplo la sigla *ACWI*, que acorta la locución *All Country World Index*, y que es "de imposible lectura en español si no es mediante el deletreo, también difícil, de la secuencia".

Debido en gran parte a la difusión en los medios de comunicación[39], las siglas han entrado en el uso cotidiano de la lengua. Además, los textos económicos, sean del tipo textual que sean, están salpicados de siglas y acrónimos de la clase de IRPF (Impuesto sobre la Renta de las Personas

[38] En el original: "*Die Anfangsbuchstaben sind jedoch zu einem neuen, leicht aussprechbaren Wort zusammengerückt*" (Seibicke 1981: 47).
[39] Sobre todo la televisión se encarga de la difusión masiva de siglas y acrónimos que, como resultado, ganan en transparencia y entran en el uso lingüístico del hombre de la calle.

Físicas), TAE (Tasa Anual Equivalente) que, en este caso, designan distintos tipos de impuestos. En cuanto a las normas ortotipográficas, Morín y Castellano (1992: 92) afirman que anteriormente la forma habitual era escribirlas "en letras mayúsculas separadas por puntos, aunque frente a esta forma tradicional se ha venido generalizando la costumbre de omitirlos", lo que provoca en ocasiones a creación de neologismos en los que solamente la letra inicial se escribe con mayúsculas.

Las abreviaturas, que solo se emplean en el lenguaje escrito y nunca en el oral, son definidas por la RAE como un "[t]ipo de abreviación que consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto"[40]. De esta manera queda patente que las abreviaturas siempre se crean a partir de la primera letra, aunque también existen abreviaturas simbólicas como por ejemplo: % (por ciento) o € (euro). Las abreviaturas, igual que los demás mecanismos de abreviación, sirven para aumentar la efectividad de un texto y se emplean por razones de economía lingüística, aunque, igual que las anteriores, también pueden dificultar su anclaje cognitivo.

Una figura menos conocida es el sigloide[41], cuya creación difiere de las siglas y abreviaturas en cuanto no sólo no se toma la primera letra de cada una de las palabras que componen el sintagma, sino que además añade o quita fonemas que ayuden a simplificar la pronunciación, explica Gómez de Enterría (1992b), por ejemplo, CEPYME (Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa).

Las siglas sirven para economizar el espacio y el tiempo, rasgo que, como hemos visto, es muy común en las convenciones de los LE. En muchas ocasiones las denominaciones de conceptos nuevos son tan largas que se hace necesario acortarlas de alguna manera para evitar las constantes reiteraciones a las que darían lugar (Guilbert, 1975: 274). El origen de las siglas como puntualiza Gómez de Enterría (1992b), era en un principio específico de los LE ya que en los ámbitos especializados es donde más nuevas denominaciones surgen. *„Als das wichtigste Wortbildungsmuster im Sinne derAusdrucksökonomie gilt auch für die Wirtschaftssprache die Komposition, mit deren Hilfe syntaktische (und semantische) Komprimierungen erreicht werden*" afirma Steinhauer (2000: 205) para el alemán.

Se trata de un mecanismo para aumentar la eficacia y precisión características de los LE. Los procedimientos de creación de siglas y abreviaturas son sobre todo la composición y la derivación. En cuanto a la creación del plural en las siglas en el lenguaje económico, solamente se puede

[40] Disponible en: http://lema.rae.es/drae/?val=abreviatura [Última visita el 7 de octubre de 2015].
[41] Corbacho (2007: 24) concreta que la definición de *sigloide* coincide con la interpretación que él hace de acrónimo.

formalizar "en aquellas siglas que se lexicalizan plenamente y funcionan como con la misma autonomía que cualquier lexema ordinario en la lengua (Gómez de Enterría, 1992b: 270).

La mayoría de las siglas se usan para dar nombre a los distintos organismos, con ejemplos que menciona Gómez de Enterría (1992: 1), CNMV: Comisión Nacional del Mercado de Valores), sociedades bancarias (BBVA: Banco Bilbao Vizcaya Argentaria), bursátiles (AB: Asesores Bursátiles), comerciales e industriales (Inespal: Industria Española del Aluminio) o índices bursátiles.

Para la lengua alemana y los informes de los índices bursátiles, Březina (2014: 31) sugiere que existen grupos de abreviaturas en el lenguaje especializado de la economía y de la bolsa. Por un lado menciona las noticias o comentarios en forma de textos y, por el otro lado, las anotaciones de divisas, fondos u otros productos financieros y las tablas y gráficos que representan visualmente el desarrollo del producto. Es aquí donde se materializa un gran cúmulo de siglas, acrónimos y abreviaturas que Březina (2014) divide en otros subgrupos entre los que destacan en primer lugar los índices bursátiles y en segundo lugar las abreviaturas de nombres corporativos. Muchos de los índices bursátiles, al integrar en muchas ocasiones cifras, se denominan también siglas alfanuméricas (Ibex-35, S&P-500-Index, FTSE 100, Euro Stoxx 50). Steinhauer (2000) afirma que la creación del acortamiento *Dax* (también escrito en mayúsculas) no seguía las normas habituales, ya que se usaban las iniciales de las dos palabras (*Deutscher Aktienindex*) y la última letra de la segunda. Hoy en día se trata, no obstante, de un procedimiento normal y nos encontramos con muchos índices como *Eurex* (*Europäischer Index*) *Stoxx* (*Stocks Index*). En el caso del índice español *Ibex*, la abreviación consiste en las primeras y las últimas dos letras (*Iberia Index*).

Al contrario que en alemán, en español las siglas suelen tomar el artículo de la primera palabra y, como indica Gómez de Enterría (1992b: 270), "de ahí que se nombren junto con el artículo correspondiente, como cuando leemos el IPC […]". Otro caso es el de las siglas traducidas desde otro código lingüístico, pues no siempre son coherentes en cuanto al género y así podemos leer el/la FED (*ibíd.*). De lo que no cabe duda es de su importancia en el discurso económico y de que "ocupan un lugar destacado en el vocabulario de la economía" (Gómez de Enterría (1992a: 273).

3.1.2. La fraseología

No se puede separar el estudio de la fraseología de la investigación en terminología, ambas están intrínsecamente unidas, pues si se modifica un término de un ámbito especializado, este cambio influye también en la fraseología (Aguado de Cea, 2007).

Navarro (2002: 199) define a la unidad fraseológica como "una combinación de palabras con diversos grados de fijación y que puede, a veces, presentar también cierto grado de idiomaticidad". La fraseología es esencial, tanto para los LE en general, como también para los textos especializados[42]. Duhme (1991), uno de los investigadores que más ha indagado en el ámbito de las fraseologías y cuyo corpus textual se compone tanto de volúmenes de teoría de la economía y políticas económicas como de textos periodísticos relativos a la economía, ha descubierto que en los primeros existe una mayor concentración de fraseología que en los textos periodísticos (citado en Burger, 2007: 484).

No siempre es fácil reconocer las UFE, puesto que sus componentes no solamente son términos especializados, sino en la mayoría de las ocasiones se trata de palabras provenientes de la lengua común y que cambian el sentido en combinación con otras palabras. En muchas ocasiones el verbo no tiene un valor semántico especializado por sí solo y se convierte en una unidad fraseológica especializada solamente en conjunto con otras unidades. Si tomamos como ejemplo la UFE procedente de *CrisCorp*, *generar beneficios*, podemos ver que el verbo *generar*, en conjunto con el término *beneficios*, ha adquirido la acepción de verbo terminológico por solidaridad léxica. Las unidades fraseológicas (UFS) o *phraseologische Einheiten* (*PE*), se caracterizan, en principio, por la estabilidad en todas las clases de locuciones, colocaciones, y enunciados fraseológicos, como afirma Ptashnyk (2005: 77) aunque coincide con Navarro (2002: 199) en que también tienen "diversos grados de fijación".

En palabras de Aguado de Cea (2007: 57ss), "los criterios más aceptados para la delimitación de las UFE son:

a) estructuras sintagmáticas con un término o una unidad terminológica en la UFE.

b) Incluyen un verbo o un elemento deverbal,

c) tienen un alto grado de fijación, aunque a veces permiten la inserción de otros elementos como un cuantificador o un pronombre y

d) muestran regularidad compositiva.

e) Admiten la conmutación de sus elementos, aunque hay ciertos grados. Así se observa que el sentido especializado de un verbo está determinado por un conjunto limitado de nombres.

[42] Véase por ejemplo el artículo de García Luque (2010) sobre el uso de la palabra crisis en la prensa.

f) Mantienen un significado específico dentro de un dominio, por lo que adquieren una estabilidad semántica.

g) Son de uso frecuente dentro de un dominio o subdominio de especialidad".

Navarro (2002: 201) afirma que los más representativos de los enunciados fraseológicos en el discurso económico son las colocaciones que pueden ser tanto nominales (medidas de ajuste) como verbales (tomar medidas). Fuertes *et al.* (2002: 123) dividen las unidades fraseológicas en las siguientes categorías: a) binomios, b) combinaciones de adjetivo y nombre, c) latinismos, d) combinaciones de nombres y sintagma nominal, e) sintagmas verbales y f) colocaciones. Mientras que las categorías y los ejemplos que ofrece Navarro (2002: 202) son:

1. Sustantivo + preposición + sustantivo: *fondo de inversión*
2. Sustantivo y adjetivo: *renta fija, renta variable*
3. Verbo + sustantivo: *tomar medidas*
4. Verbo + preposición + sustantivo: *llevar a cabo, poner de manifiesto*
5. Sustantivo + sustantivo: *capital riesgo*
6. Adjetivo + sustantivo: *bajo consumo*.

Los enunciados fraseológicos y las locuciones, como indica Navarro (2002), también sirven como medio para presentar la información, muchas veces mediante la expresión figurada, como pueden ser en el caso de la crisis económica las *inyecciones de liquidez* que pueden pertenecer tanto a los enunciados fraseológicos como a las colocaciones (véase arriba 1).

Para Navarro las unidades fraseológicas (UFS) son un recurso muy recurrido por su capacidad de "expresar contenidos de gran complejidad a pesar de su brevedad y simplicidad para lo cual las unidades monolexemáticas están, en cierto modo, incapacitadas" (Navarro, 2007: s.p.)

Las unidades fraseológicas especializadas (UFE)[43] constituyen uno de los grandes escollos que se presentan a los traductores de textos especializados. Debido a la rapidez con la que se desarrollan y se crean nuevos conceptos en los distintos campos del saber es imposible solventar todas las dudas léxicas con la ayuda de diccionarios o glosarios, por lo que la mejor forma de saber cómo se utiliza la lengua en su contexto es mediante la elaboración de corpus comparables[44].

[43] Si bien aquí tenemos que aclarar que, según Vargas (2012: 181) "no existe ni un consenso denominativo ni una distinción tajante sobre si una determinada estructura es un término compuesto (TC), una colocación o una unidad fraseológica especializada (UFE)".
[44] Véase capítulo 6.

3.2. LAS METÁFORAS

Otro elemento característico del discurso económico es la metáfora, figura retórica por excelencia y uno de los fenómenos más estudiados en Lingüística. En este capítulo se aborda brevemente la definición y el funcionamiento de la metáfora según los principales estudios actuales. Puesto que el tema principal de esta tesis es el lenguaje económico en los medios especializados, y habida cuenta de la ingente bibliografía existente sobre la metáfora, no se pretende tratar la metáfora aquí de manera exhaustiva, sino como una parte importante del discurso económico.

3.2.1. DEFINICIÓN DE METÁFORA

Si nos planteamos la pregunta de qué es una metáfora y en qué marco o ámbito se sitúa, esto dependerá, según Kohl (2007: 2), de la disciplina que la investiga. Así, las ciencias literarias se interesan por la forma lingüística, la Retórica por el resultado psicológico y la Filosofía centra su atención en la definición de su rendimiento, mientras que otras áreas se ocupan de la estructura mental, etcétera.

Existe un vasto campo de investigación en metáforas basado en sus diversas aproximaciones teóricas y en las diferentes definiciones que los investigadores le han adjudicado. La metáfora ha sido categorizada de las más diversas maneras, tanto desde el punto de vista de pertenencia a uno u otro ámbito teórico (Filosofía, Lingüística, Literatura, etcétera), como en su aspecto gramatical y lingüístico, todo ello hace, como señala Bobes (2004: 8) "difícil navegar por tanta letra impresa y seguir las líneas principales de las teorías, para comprenderlas". Tan difícil es encontrar una definición satisfactoria que Punter se pregunta:

> *What then, is metaphor? The suggestions I have tried to offer […], point to the fact that there is no single, universal, ahistorical definition of 'metaphor'. Metaphor is what metaphor has been taken to be at various times and in various cultures. […] Metaphor is perhaps the principal sign that words do not stand in isolation. So long as if they have histories –and all words do, even ones that appear newly coined- then they will have a metaphorical field of their own.* (Punter, 2007: 144)

Tenemos en nuestro haber una gran cantidad de bibliografía sobre la metáfora y su impacto en los estudios lingüísticos desde los años 70 es incuestionable. Para cumplir nuestro objetivo no creemos necesario ahondar en los estudios históricos, pero sí será obligatorio mencionar, aunque sólo sea brevemente, a Aristóteles, que habló de la metáfora en términos de comparación y de sustitución o a Quintiliano, quien acuñó la comparación abreviada, es decir, la comparación de un

concepto por otro. Una de las definiciones de metáfora que más habitualmente nos encontramos proviene de Aristóteles y dice que es "la traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía" (Aristóteles, citado en Peñas, 2009: 13). Aunque, como ya hemos visto, hoy en día encontrar una definición simple no parece tarea sencilla.

Si para Aristóteles la metáfora era "la transferencia de una palabra a un referente que no le es habitual y, en segundo lugar la propia palabra transferida", la definición de metáfora que ofrece el diccionario Duden es:

> *(bes. alsStilmittel gebrauchter) sprachlicher Ausruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentümlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem u. Bezeichnetem verdeutlicht; bildliche Übertragung* (Duden, 2006 : 1139)

El diccionario de la RAE, en su página web[45], define a la metáfora (del latín *metaphŏra* y del griego *μεταφορα,* traslación) en su primera acepción como una figura retórica, como un "tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita" y en la segunda como la "aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación con otro objeto o concepto y facilitar su comprensión".

Black es quien introduce en 1979 las nociones de *foco* y *marco* o *frame*, siendo la primera la palabra usada de manera metafórica y la segunda el contexto en el que se emplea la palabra no convencional, es decir, el texto no metafórico que rodea el foco. Según él, hay una acción recíproca entre estos dos elementos cuyo resultado es el establecimiento de una relación entre los dos conceptos con el fin de facilitar la comprensión.

3.2.2. LENGUA INTERNA Y EXTERNA

Hablar de metáforas implica hacer mención a los pensamientos y a las representaciones mentales. Siguiendo esta estela, tenemos dos formas de pensar, la mental por un lado y por el otro la manera visual. El concepto se presenta en nuestra mente con características que definen este objeto, esta idea, etcétera, pero sin presentar rasgos concretos. Pongamos como ejemplo el concepto de iglesia. En nuestra mente "vemos" distintas características propias de las iglesias como una torre, una cruz, etcétera, pero no solemos ver una iglesia concreta, como, por ejemplo, la

[45] Disponible en: lema.rae.es/drae/'val=metáfora. Último acceso el 10.11.15.

catedral de Colonia. Brdar (2009: 259) dice que los procesos cognitivos son básicamente "*figures of thought and not just figures of speech*". Para Kohl (2007: 22) las metáforas convierten "*kontinuierlich Denken in Sprache, Sprache in Denken*"[46] por lo tanto se trata de conceptos inseparables.

Relacionados con este pensamiento, pero en distintas lenguas, están las investigaciones de Deignan *et al.* (1997), pues la relación entre concepto y metáfora puede ser vista desde diferentes ángulos dependiendo de la lengua y la cultura. Deignan *et al.* distinguen entre cuatro clases o tipos de variación interlingüística:

1. Existe una equivalencia completa entre el concepto metafórico y la expresión lingüística.
2. Mismo concepto metafórico, pero distinta expresión lingüística.
3. Ambas lenguas usan diferentes conceptos metafóricos.
4. Palabras y expresiones con significados literales similares, pero con otros significados metafóricos.

Según Kohl (2007: 2) debemos a la teoría de la metáfora antigua el haber definido y desarrollado el campo de estudio no solo terminológicamente. Se estableció también la diferenciación entre la lengua "interna" mental y la "externa" articulada teniendo en cuenta el pensamiento racional y las emociones. Y es que precisamente una de las funciones de la metáfora es la de "*eine gefühlsmässige Beziehung zum Gesagten aufzubauen*" (Stolze en Hoffmann 1998: 789)[47], es decir, la de crear una relación emocional hacia lo expresado.

Este es también uno de los aspectos que investiga Henle (1958: 182), que afirma que algunas metáforas, por su creatividad, resultan sorprendentes. Momento sorpresa que, desde el punto de vista del receptor, hace que "*its outstanding characteristic is the sort of shock it produces*", es decir, la reacción que provoca en el receptor.

Pero la imagen en la metáfora no ha de ser necesariamente mental sino también existe la posibilidad de que sean visuales. Punter (2007) menciona por ejemplo la rosa roja del partido laborista británico, que no solamente es una flor sino que incluye un mensaje, o la amapola que lucen los miembros de la Commonwealth en memoria del Día del Armisticio tras la Primera Guerra Mundial.

Se trata, entonces, de una figura retórica o de un elemento visual que se basa en relaciones de analogía y de semejanza de dos objetos o conceptos que cuentan con características parecidas y

[46] Traducción propia: convierten continuamente el pensamiento en lengua y la lengua en pensamientos.
[47]Traducción propia: "[…] establecer una relación emocional hacia lo expresado".

que comparten una carga compartida por los hablantes por lo que se lleva a cabo una transmisión de significado que puede ser puramente decorativa u obligatoria.

Si bien existen autores que incluyen ideas prescriptivas (ornamental) y descriptivas (cognitivo) en su discurso, hay actualmente dos corrientes principales de las cuales la más clásica, el literalismo, defiende que la metáfora es una creación ornamental cuya razón de ser es la estética, ya que la lengua literal cuenta con mecanismos suficientes para su articulación sin tener que recurrir a la metáfora en aras de la comprensión. La otra corriente es el figuralismo, que afirma la existencia de una relación entre metáfora, concepto y cognición, es decir, que se relacionan mente y expresión lingüística.

Existe una distinción en tres tipos de metáfora que propone Bobes (2004: 10). La *metáfora lingüística* que está plenamente integrada en la lengua como una unidad del vocabulario, la *metáfora del habla cotidiana*, ampliamente usada, pero que aún no ha entrado en el lexicón mental y, en tercer lugar, la *metáfora literaria*, la que es una creación directa del hablante que la introduce para crear una nueva semejanza y, por lo tanto, muchas veces tiene autoría. En la Historia hay autores que ubican la metáfora lingüística en el ámbito de la gramática y a las poéticas en la retórica (Bobes, 2004: 13) y otros que distinguen entre "metáforas de uso" y "metáforas de imaginación" (Fontanier, 1821). La base de estos credos es que algunos autores consideran que en la ciencia de la lingüística los temas de interés son científicos y en su opinión la metáfora, como creación poética que provoca emociones, no tiene cabida.

3.2.3. METÁFORA VS. DEMÁS TROPOS

Otra dificultad reside en las diversas opiniones de los distintos autores en cuanto a la categorización de las metáforas dentro de los tropos. Podemos ver un ejemplo práctico en las obras de consulta más importantes de Alemania y España, el Duden y la RAE. Mientras que el Duden alemán, como hemos podido ver anteriormente, incluye en su definición de la metáfora a la sinécdoque, la metonimia y la antonomasia, la RAE, aparentemente, no considera que estas figuras sean estrictamente metáforas, puesto que no las incluye en la definición, mas ofrece lemas de cada una de ellas en su diccionario.

La metáfora pertenece a los tropos[48], es decir, se trata de una figura retórica que tiene alguna relación de semejanza o correspondencia con el sentido original de las palabras, pero mediante las

[48] Si bien en las varias teorías de la Retórica se distingue entre figuras y tropos, en esta tesis utilizaré estos términos sin hacer distinción expresa.

cuales se le confiere otro sentido del suyo propio. La sinécdoque, la metonimia y, sobre todo, la metáfora son herramientas lingüísticas que permiten un cambio semántico.

La sinécdoque, en palabras de la RAE es un:

> tropo que consiste en extender, restringir o alterar de algún modo la significación de las palabras, para designar un todo con el nombre de una de sus partes, o viceversa; un género con el de una especie, o al contrario; una cosa con el de la materia de que está formada, etc. (DRAE: edición online)[49]

Eco (1985: 136) afirma que para encontrar los orígenes de todo lo que se ha dicho sobre las figuras retóricas hay que tener en cuenta también los ejemplos de los que se sirven los diferentes autores en los siglos de investigación en la metáfora, puesto que, sin ir más lejos, Aristóteles en su *Poética* (1457b 1 – 1458a 17) ofrece algunos ejemplos como si de metáforas se tratara cuando en realidad son sinécdoques. Para Eco no tiene que haber relación de similitud entre los objetos, sino más bien una relación de identidad sémica entre los contenidos léxicos. En cuanto a la personificación (atribución de rasgos humanos a objetos o animales), Lakoff y Johnson (1998) parten de la base de que la sinécdoque (la parte por el todo) se puede agrupar dentro de la metonimia.

Quintiliano, en el capítulo VI sobre los tropos de sus *Instituciones oratorias*, separa dos tipos de tropos a los que ubica bajo el paraguas de los adornos lingüísticos. Por un lado están los que sirven para la significación, como la metáfora, la sinécdoque, la metonimia, la antonomasia, la onomatopeya y la catacresis y, por el otro lado, el epíteto, la alegoría, el enigma, la ironía, la perífrasis, el hipérbaton y la hipérbole. Él dice sobre la metáfora que, aparte de ser el tropo más hermoso y frecuente, es:

> tan natural que lo usan hasta los ignorantes sin advertirlo, y tan gustoso, que da mayor luz a la oración ya por sí clara. […]. Contribuye a la afluencia, ya trocando el significado, ya tomando de otra cosa la significación de lo que no tiene término propio, y hace que no falten palabras para expresar cualquier cosa, que es la mayor dificultad (Quintiliano: *Instituciones oratorias*).[50]

El principio de Roman Jacobson (1971: 90) en cuanto a la diferenciación entre metáfora y metonimia ha sido fundamental en los estudios hasta nuestros días. Para él se trata de dos "direcciones semánticas diferentes". Para Kohl (2007: 77) reside en que una metonimia une "*zwei*

[49] Disponible en lema.rae.es/drae/?vla=sinécdoque. Última visita el 5 de noviembre de 2014.
[50] Traducción directa del latín por Ignacio Rodríguez y Pedro Sandier. Disponible en: www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/24616141101038942754491/p0000008.htm#I_94_

Vorstellungen oder Begriffe aus einen einzigen konzeptuellen Bereich", es decir, normalmente la metonimia establece una clara relación entre los dos conceptos, como puede ser el deportista por el número que luce en su camiseta (*el doce ha marcado tres goles*), mientras que en la metáfora la relación suele provenir de diferentes dominios conceptuales. Charteris-Black y Ennis (2001) se refieren al uso de la metonimia en el discurso económico español en el que se usa el concepto de la ciudad de Hong Kong en representación de un grupo social.

Ricoeur (2008: 24), por su parte, declara que el elemento más importante en la metonimia es la continuidad, mientras que en la metáfora es la semejanza. El autor distingue entre seis proposiciones vistas en la historia de la metáfora hasta el siglo XIX:

1. La metáfora es un tropo, es decir, una figura de discurso que concierne a la denominación;
2. la figura es una extensión del nombre por desviación del sentido literal de las palabras;
3. la razón de esta desviación es, para la metáfora, la semejanza;
4. la función de la semejanza es fundar la sustitución por el sentido figurado del sentido literal de una palabra que habría podido ser empleada en el mismo lugar;
5. por tanto, la significación sustituida no supone ninguna innovación semántica: podemos traducir una metáfora, es decir, restablecer el sentido literal que ha sido sustituido por la palabra figurada (sustitución más restitución igual a cero);
6. puesto que no supone ninguna innovación sobre la realidad: por esta razón, puede ser puesta entre las funciones emocionales del discurso.

La dificultad de distinguir entre la metonimia y la metáfora reside sobre todo en que las dos tienen muchos rasgos comunes, como por ejemplo su función de facilitar la comprensión y el hecho de que las dos sirven para relacionar conceptos con otros que están relacionados con estos. La diferencia radica principalmente en que la metonimia suele ser más concreta y específica que la metáfora. "Los conceptos metonímicos no estructuran únicamente nuestro lenguaje, sino también nuestros pensamientos, actitudes y acciones (Lakoff y Johnson, 2012: 77)". Incluso hay quien habla de la interacción entre metáfora y metonimia en términos de *Metaphtonimy* (Goossens: 1995).

Existe la denominación de *lenguaje figurado* o en alemán *bildliche Rede* para hacer referencia al uso de imágenes en la lengua, es decir que la imagen a la que nos referimos es el resultado de un proceso mental. Este concepto incluye todos los tropos. De hecho, según Kohl (2007: 12) "*In der deutschsprachigen Metapherntheorie des 20. Jahrhunderts dient der Begriff ›Bild‹ einerseits als Synonym für das Fremdwort ›Metapher‹, andererseits als allgemeiner Begriff für Tropen, Vergleich u.Ä.*"[51]

[51] Traducción propia: En la teoría de la metáfora en el ámbito del habla alemana del siglo XX se utilizaba la palabra *Bild* (imagen) por un lado como sinónimo del extranjerismo *metáfora* y, por el otro lado, como denominación general para los tropos, las comparaciones, etc.

La autora indica en la introducción de su libro *Metapher* que la metáfora mantiene "*eine jeweils unterschiedlich konfigurierte Verwandschaftsbeziehung*" con los demás tropos, es decir, una relación de parentesco de diferentes grados.

En nuestra opinión podemos incluir la metonimia, como la sinécdoque y demás tropos dentro del grupo de las metáforas, ya que en ellas también se trata de sustituir un concepto por otro que tenga alguna relación de similitud o de asociación entre ellas. O podemos decir que a estos tropos se les da un uso metafórico, como hace Punter (2007: 2) al afirmar que "*[s]pecifically, this is an example of* metonimy*, the reduction of (in this case) the animal to a single representative element. […]. All these, we may say, are metaphorical usages*".

Y, aunque cada uno de los tropos tiene características propias y suficientemente importantes, en esta tesis doctoral trataremos la idea de las "palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde" (Llamas, 2005: 21) bajo el nombre de metáfora en general, es decir, conforme a la significación que le da Weinrich, cuando declara que emplea "*den Bregriff Metapher, dem Sprachgebrauch der modernen Metaphernforschung folgend, in seiner weitesten Bedeutung für alle Formen des sprachlichen Bildes* (Weinrich, 1976: 277 citado en Kohl 2007: 12). Si bien hoy en día en el ámbito de la investigación en metáforas se considera un enfoque algo simplista, sí podemos aplicarlo para los fines que aquí se persiguen.

3.2.4. METÁFORA VIVA VS. METÁFORA MUERTA

El concepto de *metáfora viva* se refiere a la metáfora que, aunque en sus inicios era creativa y se ha adentrado en el habla habitual de una comunidad de manera progresiva, no está aún lexicalizada y, por lo tanto, puede adquirir matices nuevos y verse modificada. Asimismo hay metáforas nuevas para las que el receptor tiene que activar sus conocimientos del mundo con el fin de poder interpretar lo expresado[52]. Se llaman *vivas* porque son ellas las que estructuran nuestra concepción de las cosas.

La metáfora *muerta* (también denominada *fósil)*, por su parte, está tan lexicalizada que ya no se considera metáfora. Pongamos como ejemplo de metáfora fosilizada el término *bolsa*. Se trata de un vocablo tan arraigado en el léxico que hay que conocer el contexto para averiguar si se trata de 'una especie de saco que sirve para meter cosas' o de la bolsa de valores en la que se realizan

[52] Tómese, por ejemplo, la palabra "troika" que hoy en día y debido a la crisis financiera designa al triángulo formado por la Comisión Europea, el Banco Central Europeo y el Fondo Monetario Internacional. En sus inicios, en cambio, el término designó a un carruaje tirado por tres caballos y, por analogía, se convirtió en la denominación de una alianza entre tres personajes cuyo propósito suele ser llevar a cabo una cooperación con un fin especial.

negociaciones de compra y venta de acciones y que tantos titulares ha protagonizado en estos últimos años.

Según Keller (1995: 183), la lexicalización es "*der Prozess der Symbolwerdung*", cuando el concepto prestado entra a formar parte del léxico común. Como dicen Millán y Narotzky en la introducción al libro de Lakoff y Johnson (2012: 12) "[e]n la visión más común, estos casos [las metáforas fósiles o catacresis] serían realmente cuestión de homonimia, palabras distintas que resultan compartir una misma forma"[53]. Pero no en todos los casos es así, pues aunque los dos conceptos compartan algunos rasgos, éstos no son en realidad la misma cosa. Para hablar en términos de Lakoff y Johnson y la metáfora *el tiempo es dinero*, si bien se utilizan términos implicados en los dos conceptos (tiempo y dinero) como *ahorrar tiempo*, *malgastar el tiempo*, *perder el tiempo,* etcétera, el tiempo y el dinero no son la misma cosa ya que, para empezar, el dinero es un bien tangible y el tiempo no lo es[54].

Bobes (2004) distingue entre tres tipos de metáfora: las lingüísticas, las del habla cotidiana y las literarias. Las metáforas lingüísticas dejan de ser concebidas como tales para entrar en el léxico y perder su rasgo alegórico. Las metáforas son, en principio, mecanismos de creación literaria que nos ayudan a comprender los conceptos difíciles, puesto que nos recuerdan a nociones ya conocidas y en muchas ocasiones se instalan en la lengua de manera definitiva mediante el proceso de la lexicalización. A este tipo, las metáforas lingüísticas, pertenecen las expresiones que, aunque en sus orígenes eran metáforas, ahora forman parte del uso habitual de los hablantes de una lengua y que ya no se perciben como tales figuras retóricas. Se perciben, por lo tanto, como "patrimonio del lenguaje general" (Bobes, 2004: 16). Un ejemplo que nos ofrece Kohl (2007) es el de "el tiempo vuela", pues ya no se considera una metáfora como tal, puesto que ha entrado en el uso habitual de la lengua.

Las metáforas del habla cotidiana, "pasan a la competencia de cada hablante por aprendizaje" (Bobes, 2004: 11). Estas, aunque han entrado en la expresión habitual, no se han establecido todavía como acepciones propias, sino que conservan el rasgo de figura retórica en la mente del hablante. No obstante, hemos de recordar que no todas las metáforas son universales y que algunas pueden depender de percepciones culturales y sociales (Punter, 2007: 104). Es, por tanto, imprescindible, que los participantes en un acto de comunicación compartan los mismos conocimientos del mundo para que la comunicación se lleve a cabo sin distorsiones.

[53] Traducción del inglés del original "Metaphors we live by" (Lakoff y Johnson, 1986, 1ª ed.) por Carmen González Marín (9ª edición). Todas las citas en español de Lakoff y Johnson provienen de la traducción de C. González.
[54] En el subapartado del dominio de "El tiempo" entraremos en más detalle.

Por ejemplo, el símil *El director del banco es un lince* o la comparación *El director se comporta como un lince*. En estos casos en nuestra cultura no hace falta una explicación ya que la metáfora está dentro del uso habitual del hablante y se trata de un modelo aceptado y lexicalizado de tal modo que no existen problemas de comprensión (*es un lince* se trata de una persona muy lista). El símil se basa en que el lince tiene diferentes semas, entre otros se trata de un animal de cuatro patas, que pertenece a la especie de los felinos y que, además, en nuestra cultura tiene la fama de ser inteligente. El director del banco comparte el sema de la inteligencia por lo que el receptor entiende que el director es inteligente cuando decimos que es un lince. Pero no necesariamente es así en otro código lingüístico en el que el lince a lo mejor tiene otras implicaciones o ninguna.

En cuanto a la metáfora literaria, se trata de un concepto que nada tiene que ver con el uso generalizado de determinado léxico, sino con la creatividad del hablante que expresa de esa manera una idea no convencionalizada. Podemos distinguir entre metáforas objetivas, es decir, verificables, y metáforas subjetivas (también denominadas *imagen*), que, como ya indica su nombre, no se pueden verificar y están, por lo tanto, sujetas a la subjetividad.

Para Lakoff y Johnson (2012) existen tres tipos de metáforas: Las de orientación, es decir, las que indican dirección, sobre todo arriba y abajo; las ontológicas, que incluyen los conceptos relacionados con la entidad, la substancia y el contenedor; y las metáforas estructurales, cuyo contenido es generalmente la constatación de que A es igual a B y cuya estructura metafórica coincide con la que propone la lingüística.

Los autores defienden la tesis de que en *una discusión es una guerra* no solamente lo es en cuanto a la transferencia del significado, sino también porque una discusión está estructurada como una guerra con su ataque, defensa, un ganador y un perdedor. Estos tipos de metáfora están basados en las vivencias de los hablantes y, por lo tanto, son fácilmente reconocibles por ellos.

Lakoff y Johnson basan la teoría de las metáforas orientacionales en el hecho de que en nuestro código lingüístico y en nuestra cultura los conceptos positivos se pueden igualar a las metáforas *feliz es arriba*, *lo bueno es arriba*, *fuerza es arriba*, *más es arriba*, *lo sano es arriba*[55], mientras que lo negativo se asocia con lo bajo (*infeliz es abajo, lo malo es abajo, la debilidad es abajo, menos es abajo, enfermo es abajo*)[56], etc. Por lo tanto, las metáforas estructurales no nacen de un impulso ni son de invención totalmente libre, sino que se trata de un sistema coherente basado en experiencias físicas

[55] Véase el libro *Metáforas de la vida cotidiana* de Lakoff y Johnson, publicado por primera vez 1986.

[56] Pensemos en el cuerpo humano: lo bueno [la cabeza] está arriba mientras que los pies, a pesar de su indudable importancia, están abajo y no gozan del mismo prestigio. Algunos de los ejemplos que proponen Lakoff y Johnson son: *tener el ánimo levantado* vs. *estar decaído*, *saltar de gozo* vs. *estar por los suelos*, *los ingresos se incrementaron* vs. *los ingresos disminuyeron*, *venirse abajo* vs. *venirse arriba*, etcétera.

y culturales aceptado e interiorizado por una comunidad de hablantes, sin que ello signifique que no se creen nuevas metáforas. Simplemente, las nuevas metáforas se basan en las estructuras anteriores porque es así como nuestra mente las entiende. Dentro de estas estructuras también hay prioridades, así *más es arriba* tiene preferencia ante otros conceptos[57]. Aquí mencionamos solamente algunos de los ejemplos de la dirección *arriba-abajo* que tienen mucha importancia en la economía, pero las metáforas orientacionales incluyen también las direcciones *de fuera para adentro, delante-detrás*, *encima-debajo, cerca-lejos*, *activo-pasivo*, *central-periférico*, etcétera.

El tercer tipo de metáforas a los que se refieren Lakoff y Johnson son las metáforas ontológicas. Si no conocemos los diferentes conceptos, es decir, si no los hemos vivido o experimentado de alguna forma, no podemos explicarlos ni hacer mención a ellos ni de forma metafórica, ni tampoco literalmente. Por esa razón es ineludible asociar a los conceptos con sustancias u objetos ya que, de otra manera, no podríamos hablar sobre ellos. Si asociamos un concepto o una experiencia a una sustancia u objeto, "nos permite referirnos a ella, cuantificarla, identificar un aspecto particular, verla como causa, actuar al respecto y, quizás incluso creer que las entendemos (Lakoff y Johnson, 2004: 64)". Ellos dan como ejemplo el término abstracto *inflación*. Se trata de algo que no es un bien tangible y por lo tanto es difícil de visualizar si no es mediante expresión metafórica. En la misma línea argumenta Kohl (2007: 16) cuando afirma que es complicado imaginarse estructuras abstractas si no es mediante el uso de la visualización de estructuras o conceptos conocidos y concretos.

Otros lingüistas diferencian las metáforas en *lingüísticas*, que señalan un rasgo del objeto y dan lugar a nuevas acepciones; y *creativas* o *poéticas*, que descubren una nueva forma o un nuevo sentido del objeto. Pero la metáfora no solamente es un elemento voluntario y ornamental que se emplea para dotar de determinado estilo u ornamentación a un enunciado, sino también puede ser un elemento imprescindible ya que, a veces, la lengua no cuenta con las herramientas, es decir, las palabras justas, para expresar un contenido (Bobes, 2004: 8)[58].

En este sentido es interesante es la idea de Giambattista Vico de principios del S. XVIII, según la cual el hombre pudo haber usado metáforas antes de comenzar a hablar en prosa. Según él, "los hombres primeramente sienten sin advertir (*fase poética*), luego advierten con ánimo perturbado y conmovido (*fase metafórica* [Homo Sapiens]), finalmente reflexionan con mente pura (*fase lógico-simbólica* [Homo Sapiens Sapiens])" (Vico, en Rossi 1963: 128). De acuerdo a esta teoría,

[57] Lakoff y Johnson se refieren en este caso al hecho de que, evidentemente, hay conceptos negativos que en ocasiones son más o más altos que los positivos (i.e. la inflación *crece*). En este caso tiene prioridad la metáfora *más es arriba* a la de *lo bueno es arriba*. *Más* prima sobre lo demás debido a que se trata de más de lo que es importante para cada individuo (dinero para el millonario, poder para el político, fe y espiritualidad para el creyente, salud para el enfermo, etc.).
[58] Se desarrollará esta idea en el apartado dedicado a la metáfora en el ámbito económico.

como indica Danesi (1996: 112), la metáfora es el "índice simbólico" de conversión de las propias experiencias en un sistema de "reflexión e ideación interior". Vico asocia dicha idea al aprendizaje cognitivo de un niño que, por su corta edad y al carecer de un amplio vocabulario, emplea conceptos que conoce para describir realidades cuyas denominaciones aún no forman parte de su conocimiento del mundo, pero que relaciona con algún concepto conocido. El concepto ha de tener significado para los hablantes ya que, de otra manera, se produciría un fallo en la comunicación.

3.2.5. La metáfora en el ámbito económico

Pero no solamente en el habla de los niños o en la lengua general la metáfora es imprescindible para la expresión verbal de algunos conceptos nuevos o poco conocidos, también los lenguajes especializados, como el económico, carecen en infinidad de ocasiones del léxico adecuado para expresar determinadas ideas. El empleo de metáforas es sólo una de las diversas posibilidades de creación de nuevos términos en el discurso económico. Por un lado es útil utilizar metáforas por la concisión, ya que con ellas no hacen falta largas explicaciones; por otro lado, la transparencia es otro buen motivo por el que usar las metáforas para la creación léxica (Gotti, 2005). Los LE no cuentan siempre con terminología disponible para exponer ideas abstractas y, consecuentemente, la representación ha de hacerse mediante analogía o semejanza con otro concepto que sea reconocible para los hablantes.

Esta reconocibilidad es de suma importancia, ya que sirve para convertir un concepto abstracto en un esquema estructurado y concreto. Esta conversión implica por un lado la representación lingüística, es decir, la comunicación en sí y, por el otro lado, la forma cognitiva. "*Aus mentaler Perspektive ist die Metapher das Ergebnis einer 'Projektion' von Elementen einer kognitiv-sprachlichen Einheit (aus einem meist konkreten 'Herkunftsbereich') auf eine andere kognitiv-sprachliche Einheit (einen meist abstrakteren 'Zielbereich')*[59] (Kohl, 2004: 19)".

Los criterios más destacados de los LE (v. Cap. 2) son generalmente la univocidad, la claridad y la precisión. Sin embargo, la metáfora, a pesar de su carácter asociativo, juega un papel cada vez más importante en los LE, ya que facilita la comprensión de conceptos que, de otra manera, no serían fácilmente entendibles como hemos podido constatar con el ejemplo anterior. Gracias a las

[59] Más adelante se explicarán los conceptos de *Herkunftsbereich* o dominio y *Zielbereich*.
Traducción propia: La metáfora es, desde una perspectiva mental, el resultado de la 'proyección' de elementos de una unidad léxico-cognitiva (la mayoría de las veces de un origen concreto) a una unidad léxico-cognitiva distinta (la mayoría de las veces un término abstracto).

metáforas incluso el receptor no especialista puede asociar los conceptos cuyos términos reales desconoce y el autor puede prescindir de excesivos tecnicismos en aras de la comprensibilidad. Por tanto, la metáfora, en el lenguaje económico, va a resultar fundamental como estrategia de divulgación del conocimiento económico.

Por otro lado, para Gómez de Enterría (2006, s.p.), la finalidad de las "metáforas léxicas es acentuar, en el vocabulario económico, las características de precisión, claridad y concisión que son propias de las terminologías especializadas". No obstante, Ramacciotti (2010: 69) opina que "no siempre el mensaje es claro y de simple comprensión", puesto que en muchas ocasiones el autor del texto económico emplea una metáfora con un fin eufemístico.

McCloskey (1985) sostiene que, sin las metáforas, los economistas no podrían expresar sus pensamientos y Gómez de Enterría se hace eco de sus palabras al afirmar que:

> la metáfora permite comparar temas económicos con temas no económicos. Dos "campos" o "materias" se ponen en relación surgiendo nuevas conexiones. Se puede hablar de […] la "crisis", del "equilibrio", del "desarrollo". […] Son palabras y expresiones que han sido tomadas de esferas no económicas, pero que han acabado perdiendo su significado no económico. (McCloskey en Gómez de Enterría, 1997: 63)

De acuerdo con esta línea, los estudios de Henderson (1982) y McCloskey (1985) sobre la metáfora en el ámbito económico afirman que gran parte del lenguaje económico se basa en las metáforas muertas provenientes de otros ámbitos de la lengua. De hecho, McCloskey (2007: 2) asevera que "ein Wirtschaftwissenschaftler […] würde ohne Schwierigkeiten nachvollziehen können, dass sich das wirtschaftswissenschaftliche Denken auf einer Achse zwischen der reinen Erzählung und der reinen Metapher bewegt". Y "[d]ecir que los mercados se pueden representar mediante 'curvas' de oferta y demanda no es menos metafórico que decir que el viento del oeste es 'el primer aliento del otoño'" (McCloskey, 1983 en Gómez de Enterría, 1997: 63)

Henderson indica que en los textos económicos se dan tres tipos de metáfora (1982: 110-111): aquellas que sirven de adorno textual o de ilustración; aquellas que pertenecen a la lengua general y, además, las que permiten explorar problemas específicos de la economía y que constituyen la base para ampliar el campo de las ideas o teorías económicas (Henderson, 1982; citado en Serón, 2005). Por esta senda van también las investigaciones de Klamer y Leonard (1994), que distinguen entre las metáforas didácticas, las heurísticas y las metáforas constitutivas dentro del discurso económico. Las primeras, como dice su nombre, con el fin de enseñar, las segundas para destacar determinados conceptos y, las últimas, con el fin de explicar conceptos o ideas desconocidas. Para ellos no cabe la menor duda de que "*Our most "rigurous" scientific expressions are unabashedly metaphorical*" (Klamer y Leonard, 1994: 23). Es más, estos autores se hacen la pregunta

de si el discurso económico sería posible sin las metáforas y llegan a una conclusión unívoca: no; debido a que nuestros pensamientos están estructurados de manera metafórica y basados en imágenes.

El caso que nos ocupa es, muy concretamente, la metáfora en el ámbito económico, pero también en las revistas o periódicos especializados y, por ende, en la opinión pública. Punter (2007: 43) habla sobre la *public metaphor* y dice que "*we can begin to see what every lawyer and advertising person knows: that a 'case', whether at law or in the public mind, is as strong as the metaphors deployed to sustain it*". Podemos extrapolar esta opinión también a los textos económicos sobre la crisis económica que forman nuestro corpus, ya que según qué reacción el autor pretende conseguir en el lector, emplea metáforas de una o de otra manera (v. Cap. 4.)

Pero no solamente se trata de la reacción del lector, sino también de la ideología que los autores quieren representar en sus escritos. Por esa razón, bajo el punto de vista de Ramacciotti (2010: 68), las metáforas en el discurso económico pueden "constituirse en "trampas" a la hora de interpretar el contenido de un texto" ya que la interpretación depende de la postura ideológica o política, así como del significado que el autor quiere imprimir a su enunciado. Ramacciotti (2010: 69) cita a Lakoff y Johnson (1981: 157): "[l]as personas que se encuentran en el poder tienden a imponer sus propias metáforas".

3.2.6. LOS DOMINIOS O *HERKUNFTSBEREICHE*

Existen algunas estructuras básicas —que se ha convenido en denominar *dominios*— que ayudan a proporcionar, al menos en nuestra imaginación, una forma física a elementos que no la tienen. Así contamos, por ejemplo, con el cuerpo humano, diferentes contenedores, caminos (con salida y llegada), verticalidad y conexión. Hemos de diferenciar entre los *source domains* o *Herkunftsbereiche* y los *target domains* o *Zielbereiche* (dominios meta). Para Kohl (2007: 24) los *source domains* son las estructuras más concretas mediante las cuales se puede definir más fácilmente los *target domains*, o sea, las estructuras más abstractas. Se trata del vehículo mediante el cual se puede conceptualizar el término más abstracto o un concepto nuevo.

El *tópico* o *tenor* es el término o la idea que va a ser sustituida por el *vehículo*[60] (el término no convencional) mientras que el *fundamento* es la similitud que comparten los dos elementos, es decir, el original y el metafórico. En algunos términos existe una gran dificultad para establecer cuál es el

[60] Los términos 'tópico', 'tenor' y 'vehículo' son introducidos por Richards en 1936 en *The Philosophy of Rethoric* (Galaxy Books).

término original y cuál el vehículo, dado que están tan integrados en la lengua que se trata en algunas ocasiones de sinónimos o cuasi sinónimos.

Una dificultad añadida es la de comparar las metáforas entre distintas lenguas. Deignan *et al.* (1997: 354) afirman que en un análisis de metáforas entre diferentes códigos lingüísticos, y por lo tanto también entre culturas, existen diversas formas de expresar tanto lingüística como conceptualmente los pensamientos. Ellos distinguen entre cuatro casos:

1. El tipo uno: existe una equivalencia total entre el concepto metafórico y la expresión lingüística.
2. El tipo dos: se trata del mismo concepto metafórico, pero la expresión lingüística difiere.
3. El tipo tres: en ambas lenguas se usan diferentes conceptos metafóricos.
4. El tipo cuatro: se usan palabras y expresiones con significados literales similares, pero con otros significados metafóricos.

3.2.7. Los ámbitos más recurrentes en los textos económicos

Existen, igual que en muchas áreas especializadas, diversos ámbitos especialmente recurrentes y los autores catalogan las metáforas del ámbito económico de numerosas maneras. A pesar de que en el capítulo de resultados (v. Cap. 8) ampliamos esta información, no queremos dejar de trazar aquí el estado de la cuestión. Así Baran (2003) opina que se pueden dividir las metáforas lexicalizadas en tres tipos, como las que pertenecen a una clase específica de semántica, como pueden ser, por ejemplo, las estrategias empresariales. En segundo lugar según la significación del término, en cuyo caso gran parte se refiere a realidades biológicas, geográficas o provenientes del ámbito de la Física y, en último lugar, el tipo de motivación, que se suele manifestar en forma, color, movimiento o consistencia.

Gómez de Enterría (1997) ofrece un breve recorrido por la investigación en metáforas en el ámbito de la ciencia, y más concretamente en el de la economía, y se remite a Menard (1989) y Mirowski (1984). Para este último hay que distinguir entre metáfora literaria y la metáfora del ámbito económico. Sus estudios se centran tanto en las relaciones entre la Física y la Economía, como en las expresiones de la Física, así como también en las relaciones entre las dos disciplinas en sí. Él opina que "la economía ha estado gobernada por la metáfora de la energía como metáfora constituyente" (Mirowski, 1984; citado en Gómez de Enterría, 1997: 65).

Ramacciotti (2010: 71) afirma que los campos conceptuales más habituales que ha encontrado en el corpus sobre el que basa sus estudios son también la Física, las reacciones o movimientos del cuerpo, el mundo animal y vegetal, la arquitectura y la salud.

Serón (2005), por su parte, propone los siguientes ámbitos: los rasgos animados en los que los fenómenos adoptan atributos humanos, la salud, las guerras, los mecanismos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes y los animales.

Brandstetter (2015) alude al uso de las metáforas como representación de los informes de resultados dentro del ámbito de las grandes empresas alemanas y menciona en este campo las metáforas de "un camino que hay que recorrer". Este camino es representado por movimientos horizontales. También se emplean las metáforas de movimientos verticales para representar una escala en la que, como ya indicaban Lakoff y Johnson (2005), "arriba es positivo". Brandstetter (2015) se refiere, en el ámbito de la comunicación interna, asimismo a las metáforas del deporte, de la naturaleza y de la construcción, así como a la personificación. Estas metáforas también se denominan espaciales, es decir, se ubica una calidad o un rasgo en una escala donde lo bajo es negativo y lo alto positivo. Simplificando la esencia de los textos económicos, se trata en muchas ocasiones de pérdidas y ganancias (aunque no solamente en el plano monetario). Esta ubicación en el espacio se materializa también en unidades terminológicas como *la bolsa cae en picado, mercados en alza*, etc.

Fraile Vicente (2007) también presenta diversos dominios conceptuales generales que dan lugar a diversas expresiones metafóricas. Ella distingue entre otras las metáforas conceptuales de LA ECONOMÍA ES UNA MÁQUINA, UN LÍQUIDO, UN CUERPO HUMANO, VIDA COTIDIANA, NATURALEZA, UN JUEGO, UN CONFLICTO/ GUERRA y UNA COMPETICIÓN[61].

Tampoco hemos de olvidar las metáforas que se refieren a la previsión del tiempo (Stolze en Hoffmann, 1998: 780), las de animales y colores (Aguado de Cea, 2007) y las metáforas que se refieren a ámbitos bélicos o a la botánica (Medina y Stender, 2010) o la biología, los fenómenos de la naturaleza (con violencia) y los lugares que se pueden atravesar o salir de ellos (Gallardo, 2012). Es interesante el estudio de Susana Gallardo en el que afirma que "en biología, se tiende a la personificación de entidades animadas no humanas y, en economía, a emplear expresiones del dominio de la naturaleza para referir a las acciones humanas (2012: 119)". De hecho, Hewings (1990) ya se refirió a la analogía del hombre que echa raíces.

[61] En la bibliografía sobre metáforas, las metáforas conceptuales se suelen escribir en letras mayúsculas.

Igualmente proliferan metáforas que implican movimiento o inmovilidad (Gilaranz, 2008) como *estancamiento, crecimiento, aumento, equilibrio, desequilibrio*, (del mismo modo para el alemán *Gleichgewicht, Sturz*), etcétera.

Arrese (2015: 25) recapitula que las categorías más investigadas en el campo de las metáforas son:

1. los procesos de salud y de enfermedad,
2. los fenómenos y desastres naturales,
3. los sucesos con artefactos y construcciones,
4. las guerras y los enfrentamientos,
5. los deportes, los juegos, el entretenimiento,
6. las acciones y las situaciones de seres vivos.

Existe una cantidad masiva de metáforas relativas al ámbito de la salud o la medicina que se encuentran en los textos económicos. En palabras de Russo (2008): "la jerga económica es muy sensible al discurso médico". Tanto es así, que White (2003) asevera que "*The economy is a living organism*" y Soddemann (2013) asegura que la "*Wirtschaftskrise ist eine Krankheit*" (la crisis económica es una enfermedad). De hecho no es infrecuente leer en un texto económico sobre *saneamiento, salud, debilitamiento* o *recuperación* o de *Kollaps, schwächeln* o *Erholung*. Las lenguas alemana y española dan un tratamiento distinto a la palabra *crecimiento* o *Wachstum* en tanto que el diccionario de la RAE define *crecimiento* en su primera acepción como "acción y efecto de crecer" sin mencionar si se trata de seres humanos, animales o incluso objetos. En la segunda acepción indica que se trata del "aumento del valor intrínseco de la moneda". El diccionario alemán Duden dicta que se trata de *"1. das Wachsen. 2. Irgendwo gewachsene, besonders angebaute Pflanzen, Produkte von Pflanzen"*, es decir, que no menciona el aspecto económico en ninguna de sus acepciones. No obstante, se trata de un recurso metafórico de lo más habitual en los textos sobre economía en lengua alemana.

Si hablamos de terminología médica, no podemos dejar de lado los términos de procedencia bélica, ya que éstos tienen mucha aplicación en el lenguaje utilizado para tratar enfermedades. Piénsese, por ejemplo, en que solemos "luchar" contra una enfermedad o "combatirla". Términos estos que ya han entrado en el uso de la lengua de manera que casi no se perciben como metafóricos y se han convertido en metáforas muertas. Véase como ejemplo la definición que ofrece la RAE del verbo *combatir* en su tercera acepción: "3. tr. Atacar, reprimir, refrenar lo que se considera un mal o daño, oponerse a su difusión. *Combatir una epidemia, el absentismo, el terrorismo*". Otro concepto relacionado con la guerra es el de los enemigos o contrincantes ya que se considera a la crisis como

tal y sus acciones son *furchterregend, drohend* und *gefährlich*, por mencionar solo algunos ejemplos que ofrece Soddeman (2013: 24).

En lo que se refiere al uso lingüístico, hemos de distinguir entre la metáfora en sí, es decir, la creación léxica, la figura, y el uso de algunos de sus elementos como, por ejemplo, el empleo de determinados adjetivos. Pensemos, por ejemplo, en la analogía entre *guerra* y *economía*. Si bien es metafórica la comparación entre una *OPA* (Oferta Pública de Adquisición de Acciones) y la estrategia de una *batalla* –no olvidemos que también existe la *OPA hostil*- no lo es el uso del verbo cuando habla de *lanzar una oferta* (*lanzar una ofensiva)*.

En esta línea argumentan Lakoff y Johnson (1980) y Bobes (2004: 17) cuando opinan que "los adjetivos que se consideran metafóricos se usan en los dos campos semánticos" de la guerra y de la discusión[62] y estos conceptos metafóricos se estructuran sistemáticamente[63]. Lakoff y Johnson (*ibíd.*) llaman *dominio conceptual* a un concepto asociado a una idea, como, por ejemplo, la *discusión* a la *guerra* (defendemos nuestra opinión, atacamos los puntos débiles, los puntos de vista se defienden, etc.).

Si ya bien mencionamos anteriormente la personificación en términos generales de caracterización de la metáfora, esta estrategia metafórica ocupa un lugar destacado en el ámbito especializado de la metáfora que se aplica en economía, ya que nos resulta más fácil comprender determinados sucesos o nociones si los podemos asociar a nuestras propias vivencias. Lakoff y Johnson ubican la personificación en la categoría de las metáforas ontológicas y en las que los fenómenos abstractos adoptan rasgos humanos. Se trata de un recurso tan habitual en la lengua general y también en el lenguaje económico que, como dice White (1996: 14), "raramente es visto como tal".

El término *mercado* es un ejemplo del uso de las metáforas muertas. Desde una "perspectiva lingüística el concepto de mercado se presenta como un lugar de comunicación"[64] en el que se llevan a cabo las transacciones de compra y venta (Mautner en Hoffmann, 1998: 756). El escenario del comercio internacional se representa como una gigantesca *plaza de mercado*. Se trata de una metáfora tan fosilizada que en muchas ocasiones pasa desapercibida y no se considera como tal. Hayes (1996) parece no considerar *mercado* como metáfora ya que reflexiona sobre el

[62] Ella argumenta que existen algunos adjetivos, verbos y adverbios con usos más flexibles que otros que tienen una analogía con la metáfora inicial ('la discusión es una guerra') y que los semas pueden ser aplicados a otros campos semánticos del propio.
[63] Para más información véase Lakoff y Johnson (2012). Ellos presentan diferentes estructuras como 'El tiempo es dinero' o 'las teorías son edificios' y nos muestran ejemplos que sustentan estas ideas.
[64] Traducción propia, en el original: "*Aus lingüístischer Perspektive stellt sich der ökonomische Begriff Markt als Ort der Kommunikation dar* […]".

comportamiento de éste en términos de "dos procesos de metaforización. […] su caracterización en términos meteorológicos […]. Por otro lado, diversos rasgos de personificación". Igual opina Charteris-Black (2000: 166) cuando afirma que "*[t]he Market is a Liquid. The Market is a Ball*" o "*[t]he Market is a Fun Fair* (*ibíd.*)".

Para concluir este capítulo de revisión bibliográfica sobre la metáfora, recopilaremos los autores estudiados. Por una parte, hemos leído los estudios generales sobre la metáfora de Goosens (1995), Lakoff y Johnson, Geck (2000), Gläsel (2002), Bobes (2004), Deignan (2005), Kohl (2007), Punter (2007), Brdar (2009), que nos han permitido acercarnos a esta figura y a sus componentes. Finalmente, hemos encontrado a otros autores que ya han estudiado la metáfora en el lenguaje económico (Henderson, 1982; Serón, 2005; Gilaranz, 2008; Corbacho, 2009; Soddemann, 2013; Gómez de Enterría, 2000; Brandstetter, 2015 o Charteris-Black y Ennis, 2001) y que han establecido una serie de dominios recurrentes que deben servirnos como punto de partida y como precedente directo para nuestro análisis de metáforas en nuestro corpus. Nuestra extracción, clasificación y estudio contrastivo de metáforas deberá confirmar, refutar, ampliar o concretar algunos de los postulados teóricos que hemos presentado en este capítulo.

3.3. LOS EXTRANJERISMOS

A pesar de las diversas opiniones valorativas que provocan los extranjerismos, nos gustaría puntualizar la importancia de éstos en la instauración de nuevos vocablos en la una lengua patrimonial y creemos que, para poder hablar sobre ellos con propiedad, en primer lugar cabe una reflexión sobre qué son los neologismos y ofrecer, aunque de manera muy escueta, una descripción de los procedimientos de creación de neologismos más comunes.

3.3.1. LOS NEOLOGISMOS

El castellano utiliza generalmente tres procedimientos para introducir nuevas voces: en primer lugar la creación de un vocablo nuevo basado en una raíz ya conocida, en segundo lugar el préstamo de otros códigos lingüísticos del que hablaremos detenidamente más adelante y, en último lugar, la creación de nuevos términos con nuevas raíces. El primero de estos procedimientos se refiere a la pre- y a la sufijación así como a la composición.

Para la lengua alemana, la composición[65] es el sistema de creación de neologismos más extendido: "*der mit Abstand produktivste Wortbildungstyp des Deutschen ist die Komposition*" (Eisenberg 2012: 24). Gómez de Enterría (1992a) afirma para las lenguas románicas que "la derivación ha sido considerada tradicionalmente […], como uno de los medios de mayor rendimiento para la creación de neologismos dejando en un segundo plano la composición" y asevera que también en el ámbito económico las voces derivadas superan en cantidad a aquellas creadas por composición. Guerrero-Ramos (2013: 123), por su parte, afirma que "los préstamos son, en la actualidad, el principal procedimiento de creación" neológica. En cuanto a la creación mediante nuevas raíces, éstas provienen en muchas ocasiones -aunque no siempre, piénsese, por ejemplo, en la instauración de vocablos por analogía- de las raíces de los mismos préstamos extranjeros, como veremos más adelante.

El vocabulario alemán crece desde hace muchos años gracias a la introducción de terminología técnica y científica (Eisenberg, 2012: 9). A pesar de que en estos momentos al parecer no existen medios que cuantifiquen los datos de manera fiable, el autor asevera que hay indicadores que prueban que en el vocabulario general de la lengua alemana el vocabulario prestado desde otras lenguas crece a mayor ritmo que el propio vocabulario autóctono. Él opina que el crecimiento comparativamente más alto se puede deber a que en Alemania hay un número muy reducido de

[65] Para más información sobre los distintos tipos de compuestos en lengua alemana véase, por ejemplo, las investigaciones de Elsen (2004).

personas particularmente interesadas en la evolución de la lengua (al contrario que en España, donde la RAE ha velado tradicionalmente por la "pureza" del castellano) y que, por lo tanto, por ejemplo los términos técnicos no llegan a la mayoría de hablantes. Otra de las razones de la entrada de extranjerismos es la cercanía a otro código lingüístico, así es más frecuente que los hablantes de una lengua que habitan cerca de una frontera entre dos países vean su lengua influenciada. Crystal (2004), en términos de sociolingüística, habla de continuidad geográfica o de estrecho contacto social.

Guerrero (2010[3]: 17) distingue entre dos tipos de neologismos, es decir, por un lado están los *neologismos denominativos* y, por el otro lado, los llamados *neologismos estilísticos*. Este último sirve sobre todo para expresar conceptos conocidos de manera novedosa y creativa, mientras que el primer grupo se utiliza para designar conceptos, productos o ideas nuevas. Podemos considerar que los neologismos denominativos son como préstamos de necesidad y los préstamos "de lujo" se pueden equiparar a los neologismos estilísticos.

Otro concepto íntimamente ligado al anterior es el caso de los neónimos. Vélez (2003) afirma que "[e]n el caso del español económico, es de esperar que la neonimia por préstamo del inglés económico sea una de las formas más importantes de ampliación de la terminología". La neonimia se refiere a la creación de neologismos en los lenguajes del campo científico-técnico. Mateo (2014: s. p.) entra en más detalle y asevera que "[l]os neologismos serían aquellos términos nuevos e inéditos en cualquier campo del lenguaje general, mientras que los neónimos denominarían conceptos, usos o estrategias innovadoras dentro de los lenguajes de especialidad. En principio, estos son más estables y fijos que aquellos aunque los procesos de creación lingüística sean similares". Mateo distingue entre tres tipos de neónimos. En primer lugar los que describen mecanismos y procedimientos nuevos para lo que menciona como posible ejemplo *quantitative easing*. En segundo lugar se ubican los que tienen sus orígenes, así como también su principal aplicación en el ámbito profesional y, por ser una herramienta de comunicación altamente especializada, suelen tener un cierto oscurantismo inherente. Y, en tercer lugar, los neónimos creados con el fin de que legos y los semiespecialistas en la materia puedan entender los complicados mecanismos de la economía y las finanzas mediante el uso de explicaciones en ocasiones humorísticas e informales.

En muchas ocasiones no sabemos con exactitud de qué trata el nuevo referente, es decir, al ser algo nuevo no hay aún suficiente información sobre el concepto o producto que sirva para determinar si el país, y por tanto la lengua receptora, cuenta con un vocablo o con la posibilidad de crear un neologismo para el producto a partir de una voz patrimonial. Gómez Capuz (2005) llama a este procedimiento creación autóctona o nativa, cuyo máximo exponente son los equivalentes

nativos que se crean también con razón de desbancar a extranjerismos que hayan entrado en la lengua.

Asimismo ocurre que algunos términos, tanto patrimoniales como extranjeros, desaparecen por desprestigio, es decir, en ocasiones con el tiempo se han añadido connotaciones negativas a palabras que antes no las tenían. Igualmente puede haber trasvases de un ámbito científico o técnico a, por ejemplo, el lenguaje de la economía o a la lengua general ya que estos dos conceptos -la lengua general y los LE- no son claramente separables.

En el año 1983 decía Fernández-Sevilla que la dificultad reside no solamente en documentar el nacimiento de una nueva palabra, sino sobre todo en establecer cuándo esta nueva palabra deja de ser un neologismo. Si bien hoy en día y gracias a las nuevas tecnologías, los procesadores de textos y los programas de tratamiento de textos tenemos la posibilidad de analizar el discurso e incluso establecer con gran exactitud[66] el momento en el que el nuevo término ha entrado a formar parte del léxico. No obstante, sigue sin ser fácil establecer cuándo un neologismo deja de ser nuevo. Guerrero-Ramos (2013: 126) afirma que un préstamo ya no lo es cuando está tanto fonética como gráficamente adaptado al sistema lingüístico receptor. Y "desde el punto de vista morfosintáctico un préstamo deja de ser neológico cuando sirve de base para la formación de derivados. […] Semánticamente deja de serlo cuando desarrolla nuevos sentidos, se vuelve polisémico".

Igual que los vocablos de la lengua general, también las voces de la economía y de las finanzas hacen uso de los mismos procedimientos de creación neológica que hemos visto anteriormente. De esta manera se usa la pre- y sufijación de verbos, sustantivos o adjetivos, la composición que Russo (2002) divide entre conglomerados (*Eurozona*) y sinapsias que, a su vez, se pueden formar por verbo y sustantivo (*portafolio*), o dos sustantivos (*zona euro*), sustantivo y adjetivo (*mercado emergente*) o al revés (*libre comercio*) en cuyo caso se trata en muchas ocasiones de calcos[67] del inglés.

Otro mecanismo de creación de neologismos es la siglación, cuyo grado de popularidad ha aumentado proporcionalmente con el uso del inglés en los textos de economía y que, en muchas ocasiones no se traducen, como por ejemplo SIV, del inglés *structured investment vehicle*, es decir, *vehículo de inversión estructurada.* Y, por supuesto, también la metáfora, como hemos podido ver anteriormente, juega un papel destacadísimo en la creación de nuevos términos o locuciones económicas.

[66] Véase por ejemplo el banco de neologismos del Instituto Cervantes: El término *Subprime* no aparece hasta el año 2007, año en el que se originó la crisis hipotecaria (también se pueden llevar a cabo búsquedas de términos compuestos, i.e. burbuja inmobiliaria).
[67] Más adelante ofreceremos una definición de calco.

3.3.2. LOS EXTRANJERISMOS Y LOS PRÉSTAMOS

Hoy en día, debido a la globalización, a los medios de comunicación y a las nuevas tecnologías, en todo el planeta tenemos acceso a la misma información actualizada de manera casi inmediata y podemos disfrutar de las nuevas invenciones prácticamente en el instante en el que éstas ocurren. Lo mismo se trata de información como de productos o conceptos nuevos que se propagan a la velocidad de la luz. Lo que todos estos elementos novedosos tienen en común, es que necesitan una denominación con la mayor celeridad y este hecho provoca que algunos de estos productos (ya sean tangibles o no) se dan a conocer con el nombre con el que se les ha provisto en su lugar de origen o directamente con un nombre en inglés, debido al hecho de que esta lengua es considerada por muchos *lengua vehicular*, *lengua internacional* o incluso *lingua franca*.

En los últimos años estas voces extranjeras se han propagado con un ritmo vertiginoso, incluso más de lo que acostumbramos. Los extranjerismos dan lugar a los debates lingüísticos más controvertidos, pero no cabe duda de que para bien o para mal, estos elementos han entrado en nuestras lenguas, en la mayoría de los casos para quedarse. Las reacciones que suscitan los extranjerismos y, sobre todo, los anglicismos, no solamente se basan en la lengua meta o cómo la percibimos, sino también en las sensaciones que estos causan en los receptores.

En esta tesis doctoral no pretendemos extraer conclusiones sobre si el uso de los anglicismos frente a otras alternativas es o no correcto, o si hay que adaptar o no a la lengua de llegada y cuándo. Más bien aspiramos a ofrecer un análisis general sobre los extranjerismos basándonos en la bibliografía más destacada para nuestro par de lenguas, y trataremos de definir los extranjerismos o *Fremdwörter* en general y sus distintas variantes más importantes, tanto en la lengua común como también en el lenguaje económico. Este capítulo debe servir de base para la posterior extracción, clasificación, comprensión y análisis de los extranjerismos de nuestro corpus comparable.

La categoría principal de las voces del extranjero que se integran en una lengua receptora, son, ante todo, los préstamos que, a su vez, se dividen en más categorías según sus características. Gómez Capuz (2005: 11) define el préstamo de la siguiente manera: "es un término de origen comercial, pero en Lingüística designa metafóricamente la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra". El lingüista reflexiona sobre la terminología tan imprecisa que rodea a la denominación de préstamo. Imprecisa ya que, si le aplicáramos su sentido literal, habría que devolver las palabras a su lengua de origen o, al menos, preguntar a la lengua de origen (*Gebersprache* en alemán) si está dispuesta a prestar el término. Esto, evidentemente, no ocurre y el vocablo entra en la lengua receptora (*Nehmersprache* en alemán) sin haber pedido permiso a nadie (ni hay que

devolverlos). Impreciso también porque no queda del todo clara la diferencia entre el préstamo y el extranjerismo, puesto que los dos designan términos procedentes de otras lenguas.

La definición de extranjerismo según la RAE[68] en su primera acepción es una "afición desmedida a costumbres extranjeras" y en su segunda acepción una "Voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero". Sin embargo, ésta descripción resulta algo simplista para definir a un fenómeno que divide la opinión pública de tal manera como lo hacen los extranjerismos. Gómez Capuz razona sobre los préstamos y se hace eco de la definición ofrecida por Lázaro Carreter que lo especifica como "elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos" (Lázaro Carreter, 1968, s.v. citado en Gómez, 2005: 12) y Medina los define como "giros o modos propios de una lengua extranjera" (Medina López, 1996: 17).

Tanto en español como en alemán existen vocablos prestados que, desde que entraron en la lengua receptora, tenían características propias de la lengua patrimonial, lo que, en ocasiones, hace difícil establecer si se trata de préstamos o de voces autóctonas. Pero en un principio, así dice Eisenberg (2012), se puede detectar si se trata de un extranjerismo cuando una palabra presenta características que el hablante adjudica a otra lengua que la suya propia.

Las clasificaciones de clases de préstamos no se diferencian sustancialmente de las de los neologismos, es más, "la distinción entre neologías basadas en la forma y basadas en el sentido también se lleva a cabo en el préstamo uno de los principales tipos de neología" (Guerrero, 2013: 119). Es por eso por lo que Bermúdez (1997, en Guerrero, *idem*) propone catalogar las neologías en intra- e interlingüísticas, siendo esta última la que se ocupa de los préstamos. Que el origen de los extranjerismos esté la mayoría de las veces en las economías más ricas o innovadoras no ha de extrañar, ya que con la creación de la idea o del producto se necesita igualmente una nueva palabra que, como designa a un significante no conocido en el país receptor, muchas veces se introduce con su nombre original.

Existe un debate sobre qué término se ha de utilizar como genérico al hablar sobre voces extranjeras. Pensamos que lo más acertado es utilizar *extranjerismo,* ya que el extranjerismo no deja ser una voz extranjera y un préstamo sin modificar, la palabra tal como entra en el idioma. Un extranjerismo se convierte en préstamo mediante un proceso de asimilación como indica Gómez Capuz (2005) o como afirma Vicente (2008: 1039): "En realidad, entre el extranjerismo y el

[68] Véase http://lema.rae.es/drae/?val=extranjerismo [última visita el 13 de enero de 2015].

préstamo existe una relación de grado en la adaptación". Veamos ahora un poco más detalladamente las diferencias entre los extranjerismos y los préstamos.

Para hablar de préstamo y extranjerismo con propiedad, hay que tener en cuenta que el primero es la voz extranjera ya adaptada a la lengua receptora y el extranjerismo es el vocablo en su forma original como establece Gómez Capuz (2005). Sin embargo también existen términos cuya grafía o pronunciación está adaptada de las más diversas maneras y habría que establecer si en este caso se trata de un préstamo o un extranjerismo ya que la definición de los dos conceptos se puede aplicar al mismo término y son, por lo tanto, difíciles de categorizar. Un ejemplo podría ser *marketing*. Este sustantivo ya ha pasado por un proceso de neutralización en la lengua de llegada, el español en este caso, y se debe escribir, según la RAE, adaptado al castellano como *márquetin*[69]. Ahora bien, también el uso de *Marketing* es muy extendido[70] y, a pesar de las diferentes grafías y la fonética, el concepto es el mismo.

Para evitar vacilaciones en cuanto a qué grupo pertenecen las palabras dudosas, se analizan los extranjerismos mediante un sistema de tres etapas de integración que explica Gómez Capuz (2005: 15). La primera etapa es la de integración en la que la palabra, el préstamo cultural, entra en la nueva lengua y se propaga entre los hablantes. Si los hablantes (y los correspondientes organismos que cuidan del uso correcto de la lengua) no sustituyen el término por uno del patrimonio local, su aplicación se suele reducir a los lenguajes técnicos y al habla profesional ya que el hablante medio no suele saber de qué se trata.

Este hecho tiene como consecuencia que, frecuentemente, en los medios de comunicación o en situaciones entre legos y especialistas, se recurra a las paráfrasis explicativas, sinónimos o explicaciones, lo que provoca que el discurso sea más largo y menos conciso. Herrera (1988) afirma al respecto que el periodista lanza el anglicismo, este vocablo desconocido y opaco y luego, para resarcir al lector, "se recurre al paréntesis y se nos transcribe la unidad léxica de la Lengua de Origen" (Herrera, 1988: 6). En los casos en los que no se puede encontrar un equivalente, es decir, un término que conlleva los mismos semas y que, aunque traducido tiene el mismo sentido que en la lengua de origen, como indica (López Zurita, 2005: 97), el procedimiento habitual es el de la perífrasis explicativa.

También puede tener como resultado que el término entre en la lengua receptora con un solo significado denotativo, muy al contrario de lo que pueda pasar en su lengua de origen donde a lo mejor tiene varios sentidos o incluso connotaciones de las cuales se ve privado en su nuevo hábitat.

[69] Si bien la RAE recomienda el término *mercadotecnia, t*ermino que, según Medina (1996: 37), es un calco de *marketing*.
[70] Véase para el uso de una u otra versión el capítulo VIII.

Para esta primera fase de incorporación de la que habla Gómez Capuz (2005) existen diferentes denominaciones, como *peregrinismo, xenismo, citación o barbarismo*, si bien no es hasta la quinta acepción en el diccionario de la RAE cuando indica que este último es un "extranjerismo no totalmente incorporado al idioma". Para Vicente (2008: 1039) el *xenismo* conserva no solamente su grafía, sino es el "estado primerizo en la aceptación de una voz" y para él, la función de un *peregrinismo* es la de denominar a un concepto o elemento que no existe de la misma manera en la lengua de llegada.

Generalmente estas voces se emplean dentro de un texto (Eisenberg, 2012: 3) sin que se adapten a la escritura del país, con el fin de destacar la diferencia cultural o que el autor quiere que las palabras se entiendan de la misma manera que en la lengua origen. Herrera (1993: 100) menciona al respecto los *peregrinismos* de petróleos: *brent* del mar del norte o *bonny*, procedente de Nigeria.

En alemán se denomina *Exotismus* a la palabra que designa un referente que no existe ni en la lengua ni hasta el momento en la cultura, pero todas estas voces se agrupan también bajo la denominación general de extranjerismos o *Fremdwörter*.

Recapitulemos: hemos de distinguir entre los xenismos, es decir, las palabras procedentes una lengua extranjera que no sufren cambio alguno, y los peregrinismos, términos extranjeros que designan realidades o productos que no existen en la lengua de llegada. En el caso de los xenismos conviene aclarar que en este estado el término se escribe y se pronuncia de la misma manera que en la lengua de partida (LO). Generalmente se somete a los xenismos a un proceso de adaptación en la lengua de llegada. Así cambia no solamente su forma, sino también su categoría porque deja de ser un xenismo en el momento en el que los hablantes modifican su fonía o grafía. En el caso de España eso ocurre sobre todo cuando el término es recogido por la RAE.

Gómez Capuz (2005) mismo menciona que "*xenismo* se emplea claramente con el valor de *extranjerismo*, es decir, préstamo no asimilado y de uso escaso o restringido (Gómez, 2005: 30)". La RAE los define como "extranjerismos que conservan su grafía original"[71] y, como añade Cabré, "si los 'xenismos', al final de un proceso, llegan a designar un concepto propio también en la lengua de llegada, […] pasan a considerarse préstamos (Cabré 1993: 184)".

La segunda etapa de incorporación es cuando el extranjerismo experimenta un proceso de asimilación y se convierte de extranjerismo en préstamo y para ello es necesario que no solo se integre y se difunda sino que su uso se mantenga en la lengua de llegada de manera persistente.

[71] Disponible en: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual?LEMA=xenismo. [Fecha de la última consulta el 12 de noviembre de 2011].

Ante la disparidad de categorización de las diferentes fases entre los lingüistas (algunos consideran que son solamente dos etapas: la de integración y la de asimilación), Gómez Capuz propone "reservar el término genérico *integración* para los tres períodos y utilizar las voces más expresivas *adaptación, asimilación* y *naturalización* para esta larga etapa intermedia en la cual se produce el proceso […] de acomodación a las pautas fónicas, gráficas, morfológicas y semánticas de la lengua receptora (*ibíd.*, 2005: 17)". Creemos que no es necesario ahondar en los conceptos de asimilación y adaptación ya que su propio nombre señala el proceso. En cuanto a la naturalización, se trata de adaptar el préstamo a la estructura de la LM, mientras que mantiene en la medida de lo posible el significado que le ha sido atribuido en su lengua original.

Y, finalmente, la tercera etapa es cuando el extranjerismo se ha convertido en préstamo y se somete a los mismos procesos creativos y dinámicos que la lengua patrimonial. Como dato curioso, Guerrero-Ramos (2013) nos informa de que no fue hasta la edición del año 1992 del DRAE que aparece en la entrada de "préstamo" la acepción del préstamo lingüístico.

Relativo a la etimología de los préstamos, quizás el autor más citado es Pratt (1980), que distingue entre dos *étimos*, por un lado el *étimo inmediato*, es decir, la lengua que acaba de "prestar" el vocablo, a pesar de que a lo mejor proviene originariamente de otro código lingüístico, y el *étimo último*, o sea, la lengua que ha sido la fuente de la voz en sus orígenes. Ahora bien, para poder establecer, sobre todo en el caso del étimo último, el origen, habría que seguir la línea etimológica hasta la raíz, puesto que muchas veces son varias lenguas las que acogen y adaptan a un préstamo para incluirlo en su vocabulario y en ocasiones es difícil establecer cuál ha sido la lengua que ha influenciado en otra, es decir, cuál ha sido el origen.

El préstamo semántico, es el que inserta un sema de la lengua extranjera en la lengua de meta. No obstante, en la lengua española solamente existen algunos ejemplos de éstos, y la mayoría, como indica Gómez Capuz (2005: 47), provienen del árabe. El inglés, como lengua actual e influyente, igualmente ha introducido préstamos semánticos que los lingüistas llaman también *análogos* o *parónimos*, cuya definición de la RAE es: "Se dice de cada uno de dos o más vocablos que tienen entre sí relación o semejanza, por su etimología o solamente por su forma o sonido"[72]. En este caso puede aparecer una "polisemia por préstamo" como afirma Gómez Capuz (2005) cuando la palabra nativa adopta el significado extranjero, pero también es posible que aparezcan los llamados *falsos amigos (falsche Freunde)*; palabras extranjeras y patrimoniales que se parecen, pero no comparten el mismo significado y en cuyo caso se produce una homonimia por préstamo. La asimilación de

[72] Véase http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=par%F3nimo&x=0&y=0 [último acceso el 29 de enero de 2015].

préstamos en la lengua receptora puede llegar a modificar el sentido de la palabra original hasta tal punto de que deje de significar lo mismo y se convierta en un falso préstamo.

Asimismo también existe el caso de las palabras cuya apariencia es extranjera e incluso es posible que cada uno de sus elementos lo sea y sin embargo no existen de la misma manera en la lengua a la que se les adjudica. Estas voces en alemán también se denominan *Pseudofremdwort*[73] o *Scheinentlehnung*. Vélez (2003) se refiere a esta expresión lingüística y afirma que surge con más frecuencia en francés y en alemán que en español. También Orts y Almela (2009: 138) aluden a este fenómeno y afirman que "*false loans are words commonly well settled in the target language, as their original or translation in Spanish has long been forgotten*". Asimismo aseveran que la inserción de falsos préstamos se debe a una falta de control y que tienen en común que rara vez expresan el significado que hayan tenido en su lengua de partida.

En relación a estos fenómenos Eisenberg (2012: 6) explica el concepto de la *Volksetymologie* (etimología popular) que se denomina así porque, en el caso de que los hablantes de una lengua no entienden una palabra si su forma no se ajusta a su significado, esa forma se interpreta y reinterpreta tantas veces hasta que adopta la forma final. Lo que en ocasiones puede tener como resultado a un *falso amigo* ya que la etimología popular no tiene que ver con la etimología real. El problema radica en que la interpretación del nuevo vocablo está basada en una interpretación errónea.

Generalmente los extranjerismos se modifican de la misma manera que las palabras del vocabulario autóctono (Eisenberg, 2012: 5) ya que forman parte de él. No obstante habitualmente el vocabulario básico de una lengua se mantiene inalterado, es decir que se somete a pocos cambios, los préstamos se transforman con más facilidad.

El *Piotrowski Gesetz* (también *Sprachwandelgesetz*), procedente de la Lingüística matemática, o, como se denomina en español el 'cambio lingüístico', analiza los cambios fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos de la lengua sobre todo desde un punto de vista diacrónico. Habitualmente al inicio de la introducción de un nuevo producto o servicio suele haber un considerable aumento de préstamos, sobre todo en el lenguaje técnico, debido a la novedad del invento. Este préstamo se va modificando de las más diversas maneras para, al final, quedarse de forma definitiva o someterse a un proceso de adaptación a la lengua receptora. De esta manera, si al principio sube el uso de extranjerismos, después de un tiempo generalmente vuelve a amainar ya

[73] Piénsese en el caso de *footing*, que en inglés no existe o en la palabra *Handy* que en alemán designa a un teléfono móvil, no así en los EE.UU. ni en el Reino Unido.

que el uso que los hablantes hacen del préstamo es lo que determina la permanencia, o no, del "intruso".

Herrera (1993: 99) diferencia en su estudio sobre la evolución de los préstamos entre distintos tipos de éstos, o bien de distintas fases de introducción de los mismos. Por ejemplo, el préstamo crudo[74] que entra en el vocabulario de dos formas distintas. Por un lado puede introducirse sin traducción ni adaptación y sin explicaciones de ningún tipo, lo que hace presuponer determinados conocimientos al lector del texto. O, por el otro lado según Newmark (2006: 37), puede implantarse en el léxico también de dos formas diversas: con una traducción semántica o comunicativa. Si bien en estos casos estas voces extranjeras toman las denominaciones de préstamo y calco.

También Orts y Almela (2009, 2012) se ocupan de la inserción de los extranjerismos en el discurso económico durante la crisis económica y los clasifican[75] en cuatro grupos. En primer lugar, los xenismos para los que no existe un equivalente adecuado en la lengua de llegada por lo que son préstamos necesarios y que pueden surgir de diversas maneras. En segundo lugar, los préstamos naturalizados, es decir, adaptados a la lengua meta, y los calcos; en tercer lugar, los falsos xenismos, que no existen en la lengua origen, pero cuya morfología y fonética pertenecen a ella. Y, en último lugar, el fenómeno de la coexistencia entre el préstamo y el xenismo.

3.3.3. LOS CALCOS

El calco, según Gómez Capuz (2005: 36ss), "implica la idea de 'traducción' y 'sustitución de morfemas'". Se trata de una subclase del préstamo ya que "desciende" del extranjerismo en la manera en la que se apodera del significado literal del mismo, pero lo hace sin copiar la fonética. En otras palabras: la lengua meta utiliza sus propios mecanismos para traducir la palabra extranjera e integrarla en su vocabulario de manera que parezca patrimonial. Para que esto ocurra, el extranjerismo debe ser "un compuesto nominal o verbal […] descomponible fácilmente en unidades menores (monemas y morfemas) […] y poseer un significado descriptivo y literal" (*ibíd.*). Gómez afirma que si no se cumplen estas premisas en el extranjerismo, la lengua de llegada no introduce el préstamo en forma de calco, sino de préstamo integral. Esto sucede en muchas ocasiones con conceptos abstractos, en cuyo caso la lengua recurre a unidades léxicas existentes en la lengua y también habitualmente a las metáforas para llenar un vacío léxico o para crear una analogía con un concepto conocido con el que tenga alguna relación de semejanza. Lorenzo (1996:

[74] Lorenzo (1987) introduce los términos de préstamo *crudo*, préstamo *en periodo de aclimatación* y préstamo *naturalizado* para designar el proceso de inserción en la lengua hospitalaria.
[75] Más adelante, en el capítulo 9.3., volveremos a esta clasificación.

484; citado en Gómez Capuz, 2005: 38) apunta que el calco es "aquel en el que se analizan los elementos de la palabra – sean derivados o compuestos. Y se les busca correspondencia en la lengua terminal". El calco léxico añade un significado a un vocablo existente y el calco estructural es aquel que imita la estructura de la otra lengua para crear un nuevo compuesto que, de esa manera, no existía antes en la lengua receptora.

Existen tres tipos dentro de la categoría de *calco estructural*: En primer lugar el *calco literal* (*Lehnübersetzung*) en el que se trata de una traducción palabra por palabra. En segundo lugar el *calco aproximativo* o *aproximado* (*Lehnübertragung*) en cuyo caso existe una traducción menos literal o que hay menos semejanza. Este tipo de calco se divide a su vez en otros tres tipos distintos que nos propone Gómez Capuz (2005: 41): Los *calcos asimétricos* en los que una parte de la palabra modelo es traducida literalmente y la/s otra/s de manera libre. Los *calcos contraídos* en los que un compuesto se traduce por una palabra simple. Y los *calcos expandidos*, que toman su denominación por el hecho de que ocurre lo contrario que en los contraídos. En ellos el vocablo se expande de una palabra simple a un compuesto o a una locución. El último tipo de calcos estructurales es el *libre* o *conceptual* (*Lehnschöpfung*) y, como su nombre indica no se trata de una traducción literal del modelo, sino de una interpretación del mismo.

Tratando de esta materia, Gómez de Enterría (2005) distingue entre el *calco aproximado* (*subprime lending* vs. crédito subpreferencial, *stress test* vs. *test* de estrés) y el *equivalente* (volatilidad, vehículo). El primero se puede crear mediante composición o derivación de palabras ya compuestas, derivadas o de locuciones y el segundo es un calco semántico (*Lehnbedeutung*) debido a que se trata de una palabra del patrimonio lingüístico a la que se añade un significado nuevo al del que ya tenía antes. El *mercado*, por ejemplo, ya no solo es la plaza en la que se venden viandas, sino se trata de un concepto mucho más amplio ligado a las transacciones comerciales internacionales y a las bolsas de valores. Por un lado pertenecen a las metáforas muertas, con una entrada propia en el diccionario, ya que tanto *bolsa*[76] como *mercado* actualmente forman parte del lenguaje especializado de la economía, ya que en algún momento de la historia del español, a estas palabras de la lengua general se les añadió el sema de la economía.

Existe otro tipo de término, que constituye una mezcla entre préstamo y calco, que se divide en dos categorías, los *derivados híbridos* en los que se reemplaza el sufijo extranjero por uno autóctono (*consulting*= consultoría) y los *compuestos híbridos*, en los que, como su nombre ya indica, el nuevo término se compone en una parte de la palabra extranjera y en la otra parte de un elemento

[76] El término 'bolsa' con el significado del lenguaje de la economía como lo conocemos hoy proviene del francés.

lingüístico patrimonial. Este último tipo, según Gómez de Enterría (2005: 43) se emplea sobre todo en los casos en los que se ha introducido un xenismo en la lengua.

Russo (2006:188), traductora del FMI, afirma que "es difícil establecer una diferencia clara entre neologismo, préstamo y calco, […] en el campo de la economía, porque los dos últimos son el principal mecanismo de creación del primero".

3.3.4. EXTRANJERISMOS Y ANGLICISMOS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

España tiene una larga tradición de incorporación de extranjerismos a su vocabulario a lo largo de su historia[77]. No olvidemos, por ejemplo, que aún hoy perduran muchas voces procedentes del árabe (almohada, alhaja, etc.) y el francés[78], durante su época de esplendor, fue el idioma que más influencia tuvo en el español, aunque no cabe duda de que hoy en día es el inglés con creces el idioma más influyente en la mayoría de los campos y, aunque la introducción de anglicismos[79] al castellano es relativamente reciente, en los últimos años es el inglés la lengua que inunda varios ámbitos de los LE e incluso la lengua general con voces procedentes sobre todo de los Estados Unidos y del Reino Unido.

El español cuenta con más de quinientos mil hablantes nativos[80] y mantiene actualmente, en número de hablantes totales, el segundo puesto mundial. El Instituto Cervantes (2013) determina que "en 2030, el 7,5 % de la población mundial será hispanohablante (un total de 535 millones de personas), porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2 %), al francés (1,4 %) y al alemán (1,2 %)". Además, actualmente, el español es el segundo idioma de comunicación internacional, según las cifras ofrecidas por la institución. Si bien el español será la segunda lengua más usada para comunicar sobre economía, seguramente el inglés mantendrá su puesto como primera lengua.

---

[77] Véase al respecto por ejemplo el artículo de Juan A. Vicente Mateu (2008) en el que hace un brevísimo recorrido por la Historia de España y las consiguientes influencias extranjeras en la lengua española gracias a la convivencia de los distintos pueblos que cohabitaron en la península.

[78] Russo (2008: 126), que habla de contagio de la lengua, afirma que "el francés parece haber perdido hace tiempo su influencia en la contabilidad, y las consultoras contables internacionales han impuesto, ahora a través del inglés, una terminología diferente".

[79] Pratt (1980) categoriza a los anglicismos léxicos univerbales y los divide a su vez en *patentes* y *no patentes*. Los primeros son las voces que son fácilmente reconocibles como anglicismos, ya sea totalmente integradas y adaptadas o en su forma original. Los segundos, clasificados en dos grupos, son, por un lado las voces tradicionales, en las que se distingue entre parónimos y calcos semánticos, y las voces neológicas, que se divide en las voces absolutas y las derivadas. Según Medina (1996) las razones por las que hay más anglicismos léxicos que sintácticos son varias. Entre ellas destaca que el léxico está proclive a recibir extranjerismos, además es más fácil detectar un préstamo léxico que uno sintáctico, puesto que la sintaxis en español es bastante libre y permite variar el orden de los elementos lo que, a veces, hace difícil establecer si una estructura es un calco del inglés o si se trata, por ejemplo, de una licencia poética.

[80] Véase el informe del Instituto Cervantes de 2013. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_13/i_cervantes/p01.htm [último acceso el 15 de enero de 2015].

Y, aunque el alemán es la lengua con más hablantes nativos en Europa, no cabe duda de que el inglés se desarrolla de manera de que hay muchas voces que hablan de este idioma como *lingua franca*.

A pesar de que el estudio de Guerrero-Ramos de 2013 indica que en general en el corpus de su investigación, el inglés es la principal fuente de neologismos, aún hay ámbitos, como la moda[81] y la gastronomía, en los que hay menos representación de anglicismos que en otros sectores. Frente a ello, Corbacho (2004a: 43) se pronuncia al respecto de la supremacía del inglés en el campo de la informática y de la medicina y Neske (1972) habla de las ciencias naturales, la técnica, la economía y, por supuesto, de la publicidad, entre otros muchos campos laborales y científicos. Gallego (2012: 93) no es una excepción y afirma muy acertadamente que "los expertos ya han constatado la omnipresencia del inglés en el lenguaje económico". Él opina que la cantidad de préstamos provenientes del inglés no solamente se debe a las insuficiencias de las lenguas patrimoniales de crear neologismos propios, sino también a "factores comunicativos, cognitivos e idiolectales".

Skudlik (1990: 213) incluso afirma que "*die englische Sprache ist die* lingua franca *der modernen Wissenschaft in allen Disziplinen*"[82] y la economía no es una excepción, pues gran parte del léxico económico de la actualidad procede del inglés norteamericano y una menor parte del francés, como asevera Gómez de Enterría (1994: 295). Hecho este que no nos ha de extrañar, teniendo en cuenta que los anglosajones han dado origen a muchas teorías económicas de hoy, piénsese en Keynes o Smith o en el nacimiento de la revolución industrial y sus consecuencias, por ejemplo.

Pero también hay algunas voces alemanas que se han integrado en las diferentes lenguas debido a la importancia de Alemania como país de investigación científica y, cómo no, también por el lamentable hecho de haber ocupado diversos países durante la segunda guerra mundial. Igualmente ha habido muchos emigrantes de habla alemana que dejaron su huella y su influencia lingüística en los nuevos países de acogida. De hecho, según el censo estadounidense del año 2010, un 15 por ciento de los ciudadanos de los Estados Unidos indicaron tener raíces alemanas[83] lo que supone que allí es el grupo étnico más numeroso con alrededor de 50 millones de personas. De este paso dan el testigo palabras que han quedado en el vocabulario inglés como los que indica Eisenberg (2012: 44) *berufsverbot*, *schadenfreude* y *wunderkind*[84]. También en el código español hay

[81] En el campo de la moda, debido a la influencia histórica de París como capital de la moda y patria de algunos de los más grandes diseñadores, es el francés que más ha influenciado a las demás lenguas. Tómese como ejemplo el *frac*, el *corsé* o las telas de *piqué* y *satén*.
[82] Trad. propia: "La lengua inglesa es la *lingua franca* de la ciencia moderna en todas las disciplinas".
[83] Fuente: Auswärtiges Amt der Bundesrepublik Deutschland. Disponible en: http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/UsaVereinigteStaaten/Bilateral_node.html
[84] Nótese que en inglés, al contrario del alemán, los sustantivos se escriben en minúsculas.

huellas de germanismos[85] adaptados y sin adaptar, además de los términos bélicos (*Panzer, Bunker*), como los que menciona Corbacho (2004a): *Leitmotiv*, *Konzern* (consorcio), *Weltanschauung* (cosmovisión) y *Land*, entre otros.

La forma en la que se integran los préstamos ha cambiado en los últimos años ya que al parecer actualmente algunos hablantes prefieren usar el término en su forma original e inadaptada, resultado ese, también de que cada vez se habla más inglés en España y un más que notable aumento de viajes al extranjero que se puede notar como consecuencia de los viajes de bajo coste. Gracias también a las nuevas tecnologías los nuevos vocablos se importan con más rapidez y los "guardianes de la lengua" no pueden trabajar con la misma velocidad. Es decir, en muchos casos ya es tarde cuando la RAE[86] dicta una nueva norma[87] relativa a un vocablo del que los hablantes hacen uso.

Tanto en la lengua española como en la alemana existen diferentes aproximaciones lingüísticas al extranjerismo, y sobre todo al anglicismo. Por un lado la postura purista, que intenta evitar los barbarismos innecesarios, es decir, aquellas voces que se podrían expresar en la propia lengua en pos de la pureza del idioma sin que haya demasiados trazos foráneos. También hay una actitud moderada, por ejemplo Medina López (1996: 18) advierte que, a pesar de que existe la opinión de muchos autores de que el extranjerismo no tiene por qué tener consecuencias negativas para el idioma español, sería recomendable tratar la incorporación de nuevas voces procedentes del extranjero con precaución. Russo (2008) en relación con el lenguaje económico opina, que en general no existe un problema si los economistas utilizan un lenguaje lleno de anglicismos para comunicarse entre sí, ya que se ahorran tiempo en explicaciones y se trata en definitiva del lenguaje de un grupo profesional. El problema comienza cuando "esta jerga o sociolecto contaminado de anglicismos se propaga a través de la palabra escrita y llega a conformar el corpus textual al que podría recurrir el traductor profesional como referencia para su trabajo" (Russo, 2008: 131).

No obstante, el trato de los hablantes con los anglicismos en los dos países de nuestro interés no es comparable, ya que las relaciones con los estados de habla inglesa en la historia tampoco han

[85] En este estudio empleamos el término *germanismo* para referirnos a voces procedentes del código lingüístico alemán, como también hace Corbacho (2004a), quien indica que se trata de un término genérico que se refiere a las tribus germánicas de diversos orígenes y lenguas.

[86] Para propuestas de integración de los extranjerismos en el diccionario de la RAE (DRAE) como órgano normativo, véase Lázaro Carreter (2002) o Yáñez (2015).

[87] A pesar de su carácter normativo existen algunas incongruencias dentro del Diccionario de la RAE (DRAE) que Vicente (2008: 1041) enumera en su artículo y entre las cuales destaca que la Academia no siempre sigue criterios unívocos para la inserción o el rechazo de varios extranjerismos, admite unos y declina otros con las mismas características. Así como también decreta la escritura cursiva para algunas voces mientras que trata a otras iguales, o al menos de la misma categoría, como si fuesen palabras patrias. Otros extranjerismos simplemente no aparecen (*stop*). El autor ilustra sus opiniones con sendos ejemplos. Disponible en línea: http://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/95431

sido las mismas. No olvidemos que gran parte de Alemania estuvo ocupada y por lo tanto hubo población tanto británica como estadounidense tras la segunda guerra mundial. Existen, como siempre, sentimientos encontrados. Los hay que opinan que se usan los anglicismos como una manera de someterse a las grandes potencias, como también se les acusa a menudo de oscurantismo y otros opinan que el hablante que hace un uso frecuente de los anglicismos es un esnob.

Vicente se remonta nada menos que a Juan de Valdés y nos explica que éste ya opinaba en el siglo XVI que hay palabras extranjeras que entran en el código español "porque se tiene por mejores que los propios" (Juan de Valdés en el siglo XVI, citado por Vicente, 2008: 1037). Valdés también opinaba que por la necesidad de las generaciones más jóvenes hay palabras que se dejan de usar para dar paso a la introducción de nuevos términos. Si bien este hecho puede aplicarse al vocabulario general, aquí tratamos de lenguaje especializado y en este caso, como reflexiona Vicente (2008), "esta necesidad va ligada a los neologismos que se crean con la aparición de las nuevas tecnologías, la publicidad, las modas, etc.".

Aunque el español, como hemos podido ver anteriormente, con toda probabilidad se convierta en un futuro no demasiado lejano en la lengua económica con más importancia, actualmente es el inglés la lengua más influyente sin lugar a dudas. Las razones por las que los anglicismos se introducen en los demás códigos son variadas. Por un lado se debe a que gran parte de las nuevas invenciones surge en países de habla inglesa y por lo tanto "nacen" con denominaciones inglesas. La celeridad con la que estos productos se comercializan en otros países, gracias en parte al desarrollo de las nuevas tecnologías, hace que, en muchas ocasiones, no haya nombre equivalente, ya que no existía el producto, y que se tenga que introducir con la denominación original a falta del tiempo necesario para llevar a cabo un estudio de mercado para hallar el nombre más adecuado[88]. Otra razón es el toque de especialización y de formalismo que los extranjerismos en general imprimen a las lenguas alemana y española y, no por último, también influye la comodidad del periodista en buscar una traducción y, como afirma Vellón (2014: 116), para "lograr una mayor precisión conceptual, por la tendencia a la novedad foránea del discurso periodístico o por la permeabilidad a toda expresión científica que parece prestigiar la práctica informativa".

A pesar de la importancia del inglés como herramienta lingüística universal que podría facilitar la comunicación internacional, el siguiente mensaje de Lorenzo (1995) no deja indiferente,

[88] Para el tema de la traducción de marcas comerciales véase Barragán (2010).

pues expresa claramente la opinión de muchos detractores del uso excesivo del inglés en el discurso económico español:

> En la aceptación o rechazo de los usos lingüísticos existen grados de tolerancia que dependen de la profesión o el nivel sociocultural de quien los practique. Así, a un economista no le importa oír ni usar expresiones como *cash flow, Wall Street, joint venture, insider trading, holding o marketing* y docenas más para las cuales, se han propuesto, sin mucha perseverancia, diversas traducciones. Pero usados estos términos fuera del ámbito profesional pasarían por pretenciosas pedanterías indignas de gente civilizada (Lorenzo, 1995: 171).

Estos ejemplos sirven también para mostrar otro problema que deriva de la introducción masiva de extranjerismos ya que las reglas de denotación existentes, que teóricamente deben asegurar que desde el término se pueda saber de qué concepto se trata, no se cumplen puesto que en la mayoría de los casos se desconoce el significado de las voces extranjeras sobre todo si se trata de conceptos abstractos. No obstante, también proliferan voces que abogan por la integración de vocablos de otros códigos en virtud de la vitalidad de una lengua y más teniendo en cuenta que la mayoría de estas voces tiene una expectación de vida relativamente corta, lo que Esteban (2008) llama "mortandad léxica" y parafrasea a Alarcos (1999) explicando los motivos de su desaparición por un lado en que el concepto al que daba nombre desaparece o porque se deja de usar porque hay un cambio en los usos de la población y, de pronto se prefiera otro término.

Si bien en España el uso de anglicismos y una posible desnaturalización de la lengua es un tema que se trata a menudo y que afecta e interesa a los hablantes desde hace mucho tiempo, Bolkwadse (2007: 13) afirma desde el punto de vista de una hablante del alemán como L2 que está convencida de que los alemanes son menos conscientes de su lengua y que reflexionan menos sobre el valor de la misma de lo que ella hubiese pensado[89]. Prueba de ello son las investigaciones de Stickel y Volz (citados en Pfalzgraf y Leuschner, 2006: 103) en los que solamente un 3,6 % de los encuestados[90] indicó estar muy interesado en la lengua alemana e incluso un 56,5 % afirmó sentir poco o ningún interés.

A pesar de la aparente falta de interés generalizada, existe en Alemania un *Wörterbuch überflüssiger Anglizismen* (Bartzsch *et al.*) que, en su sexta edición del año 2004, cuenta con 217 páginas. Se trata, por tanto, de un volumen considerable de anglicismos, teniendo en cuenta de que este diccionario solamente contiene anglicismos que sus autores consideran innecesarios. El

[89] En el original: "[...] *dass die Deutschen weniger sprachbewusst sind und weniger über den Wert ihrer Sprache nachdenken als ich ihnen zugemutet hätte*".

[90] En esta encuesta del año 1997 participaron ciudadanos alemanes tanto de la RFA como de la antigua RDA cuyo interés y comprensión del inglés y por lo tanto de los anglicismos mostraba importantes divergencias debido a los acontecimientos históricos. No olvidemos que la RDA estaba más afín a la Unión Soviética que al mundo anglosajón.

número total de voces anglófonas en la lengua alemana se recoge en el *Anglizismen-Index*[91]. Este listado recoge 7.500 anglicismos de los cuales, en palabras de los autores de la página, se considera que solamente un tres por ciento complementa el vocabulario alemán, mientras que un 18 por ciento lo diferencia y nada menos que un 79 por ciento amenaza con desplazar a palabras alemanas funcionales. El nuevo término puede ser necesario, pero si entra un vocablo nuevo para sustituir y desbancar a uno patrimonial, no se trata de un enriquecimiento de la lengua.

En los años 20 del siglo IX casi el 80 % de los préstamos que habían encontrado cabida en la lengua alemana eran anglicismos (Eisenberg, 2012: 55), esto se puede basar también en el hecho de que las dos lenguas tienen relaciones históricas y tipológicas. Estudios más recientes, en los que se estudia la aparición de anglicismos en las publicaciones *Welt* y *Spiegel* del año 2004 que cita Eisenberg (*ibíd.*) señalan que aproximadamente un 1,1 % de las palabras usadas eran anglicismos. Un estudio de la publicación *Spiegel* del año 2007 (Onysko, 2007 en Eisenberg, 2012: 111) demuestra que cada 91 palabra es un anglicismo, es decir, que había una media de siete anglicismos en cada página del periódico, la mayoría de los cuales se encontraba en las páginas dedicadas a la economía y a las finanzas, seguidas de las tecnologías de la comunicación.

Siguiendo a Eisenberg (2012: 112), la corriente de mantener a la lengua alemana libre de extranjerismos no cuenta con una larga tradición ya que no fue hasta finales del siglo XVIII cuando en Alemania se empieza a hablar de pureza de la lengua con motivo del establecimiento definitivo de la lengua y de un debate sobre el uso del alemán como lengua de prestigio[92]. De hecho, en muchos círculos los especialistas utilizan los LE y por tanto también los anglicismos para desmarcarse del resto de hablantes que no dominan la materia. En este sentido también opina Keromnes (2012) cuando afirma que entre las funciones de los extranjerismos está la de separar a legos y especialistas. Para él hay tantos argumentos en contra como a favor de los anglicismos.

También en español la frecuencia de uso de los préstamos es un dato muy a tener en cuenta. Para intentar llegar a resultados concluyentes, en su día se hicieron entrevistas a hispanohablantes y se clasificaron los préstamos tanto por su frecuencia de uso (de uso general, muy usual, uso medio, poco usado y uso esporádico), como también por el porcentaje de hablantes que hacían uso de préstamos. Véase para ello por ejemplo Lope Blanch (1977), Quilis (1984) y López Morales (1987) con estudios sobre los anglicismos en México, Madrid y Puerto Rico respectivamente, si bien estos

[91] Disponible en: www.anglizismenindex.de (último acceso el 23 de febrero de 2015).
[92] Véase al respecto Polenz (1999: 266) que sitúa la cuestión en el marco temporal "*nach vollendeter Durchsetzung des Deutschen als Prestigesprache gegen Latein und Französisch in Rechtswesen, Wissenschaft und belletristischer Literatur*" citado en Eisenberg (2012: 112).

estudios se consideran hoy día alejados de la realidad actual y poseen valor en los estudios diacrónicos en el marco de la Historia de la Lengua.

Los anglicismos truncados también establecen una forma de introducción de elementos extranjeros. En este caso hablamos de términos pluriverbales, que, al entrar en la lengua, se ven despojados de uno de sus elementos. Un ejemplo es el que Madariaga (1992) desaprueba firmemente: *living*, en vez de *living room* o el que recoge Vélez (2003): *leasing* en vez de *leasing company*. En estos términos generalmente se utiliza la primera parte y no la que lleva el peso semántico como se puede observar en estos ejemplos, donde se obvia el sustantivo y el adjetivo cobra el protagonismo.

Averiguar cuántos anglicismos existen actualmente en español es una tarea ardua, si no imposible, ya que existe una gran diferencia entre el español de España y el de Sudamérica. Nos hacemos eco entonces de las palabras de Antonio Villareal en su artículo para el periódico ABC del 26 de abril de 2014 donde indica que el en DRAE del año 2001 existen "222 términos extranjeros inscritos en su grafía original" de los cuales un 71 por ciento provenía del inglés. El periodista cita la tesis doctoral de Novotná de 2007 en la que ella afirma haber contado 407 anglicismos en el *Gran diccionario de uso del español actual*. Pero esto sólo son los anglicismos recogidos en los diccionarios, pues para que un anglicismo entre en estas obras de consulta ha de permanecer durante varios años en la lengua y demostrar que los hablantes hacen uso de él.

En Alemania existen dos corrientes en lo que se refiere a la opinión acerca de los extranjerismos y, debido al hecho de que en los últimos años ha aumentado su uso de manera abundante, por supuesto hay quien opina que habría que prohibir la entrada de estos o, al menos, restringir su entrada en el vocabulario alemán. Incluso se habla del "Denglisch", una mezcla entre *Deutsch* y *Englisch*.

Una de las razones es que los extranjerismos en muchas ocasiones hacen que la propia lengua sea menos comprensible para numerosos hablantes. Pero tampoco hemos de olvidar que en una reunión internacional y entre especialistas, el uso de préstamos puede facilitar sustancialmente la comunicación con los demás participantes. Para muchos hablantes de alemán, las principales consecuencias del uso frecuente de anglicismos para la lengua alemana son las que se pueden apreciar en el siguiente gráfico procedente de la página web de la GfdS e. V. (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) basados en una encuesta del año 2008:

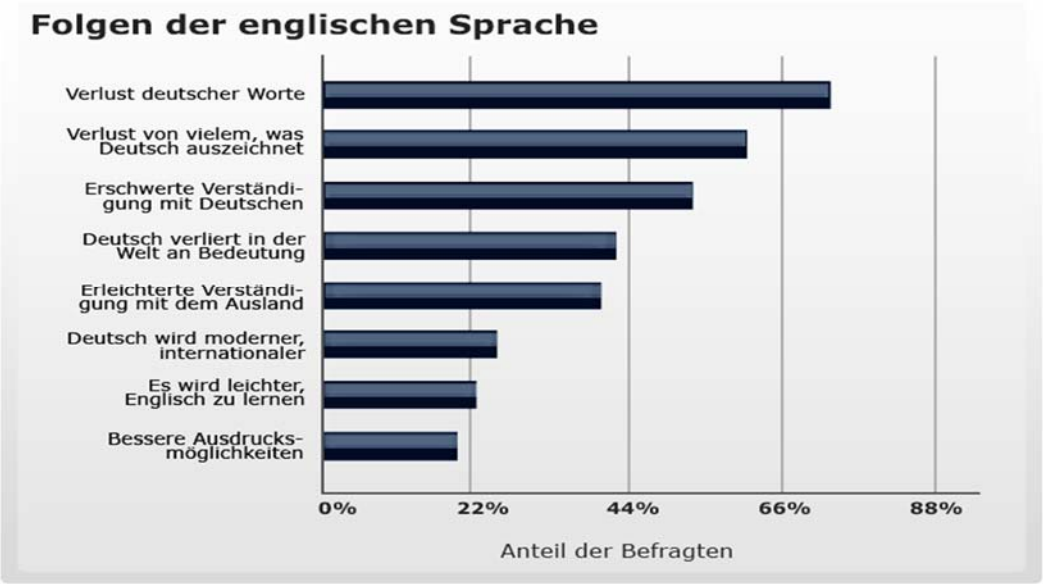


Gráfico1: Consecuencias del uso frecuente de anglicismos para el alemán. Fuente:GfdS

Como ya mencionamos, el español está regulado por las directrices de la RAE, pero Alemania no cuenta actualmente[93] con una institución oficial como la RAE para realizar la labor de supervisión y regulación de la lengua y de uso de ella. Existen diferentes asociaciones y sociedades públicas y privadas, como la ya mencionada *GfdS* o el *Verein Deutsche Sprache*[94], con 36.000 miembros, que interviene a favor de la pureza de la lengua alemana y se distancia sobre todo de los anglicismos. Además destaca el *Institut für Deutsche Sprache*[95] (*IDS*) un organismo extrauniversitario que tiene por objetivo investigar y documentar tanto la historia como el uso actual de la lengua alemana, pero ninguna de estas asociaciones es comparable a la RAE española.

El uso de anglicismos en alemán se puede justificar en gran medida porque los equivalentes germánicos son muchas veces más largos y difusos que las voces de habla inglesa como afirman Lavrits, Boldea y Dragoi (2010) por lo que en muchas ocasiones se prefiere el término extranjero ya existente para así conseguir también univocidad, una de las características imprescindibles de los LE. Así, estos autores hablan de la gran cantidad de palabras monosílabas del inglés y la fuerza expresiva de términos como *crash, boom, bounce* o *splash*" (Lavrits, Boldea y Dragoi, 2010: 180)[96]. Las voces positivas opinan que hay que emplearlos en pos de la internacionalización y por falta de la

[93] Si bien ya en el año 1885 existían asociaciones privadas, como el ADSV (*Allgemeiner Deutscher Sprachverein*), que velaban por la pureza de la lengua alemana. Los discursos estaban dotados de lo que Eisenberg (2012: 115) denomina "purismo agresivo", motivado por la contienda de la guerra y sobre todo por la enemistad con Francia de antaño, cuyo fin era intentar suprimir vocablos tan arraigados en la lengua como *Restaurant* o *Hotel*.
[94] Para más información véase su página web: http://vds-ev.de/ (último acceso el 11 de marzo de 2015)
[95] http://www1.ids-mannheim.de/start/
[96] "[…] *Kraft englischer Wörter ist öfter die Rede, man findet sie in Wörtern wie crash, boom, bounce oder splash*" Lavrits, Boldea y Dragoi (2010 :179).

terminología adecuada. Es imposible imaginarse la lengua alemana sin términos como *Manager, Budget,* o *Cash*, entre otros.

El problema, para muchos, surge cuando los términos técnicos de la economía se integran en la lengua general y eso, según Lavrits, Boldea y Dragoi (2010: 179), ocurre cada vez más ya que, gracias a las nuevas tecnologías, nuestra vida diaria está más ligada a transacciones comerciales que antes y es habitual que utilicemos la banca *on-line* o *Onlinebanking*. No obstante, si de repente se emplearan palabras patrimoniales donde antes se usaban extranjerismos a lo mejor se produciría extrañeza en vez del ansiado entendimiento.[97] Corbacho opina en este sentido cuando habla de abogar "por las transferencias[98] en el momento de cubrir vacíos léxicos que en la cultura o lengua terminal no existen, contribuyendo de este modo al enriquecimiento de la lengua (Corbacho, 2004a: 44)". Ahora bien, si consta un término en el código propio, es éste el que se debería emplear, como por ejemplo *clasificación* en vez de *rating* o *ranking*, aunque ésta última ya forme parte de la lengua española e incluso forme parte del DRAE.

En el papel de Alemania como nación exportadora y de relaciones internacionales es más que habitual que en algunas de sus grandes empresas el inglés sea la lengua de comunicación oficial entre las distintas sucursales, tómese por ejemplo la empresa *Lufthansa* o el banco *Deutsche Bank*. También en España, para entrar en una empresa multinacional o en un banco del prestigio de, por ejemplo, el *Banco Santander* o *Movistar*, las entrevistas de trabajo se realizan en inglés. Guerrero-Ramos (2013: 127) opina que el uso de préstamos ayuda a la internacionalización puesto que, en el caso del castellano, hay muchos países hispanohablantes y no está garantizado que un nuevo calco tenga la misma significación en España que, por ejemplo, en México. Es decir que la "diversificación de los términos técnicos" supone un problema ya que "se propagan tecnicismos diferentes para las mismas designaciones".

Existen diferentes opiniones acerca de la evolución de las lenguas en relación a los extranjerismos. Para la lengua alemana, por ejemplo, Haider Munske (2001: 27, citado en Eisenberg, 2012: 4) afirma que pronto la diferencia entre *Erbwort* (palabra patrimonial), *Lehnwort* (préstamo) y *Fremdwort*[99] (extranjerismo) será un recuerdo lexicográfico, ya que las lenguas se mezclarán entre sí y que se convertirán en una amalgama de todos los códigos lingüísticos con el resultado de una única lengua común basada en todas las lenguas anteriores. En el caso del español

[97] Niehr (2002: 9) menciona por ejemplo la palabra *airbag*. Provocaría extrañeza en el receptor si se utilizara, digamos, bolsa protectora inflable.
[98] El término de *transferencia* en este caso hace referencia a la "adopción que hace una lengua de elementos de otra" (Medina López, 1997).
[99] Los conceptos de Lehnwort (préstamo) y Fremdwort (extranjerismo) tienen sus orígenes en los lingüistas alemanes del siglo XIX, según Gómez (2005).

es Gómez quien opina que "la inmigración léxica empieza a ser descontrolada y deficientemente asimilada (Gómez Capuz, 2005: 19)". Russo (2008: 129) incluso habla de "la problemática del contagio en el lenguaje de la Economía".

Frente a este parecer para Eisenberg (2012: 2) los extranjerismos forman parte de la lengua alemana[100] ya que en muchos casos han adoptado algunas características de la lengua teutona. En alemán los sustantivos se escriben en mayúsculas al contrario de, por ejemplo, el español o el inglés. Por lo tanto, si un sustantivo procedente del inglés entra en el vocabulario de la lengua alemana y en lo sucesivo se escribe con mayúsculas, se trata ya de una palabra alemana. Será una palabra alemana que proviene del inglés, pero ya no es inglesa, sino un anglicismo. Sin embargo, Eisenberg asevera también que estas palabras tienen otras características que las del vocabulario alemán.

3.3.5. LA ADAPTACIÓN DE LOS EXTRANJERISMOS

En el caso del alemán casi todos los anglicismos llegan del inglés con alguna variación aunque solo sea, como ya hemos visto y como afirma Eisenberg (2012: 31), porque los sustantivos se escriben con mayúsculas o se conjugan los verbos. Sobre todo entre lenguas parecidas como el alemán y el inglés es difícil saber si se trata de un calco o dónde se encuentra el origen de la voz, Eisenberg (idem) llama a este fenómeno influencia oculta.

La adaptación del préstamo a la lengua alemana se denomina *Eindeutschung* y consiste según Eisenberg (2012: 130) en que el término mantiene su raíz u otras características y las adapta a la lengua patrimonial. Otro término es el de *Verdeutschung*, en cuyo caso se trata de buscar una palabra alemana existente o no, que pueda dar nombre a una nueva realidad. El Duden define el verbo *verdeutschen* como "*1. (veraltend) ins Deutsche übersetzen, übertragen*" y „*2. (umgangssprachlich) jemandem etwas mit einfacheren Worten erläutern, verständlich machen*". Es decir, se trata de traducir o de facilitar a alguien la comprensión de algo, pero el Duden no hace mención al uso del término en Lingüística.

La integración suele dar resultado cuando el nuevo término mantiene su significado original, es decir, el que tenía en la lengua donante. No obstante, en muchas ocasiones ocurre que los hablantes usan tanto la palabra nueva, como también al extranjerismo y ambos pueden llegar a funcionar como sinónimos. Sin embargo, como explica Eisenberg (*ibíd.*), habitualmente con el tiempo el significado de la voz alemana es más especializado que el del extranjerismo.

[100] Por el contrario uno de los autores de más envergadura en el panorama español, Martínez de Sousa (2001), manifiesta para el castellano que si bien está de acuerdo en que los extranjerismos adaptados estén en el Diccionario de la Lengua Española de la RAE (DRAE), no así deberían aparecer los extranjerismos no adaptados, ya que para él se trata, como el propio nombre indica, de una obra normativa, de la lengua española.

Incluso la sintaxis del alemán se ha modificado debido a la influencia del inglés ya que hay algunas frases cuya gramaticalidad es calcada del inglés. Tomemos como ejemplo el que ofrece Bossmann (1979: 71): la locución *Sinn machen (to make sense)* en vez de *Sinn haben*. Pero también el español se ha visto influenciado no solamente por palabras o locuciones, sino también porque el comportamiento natural de la lengua castellana se ha modificado, adoptando nuevas variaciones lingüísticas que el español no aceptaba en sus orígenes como nos muestra Gómez (2005) con, por ejemplo, nuevos grupos consonánticos internos o finales.

Fernando Navarro (2006) explica cómo el inglés influencia al castellano en todos los ámbitos, es decir, en la lengua hablada en la que hoy en día en multitud de ocasiones se pronuncia a la inglesa (Miami), en la escritura, en la que cada vez más se prescinde de diéresis u otros acentos debido a la similitud con el inglés de algunos términos (anti-alérgico en vez de antialérgico, proteina [sic] en vez de proteína, etc.) así como también en la tipografía en la que en ocasiones se emplea la manera inglesa para indicar subapartados, y donde, ocasionalmente, se usan mayúsculas donde el castellano exige minúsculas. Además, entre otros ejemplos, menciona la existente tendencia relativamente reciente de separar los decimales con un punto en vez de con una coma, como viene siendo habitual en español.

En Alemania hay un gran afán por pronunciar los extranjerismos de la manera más parecida a la lengua original, mientras que en España, la pronunciación difiere de la original de manera notable. Mientras que el alemán y el inglés se parecen entre sí y en muchos colegios germanos ya no solamente se trata de pronunciar el inglés en general sino se hila más fino y se aboga cada vez más por la pronunciación del inglés estadounidense (Eisenberg, 2012: 178).

En el caso del español y la lengua de Shakespeare, a pesar de lo que opina Navarro, ocurre que los sistemas fónicos son muy dispares y por eso surgen diversos escollos a la hora de introducir un vocablo en la lengua de llegada. Existen préstamos cuya grafía y fonética han ido evolucionando gracias a la dificultad de los hablantes de articular determinadas series de grafemas o de pronunciar algunos lemas, como también con alguna letra inicial como la *s* líquida que en español suele pronunciarse una *e* inicial.

Para mencionar solamente algunas dificultades que muchos hablantes españoles encuentran con la pronunciación del inglés, Vicente (2008) enumera por un lado la *h* aspirada que se convierte en una velar fricativa sorda o el dígrafo *sh* del inglés o el trígrafo *sch* del alemán que en español suele convertirse en *ch*. Asimismo suelen presentar problemas los grupos consonánticos *ng*, *rd* y *ft*.

En cuanto a la grafía también hay distintos modos de adaptación a la lengua meta. Otra vez nos hacemos eco de Vicente (2008: 1043) cuando éste afirma para el español que en muchas

ocasiones se añaden vocales paragógicas, se evita el uso de consonantes dobles, se emplea la *y* en vez de la *i* latina. Una práctica habitual es también la de eliminar consonantes finales que no forman parte de la fonía española. Otros términos han sido aceptados por la RAE tras haber recibido tildes para asemejarlos más a la grafía del español. Los diferentes procesos de asimilación que sufre el extranjerismo en español hasta convertirse en préstamo son la asimilación gráfica, así como fónica en cuyo caso es posible que el término extranjero se pronuncie como uno español (Pratt, 1980). Pero aquí también existen diferencias de si se trata de hablantes cultos o no.

Pero no solamente la grafía y la fonética del préstamo se ven afectados, sino también la gramaticalidad, como por ejemplo en la creación de los plurales. Se trata de otro elemento a tener en cuenta a la hora de acoger nuevos vocablos. Pese a que existen reglas de creación de plurales para la lengua española, debido a las particularidades de las demás lenguas frente al castellano, éstas no siempre se pueden adoptar. Así, según Vicente (2008: 1044), a pesar de que teóricamente habría que terminar los plurales de palabras terminadas en consonantes mediante la inserción de una *e*, existe una clara predilección por formar el plural terminado en *s*. Gómez (2005: 22) indica que las diferentes maneras de adjudicar el plural a un préstamo son, entre otras, la analogía con sufijos o terminaciones, la elección del género que tiene el equivalente nativo y, por supuesto, el género natural.

En los galicismos es común que se elimine la consonante (muchas veces muda) final y se aplica la normativa del español en cuanto a la colocación de la tilde. En los anglicismos, o angloamericanismos como los denomina Herrera Soler (1988)[101], se tiende a simplificar grupos consonánticos internos, así como las consonantes dobles. [102]

[101] Herrera Soler utiliza el concepto de anglicismo en toda su extensión ya que el origen de muchos de los préstamos del ámbito económico se encuentra a los dos lados del océano. Aunque en mi opinión el mismo término "americanismo" ya constituye un anglicismo ya que en España no se suele hablar de América sino más propiamente de los Estados Unidos para referirse, en este caso, al lugar que alberga Nueva York y por tanto Wall Street. Además no hemos de confundir la Historia de América (el continente) con la de los EE.UU. que fue el resultado de la colonización británica y su posterior independencia.

[102] Llegados a este punto queremos incidir en que en esta tesis, con excepción de este capítulo, en los demás capítulos todas las palabras provenientes de otro código lingüístico en su forma original o mínimamente adaptadas se considerarán extranjerismos o préstamos sin hacer distinción expresa, dado que en un momento posterior estudiaremos los extranjerismos del corpus (que son sobre todo anglicismos) y no los préstamos históricos del ámbito de la economía.

3.4. LAS EXPRESIONES CUANTITATIVAS

Dada la propia naturaleza de los textos económicos, el uso de cifras es casi inherente, sobre todo si se trata de tipos de interés, cantidades de capital invertidas o perdidas, porcentajes, etcétera. Sin embargo, las cifras son solo una pequeña parte de las expresiones cuantitativas, y no podemos olvidarnos de otras expresiones cuantificadoras que son características del discurso económico, tales como los adverbios que expresan cantidad (*apenas*, *bastante*, *massenweise*, *genügend…)* o adjetivos como *superior*, *fuerte*, *deutlich*, *tief*, *knapp*, que, como veremos más adelante, también contribuyen a la cuantificación. Comparativos, superlativos, con o sin modificadores (como *superior a*, *tiefer*, *mehr*, *so viel wie*), y sustantivos como *repunte*, *caída* o *Rekordhoch*[103], completan un complejo repertorio de elementos léxicos que expresan cuantificación en las lenguas española y alemana.

Lavric (2001: 227) compara estas expresiones con aquellas encontradas en otras lenguas de especialidad, y afirma que "expresiones como algunos, muchos, pequeño, grande, etc. son cuantitativas sin por eso conllevar asociación ninguna con el lenguaje especializado" y concluye que en el lenguaje económico habitualmente se emplean cuantificadores para establecer rangos y clasificaciones, así como para mostrar estadísticas. Lakoff y Johnson (2012) describen la cuantificación en los siguientes términos:

> Definir un territorio, poner una frontera alrededor, es un acto de cuantificación. Los objetos limitados, sean seres humanos, rocas o extensiones de tierra, tienen tamaño. Eso los hace susceptibles a ser cuantificados en términos de la cantidad de sustancia que contienen. Por ejemplo Kansas es una extensión limitada, un recipiente, pero de diferente tipo, y por eso podemos decir 'Hay mucha tierra en Kansas'" (Lakoff y Johnson, 2012: 98).

Nuestro objetivo es observar y contrastar los cuantificadores presentes en los textos económicos y financieros alemanes y españoles. Así, aunque nuestro interés principal sea el uso de los cuantificadores en el discurso económico, hemos de establecer primeramente qué significa cantidad, qué son los cuantificadores, cómo se definen en español y en alemán y qué cuantificadores existen en las dos lenguas.

[103] Ejemplos procedentes del corpus *CrisCorp*.

3.4.1. CANTIDAD Y CUANTIFICACIÓN

Mientras que el Diccionario Espasa puntualiza que *cantidad* es una "propiedad de todo lo que es sensible de medida o número", la Real Academia Española (RAE), define el término con los siguientes descriptores:

1. f. Porción de una magnitud.

2. f. Cierto número de unidades.

3. f. Porción grande o abundancia de algo.

4. f. Porción indeterminada de dinero.

5. f. Fon. y Métr. En ciertas lenguas, como el griego y el latín, tiempo de emisión de las vocales y sílabas, clasificadas habitualmente en breves y largas.

6. f. Mat. Número que resulta de una medida u operación.

7. adv. c. coloq. mucho (‖ con abundancia). *Me gusta cantidad*

Nos hacemos eco de las palabras de Labrador (2005: 45) cuando, basándose en diferentes definiciones, saca conclusiones como "la cantidad siempre es relativa; una misma cantidad puede ser enorme o minúscula, según aquello que se compare o el fin para que sirva", y cuando afirma que existen distintos tipos de medida que se emplean de manera global con el objetivo de "cuantificar objetos y fenómenos físicos" y que, generalmente, es la mensurabilidad y la calidad desde un punto de vista matemático y filosófico lo que se relaciona con la cantidad. Nos atrevemos a afirmar que la relatividad a la que hace alusión Labrador también se hace extensible a la relación existente entre receptor y emisor de un enunciado, ya que la forma en la que el receptor interpreta una cantidad depende en ocasiones de su propio conocimiento del mundo.

Labrador señala que, a pesar de que pueda resultar obvio, es necesario diferenciar entre la función cuantificadora (¿qué cuantifica?) y el elemento cuantificador (i.e. una cifra o un adjetivo gradativo, etc.) ya que, puesto que existen la polisemia y la sinonimia, un elemento puede cumplir con diferentes acometidos y los números "no siempre indican cantidad, sino que a veces se utilizan en conjunto con otros números o con letras como códigos" (Labrador, 2005: 48), como por ejemplo números de teléfono o matrículas de vehículos.

Según Lamíquiz (1991: 34), para que algo sea cuantificable, tiene que ser también mensurable y, por lo tanto, se ha de relacionar con la *red de modos*. Es decir, que la representación de una sustancia

conceptual o una forma de existencia, y su posible modificación, se lleva a cabo mediante los conceptos, los ejemplares, las acciones, las clases y los atributos.

Siguiendo esa idea, el modo lógico de *concepto* permite la mensurabilidad solamente en cuanto a la existencia o no existencia de algo, al ser o no ser y es, por lo tanto, no cuantificable en sí ya que un concepto suele servir para definir una realidad, aunque solamente sea para establecer si existe o no. Vidal Lamíquiz (1991: 20-23) no basa la idea de concepto en algo concreto, sino en "una objetividad consensuada y normalizada, común y habitual". Siguiendo su doctrina, no se puede cuantificar un concepto (una unidad lexemática), ya que éste tiene parámetros cualitativos y no cuantitativos. No obstante, una sustancia conceptual puede sufrir una formalización lingüística, por lo tanto, puede verse gradualmente matizada y quedar, así, cuantificada.

El modo *ejemplar* sí es cuantificable, puesto que se trata de algo concreto que puede ser sometido al proceso de la cuantificación mediante numerales o indefinidos. A pesar de que la *clase* se puede cuantificar en cuanto se trata de un conjunto de elementos que pertenecen a una misma realidad conceptual, debido a que no cuenta con características propias no es contable y, como afirma Labrador (2005: 46), solamente puede someterse a la cuantificación "en su valor de grado intensivo con una apreciación indefinida gradual de amplitud interna"[104]. Igualmente sucede con el modo *atributo* que tampoco es contable, mientras que el modo *acción* sí lo es en su faceta de acción cíclica, pero no cuando se trata de una acción no cíclica, es decir duradera.

3.4.2. La cuantificación en español

Existe una clara dificultad a la hora de establecer qué es un cuantificador dada la gran variedad de categorías gramaticales en las que éstos se engloban. Debido a que una clasificación unívoca no es posible, los lingüistas no han llegado a un consenso sobre la pregunta de a qué clase de palabras pertenecen los cuantificadores (Sánchez, 1999; Wagner, 1984; Leonetti, 2007; Delbecque y Verveckken, 2012; Lamíquiz, 1991 para el español y Wiese, 1996; Heinz, 1984 o Buβmann, 2002 para el alemán). Así, como afirma Leonetti (2007: 11) "las palabras que hoy se denominan *cuantificadores* son, para los gramáticos clásicos, adjetivos, pronombres o adverbios" y para él, la dificultad radica sobre todo en que vocablos como *demasiado*, *menos*, *mucho* o *tanto* pertenecen a distintas clases de palabras y no se dejan englobar en una única categoría. Es más, él distingue entre dos grandes clases de cuantificadores, es decir, los adnominales y los adverbiales. En la primera categoría se catalogan los pronombres o adjetivos, que, en la gramática moderna se incluyen dentro de los determinantes. Ejemplos: *cualquier, cuatro, alguno, tanto, menos*. Este grupo comprende también

[104] Los ejemplos que ofrece Labrador (2005: 46) son: "A esta sesión acude mucho niño y hay bastante ruido y griterío"

diferentes clases, los *cuantificadores universales (fuertes)* por un lado, y los *cuantificadores existenciales (débiles)* por el otro y a los que también se refieren Gutiérrez Rodríguez (2008) y Verveckken (2015) como definidos e indefinidos respectivamente. Los cuantificadores universales, como *todo(s), ambos* o *cada, alle(s), sämtliche, beide, jede(r/s)* indican la totalidad de los miembros del conjunto sobre el que se cuantifica; lo que significa que son definidos.

En cuanto a los cuantificadores existenciales, estos son los que incluyen a los determinantes numerales (*cardinales*) y a la mayoría de los indefinidos (*algún, mucho, varios, ningún, bastantes*), cuantificadores comparativos (*más, menos, tanto*) y los cuantificadores exclamativos e interrogativos y relativos (*qué, cuánto, cuál, cuanto*).

Kirchner (2000) en su tesis doctoral hace un resumen de las gramáticas españolas y determina que a los cuantificadores corresponden palabras como adjetivos o pronombres, así como el articulo determinado, numerales y construcciones que, de alguna manera, definen cantidades (esto es, la pluralidad indefinida [millones] o definida [dos millones de euros]). Sánchez (1999) habla de los cuantificadores propios, que denotan cantidad en su forma explícita, y los focales o presuposicionales (*Fokuspartikel* o *Gradpartikel*), cuyo contenido cuantitativo es implícito, puesto que no se define una cantidad concreta, sino que se interpreta una realidad en términos de cuantificación (i.e. *también*). González Rodríguez (2009: 192) explica que "los elementos modificados por estos cuantificadores se interpretan con respecto a un conjunto de alternativas, las cuales son excluidas o incluidas en virtud del cuantificador focal".

Esto nos vuelve a llevar a la idea de que los cuantificadores, efectivamente, no son solamente grupos o clases de palabras, sino que en muchas ocasiones se trata de interpretaciones semánticas de qué se considera mucho o poco, pues como dice Labrador (2005: 48), "toda cuantificación se halla sometida a una serie de variables que determinan su apreciación".

Si bien una expresión cuantitativa, como *fuerte retroceso* no es un cuantificador en el sentido estricto, sí es capaz de cuantificar, es decir, que el adjetivo *fuerte* matiza el concepto de *retroceso* que se puede mover entre los dos extremos de una escala y el mismo sustantivo, entre otras razones por contar con el prefijo *re-*, indica una gradación[105].

Este ejemplo muestra que una gradación cuantitativa también se obtiene mediante el uso de afijos (sufijos si se posponen y prefijos si se anteponen al lexema). En estas nuevas palabras el afijo modifica al lexema de tal manera que éste ahora presenta características que indican cantidad de un

[105] Véase al respecto Wagner (1984).

determinado grado[106] (macroeconomía frente a microeconomía) mayor o menor, además de mostrar imprecisión ya que no reflejan cantidades exactas. Los máximos exponentes de afijos cuantitativos pueden verse en la siguiente tabla basada en la propuesta por Serrano-Dolader (2007):

	ESPAÑOL
Prefijos aumentativos	archi-, extra-, hiper-, sobre-, super-, supra-, ultra-, makro-, maxi-
Prefijos numéricos	uni-, mono-, bi-, tri-, deca-, hecto-, kilo-, miria-, deci-, centi-, mili-
Prefijos de cantidad elevada imprecisa	multi-, pluri-, poli-
Prefijos de iteración	re-, requete-
Prefijos diminutivos	hipo-, sub-, infra-, micro-, mini-
Prefijos de igualdad	equi-
Prefijos aproximativos	semi-, cuasi-
Sufijos aumentativos	-azo, -ote, -on
Sufijos diminutivos	-ejo, -eto, -ico, -illo, -in, -ito, -uco, -uelo, -iño
Sufijos colectivos	-ejo, -ajo, -al, -ambre, -amen
Sufijos partitivos	-ado/a
Sufijos superlativos	-ísimo, -érrimo

Tabla 1. La pre- y la sufijación en español

Diferentes autores (Schifko, 1992b o Lavric, 2001) se han dedicado al estudio de las expresiones cuantitativas, y afirman que los verbos de movimiento –tanto horizontal como vertical- son de los más empleados en los textos económicos. De hecho Lavric especifica que "en ninguna de las demás especialidades, los nombres y verbos de aumento y disminución desempeñan un papel tan fundamental como en el lenguaje económico (Lavric, 2001: 226)".

Para hablar de otra clase de palabras, Meilán (1998: 64) hace referencia a los sustantivos en función de complemento circunstancial de cantidad que en su acepción semántica se emplean para indicar un grado de cantidad *máxima*. Él da como ejemplo, entre otras, las palabras *mogollón*, *horrores* o *la tira*. Sánchez (1999: 1050) opina que, a pesar de que no se trata de nombres partitivos intrínsecos debido a su carácter descriptivo, sí "denotan una cantidad aproximada" y Labrador (2005: 65) habla de cuantificación lexemática para referirse al "hecho de que muchos lexemas, en su propia configuración sémica poseen algún rasgo que alude a cierta cantidad, elevada o pequeña" para lo que no solamente menciona a los sustantivos, sino también determinados verbos, adjetivos, etcétera. Gutiérrez Rodríguez (2008) se refiere a "nombres acotadores, de medida y de grupo" al que añade un cuarto grupo: los nombres cuantificativos lexicalizados. Delbeque y Verveckken

[106] Labrador (2005: 64-65) nos recuerda que existen algunos gramemas ya lexicalizados, como *ventanilla* cuyo significado dejó de ser el de una ventana pequeña, así como también existen afijos que modifican la percepción positiva o negativa de un sustantivo. Ejemplos de Lamíquiz (1991: 70-76) son 'hombrecito' y 'guapilla' cuya interpretación tiene claras connotaciones negativas.

(2012) también se refieren a los *binominal quantifiers* y detallan que se trata de conceptos relacionados con

> *containers (*flota *'fleet'), configurations (*ovillo *'ball') or collections (*manada *'herd'); they are also drawn from lexical fields related to spectacular natural phenomena beyond human control (*aluvión *'flood',* piélago *'ocean',* arroyo *'stream' etc.) and nominalizations denoting actions of 'gathering', 'heaping' or 'spreading' (*amontonamiento *'stack' (from* amontonar *'to heap up'),* carga *'cargo, load')* (Delbecque y Verveckken, 2012: 79).

Y, aunque muchas de estas palabras como *mogollón* o *la tira* no suelen aparecer en la lengua formal y escrita, es diferente en los titulares de la prensa, cuyo propósito es, en muchas ocasiones, captar la atención del lector con titulares llamativos y a menudo metafóricos. Wang (2006) también se refiere a estos elementos con objetivo de la negación y menciona ejemplos que indican poco valor o incluso ninguno. En español podría ser, por ejemplo, *ni pizca* (no tiene ni pizca de gracia= no tiene ninguna gracia) o también algún sustantivo, como *pepino* (me importa un pepino). El alemán cuenta también con estos elementos: *Wurst* (*das ist mir Wurst= das interessiert mich überhaupt nicht*) (Wang, *ibíd.*).

Si bien podemos observar que algunos lingüistas establecen diferentes clasificaciones, todos están de acuerdo en que se trata de un tema bastante confuso por lo que Lamíquiz incluso afirma en 1991 que "el tema de la cuantificación lingüística ofrece el conjunto más complejo de problemas en toda la descripción de la lengua". Sánchez (1999) lo describe como "un campo especialmente interesante" y Leonetti (2007: 10) alega que existe "un complejo panorama de la semántica de la cuantificación". Véase a continuación la propuesta de clasificación que hace Sánchez:

CUANTIFICADORES PROPIOS		
Numerales	Cardinales	uno, dos, mil,…
	Ordinales	primero, décimo, …
	Partitivos	mitad, tercio, …
	Multiplicativos	doble, triple,…
	Distributivos	sendos
Indefinidos	Universales	todo, cada, cada uno, ambos, cualquiera
	No universal	algo, alguien, uno, alguno
	Afirmativos	varios, pocos, mucho, bastante, demasiado, nada
	Negativos	nadie, ninguno, alguno
	Comparativos	más, menos, tanto

Gradativos	Proporcionales	algo, (un) poco, mucho, bastante, demasiado, todo, nada
CUANTIFICADORES FOCALES O PRESUPOSICIONALES		
Incluyentes		también, incluso, hasta, tampoco, ni siquiera
Excluyentes		sólo, al menos, apenas

Tabla 2: Clasificación de los cuantificadores según Sánchez (1999)

Labrador (2005) distingue de manera global entre tres tipos de cuantificación: la precisa, la imprecisa y la comparativa, que, a su vez, se dividen en otras tantas subclases que resume en la siguiente tabla:

Precisa		**Imprecisa**	**Comparativa**	
Numeral	-cardinal	Indefinida	Comparativa	-superioridad
	-ordinal	Partitiva		-igualdad
	-fraccionaria	Colectiva		-inferioridad
	-multiplicativa	Iterativa	Superlativa	-superioridad
	-distributiva	Afijativa		-inferioridad
	-colectiva	Lexemática		
	-dual	Aproximativa		
Unidades de medida		Entonativa		
		Focal o presuposicional		

Tabla 3: Tipología de la cuantificación según Labrador (2005)

En la interpretación de esta tabla cabe seguir su reflexión según la cual para algunos autores, por ejemplo Alarcos (1994), solamente los números cardinales pertenecen a la cuantificación numeral –por un lado en su expresión escrita como cifra y por el otro en su forma desarrollada- mientras que para otros hay más clases que pueden pertenecer a los numerales ya que de una forma u otra tienen "en muchas ocasiones una función cuantificadora" (Labrador, 2005: 57). En relación a la cuantificación comparativa, también se refiere a las oraciones consecutivas, pues en este caso no hay un elemento con el que se compara, sino que se expone el resultado "derivado de una alteración tanto a mayor como a menor de la cantidad esperada inicialmente" (Labrador, *ibíd.*).

Hortensia Martínez (2007: 170) afirma que la cuantificación:

> es realizada por una serie de unidades que señalan, de forma precisa o imprecisa, la cantidad en que se da una acción verbal, el número de ejemplares pertenecientes a una clase dada o clase considerada como un todo indivisible; también cuantifican cualidades o modos de actuar. Solo los números cardinales expresan una cantidad exacta; los demás realizan una cuantificación indeterminada, y constituyen una gradación que va desde la totalidad de todo hasta la ausencia de cantidad de nada y ninguno. […] prácticamente todas las referencias a la realidad son cuantificables.

Puesto que, según Martínez, los números cardinales son los que indican cantidades exactas, para las mediciones inexactas hay que tener en cuenta el concepto de los denominados cuantificadores imprecisos (o "vagos"[107] como los designan algunos autores, entre ellos Zamparelli, 2000) como, por ejemplo, *algunos* o *muchos, einige, viele* etc. Wang y Piao (2007) hacen constar que la vaguedad en lingüística se refiere generalmente, pero no de manera exclusiva, a "*the* indeterminacy *of the referencial boundary of words*". Ellos resumen que, en las distintas investigaciones, se mencionan generalmente dos tipos de imprecisión: la lingüística, es decir las propias palabras que contienen una gradación en sí[108], y la pragmalingüística que se refiere a "*certain expressions that are considered as vague*". Se consideran expresiones imprecisas porque la interpretación del mensaje depende del punto de vista del receptor.

Tomemos por ejemplo el gradativo proporcional *mucho*: no existe una medida clara que dice cuánto es *mucho* ya que para el magnate Bill Gates un millón de dólares probablemente no es mucho dinero mientras que sí lo es para la mayoría. Labrador (2005: 61) afirma que los cuantificadores indefinidos indican "una cantidad en relación a un modelo de referencia implícito".

Este tipo de cuantificador es el que mide a las sustancias incontables y Labrador (2005: *ibíd.*) distingue entre nueve tipos de cuantificación imprecisa: la cuantificación indefinida, partitiva, colectiva, iterativa, afijativa, lexemática, aproximativa, entonativa y la focal o presuposicional.

Labrador (*ídem*) sitúa a los cuantificadores indefinidos en una escala de gradación donde los cuantificadores negativos y los proporcionales de inferioridad se ubican en un extremo y los universales y proporcionales de superioridad en el otro, mientras que los cuantificadores

[107] Si bien se trata de un calco del inglés *vague quantifier* que en alemán se emplea con frecuencia: *Vagheit*.
[108] En este caso los autores mencionan la frase "*John is bald*" (*John es calvo*) como ejemplo puesto que no se determina cuán calvo está John, ya que puede que tenga aún un poco (¿cuánto es poco?) cabello.

existenciales y los relacionales se mueven en el medio de la escala como se puede apreciar en la siguiente figura:

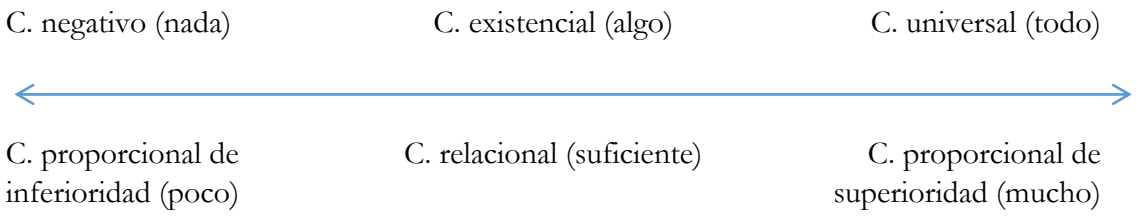


Figura 5. Cuantificadores indefinidos en una escala de gradación según Labrador (2005)

En lo que se refiere a la cuantificación imprecisa partitiva, ésta se compone generalmente de sustantivos que indican una cantidad grande o pequeña y que muchas veces se encuentran acompañados por adjetivos que enfatizan la cantidad, así como también pueden hacer referencia a la forma en la que se manifiestan.

La cuantificación colectiva[109] y la partitiva, dentro de la clasificación imprecisa, tienen muchas nociones en común, ya que las dos se refieren a partes de un conjunto, pero como indica Labrador (2005: 63), los partitivos "suelen actualizar sustantivos incontables y los colectivos sustantivos contables". En ambos cuantificadores, y en las dos lenguas, es de suma importancia tener en cuenta a la colocación adecuada ya que se trata de un uso restringido a determinadas palabras, pues, para seguir con un ejemplo de Labrador, no es posible cuantificar a un líquido mediante el partitivo *puñado*.

Otro subgrupo de la cuantificación imprecisa (Labrador, 2005: 66) es la cuantificación lexemática, es decir, la cantidad expresada mediante el uso de determinados verbos de aumento o disminución, o gracias al artículo definido seguido de adjetivos que hacen referencia a un conjunto como *la familia*, *los ricos*, expresiones con la preposición *a* del tipo *a raudales*, *a mansalva,* etc. Igualmente hay sustantivos que pertenecen a la misma clase conceptual y que definen cantidades grandes o pequeñas según el género gramatical. De esta manera es más pequeño una barca que un barco y un cubo que una cuba. Si bien la regla general de que los géneros femeninos tradicionalmente indican mayor cantidad o tamaño, tiene sus excepciones como señala el último ejemplo.

La cuantificación imprecisa, y a pesar de la opinión quizás generalizada de que los economistas deberían hablar en números concretos, no se expresa solamente con este tipo de cuantificadores, sino existe una tendencia clara en los textos periodísticos de compendiar grandes

[109] *Gruppenkollektiva* en alemán. Ejemplos son*: manada*, *grupo*, *rebaño*, *serie*, *Gruppe*, *Herde*, *Familie*…

cifras en totales como, por ejemplo, cuatro millones, en vez de 3.987.000 lo que Labrador también ubica dentro de la cuantificación aproximativa.

Otro tipo de cuantificación, menos presente en un ámbito formal, es la entonativa, en la que se usan por ejemplo los signos de exclamación y determinadas estructuras de entonación y prosodia para subrayar que una cantidad nos parece grande o pequeña además de, por supuesto, denotar, por ejemplo, sorpresa. No nos detendremos aquí al ser estos rasgos más propios del discurso oral que del escrito.

3.4.3. LA CUANTIFICACIÓN EN ALEMÁN

Si la clasificación en las gramáticas españolas es, cómo poco, difusa, en alemán no resulta muy diferente y los problemas se basan también en la divergencia de todas las clases de palabras que semánticamente tienen la capacidad de expresar cuantificación. Bußmann (2002: 547) define los cuantificadores (*Quantor, Quantifikator* o *Zahlwort*) como términos para la descripción de determinantes que sirven para la cuantificación y que engloban a determinados adjetivos, pronombres y a los numerales. Vater (1984) declara que los cuantificadores son "*sprachliche Ausdrücke, die eine Quantität bezeichnen*"[110]. Gottschall (2008: 52) escribe que "*Ausdrücke, die sich nicht auf ein bestimmtes Individuum beziehen, sondern die eine Aussage darüber erlauben, auf wie viele Individuen ein Prädikat zutrifft, heißen* Quantifikatoren *oder* Quantoren"[111] y Wiese (2001: 2) cita a Hirt (1927: 306f) cuando este afirma que "*die Zahlwörter bilden eine eigene Kategorie, die man nicht recht einordnen kann*[112]".

Generalmente, también en alemán, según el *Handbuch der deutschen Grammatik* (2003, 3ª ed.: 256), se distingue entre *Kardinalia (ein, zwei, hundert)*, *Ordinalia (erstens, zweiter, die dritte)*, *Bruchzahlen (Viertel, Drittel)*, *Einteilungszahlen (je ein, je zwei)*, *Gattungszahlen (zweierlei, dreierlei)*, *Kollektivzahlen (Dutzend*[113]*)*, *Vervielfältigungszahlen (doppelt, dreifach)*, *Wiederholungszahlen (viermal, dreimalig)* e *infefiniten Zahlen (mehrmalig, vielfach, mancherlei)*. En alemán los numerales no se comportan de manera uniforme con respecto a la morfología o la sintaxis de la gramática general ya que algunos se declinan conforma a las normas gramaticales y otros no.

Otra forma de expresar cantidad es, asimismo, la creación de plurales o de singulares, así como las expresiones que solamente se emplean en plural (*pluraliatantum)* o en singular

[110] Trad. propia: Expresiones lingüísticas que definen a una cantidad.
[111] Trad. propia: Las expresiones que no se refieren a un determinado individuo, sino que permiten expresar a cuántas personas se refiere un predicado se denominan cuantificadores.
[112] Trad. propia: Los cuantificadores pertenecen a una categoría propia que es difícil de clasificar.
[113] Si bien hoy en día en alemán la mayoría de las medidas se plasman en decimales, aún hay algunas expresiones basadas en el sistema más antiguo duodecimal.

(*singulariatantum*), si bien Eschenbach (2013: 51) advierte que en los lenguajes especializados existe la tendencia de crear plurales debido a los nuevos referentes (*Sand/Sande*) a pesar de que la mayoría de estos singulares es incontable y carece, por lo tanto, de una forma en plural.

Eschenbach (2013: 18) distingue entre características cuantitativas y estructurales y concluye que las dimensiones dependen menos de la expresión lingüística que del conocimiento conceptual:

> *Als quantitative Eigenschaften bezeichne ich diejenigen Eigenschaften, die unter Verwendung von Maßangaben (drei Gramm, fünf Grad Celsius) ausgedrückt werden. Sie beinhalten stets implizit oder explizit die Bezugnahme auf eine Dimension und beruhen auf einem höheren Grad der Abstraktion als strukturelle Eigenschaften. Die explizite Spezifikation der Dimension erfolgt durch die Verwendung von dimensionsauszeichnenden Ausdrücken (schwer, wiegen, Gewicht); eine implizite Bezugnahme ist für bestimmte Konstruktionen (drei Meter Stoff, drei Meter Schnee) anzunehmen, wobei nicht sprachliches, sondern konzeptuelles Wissen die Bestimmung der Dimension erlaubt.*

Otro elemento que sirve para la cuantificación positiva son las *Intensivpartikeln* como *ganz, höchst, recht, sehr, überaus, ziemlich, zutiefst*, etc. a las que se recurre para, como bien indica la palabra, aumentar o disminuir la intensidad de un enunciado semánticamente graduable. Las *Fokuspartikeln*, que también reciben el nombre de *Gradpartikeln*, destacan el elemento más importante de la oración (*auch, ausgerechnet, besonders, insbesondere, nur, sogar, wenigstens*…) y algunas de estas partículas también sirven para graduar.

Por supuesto también se puede cuantificar mediante la composición del lexema con determinados elementos para expresar el alto grado de algo, como, por ejemplo: *hellwach* o *bitterböse*, por mencionar los ejemplos que usa Eschenbach (2013). O, igual que en español, por afijación.

Wiese (2004: 5) explica los campos de actuación de los distintos tipos de cuantificadores en alemán de la siguiente manera: Los números cardinales ayudan en los contextos en los que hay que contar un determinado número de elementos (*3 Bleistifte*= 3 lápices), así como también cuando se trata de medir cantidades. Los números ordinales "*identifizieren Zahlen innerhalb einer Sequenz*" (*der dritte Läufer*=el tercer corredor), mientras que los cuantificadores nominales hacen referencia a objetos dentro de un conjunto como la numeración de líneas de autobús (*Bus Nr. 3*=autobús n.º 3).

Figura 6: Ordinales vs. cardinales (Wiese, 2004)

3.4.4. DIFERENCIAS DE USO ENTRE ALEMÁN Y ESPAÑOL

Llegados a este punto, quisieramos llevar la atención a los numerales (*Numeralia*[114] o *Zahlwörter* en alemán) dada su importancia en los textos económicos y su significación unívoca si bien también aquí existe una "*problematische Wortartzugehörigkeit […] (semantisch-konzpetuelle und phonolgisch-lexikalische Zusammengehörigkeit versus morphosyntaktische Heterogenität*" (Wiese, 2001: 12)[115].

Tanto en español como en alemán, bajo el título de numerales encontramos una diferenciación clásica entre números cardinales (*Kardinalzahlen, Grundzahlen*) tales como *uno, veintinueve, mil* y *eins, neunundzwanzig,* o *tausend*, y los números ordinales (*Ordinalzahlen* o *Ordnungszahlen*), como por ejemplo *primero, centésimo, último,* o *final*. La clasificación continúa con los números partitivos (*Bruchzahlen*): *mitad o medio, cuarto, quinceavo, Hälfte*[116]*, Viertel*[117]*, viertel, hundertstel*, etc.; y los iterativos (*dos veces, zweimal*) y multiplicativos (*triple, dreifach*). Las iteraciones terminan en alemán en *–malig* y las multiplicaciones en *–fach*[118] Castell (2002), en su gramática contrastiva, hace hincapié en que el contraste entre la multiplicación y la iteración es, sobre todo, temporal.

La diferencia quizás más destacable entre el alemán y el español en lo que se refiere a los números cardinales, se centra en la traducción de determinadas cantidades de millones (Castell 2002). Así, el equivalente a mil millones es *Milliarde*, mil billones equivalen a *eine Billiarde* y mil trillones a *eine Trilliarde* (Castell, 2002: 365). También Pérez Berenguel (2003: 622) se refiere a esta

[114] Wiese (2001) señala que, generalmente. en la traducción de *Numeralia* a otras lenguas no surgen problemas de interpretación ya que el significado de los numerales no suele variar entre un código lingüístico y el otro.
[115] […] pertenencia a una clase de palabras (la cohesión semántico-conceptual y fonológico-léxica frente a la heterogeneidad morfosintáctica)
[116] A pesar de que se trata de una forma anticuada, en algunos textos jurídicos alemanes aún se puede encontrar el sustantivo *Zweitel*.
[117] Etimológicamente la terminación en –tel proviene de la palabra *Teil* (parte).
[118] A excepción de *doppelt* (doble), no obstante, de la misma manera se puede decir *zweifach*.

diferencia y afirma que la RAE ha acordado la "acuñación del término milliardo, no sabemos aún con qué grado de éxito".

En ambas lenguas estos elementos funcionan únicamente como nombres. En cuanto a la creación de los numerales en alemán se utilizan las terminaciones –*zig* para los números del 20 al 99 o –*ig* (30 al 39) y en los centenares –*hundert*[119] mientras que la terminación de los millares es –*tausend*.

También en relación al peso y a la altura existen divergencias entre el alemán y el español: en castellano se usan verbos (algo pesa cuatro kilos y mide cinco metros) mientras que la lengua germana generalmente emplea adjetivos para indicar estas medidas (*etwas ist drei Kilo schwer und fünf Meter lang*).

Si bien existen generalmente correspondencias de los números partitivos formados a partir de los números ordinales (*tercio, quinto, veinteavo, drittel, fünftel, zwanzigstel*), no existen en alemán equivalentes a las formas de los números partitivos como *decena, quincena*[120], etcétera por lo que es usual emplear en una traducción los números cardinales propios o incluso la expresión coloquial *zig*[121], con el significado de *mucho* (Ejemplos: quincena: *zwei Wochen, vierzehn Tage*. Hubo decenas de despidos*: Es gab zig/viele/eine große Anzahl Entlassungen).*

El equivalente alemán del cuantificador distributivo (*Verteilungszahlen, Distributive* o *Plurative*) español *cada* se forma con *je* o *jeweils*, mientras que *sendos* se formula con *jeweils*.

En alemán, contrariamente al español, no se emplean preposiciones cuando tratamos de cantidades concretas. Igual que los números cardinales, también los partitivos españoles necesitan de la preposición *de*, contrario al alemán que prescinde de tal elemento.

Los números ordinales (*primero*, *centésimo, erst-*[122]*, hundertst-*) se distinguen por una característica ortotipográfica, pues si en alemán se escriben cifras, éstas han de ir seguidas por un punto como en el siguiente ejemplo: *4.* = *viert-* = cuarto. Otra diferencia entre nuestro par de lenguas es que en alemán, a diferencia del español y siguiendo las normas de ortografía DIN 5008[123], los millares no se pueden separar mediante puntos.

---

[119] En los números cardinales cien y mil es opcional añadir *(ein)hundert, (ein)tausend.*

[120] Labrador (2005: 66) incluye estos ejemplos en la cuantificación imprecisa lexemática. Estos cuantificadores "indican un número exacto de algo concreto como días o años"

[121] Se trata de un pronombre coloquial que funciona como un número inexacto con un alto valor que puede usarse también en forma de compuesto: *zigtausend, zigmal, zigfach.*

[122] Siempre representaremos las raíces de los números en alemán seguido de un guion y sin terminación ya que, como es sabido, se declinan como adjetivos y aquí se no pretende más que ofrecer su forma base.

[123] Disponible en: http://www.din-5008-richtlinien.de/ [último acceso el 2 de junio de 2015].

Destacable también es la diferencia de escritura de las indicaciones temporales referidas a los siglos. Mientras que en español la norma más difundida es la de escribir en números romanos (siglo XXI), en alemán se emplean los números arábigos ordinales (*21. Jahrhundert*).

A pesar de que universalmente una característica de los números es la de la exactitud o precisión, existen locuciones en las que la intención del emisor es la de dar una idea aproximada de mucha o poca cantidad. De hecho, Labrador (2005: 45) ya menciona que en realidad toda cantidad es relativa: "[I]ncluso los números, aparentemente tan objetivos, pueden describir una cantidad grande o pequeña, según diferentes puntos de vista". Así, *había cuatro gatos* o *estar a dos pasos* significa poca cantidad de personas o poca distancia respectivamente, mientras que, por ejemplo, en *el quinto pino* indica lejanía. Son expresiones con numerales manifestadas con "sentido hiperbólico" dentro de la categoría de cuantificación imprecisa aproximativa (Labrador, 2005: 66). En alemán también existe este tipo de cuantificación, pero en bastante menor medida y, sobre todo para indicar poca o ninguna cantidad. De esta manera se dice un poco informal, aunque usado con bastante frecuencia, *da war kein Schwein*. No obstante en esta expresión no se sabe implícitamente si ha habido alguien o si realmente ha habido una ausencia total de personas. Por otro lado existe también la locución *zwei Schritte entfernt sein* para indicar cercanía igual que en castellano.

Un recurso muchos más empleado en español que en alemán para indicar grandes cantidades es la cuantificación iterativa. En expresiones como *un sueldo sueldo* o *este hombre es rico rico*, la repetición indica que se trata de algo más grande que un simple sueldo normal o que el hombre no solamente tiene dinero suficiente sino que se trata de alguien verdaderamente rico. En alemán se emplea raramente y en general no en el contexto de los LE. No obstante suele emplearse el superlativo como por ejemplo *der Tag der Tage* para destacar el alto valor del concepto o *die Ärmsten der Armen*.

Tras la teoría desarrollada en las páginas anteriores, en el siguiente capítulo pasamos a definir el género textual del que se compone el corpus *CrisCorp*.

4. EL GÉNERO

Ciertamente, si nos centramos en los textos periodísticos económicos como base para nuestro corpus, hemos de identificar no solamente los rasgos del lenguaje económico sino también las características más esenciales del género textual que estudiamos y del lenguaje periodístico tanto de la lengua alemana como del castellano. En este estudio vamos a tener en cuenta solamente el medio escrito, pues es este el que ocupa esta investigación. Cabe mencionar igualmente que la siguiente exposición no pretende ser exhaustiva, puesto que únicamente queremos establecer cuáles son los principales rasgos de estos textos.

El discurso de los textos de los que se compone *CrisCorp* es, en cierto modo, un discurso híbrido, pues se entremezclan las características propias del emisor y del medio (la prensa) con las propiedades intrínsecas de su temática (la economía). Podemos afirmar, por lo tanto, que se trata de un tipo textual periodístico-económico.

Lavric (2001) opina muy acertadamente que, a pesar de que se trata de textos periodísticos, "los análisis y artículos de periódicos como El País o Cambio 16 alcanzan en algunos casos un alto grado de especialidad y su comprensión no siempre está al alcance del no especialista". Los periodistas que escriben los artículos suelen ser especialistas en la materia que firman con sus iniciales o con su nombre completo.

4.1. EL GÉNERO Y EL TIPO TEXTUAL

Antes de adentrarnos en el ámbito que nos ocupa, es decir, los textos periodísticos especializados en la temática económica en algunos medios escritos, creemos relevante hacer una brevísima distinción entre tipo y género textual. De manera generalizada podemos apuntar que la tipología textual sirve para clasificar a los textos que se caracterizan por su función, por ejemplo narrar o describir. La tipificación de los distintos textos especializados a veces se plantea difícil dado que muchas características no son inherentes a un solo ámbito especializado, sino a más de uno.[125]

[125] Sírvase como ejemplo el contrato de fusión entre dos empresas, que algunos especialistas catalogarían como un texto económico y otros como jurídico. Lo mismo ocurre con una patente (jurídico y técnico), un consentimiento informado (jurídico y médico), etc. Hay muchos géneros que son multifuncionales al poseer dos funciones paralelas: una primaria y otra secundaria, aunque una siempre será la función dominante.

Los géneros textuales, por su parte, se definen más bien según las convenciones de los participantes en la situación comunicativa. El concepto género agrupa a los textos por características afines y no sólo por su función. Se investiga sobre todo desde dos disciplinas: la traductología y los LE, aunque debemos decir que el género parece ser difícil de definir por los distintos autores, a pesar de la importancia que representa, pues Ciapuscio (2005: 31) relata la importancia tanto desde el punto de vista teórico para la lingüística como también desde un punto de vista aplicado en el caso de, por ejemplo, la enseñanza de lenguas. Hatim y Mason (1995) lo describen como formas convencionales de textos que se asocian a ocasiones sociales concretas. El contexto social y comunicativo es importante, puesto que en cuanto un género textual se emplea en un contexto distinto al usual, el texto puede no lograr su finalidad.

Los géneros textuales son agrupaciones textuales que pertenecen a un mismo campo y modo textual con emisores y receptores específicos que poseen toda una serie de marcas textuales convencionales. Así han de tener un determinado registro (campo, tenor y modo) y unas convenciones formales específicas, tanto visibles como puede ser la macroestructura con capítulos, párrafos, etcétera, como internas al texto como son las formas lingüísticas y la temática, entre otros.

Consta la existencia de diferentes géneros como los escritos, los orales y los audiovisuales o los multimodales. A los géneros textuales escritos pertenecen, por ejemplo, los de carácter jurídico, médico, lírico, periodístico, científico, económico, etcétera. Éstos a su vez se pueden dividir en categorías de valor inferior: los denominados *subgéneros*. A modo de ejemplo, el género textual periodístico, que se puede subdividir en: reportaje, entrevista, artículo, crónica, noticia y un largo etcétera.

Queremos hacer hincapié en la importancia de conocer los géneros propios de los textos, no sólo en cuanto a la terminología y la fraseología se refiere, sino también en relación a las convenciones de redacción, tanto en la lengua de partida como de llegada. Conocer dichas convenciones tiene mucha envergadura, sobre todo en la lengua meta, puesto que un formato equivocado puede llegar a no cumplir la función esperada. Un texto siempre se clasifica dentro de su marco conceptual, es decir que se origina dentro de su ambiente pragmático de contenido y forma, además de la función que cumple dentro de la comunicación (Loureda, 2003: 32). Al leer un texto inconscientemente reconocemos los formatos y el tipo de lenguaje empleado por lo que nos damos cuenta de qué tipo de texto se trata.

Existen dos tipos de conocimientos en cuanto al género textual, el activo y el pasivo. El primero implica saber emplear las normas de redacción del género, mientras que el segundo es el

conocimiento que hemos adquirido por ser lectores de distintos tipos de textos (Gamero, 2001). El género textual es descrito por distintos autores como una serie de normas que se siguen de manera repetitiva en los diferentes textos. Así reconocemos un manual de instrucciones por el uso de unas características típicas, igual que sabemos con sólo echar una ojeada cuando estamos ante una receta de cocina. Roiss (2009: 129) indica que, para que se produzca el reconocimiento de un tipo de texto especializado, además de la capacidad de reproducir su estructura, hay cuatro niveles implicados: en primer lugar el nivel funcional; el nivel situacional en segundo lugar y los niveles de contenido semántico y formal-gramaticales en cuarto y quinto lugar respectivamente. Estos niveles se interrelacionan ya que, según la teoría multinivel de Ciapuscio y Kuguel (2002), dentro de los textos especializados existen diversas secuencias que se relacionan entre sí.

Estos conocimientos están íntimamente relacionados con la expectación, es decir, de qué espera el receptor del texto, tanto en cuanto a su contenido, como a su continente. El traductor ha de tener en cuenta la perspectiva del receptor y cumplir con la forma externa como también con su mensaje interno, puesto que al leer un texto, los receptores reconocen inconscientemente los formatos y el tipo de lenguaje empleados. El alemán y el español, por ejemplo, se diferencian no solamente por el código lingüístico, sino también porque el español utiliza más sinónimos y suele mostrar más variación terminológica que el alemán. Se puede advertir incluso la pertenencia a una cultura específica por el estilo, por las convenciones textuales y por la pragmática específica de comunicación, pero para hablar de rasgos convencionales hay que establecer cómo se definen las convenciones.

Las convenciones quedan establecidas cuando se cumplen tres factores. En primer lugar se tiene que dar la intervención de varias personas, como mínimo el emisor y el receptor. Aparte ha de producirse la repetición de las situaciones comunicativas, por ejemplo la utilización repetitiva de un formato de texto. Y, en cuanto al tercer punto, se trata de la finalidad de la comunicación que se consigue cuando todos los integrantes de la situación comunicativa se comporten de manera similar. Se trata de un género cuando los hablantes utilizan una determinada forma de expresión lingüística frente a otra existente, o sea, que existen otras opciones gramaticalmente correctas y sin embargo se suele emplear una forma concreta de tipología. El receptor del texto se sentiría confundido si se utilizara otra, por lo que el texto no seguiría la convención y, como consecuencia, la finalidad textual se podría ver truncada.

Para que los textos cumplan su función, deben acatar también una serie de convenciones que son el resultado de la unión de la forma y el contenido. Estas convenciones se utilizan sobre todo para poder distinguir un tipo de texto de otros, aunque en el caso de los textos

especializados las características visibles muchas veces no son suficientes para poder clasificarlos en un tipo de texto u otro. No obstante, existen tipos de texto que requieren la unión de elementos gráficos y texto escrito[126] para cumplir su función textual. La función o el foco textual es lo que determina la intención del emisor, ya sea describir, informar, instruir, exponer unas ideas o un producto nuevo, etcétera. En las noticias, tanto impresas como disponibles en formato electrónico, el foco textual es el de informar a los receptores.

El género textual siempre se sitúa en una situación comunicativa concreta en la que se relaciona con la emisión y recepción del mensaje. Las categorías enmarcadas dentro de la dimensión comunicativa del contexto son: emisor, receptor, campo, modo y tono o tenor. En nuestro caso el autor del texto es el emisor y los lectores de la noticia son los receptores. Cuando hablamos de campo se trata de definir la función que, en este caso, es la de informar, mientras que el modo es el canal por el que se difunde la información -internet en el caso de *CrisCorp*. Si nos referimos al tenor, hablamos de la relación existente entre el emisor y el receptor, pero también se trata de saber cuáles son las relaciones que se derivan de ésta. En el caso de las noticias de *CrisCorp*, por ejemplo, se trata de textos escritos y de una relación formal.

Nos planteamos la pregunta de cómo se consolidan las convenciones de género y de cómo el hablante, o por ejemplo un traductor, obtiene la competencia en el uso de ellas. Los hablantes suelen adquirir esta competencia mediante la exposición a textos de distintos tipos. Existen distintos grados de competencia, algunos de ellos más significativos para los hablantes que otros. Así un manual de instrucciones está integrado en la vida diaria, mientras que una sentencia judicial es un texto altamente especializado y desconocido para la mayoría de los hablantes, pero un juez y un secretario judicial reconocen a primera vista de qué tipo de texto se trata y son capaces de producirlos. Los traductores tienen que tener un conocimiento activo de los géneros de la lengua de llegada, es decir, ser capaces de crear un texto de unas convenciones concretas como ya mencionó García Izquierdo (2005).

En el campo de la economía las convenciones suelen ser universales, pero aun así existen excepciones que el traductor debe conocer. Gamero (2001: 53 ss) distingue entre lo que es una convención y lo que no lo es mediante los conceptos de variante y alternativa. Para ella una alternativa es "una forma de expresión no acuñada como convención, pero gramatical y estilísticamente correcta", mientras que una variante es "dentro de una convención, la gama (reducida) de posibilidades aceptadas". Así unos textos no tienen alternativas por su tipología restringida, mientras que otros sí las tienen, puesto que se trata de géneros que pueden ir dirigidos

[126] Piénsese por ejemplo en un informe bursátil.

tanto a expertos como a no expertos y dependiendo del grado de entendimiento del receptor son más o menos restringidos.

4.2. EL GÉNERO PERIODÍSTICO Y LA NOTICIA

Las características propias del género periodístico son la claridad, la concisión, la corrección y la capacidad de atracción para el receptor, aunque cada género periodístico tiene sus peculiaridades lingüísticas que vienen determinadas por la finalidad del texto. Los llamados lenguajes sectoriales -como el económico- también tienen que encontrar una manera de expresión en el medio periodístico.

Mirón López (1998) afirma en su tesis doctoral que la información periodística económica no solamente se distingue por su contenido, sino en muchos casos incluso se emplea papel de otro color (normalmente el color salmón) para distinguir las hojas dedicadas a la economía del resto, además los gráficos provocan mayor impacto en el lector que las fotografías. Podemos distinguir un texto periodístico también por el código icónico, pues la distribución de una página de un periódico es distinta a la de, por ejemplo, un libro. Sin embargo, las páginas salmón solamente se emplean en las versiones impresas de los diarios y se trata de suplementos.

Según Biasutto (1995), para los géneros periodísticos existen denominaciones generales y universales y que se puede diferenciar entre tres categorías generales: de información, de opinión y de entretenimiento. La noticia, la crónica, el reportaje y la entrevista formarían parte de esta primera categoría. Siguiendo este esquema podemos establecer, por lo tanto, como principales objetivos de los textos periodísticos las siguientes funciones: informar, orientar y entretener. La enunciación periodística se mueve entre lo discursivo y lo narrativo.

En general, en los periódicos alemanes y, por ende, también en las publicaciones de esencia económica, se observa una tendencia al lenguaje moderno, en ocasiones incluso informal. Si bien antiguamente se luchaba contra el lenguaje algo arcaico que utilizaban los medios de comunicación en general y sobre todo en los escritos, Brandstetter y Range (2009: 76) afirman que actualmente ocurre lo contrario y el periodismo debe seguir siendo formal y cuidadoso en la elección del vocabulario: "*Die Pressesprache läuft Gefahr, arm in ihrer Ausdrucksform und banal in ihrer Wortwahl zu werden*".

La falta de estilo lingüístico muchas veces se puede achacar a las prisas con las que se tiene que publicar una noticia, pues lo que hoy es novedoso mañana ya puede no serlo. En este sentido también se expresa Pérez Berenguel (2003: 621) "la constante sucesión de nuevas noticias y la

diligencia con la que éstas son distribuidas por los teletipos de las diferentes agencias de información conduce en muchos casos a que se lleve a cabo una traducción[127] apresurada y poco respetuosa con el sentido original o con el propio idioma al que se traduce". Holland (2013) también se expresa en este sentido y menciona las presiones tanto técnicas como financieras a las que se ven sometidos los medios de comunicación por ser los primeros en presentar una noticia. Este hecho puede llevar a que las noticias se presenten "*hastily or inaccurately in order to meet constant demands to maintain or increase audience figures*" (Holland, 2013: 251).

Además es importante el factor persistencia, puesto que, como dice Burger (1990: 20; citado en Brandstetter y Range, 2009: 77), los periodistas elaboran productos que generalmente son de un solo uso. Arrese (2006: 45) apunta al respecto del campo de la economía, que "el interés periodístico está demasiado ligado a la efímera actualidad, el interés del conocimiento experto precisamente se ocupa de lo que permanece […] en su campo de análisis".

La noticia tiene como principal función la de transmitir información de una manera objetiva. El periodista transmite ideas que surgen del análisis de unos hechos actuales.

> Ningún hecho es noticia hasta que una determinada persona lo observa y transmite convertido en mensaje. Innumerables hechos transcurren cotidianamente, pero no constituyen noticia si no es conocida en forma escrita, hablada o visual (Biasutto, 1995: 30).

Aunque en cumplimiento de este cometido, Arrese (2006: 46) recuerda que lo importante no es sólo informar sobre la actualidad económica, sino también se ha de tener en cuenta los "efectos sociales, privados y públicos, más allá de las consecuencias directas en quienes protagonizan la noticia".

Para Martín (1998) la noticia es el "género periodístico por excelencia que da cuenta de un modo sucinto, pero completo de un hecho actual o actualizado, digno de ser conocido y divulgado, y de innegable repercusión humana" (*ibíd.*: 369). Los tres elementos fundamentales de la noticias son el titular, en el que se da la información más importante, la entradilla (o *lead*) que contiene la información más significante y el cuerpo de la noticia. El cuerpo se organiza en forma de "pirámide invertida" (Hernández Guerrero, 2006) con la información más relevante al inicio. Este procedimiento sirve para que el lector pueda centrar su atención en el inicio del texto sin tener la necesidad de leerlo hasta el final. Incluso en caso de que el texto sea demasiado largo, en las redacciones se acorta el final sin que haya una pérdida de información importante (Ulm, 2013).

[127] Para la investigación en traducción periodística véase entre otros Valdeón (2015), Hernández Guerrero (2006) o Holland (2013).

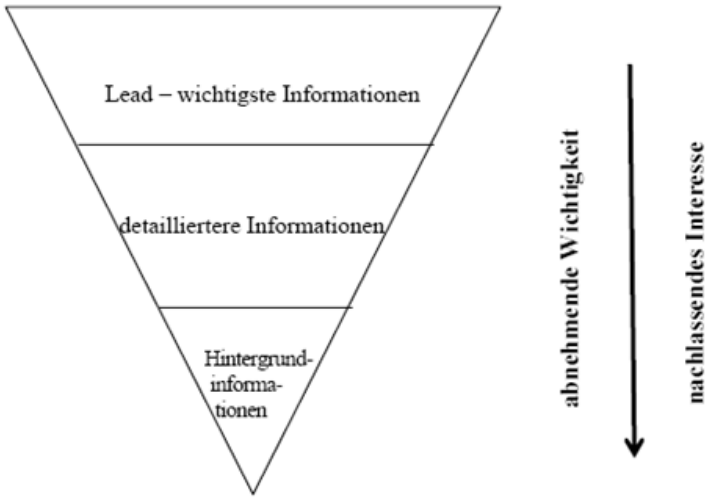


Figura 7: La píramide invertida[128]

La noticia suele responder a las siguientes preguntas que, en alemán se denominan las *W-Fragen*[129]: *Wer*, *was*, *wann*, *wo*, *warum* y *wie*. Brandstetter y Range (2009) indican que actualmente existe en el periodismo en muchos medios en línea la tendencia de responder al principio de la noticia a una de estas preguntas de manera misteriosa para provocar la curiosidad del lector y lograr así que este abra el enlace con el artículo completo.

El titular de una noticia puede constar de tres partes, el ante- y el subtítulo y el título, aunque solamente este último tiene que aparecer de manera obligatoria. El título en sí tiene que resumir el contenido del cuerpo de la noticia y atraer la atención del posible receptor para motivar la lectura. A este hecho se refiere Pano (2012: 765) cuando afirma que "[s]e trata del primer nivel informativo en los medios escritos y quizá el único nivel al que acceden muchos lectores hoy en día, sobre todo en las ediciones digitales de los medios."

Tanto en la prensa alemana como en la española, se nota una tendencia hacia las formulaciones más variadas y los titulares provocativos, como también afirma Vellón (2014: 107) para la crisis económica, pues "se articula en titulares que persiguen la espectacularidad a través de condensaciones figurativas". Pero no solamente en la propia lengua se buscan efectos especiales, también se incluyen frecuentemente palabras o incluso frases completas provenientes de otro código lingüístico (Beltrán, 1999).

Para el alemán se pronuncia Eckhardt (1999):

[128] Fuente: Ulm (2013), Das Deutschlandbild in der spanischen Presse unter der aktuellen Wirtschaftskrise, München, GRIN Verlag, http://www.grin.com/de/e-book/298996/das-deutschlandbild-in-der-spanischen-presse-unter-der-aktuellen-wirtschaftskrise. [último acceso el 15 de octubre de 2015]
[129] Quien, qué, cuándo, dónde, por qué y cómo.

Überschriften, die auf den Punkt kommen; Texte, die korrekt und verständlich sind; Kommentare, die kritisch und verlässlich Orientierungshilfe bieten; Reportagen, die durch investigative Recherche Hintergründe aufdecken und Einblicke in die Motive handelnder Personen eröffnen; [...] frechere Texte, attraktives Layout und mehr Lesevergnügen - die Latte für eine erfolgreiche Wirtschaftszeitung liegt so hoch wie nie (Eckhardt, 1999: 179).

En la prensa, tanto alemana como española, se emplean distintos tipos de gráficos que, por un lado, facilitan la labor de descripción al autor y, por el otro lado, llevan a mejor comprensión del contenido por parte del receptor del texto, ya que así puede ratificar la información con una ayuda visual.

4.3. EL LENGUAJE PERIODÍSTICO ALEMÁN Y ESPAÑOL

En la introducción de su libro *El español en los medios de comunicación* Romero Gualda (1993) indica que, frente a la denominación de lenguajes periodísticos, ella prefiere hablar de español que se utiliza en los medios de comunicación de masas, o *mass media*, puesto que tanto una columna de opinión, como un texto periodístico económico o político pertenecen al género de los textos periodísticos. Nosotros, sin embargo, utilizaremos *lenguaje periodístico-económico,* pues nos referimos a un tipo de texto y un género muy concreto.

Los medios de comunicación se hacen cada día más eco de las noticias referidas a la economía. Cosa que no es de extrañar, pues hace tiempo que la información contenida no solamente concierne a unos pocos, sino a la mayoría de la población, pensemos por ejemplo en el rescate de los bancos, pues quién no tiene una cuenta bancaria y ha temido en algún momento por sus ahorros. En España y en Alemania existen numerosas publicaciones especializadas[130] en la actualidad económica, pero no solamente éstas, sino también los rotativos diarios y generales aluden a las noticias económicas en sus publicaciones, por no hablar de los telediarios. Este hecho tiene como consecuencia que el lenguaje económico, o al menos algunos términos, hayan entrado en el uso lingüístico de la población e influenciado en la lengua general. Esta y el lenguaje periodístico se nutren mutuamente, pues en los últimos tiempos y debido a los cambios en las costumbres generales (conexión 24/7 a internet, telefonía móvil, redes sociales, etcétera) existe una clara tendencia a que se igualen los dos estilos. Una de las consecuencias en el idioma alemán es el uso cada vez menos extendido del genitivo y el futuro, pues, siguiendo a Brandstetter y Range (2009), hay una propensión a evitar al lector formas gramaticales complejas lo que tiene como resultado que a veces estas formas puedan sonar incluso arcaicas.

[130] Por ejemplo *Handelsblatt* y *Wirtschaftswoche* en Alemania y *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista* en España.

El lenguaje periodístico influye sobremanera en el desarrollo de la lengua general, ya que los periódicos son los portadores de la actualidad –y por tanto también de los nuevos conceptos. Puesto que los contenidos de los periódicos son el reflejo de la sociedad y de los hechos que ocurren en ella, los periodistas han de emplear la terminología y los tecnicismos propios de cada lenguaje sectorial. Este uso permite que los lectores puedan identificar fácilmente a qué campo pertenece el artículo. En este sentido también se expresa Ciapuscio (1994) cuando afirma que los hablantes relacionan diferentes situaciones con textos y contextos específicos. De hecho podemos incluso hablar de palabras de la crisis (*subprime*), y de vocablos que tenían un significado y con el desarrollo de la crisis han adquirido un significado adicional (*rescate*).

En cuanto al estilo y la redacción, en primer lugar, cabe destacar la claridad que se espera del autor del texto con el fin de que el receptor pueda entender el contenido del discurso sin dificultades. Para ello se emplean frases de una longitud media, se debe utilizar la terminología adecuada al tipo de receptor y al tipo de publicación. Otro elemento estilístico es la variación terminológica. Se ha de procurar evitar repeticiones como sugiere Hernando Cuadrado para el español "con el fin de lograr una mayor riqueza de matices significativos, procede en ocasiones buscar un sustituto adecuado a ciertos verbos de excesiva extensión significativa" (Hernando, 2000: 89). En el caso del alemán, no obstante, la ausencia de sinónimos y la repetición de determinados términos no van en detrimento del estilo discursivo.

En general en el idioma germano se observa una predilección por frases más cortas, pues Březina (2014) responsabiliza de ello por un lado a la agilidad mental que requieren las transacciones bursátiles, pero también a la creciente falta de tiempo en nuestro día a día, que ha desembocado en detrimento de tiempo de lectura. En alemán se observa desde hace unos años una reducción del tamaño de las oraciones, además de una especie de "limpieza" de frases kilométricas y enmarañadas, según observan Brandstetter y Range (2009).

Hernández Guerrero (2006: 126) recuerda "las recomendaciones de claridad, concisión, precisión, fluidez y sencillez a la hora de construir un texto periodístico." Puesto que en muchas ocasiones los redactores y periodistas buscan simplificar los conceptos un tanto abstractos que surgen en acontecimientos económicos e instituciones, se tiende a "la formulación de mensajes sintéticos cuyo argumento temático corresponde a figuras conocidas que, siguiendo un modelo metonímico, representan a un organismo" (Vellón, 2014: 111).

Las frases que introducen nuevos elementos mediante el uso de los dos puntos o el hecho de terminarlas con un guion, son, según Brandstetter y Range (2009: 78) una estrategia muy habitual para crear tensión y aumentar el ritmo de la narración. Vellón (2014: 107) afirma por su

parte que en muchas ocasiones se emplea un estilo narrativo y de esta manera "son frecuentes los comienzos del texto a partir de la cita de un protagonista".

Si bien uno de los rasgos principales del lenguaje periodístico debería ser la neutralidad, Casado Velarde (1990) afirma que el lenguaje no es neutro, pues cada palabra tiene una valoración moral y por esa misma razón existen los eufemismos que en tantas ocasiones, más que expresar, ocultan el significado. Él da como ejemplo del ámbito económico-laboral, *flexibilización de plantilla* por *despido libre*[131]. Y Mirón (1998) se refiere al oscurantismo en general y a los eufemismos en concreto del lenguaje periodístico-económico de la siguiente manera:

> En nuestra historia reciente se han utilizado con profusión un elevado número de términos que han tratado de esquivar la realidad para, en ocasiones, hacerla más amable y en otras para desdibujarla, de tal manera que al ciudadano normal no se le dieran todas las claves de determinados asuntos (Mirón, 1998: 294).

Aunque tratamos del texto periodístico escrito, según Beltrán (1999), cada vez más autores emplean un lenguaje parecido al hablado para presentar el texto de manera comprensible y fácil de retener. Pero el lenguaje periodístico no se agota en las palabras, (López, 1995), sino que emplea también gráficos y tablas para apoyar lo expuesto de manera visual. Otra tendencia que se aprecia en el lenguaje periodístico, no solamente en el económico, es la de la siglación. Incluso hay siglas o abreviaturas tan lexicalizadas que ya forman parte de la lengua general y cuya forma completa desconoce una gran parte de la población, piénsese por ejemplo en AVE (Alta Velocidad Española) o pymes (pequeñas y medianas empresas).

En cuanto a los tecnicismos, presentes también en la prensa económica, el periodista tiene el deber de hacer comprender un nuevo concepto, pero a la vez debe cumplir con la finalidad del texto y, por ello, ha de adaptar la terminología a los conocimientos y las capacidades de los receptores (López, *ibíd.*).

Fernando Lázaro Carreter (1977) opina que el lenguaje periodístico se ve contaminado por lo literario, lo administrativo y lo oral y establece que éstas son las tres fronteras delimitadoras del lenguaje periodístico, mientras que Romero (1993) considera que también habría que añadir el hablar de los políticos con sus eufemismos y términos vagos cuyo propósito es el de persuadir, frente a la finalidad informativa del lenguaje periodístico.

Arrese (2006: 44) se refiere al lenguaje económico en la prensa y habla de tres procesos de simplificación para acercar el mensaje a los lectores. El primero es la simplificación habitual a la que se ven obligados los periodistas ya que tienen que adaptar los textos a "todo tipo de

[131]Para los eufemismos en el lenguaje económico véase también capítulo 3.

limitaciones espacio-temporales, profesionales y lingüísticas". El segundo corresponde a la abstracción de la idea por lo que hay que sintetizar mediante "modelos y generalizaciones estadísticas, los actos y decisiones de una multitud de agentes económicos". Y, en tercer lugar, el periodista debe presentar la información habitualmente intrincada y poco atractiva de manera atrayente para que el lector la encuentre interesante. En relación a estos pasos surgió hace unos años el concepto de "didacticidad" para referirse a la sintetización de la información con el fin de crear un puente entre el público no especializado y el conocimiento especializado (Vellón, 2014).

En tanto en cuanto a la importancia de los distintos ámbitos Mirón (1998: 206) opina que la noticia económica destaca sobre las noticias de otros temas actuales por su utilidad, pues el valor que la información económica imprime a sus receptores en lo concerniente a su bienestar material no es comparable con el de otras noticias de actualidad como, por ejemplo, las de un partido de futbol. Igualmente indica que generalmente el lenguaje periodístico-económico es más austero y menos literario que otros campos, aunque en este punto diferimos con él debido a la gran cantidad de metáforas que se suele encontrar en los textos económicos periodísticos.

A este efecto también se refiere Bernardo de Miguel (2015), que afirma que, para que los lectores se sientan atraídos por un texto, hay que hacer que éste sea atractivo, comprensible y condensado de tal manera que los receptores que cuentan con poco tiempo, puedan leerlo. En una colaboración con el boletín PUNTOYCOMA de la DGT de español en la UE, afirma que

> [s]implificar no equivale a banalizar. Ni a pérdida de rigor. El objetivo no es moler la información hasta dejarla insípida o sin aristas. Todo lo contrario. Se trata de un proceso de decantación que intentará llevar a la opinión pública los datos más relevantes y significativos de cada tipo de información. Y, en contra de lo que pueda parecer, este ejercicio de simplificación requiere mucho más esfuerzo que la mera repetición del mensaje tal y como llega de origen.

Este es precisamente uno de los puntos del lenguaje periodístico alemán que se critica, pues, por ejemplo Löffler (1997: 95; citado en Brandstetter y Range, 2009: 77) opina que los periodistas ya no utilizan la lengua de la literatura, ni el lenguaje culto, sino la lengua de los usuarios. Según él se transmite una "*Gebraucht-Sprache […] mit Benutzerspuren, Flecken und Fransen*", es decir, las páginas escritas reflejan lo que se dice fuera de ellas.

Se utiliza el lenguaje para construir y para interpretar una realidad y el objetivo de la información periodística es el de transmitir información de una manera clara y precisa, dependiendo de qué tipo de texto periodístico se trata. La expresión y los medios lingüísticos

empleados no son los mismos para un texto de entretenimiento que para una noticia de actualidad y Romero señala algunas de las características del lenguaje periodístico:

> la diferencia importantísima de los profesionales de la información y de la comunicación con otros está en que los periodistas, los informadores o comunicadores de cualquier medio, emplean no sólo un vocabulario peculiar sino una sintaxis peculiar (Romero, 1993: 51).

La autora indica como ejemplo que en muchas ocasiones los periodistas no emplean formas verbales en los titulares. Lázaro Carreter (1977), por su parte, señala la tendencia del lenguaje periodístico de colocar el sujeto en último lugar, así como el uso del estilo directo y de perífrasis de voz pasiva gracias a la influencia del inglés. Pero no solamente la sintaxis se ve influenciada por este hecho, es más, en muchas ocasiones se introducen extranjerismos a causa de las prisas en la redacción, pues no siempre es fácil saber si un extranjerismo resulta necesario o si se puede emplear otro término ya acuñado[132].

Hernández Guerrero también se expresa en relación al uso de préstamos de otros códigos lingüísticos y afirma que

> [a]quí la coincidencia es total, todos rechazan el uso de términos foráneos siempre que tengan equivalente en español. Donde hallamos las diferencias es en el tratamiento que reciben estos préstamos por parte de los diferentes medios. En los abultados léxicos que presentan estos manuales, se recogen los términos considerados problemáticos y se orienta sobre su uso (Hernández Guerrero, 2006: 131).

En relación a los términos, Brandstetter y Range (2009: 81ss) hablan de la existencia de creaciones lingüísticas que en Alemania se pueden denominar *Eintagswörter*. En este caso se trata de palabras que raramente permanecen en el tiempo porque designan a algún concepto que deja de existir o porque la atención de los lectores se centra en otros temas y, posiblemente, en otros neologismos. Así, ahora en el año 2015, aunque en menor medida que en los años 2008-13, se habla aún de *hedgefunds* o de *hipotecas basura* y *agencias crediticias*, pero quizás dentro de un tiempo habrá muchos lectores que no asocien ningún concepto con estos términos tan en boga en la actualidad.

[132] En este sentido tenemos que recordar que en muchas ocasiones las noticias llegan a las redacciones en forma de *wire*, o como se denomina en español, *cable* y los propios redactores se encargan de realizar la traducción de la información. Además existen diferentes medios de comunicación que ofrecen la información internacional ya traducida, como por ejemplo *El País* (Valdeón, 2015: 635) todo ello, evidentemente, puede tener consecuencias sobre el estilo y el uso de extranjerismos.

Brandstetter y Range (*ibíd.*) nombran, como una de las maneras más productivas del lenguaje periodístico alemán, la construcción de compuestos de dos sustantivos generalmente con guion, que da al escritor la posibilidad de expresar una idea de manera muy precisa y moderna.

En cuanto a la expresión y el estilo, en estos ámbitos el uso de frases más cortas en alemán ha desembocado en una notable tendencia hacia el estilo nominal, según Brandstetter y Range (ibíd.), por lo que ha aumentado el uso de verbos modales y, consecuentemente, disminuido el de los verbos fuertes. Los autores recuerdan que estas construcciones ocurren muchas veces en oraciones con *mit Blick auf*, *in Sachen*, o *sorgen für*.

Otro tipo de periodismo económico es el que nos acerca Arrese (2006), cuando habla del periodismo económico que se centra, como si de estrellas se tratara, en las personas que manejan las grandes economías y en sus estrategias. De esta manera se logra, en muchas ocasiones, facilitar la comprensión de conceptos difíciles.

Mast (2003) indica que uno de los cambios más acusados del periodismo económico es el traslado del foco de los contenidos a los intereses de los lectores. En esta línea también se expresa Eckhardt (2003) que afirma que, la consecuencia del aumento del número de publicaciones, era la consiguiente disminución de lectores lo que inevitablemente llevó a una gran crisis del periodismo de entonces y a un proceso de reestructuración. Arrese (2006: 43) por su parte asevera que hubo una "democratización" de la economía en los años 80, gracias a la cual "millones de ciudadanos se convirtieron en inversores y emprendedores" con el consiguiente aumento de lectores de la prensa económica.

Tras esta descripción de los textos que nos ocupan y de definir las principales características del lenguaje periodístico alemán y español, entendemos que también es necesario trazar el marco teórico de la lingüística de corpus, del trabajo con corpus y de los estudios contrastivos en el siguiente capítulo ya que buscamos basar parte de nuestro análisis en estas teorías.

5. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Debido a las nuevas tecnologías, y en concreto al avance y desarrollo de programas de almacenamiento y tratamiento de corpus textuales, ha aumentado el número de estudios basados en la creación y el análisis de los mismos. Se puede decir que las posibles aplicaciones de los corpus son casi tan variadas como los estudios en sí. La enseñanza de segundas lenguas, la investigación en traducción asistida y herramientas de traducción automática, la lingüística contrastiva, la lingüística descriptiva, el análisis del discurso y la traductología son solo algunos de los ámbitos que se benefician de los estudios con corpus. De hecho, Baker (1993: 233) sostiene que "*the rise of corpus linguistics has serious implications for any discipline in which language plays a major role*".

5.1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LOS ESTUDIOS DE CORPUS

Puesto que se trata de conceptos íntimamente ligados, y antes de adentrarnos en el ámbito de la investigación con corpus, queremos definir brevemente el concepto de lingüística de corpus (en adelante LC).

Diemer (2008) ofrece un resumen de la historia de la LC que, como la conocemos hoy, es bastante joven, ya que no fue hasta los años 60 y 70 del siglo pasado cuando se empieza a tener la posibilidad de consultar a relativamente grandes compilaciones de textos con medios electrónicos, pues con anterioridad había que recopilar y analizar los textos de manera manual. A los investigadores

[133] que entonces se interesaron por la materia, debemos el auge y desarrollo de más medios tecnológicos en los siguientes cambios de década y, como consecuencia, el reconocimiento de esta rama de la lingüística.

Si bien la LC en muchos casos es considerada como una disciplina autónoma, es cierto que también se puede ver desde otra perspectiva, es decir, como una parte de la lingüística general que se ocupa de la investigación con corpus o como dice Labrador (2005: 75) "la 'lingüística de corpus' es el nombre que recibe cualquier tipo de lingüística descriptiva que hace uso de corpus computerizados". Ella concluye que la LC se dedica a analizar la actuación de la lengua y que su diferencia con esta última y la lingüística contrastiva se basa sobre todo en que la primera es la herramienta y los estudios contrastivos (EC) son la disciplina. Los aspectos básicos que Vargas

[133] Véase al respecto Quirk (1962), Quirk y Greenbaum (1982) o Kucera y Francis (1967) y su Brown Corpus, así como el Lancaster-Oslo/Bergen Corpus de Stig Johansson (1978), todos ellos citados en Diemer (2008: 30-31).

(2006) relaciona con la LC son, en primer lugar "estudiar de forma empírica la lengua en uso con el fin de describirla" y, en segundo lugar, "utilizar el ordenador para el almacenamiento y el análisis de los datos". Diemer (2008: 29) por su parte cita a Leech (1992) cuando habla de *performance* y *competence* y deduce que la diferencia entre la lingüística teórica y la LC se basa sobre todo en el enfoque teórico de una y la orientación descriptiva de la otra.

Existen distintas opiniones sobre la pertinencia de la LC[134] y también Parodi (2010) se refiere a la cuestión de si se trata de una teoría o de una metodología. Evidentemente hablamos de una rama de la lingüística general, no obstante, la LC, tal y como la entienden McEnery y Wilson (2001) y Giovanni Parodi (2010), no se puede definir como una teoría propia del lenguaje, pero sí como

> una metodología para la investigación de las lenguas y del lenguaje, la cual permite llevar a cabo investigaciones empíricas en contextos auténticos y que se constituyen en torno a ciertos principios reguladores poderosos. Desde este enfoque se estudia información lingüística original y completa, compilada a través de corpus, dado que desde la LC no se apoya en la indagación de datos fragmentados, inconexos o de textos incompletos, sino de unidades de sentido y con propósitos comunicativos específicos (Parodi, 2010: 15).[135]

Para completar esta definición habría que añadir que se usan herramientas informáticas para tratar la información y evaluar los resultados. Köhler (2005), en su definición de la Korpuslingüistik, destaca el hecho de que se tiene que tratar de material auténtico y anotado, además de disponible. Para este autor:

> *steht der Terminus* Korpuslinguistik *für die Gesamtheit aller Tätigkeiten, die darauf gerichtet sind, (1) umfangreiches authentisches Sprach- oder Textmaterial (gesprochen oder geschrieben) zu sammeln, zusammen zu stellen, aufzubereiten, mit Informationen zu annotieren, zu verwalten und zu warten, sowie verfügbar zu machen, (2) solches Material für wissenschaftliche oder technische Zwecke oder andere Anwendungen systematisch auszuwerten* (Köhler, 2005: 1).

Parodi (2010) también hace mención a este hecho y considera a la LC como equivalente a la lingüística de corpus computacional[136], puesto que se emplean programas electrónicos de procesamiento de datos en todos los procesos de desarrollo, recopilación, evaluación, análisis, etcétera.

[134] Véase las investigaciones de Teubert y Cermakova (2007), Leech (1992) o Simpson y Swales (2001).
[135] Maeve Olohan (2004) ofrece una definición de la LC más simple que la propuesta por Parodi: "*The study of language using corpora is the domain of corpus linguistics*".
[136] Para una definición de los objetivos de la lingüística computacional, véase al respecto Corpas (2008: 4).

El objeto de estudio de la LC es la lengua en su uso "normal"- o tal como precisa Michael Stubbs (2001: 151), "*investigates relations between frequency and typicality, and instance and norm. It aims at a theory of the typical, on the grounds that this has to be the basis of interpreting what is attested but unusual*".

Otra rama de la lingüística que va de la mano de la LC y, por lo tanto, está muy relacionada con el trabajo con corpus, es la lingüística comparativa, pues en ésta última se aprovechan los corpus para, como bien indica su nombre, comparar dos o más lenguas entre sí. Johansson (2008: 31) la define como la comparación sistemática de dos o más lenguas con el objetivo de describir sus diferencias y similitudes. O como lo explican Johansson y Hofland (1994: 25) con más detalle: "*what is general and what is language specific and is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared.*"

5.2. LOS CORPUS TEXTUALES

Entre todas las definiciones encontradas entre los estudiosos de esta relativamente nueva disciplina queremos destacar por su concisión la definición de corpus hecha por Mona Baker (1995: 226): "*any collection of running texts… held in electronic form and analyzable automatically or semi-automatically (rather than manually)*". En esta descripción destaca su componente informático. De hecho, se trata de recopilaciones de una gran cantidad de textos que, una vez almacenados, pueden ser analizados mediante programas informáticos. Como también indica Maeve Olohan (2004, s.p.) en la introducción de su libro *Introducing Corpora in Translation Studies*: "*A corpus is a collection of texts, selected and compiled according to specific criteria. The texts are held in electronic format, i.e. as computer files, so that various kinds of corpus tools, i.e. software, can be used to carry out analysis on them*".

Pero entonces ¿cuáles son las demás características que diferencian a un corpus de un cúmulo de textos cualquiera? Para poder ofrecer una respuesta a esta pregunta nos hacemos eco de las palabras de Parodi (2010: 22), en las que afirma que los corpus han de cumplir con tres requisitos básicos. En primer lugar un corpus (1) ha de provenir de textos reales, ya que de esta manera muestra la lengua en su uso, es decir que los textos han de ser representativos[137] de una situación comunicativa, (2) deben cumplir con unos criterios de selección bien definidos anteriormente y, además, (3) un corpus ha de estar disponible en formato electrónico para su análisis. O, como indica Dodd (2006: 5), "*a corpus is not a random collection of texts. Its construction is planned according to some design to produce a body of texts which are in some way representative of, for example, a particular field and/or*

[137] Para el concepto de representatividad en diccionarios económicos véase también Schnitzer (2004).

time". En esta línea y haciendo referencia a los textos que componen un corpus opina también Zanettin (2012: 41) que éstos deben ser auténticos del siguiente modo: "*be 'authentic', i.e. written for purposes other than linguistic research, and they should be available for research purposes in electronic form*".

Labrador (2005: 73) basándose en diversas definiciones concluye que los corpus deben tener una extensión amplia, estar ordenados y servir para la investigación, además de ser "un conjunto de textos, orales y/o escritos, de fuentes variadas, producidos por un elevado número de hablantes y escritores diferentes, que están procesados en ordenador y que pueden analizarse automáticamente de distintas formas". Discrepamos en cuanto a la autoría, pues opinamos que también se denomina corpus y sirve para los mismos fines investigadores, una recopilación de textos de un solo autor, por ejemplo, la obra de Cervantes.

Para cumplir con los requisitos antes mencionados es importante saber qué clase de corpus se quiere recopilar y, al mismo tiempo, hay que establecer el tipo de texto que se quiere incluir, en qué marco temporal se pretende ubicar el corpus y si se quiere que el corpus conste de muestras significativas de fragmentos de textos o de textos completos. Además hay que decidir si se prefiere un corpus abierto (también llamado *corpus monitor*) o cerrado, pues éstos últimos no permiten la inclusión de nuevos materiales una vez los textos estén compilados. Los corpus generales suelen ser abiertos, o dicho de otro modo, permiten una ampliación continua, empresa importante sobre todo para los lexicógrafos como afirma Bowker (2002), pues esta es la única manera de poder analizar el desarrollo de la lengua en el tiempo.

Otra condición intrínseca de los corpus (sobre todo de los generales, es decir, aquellos que intentan representar a toda la lengua general) es el tamaño, pues para el uso lexicográfico y para el estudio de patrones gramaticales es necesario que el corpus sea muy amplio, ya que tendrá que abarcar todas las acepciones posibles.

Los criterios de recopilación de los textos que componen el corpus pueden ser muy variados y dependen de los resultados que se pretende obtener. Entre ellos destaca en primer lugar la representatividad[138], es decir, que los resultados que se extraigan de los textos sean distintivos de las características propias de la lengua a la que se examina y que sirvan para el propósito para el cual se ha compilado el corpus. Uno de los requisitos para poder cumplir con este criterio es que haya una selección lo suficientemente extensa de textos que compongan el corpus.

[138] Para más información sobre la representatividad de los corpus véase por ejemplo los estudios de Biber, Conrad y Reppen (1998), Williams (2002b), Teubert (2003), así como también son interesantes los estudios llevados a cabo por Heaps (1978), Leech (1991). Corpas y Seghiri (2006) y (2007) en el marco del proyecto *ReCor* se interesan por hallar un método de estimación de cantidad de palabras o textos que calcule de manera automática que un corpus sea representativo.

Uno de los primeros autores en investigar la representatividad fue Zipf, cuya fórmula matemática (la Ley de Zipf) se utiliza para contar las palabras presentes en un texto y establecer con qué frecuencia se emplean. Para obtener el ratio de frecuencia se dividen los *types* (las palabras sin repeticiones) entre los *tokens* (cada palabra presente en un texto). La palabra más empleada se ubica en el rango número uno y, cuanto menos se emplea el término, mayor será el rango[139]. No obstante, las palabras que más aparecen generalmente en los textos son aquellas que tienen menor contenido semántico (como por ejemplo las preposiciones) "mientras que aquellas más infrecuentes son las que revelan el estilo y riqueza del vocabulario del autor. Aquellas que aparecen en la zona media de la función de distribución de frecuencia son las que representan al documento (Velasco et al. 1999: 35, citado en Corpas y Seghiri, 2006)". Zanettin (2012: 118) también considera que las palabras en el rango medio son las más adecuadas para el análisis, pues no hay ni demasiada ni demasiado poca información para poder sacar resultados concluyentes.

La representatividad se basa fundamentalmente en la cantidad de textos y, según Koester (2010), a este respecto se pueden observar dos corrientes en los estudios con corpus en estos momentos: por un lado los mega-corpus[140] generales y por el otro lado el uso de pequeños corpus especializados. El tamaño dependerá de la finalidad del corpus y también de los investigadores. Para O'Keeffe *et al.* (2007: 4) un corpus de menos de cinco millones de palabras es un corpus pequeño, mientras que Koester (2010) ha trabajado con corpus de 34.000 palabras y opina que un corpus pequeño ofrece algunas ventajas frente a otros tan inmensos que casi resulta imposible manejarlos. En estos casos puede que los resultados sean tan cuantiosos que no puedan ser analizados en su totalidad y que se tenga que trabajar con muestras de discurso en su defecto. Además, Koester (*ibíd.*) destaca que los corpus grandes muchas veces están descontextualizados, mientras que en los corpus más pequeños ocurre lo contrario, pues la compilación del corpus especializado requiere una contextualización. Asimismo en los últimos existe un alto grado de familiaridad entre el investigador y su corpus, ya que en muchas ocasiones, habrá leído cada uno de los textos -o transcrito a mano los discursos si se trata de un corpus oral.

Cabré (2007: 91) se limita a afirmar que el volumen del corpus debe adecuarse a las necesidades específicas y que el corpus que se emplea "para analizar el uso de un pronombre en

---

[139] Este es el sistema que la mayoría de programas de tratamiento textual emplean hoy en día en sus listas de palabras y de frecuencia. Ejemplo de ellos son el conocido *Wordsmith Tools* desarrollado por Mike Scott y *Sketch Engine* cuyo artífice principal era Adam Kilgarriff.

[140] Véase por ejemplo el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) disponible en: htp://corpus.rae.es/creanet.html o el *Institut für Deutsche Sprache* que oferta diversos corpus en lengua alemana, disponible en: http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html. [Fecha de la última consulta: 03.09.2015]. Otros mega-corpus son los corpus *TenTen* que incorpora *Sketch Engine*.

situación enclítica será evidentemente menor que el que necesitamos para extraer la terminología de un dominio de especialidad; y este último podrá ser menor al necesario para extraer colocaciones".

Si bien existe una opinión difundida entre distintos autores que sitúan la cifra de palabras mínima en el millón de palabras[141] y el infinito, también es cierto que el tamaño deberá depender de la especifidad de los textos, pues es la opinión que defienden, por ejemplo, Leech (1991), Bowker y Pearson (2002) así como Corpas y Seghiri (2006) cuando afirman que "se ha demostrado que corpus de menor tamaño brindan resultados óptimos para áreas de especialidad" ya que el vocabulario de los textos más especializados es más restringido que el de la lengua general. Corpas y Seghiri (2007) proponen determinar mediante un algoritmo y el programa *ReCor* a partir de qué texto el corpus (ya recopilado) es lo suficientemente representativo.

Existen distintos tipos de corpus[142] que se diferencian, por ejemplo, entre orales o escritos, monolingües, bi- o multilingües, sincrónicos o diacrónicos, especializados o generales, paralelos o comparables, por mencionar solamente algunas tipologías.

Hunston (2010: 14) define un corpus especializado como una recopilación de textos de una determinada tipología, como por ejemplo los editoriales de un periódico o artículos publicados en revistas académicas que versan sobre los más diversos temas. Ella afirma que no existen límites en cuanto al nivel de especialización, pero también resalta la necesidad de establecer criterios previos de selección de los textos.

Visto que una de las características más relevantes de los corpus especializados es la selección y limitación de los textos a un determinado ámbito, tipo de texto o tema, los corpus generales se definen en palabras de Bowker y Pearson (2002) de la siguiente manera:

> *A general reference corpus is one that can be taken as representative of a given language as a whole and can therefore be used to make general observations about that particular language. This type of corpus typically contains written and spoken material, a broad cross-section of text types […] and focuses on the language for general purposes* (Bowker y Pearson, 2002: 12).

Así nos confirman que la procedencia de los textos integrantes de un corpus general suele ser la lengua general y los resultados se aplican por ejemplo a los estudios lexicográficos.

[141] Los investigadores que se inclinan hacia esta cifra son, entre otros, a Ruiz Antón (2006), Borja Albi (2000) o McEnery y Wilson (2001), mientras que en opinión de Biber (1993) un corpus pequeño, de unas mil palabras y de diez textos puede presentar tamaño suficiente para ser representativo.

[142] Para una clasificación más completa de los tipos de corpus existentes véase Hunston (2002) o O'Keeffe/ McCarthy (2010).

En cuanto a los corpus multilingües Baker precisa que son "*sets of two or more monolingual corpora in different languages, built up in either the same or different institutions on the basis of similar design criteria*", siempre se constituyen de textos no traducidos.

Los corpus paralelos permiten la alineación (incluso se denominaron *corpus alineados* en los inicios de los estudios de la LC) de los textos para proporcionar información de cómo se han traducido (o como se deben traducir) ciertos elementos en un par de lenguas determinado, así como establecer relaciones entre unidades léxicas u otras estructuras entre la lengua origen y la lengua meta (Kenny, 1998: 51).

Llegados a este punto es pertinente indicar brevemente que en muchos de los estudios de corpus se habla de corpus paralelos cuando los textos A están en la lengua original y los textos B son traducciones de A[143], pero siempre se trata de corpus que integran también traducciones. Además de este hecho, los textos de un corpus paralelo siempre provienen de la misma fuente, es decir, para poder alinearlos éstos tienen que ser iguales. Olohan (2004) apunta que existe cierta incoherencia en cuanto a la denominación de los distintos tipos de corpus. Johansson (1998), por ejemplo, prefería optar por el término *corpus de traducción*[144], Bowker (2002) los llama *bitexts* y Hunston (2002) define un corpus paralelo como:

> *Two (or more) corpora in different languages, each containing texts that have been translated from one language into the other […] or texts that have been produced simultaneously in two or more languages (e.g. European Union regulations, which are published in all the official languages of the EU)* (Hunston, 2002: 15).

Ahora bien, en los corpus comparables, como el que hemos elaborado para esta tesis doctoral (*CrisCorp)*, tanto los textos A, como los textos B son originales escritos en la lengua origen y no se trata de traducciones. No obstante, esta no es la opinión unánime de los investigadores en lingüística de corpus. Para Baker (1993: 248), por ejemplo, un corpus comparable consiste de traducciones a una determinada lengua, junto a textos similares originados en la misma lengua. Bowker (2002: 12), sin embargo, indica: "mientras que los corpus paralelos contienen textos y sus traducciones, los corpus comparables son conjuntos de textos en diferentes lenguas que no son traducciones"[145]. Labrador (2005: 88) también opina sobre este tema y afirma que Baker acuña el término *comparable* para designar a "dos subcorpus en una misma lengua, uno de textos originales y

[143] Véase al respecto la definición de Olohan (2004: 25) "*Parallel corpora can be bilingual, […], or multilingual, i.e. source text in language A and translations in languages B, C, D, etc.*".
[144] En el original *translation corpus*: "*We have been concerned with corpora of original texts and their translations, so-called translation corpora*" (Johansson, 2007: 5).
[145] Traducción propia. En el original: "*While parallel corpora contain texts and their translations, comparable corpora consist of sets of texts in different languages that are not translations of each other*".

otro de textos traducidos de diversas lenguas origen". Ella propone para el tipo de corpus bilingües que nos interesa el término de corpus *dobles,* ya que

> están constituidos por la unión de dos corpus unitarios monolingües de lenguas diferentes. […] lo que interesa es observar textos no mediatizados por un texto origen del que procedan, sino actos de habla producidos en su entorno natural por hablantes nativos (Labrador, idem: 89).

Kilgarriff (2010) afirma que los corpus comparables deberían tener "*roughly the same text types(s), covering the same subject matter, and the same proportions*" y Corpas define los corpus comparables de la siguiente manera:

> Corpus que, en relación a otro u otros corpus de lenguas distintas, incluyen tipos similares de textos originales. Al haber sido compilados con los mismos criterios de diseño, dichos corpus permiten la equiparación interlingüística de sus elementos integrantes (Corpas, 2001: 158).

Sin embargo, no faltan tampoco autores que sugieren que la comparabilidad depende del ojo con el que se mira (Maia, 2003 citado por Kilgarriff, 2010) o que opinan como Zanettin (2012: 149) "*the terminology is somewhat contradictory and overlapping, and the difference between the two types not always clear-cut*".

Si bien estas definiciones diferentes e incluso a veces contradictorias pueden llevar a confusión, quisiéramos insistir en el hecho de que la terminología ha sufrido variaciones[146] en los últimos años, y que, hoy en día, la norma más aceptada es denominar *corpus paralelo* a una recopilación de textos originales y sus traducciones, y *corpus comparable* a una colección de textos cuya procedencia es la lengua originaria tanto en los textos A, como en los textos B y sucesivos.

Una de las características más relevantes de los corpus comparables es el criterio de selección de los textos, pues los componentes del corpus en las diferentes lenguas tienen que haber sido elegidos según los mismos razonamientos y características con el fin de que las parejas de textos sean, como su propio nombre indica, comparables y que tengan la misma función comunicativa. La diferencia entre un corpus paralelo y uno comparable no estriba solamente en que el primero incluye textos traducidos, sino que el corpus comparable puede constar de textos de distintas fuentes y contextos, mientras que en un corpus paralelo esto no resulta posible.

A pesar de que más adelante se mencionarán los conceptos más elementales de las herramientas de extracción informática de la información con ejemplos y en más detalle,

[146] Baker en este caso abogaba por un tipo especial de corpus comparable, consistente de textos originales y traducciones que fuesen comparables y procedentes de la misma lengua. Como dice Johansson (2007: 10), "*these are useful for identifying features that reflect the process of translation or the norms that apply to translated texts*".

quisiéramos explicar muy brevemente la terminología más empleada en el trabajo con corpus. Puesto que la mayoría de las herramientas de análisis textual a las que tenemos acceso se ofrecen en lengua inglesa, las palabras clave también lo son. Así distinguimos entre los siguientes términos:

- *Type:* Por un lado tenemos el concepto de *type*, (o palabras tipo/ *Lexikonwörter*) que no es otra cosa que cada palabra diferente presente en el corpus. Los *types* se cuentan solamente una vez, aunque aparezcan, digamos, 30 veces.
- *Token:* Hablamos de *tokens* (palabras, ocurrencias, instancias, *Textwörter*) para referirnos a las palabras en total –aunque repetidas- que encontramos en el corpus.
- *Type/token ratio (TTR)*: se refiere a la relación entre la cantidad de *types* y de *tokens* en un corpus cuyos subcorpus tienen el mismo tamaño. Si el *TTR* de uno de los corpus es menor que el del otro, es una prueba de que en el primero hay más repetición y menos variedad léxica. Se calcula cuántos tipos de palabras (*types*) hay por X palabras (*tokens*).
- *Standardized type/token ratio (STTR)*: es lo mismo que el *TTR*, pero con la diferencia de que sirve para relacionar textos de diferentes tamaños. En este caso, para poder llegar a conclusiones, por defecto utiliza fragmentos de mil *tokens* en vez de textos completos, aunque en la mayoría de programas es posible establecer la cuantía de *tokens* manualmente según la necesidad.

En cuanto a la finalidad de los corpus, estos nos permiten afirmar o refutar la intuición que podamos tener sobre determinados aspectos de la lengua antes de proseguir con un análisis pormenorizado y cuantitativo de manera científica. En muchas ocasiones tenemos, como hablantes nativos, la percepción de lo que es correcto o equivocado, sobre todo si se trata de términos no muy habituales, pero no cabe duda de que, para asegurar el uso correcto sobre todo en lenguas que no disponen de un órgano prescriptivo como la RAE, el análisis cuantitativo basado en un corpus de referencia puede ser de gran ayuda para despejar dudas así como para dar evidencia de patrones habituales de la lengua.

Los trabajos de lexicografía se basan hoy en día en gran medida en los corpus, ya que, con las herramientas adecuadas se pueden obtener las palabras clave en su contexto (*KWIC* por sus siglas en inglés: *Key Word in Context*) y, de esta manera, ejemplos de fraseología pertinente. Merece la pena recordar la investigación de Pusch (1984, citada en Dodd 2006) en la que se denuncia el uso sexista de ejemplos en un diccionario alemán en el que casi toda la fraseología inventada por

los editores de la obra presentaba a la mujer en un papel subordinado y expresado de manera misógina y sexista.

Otro uso cada vez más extendido de los corpus es en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas (Tognini-Bonelli, 2001 o Stubbs, 1996, 2001) para lo que ya existen varios programas en el mercado[147], por ejemplo de ejercicios con huecos. Según Gabrielatos (2003) los corpus en este campo se emplean básicamente del modo que se puede apreciar en la imagen que sigue:

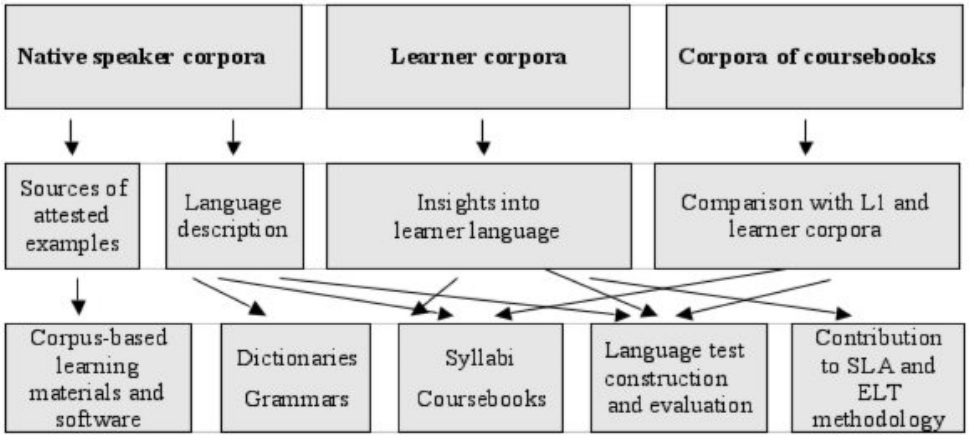


Figura 8: Interrelación de diversos corpus y la enseñanza y el aprendizaje de lenguas (Gabrielatos 2003: s. p.)

Por un lado se explotan corpus basados en los usos que los nativos hacen de su código lingüístico para crear fuentes de ejemplos reales y para describir la lengua, por ejemplo materiales basados en corpus o programas informáticos o en forma de gramáticas y manuales. Por otro lado están los corpus de estudiantes, basados en enunciados de los aprendices de lenguas y gracias a los cuales es posible establecer por lenguas de origen qué errores cometen los alumnos con más frecuencia y cuáles son los procesos de aprendizaje. Y, en tercer lugar, están los corpus de libros de texto que comparan las lenguas L1 y L2 (lengua materna y primera lengua extranjera): "*Corpora of language teaching coursebooks enable the examination of the language to which learners are exposed, and, when compared to L1 corpora, facilitate the development of more effective pedagogical materials*" (Gabrielatos, 2003: s. p.).

Hoy en día también es habitual usar corpus en la enseñanza de la traducción, pues es importante enseñar a los estudiantes las herramientas necesarias para que, como futuros traductores, sepan reconocer el comportamiento de la lengua o más específicamente de un término o de una expresión, en qué contexto o época y con qué frecuencia se emplea y cuáles son los elementos léxicos que lo acompañan habitualmente.

[147] Por ejemplo el programa *Kibbitzers* de Tim Johns, disponible en: http://www.lexically.net/TimJohns/Kibbitzer/timeap3.htm

Y, por supuesto, los corpus han encontrado un hueco importante en los estudios de traducción (EdT en adelante), ya que es aquí donde ofrece una amplia variedad de aplicaciones. Así, los estudios con corpus en traductología sirven para poder afirmar o refutar diferentes hipótesis. Por ejemplo, como opina Kenny (1998), si en las traducciones se tiende a la simplificación, a la explicitación o a la normalización.

Uno de los objetivos del uso de corpus en los EdT[148] se refiere a la comparación de traducciones con el fin de poder establecer una especie de traducción universal, es decir, reconocer la repetición sistemática de patrones traslativos, además de conocer el comportamiento de la lengua en situaciones reales con respecto a sus características léxicas, semánticas y oracionales. Para Baker (1993: 243), el trabajo con corpus tiene múltiples finalidades, entre ellas establecer cómo funciona la traducción y, consecuentemente, poder mejorar nuestras técnicas de traducción.

Hemos podido comprobar la utilidad de los corpus para la investigación en muchas áreas del saber, pero no solamente hay elogios a la LC y a las investigaciones con corpus. Igualmente, aunque en bastante menor medida, se escuchan voces que mencionan determinados puntos débiles como, por ejemplo, aquellos a los que alude Stubbs (2001: 221), si bien, como afirma Diemer (2008: 49), con el paso del tiempo algunos de estos fallos se han subsanado gracias al avance tecnológico. Para Stubbs, algunos corpus no son equilibrados y solamente proveen datos positivos, además afirma que en muchas ocasiones falta el contexto. Otro punto que considera importante es que ocasionalmente se da más importancia a los datos extraordinarios que a los representativos. La objeción que pone Diemer (2008: 49) es que desde su punto de vista los corpus brindan más pruebas que interpretaciones y "*durch übermässige Interpretation kann auf der Grundlage zu geringer Daten ein völlig falsches Bild gezeichnet werden*". Si bien creemos que estas "lagunas" se pueden eludir si tenemos en cuenta los principios básicos de las investigaciones con corpus, entre otros el de la representatividad.

5.3. EXTRACCIÓN, ANOTACIÓN Y ETIQUETADO DE CORPUS

Uno de los procedimientos de extracción de la información de un corpus es la anotación, también llamado etiquetado o *tagging*. La manera más habitual y clásica es la clasificación gramatical o morfológica de cada una de las palabras que conforman el compendio de textos que también se denomina *PoS* o *Part-of-Speech*. Hemos de diferenciar entre la anotación, que es la tipificación gramatical y la codificación (*codification*), es decir, los símbolos y códigos que se asignan a cada

[148] Véase al respecto Laviosa (2008) sobre *CTS* (*Corpus-based Translation Studies*).

elemento del texto. A pesar de que existen palabras polifuncionales, gracias al desarrollo tecnológico hoy en día ya no es necesario anotar cada palabra manualmente, puesto que en el mercado hay programas que realizan la labor de etiquetado y de desambiguación de manera muy fiable. Y es que en casos de homografía anotan la palabra con uno u otro código, según su categoría gramatical, basándose en el contexto. Además, y a pesar de que algunas palabras pueden no estar clasificadas en la categoría a la que pertenecen, estas ligeras variaciones no suelen distorsionar el resultado final.

Para muchos autores el etiquetado representa un valor añadido, mientras que otros prefieren los corpus en su estado "puro", como dice Leech (2004) basándose en que la anotación tanto manual como automática puede conllevar fallos o incluso inducir a errores de interpretación.

Parodi (2010: 39) afirma que cuanto más información anotada tenga el corpus, más útil resulta, especialmente para las personas que no hayan intervenido en su creación. En primer lugar menciona la *cabecera* (*header*), es decir, la información sobre el texto mismo, su producción, método de recolección o los códigos que se han empleado para identificar la estructura del corpus.

Según Labrador (2005), los tipos de anotación más recurrentes son, en primer lugar, la clasificación por palabras en la que a cada unidad léxica de los textos del corpus se le asigna un código que indica de qué clase de palabra se trata (*PoS*). En segundo lugar menciona la lematización (*lexical annotation*) en la que se permite encontrar fácilmente todas las variantes de un mismo lexema. Además un tercer tipo, el *parsing*, mediante el cual se procede a relacionar las distintas categorías morfosintácticas semánticamente por ejemplo por vía de distintos tipos de diagramas de árboles. Leech (2004) añade además la anotación estilística (si se trata de un discurso directo o indirecto) y pragmática, así como el etiquetado del discurso que se basa en las relaciones anafóricas.

Otra pauta es la de anotar las relaciones semánticas o realizar un Análisis Semántico Latente (*LSA* o *Latent Semantic Analysis*) que consiste en llevar a cabo el estudio de textos no anotados, mediante métodos matemáticos y estadísticos y que "permite determinar y cuantificar la similitud de significado entre piezas textuales pertenecientes a un mismo dominio de conocimiento" (Gutiérrez, 2005).

En cuanto a las fuentes de las que se nutren los corpus, en el pasado los investigadores trabajaban casi exclusivamente con obras en papel u orales, lo que suponía no solamente un gran esfuerzo, sino también una importante inversión de tiempo. Piénsese, por ejemplo, en la dedicación que hace falta para buscar los textos históricos de siglos pasados en distintas bibliotecas e incluso países y después digitalizarlos para, finalmente, estudiarlos y sacar conclusiones cuantitativas o cualitativas.

Pero exceptuando los trabajos dedicados a la diacronía o a la Historia de la Lengua, hoy en día tenemos la colección de textos más grande del mundo a nuestro alcance: la red de internet. Si bien es posible elegir textos de fuentes en papel para luego modificarlos y digitalizarlos, existe el concepto de *Web as Corpus* (*WaC*) en cuyo caso se emplea a todo internet como corpus o, por otro lado está la noción de *Web for Corpus* (*WfC*), es decir, la red sirve como proveedor de los textos que queremos compilar para el corpus. Tal sería el caso de, por ejemplo, un corpus basado en artículos de *Wikipedia* o una compilación de textos periodísticos disponibles en versiones *on-line* como lo es *CrisCorp*.

No obstante la indudable utilidad de emplear la red como corpus en cuanto a todo tipo de investigaciones en las más diversas áreas, como hemos podido observar, también encierra un gran peligro, pues nadie somete a internet a un proceso de corrección. Es decir, los contenidos publicados en línea pueden contener errores de toda índole. Por otro lado, Diemer (2008: 47) afirma que "*[i]n Onlinequellen treten ausserdem zunehmend Fehler auf, die unter Umständen die ersten Zeichen für neue Sprachtrends sind*". Se refiere a la posibilidad de que algunas palabras, aunque erróneas, puedan aparecer en los buscadores como Google con casi los mismos aciertos que la palabra correcta y, a pesar de que se trata de fallos, pueden, en un momento dado ser las primeras señales de nuevas tendencias lingüísticas.

Pero, además del innegable hecho que internet hace que el trabajo con corpus hoy en día sea más fácil, también existe una gran cantidad de programas de tratamiento de textos y de corpus textuales en línea y muchos de ellos están disponibles de manera gratuita. Aquí se mencionan solamente algunos de ellos, pues en el capítulo correspondiente se explicará en detalle el programa *Sketch Engine,* que es el que utilizamos para el volcado del corpus *CrisCorp*.

El buscador Google no es un programa de tratamiento de textos como tal, pero aun así también ofrece la posibilidad de encontrar información estadística relevante mediante sus aplicaciones *Google Trends* o *Google Zeitgeist* entre otras. Esta última nos informa sobre los acontecimientos o hechos que más se han buscado en internet a lo largo de cada año.

Google Trends, por su parte, señala cada día las búsquedas de los usuarios y las muestra en gráficos. En la interfaz se puede establecer el marco temporal deseado y de esta manera es posible averiguar, por ejemplo, a partir de qué momento los navegantes han empezado a interesarse por algún tema en concreto. Pongamos como muestra la palabra *subprime*.

Las siguientes imágenes son capturas de pantalla de la interfaz de *Google* de las tendencias registradas en cuanto a las búsquedas que los usuarios han hecho de este término que hoy en día

es conocido por todos. *Google* ofrece gráficos en los que señala el interés mostrado por este término. Por defecto aparece la información mundial, pero también se puede buscar por país de interés como en las siguientes imágenes que muestran los gráficos de Alemania (Gráfico 8) y España (Gráfico 9):

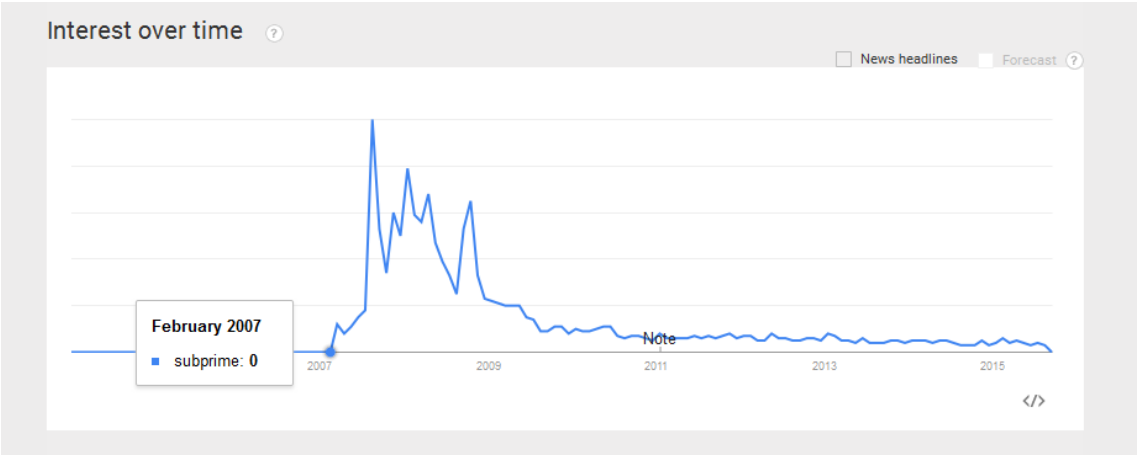


Gráfico 2: Búsquedas con *Google* de la palabra *subprime* desde Alemania. Fuente: *Google*149

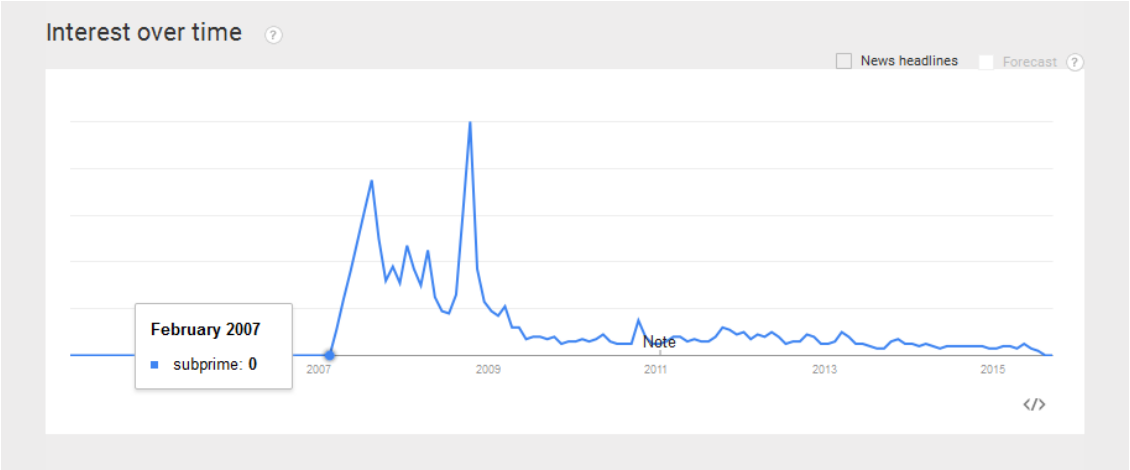


Gráfico 3: Búsquedas con *Google* de la palabra *subprime* desde España. Fuente: *Google*150

Se puede apreciar que, tanto en España como en Alemania, no se había llevado a cabo una búsqueda del término antes de marzo de 2007, siendo la fecha oficial del inicio de la crisis económica el mes de febrero de este mismo año. Si en Alemania el pico de interés se sitúa en agosto del año 2007, en España no es hasta octubre de 2008 cuando los usuarios de Google muestran la tasa más alta de interés en saber más sobre las *subprime*.[151]

[149] Disponible en: https://www.google.com/trends/explore#q=subprime&geo=DE&cmpt=q&tz=Etc%2FGMT-2
[150] Disponible en: https://www.google.com/trends/explore#q=subprime&geo=ES&cmpt=q&tz=Etc%2FGMT-2
[151]Durante los primeros meses de la crisis el gobierno de España negó la existencia de una crisis y no fue hasta julio de 2008 que el presidente la mencionó por primera vez. Véase el artículo "Zapatero menciona por primera vez la palabra crisis para referirse a la situación económica" en el diario El País del 8 de julio de 2008. Disponible en: http://elpais.com/elpais/2008/07/08/actualidad/1215505045_850215.html

Existe, además, la posibilidad de saber cuáles han sido las búsquedas relacionadas con el término *subprime* y de ver de qué regiones o ciudades proviene la mayoría de búsquedas.

Alemania

subprime krise	100
subprime crisis	50
subprime mortgage	25
subprime kredite	15
subprime definition	15
subprime mortgage crisis	10

España

subprime crisis	100
hipotecas subprime	95
hipoteca subprime	25
crisis hipotecas subprime	20

Gráfico 4: Términos de búsqueda relacionados con *subprime*. Fuente: *Google*

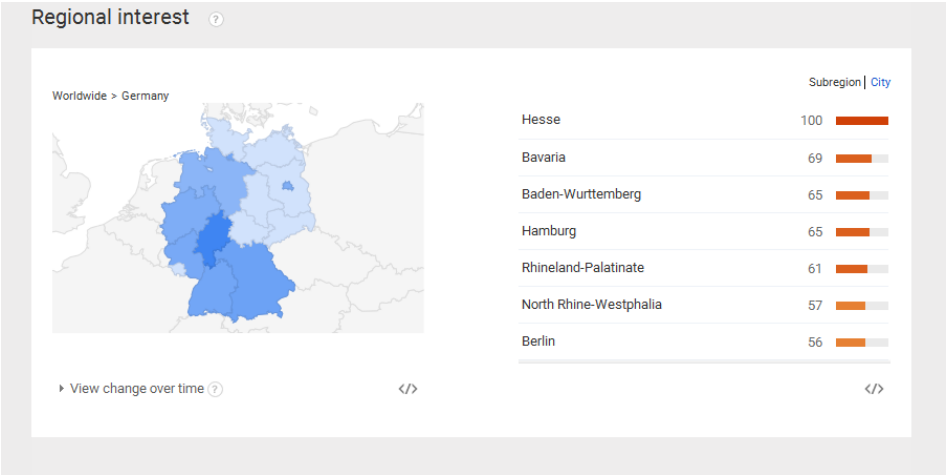


Gráfico 5: Regiones de Alemania con más búsquedas de *subprime*. Fuente: *Google*.

Como se puede apreciar, en Alemania la mayoría de búsquedas se han detectado en el *Land* de Hesse, lo que no es extrañar, ya que en la capital de dicha región, Frankfurt, se encuentra el corazón de la economía germana, además de la sede del Banco Central Europeo (BCE). En España el interés por las *subprime* provino principalmente de la comunidad de Madrid seguido por Cataluña y la Comunidad Valenciana. Curiosamente Andalucía se sitúa en el puesto número cuatro, siendo éstas las únicas regiones en las que en el año 2007 se han llevado a cabo búsquedas de la palabra *subprime* en España con un volumen suficiente para quedar registrados.

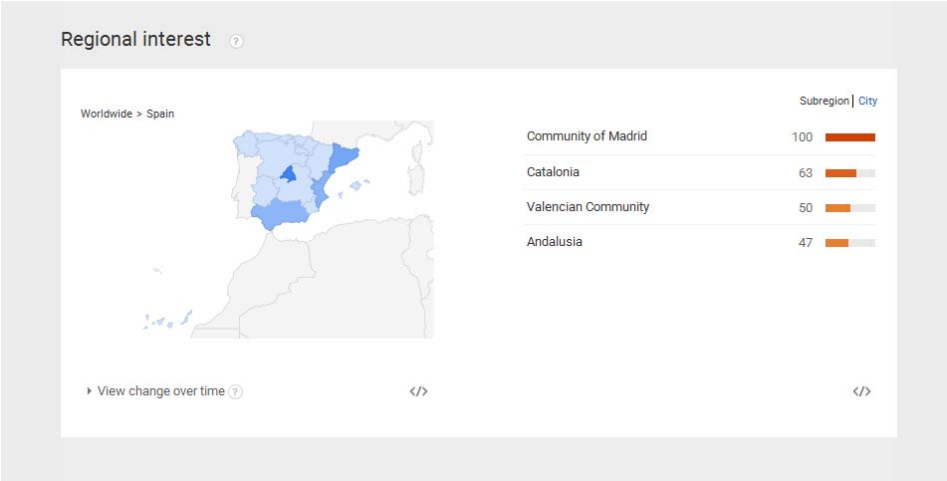


Gráfico 6: Regiones de España con más búsquedas de *subprime*. Fuente: *Google*.

Gráfico 7: Mapamundi que muestra las búsquedas de *subprime*. Fuente: *Google*.

El término *subprime* ha despertado el mayor interés en Singapur, seguido de Hong Kong. Los EE UU no aparecen hasta el tercer puesto y España se sitúa en el lugar número 17, mientras que Alemania está en el número 23 en cuanto a cantidad de búsquedas.

Otros programas, más específicos y relacionados con la LC, se encuentran por ejemplo en el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA)[152] fundado por María Teresa Cabré. En sus páginas web se ubican enlaces a diversas herramientas de tratamiento de corpus y de terminología desarrollados por ellos mismos y con versiones demo gratuitas de las cuales se mostrará un ejemplo a continuación. Elegimos un texto al azar de *CrisCorp* del cual extrajimos una frase, también aleatoria, y la pegamos en la casilla correspondiente de la aplicación informática, como se puede ver en la siguiente figura:

[152] El enlace a las herramientas está disponible en: http://www.iula.upf.edu/recurs01es.htm [último acceso el 9 de septiembre de 2015].

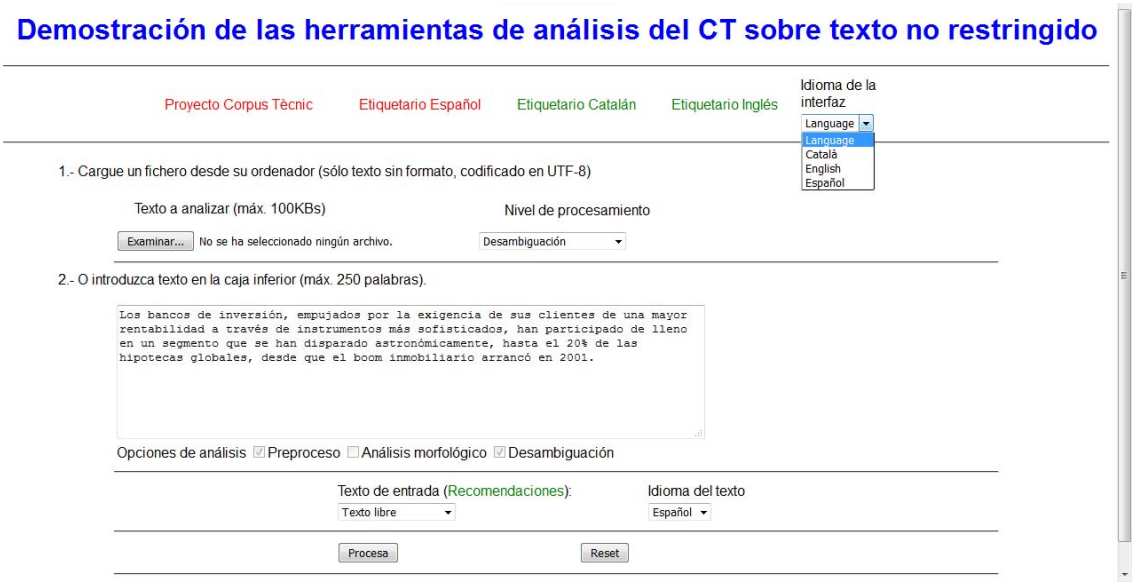


Figura 8: Aspecto de la página de prueba de una herramienta de procesamiento de corpus de IULA

Acto seguido presionamos la pestaña 'Procesa' y el texto que habíamos introducido aparece, como se ve en la siguiente imagen, etiquetado. Los programas de anotación cuentan con leyendas explicativas de las letras y cifras que constituyen los códigos asignados a cada significación o categoría gramatical: la codificación. En el caso de *inversión*, por ejemplo, N5-FS significa: Nombre, común, femenino, singular. En la columna de la izquierda se aprecia el texto original, la codificación en la segunda columna y, en la tercera, aparece la palabra en infinitivo y singular.

<div1>		
<p>		
<s>		
Los	AMP	el
bancos	N5-MP	banco
de	P	de
inversión	N5-FS	inversión
,	DLD	=
empujados	VC--PM	empujar
por	P	por
la	AFS	el
exigencia	N5-FS	exigencia
de	P	de
sus	JP636P	su
clientes	N5-6P	cliente
de	P	de
una	E6--FS	uno
mayor	JQ--6S	mayor
rentabilidad	N5-FS	rentabilidad
<loc pos="P">		
a través de	P	
</loc>		
instrumentos	N5-MP	instrumento
más	D	más
sofisticados	JQ--MP	sofisticado
,	DLD	=
han	VDR3P-	haber
participado	VC--SM	participar

Figura 9: Parte del texto de prueba anotado

También la página Lextutor[153] de la Universidad de Quebec en Montreal y desarrollada por Tom Cobb está disponible en internet. En ella se pueden llevar a cabo búsquedas de palabras clave, así como también se pueden crear pequeños corpus de hasta 50 textos. Nótese que no todas las aplicaciones de la página están adaptadas para las lenguas alemana y española.

Otra herramienta gratuita y disponible en línea es *WebCorp*[154], desarrollada por la unidad de investigación y desarrollo de la Universidad de Birmingham. *WebCorp* está ideado para utilizar la red como corpus (*Web as Corpus: WaC*). Este programa elabora, en cuestión de segundos, listas de palabras de páginas web cuyas URL se hayan introducido anteriormente o de textos que se hayan pegado en la ventanilla correspondiente. Este instrumento funciona básicamente como un buscador lingüístico en el que se introduce el término o la frase, se establecen unos criterios de búsqueda y a continuación se pulsa el botón 'enter'.

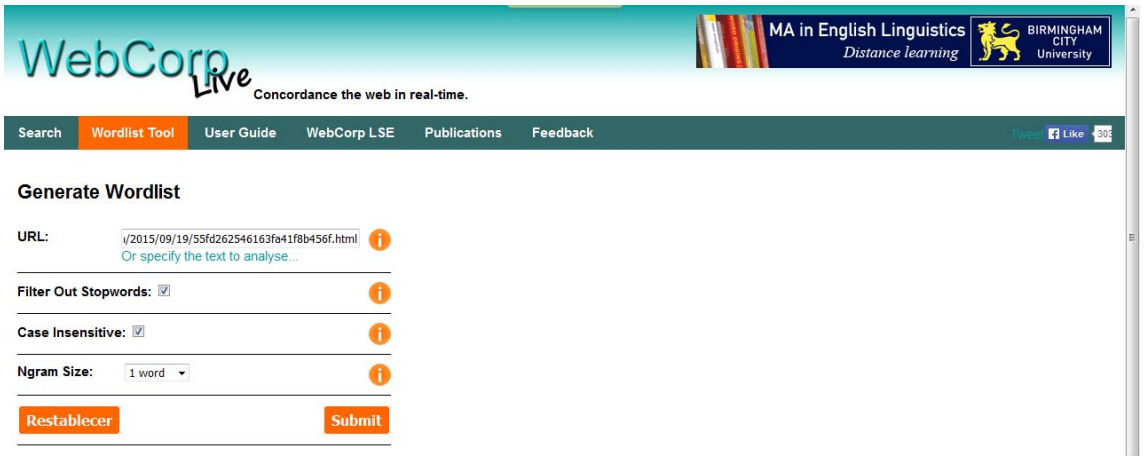


Figura 10: Pantalla de inicio de la herramienta *Wordlist* de *WebCorp*

Existe la posibilidad de ver el documento en texto plano y el programa reconoce las lenguas de manera automática.

Otro programa muy conocido es *WordSmith Tools* (*WST*), desarrollado por Mike Scott, del cual existen varios tutoriales en muchas lenguas en internet. Se puede utilizar gratuitamente la versión de demostración, pero ésta no ofrece todos los servicios, pues para poder hacer uso rentable de *WST*, hay que abonar una cuota.

Finalmente, el programa que hemos seleccionado para la presente tesis doctoral, *Sketch Engine,* así como los motivos por los que lo hemos escogido, será tratado en el capítulo 7 en profundidad.

[153] Disponible en: lextutor.ca [último acceso el 9 de septiembre de 2015]
[154] Disponible en: http://www.webcorp.org.uk/live/

5.4. ESTUDIOS CONTRASTIVOS CON CORPUS

La lingüística contrastiva se concibió en un principio como un análisis de errores para que los estudiantes de lenguas extranjeras pudieran mejorar su aprendizaje y con el fin de desarrollar estrategias para evitar fallos predecibles y específicos de cada lengua y, si bien el método en sus inicios no resultó tan eficaz como se esperaba, hoy existe un nuevo acercamiento a la lingüística y a los análisis contrastivos (Zapata, 2009).

Los rasgos que distinguen las diferentes lenguas aportan en muchas ocasiones más información que la investigación basada en una sola lengua (o en un solo registro, en el caso de comparar distintos registros lingüísticos o dialectos). Sobre todo mediante la comparación con otras lenguas se pueden establecer los atributos prototípicos de cada una de las lenguas estudiadas.

Zapata (2009) distingue entre lo que define como la "extinta CAH (Contrastive Analysis Hypothesis)" y los actuales análisis contrastivos (AC) y la lingüística contrastiva. Si bien en ocasiones estos términos son considerados como equivalentes, él explica que la lingüística contrastiva es la disciplina y el AC el producto. La disciplina se encarga de señalar las diferencias y similitudes de las lenguas, mientras que la AC se encarga solamente de las diferencias. Para la AC se tienen que dar las circunstancias de que los aspectos que se pretendan investigar, puedan ser comparables, es decir, que existan en ambas lenguas. Zapata (2009: 167) señala las siguientes como características de la lingüística contrastiva:

- Analiza elementos de la lengua presentes y no históricos, por lo que los resultados son de aplicación práctica y actual.
- Se analiza tanto la sintaxis como los aspectos pragmáticos y semánticos de dos o más lenguas, además de poder analizar diferentes variedades regionales entre sí.
- Los resultados sirven para solventar problemas teóricos y prácticos en diferentes ámbitos como la didáctica o la traducción.

En cuanto a la AC, las características que enumera Zapata (2009: 177) son:

- La elaboración de tipologías para poder diferenciar las lenguas entre sí.
- Se proyecta en dos niveles (microlingüístico y macrolingüístico).
- Las fases de desarrollo son la descripción, la yuxtaposición y el contraste.

James (1980, citado en Zapata, *ibíd.*) la define como un proceso lingüístico en el que se contrastan (no comparan) pares de lenguas. También se habla de transferencia positiva y transferencia negativa sobre todo en la enseñanza y aprendizaje de lenguas: la primera es la que se basa en las similitudes entre las lenguas estudiadas, es decir, los aprendientes transfieren de una lengua 1 a otra lengua 2 con éxito; la segunda consiste en transferir de la lengua materna a la extranjera ocasionando un error, provocando una interferencia.

Se suele distinguir entre dos tipos de lingüística contrastiva, por un lado la teórica, cuya función es la de señalar los contrastes y las diferencias entre dos o más lenguas para aportar datos a la lingüística sobre los universales lingüísticos (Gargallo, 1993) y la lingüística contrastiva práctica o aplicada que se aplica, valga la redundancia, sobre todo en la enseñanza de lenguas y al análisis de errores.

Así, por ejemplo, abundan los trabajos en los que se recopilan las manifestaciones textuales de los aprendices de una L2 para estudiar algún aspecto de las interferencias o de la interlengua de dichos aprendices.

Con el auge de la informática en los años 60 y 70, la lingüística aplicada comenzó a recopilar corpus cada vez mayores y más variados. En la actualidad se confeccionan fácilmente corpus de varios millones de palabras con los más variados objetivos: elaboración de diccionarios, listados de frecuencia u otros análisis estadísticos, obtención de información gramatical o discursiva, estudios de fraseología, estudios traductológicos, etc.

En el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, los primeros trabajos más relevantes fueron trabajos lexicográficos sobre los diversos niveles de aprendizaje, tales como el diccionario *Cobuild* para estudiantes avanzados de la lengua inglesa de Sinclair en 1987. Los últimos trabajos de los últimos años han puesto de manifiesto las virtudes de usar corpus de la lengua extranjera en el aula como herramienta de apoyo, así como corpus de la lengua materna para mejorar la expresión escrita y de la traducción.

No hay unanimidad en establecer cuáles son los criterios de comparación. Zapata (*ibíd.*) enumera en primer lugar, por antigüedad, la *congruencia de la estrategia profunda*, que se fundamenta en la creencia de que todas las lenguas tienen la misma estructura profunda. También existe relación entre la lingüística contrastiva y los EdT mediante corpus, en los que el *tertium comparationis* suele ser la equivalencia (funcional, dinámica) que nos permite establecer mecanismos para expresar "lo mismo" en una lengua traducida. Los estudios mediante corpus comparables permiten detectar también nuevas propiedades de las lenguas en contexto (sobre todo pragmáticas y discursivas), comparar la lengua traducida con la lengua original, o comparar los lenguajes especializados entre

sí como se hace en esta tesis doctoral. Chesterman (1998), por su parte, opina que el criterio de comparación depende de la intención y percepción de cada enfoque personal.

Si nos centramos en el español (contrastado con una segunda lengua), algunos de los trabajos contrastivos más extensos realizados con corpus comparables son los de Labrador (2005) sobre la cantidad en inglés y en español, Ramón García (2003) sobre la caracterización nominal, Moreno Fernández (1995) sobre la coherencia causal en textos económicos inglés-español, etc. Con el foco puesto en la traducción destacan las tesis doctorales de Jiménez-Crespo sobre la localización de páginas web de empresas multinacionales (2008), Muñoz Torres (2011) sobre el género caso clínico inglés-español, Andrade Moreno (2014) sobre la fraseología jurídica en contratos de Derecho Civil de las lenguas inglesa y española, o Pontrandolfo (2013) sobre las sentencias penales español-italiano-inglés.

Finalmente, algunos autores usan corpus paralelos y corpus comparables para comparar los resultados entre sí. Un buen ejemplo es la tesis doctoral de Marlén Izquierdo (2008) sobre la estructura inglesa *-ing* y sus equivalentes en español.

Ofrecemos aquí una tabla de la mano de Vargas (2006) que sintetiza los diferentes tipos de corpus de manera muy gráfica y que, creemos, después de las definiciones anteriores no requiere de más explicación:

Criterios	**Tipos**	**Descripción**
Canal de producción	escrito	textos escritos
	oral	fragmentos de habla transcritos
	mixto	textos escritos y hablados
Cantidad de palabras	grande	10 millones o más
	mediano-grande	un millón a 10 millones
	mediano	250.000 a un millón
	pequeño-mediano	80.000 a 250.000
	pequeño	Menos de 80.000
Contenido	general	Su propósito principal es reflejar el comportamiento de la lengua general. Abarca una amplia gama de tipos de textos diferentes, es equilibrado y muy extenso para representar todas las variedades de la lengua y el vocabulario característico

	especial		diseñados con el objetivo de representar un uso lingüístico que se aleja del lenguaje corriente de una comunidad de hablantes específica
		genérico	sólo contiene un tipo de género concreto
		canónico	formado por todas las obras escritas por un determinado autor
		ámbito o tema	textos con contenido sobre un ámbito o tema concretos
Tamaño de muestras	textos completos		sus muestras corresponden a textos íntegros
	fragmentos de textos		las muestras son fragmentos con un tamaño específico
Codificación/anotación	simple		muestras en formato ASCII[155]
	etiquetado	marcado estructuralmente	con etiquetas descriptivas de elementos constitutivos
		anotado lingüísticamente	con etiquetas analíticas de aspectos lingüísticos
Documentación	documentado		cada documento lleva asociado un archivo DTD[156]
	no documentado		los textos no disponen de ningún apartado o archivo donde estén descritos sus elementos o su filiación
Período de tiempo	sincrónico		textos de un período específico de tiempo
	histórico o diacrónico		textos de uno o varios períodos de un tiempo pasado
	contemporáneo		textos actuales
Capacidad de actualización	cerrado		colección finita de textos
	abierto o monitor		constantemente alimentado con textos nuevos

[155] Siglas que se denotan el *American Standard Code for Information Interchange*. Se trata de un código capaz de leer e interpretar diferentes caracteres y símbolos.
[156] Siglas de 'definición de tipo de documento'. Se utiliza para describir la estructura de datos de diversos archivos y mantener una coherencia entre ellos.

Finalidad	fines generales	fuente de información textual y de referencia para fines diversos	
	fines específicos	pretenden dar respuesta a un propósito concreto	
Selección de las muestras	por muestreo de conveniencia	las muestras textuales se seleccionan por ser fáciles de obtener	
	por muestreo proporcional	de un grupo de personas se hace acopio de todo el material escrito y hablado que produzcan y reciban durante un determinado espacio de tiempo	
	por muestreo estratificado	se divide la población en estratos; en cada estrato se recoge un número de muestras proporcional al peso relativo del estrato en el total de la población	
Idiomas	monolingüe	en un idioma	
	bilingüe	en dos lenguas	comparable
			paralelo → alineado
	multilingüe	en más de dos lenguas	comparable
			paralelo → alineado

Tabla 4: Tipos de córpora. Fuente: Vargas (2006)

Este estudio, además de darnos la oportunidad de conocer la teoría relevante de diferentes ámbitos de la lingüística, también nos ha proporcionado la posibilidad de descubrir una herramienta de tratamiento y análisis de corpus textuales que antes no conocíamos. En el capítulo que sigue expondremos las funciones más destacadas del programa de tratamiento y análisis de corpus *Sketch Engine*.

6. EL SOFTWARE DE ANÁLISIS Y TRATAMIENTO DE CORPUS: *SKETCH ENGINE*

A pesar de que existe una gran cantidad de programas de tratamiento y análisis de texto en el mercado y en internet a los que se puede acceder fácilmente y cuyo uso es gratuito, hemos querido comprobar la utilidad del programa de pago *Sketch Engine* (en adelante *SkE*). Esta herramienta, desarrollada por Adam Kilgarriff, Milos Husák y un equipo de diez desarrolladores y lingüistas computacionales[157] con sede en la República Checa, es un programa para el análisis y tratamiento de corpus textuales ampliamente conocido en círculos de lexicógrafos y de enseñanza de lenguas. Sin ir más lejos, los equipos de la prestigiosa *Oxford University Press*, *MacMillan*, *Cambridge University Press* y *Cornelsen*, entre otros, lo emplean en la elaboración de sus diccionarios y libros de texto.

No obstante, y seguramente debido al hecho de que no se trata de *software* gratuito, no es, de momento, la herramienta de análisis de corpus más conocida en España. Sin embargo, sí lo es entre expertos lingüistas de corpus en el Reino Unido (Kishnahmuri, Frankenberg-García) y nos fue recomendado vivamente debido a algunas de sus características.

6.1. FUNCIONAMIENTO Y UTILIDADES DE *SKETCH ENGINE*

Para comenzar, uno de los beneficios de *SkE* es que se trata de un programa en línea, es decir, que no es necesario descargar ningún *softwar*e al disco duro del ordenador y ocupar espacio de almacenaje en él. Otra ventaja de este soporte es que, mediante un usuario y una contraseña se tiene acceso al programa, y por lo tanto a la información almacenada en él, desde cualquier lugar donde se tenga acceso a internet. Además se pueden abrir cuántas ventanas queramos a la vez, hecho este que nos permite, por ejemplo, trabajar con varios corpus y subcorpus al mismo tiempo.

Antes de entrar en más detalle: las principales funciones que ofrece *SkE*, son: listas de palabras (*Word list*), líneas de concordancias (*Concordance*) y *Word Sketches*, o lo que es lo mismo, estadísticas basadas en colocaciones gramaticales y léxicas.

SkE es un instrumento que sirve para el análisis de un corpus propio, pero también ofrece acceso a grandes cantidades de córpora de referencia –tanto paralelos como comparables- en infinidad de lenguas.

Para el español cuenta con los corpus de la siguiente figura. En el lado izquierdo aparece la lengua, a continuación el nombre y a la derecha la cantidad de palabras de la que dispone, además

[157] La empresa Lexical Computing CZ es la encargada de comercializar el producto y de ofrecer ayuda al usuario.

de información sobre el corpus (i). Como se aprecia, dos de ellos tienen, además, los símbolos de una llave inglesa y de una papelera. Estos son los corpus que añadimos nosotros y, por lo tanto, los podemos editar y modificar o eliminar de la lista.

Spanish	Araneum Hispanicum Maius [2013]	892,299,770
Spanish	CHILDES Spanish Corpus	802,743
Spanish	CrisCorp_ES	136,470
Spanish	DGT, Spanish	57,311,149
Spanish	esTenTen [2011, Eu + Am, Freeling v4, sample]	63,615,789
Spanish	**esTenTen [2011, Eu + Am, Freeling v4]**	**9,497,402,122**
Spanish	esTenTen11 (American, Freeling, Lempos)	7,495,994,332
Spanish	esTenTen11 (American, Freeling, v4)	7,475,645,291
Spanish	esTenTen11 (American, TreeTagger)	7,496,078,178
Spanish	esTenTen11 (Eu + Am, Freeling, Lempos)	9,599,765,095
Spanish	esTenTen11 (Eu + Am, Freeling, Lempos, sample)	47,748,704
Spanish	esTenTen11 (Eu + Am, Freeling, Lempos, sample) with term grammar	47,748,704
Spanish	esTenTen11 (European, Freeling, Lempos)	2,103,770,763
Spanish	esTenTen11 (European, Freeling, v4)	2,021,756,831
Spanish	esTenTen11 (European, TreeTagger)	2,103,770,763
Spanish	EUROPARL7, es	54,302,284
Spanish	OPUS2 Spanish	701,944,027
Spanish	Spanish web corpus	97,773,185
Spanish	Torreo Mañas	32,287

Figura 11: Los corpus del español en *Sketch Engine*[158]

El proceso de traslado de los corpus propios al programa es muy rápido, sencillo y, como toda la herramienta, intuitivo. En primer lugar hay que introducir los textos del corpus, lo que se puede hacer en distintos tipos de archivos. Es posible introducir los textos uno a uno, pero también se pueden agregar grandes cantidades de textos en archivos .zip. La mayoría de las demás herramientas de tratamiento de texto requieren que, antes de proceder a añadir los corpus, se cambien los archivos con formato y que se dejen en texto plano. La primera ventaja de *SkE* es que esto en la mayoría de los casos no es necesario, pues convierte a los formatos más usuales automáticamente en .txt y acepta archivos Word y PDF. No obstante, nosotros, antes de agregar *CrisCorp* a *SkE*, convertimos todos los textos en texto plano ya que, en ocasiones, puede haber errores de lectura de símbolos especiales como la ñ o las diéresis si no están en UTF-8. Además despojamos los textos de posibles fotografías y demás imágenes, gráficos o enlaces.

En primer lugar hay que crear y nombrar un corpus e introducir la lengua del mismo. Puesto que nuestros subcorpus están en alemán y en español, los nombramos *CrisCorp_DE* y *CrisCorp_ES* respectivamente. Para subir los corpus al programa existe la posibilidad de hacerlo desde el ordenador, desde un dispositivo externo o desde la red. En nuestro caso preparamos una carpeta .zip, denominada REF_A, con los textos del corpus alemán y Ref_B con los textos en castellano.

[158] A pesar de que existe un corpus *esTenTen* de español europeo, el *esTenTen11* [European, Freeling, Lempos], éste "solamente" cuenta con poco más de 2.000.000.000 de palabras mientras que en *esTenTen* [11, Eu+Am, Freeling v4] constan casi 10.000.000.000 de palabras. De ahora en adelante cuando aludimos al corpus de referencia *esTenTen,* nos referimos al más grande.

Una vez introducidos los textos, el programa los une y los convierte por defecto en un súpertexto. No obstante, también existe la posibilidad de indicar que queremos cada texto individualmente; como en el caso de *CrisCorp* en el que nos interesa saber de qué texto proviene cada ejemplo, entre otras razones porque los textos están codificados y clasificados por orden cronológico y nos interesa saber también la fecha de aparición de determinada terminología.

Antes de explorar el corpus, veamos las estadísticas de los dos subcórpora. En primer lugar *CrisCorp_DE*, que cuenta con 144.396 *tokens* y un total de 7.770 oraciones.

Corpus *CrisCorp_DE* - statistics and info

Counts		General info	
Tokens	144,396	Language	German
Words	123,543	Encoding	UTF-8
Sentences	7,770	Compiled	10/19/2015 12:16:21
Paragraphs	0	Tagset	Description
Documents	250	Word sketch grammar	Definition

Figura 12 Estadística de *CrisCorp_DE*

Y, en segundo lugar las estadísticas de *CrisCorp_ES* con 158.037 *tokens* y 4.636 oraciones. La primera deducción a la que podemos llegar, es que las oraciones en el subcorpus español son más largas debido al hecho de que hay más palabras, pero menos oraciones.

Corpus *CrisCorp_ES* - statistics and info

Counts		General info	
Tokens	158,037	Language	Spanish
Words	136,470	Encoding	UTF-8
Sentences	4,632	Compiled	09/21/2015 15:14:55
Paragraphs	0	Tagset	Description
Documents	250	Word sketch grammar	Definition

Figura 13: Estadística de *CrisCorp_ES*

En este apartado nos hubiera gustado más información, como el TTR o, más adecuadamente, el STTR como lo ofrece *WordSmith Tools* de Mike Scott, así como estadísticas sobre frecuencia de palabras por número de letras. Si bien no es información primordial, sí nos parecen datos interesantes.

Generalmente el primer acercamiento al corpus se realiza mediante la herramienta *Word list* que crea, valga la redundancia, una lista de palabras que automáticamente ordena a las palabras por

frecuencia o, si queremos, por orden alfabético. En la siguiente figura se aprecian las once primeras palabras del corpus. No hemos aplicado una *stop list*, o lista de palabras 'vacías' como artículos o preposiciones, por lo que éstas son las más frecuentes del corpus y no es hasta el número 11 en el subcorpus alemán que surge un término (*Prozent*). Ahora bien, en español 'por ciento' solo surge 16 veces en el subcorpus. La razón de esta diferencia abismal se explica con que los textos alemanes no utilizan el símbolo, sino que siempre se escribe la palabra desarrollada, mientras que en español la regla es al revés.

Word list

Corpus: CrisCorp_DE

Page 1 Go

word	Freq
die	4,620
der	4,099
und	2,027
in	1,869
von	1,639
den	1,604
Die	1,458
auf	1,293
zu	1,157
für	1,105
Prozent	990

Word list

Corpus: CrisCorp_ES

Page 1 Go

word	Freq
de	10,473
la	5,363
que	4,297
el	4,292
en	3,661
a	2,959
los	2,790
y	2,716
del	2,405
las	1,775
un	1,688

Figura 14: Primeros puestos de *Word list* de *CrisCorp_DE* (izquierda) y de *CrisCorp_ES* (derecha)

Para la figura hemos unido los dos subcorpus, pero esto así no es posible en *SkE* ya que no se pueden comparar córpora completos de distintas lenguas que no sean corpus paralelos. No obstante, sí existe la posibilidad de comparar dos córpora de la misma lengua, por ejemplo uno propio, en este caso cualquiera de los subcorpus de *CrisCorp*, con uno de referencia en la lengua correspondiente. Elegimos como ejemplo para la siguiente figura a los córpora españoles *CrisCorp_ES* y *esTenTen*. Aquí se puede observar que cambia la frecuencia y se muestran sólo los términos, pues una de las funciones de comparación de córpora es la de enfrentar las palabras clave de los corpus. En este caso concreto *CrisCorp_ES* es el corpus que forma la base de la comparación. Podemos apreciar entonces que *euro* tiene un *score* (es decir, una puntuación como palabra clave) más alta que el resto de términos a pesar de no ser el más frecuente. *Freq/mil* se refiere a la cantidad de veces que esta palabra surge en el corpus por millón de palabras.

Word list

Corpus: CrisCorp_ES

Reference corpus: esTenTen [2011, Eu + Am, Freeling v4]
Switch focus and reference (sub)corpus

Page 1 Go Next >

	CrisCorp_ES		*esTenTen [2011, Eu + Am, Freeling v4]*		
word	Freq	Freq/mill	Freq	Freq/mill	Score
euro	280	1771.7	127,306	11.6	16.8
bancos	306	1936.3	401,647	36.5	14.9
deuda	336	2126.1	640,604	58.3	14.1
BCE	211	1335.1	27,383	2.5	14.0
Grecia	208	1316.1	165,907	15.1	12.3
euros	378	2391.8	1,238,657	112.7	11.7
banco	232	1468.0	440,892	40.1	11.2
inversores	172	1088.4	113,077	10.3	10.8
FMI	172	1088.4	124,020	11.3	10.7
dólares	326	2062.8	1,427,704	129.9	9.4
entidades	239	1512.3	832,621	75.7	9.2
banca	147	930.2	199,037	18.1	8.7
rescate	142	898.5	241,378	22.0	8.2

Figura 15: Comparación de *CrisCorp_ES* con *esTenTen*

En la *Word list* del subcorpus alemán, como hemos visto, aparece el primer término en el puesto número 11 y en el español no es hasta el número 28 que podemos encontrar *euros* con 378 apariciones y *euro* en 280 ocasiones se sitúa en el puesto número 38. Por el otro lado, *Euro* en alemán se ubica en el puesto 27 y surge 550 veces. En alemán, contrario al español, no se emplea el plural aunque este esté recogido en el diccionario. Las dos veces que surge *Euros* en el subcorpus, es porque se utiliza el genitivo como se aprecia en la siguiente figura.

Consulta euros 2 (13.85 por millón)

file2382301 erfolgsverwöhnte Deutschland im Zeitalter des Euros noch nie. Das ist zwar kein Grund, die
file2382320 als großen Schritt für die Stabilität des Euros . Doch ihm und allen anderen Mitgliedern

Figura 16: Línea de concordancia de *Euros*

Incluso sin haber aplicado una *stop list* y sin haber visto los textos, podemos, con las primeras 40 palabras del corpus, sacar un listado de las palabras clave de nuestro campo semántico: *euro, deuda, dólares, bancos, crisis...*

En *Sketch Engine*, además de los listados que hemos visto, se pueden elaborar listas de palabras según algunos criterios de búsqueda. Así existe la posibilidad de indicar que queremos la lista por lemas, palabras, alguna categoría gramatical específica e incluso es posible saber cuántos sustantivos femeninos hay en el subcorpus, etcétera. Además existe la posibilidad de elaborar listas de n-gramas[159] desde dos a seis palabras. En la siguiente figura se aprecian los resultados más frecuentes del subcorpus español con los n-gramas de seis palabras.

[159] Los n-gramas son secuencias en las que se calcula la siguiente palabra basándose en las palabras anteriores.

Word list

Corpus: CrisCorp_ES

word (6-grams)	Freq
la crisis de las hipotecas basura	6
interés exigido al bono español a	6
exigido al bono español a diez	6
en lo que va de año	6
en el tercer trimestre del año	6
al bono español a diez años	6
resultados de los test de estrés	5
ministros de Finanzas de la zona	5
los resultados de los test de	5
los países de la zona euro	5
la prima de riesgo de España	5
el Pacto de Estabilidad y Crecimiento	5
directora gerente del Fondo Monetario Internacional	5
del Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria	5
de las hipotecas de alto riesgo	5
de la crisis de deuda soberana	5
Central Europeo y Fondo Monetario Internacional	5
Banco Central Europeo y Fondo Monetario	5

Figura 17: *Word list* en español con un valor de 6 n-gramas

A la derecha de los ejemplos el programa indica la frecuencia con la que esta secuencia aparece en el corpus. Sinclair (2004) opina que, en general, una palabra debe aparecer al menos dos veces o más para que sepamos algo sobre este vocablo y si bien depende de los resultados que se pretende obtener. Dos aciertos son muchos en un corpus especializado y de tamaño mediano como *CrisCorp*, mientras que en lexicografía debe tener una cuota de recurrencia mucho más alta para que sea considerado representativo para el vocabulario de una comunidad.

Aparte de la lista de palabras también se pueden elaborar listas de palabras clave y de términos (*Keywords* y *Terms*). El programa limita los términos y las palabras clave a 100 y, además establece una cuota de frecuencia mínima de cinco. Nosotros cambiamos estos ajustes en *extraction options* a 500 y a una frecuencia mínima de uno, pues, a pesar de que en un corpus del tamaño de *CrisCorp* dos es el número a partir del cual un término empieza a destacar, en alemán hay muchos términos compuestos que a lo mejor surgen solamente una vez de una forma determinada, pero uno de los elementos o incluso los dos son términos salientes en sí. La figura que sigue, muestra las primeras palabras clave y términos que *SkE* considera como tales. Nótese que se trata de propuestas, por lo que podemos "limpiar" estas listas por ejemplo de nombres propios.

CrisCorp_DE: Extracted keywords and terms

Change extraction options Download keywords: TBX CSV. Download terms: TBX CSV.

Keywords	Score	F	RefF
tsipras	449.60	73	2,523
bankia	347.17	54	1,595
citigroup	285.97	63	10,540
geldhäuser	243.08	45	5,700
draghi	227.41	65	19,597
großbank	196.51	45	11,771
varoufakis	193.20	28	176
merrill	192.98	39	8,062
notenbank	186.91	71	32,588
iwf	184.48	124	72,910
lehman	183.32	55	21,576

Terms	Score	F	RefF
spanische Bank	157.88	32	27
Royal Bank	112.01	17	4
Bank Of	111.48	25	37
gefasstes S	108.55	16	2
Merrill Lynch	107.07	20	20
breites gefasstes S	103.33	15	1
Of Scotland	96.77	17	15
Bad Bank	87.11	13	3
griechische Bank	80.13	13	9
frisches Geld	77.64	16	29
Index der Technologiebörse	77.18	11	0

Figura 18: Extracto de palabras clave y términos en *CrisCorp_DE*

Una de las utilidades más destacadas de *SkE* y de los demás programas de tratamiento y análisis de córpora es conocer el comportamiento de los términos de búsqueda en su contexto. Para ello se emplean las líneas de concordancia. Una de las formas de visualizarlas es situando el cursor sobre el número azul a la derecha y se abre otra pantalla con la cadena de palabras en su contexto.

file2382312	Angeschlagene Bankia. Spanien hat eine neue " *Bad* Bank ". Die spanische Großbank Bankia braucht
file2382328	Des Weiteren wurde eine so genannte *Bad* Bank geschaffen, die immobilienbezogene Vermögenswerte
file2382351	Immobilienkredite in eine sogenannte " *Bad* Bank " zu entscheiden. Die Prüfung dieser Option

Figura 19: Líneas de concordancia del término *Bad Bank*

Pero esta no es la única manera de ver el término de búsqueda en su contexto, pues casi todas las aplicaciones dentro del programa tienen un enlace a *Concordance*. En la siguiente figura se puede apreciar la pantalla de la herramienta *Concordance*, que posibilita ver la palabra buscada en su habitat natural. En este caso, el término buscado es *subprime* en el subcorpus alemán. Podemos ver que en todos los contextos se escribe con un guion y de manera compuesta, a excepción de cuando aparece entre paréntesis.

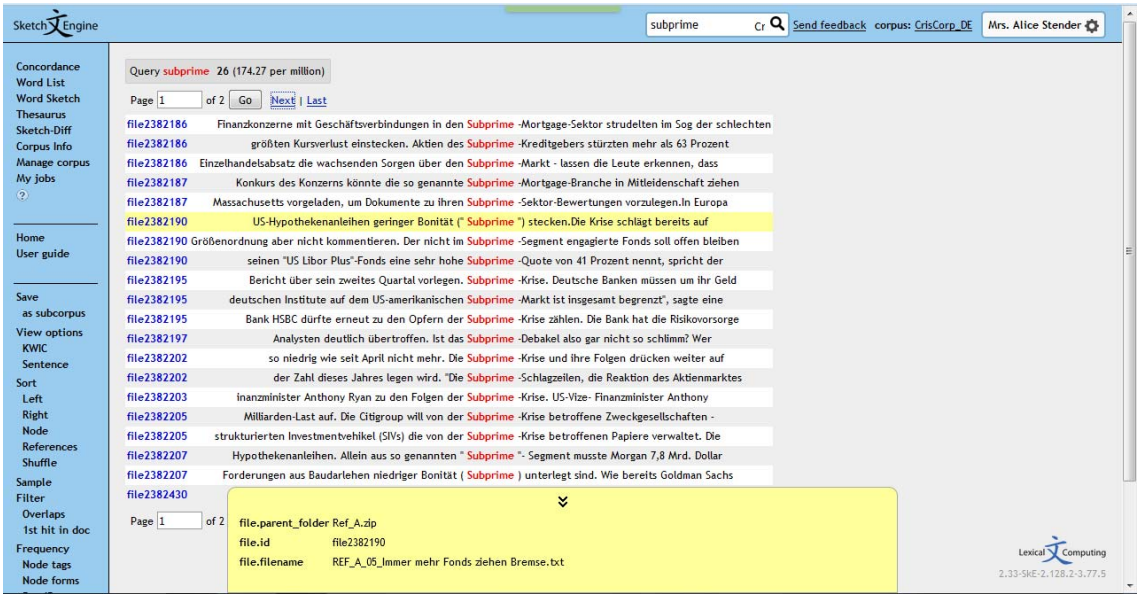


Figura 20: Pantalla de concordancia del término *subprime*

Arriba a la izquierda *SkE* señala el número de apariciones del término en el subcorpus alemán (26 veces). La cifra que sigue indica que, estadísticamente el término *subprime* aparece 174,27 veces por cada millón de palabras.

Cuando situamos el cursor sobre los números azules[160] a la izquierda de la línea que nos interesa, se abre un cuadro de color crema en el borde inferior de la pantalla en el que aparece la información del texto específico. En primer lugar indica el archivo del subcorpus al que pertenece, en este caso Ref_A.zip. En segundo lugar el número de identificación que el programa ha asignado al texto (file id. file2382190) y, como último, la denominación que nosotros hemos asignado al texto y el formato (REF_A_05_Immer mehr Fonds ziehen die Bremse.txt). Cuando recopilamos *CrisCorp* denominamos con las siglas REF a los archivos que contienen textos en formato texto plano, seguido de una letra mayúscula -A para los textos en alemán y B para los textos en español- un guion bajo, el número correlativo del texto dentro del corpus y el título del artículo.

En el lado izquierdo de la pantalla principal se encuentra el enlace *Concordance*. Una vez entramos, tenemos la posibilidad de realizar tres tipos de concordancias: *query types*, *context* o *text types*. El primero a su vez nos ofrece otras cinco posibilidades (*simple, lemma, phrase, word* y *CQL*) de las cuales las primeras cuatro son las más interesantes para nuestro estudio, ya que el último se refiere a lenguaje codificado (denominado Cassandra Query Language).

[160] Se trata de los *file identification numbers*, son los números de referencia que el programa adjudica automáticamente a los archivos que forman el corpus.

Se puede investigar el contexto de un término en la pestaña *Context*. Tomemos como ejemplo la palabra *crisis*. Si, por ejemplo, nos interesa saber dónde se sitúa y cómo se comporta el

verbo *sufrir* en relación a la crisis económica, introducimos en la casilla de la búsqueda la palabra *crisis* (como en la siguiente figura) y, en contexto en el filtro el lema *sufrir*. Queremos que nos indique el lugar dentro del contexto de las cinco palabras anteriores y posteriores.

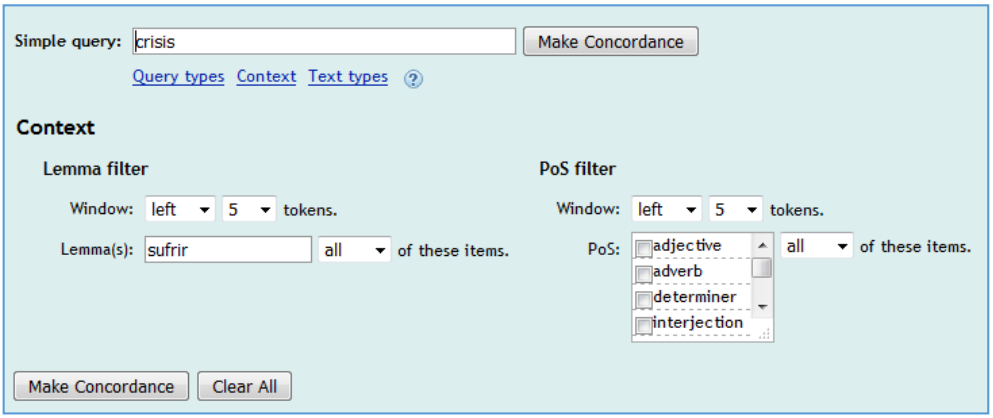


Figura 21: Pantalla de inicio de búsqueda en *Concordance/ context*

Y el resultado es el siguiente:

Figura 22: *Sufrir* en el contexto de *crisis*

Se pueden hacer búsquedas de diferentes tipos, por ejemplo la búsqueda simple, en la que el resultado será la palabra o el lema en todas sus variantes presentes en el subcorpus. Por ejemplo, la búsqueda de *pumpen*, verbo alemán que significa *bombear* y se utiliza en el contexto de inyectar liquidez en los mercados, aparece de la siguiente manera:

Query pumpen 13 (87.13 per million)

file2382191	mmobilienfonds. Finanzkrise: Notenbanken	pumpen	Liquidität in Dollar-Markt. Die Geldmärkte
file2382192	zur Normalität am Geldmarkt. EZB und Fed	pumpen	neue Milliarden auf den Markt. Schon den
file2382192	außerplanmäßig Milliarden auf den Markt	gepumpt	, um die Liquidität des Finanzsystems zu
file2382192	rund 69 Milliarden Dollar ins Bankensystem	gepumpt	- verglichen mit gut 50 Milliarden Dollar
file2382290	danach müsse der Staat Geld in die Banken	pumpen	, berichtet die britische Zeitung. Laut
file2382196	bereits Milliardensummen ins Finanzsystem	pumpen	. Northern Rock steht besonders unter Druck
file2382318	lediglich so viel Liquidität ins Finanzsystem	gepumpt	, wie sie für richtig hielt. Dabei hatten
file2382323	das landesweit viertgrößte Geldhaus Bankia	gepumpt	. Erst jüngst hatte der Sparkassenkonzern
file2382338	dem Europäischen Rettungsfonds in die Bank	gepumpt	worden, um den Zusammenbruch zu verhindern
file2382400	die Notenbank auf diesem Weg in die Märkte	pumpen	- pro Monat und das mindestens bis September
file2382211	Mittleren Osten weitere Milliarden in die Bank	pumpen	werden. US-Notenbank-Chef Ben Bernanke
file2382275	"unendlich viel Geld in die Wirtschaft"	gepumpt	. "Die Ergebnisse sind trostlos", bilanzierte
file2382280	wenig später Milliarden in den Bankensektor	pumpen	und das Land am Ende unter den Euro-Rettungsschirm

Figura 23: Pantalla de resultados de pumpen en *Concordance*, *text types: simple*

Como se puede ver, el verbo se muestra tanto en infinitivo (*pumpen*) como en pasado (*gepumpt*) en este caso. Siempre mostrará todas las formas del verbo. Para no perder los resultados, los podemos guardar en formato .txt o XML y, en algunas de las aplicaciones del programa incluso en una hoja de Excel. La siguiente figura muestra una parte del resultado en XML y el horizonte colocacional, cotexto o *span* en este caso con seis palabras a la izquierda y seis a la derecha del nodo.


```
  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
- <concordance>
  - <heading>
      <corpus>user/Alice2808/criscorp_de</corpus>
      <hits>13</hits>
      <query>[lc="pumpen"|lemma_lc="pumpen"] 13 </query>
    </heading>
  - <lines>
    - <line>
        <ref>file2382191</ref>
        <left_context>US-Immobilienfonds. Finanzkrise: Notenbanken </left_context>
        <kwic> pumpen </kwic>
        <right_context> Liquidität in Dollar-Markt. Die Geldmärkte </right_context>
      </line>
    - <line>
        <ref>file2382192</ref>
        <left_context>zur Normalität am Geldmarkt. EZB und Fed </left_context>
        <kwic> pumpen </kwic>
        <right_context> neue Milliarden auf den Markt. Schon den </right_context>
      </line>
    - <line>
        <ref>file2382192</ref>
        <left_context> außerplanmäßig Milliarden auf den Markt </left_context>
        <kwic> gepumpt </kwic>
        <right_context>, um die Liquidität des Finanzsystems zu </right_context>
      </line>
    - <line>
        <ref>file2382192</ref>
        <left_context>rund 69 Milliarden Dollar ins Bankensystem </left_context>
        <kwic> gepumpt </kwic>
        <right_context> - verglichen mit gut 50 Milliarden Dollar </right_context>
```


Figura 24: Pantalla de los resultados de concordancia del término *pumpen* guardados en XML

En el caso anterior llevamos a cabo la búsqueda de un solo término, pero *SkE* ofrece también la búsqueda *lema*, en cuyo caso, igual que en la búsqueda simple, aparecen todas las formas de la

palabra en cuestión, pero además, en un corpus anotado, se pueden realizar búsquedas por categorías gramaticales. Otra posibilidad es la de explorar la existencia de frases concretas en cuyo caso funciona de la misma manera que la búsqueda anterior.

Query la, crisis, de, las, hipotecas, basura 6 (37.97 per million)

file2382449	turbulencias financieras provocadas por la crisis de las hipotecas basura en los grandes bancos de inversión de Estados
file2382450	debido a las turbulencias desatadas por la crisis de las hipotecas basura en EEUU. El banco de inversión ha ganado171
file2382452	hipotecarios, en dificultades a consecuencia de la crisis de las hipotecas basura . Algunas entidades, entre las que están
file2382455	amortizaciones por activos vinculados con la crisis de las hipotecas basura . La delicada situación del sector ha llevado
file2382483	su Historia, la inesperada explosión de la crisis de las hipotecas basura y la posterior desconfianza del mercado
file2382483	registradas. Las turbulencias generadas por la crisis de las hipotecas basura tumbó a gran parte del entramado bancario

Figura 25: Líneas de concordancia de la secuencia *la crisis de las hipotecas basura*

También hemos introducido *Hand in Hand* que surge dos veces. Aquí hay que tener en cuenta que, para conseguir resultados, es necesario que la ortografía coincida completamente con los términos que buscamos, también en cuanto a las mayúsculas y las minúsculas.

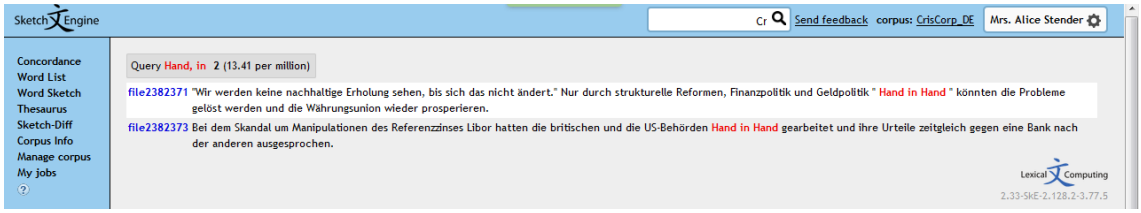


Figura 26: Pantalla de los resultados de *Hand in Hand*

Para saber más concretamente cómo se comporta el término en su contexto, podemos ordenar las líneas de concordancia de manera aleatoria, por número de referencia, a la izquierda, así como a la derecha del nodo donde aparece en orden alfabético, como en la figura que sigue. También existe la posibilidad de ver oraciones enteras o parte de ellas.

Query .*asset.* 12 > Sort Right 12 (83.10 per million)

file2382382	Wöhrmann, Chefanlagestratege der Deutschen	Asset	& Wealth Management, der "Welt am Sonntag
file2382371	einsteigen, die mit Krediten besichert sind (	Asset	Backed Securities, ABS). Zum selben Zeitpunkt
file2382387	Geschäftsbanken über den Ankauf von Kreditpaketen (	Asset	Backed Securities/ABS) und Pfandbriefen
file2382328	Leiterin europäische Aktien bei Royal London	Asset	Management, hält zwar nicht-spanische Bankenaktien
file2382249	anheben", sagte Paul Mumford von Cavendish	Asset	Management. Es gebe diesen Trend bereits
file2382218	vom New Yorker Vermögensverwalter Smith	Asset	Management. Thain werde niemand mehr glauben
file2382274	der Veröffentlichung der Northern Rock (	Asset	Management) plc (NRAM) hervor. In dieser
file2382325	Marinelli, Vermögensverwalter bei Glendevon	Asset	Management in London. "Die Rettungsgelder
file2382328	Brändle an, Fondsmanager bei Swisscanto	Asset	Management in Zürich. "Ich war der Meinung
file2382342	Portfoliomanager Yasuo Sakuma von Bayview	Asset	Management sagte: "Wenn die Fed erst einmal
file2382228	genug ausdrücken. Das so genannte Troubled	Asset	Relief Programme (Tarp) des US-Finanzministeriums
file2382388	wie sich ihre Liquiditätsspritzen durch	Asset-Käufe	und TLTRO-Tender auf Firmen und Haushalte

Figura 27: Búsqueda del término *asset* ordenado por la derecha del nodo

La búsqueda con comodines **asset* sort right* da como resultado 12 apariciones, de las cuales siete son nombres propios o departamentos dentro de una empresa financiera. En la lista de palabras clave *asset* aparece con una frecuencia de 11, pues no cuenta la acepción de *Asset-Käufe*. *SkE* trata a las palabras con guion como dos palabras diferentes por lo que en una búsqueda hay

que tenerlo en cuenta. Tomemos como ejemplo el término *Equity*[161] que, como tal, aparece siete veces en el subcorpus alemán:

Query equity 7 (48.48 per million)

file2382189	Ergebnisse zeigten die Attraktivität von Private	Equity	, besonders für die Pensionsfonds, sagte
file2382189	David Bernard, European Head of Private	Equity	bei Thomson Financial, erwartet auch in
file2382189	voraussichtlich moderater ausfallen. Private	Equity	habe sich als alternative Anlageklasse
file2382195	Finanzierungen, die unter dem Stichwort Bridge	Equity	laufen, waren die Deutsch-Banker dabei.
file2382217	Kenny, Chef des Wertpapierhauses Knight	Equity	Markets. Die Schockwellen gehen weit über
file2382235	Peter Kenny, Managing Director bei Knight	Equity	Markets aus New Jersey. "Wir sprechen über
file2382279	Freifahrtschein für Hedgefonds und Private	Equity	wie bisher wird es in Zukunft nicht mehr

Figura 28: Término de búsqueda *equity* en el subcorpus alemán

Para encontrar las palabras compuestas hay que utilizar un comodín: *equity. De esta manera el programa nos muestra todas las combinaciones que terminan en *equity*. Sin embargo, para obtener resultados como, por ejemplo, *Equity-Investitionen*, el comando de búsqueda tendría que ser: equity* y, si buscamos todas las formas ante o pospuestas a *equity*, lo tenemos que buscar de esta forma: *equity*:

Query .*equity.* 18 (124.66 per million)

file2382189	maßgeblich vom Konsum und der Bauwirtschaft ab.	Private-Equity	. Beteiligungsbranche schwimmt im Geld.
file2382189	Beteiligungsbranche schwimmt im Geld. Die europäischen	Private-Equity-Häuser	bekamen 2006 insgesamt 112 Milliarden Euro
file2382189	März deutlich nach oben korrigiert. Den	Private-Equity-Häusern	in Europa flossen 112 Mrd. Euro zu; dies
file2382189	Ergebnisse zeigten die Attraktivität von Private	Equity	, besonders für die Pensionsfonds, sagte
file2382189	Debatten über eine stärkere Kontrolle der	Private-Equity-Transaktionen	. Hintergrund sind Befürchtungen, die teilweise
file2382189	1980 betrug elf Prozent. Erste Adresse für	Private-Equity-Investitionen	blieb laut EVCA Großbritannien mit einem
file2382189	David Bernard, European Head of Private	Equity	bei Thomson Financial, erwartet auch in
file2382189	voraussichtlich moderater ausfallen. Private	Equity	habe sich als alternative Anlageklasse
file2382195	Finanzierungen, die unter dem Stichwort Bridge	Equity	laufen, waren die Deutsch-Banker dabei.
file2382195	Volumen von 33 Mrd. Dollar für weltweite	Equity-Bridge-Finanzierungen	. Bei drei von sechs großen Transaktionen
file2382207	sich zuvor bereits mit drei Mrd. Dollar am	Private-Equity-	Haus Blackstone beteiligt. Analysten hatten
file2382214	Journal" will eine Investorengruppe mit der	Private-Equity-Firma	TPG (Texas Pacific Group) an der Spitze
file2382214	im Bankensektor sich seinem Ende nähert.	Private-Equity-Firmen	kaufen üblicherweise stark unterbewertete
file2382214	Mitglied des Verwaltungsrats. Auch hat der	Private-Equity-Manager	bereits Erfahrung mit Finanzkrisen. Vor
file2382217	Kenny, Chef des Wertpapierhauses Knight	Equity	Markets. Die Schockwellen gehen weit über
file2382235	Peter Kenny, Managing Director bei Knight	Equity	Markets aus New Jersey. "Wir sprechen über

Figura 29: Resultados del término de búsqueda *equity*

Para conocer las diferentes formas de los compuestos, existe la herramienta *node form*, que muestra todas las formas del nodo en un gráfico como el que se muestra a continuación:

[161] En alemán se escribe en mayúsculas y se le da el mismo tratamiento que a los demás sustantivos en lengua alemana. En *Sketch Engine*, sin embargo, no hace falta hacer esa distinción por lo que el término de búsqueda se puede escribir en minúsculas.

word	Frequency
Equity	7
Private-Equity-Transaktionen	1
Private-Equity-Manager	1
Private-Equity-Investitionen	1
Private-Equity-Häusern	1
Private-Equity-Häuser	1
Private-Equity-Gesellschaften	1
Private-Equity-Firmen	1
Private-Equity-Firma	1
Private-Equity-	1
Private-Equity	1
Equity-Bridge-Finanzierungen	1

Gráfico 8: Formas compuestas con *Equity*[162]

Otra aplicación interesante es la de *Word Sketch*. Si tomamos como ejemplo la palabra *Krise* y dejamos la pestaña de *PoS* (*Part of Speech*) en modo automático, el programa ofrece todas las posibilidades combinatorias de las diversas categorías gramaticales. La información disponible en el primer recuadro nos indica que se trata de un sustantivo (*noun*) que aparece 134 veces en el subcorpus. Además el programa muestra el número de apariciones por casos del alemán (36 en genitivo, 35 en acusativo, 30 en dativo y 28 en nominativo).

Krise *(noun)* CrisCorp_DE freq = 134 (928.00 per million)

Constructions		
Regular	134	1.90
Casus_Gen	36	3.30
Casus_Acc	35	1.40
Casus_Dat	30	1.10
Casus_Nom	28	0.80

modifier	175	2.30
schwer	3	8.90
künftig	3	8.80
international	3	8.34
aktuell	2	8.21
die	114	8.03
gut	2	7.78
sie	10	7.57
diese	2	6.82
die	3	6.74
eine	8	6.63

Subst+Subst	60	
SubstY in SubstX	14	2.90
SubstX in SubstY	14	2.90
SubstX an SubstY	6	3.20
SubstX auf SubstY	5	2.50
SubstY für SubstX	4	2.20
SubstY aus SubstX	4	6.10
SubstY durch SubstX	4	17.50
SubstY angesichts SubstX	3	50.50
SubstY gegen SubstX	2	11.40
SubstX um SubstY	2	2.70
SubstX als SubstY	2	9.30

SubstY+SubstXGen	39	4.00
Ausbruch	5	11.80
Folge	3	10.68
Zeit	2	10.35
Ende	4	10.34
Zug	2	10.19
Beginn	2	10.07

PräpY SubstXDat	30	1.50
vor	4	8.76
aus	5	8.66
in	15	7.46

Subst+Verb	30	
VerbY + in SubstXDat (pp_obj_of_dat)	10	2.60
VerbY + durch SubstXAcc (pp_obj_of_acc)	5	24.70
VerbY + vor SubstXDat (pp_obj_of_dat)	4	10.60
VerbY + aus SubstXDat (pp_obj_of_dat)	4	8.40
VerbY + für SubstXAcc (pp_obj_of_acc)	3	2.10
VerbY + gegen SubstXAcc (pp_obj_of_acc)	2	13.60
VerbY + in SubstXAcc (pp_obj_of_acc)	2	3.30

SubstX+SubstYDat	23	3.00
Ausbruch	4	12.04
Zeit	2	11.00
Zug	2	10.64
Beginn	2	10.47

SubstX+SubstYAcc	19	2.00
Folge	2	10.95
Ende	2	10.75

PräpY SubstXAcc	19	2.50
durch	5	9.96
gegen	3	9.53
in	4	8.49
für	4	6.96

VerbY+SubstXAcc (obj_acc_of)	10	1.30
sehen	2	9.50

VerbY+SubstXGen (obj_gen_of)	6	2.00
stehen	2	9.91

Figura 30: Pantalla de *Word Sketch* del término *Krise*

[162] No aparece como *Private-Equity-Haus* porque en el texto origen hay un error ortotipográfico, pues hay un espacio detrás del guion: *Private-Equity- Haus* [sic].

En la figura se aprecia que el programa considera, basándose en estadísticas, que *Zeit* tiene una relación colocacional más cercana a *Krise* que *Ende*, a pesar de que este último término aparece con mayor frecuencia en el corpus. Por esa razón la primera palabra tiene una mayor puntuación general como señala la numeración en la columna de la derecha.

Una utilidad adicional de la herramienta *Word Sketch* es la comparación de una palabra en dos lenguas diferentes, el *bilingual word sketch* que, en el caso de *Krise* y *crisis*, arroja los resultados que se pueden apreciar en la siguiente figura.

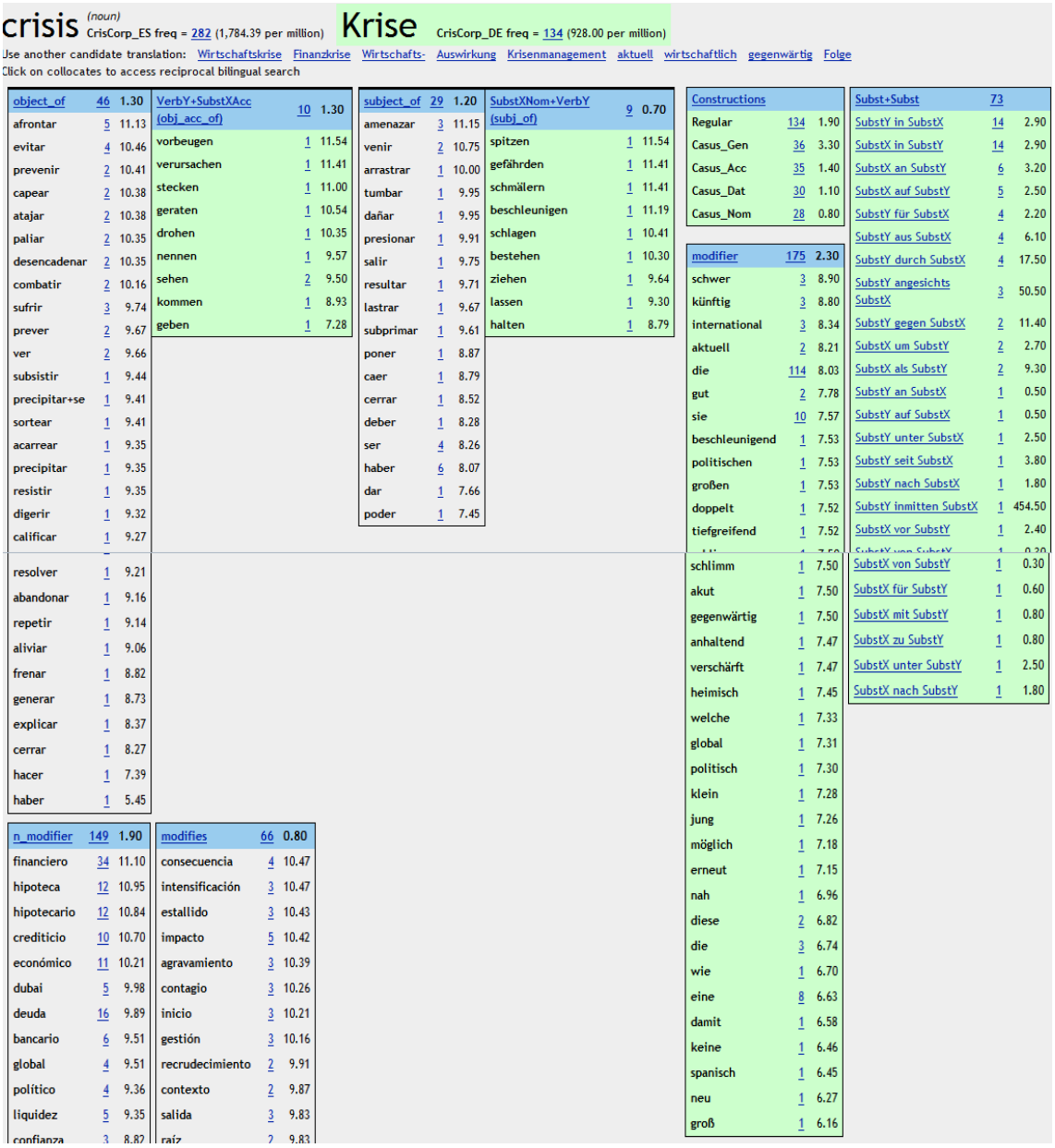


Figura 31: *Bilingual word* sketch: *Krise* y *crisis*[163]

[163] Por razones de espacio y legibilidad hemos recortado la pantalla.

En conclusión, el programa *SkE*, ofrece aplicaciones sumamente útiles y es muy fácil e intuitivo de manejar. Los desarrolladores publican constantemente nueva información acerca de nuevas incorporaciones, corpus de referencia y talleres que resultan de gran interés para los usuarios. Una desventaja pudo ser que toda la información, tanto en el interfaz como también los tutoriales, estaban escritos en lengua inglesa, sin embargo, hace poco habilitaron la posibilidad de tener el español incluso como lengua en el interfaz.

En el siguiente capítulo abordamos los procedimientos de recopilación del corpus *CrisCorp*, así como sus características específicas.

7. EL CORPUS *CRISCORP*

7.1. PRESENTACIÓN DE *CRISCORP*

Tras la iniciación en el trabajo con corpus, queremos presentar *CrisCorp*: un corpus especializado y bilingüe para el par de lenguas alemán y español. Se trata un corpus sincrónico que abarca el periodo desde el inicio de la crisis hipotecaria en los EE.UU. a principios del año 2007 hasta la actualidad. Como tal corpus limitado, los últimos textos incluidos están datados el 19 de junio de 2015.

Elegimos un trabajo con corpus por diversas razones. La principal es la posibilidad de analizar la lengua en su uso real ya que los textos que componen el corpus ofrecen una prueba escrita de la aplicación que hacen los diferentes autores nativos de la lengua y del lenguaje especializado de la economía. Además, al tratarse de un instrumento digitalizado, tenemos la posibilidad de explotar los datos de manera semiautomática y descubrir así la tipicalidad de los enunciados en las lenguas de nuestro interés, por ejemplo, mediante el análisis de frecuencias de uso.

Se trata de un corpus comparable, es decir, que los textos tanto en alemán como en español son textos originales del mismo género textual. Consideramos de mayor utilidad emplear un corpus comparable, pues para saber cuáles son las características de los textos económicos en cuestión, hemos de conocer cómo se comportan en su contexto real. De esta manera también tenemos la posibilidad de observar cómo se emplea la lengua en cuanto a nuevos conceptos provenientes de otros códigos lingüísticos, en este caso mayoritariamente estadounidenses dados los orígenes de la crisis económica. Otros autores ya han usado corpus comparables en sus tesis doctorales (Jiménez-Crespo 2008, Muñoz Torres 2011, Andrade Moreno 2014).

Para que un texto de un determinado género sea reconocido como tal, es fundamental que cumpla con las convenciones establecidas para esta clase de textos. En el caso de los textos que conforman *CrisCorp*, se dan las tres convenciones que describe Gamero (2001), pues contamos con el emisor, que son en todos los casos autores del texto (en este caso, de las noticias), y el receptor, es decir, los lectores de las noticias en las versiones online de los periódicos de referencia. En cuanto al formato de texto, las noticias tienen unos rasgos muy característicos (titular, entradilla, etcétera). En relación al tercer punto, la finalidad textual, se trata en todos los casos de informar al receptor.

En la investigación con corpus hemos de distinguir entre *corpus-driven* y *corpus-based*, ambos términos se suelen emplear en inglés, y para definirlos citamos aquí las palabras de Corpas:

> La dicotomía Leech-Sinclair resume la tensión básica que recorre como una falla este nuevo paradigma, y que señala la línea divisoria entre los enfoques inductivos, o *corpus-based*, basados en corpus, y los enfoques deductivos, *corpus-driven*, es decir, surgidos a partir de corpus (Corpas, 2008: 50).

Parodi (2010, s. p.) que a su vez se basa en Tognini-Bonelli (2001), declara que *corpus-based* se refiere sobre todo a que "el corpus y las herramientas disponibles actúan como un método de investigación, indagación y corroboración de ideas preexistentes" mientras que el enfoque *corpus-driven*, se fundamenta en el análisis y la observación de determinados esquemas para crear la teoría.

Según esta descripción, el presente es un estudio *corpus-based*, pues la idea surgió antes de la creación de nuestro corpus. *CrisCorp* contiene 500 textos (250 en español y 250 en alemán) procedentes de revistas especializadas en economía disponibles en Internet.

7.1.1. CRITERIOS DE COMPILACIÓN

Hay que establecer los criterios de búsqueda de los textos con atención ya que un corpus nos da la información que le pedimos solamente si sabemos qué es lo que buscamos y, además, dependiendo de los textos que componen el corpus los resultados van a ser más o menos fiables o aplicables al estudio en cuestión. Pues, evidentemente, el folleto de un medicamento no nos va a aportar mucha información sobre las características del lenguaje económico.

En primer lugar nos decantamos por el hecho de que los textos que formasen parte del corpus iban a ser textos escritos y, en cuanto a su procedencia, serían de revistas especializadas en la temática y en el ámbito económico. El dominio iba a ser especializado, pero no académico ni científico sino dirigido a un público especialista en economía. Dado que la situación económica ha obligado a los ciudadanos de a pie a interesarse especialmente por las noticias economicas, es quizás más exacto describir al destinatario de nuestro corpus como lectores tipo que oscilan entre especialistas y no especialistas interesados en la economía. La lengua es estándar, es decir, el español de España y el alemán estándar. Por último, decidimos que los textos se iban a compilar de manera cronológica de más antiguo a más actual. Por esa razón decidimos recopilar los textos manualmente, pues queríamos asegurarnos de que fuesen realmente comparables y que pudiéramos analizar la forma de informar en cada una de las publicaciones de modo cronológico entre las dos lenguas.

AÑO	***Handelsblatt***	***Expansión***	***Cinco Días***
2007	23	20	3
2008	24	8	16
2009	20	13	7
2010	27	20	7

2011	23	6	17
2012	24	15	9
2013	28	17	11
2014	38	28	8
2015	43	41	2
	250	**170**	**80**
TOTAL			**500**

Tabla 5: Cantidad de textos por publicación y año

En principio decidimos que el corpus fuese bilingüe con un subcorpus en español y el otro en alemán, dejando abierta la posibilidad de añadir otra lengua más adelante que, hasta ahora no se ha agregado, pero no descartamos la posibilidad de añadir textos en inglés e italiano para una futura línea de investigación.

Por su importancia elegimos la publicación *Handelsblatt* para que nos proporcionara los textos para el subcorpus alemán y el diario *Expansión* para los textos en español, pero tuvimos que seguir el consejo de Sinclair (2004, s.p.) "*after initial trials it is a good idea to decide on a policy of acquisition and to stick to it as long as it remains practical*". Pues, tras unos días de búsqueda muy poco fructuosa nos vimos en la necesidad de consultar también otra publicación en español, ya que los periódicos inicialmente elegidos no solían publicar las mismas noticias sobre los mismos acontecimientos en los mismos días, lo que hacía que el proceso de compilación de parejas de textos comparables fuese bastante arduo. Consecuentemente elegimos añadir el rotativo español *Cinco Días,* ya que es la publicación de información económica más antigua de España y pertenece a otro grupo editorial que *Expansión* por lo que pensamos que probablemente la información sería más variada. Sírvase como resumen la siguiente tabla con las publicaciones que forman la base de *CrisCorp*.

NOMBRE DE LA PUBLICACIÓN	ABREVIATURA
Handelsblatt	HB
Expansión	EX
Cinco Días	CD

Tabla 6: Nombres y abreviatura de las publicaciones

7.1.2. *HANDELSBLATT*

Eckhardt (1998: 177) afirma que el *Handelsblatt* es el diario económico más grande y antiguo de Alemania y las preguntas que plantea indican, incluso sin conocer las respuestas, el prestigio de dicha publicación. Reza así *"Warum muss man das Handlesblatt lesen? […] Das „Handelsblatt" [...] ist Börsenpflichtblatt. [...] "Handelsblatt"-Redakteure schreiben für eine kleine Elite von Wirtschaftsexperten […]".*

El *Handelsblatt* [164], que existe tanto en papel como en edición digital, es la única publicación en Alemania que se publica todos los días con actividad bursátil, generalmente de lunes a viernes. Los datos bursátiles se ofrecen con un lapso de tiempo de máximo 15 minutos para la bolsa alemana y 20 minutos para las bolsas neoyorquinas NYSE y Nasdaq. Como se puede apreciar en la siguiente figura, tiene una tirada en papel de 112.129 ejemplares, de los cuales 13.338 se venden de manera individual en los establecimientos, 24.835 son ejemplares que se ponen a disposición de los pasajeros en aviones y trenes y además tienen 81.840 abonados.

3. Quartal 2015	Verkaufte Auflage	davon:	Abonnement	Einzelverkauf	Lesezirkel	Bordexemplare	Sonstiger Verkauf	Verbreitung	Druckauflage
Handelsblatt (Mo-Fr)	120.013		81.840	5.123	0	24.835	8.215	124.371	112.129

Figura 32: Información estadística de Handelsblatt (Fuente: iqm.de)

A pesar de que en los últimos años en el mercado general en Alemania las ventas de periódicos se han ralentizado, el *Handelsblatt* ha experimentado un aumento del 5 %, que se basa sobre todo el aumento de abonados.

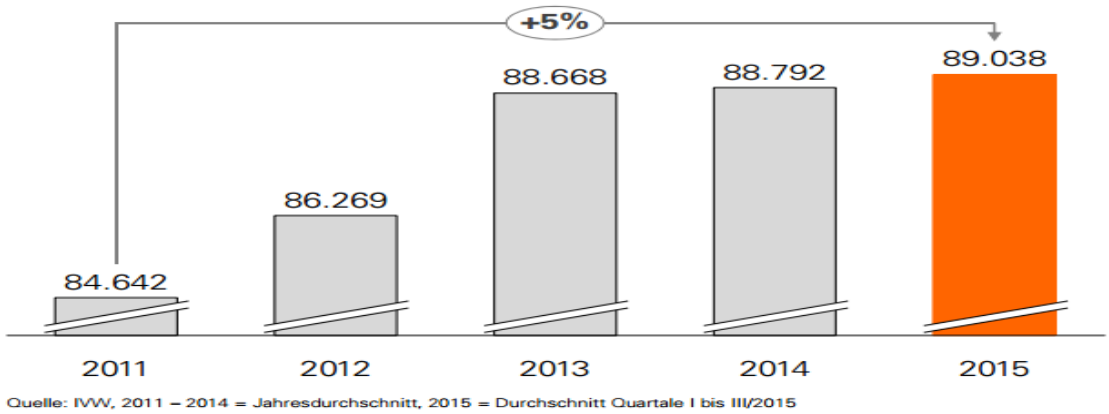


Gráfico 9: Desarrollo de ventas de Handelsblatt entre 2011 y 2015 (Fuente: iqm.de)

En cuanto al alcance de la publicación, los datos que ofrece la editorial *Verlagsgruppe Handelsblatt GmbH & Co. KG*, son los siguientes: ellos cuentan con 180 periodistas, de los cuales 35 son corresponsales en 20 países y en 24 diferentes zonas horarias.

[164] Las estadísticas están disponibles en: http://www.iqm.de/fileadmin/user_upload/Medien/Zeitungen/Handelsblatt/Downloads/HB_Basispr%C3%A4sentation_2015.pdf [último acceso el 11 de noviembre de 2015]

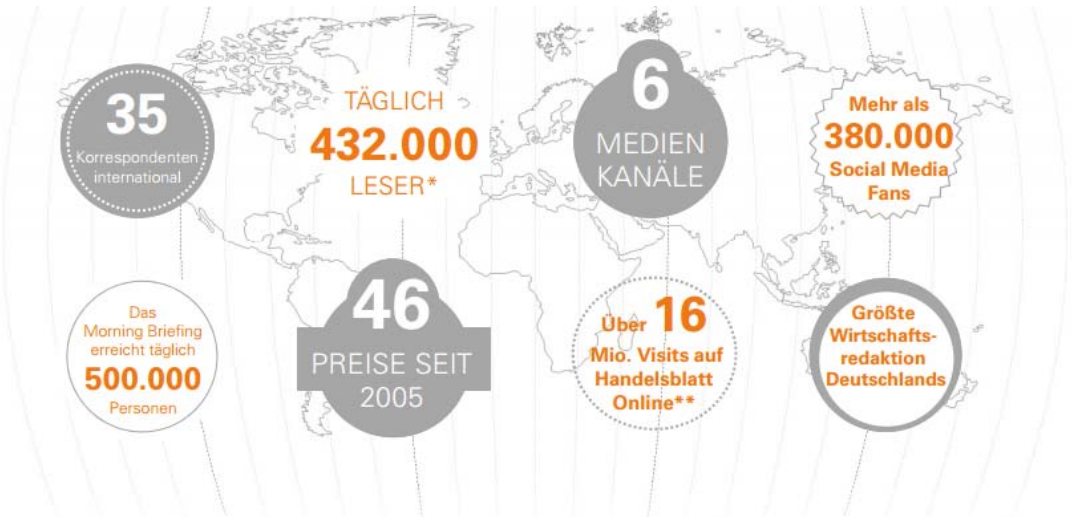


Figura 33: Impacto de *Handelsblatt (Fuente:* AWA 2015, **IVW10/2015)

En cuanto a los lectores medios, la información que ofrece la editorial es que el 71 % trabaja como ejecutivo, tiene una una edad media de 48,8 años y los ingresos anuales del 42,5 % de los lectores se sitúan por encima de los 100.000 euros. La información adicional se basa sobre todo en el estatus social, pues también encontramos información acerca del coche que lleva el lector medio (*23% fahren ein Auto mit über 150 PS*) e incluso del reloj que porta (*Jeder Vierte besitzt eine Armbanduhr der Luxusklasse*) y cuántos viajes en avión realizan (*Jeder Fünfte macht mehr als fünf Flugreisen pro Jahr*).

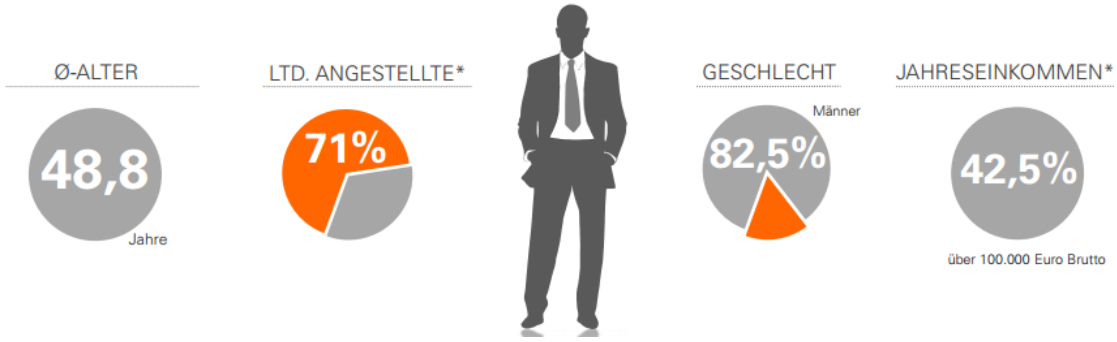


Figura 34: Información sobre el lector medio de *Handelsblatt (Fuente: AWA 2015, **IVW10/2015)*

7.1.3. EXPANSIÓN

El rotativo *Expansión* (*EX*) de *Unidad Editorial*, que pertenece al italiano *RCS MediaGroup*, es un grupo editorial de expansión internacional; no solamente en prensa escrita, sino también en televisión y en contenidos en internet. El prestigio de la publicación en círculos especializados es indudable, incluso Orts y Almela (2012: 92) afirman que "Expansión *is a very prestigious publication, mainly addressed to financiers and economists […]. It is virtually unbiased from the political point of view but exerts quite an influence –informatively speaking- upon the economic intelligentsia at large*".

En el llamado *Media book* disponible en su página web, ellos afirman ser líderes en audiencia multimedia, en prensa diaria y en medios digitales en España. Solamente con los tres productos estrella del grupo (*El Mundo*, *Marca* y *Expansión*) y sus suplementos en la prensa diaria superan a los 3.432.000 lectores según los datos expuestos en la web. *EX* cuenta con 163.000 lectores diarios[165] y tiene, por lo tanto, 2,5 veces más lectores que *CincoDías* (*CD*). La tirada en papel de *EX* se cifra en 28.999 ejemplares como se puede observar en la siguiente imagen en la que también se ven reflejados más datos estadísticos, sobre todo en lo relativo al perfil de los lectores. Así afirman que el lector medio de la publicación es un hombre (un 71 %) con estudios universitarios (un 60 %) de clase media-alta (un 67 %) y que tiene entre 25 y 44 años (un 43 %).

Figura 35: Pantalla del Media Book de Unidad Editorial con datos estadísticos de *Expansión*

7.1.4. CINCO DÍAS

La publicación *Cinco Días* (CD) tuvo sus orígenes en 1978 y es, por lo tanto, el periódico económico con más antigüedad en España. También se conoce por "el decano" de los periódicos económicos en España. La información facilitada en conversaciones telefónicas permite hacernos una idea del funcionamiento de la redacción de la publicación. Este periódico no cuenta con traductores en plantilla, sino que son los propios redactores que traducen una noticia en cuanto entra en la redacción. En cuanto a la pregunta de si las noticias traducidas llevan alguna marca, responden en negativo. El procedimiento general que se sigue en relación con los extranjerismos es la adaptación y la escritura en letras cursivas hasta que el término sea de uso generalizado. No se usa un libro de estilo propio, pero sí el del periódico *El País* que pertenece a la misma editorial.

Bernardo de Miguel (b.m.), que firma nueve de los textos del subcorpus español, trabaja como corresponsal para *Cinco Días* en Bruselas y también colabora con la DGT en algunas

[165] Fuente: EGM 2º año móvil 2015, Lectores Exclusivo (vs El País, ABC, La Razón). Disponible en: http://www.unidadeditorial.com/publicidad/MediaBook/presentacion_unidadeditorial.pdf [último acceso el 29 de octubre de 2015]

ocasiones, muestra la categoría y el prestigio del periódico *Cinco Días* y, por lo tanto, de los textos que en él se publican.

La decisión de elegir uno u otro texto se ha tomado sobre la marcha y para ello se ha tenido en cuenta:

- Que estuviesen relacionados con la crisis económica y financiera.
- Que estuviesen libremente accesibles, pues en HB hay algunos contenidos de pago.
- En las ocasiones en las que se ha podido, se ha tenido en cuenta el tamaño de las dos noticias emparejadas. Procuramos que tuviesen aproximadamente la misma extensión aunque en la práctica esto es imposible ya que se trata de textos comparables y no de traducciones. Hay ocasiones en las que el tamaño de un texto difiere del de su "pareja". Eso también es debido a que algunos temas se tratan con más interés en un país que en el otro. De todas maneras intentamos que el corpus estuviese más o menos equilibrado en su volumen total, pues si un día el texto alemán tenía más extensión, intentamos que en el siguiente texto fuese al revés.
- Que el texto hablase sobre el mismo tema y que fuesen lo más comparables posible, es decir que hubiera convergencia temática aunque fuese desde otra perspectiva o ángulo. Este hecho hace que en muchas ocasiones los textos no sean del mismo día, ya que los autores de nuestras publicaciones no dan la misma importancia a los mismos temas. Por poner un ejemplo, si bien la solicitud de dinero que *Bankia* lanzó al Gobierno de España en el año 2012 fue de gran impacto para los lectores españoles, los alemanes, aunque la prensa se hizo cargo de difundir la noticia, no acogieron la noticia con la misma desazón.
- Que hubiese equilibrio en cuanto a cantidad total de textos entre los españoles y los alemanes. Los subcorpus tienen el mismo número de textos: 250 cada uno.
- Procuramos asegurarnos de que los documentos que componen *CrisCorp* no fuesen traducciones y por esa razón intentamos, en la medida de lo posible, que al menos una de las dos versiones estuviese firmada por un autor.
- Que los dos textos pertenezcan al mismo género textual, pues no buscamos comparar un artículo de opinión con una noticia de actualidad. Aunque en esta tesis no vamos a comparar las parejas de textos entre sí para establecer las diferencias entre los dos tipos textuales, no descartamos esta posibilidad en el futuro.[166]

[166] Algunas de las posibilidades de explotar nuestro corpus en nuevas investigaciones desde esta perspectiva textual podrían ser: comparación de titulares o subtítulos, entradillas, inclusión de imágenes y su descripción, etc.

En la compilación nos basamos en la clasificación propuesta por Vargas (2006) que se puede ver a continuación.

Criterios	**Tipos**		**Descripción**	
Canal de producción	☑ escrito		☑ textos escritos	
	oral		fragmentos de habla transcritos	
	mixto		textos escritos y hablados	
Cantidad de palabras	grande		10 millones o más	
	mediano-grande		un millón a 10 millones	
	☑ mediano		☑ 250.000 a un millón	
	pequeño-mediano		80.000 a 250.000	
	pequeño		menos de 80.000	
Contenido	general		Su propósito principal es reflejar el comportamiento de la lengua general. Abarca una amplia gama de tipos de textos diferentes, es equilibrado y muy extenso para representar todas las variedades de la lengua y el vocabulario característico	
	especial		☑ diseñados con el objetivo de representar un uso lingüístico que se aleja del lenguaje corriente de una comunidad de hablantes específica	
		Genérico	sólo contiene un tipo de género concreto	
		canónico	formado por todas las obras escritas por un determinado autor	
		☑ ámbito/ tema	☑ textos con contenido sobre un ámbito o tema concretos	
Tamaño de muestras	☑ textos completos		☑ sus muestras corresponden a textos íntegros	
	fragmentos de textos		las muestras son fragmentos con un tamaño específico	
Codificación/ anotación	☑ simple		☑ muestras en formato ASCII[167]	
	etiquetado		marcado estructuralm ente	con etiquetas descriptivas de elementos constitutivos

[167] Siglas que se denotan el *American Standard Code for Information Interchange*. Se trata de un código capaz de leer e interpretar diferentes caracteres y símbolos.

		anotado lingüísticamente	con etiquetas analíticas de aspectos lingüísticos
Documentación	documentado	cada documento lleva asociado un archivo DTD[168]	
	☑ no documentado	☑ los textos no disponen de ningún apartado o archivo donde estén descritos sus elementos o su filiación	
Período de tiempo	sincrónico	textos de un período específico de tiempo	
	histórico o diacrónico	textos de uno o varios períodos de un tiempo pasado	
	☑ contemporáneo	☑ textos actuales	
Capacidad de actualización	☑ cerrado	☑ colección finita de textos	
	abierto o monitor	constantemente alimentado con textos nuevos	
Finalidad	fines generales	fuente de información textual y de referencia para fines diversos	
	☑ fines específicos	☑ pretenden dar respuesta a un propósito concreto	
Selección de las muestras	☑por muestreo de conveniencia	☑ las muestras textuales se seleccionan por ser fáciles de obtener	
	Por muestreo proporcional	de un grupo de personas se hace acopio de todo el material escrito y hablado que produzcan y reciban durante un determinado espacio de tiempo	
	por muestreo estratificado	se divide la población en estratos; en cada estrato se recoge un número de muestras proporcional al peso relativo del estrato en el total de la población	
Idiomas	monolingüe	en un idioma	
	☑ bilingüe	☑ en dos lenguas	☑ comparable
			paralelo → alineado
	multilingüe	en más de dos lenguas	comparable
			paralelo → alineado

Tabla 7: Clasificación corpus por Vargas (2006)

[168] Siglas de *definición de tipo de documento*. Se utiliza para describir la estructura de datos de diversos archivos y mantener una coherencia entre ellos.

7.2. LOS CORPUS DE REFERENCIA

7.2.1. *TENTEN*

El programa *Sketch Engine* incluye corpus de referencia muy amplios a los cuales se puede acceder desde la misma pantalla de inicio. Todos los córpora están basados en textos procedentes de internet y recopilados mediante el mismo programa de *Sketch Engine*. Todos los corpus de *Sketch Engine* se denominan *TenTen*[169], puesto que el fin último es que todos tengan 10^{10} (del inglés ten[ten]) palabras.

El programa cuenta con 31 córpora de referencia, cuyos nombres suelen empezar por las letras distintivas de cada país (*ptTenTen* para el portugués, *enTenTen* para el inglés, etc.). Para el procedimiento de recopilación se emplean en primer lugar el programa *Spiderling*, que sirve específicamente para la preparación de corpus lingüísticos, luego se limpian los textos de cualquier elemento como imágenes, enlaces, etcétera, que puedan evitar el correcto tratamiento posterior y, a continuación se precede al desdoblamiento de textos, ya que es posible que haya varios textos repetidos. El programa no detecta frases repetidas, pero sí largos párrafos que aparezcan reiteradamente.

En el caso del alemán, el corpus de referencia *deTenTen* consta de 16 mil millones de *tokens*. Es un corpus anotado con RTF-Tagger. El corpus de referencia del español es más reducido, pues cuenta con casi nueve mil millones de *tokens*. A pesar de que incluye también el español de Hispanoamérica, lo elegimos por ser el de mayor número de palabras de entre los corpus de lengua española y, aunque sea más pequeño, utilizamos los datos medios que arroja, es decir, el número de aciertos por millón de palabras, lo que hace que la información sea perfectamente comparable.

[169] Véase para el procedimiento de recopilación y el posterior tratamiento el artículo de Jakubiček, Kilgarriff, Kovář, Rychlý y Suchomel (2013). Disponible en: https://www.sketchengine.co.uk/wp-content/uploads/The_TenTen_Corpus_2013.pdf

8. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

8.1. EXTRACCIÓN DE METÁFORAS EN *CRISCORP*

Como hemos podido comprobar en el capítulo 3, los distintos autores estudiados coinciden en que en muchos casos resulta muy difícil establecer qué es una metáfora, entre otras razones porque la catalogación de estas en distintos ámbitos conlleva bastante dificultad.

Así, en muchos casos sería necesario elaborar un examen histórico y etimológico para saber con exactitud cuál es el origen de la palabra o expresión que da lugar a lo que aquí se considera metáfora. Ya decía Cobeta (1999: 167) en referencia a las paremias, pero que hacer extensible a las metáforas, que "es tan variada su procedencia y tan singular la historia de cada caso que para un análisis adecuado se requiere el auxilio de la historia, la etnografía, la literatura, o la sociolingüística entre otras disciplinas".

Debido a la complejidad de la figura y sus múltiples enfoques, somos conscientes de que para tratar e analizar la metáfora en profundidad habría que estudiarla de forma monográfica aún más de lo que aquí se ha podido hacer, buscando su etimología y su recorrido histórico. Asimismo hay que tener en cuenta el ingente volumen de metáforas encontradas en los textos de nuestro corpus bilingüe. Por esa razón, y dado que aquí las metáforas se tratan como una de las tres características principales del léxico económico, en general, y de la crisis económica, en particular, nos hemos limitado a clasificarlas según su significado más conocido u obvio, es decir, siguiendo la intuición propia y realizando numerosas consultas en los diccionarios para el español y el alemán. Este modo de proceder es el habitual, pues Stefanowitsch (2006: 10) afirma que "*in virtually all studies of metaphor, corpus-based or not, metaphors are identified and classified based on more-or-less explicit commonsensical intuitions of the part of the researcher*". En los casos de ambigüedad hemos intentado utilizar la primera acepción del diccionario o, en su caso, guiarnos por el contexto[170].

No obstante los comentarios anteriores, el grupo Pragglejaz de la Universidad de Ámsterdam ha desarrollado un procedimiento de identificación de las metáforas que utilizamos a la hora de decidir qué unidades léxicas tenían que incluirse en este estudio. En primer lugar procedimos al vaciado manual de las metáforas y nos servimos del procedimiento *MIP* (*Metaphor Identification Procedure*) ideado por Steens *et al.* (2010: 167ss)

[170] Es el caso, por ejemplo, de *instrumento*, que puede ser tanto un instrumento musical como una herramienta de la más diversa índole. A la hora de catalogar la metáfora, se puede elegir como dominio "instrumentos musicales" o "herramientas", y en este sentido el investigador no siempre sabe cuál es históricamente la primera acepción.

Este método sugiere que mediante unos pasos se puede establecer si la unidad léxica en cuestión es, o no, una metáfora. Steen *et al.* (*ibíd.*) proponen el siguiente esquema al respecto:

1. Lectura del texto
2. Determinar cuáles son las unidades léxicas
3. a. Establecer para cada unidad léxica cuál es su sentido dentro de este contexto concreto
3. b. Establecer para cada unidad léxica si puede tener más de un sentido en otros contextos.
3. c. Si la unidad léxica tiene un sentido más básico en otro contexto, hay que decidir si el significado contextual y el básico son distintos, pero se pueden entender en todos los contextos.

Si la respuesta es sí, la unidad léxica es una metáfora.

Ya vimos en el capítulo teórico sobre la metáfora que Aristóteles, ya en el sigo IV a. C. escribió que la metáfora es la transferencia de una palabra a un referente que no le es habitual. Esta definición básica se ha mantenido hasta el momento actual para las dos culturas de nuestro estudio. Según el Duden (2005: 1151) la metáfora „*beruht darauf, ein Wort, das in einer Referenzsituation erwartbar ist, durch ein oder mehrere für die spezielle Referenz ungewöhnliche ersetzt wird*". Por lo tanto, un término previsible es sustituido por otro menos acostumbrado. De todo ello resulta que un concepto puede tener un sentido propio y otro figurado. La metáfora ayuda a que un lego en la materia pueda entender conceptos difíciles sin la necesidad de utilizar demasiados tecnicismos, y precisamente esto es lo que observamos en los textos de *CrisCorp*.

Lakoff y Johnson (2005) son los máximos exponentes de la relativamente nueva corriente en investigación de metáforas que relaciona las metáforas con el conocimiento. Ellos afirman que la creación de una metáfora no es totalmente libre y que se basa en estructuras cognitivas conocidas y compartidas por los hablantes de una lengua y que cuya mente entienda. Estos autores basan una parte de su teoría en las metáforas orientacionales y en el hecho de que en nuestro código lingüístico y en nuestra cultura los conceptos positivos se pueden igualar a metáforas como *lo bueno es arriba*, mientras que lo negativo se asocia con lo bajo (infeliz es abajo, lo malo es abajo, la debilidad es abajo, menos es abajo, enfermo es abajo), etc. Por consiguiente, las metáforas estructurales no nacen de un impulso ni son de invención totalmente libre, sino que se trata de un sistema coherente basado en experiencias físicas y culturales aceptado e interiorizado por una comunidad de hablantes, sin que ello signifique que no se crean nuevas metáforas. Simplemente, las nuevas metáforas se basan en las estructuras anteriores porque es así como nuestra mente las entiende.

8.1.1. DOMINIOS RECURRENTES

Existen, en el ámbito económico, como también en otras áreas, dominios especialmente recurrentes para las metáforas. Así no es infrecuente hablar de *colapso, inyecciones* o de *recuperación*, términos pertenecientes a la medicina, en los textos de temática económica. Igualmente existe mucha terminología bélica y los precios se *disparan*, se *defienden posturas* o se *pierde la batall*a (A_202: *Die Zentralbank (EZB) bereitet weitere Schritte im Kampf gegen die gefährlich niedrige Inflation vor,* A_75: *Wall Street: Dow verliert Kampf um 10 000-Punkte-Marke*).

Al iniciar esta tesis quisimos clasificar las metáforas existentes en *CrisCorp*[171] siguiendo los ejemplos de anteriores trabajos de diferentes autores (Baran, 2003; Kohl, 2007; Ramacciotti, 2010), no obstante, conforme la clasificación avanzaba, sentíamos la necesidad de añadir más dominios que expondremos a continuación con ejemplos procedentes del corpus.

Charteris-Black y Ennis (2001) comparan las metáforas en la información financiera en español e inglés, mientras que Gilaranz (2008), cuya investigación se centra en la comparación de la metáfora en el lenguaje económico de lenguas afines, destaca los movimientos, los estados físicos de la materia, la medicina, la guerra, la náutica, el clima, el juego, el teatro, las personificaciones, el motor y la respiración.

Los campos semánticos que propone Serón (2005) para su estudio entre las lenguas española e inglesa son: los rasgos animados en los que los fenómenos adoptan atributos humanos, la salud, las guerras, los mecanismos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes y los animales. Soddemann (2013), en su artículo sobre las metáforas en el discurso de la crisis económica en alemán, distingue entre metáforas ontológicas (la crisis económica es un contenedor, una persona, un enemigo), horizontales (la crisis económica es una persona que se mueve), verticales (la crisis económica es una corriente, un precipicio) y metáforas estructurales (la crisis económica es un temporal, una enfermedad, un fuego).

Hemos considerado que para añadir un dominio nuevo este debía contar con al menos 15 ejemplos en una de las dos lenguas. Pensamos que existe una cantidad suficiente de ejemplos de otras áreas en los textos del corpus, por lo que añadimos a la enumeración anterior otros campos que mostramos en la siguiente tabla. No obstante, cabe recalcar que muchas metáforas pueden pertenecer a varios dominios, que en la siguiente tabla se presentan como subdominios, e incluso a diferentes figuras retóricas a la vez. Véase como ejemplo la metáfora *Die Bankenunion ist ein wichtiger*

[171] En este capítulo solamente se expondrán algunos ejemplos debido a la gran cantidad de metáforas encontradas en el corpus. El listado completo se adjunta como anexo.

Pfeiler im Kampf gegen die Krise que pertenece tanto a las metáforas de la arquitectura como a las de la guerra y que, por lo tanto, estará clasificada tanto en el dominio 12 como en el dominio 2. En la siguiente tabla se presenta la leyenda de dominios y subdominios que consideramos representativos de las metáforas halladas en *CrisCorp*. Hemos asignado las metáforas del dominio de la guerra y los conflictos al número 1; el dominio de la salud, medicina y estados de ánimo al número 2, etcétera. En el anexo se añade el listado completo de metáforas cuya clasificación numeral coincide con la leyenda de esta tabla.

Leyenda	Dominio	Subdominio	Subdominio
1	Guerra	Conflictos	
2	Salud	Medicina	Estados de ánimo
3	Clima	Catástrofes naturales	
4	Líquidos	Fluidos	
5	Movimientos de fuerza		
6	Movimientos direccionales		
7	Navegación	Mar	Ríos
8	Presión	Inflar/ desinflar	
9	Vehículos	Transporte	Mecánica
10	Deporte	Caza	Tauromaquia
11	Espectáculo/ teatro	Juegos de azar	Música
12	Arquitectura/construcción	Herramientas	Hogar
13	Física/ Química	Ciencias naturales	Geometría
14	Alimentación		
15	Educación/ formación/ colegio/ calificaciones	Comportamiento	Contabilidad
16	Colores		
17	Animales		
18	Familia		
19	Partes del cuerpo		
20	Botánica		
21	Criaturas y fenómenos paranormales		
22	Claridad/ opacidad		
23	Paquete		
24	Aspecto físico	Atracción	
25	Valor/ pérdida de valor		
26	Guardianes		
27	El camino		
28	El tiempo (hora)		

29	Accesorios de moda	DIY	
30	Religión		
31	Profundidad	Altitud	Naturaleza
32	Visión		
33	Nobleza	Altos cargos	

Tabla 8: Los ámbitos más recurrentes de metáforas en *CrisCorp*

Desde un primer acercamiento a las metáforas en *CrisCorp* se puede apreciar, que tanto en una como en la otra lengua se emplean de manera muy habitual, pues contabilizamos 3.115 metáforas en el subcorpus español y 3.170 en el subcorpus alemán. Indudablemente, esta coincidencia en número es especialmente llamativa, pues ni siquiera en un corpus paralelo es probable que la frecuencia sea tan parecida, ya que no siempre se puede traducir una metáfora por otra. Recuérdese que los estudios sobre metáforas suelen repetir la hipótesis de que dos lenguas/culturas, aunque compartan algunas imágenes mentales, debido a las diferencias culturales utilizarán metáforas diferentes.

Hemos dividido las metáforas en 33 dominios, porque pensamos que 15 metáforas de un ámbito es un resultado saliente que merece tener una categoría propia. Aparte del procedimiento de Pragglejaz, seguimos en términos generales la metodología de Charteris-Black y Ennis (2001) en cuanto a la identificación y clasificación de las metáforas, ya que una vez que las habíamos elegido y clasificado manualmente, las sometimos al escrutinio de dos hablantes instruidos y nativos del español para confirmar o debatir posibles casos controvertidos como *austeridad* que habíamos considerado una metáfora, pero cuyo significado no es figurativo y, por lo tanto, posteriormente eliminamos del listado.[172]

Pasamos a continuación a mostrar los ejemplos más significativos procedentes del corpus. Generalmente no se representan aquí los ejemplos en forma de equivalentes ya que esto sería imposible, aunque en ocasiones puedan coincidir en partes. Debido a que aquí tratamos metáforas de dos códigos lingüísticos diferentes, los catalogamos según la clasificación de Deignan *et al.* (1997) en cuatro tipos: en el primero existe una equivalencia completa entre el concepto metafórico y la expresión lingüística, en el segundo encontramos un mismo concepto metafórico, pero con una

[172] El uso de otros dos investigadores se conoce como triangulación de resultados o triangulación de investigadores (Rodríguez Ruíz, 2005), y consiste en otorgar mayor nivel de confianza y fiabilidad a las técnicas investigadoras, tradicionalmente en estudios empíricos y procedentes de las Ciencias Sociales. Con una pluralidad de observadores para la extracción de metáforas y su dominio se ha tratado de aumentar la seguridad, la validez y la calidad de los resultados expuestos. En el caso en el que los dos investigadores han corroborado una decisión de la autora de este trabajo, hemos optado por incluir la metáfora en el dominio propuesto. Hemos considerado que el panel de expertos para este capítulo no debía estar formado solo por lingüistas, de modo que, además de la Directora de la tesis, la Dra. Ana Medina Reguera, también ha participado Joaquín Maroto. Para más información sobre la triangulación de resultados puede consultarse Rodríguez Ruíz (2005): La Triangulación como Estrategia de Investigación en Ciencias Sociales, *Revista madri+d 31,* Disponible en: https://www.madrimasd.org/revista/revista31/tribuna/tribuna2.asp

expresión lingüística distinta, en el tipo tres ambas lenguas usan diferentes conceptos metafóricos y, por último, en el tipo número cuatro, las palabras y las expresiones tienen significados literales similares, pero con otros significados metafóricos.

8.1.1.1. METÁFORAS BÉLICAS Y DE CONFLICTOS

La primera categoría en la clasificación, y la segunda más frecuente, es la de la guerra y los conflictos. En nuestro día a día, y también en casi todos los textos de *CrisCorp*, surge terminología auténticamente bélica como *combatir, munición, batalla, guerrilla, ofensiva, tregua* o *estallido*, además de otros tantos sinónimos para matar o vencer:

Alemán	ausmerzen (1), auslöschen (3), hinrichten (1), zu Fall bringen (1), abwürgen (4), in die Knie zwingen (1), zum Erliegen bringen (2), zuschlagen (2), zerstören (1), verletzen (2)
Español	golpear (7), hacer mella (2), destrozar (1), destruir (5), bombardear (1), pulverizar (2), doblegar (1), apretar la soga en torno al cuello (1), asestar un golpe (1), azotar (1), estrangular (1), escarmentar (1), sufrir una bofetada (1)

Tabla 9: Términos para matar o hacer daño

Todo parece indicar que en alemán el tema bélico se aborda de manera más defensiva, ya que hay muchas *víctimas*, mientras que en castellano parece ser más ofensivo. Hay 16 *Opfer* frente a 4 *víctimas*.

Europas größte Bank HSBC dürfte erneut zu den	Opfern	der Subprime-Krise zählen. Die Bank hat
Baufinanzierer Northern Rock ist das bislang größte	Opfer	der weltweiten Kreditmarktkrise auf der
ist in Großbritannien das bislang größte	Opfer	der Kreditmarktkrise, dabei hatte die Bank
Northern Rock wurde schlicht und einfach das	Opfer	einer Vertrauenskrise. Wegen der Unsicherheiten
überwunden. Dijsselbloem resümierte: "Die	Opfer	der Bevölkerung dürfen nicht aufs Spiel

Figura 36: Líneas de concordancia de *Opfer*

trasladado también a Turquía, que ha caído un 5%	víctima	de una oleada desinversora a raíz de los
los inversores ya tienen a otra posible	víctima	en el centro de la diana: American International
de otra financiera en apuros, CIT Group,	víctima	a finales del pasado año de una de las
Barclays "no descartaban" que las siguientes	víctimas	, "en los próximos días", pudieran ser España

Figura 37: Líneas de concordancia de *víctima*

En cambio, *Kampf* surge 26 veces en el subcorpus alemán y tan solo seis veces en el español. Además, aparece 13 veces el verbo *kämpfen* y solo tres veces el verbo *luchar*. En los textos alemanes se lucha contra la *Krise* y los conceptos relacionados, mientras que en español se trata de referencias a la Segunda Guerra Mundial o en el terreno económico de una guerra de divisas (2).

die Bankenunion ein wichtiger Pfeiler im	Kampf	gegen die Krise: "Da ist der Versuch, über
EU-Verträge möglich. Die EU verstärkt ihren	Kampf	gegen die gefährliche Kreditklemme für
werden die EU-Ressortchefs erneut über den	Kampf	gegen die grenzüberschreitende Steuerflucht
Dezember dieses Jahres eine neue Waffe im	Kampf	gegen den wirtschaftlichen Abschwung ziehen
Anstrengungen und mehr Investitionen im	Kampf	gegen die europäische Wirtschaftskrise.

Figura 38: Líneas de concordancia de *Kampf*

file2382672	Oficialmente, este encuentro se va a centrar en la lucha contra el fraude fiscal, la persecución
file2382673	parlamentario, en el seno de Syriza hay una fuerte lucha interna. Las críticas provenientes del
file2382508	la presidencia española para liderar la lucha de la Unión Europea contra la crisis económica
file2382511	impuestos del tabaco y del alcohol, y la lucha contra el fraude. En cuanto a los gastos

Figura 39: Líneas de concordancia de *lucha*

A pesar de que existe un equivalente exacto en alemán al verbo *disparar*, que también se refiere al acto de utilizar un arma de fuego, este no se utiliza así en el corpus, pues parece que en el contexto económico este verbo no se utiliza con la connotación bélica y, en vez de ello se percibe como un verbo de movimiento muy dinámico que suele moverse en positivo, ya que se dispara a las alturas y nunca abajo, es decir, como sinónimo de subir bruscamente, o según la undécima acepción del DRAE "incrementarse inmoderadamente": *hochschießen, in die Höhe schießen, ins Plus schießen*… No obstante, sí hay metáforas como *Spanien bleibt in der Schusslinie der Märkte* (A_138).

Ein Viertel der Griechen bekomme keine Sozialleistungen mehr, und die Arbeitslosigkeit sei in die Höhe geschossen .	
Binnen weniger Minuten schoss der Index um bis zu 1,4 Prozent nach oben.	
Am Montag schossen bis zu acht Prozent ins Plus.	
Im Januar schossen unter anderem die Regierungen aus Singapur und Kuwait noch einmal 14,5 Mrd. Dollar nach.	
Der Dow-Jones-Index der Standardwerte schoss 3,9 Prozent nach oben auf 11 019 Punkte.	

Figura 40: Líneas de concordancia de *schießen*

En español, sin embargo, tenemos en mente la imagen de un arma cuando hablamos de disparar y se trata de un recurso estilístico muy recurrente, pues surge 27 veces en el subcorpus español e, incluso, se dispara *con balas*:

file2382487	entidad que en los años del crédito fácil disparó su apalancamiento y riesgo, ha pactado
file2382682	semanas, a raíz de una oleada de ventas que ha disparado sus rentabilidades. Sin despejar aún las
file2382681	botella de la negociación, Juncker volvió a disparar con bala: "Pregúntele a Tsipras qué le

Figura 41: Líneas de concordancia de *disparar*

Surgen en el subcorpus alemán en total 162 *Retter* y términos relacionados con *Rettung*, pues hay que salvar a la economía de un apuro, como después de una catástrofe o guerra. Clasificamos el concepto de *Rettung*, igual que *rescate* en la categoría 1 puesto que, a pesar de que los dos equivalentes también podrían ubicarse en el número 7 (navegación), consideramos que tiene más familiaridad con la guerra. El DRAE se pronuncia al respecto y define el verbo *rescatar* como "Recobrar por precio o por fuerza lo que el enemigo ha cogido".[173] También aquí es asombrosa la coincidencia que las dos lenguas hacen del uso de los términos ya que en alemán hallamos 162 vocablos relacionados con *Rettung* y en el subcorpus español 158 *rescates*.

Rettung (23)	Rettungsgelder (2)
Rettungsfonds (22)	Rettungsbemühungen (2)
gerettet (16), retten (13), rettete (2), rettet (2), retteten (1)	Rettungsmaßnahmen (1)
Rettungsschirm (16), Rettungsschirms(4)	Rettungsrunde (1)

[173] Disponible en: http://dle.rae.es/?id=W84NJx2&o=h [último acceso el 4 de noviembre de 2015].

Rettungspaket (13), Rettungspakets (3), Rettungspakete (3), Rettungspaketen (1)	Rettungskrediten (1), Rettungskredite (1)
Rettungsplan (8)	Rettungskosten (1)
Rettungskredit (5)	Rettungsinstrument (1)
Rettungsaktion (4), Rettungsaktionen (4)	Rettungshilfe (1)
Rettungsprogramm (3)	Rettungseinrichtung (1)
Retter (3)	Rettungsantrag (1)
Rettungskonzepte (2)	Retter-Gruppe (1)

Tabla 10: Formas compuestas de *Retter/Rettung*

Y, si bien no hay grandes diferencias en el uso general, sí la hay en la frecuencia puesto que en los textos alemanes hemos contabilizado 225 metáforas relacionadas con el campo semántico de la guerra y en español han sumado 370 metáforas bélicas en un total de 250 textos por lengua.

ALEMÁN	ESPAÑOL
um vor der heimischen Krise zu fliehen (A_03)	amenaza con estallarle en las manos a los banqueros (B_01)
Die spanischen Immobilienaktien kämpften mit hauseigenen Problemen (A_03)	propagarse como una onda expansiva por la economía de Estados Unidos (B_01)
zu den Geldhäusern, die Analysten immer wieder als potenzielles Opfer (A_10)	se han disparado astronómicamente, hasta el 20% de las hipotecas (B_01)
KfW wird das im MDax gelistete Institut gegen alle Risiken abschirmen (A_10)	El detonante fue el anuncio (B 1)
Auch Europas größte Bank HSBC dürfte erneut zu den Opfern der Subprime-Krise zählen (A_10)	Citigroup asumirá el control (B 6)
Baufinanzierer Northern Rock ist das bislang größte Opfer der weltweiten Kreditmarktkrise (A_11)	La guerrilla de la banca de inversión (B_09)
Viele SIVs kämpfen weiterhin mit Refinanzierungsproblemen (A_15)	cuyas acciones se disparan (B 10)
Regeln zur Überwachung der Finanzsysteme (A 22)	La principal bolsa del mundo vuelve a las pérdidas tras la breve tregua concedida ayer por los inversores (B_13)
Die amerikanische Hypothekenkrise […] hat ein weiteres Opfer gefordert (A 22)	otra posible víctima en el centro de la diana (B 14)
die KfW ist indirekt Opfer der Kreditkrise (A_25)	Los coletazos de este trago continúan golpeando al mercado (B 14)
Die Kassen der Einlagensicherung FDIC sind durch die Zusammenbrüche stark angegriffen (A 26)	Ofensiva de grandes bancos para evitar la caída de títulos hipotecarios (B_15)
Der Dow Jones hat den Kampf verloren (A 27)	recuerda al rescate del fondo de alto riesgo Long Term Capital Management (B_15)
Das ist die nächste Verteidigungslinie (A_27)	Gobierno sobre el verdadero impacto de la crisis hipotecaria en los mercados financieros (B_18)
sein explodierendes Einkommen zu verdanken (A_30)	las ejecuciones alcanzaron en el tercer trimestre el nivel más alto (B_19)
die Verdienstmöglichkeiten in den zurückliegenden Jahren explodiert sind (A_30)	Citigroup rescata fondos de inversión estructurados (B_20)
Ein weiteres Opfer gefordert (A_31) hatte die Zentralbank im Kampf gegen eine Ausweitung der Schuldenkrise (A 32)	Citigroup asumirá el control (B_20)
Weltweit flüchteten Investoren in den Rohstoff Öl (A_32)	el impacto sobre su capital (B_20)
ist ein Tod durch tausende Messerstiche (A_33)	El mercado ayer sufrió la bofetada del suceso (B_23)
Übernahme ohne staatliche Rückendeckung (A_36)	Va a ser necesario mucho más que eso para rescatar a City (B_26)
Als Retter für Lehman im Gespräch (A_38)	Thornburg Mortage, cuyas accionan se disparan (B_27)
Praktisch ausgelöscht worden (A_38)	la bolsa acabó rindiéndose a los indicadores (B 30)
Suche nach einem Retter (A_38)	duramente golpeado (B_31)

als ob der Markt das Geschäftsmodell Investmentbank auslöschen will (A_39)	la intervención para salvar in extremis a un banco (B_32)
die eigentlich dafür bestimmt sind, ernsthafte Systemrisiken zu entschärfen (A_43)	acciones de la aseguradora MBIA se dispararon (B_35)
Bernanke kennt im Kampf gegen die Wirtschafts- und Finanzkrise keine Tabus (A_51)	que la crisis financiera amenace los planes de presupuesto (B_37)
der Preis für die massive Krisenbekämpfung (A_51)	Otra posible víctima en el centro de la diana (B_38)
Das erste Opfer war der Dollar (A_51)	tuvo que ser rescatada por la Reserva Federal (B_39)
in die als besonders sicher und liquide geltenden US-Staatsanleihen flüchteten (A_51)	Washington Mutual se dispara cerca de un 19% (B_39)
um für weitere Krisenfälle gerüstet zu sein (A_56)	La legión que ya forma sus críticos (B_40)
Konkurrenzkampf (A_56)	con 17 expertos para combatir la crisis financiera (B_41)
Dow Jones hat den Kampf verloren (A_75)	prevé que la tasa de paro se dispare (B_41)
Die die Rally bereits in den vergangenen Wochen abgewürgt hatten (A_75)	considera que se mantiene el estrangulamiento de las compañías (B_43)
Die Schlacht der Milliardäre (A_76)	Para combatir la crisis (B_44)
Der oberste Notenbanker führte vor allem Vorteile bei Stabilität und Effizienz ins Feld (A_78)	Transición […] será pacífica (B_44)
Nach monatelangem Gezerre um die US-Finanzmarktreform (A_78)	Inesperada explosión de la crisis (B_46)
sich verstärkende Rückkopplungseffekte auf den Kapitalmärkten drohen (A_81)	realizar estudios de su posible impacto (B_60)
Blitzkrieg der Bankenlobby (A_87)	identificar posibles amenazas (B_61)
Zweifel an der Wirksamkeit des Manövers (A_90)	El crudo, principal damnificado de la crisis de Dubai (B_66)
Kapitalkontrollen als Folterwerkzeuge sozialistischer Wirtschaftslenkung (A_91)	Los inversores han huido de este tipo de valores (B_72)
Die EZB interveniert wieder einmal als letzte Verteidigungslinie (A_98)	la bolsa acabó rindiéndose a los indicadores (B_83)
Initiativen im Kampf gegen die gefährliche Schuldenkrise (A_105)	la Ley combate algunas malas prácticas (B_87)
Anleger in ganz Europa gehen in Deckung (A_114)	la liberación de ese plazo pondrá fin a la primera operación de rescate (B_104)
Die letzte Bastion der Euro-Zone wird in Frage gestellt (A_115)	Moody's vuelve a asestar un nuevo golpe a España (B_112)
von Exporten abhängige Wirtschaft vollends abwürgen (A_116)	los seguros de impago de Bank of America se dispararon (B_115)
Fitch zündet die nächste Rating-Bombe (A_117)	Fitch ha atacado por otro flanco (B_117)
zur Bekämpfung der Branchenkrise (A_125)	su capacidad como arma de contención de la crisis de deuda (B_118)
Der angeschlagene Bankensektor ist das größte Sorgenkind der spanischen Regierung im Kampf gegen die Schuldenkrise (A_128)	reducir su potencia de disparo (B_118)
die akute Krise in dem Mittelmeerland zu bekämpfen (A_132)	El hachazo de Standard and Poor's a las triples A de Francia y Austria pone contra la espada y la pared al fondo de recate europeo (B_118)
so lange wartet wie nur möglich, um [...] noch Munition zu haben (A_133)	El mercado castiga la ambigüedad del rescate (B_135)
deshalb hält die EZB ihr Pulver [...] trocken (A_133)	los reguladores han apretado la soga en torno al cuello de las entidades financieras (B_142)
sie kämpfen am Heimatmarkt mit einer schweren Rezession (A_135)	el estallido de la crisis (B_164)
Die Europäische Zentralbank (EZB) bereitet weitere Schritte im Kampf gegen die gefährlich niedrige Inflation vor(A_202)	qué artillería le queda al banco central para evitar un empeoramiento de la situación (B_186)
Interessenkonflikte zu entschärfen (A_200)	La medida […] es la última bala para combatir los riesgos de deflación en la eurozona (B_215)
Schuldenstreit mit Griechenland (A_210)	otorga un nuevo empujón a la deuda pública europea (B_216)
Zur Bekämpfung der Steuerhinterziehung (A_213)	un repliegue en el interés del bund (B_216)

weil sich Investoren in Erwartung weiter fallender Bond-Renditen falsch positioniert hatten, von der Marktentwicklung überrollt wurden (A_225)	a pesar de la presión y el bombardeo de los medios de comunicación (B_231)
Griechenlands Retter-Gruppe (A_239)	Motín en Syriza (B_236)
Dax im Kreuzfeuer (A_240)	no es el único frente abierto que tiene Tsipras (B_236)
Tumulte auf dem Rentenmarkt (A_240)	Amadeus logra una minitregua tras el varapalo de ayer (B_240)
Medienberichte über eine immer rasantere Kapitalflucht (A_249)	Los demandantes consideran que Berlín ha violado sus derechos fundamentales (B_247)

Tabla 11: Ejemplos de metáforas bélicas[174]

En este dominio prevalecen las metáforas del tipo uno en la clasificación de Deignan *et al.* (1997), es decir, que coinciden tanto la expresión lingüística como también pertenecen al mismo concepto metafórico (*víctima/ Opfer, rescate/ Rettung, combatir, luchar/ kämpfen, asestar un golpe/ zuschlagen, doblegar/ in die Knie zwingen*).

8.1.1.2. METÁFORAS DE LA SALUD, LA MEDICINA Y LOS ESTADOS DE ÁNIMO

Otro ámbito especialmente recurrente y el más representado en *CrisCorp*, es el de la salud. Hemos extraído 438 ejemplos de metáforas relacionadas con la salud en el corpus alemán y 492 en los textos españoles. No obstante, llegados a este punto quisiéramos indicar que no hemos añadido a estas estadísticas las 174 veces que surge *crecimiento* en el subcorpus español. Trataremos este tema más adelante en el subepígrafe 8.1.1.20.

En el lenguaje de la medicina los términos de procedencia bélica son frecuentes, ya que tienen mucha aplicación en el lenguaje utilizado para tratar enfermedades. Piénsese, por ejemplo, en que solemos "luchar" contra una enfermedad o "combatirla" como en este ejemplo procedente del corpus: (B_10): *servirá para combatir el enfriamiento de la economía*. Se trata de términos que ya han entrado en el uso de la lengua de manera que casi no se perciben como metafóricos y se han convertido en metáforas muertas. Véase como ejemplo la definición que ofrece el DRAE del verbo *combatir* en su tercera acepción: "3. tr. Atacar, reprimir, refrenar lo que se considera un mal o daño, oponerse a su difusión. Combatir una epidemia, el absentismo, el terrorismo". En estos casos se trata tanto de metáforas de la salud como de la guerra ya que emplean la terminología bélica para tratar a las enfermedades o se consideran víctimas a países en dificultades económicas.

Uno de los términos más empleados, tanto en alemán (35 veces) como en español (34 veces) es el de *inyección* donde hay una casi total coincidencia en el uso. El hecho de que el término sea tan recurrente no nos debe sorprender, dado que la crisis económica se convirtió en una crisis de liquidez[175]. El verbo *inyectar* surge en 40 ocasiones en el subcorpus español, pero ninguna vez se

[174] Las letras y números entre paréntesis hacen referencia al texto del que proviene el ejemplo.
[175] Aquí también observamos cómo se mezclan dos metáforas, ya que la *liquidez* pertenece al ámbito 4 (los fluidos) y la inyección al ámbito sanitario.

utiliza el verbo correspondiente en alemán, donde se emplea por ejemplo: *beschliessen, erhalten, ankündigen*. Si bien en alemán se encuentran las formas compuestas, que se pueden observar en el siguiente gráfico, en español solamente se hallan *inyecciones de capital* y *de liquidez*. Podemos entonces resumir que en un texto alemán no sería natural encontrar el verbo *spritzen*, pero sí el sustantivo.

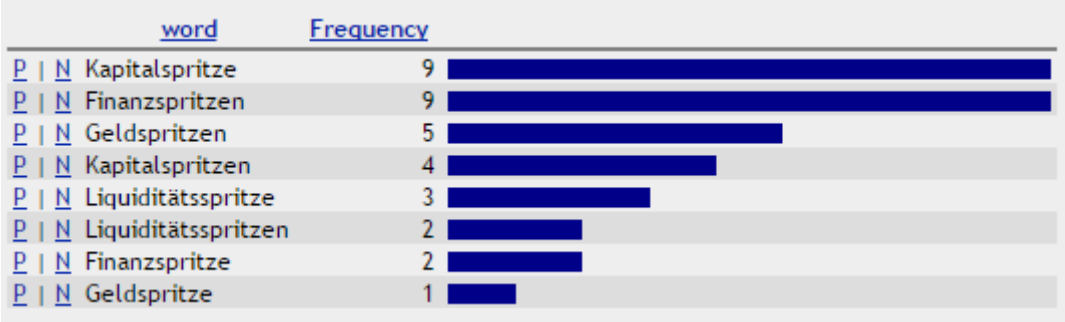


Gráfico 10: Compuestos de *Spritze*

Uno de los dominios conceptuales, como los denominan Lakoff y Johnson (1998) es el de "la economía como un ser vivo". Aparte de las personificaciones en sí, de las que trataremos más adelante, los textos tratan a la economía y a los conceptos y organismos relacionados como si fuesen un cuerpo humano. De hecho, el *organismo* que ahora también da nombre a diferentes instituciones como la Comisión Europea o el Banco Central Europeo, y se ha convertido en una metáfora muerta, es el grupo de "órganos" que forma el ser vivo y surge 53 veces en el subcorpus español. En alemán, sin embargo, no se utiliza esta metáfora y, en vez de ello, se dice *Institution* (21), *Organisation* (7) o se emplea directamente el nombre del organismo.

file2382541	Europea de Estabilidad Financiera). Los tres organismos internacionales encargados de la revisión
file2382559	opacos y sin precios reales de mercado. El organismo presidido por Julio Segura obligó a las
file2382570	reunión ha estado marcada por la negativa del organismo monetario a bajar tipos, a poner en marcha

Figura 42: Líneas de concordancia de *organismo*

El ser vivo se forma de distintos componentes, así distinguimos entre el físico[176] y la mente y todo lo relacionado con ello como, por ejemplo, las enfermedades. El bienestar físico muchas veces viene determinado por el estado de los músculos, los cuales pueden estar relajados o en tensión como ilustran estos ejemplos de *CrisCorp*:

Notenbanken wollen gemeinsam den erhöhten Anspannungen am US-Dollar-Geldmarkt entgegentrete (A_06)	detectar "tensiones" en el mercado (B_3)
Während die großzügige Liquiditätszufuhr der Europäischen Zentralbank vom Vortag gestern bei den Zinssätzen für Tagesgeld für Entspannung sorgte (A_15)	aliviará un poco más la tensión de los mercados (B_10), va a suponer el agravamiento de las tensiones que está sufriendo la banca (B_55)
Dies drohe aber nur eine vorübergehende Entspannung zu sein (A_16)	la paralización de la privatización de Aena (B_38), una contracción del crecimiento (B_60)

[176] Debido a la gran cantidad de metáforas relativas a partes del cuerpo les adjudicamos un dominio propio, el número 19.

Tabla 12: El estado de los músculos

Aunque muchas metáforas relacionadas con la musculatura coinciden en el uso, se emplean con más frecuencia en español, ya que el término *tensión* surge en 28 ocasiones y 12 veces en alemán como se aprecia en el siguiente gráfico. En las dos lenguas se usa *tensión* y *Spannung* o *Anspannung* tanto en el sentido de crispación entre dos partes, como también para indicar que, por ejemplo, una entidad no está relajada. En cuanto al contrario, a la *relajación* o *Entspannung*, también se usa más en español, pues lo hallamos 16 veces frente a 7 en el subcorpus alemán.

file2382587	incrementos del IVA y del IRPF, pero tampoco una relajación de la presión fiscal que soportan los ciudadanos
file2382632	este plazo de tiempo, en ausencia de una relajación del conflicto en Ucrania. "Sin embargo,
file2382684	inicial hasta poner en marcha un plan de relajación cuantitativa (QE) para comprar hasta 1,3_billones

Figura 43: Líneas de concordancia de relajación

word	Frequency
Entspannung	7
Spannungen	5
Spannung	5
Anspannungen	1
Anspannung	1

Gráfico 11: Diferentes formas de *Spannung*

A pesar de que en la lengua española existen metáforas relacionadas con ellas, las limitaciones en las extremidades inferiores solamente se encuentran en los textos en alemán: *Mit seinem Gewinnplus hinkt Adobe der Umsatzsteigerung allerdings hinterher* (A_30), *steht der derzeitige Aufwärtstrend beim Euro auf wackligen Beinen* (A_38), *weil das von der Pleite bedrohte Land bei seinen Sparversprechen hinterherhinkte* (A_102), *zur Unterstützung der lahmenden Konjunktur* (A_113), *Das Wachstum in der Bundesrepublik hinkt deutlich hinterher* (A_187), *um wirtschaftlich wieder auf die Beine zu kommen* (A_231).

El aparato digestivo y reproductor, por lo contrario, es más empleado en español que en alemán, pues la metáfora muerta *matriz* surge en hasta ocho ocasiones y no aparece en el subcorpus alemán, pero cuya posible traducción *Muttergesellschaft*, o incluso *Mutter*, sí se encuentran en *CrisCorp*.

file2382565	justifica la rebaja de Cívica, Bankia y su matriz BFA y Popular por las dudas que tiene en
file2382586	estructura de capital está blindada, sino a su matriz , Banco Financiero y de Ahorros (BFA). El
file2382590	han inyectado 10.700_millones de euros. La matriz de Bankia, participada al 100% por el FROB

Figura 44: Líneas de concordancia de *matriz*

file2382312	Verkaufsprozess einzuleiten." Bankia und die Muttergesellschaf BFA sind unter anderem Anteile an der International
file2382412	ihr fürchtet Fitch, dass die italienische Mutter UniCredit künftig leichter einen Teil des

Figura 45: Líneas de concordancia de Mutter*

En español también aparece en dos ocasiones el sustantivo embriones (B_132: *De manera que es el embrión de un mecanismo de financiación europeo*), el sustantivo impotencia (B_46: *el temor a una recesión, ha dejado impotente a la OPEP*) y gestación (B_15: *inversión que pueden estar involucrados en la gestación del fondo*. B_ 200: *inaugurado hoy, lleva por tanto más de un año de gestación, si bien la idea de su diseño* […]).

Hasta en dos veces surge *apetito* (B_216: *consecuencia del resurgir del apetito por la deuda europea 'más segura'*), además de cinco veces en los que había que *digerir* cambios y decisiones tomadas por los órganos correspondientes.

file2382599	inversores parece que tienen problemas para	digerir	el nuevo escenario y mantienen el relativo
file2382460	pérdidas, pero hoy intenta asimilarlo y	digiere	las subidas en commodities como el petróleo
file2382680	2,2%. Al comienzo de la semana, antes de	digerir	los 5.000_millones emitidos en la nueva
file2382682	debajo de los 140 puntos básicos. Una vez	digerida	la cumbre de la OPEP del pasado viernes
file2382504	Los mercados financieros han comenzado a	digerir	la crisis que ha generado en Dubai el temor

Figura 46: Líneas de concordancia de *digerir*

En el subcorpus alemán no hallamos ningún ejemplo de lo anterior, con excepción de dos metáforas relativas a la digestión:

file2382199	einem fiel es schwerer, solche Lasten zu	verdauen	. Ackermanns Strategie, Konzernbereiche
file2382218	Realwirtschaft". "Die Subprime-Krise ist noch nicht	verdaut	und den Banken droht bereits neuer Ärger

Figura 47: Líneas de concordancia de *verdauen*

En el corpus no se ven solamente ejemplos tocantes a las partes del cuerpo, sino también a determinadas enfermedades y su manera de propagación. Así, aparece el término *contagio* (15 veces) como sustantivo y siete veces como verbo. Su equivalente *Ansteckung* aparece ocho veces en sus diferentes formas, pero no como verbo, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

mit […] einem größeren Instrumenten-Kasten soll er in einer Krise Ansteckungsgefahren für Euro-Staaten begrenzen (A_33)	El pesimismo que inundó Wall Street se contagió a las plazas europeas (B_02)
Die Herabstufung Spaniens Seite an Seite mit Italien erhöht die Risiken für eine Ansteckung (A_34)	mitigar el riesgo de contagio de la inestabilidad (B_100)
dass es wegen der Ansteckungsgefahren zu Marktturbulenzen komme (A_55)	que busquen soluciones que eviten el contagio de la crisis de deuda soberana europea (B_108)

Tabla 13: *Ansteckung/ contagio*

	word	Frequency
P | N	Ansteckungsgefahren	4
P | N	Ansteckung	2
P | N	Ansteckungsgefahr	1
P | N	Ansteckungseffekte	1

Gráfico 12: Formas compuestas con *Ansteckung**

Evidentemente, una vez que el paciente "se ha contagiado", hay que llevar a cabo una serie de "pruebas médicas". Según los ejemplos del corpus, se hacen pruebas de estrés (*Stresstest*) en los dos países (español: 14, alemán: 33), además de pruebas de resistencia y radiografías. En alemán incluso existe el neologismo *stresstesten* (A_88: *praktisch sein gesamtes Finanzsystem stresstesten lassen*). A pesar de que los textos de *CrisCorp* son altamente comparables y tratan el mismo argumento temático, la diferencia de frecuencia entre una y otra lengua se debe a las dificultades más acusadas del sistema bancario español, que estuvo a punto de ser rescatado[177].

[177] En España, el sistema financiero español fue "rescatado" o "a punto de ser rescatado" según el periódico o el partido político que se pronuncie. Según el Partido Popular, no hubo rescate; según el PSOE, sí lo hubo. Eufemísticamente, se usaron una serie de términos "paquete de ayudas" (Hilfspaket) que sustituyeron el término rescate.

Stresstest für Banken (A_25)	un stress test (B_22)
hat schärfere Stresstests für Banken angekündigt (A_25)	nueva ronda de test de estrés (B_25)
Bilanzbank Stresstest unterzogen haben (A_51)	para actualizar la radiografía del sector (B36)
Aufsicht über die größten europäischen Geldhäuser und überprüft diese vorher noch auf Herz und Nieren (A_178)	evaluar la resistencia del sistema financiero (B_62), Un diagnóstico con el que coinciden los analistas de RBS (B_215)
die Zahl der Kontakte ist symptomatisch (A_236)	una nueva ronda de pruebas de esfuerzo (B_62)

Tabla 14: pruebas médicas y de diagnóstico

Si hablamos de pruebas de estrés, lo asociamos también a otros males mentales como pueden ser las *depresiones* que en el subcorpus alemán surgen tres veces y en hasta ocho ocasiones en lengua castellana. No obstante, hay que indicar que solamente una vez se refiere a la enfermedad (tanto en alemán como en español) y la mayoría de las veces es nombre propio y denomina la crisis económica que dio comienzo en 1929 y que ya está lexicalizado como la Gran Depresión. Otras metáforas relacionadas con las enfermedades y los miedos en *CrisCorp* son:

US-Börsen Lassen sich ein wenig beruhigen (A_4)	BNP reaviva los temores (B_1)
Merrill-Zahlen wecken Ängste (A_8)	gran depresión (B_11)
seit der großen Depression (A_11)	peor crisis financiera desde la depresión de 1930 (B_26)
den grössten Stress im Bankensektor (A_55)	escenario de estrés económico (B_51)
Nervosität der Märkte (A_81)	el riesgo de estrés en la financiación bancaria (B_59)
in der gegenwärtigen [...] paranoiden Marktstimmung (A_127)	En el escenario más estresado (B_62)

Tabla 15: Enfermedades mentales

Una característica del ser vivo y de sus "allegados" es que respiran algunas veces aliviados y otras llenos de angustia. Hallamos los verbos *atmen* y *aufatmen* cuatro veces, además de cinco veces *respirar*.

Die Märkte atmeten kurz auf (A_144)	El rescate permite a los bancos españoles respirar (B_158), un mercado que respira agitado desde hace semanas (B_158)
Ein erstes Aufatmen der Finanzmärkte währte nur kurz (A_144)	Los grandes bancos españoles respiran aliviados (B_139)
Die Privatwirtschaft atmet auf (A_165)	el IPC dio un pequeño respiro (B_203)

Tabla 16: *atmen*/*aufatmen*/respirar

Al ser seres animados tienen alma y, por lo tanto, sufren y padecen incluso dolores, como se ve en los ejemplos de la siguiente tabla:

Einzelhandels- und Technologiewerte litten besonders (A_01)	los "severos" problemas de liquidez que padece Northern Rock (B_11)
Firmen in den USA indirekt unter dem Gesetz leiden werden (A_84)	el "umbral del dolor" que el BCE podría tolerar antes de acudir en ayuda de España (B_126)
Euro, der einen erneuten Schwächeanfall erlitt und unter 1,24 Dollar fiel (A_82)	La reestructuración de los más débiles era dolorosa (B_139)
der Defizitabbau weniger schmerzhaft vonstatten geht (A_135)	El Euro Stoxx 50 sufrió un retroceso del 1,21% (B_02), el agravamiento de las tensiones que está sufriendo la banca (B_138)

Tabla 17: *leiden, erleiden/ sufrir, padecer*

Ahora bien, debido a la gran diferencia de uso en español y en alemán (*sufrir*: 65; *padecer*: 3; *leiden*: 16; *erleiden*: 5) donde hay una frecuencia inusitadamente alta del verbo *sufrir* en comparación con el alemán, buscamos la manera de expresar la misma idea. Los únicos sinónimos que hallamos, pero que no pertenecen al ámbito de la salud, son *einstecken* (3) y *hinnehmen* (13). En este caso, a pesar de que se puede utilizar la misma metáfora y la imagen mental es la misma en los dos códigos, existe una diferencia de uso muy acusada entre las dos lenguas. Tampoco aparece el sustantivo *Schmerz*, pero sí los adjetivos *schmerzhaft* y *schmerzlich*.

file2382320	entsprechend auch der Defizitabbau weniger	schmerzhaft	vonstatten geht. Doch das Grundproblem
file2382329	von einer fairen Lösung: "Es bleibt ein	schmerzlicher	Weg für Zypern." Nach zehntägiger Schließung
file2382329	Banken mit mehr als 100 000 Euro werden	schmerzhafte	Einschnitte verkraften müssen. Euro-Länder

Figura 48: Líneas de concordancia de *schmerzhaft*

Íntimamente ligado a la idea de sufrir dolores está la de tener una enfermedad más o menos grave y sus síntomas. Aquí podemos ver que las referencias a enfermedades a veces ocultan una segunda metáfora, como puede ser el caso del primer ejemplo de la tabla, donde la reacción de la Unión Europea es reservada y realmente no muestra síntomas de enfermedad, mientras que el ejemplo en español sí se refiere al estado de salud de la economía.

Die EU reagiert verschnupft (A_159)	consecuencia del "marcado enfriamiento" de la economía germana (B_191)
Euro-Zone krankt, weil Deutschland hustet (A_201)	a causa de la esperada parálisis económica en la zona euro (B_192)
war das Vereinigte Königreich auch mit deutlich stärkeren Blessuren aus der Wirtschafts- und Finanzkrise herausgekommen (A_201)	el de la banca "era un problema enquistado que se había ido mostrando cada vez más virulento (B_138)
Die aus der Fusion von sieben kränkelnden Banken hervorgegangene Großbank (A_212)	si se prolonga de forma permanente puede ser un síntoma de algo más grave (B_06)

Tabla 18: Enfermedades

Una vez que se haya detectado la enfermedad, se aplican remedios para curar la dolencia, algunos incluso tan drásticas como la sangría, que en el S. XIX fue un tratamiento médico llevado a cabo con flebotomías o sanguijuelas. Corbacho (2009), relaciona la sangre, como valioso líquido, con el dinero.

Der Rettungsantrag war wie eine Beruhigungspille, die aber nur bis zum Mittag gewirkt hat (A_138)	La sangría bursátil también llegó al resto de mercados asiáticos (B_174)
eine staatliche Kapitalspritze in Höhe von 19 Milliarden Euro erhalten (A_139)	Fráncfort prepara otra dosis (B_120)
EU zwingt Pleitestaat zu Radikalkur (A_73)	euros prometidos para purgar nuestro sistema financiero (B_135)
Bank of Cyprus, wird saniert und übernimmt den lebensfähigen Teil von Laiki (A_144)	un plan para reanimar el mercado de títulos hipotecarios (B_15)

Tabla 19: Remedios contra la enfermedad

En ocasiones los pacientes están fuertes o débiles, enfermos o sanos y, en el caso del alemán sobre todo *angeschlagen* (35):

die Binnenkonjunktur wegen des stabilen Arbeitsmarktes noch einigermaßen robust (A_191)	el Ibex intentará sostener los 8.000 enteros. No parece que le quede fuerza para mucho más (B_158)
Die deutsche Konjunktur durchlief im Sommer eine Schwächephase (A_191)	El débil crecimiento del primer trimestre (B_152)
Die meisten Banken in der Euro-Zone sind laut Internationalem Währungsfonds noch zu schwach, um genügend Kredite zu vergeben (A_189)	la banca europea se considera inmune (B_120)
Deutschland strotzt vor Kraft (A_242)	forzar su venta a una entidad sana (B_132)
Euro, der einen erneuten Schwächeanfall erlitt und unter 1,24 Dollar fiel (A_82)	El país heleno, en cambio, llega exangüe al final de dos años de un brutal ajuste (B_120)
Der Arbeitsmarkt zeigte sich zuletzt ebenfalls robust (A_35)	Ya no se habla más de Alemania como el hombre enfermo de Europa (B_92)
Kauf der angeschlagenen Sparkasse Washington Mutual (A_39)	el crecimiento económico de la región es lento y débil (B_186)

Tabla 20: Sano /enfermo

Algunas veces el paciente mejora o, por el contrario, empeora, por lo que hallamos *Genesung* (2), *Verschlechterung* (6), *mejora* (47) y *empeoramiento* (7). Nótese la gran diferencia en frecuencia entre *mejora* y *Genesung*, pues el término español no es semánticamente tan marcado como el término alemán que solamente permite la aplicación en el campo de la medicina.

Eine Genesung der Institute (A_196)	La banca, animada por la mejora de la deuda (B_173)
nur der Beginn einer langen Genesung (A_196)	todavía no da señales evidentes de mejora (B_186)
um einer weiteren Verschlechterung standzuhalten (A_139)	el oro se desplomó un 14%, pero ahora se está recuperando (B_146)
haben die niedrigeren Inflationsdaten die Möglichkeit einer Zinssenkung wieder aufleben lassen (A_168)	ante un hipotético empeoramiento severo de la economía española (B_141)
Alte Operationsnarben reißen auf (A_67)	la recuperación económica será lenta (B_201)

Tabla 21: *Genesung, Verschlechterung/mejora, empeoramiento*

En otras ocasiones se recomienda que los enfermos, en este caso los bancos, estén preparados para lo peor y preparen su *testamento*:

auf den Ernstfall vorbereiten und eine Art Testament verfassen (A_59)	Otra medida preventiva son los "testamentos vitales" de las entidades (B_87)
eine Art „letzter Wille (A_59)	Brothers dando sus últimas bocanadas de aire y sin más legado que unas deudas (B_38)

Tabla 22: Metáforas de últimas voluntades

Lamentablemente también hay ocasiones en las que toda ayuda llega tarde. En lo referente a las enfermedades graves y la muerte, en el corpus español aparece la palabra *colapso* en 14 ocasiones, mientras que el alemán *Kollaps* surge 10 veces. El término *Zusammenbruch* puede hacer referencia tanto al colapso de una persona como al derrumbe de un edificio, sin embargo, en el contexto de la economía se entiende generalmente como perteneciente al ámbito sanitario. Se halla en 11 ocasiones frente a cinco *derrumbes*. Por lo tanto entendemos que, en principio, la lengua alemana expresa de forma más intensa el *catastrofismo* que la española. Aunque no faltan tampoco intentos de *reanimación*:

Reform der Finanzmärkte könne nun „in Frieden ruhen" (A_87)	sufrir las consecuencias de un colapso económico evitable (B_65)
Die lebensfähigen Teile der Bank (B_14)	El euro está plano (B_234)
Die Bank ist heute einer Liquiditätskrise zum Opfer gefallen (A_12)	todavía con el cuerpo de Lehman caliente (B_14)

Bankensystem ist im vergangenen Jahr kurz vor dem Kollaps gerettet worden (A_48)	Los futuros de Wall Street presentan un signo casi plano (B_27)
Im Balanceakt zwischen Sparkurs und Konjunkturbelebung (A_150)	los inversores, tras el luto de ayer (B_23)

Tabla 23: Metáforas de la muerte

Podemos concluir por tanto que los temas relacionados con la salud se emplean con mucha frecuencia en las dos lenguas y resultan muy productivos para los hablantes nativos. En cuanto a la clasificación interlingüística, hallamos metáforas del tipo uno, que emplean tanto la misma expresión lingüística como un concepto metafórico semejante, entre los que destacan los siguientes: *inyección/ Spritze, tensión/ Anspannung, relajación/ Entspannung, digerir/ verdauen, contagio/ Ansteckung, respirar aliviado/ aufatmen, sufrir/ leiden, colapso/ Kollaps*. También encontramos metáforas del tipo dos, es decir, la misma metáfora conceptual, pero expresiones lingüísticas diferentes: *purgar / Radikalkur, débil/ angeschlagen*. La pareja *Zusammenbruch/ derrumbe*[178] pertenece al tipo tres ya que el término alemán pertenece primero al ámbito de la salud y *derrumbe* se refiere sobre todo a edificaciones.

8.1.1.3. METÁFORAS DE CLIMA Y CATÁSTROFES NATURALES

Procedemos ahora a la extracción de metáforas referidas al clima y también a las catástrofes naturales, que constituyen otro campo especialmente importante de la crisis económica. En términos numéricos, hemos hallado más metáforas de este ámbito en alemán (97) que en español (69). El primer concepto más genérico, el *clima*, surge dos veces en el subcorpus español y ocho veces en el alemán.

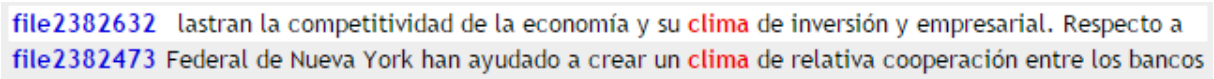


Figura 49: Líneas de concordancia de clima

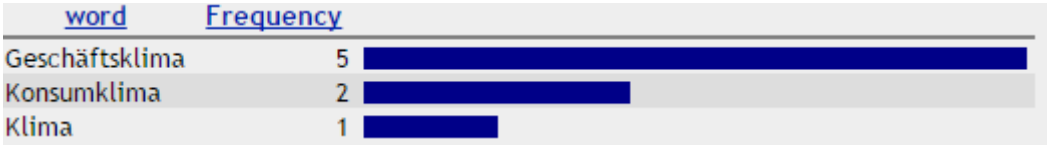


Gráfico 13: Compuestos con *Klima*

Un instrumento muy empleado en alemán para medir las posibles tendencias en las bolsas internacionales o en relación al desarrollo de las economías nacionales es el de la metáfora muerta *barómetro*, que en el subcorpus alemán surge 13 veces y dos veces en el español.

hatte das Tokioter Börsenbarometer Nikkei zunächst ordentlich zugelegt (A_214)	utilizando los barómetros aplicados en julio por la Autoridad Bancaria (B_105)
Das Ifo-Geschäftsklima-Barometer stieg auf 107,9 Zähler (A_217)	la metodología y barómetros empleados para las nuevas pruebas de resistencia (B_95)

[178] En este caso, como el término que pertenece a otro dominio es el epañol, listamos en primer lugar el término alemán perteneciente al dominio de la salud.

Tabla 24: *Barometer/barómetro*

Se divisa una distinción entre las condiciones meteorológicas en general (viento, nubes, etcétera) y las adversas, muchas de las cuales tienen como consecuencia a algunas catástrofes naturales. Hay diferentes tipos de fenómenos atmosféricos relacionados con el viento en las dos lenguas:

Alemán: Sturm (7), Wind (3), Luft (4), Aufwind (2), Rückenwind (10), Gegenwind (2), Windschatten (2), Hauch (2), Flaute (2), Konjunkturflaute (1).
Español: viento (1), vendaval (1), tormenta (3), soplo (1), aire (5).

Si bien el contexto decide el ámbito al que se adhieren algunas de ellas, pues *aire* no se asocia con el clima en el siguiente ejemplo, el cual adjudicamos al ámbito de la Física y la Química (A_46: *hat sich 2008 so viel Vermögen in Luft aufgelöst wie nie zuvor*). Lo mismo ocurre con *racha*, pues las apariciones en *CrisCorp* se refieren a cortos espacios de tiempo en los que ocurren acontecimientos positivos o negativos y no a ráfagas de viento. Sin embargo, hay dos ejemplos del verbo *airear* en el subcorpus castellano (B_202: *Mario Draghi en el foco de las críticas, aireadas de un modo sin precedentes*, B_249: *Dijsselbloem, lo ha aireado en la rueda de prensa posterior*).

En alemán nos encontramos con "vientos positivos" y "vientos negativos", pues *Aufwind*, *Rückenwind* y *Windschatten* indican condiciones favorables para una mejoría de la economía, mientras que *Gegenwind* significa lo contrario. Hay, además, vientos con más y menos fuerza como *Sturm, tormenta, Hauch, soplo, vendaval* y la total ausencia de viento: *Flaute*. En la siguiente tabla podemos observar la total coincidencia en la mayoría de los conceptos. Ahora bien, existe una gran diferencia en la frecuencia de uso como se puede ver en el recuadro de arriba.

Italien spürt im Sog der Spanien-Krise am Kapitalmarkt Gegenwind (A_138)	provoca unos "fuertes vientos en contra" para la recuperación económica (B_81)
Ein Hauch von Weltwirtschaftskrise (A_11)	Astroc toma un soplo de aire fresco (B_03)
Der jüngste Sturm in der US-Finanzkrise (A_39)	la Fed ha tratado de amortiguar el impacto de la tormenta hipotecaria (B_16)
ziehen immer weiter an – die Luft bei der Kapitalaufnahme wird also dünner (A_126)	el BCE y la Fed dejaron en el aire los próximos movimientos en los tipos (B_07)
vor allem wegen der Flaute in der Euro-Zone und internationalen Krise (A_199)	puesto que su PMI indicó un estancamiento económico (B_199)

Tabla 25: Metáforas relacionadas con el viento

En el último ejemplo, que expresa la misma idea mediante diferentes imágenes mentales, podemos observar que en este caso los dominios conceptuales no coinciden, ya que *Flaute* pertenece a la climatología y *estancamiento* a los fluidos (que veremos en el punto siguiente), pues según el DRAE (2014) el verbo *estancar* se refiere a "[d]etener y parar el curso y corriente de un líquido"[179].

[179] Disponible en http://dle.rae.es/?w=estancar&m=form&o=h [última visita el 16 de octubre de 2015].

Tampoco se comportan del mismo modo los sustantivos relacionados con las sombras y las nubes, pues estas primeras se repiten más en el subcorpus español (8) que en el alemán (2). *Wolken* no se hallan en el subcorpus alemán, mientras que en español surgen *nubes* (1) y *nubarrones* (2) e incluso llueve (B_24: *El aluvión de malas noticias en Wall Street arrecia*, B_51: *dinero lloviendo del cielo para que consumidores y empresas*). Mientras que en alemán la crítica cae como granizo (A_190: *Vor allem deshalb hagelte es zuletzt Kritik aus Deutschland*). En español no aparece ni *granizar*, ni *granizo*.

file2382636 primera vez desde noviembre de 2013 añade otro nubarrón a las perspectivas. Las empresas a menudo
file2382472 últimas cuatro semanas. Y es que apuntan nubarrones en el sector financiero, después de que

Figura 50: Líneas de concordancia de *nubarrón*

Relacionado con las metáforas anteriores están las consecuencias que estas precipitaciones pueden causar como, por ejemplo, una *Flut*. Si bien en español no se encuentra el equivalente metafórico *inundación*, sí surge el verbo *inundar* tres veces (B_01: *el pesimismo inundó Wall Street*), la misma cantidad que *fluten*. También hallamos una vez el verbo alemán *überschwemmen* (A_91: *die Welt mit Dollar überschwemmt*). Como puede verse en el siguiente gráfico, las formas sustantivas (9) predominan sobre las verbales (3):

word	Frequency
Geldflut	5
Dollar-Flut	2
flutete	1
flutet	1
fluten	1
Schuldenflut	1
Flut	1

Gráfico 14: Formas de *flut

Si el alemán prefiere la imagen conceptual del agua y a la protección contra el mismo (A_155: *die letzte Sicherung, dass unsere Deiche gegen die Schuldenflut nicht brechen*, A_57: *brechen in Frankfurt alle Dämme*, A_138: *Maßnahmen hilfreich sein werden, die Krise einzudämmen*), el español se decanta por las catástrofes naturales de la tierra como la *erosión* (2) que tiene como resultado a una *avalancha* (2).

La imagen conceptual más empleada en alemán son las *Turbulenzen*, que hallamos de las siguientes formas en *CrisCorp*_DE como se puede apreciar en el siguiente gráfico. Esta metáfora se emplea de manera casi idéntica en las dos lenguas, pues lo hallamos 18 veces e incluso en algunas parejas de texto (A_08 y B_08, A_13 y B13).

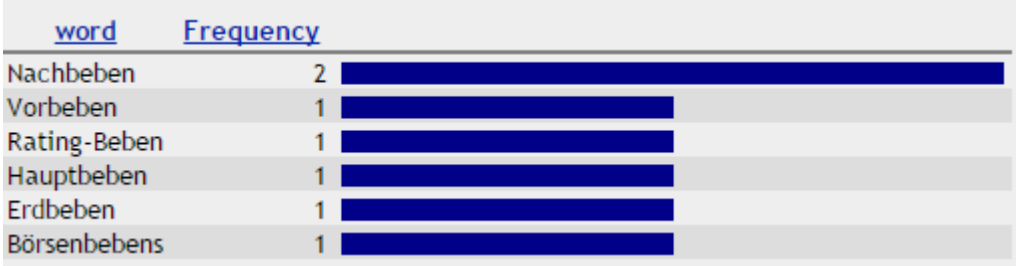
word	Frequency
Turbulenzen	17
Marktturbulenzen	3
Finanzmarktturbulenzen	1

Gráfico 15: Formas compuestas de *Turbulenzen*

bereit, bei Marktturbulenzen alle ihm zur Verfügung stehenden Mittel einzusetzen (A_08)	Relacionado con las actuales turbulencias (B_08)
wegen der Turbulenzen an den Finanzmärkten (A_13)	debido a las turbulencias desatadas por la crisis de las hipotecas basura (B_13)

Tabla 26: Coincidencias de *Turbulenzen/turbulencias*

En las metáforas relacionadas con las catástrofes naturales también podemos observar la capacidad de composición del alemán, que hace que la palabra *Beben* aparezca en siete ocasiones (véase el gráfico inferior) en todas sus formas, mientras que en español lo contamos en dos ocasiones (B_36: *Terremoto en Wall Street: Lehman quiebra*, B_44: *crisis como la desatada tras el terremoto de las subprime*).



word	Frequency
Nachbeben	2
Vorbeben	1
Rating-Beben	1
Hauptbeben	1
Erdbeben	1
Börsenbebens	1

Gráfico 16: Formas compuestas de *Beben*

Pero no solamente existen los terremotos, sino también los conceptos relacionados con ellos *epicentro* (1) y *Epizentrum* (3).

file2382494 euro se ha acelerado en este tiempo. El epicentro de todas las alertas pasa a ser España,

Figura 51: Línea de concordancia de epicentro

file2382292 deutlich gemacht, dass die Eurozone "das Epizentrum der globalen Krise" sei. G20-Mahnung an
file2382196 vor der großen Kreditkrise retten, deren Epizentrum am US-Immobilienmarkt liegt, die aber längst
file2382202 Star Investment Management in Chicago. "Das Epizentrum des Verfalls liegt bei den Finanzwerten

Figura 52: Líneas de concordancia de *Epizentrum*

En este ámbito presenciamos la creación de una nueva metáfora: el tsunami crediticio (*Kredit-Tsunami*) que surge cuatro veces en alemán y otras cuatro en español. Aunque se había utilizado en los EE.UU. en el año 2005, no fue hasta octubre de 2008 que entró en el repertorio alemán y español, cuando los medios de comunicación se hicieron eco de las palabras pronunciadas por Alan Greenspan, entonces presidente de la Reserva Federal estadounidense.

Hemos visto que en el caso de las catástrofes naturales y el clima se trata de dos dominios que se emplean con mucha frecuencia en ambas lenguas, incluso existen algunas equivalencias totales tanto en uso como en frecuencia (por ej. turbulencias). No obstante, también hay ámbitos que se usan en una lengua y no surgen en la otra. Un ejemplo de estas últimas es *Flut*, pues aunque el verbo se utiliza en español, no hemos podido hallar el sustantivo. Otra diferencia es la de *Damm*

ya que el alemán emplea tanto el sustantivo (*Dämme*) como el verbo (*eindämmen*) e incluso el adjetivo (*eindämmbar*), sin que hayamos podido encontrar un equivalente en los textos españoles.

También en el ámbito del clima y de las catástrofes naturales prevalenecen las metáforas del tipo uno que, entre otras, incluyen la mayoría de vientos, *clima/ Klima, tormenta/ Sturm, inundar/ Flut, tubulencias/ Turbulenzen, terremoto/ Beben.*

8.1.1.4. METÁFORAS DE LÍQUIDOS Y FLUIDOS

Si bien anteriormente mencionamos los fenómenos meteorológicos, hay otro ámbito íntimamente relacionado: el de los fluidos y los líquidos. Este dominio tiene especial importancia debido a las distintas fases por las que pasó la crisis económica, que empezó por una crisis hipotecaria y, a lo largo de su desarrollo, también se convirtió en una crisis de liquidez de diversos estados, España entre ellos. En cuanto a las estadísticas, el subcorpus alemán cuenta con 134 metáforas del ámbito y el español con 147 por lo que se trata de un dominio ligeramente más usado en España que en Alemania. No obstante, hay que tener en cuenta que, debido a los problemas de la península ibérica, probablemente la prensa nacional se hizo más eco que la alemana. Este hecho se puede comprobar en primer lugar en la cantidad de veces que surge *crisis de liquidez* o *Liquiditätskrise* (cinco veces en español y una vez en alemán). En la siguiente tabla señalamos las formas compuestas del subcorpus alemán y algunas de las más representativas locuciones con *liquidez* en español.

Liquidität	23	liquidez	106
Liquiditätsspritze/n	5	inyecciones de liquidez	8
Liquiditätsprobleme/n (3), Liquiditätsengpass/ässen (3), Liquiditätssorgen (1), Liquiditätsnöte (1)	8	problemas de liquidez (7), falta de liquidez (3), carencia de liquidez (1)	11
Liquiditätskrise	1	crisis de liquidez	5
Liquiditätspuffer (2), Liquiditätsreserve/n (3), Liquiditätspolster (1)	6	colchón de liquidez (2), reservas de liquidez (1), abundancia de liquidez (2), exceso de liquidez (2)	7
Liquiditätslinien	1	líneas de liquidez	3
Liquiditätsquote (1), Liquiditätsstandard (1)	2	cómputo de liquidez	1
Liquiditätszufuhr (2), Liquiditätsvergabe (1), Liquiditätsausstattung (1), Liquiditätsschwemme (1)	5	barra libre de liquidez (3)	3
Liquiditätsvorschriften	1	grifo de liquidez (1)	1
Liquiditätsentzug	1		
Total	**55**		**106**

Tabla 27: *Liquidität* y *liquidez*

El ejemplo *Liquiditätsschwemme* contiene dos metáforas de líquidos, por un lado *Liquidität* y por el otro lado *Schwemme*. Este último indica que algo existe en gran cantidad, pero proviene del verbo *schwemmen*, es decir, que es transportado o llenado con agua.

Al igual que en español se emplean más sustantivos con liquidez, también utiliza 10 veces el verbo *liquidar* (B_144: *La entidad mala será liquidado* [sic] *a medida que se vayan liquidando activos*, B_132:

tóxicos de los no tóxicos con el objetivo de liquidar sólo a los primeros), mientras que el alemán, también aquí hace menos uso del verbo y lo utiliza solamente dos veces (A_142: *rund 1,8 Billionen Euro an flüssigen Mitteln, um die LCR zu erfüllen,* A_39: *durch diese Maßnahme sollen der Branche flüssige Mittel zur Verfügung stehen).*

Asimismo surge el término *dilución* en tres ocasiones (B_139: *Dado que está prevista una dilución del capital para las entidades más pequeñas*) y una vez *Verwässerung* (A_13: *die den Wert der aktuellen Merrill Aktien um rund 38 Prozent verwässern wird*).

Otra metáfora que se asocia no solamente a esta crisis, sino también a algunas de las anteriores, es el concepto de una burbuja que estalla. En este caso se trata de una burbuja inmobiliaria y en la crisis anterior, -la crisis tecnológica- se hablaba de un pinchazo de la "burbuja puntocom". En el caso del corpus español esta figura surge seis veces.

file2382438	muchos de los ingredientes del pinchazo de la	burbuja	tecnológica, que amenaza con estallarle
file2382440	tampoco vincularse a que se desinfle ninguna	burbuja	inmobiliaria". Recorte indiscriminado Los
file2382539	el crecimiento excesivo del crédito y las	burbujas	inmobiliarias. El sistema de sanciones
file2382568	PP, recordando que contribuyó a crear la	burbuja	inmobiliaria. El capítulo de fiscalidad

Figura 53: Líneas de concordancia de *burbuja*

Las burbujas se pueden *crear, pinchar, desinflar* y también *derretir* (B_51: *Derretida la burbuja inmobiliaria y con los hipotecados en crisis*). Si bien creemos que este último ejemplo es representativo de prisas en la redacción del artículo, ya que en principio no nos parece el verbo más propicio.

En alemán el uso es más frecuente, concretamente algo más que el doble, ya que surge en 13 ocasiones en las siguientes formas compuestas.

word	Frequency
Immobilienblase	6
Kreditblase	2
Blasen	2
Spekulationsblasen	1
Schuldenblase	1
Dotcom-Blase	1

Gráfico 17: Formas compuestas de *blase

Los verbos que se emplean de manera metafórica son muy variados y, al contrario de lo habitual en alemán, que suele ser más nominal, en este dominio relacionado con los líquidos hallamos más verbos, tanto en cantidad de verbos diferentes (12 en alemán y 7 en español) como en frecuencia (129 frente a 32), que en español como se puede apreciar en la siguiente tabla. Los verbos relacionados con líquidos, y las metáforas resultantes, resultan ser altamente productivas en lengua alemana.

aufweichen (2): Zahlreiche Änderungen haben das Gesetz aufgeweicht (A_84)	absorber (6): Los accionistas deberán absorber las pérdidas (B_87)

austrocknen (2): dass die Kapitalmärkte austrockneten (A_142)	atascarse (3): La prima de riesgo de España, atascada en los 100 puntos (B_216)
eindämmen (4): eine Ausweitung der Krise einzudämmen (A_110)	estancar (3): el dinero del QE se quede estancado en los mercados financieros (B_215)
fliessen (19): Das Geld der Investoren fließt bereits seit einigen Monaten massiv in andere Branchen (A_03)	fluir (6): que, en caso de necesidad, el crédito fluya (B_36)
liquidieren (3):eine riskante Investmentbank, die liquidiert werden könnte (A_59)	inundar (3): La Fed inunda el sistema de dinero para atajar la crisis (B_90)
pumpen (13): Notenbanken pumpen Liquidität in Dollar-Markt (A_06)	liquidar (10): La entidad mala será liquidado a medida que se vayan liquidando activos (B_144)
sinken (77): Seit Monaten sinken die Zinsen für deutsche Staatsanleihen (A_115)	secar (1): hipotecas de alto riesgo ha secado la liquidez de la entidad británica (B_11)
spülen (2): die Geldflut aus Japan Anleger nach Europa spüle (A_145)	
sich über Wasser halten (1): sich mit Hilfskrediten in dreistelliger Milliardenhöhe über Wasser gehalten (A_213)	
überschwappen (1): die aber längst über den Atlantik geschwappt ist (A_11)	
versinken (3): ist IndyMac im Hypotheken-Strudel versunken (A_31)	
verwässern (2): Merrill-Aktien um rund 38 Prozent verwässern wird (A_33)	

Tabla 28: Verbos de líquidos y fluidos

Un concepto que comparte rasgos semánticos en las dos lenguas es el de *grifo* (3). En alemán surge solamente *Geldhahn* (2) o "grifo de dinero", una expresión que no es natural en español, mientras que en el subcorpus español hallamos *grifo de la financiación, del crédito y de liquidez*. A pesar de que una parte del referente es diferente, ambas lenguas comparten la imagen mental de un grifo que se abre y se cierra para dejar pasar el agua o, en este caso el dinero.

file2382329 EZB) den zyprischen Banken am Dienstag den Geldhahn abgedreht. Am Montagabend teilte die EZB
file2382275 Zentralbank (EZB) an ihrem Kurs festhält und den Geldhahn allmählich zudrehen wird. Notenbankchef

Figura 54: Líneas de concordancia de *Geldhahn*

file2382438 inversión, anunciasen que le cerrarán el grifo de la financiación. Tal decisión le sitúa
file2382580 pasado, en torno a los 330 puntos. Con el grifo del crédito bancario aún muy restringido
file2382673 argumento de peso al BCE para cortar el grifo de liquidez de emergencia a la banca griega

Figura 55: Líneas de concordancia de *grifo*

Otro concepto muy usado en el dominio de los líquidos en alemán es el de *pumpen* (13), ya que se "bombea" el dinero para que llene los depósitos de los bancos o estados como si de agua se tratara. Corbacho (2009) también se refiere a esta metáfora para la que afirma no hay un equivalente idiomático en español.

En contra de lo usual, en este dominio el alemán emplea más verbos que el español y más sinónimos. En cuanto a lo referente a la clasificación por tipos de metáforas, encontramos, por ejemplo, *liquidez/ Liquidität, dilución/ Verwässerung, burbuja/ Blase* y *grifo/ Geldhahn* del tipo uno.

8.1.1.5. LOS MOVIMIENTOS DE FUERZA

Otra consideración se merecen los movimientos que indican fuerza y dinamismo de los que contabilizamos 96 en alemán y 79 en español. Se relacionan muy estrechamente con el siguiente punto, no obstante decidimos separar estos dos dominios, ya que opinamos que existen ejemplos suficientes para poder hacer una clasificación más detallada.

Consideramos movimiento de fuerza aquellos que nos hacen pensar tanto en ligereza y dinamismo como también en lo contrario. Pongamos como ejemplo el verbo *schleppen* que implica que se carga con algo para lo que se necesitan fuerzas (A_55: *Washington würde dann Banken durch die Krise schleppen*). O, por ejemplo, *batacazo* (B_174: *Este batacazo le lleva a los 14.008 puntos*) que nos acerca la idea de una caída con fuerza e incluso con ruido.

die Renditen noch weiter in die Höhe schnellten (A_138)	el desplome del valor de la vivienda (B_01)
Dank des zyklischen Aufschwungs (A_229)	no es la primera agencia que empuja a Portugal a los infiernos de la inversión (B_117)
Einen Impuls könnten neue Konjunkturdaten bringen (A_46)	impulsado por la euforia del paquete de estímulos fiscales (B_157)
weltweit den größten Abschwung der Nachkriegsgeschichte ausgelöst (A_65)	el miedo a un auténtico descalabro el próximo martes (B_153)
auf diese Weise die schleppende Nachfrage anzukurbeln (A_90)	El Ibex se ha sacudido las pérdidas de la apertura (B_140)
US-Geldpolitik hatte den Nikkei-Index um 6,4 Prozent abstürzen lassen (A_157)	La agitación de la crisis crediticia dañará los beneficios (B_09)
Washington würde dann Banken durch die Krise schleppen (A_55)	Este batacazo le lleva a los 14.008 puntos, su nivel más bajo en los últimos cuatro meses (B_174)
brach sie um zehn Prozent ein und riss zahlreiche andere Werte der Branche mit sich (A_03)	el balance arrojaría unas pérdidas de 18 centavos de dólar (B_54)
und so die lahmende Kreditvergabe in Schwung bringen (A_202)	La salida no es tirar la toalla (B_71)
um 47 Prozent auf 64,6 Millionen Euro eingebrochen (A_08)	La cotización de las acciones de Citi se precipitaron el viernes al abismo (B_50)
Vermögenswerte mit großen Abschlägen auf den Markt werfen müssen (A_15)	La crisis hipotecaria de EE UU arrastra a las Bolsas (B_02)
Das Wachstum ziehe an (A_229)	catapultar la prima de riesgo de nuevo por encima de los 500 puntos básicos (B_135)

Tabla 29: Metáforas de movimientos de fuerza

En la tabla siguiente clasificamos las expresiones de movimientos de fuerza en positivos, neutros y negativos. Para ello consideramos si se trata de sustantivos o verbos cuyo significado implica movimientos hacia arriba, hacia abajo o que, por el contrario, no muestran direccionalidad y son, por lo tanto, neutros. En primer lugar podemos observar que el español muestra más movimientos de fuerza positivos que el alemán, ya que tanto *impulsar* como *disparar* son verbos muy salientes en el corpus *CrisCorp*. Ambas lenguas emplean tanto verbos como sustantivos para indicar los movimientos bruscos a los que la economía está sometida. Podemos ver una mayor variedad léxica y mayor frecuencia en el subcorpus alemán en los movimientos de fuerza neutros.

Positivo	schiessen (7), schnellen (3), hochschiessen (9), Aufschwung (9), Impuls (7)	impulsar (23), impulso (8), catapultar (1), disparar (27)
Neutro	ankurbeln (16), schleppen (1), mitreissen (4), ins Schlingern geraten (1), werfen (4), anziehen (14),	agitar (3), sacudir (2), empujar (5)

	Schwung (9), schwingen (2), abschütteln (2), vorbeischrammen (1), schlittern (1), rasen (1)	
Negativo	Abschwung (8), abstürzen (7), stürzen (6), einbrechen (29), zusammenbrechen (8)	desplomar (13), desplome (20), caer (106), caídas (37), descalabro (5), arrojar (6), tirar (3), precipitar (4), arrastrar (12), tumbar (3)

Tabla 30: Movimientos de fuerza negativos, neutros y positivos

8.1.1.6. LOS MOVIMIENTOS DIRECCIONALES

Íntimamente relacionados con los anteriores están los movimientos direccionales ya que, según Březina (2014) se necesitan los verbos para indicar las subidas y bajadas de la bolsa, además de explicar fenómenos como el desarrollo del PIB, las oscilaciones en el mercado de trabajo, etcétera. Entendemos como metáforas direccionales a dos tipos diferentes: los que implican dirección en el sentido propio (arriba, abajo, derecha, etc.) y los que indican unión como en un círculo. Jäkel (1994: 93) incluso afirma que abundan más los movimientos verticales.

Se emplean las metáforas direccionales, igual que los de fuerza, que se detallan en la clasificación anterior, para indicar movimientos de acciones, empresas, mercados, etcétera, en comparación con resultados anteriores o a modo informativo.

En tanto en cuanto a las metáforas de movimiento, el alemán emplea más variedad léxica, ya que, donde que el español utiliza el verbo *caer* (106 veces), el alemán emplea, entre otros, *fallen (115), sacken (6), sinken (77), abrutschen (2), rutschen (24), abstürzen (5), stürzen (8)*. Desde el punto de vista de la variedad sinonímica (que suele ser mayor en español que en alemán) este hecho constituye una excepción, pero no lo es si tenemos en cuenta la importancia y la riqueza de los verbos de movimiento o de desplazamiento en alemán, mucho mayor que la de la lengua española.

	Movimientos verticales	Movimientos horizontales
Arriba	Aufwind (2), Kurssprung (2), Auftrieb (8), Anstieg (26), Aufwärtstrend (4), klettern (32), wachsen (35), steigen (121), heraufstufen (2), ansteigen (8), hochschiessen (9), hochschaukeln (1)= 250	
Neutral		Übergreifen (1), Ausbreitung (2), Stagnation (4), Ausweitung (13), Rückzieher (3), *rückgang (39), Schwankungen (6), Kreise ziehen (1), ausbreiten (1), ausweiten (6), pendeln (7), taumeln (3), schwanken (1), ausdehnen (2), wanken (2), stagnieren (3), rücken (23), abrücken (3), zirkulieren (1), schieben (4), kippen (1), anschieben (8), wenden (2), umwälzen (1), ziehen (59), ausdehnen (2), schwingen(2), anschwellen (1)= 204
Abajo	Kurssturz (2), Herabstufung (5), Preisrutsch (6), Talfahrt (11), Abschwung (8), Senkung (5), fallen (115), sacken (6), stürzen (6), abstürzen (7), sinken (77), rutschen (24), zurückgehen (30), herabstufen (26), ins Minus drücken(5), ins Minus ziehen (2) =335	

Tabla 31: Expresiones de movimientos horizontales y verticales en *CrisCorp_DE*

Movimientos verticales	Movimientos horizontales
Durch den dramatischen Kurssturz der einschlägigen Hypothekenfirmen (A_01)	um eine Ausbreitung der Eurokrise zu verhindern (A_107)
Die New Yorker Aktienmärkte sind nach schlechten Nachrichten vom Immobilienmarkt ins Minus gerutscht (A_83)	Furcht vor einer Ausweitung der Hypothekenkrise (A_08), für die Liquiditätsspritze ein bestehendes Kreditprogramm auszuweiten A_27
Die 30-jährigen Bonds kletterten 9/32 auf 100-25/32 (A_08)	Im Geschäftsverlauf pendelte der Dow Jones zwischen einem Hoch von 13 007 und einem Tief (A_17)
in die Rezession gerutscht (A_24)	begründete seinen Rückzieher mit Sorgen um die Finanzlage von Depa (A_156)
Vereinzelt sanken die Preise um bis zu 70 Prozent (A_03)	auch andere Hypothekenfinanzierer taumelten im Sog von New Century (A_02)
Der Dow-Jones-Index fiel massiv um 242,66 Punkte (A_01)	in den kommenden Wochen stark schwanken könnten (A_123)
Nasdaq-Index sackte um 2,15 Prozent auf 2350,57 Punkte ab (A_01)	auch auf andere Bereiche ausdehnen könnte (A_01)
Die Landeswährung stürzte gleichzeitig am Montag zum Dollar auf ein Rekordtief (A_245)	haben den Aktienmarkt am Donnerstag angetrieben (A_53)
hatte den Nikkei-Index um 6,4 Prozent abstürzen lassen (A_157)	die Handlungsfähigkeit der US-Notenbank einschränken könnte (A_113)
doch dem Aktienkurs gab das keinen Auftrieb (A_31)	jetzt scheint das Pendel umzuschlagen (A_115)
Fitch begründete die Senkung der Bonität (A_103)	wanken (): Frankreichs Spitzenrating wankt (A_116)
der derzeitige Aufwärtstrend beim Euro (A_109)	Welche Kreise die Immobilienkrise noch ziehen werde (A_02)
es drohen weitere Herabstufungen (A_117)	sieht kein Übergreifen der Kurseinbrüche auf Deutschland (A_03)
Madrid stieg der Quadratmeterpreis von 2077 auf 4310 Euro (A_03)	insgesamt stagniere der spanische Immobilienmarkt (A_03)
Mit dem Preisrutsch bei Gold (A_146)	Die Papiere von Sears rückten nach einem zunächst schwierigen Auftakt um gut vier Prozent vor (A_35)
Die Industriefirmen spüren laut Ifo allerdings klaren Aufwind (A_217)	die Sorge vor einer Ausbreitung der Schuldenkrise Griechenlands auf andere Euro-Staaten (A_81)
Experten hatten einen Anstieg auf 60,2 Punkte vorhergesagt (A_113)	Die Anteilsscheine von Rite Aid zogen dagegen fast sechs Prozent an (A_83)
vom tiefsten Abschwung seit Ende des Zweiten Weltkriegs erholt (A_226)	die Struktur der weltweiten Bankenlandschaft umwälzen (A_85)
schickt die Aktie auf rasante Talfahrt (A_50)	von der geplanten Budgetkonsolidierung abzurücken (A_92)
herabstufen (16): die Bonität Italiens von "A+" auf "A" herabgestuft (A_112)	Das Geld zirkuliert zu wenig (A_184)
Kursverluste der Finanzwerte haben die US-Börsen am Dienstag in die Tiefe gezogen (A_18)	unter das Dach der Bundesbank zu schieben (A_200)
Auch weitere Finanztitel wurden mit nach oben gezogen (A_19)	Vereinbarte Reform-Auflagen will er aber kippen (A_208)
von derzeit 1,5 Prozent auf 30 oder sogar 50 Prozent ansteigen könnte (A_136)	Das könnte Konsum und Investitionen anschieben (A_215)
Der ins Trudeln geratene britische Baufinanzierer (A_39)	Seither wendet sich das Blatt jedoch (A_225)
Bankenindex schnellte um knapp neun Prozent nach oben (A_97)	Die Staatspleite rückt für Griechenland immer näher (A_236)
zogen die Kurse der BNP Paribas [...] erneut massiv nach unten (A_99)	haben die Schwankungen in den vergangenen Wochen deutlich zugenommen (A_243)
deren Bedarf an EZB-Krediten schnellte seit Juni nach oben (A_105)	hatte die gesamte Branche ins Taumeln gebracht (A_65)
dass die Teuerung noch weiter sinkt und in der Folge die Wirtschaft insgesamt abschmiert (A_190)	Italien in den Fokus der Märkte rücken wird (A_135)
In die Höhe schnellen: Die Aktien schnellten um rund sechs Prozent in die Höhe (A_211)	Stärkere Schwankungen sind da automatisch die Folge (A_243)
Kurssprung (2): mit einem Kurssprung von fast 35 Prozent (A_35)	nur knapp oberhalb der Stagnation (A_203)

Am Morgen übersprang die Rendite dann die Marke von einem Prozent (A_246)	Problem: Der Rückgang öffentlicher Einnahmen (A_162)
eine Inflationsspirale, in der sich Preise und Löhne gegenseitig hochschaukeln (A_248)	in diesem Jahr einen deutlichen Wachstumsrückgang spüren (A_039

Tabla 32: Metáforas de movimientos horizontales y verticales en *CrisCorp_DE*

Para el alemán contamos 250 movimientos verticales en la dirección arriba (positivos), 335 movimientos verticales en la dirección de abajo (negativos) y 204 movimientos horizontales. Así podemos afirmar que, en el subcorpus alemán y durante la crisis económica, preponderan las metáforas de movimientos en negativo.

En el subcorpus español hallamos, como se puede apreciar en la siguiente tabla, 447 expresiones de movimiento vertical positivo, 395 en dirección negativa y 187 movimientos horizontales. Concluimos que el alemán y el español se asemejan en el uso de los movimientos horizontales, no obstante, el español emplea aproximadamente el doble de metáforas de movimientos verticales positivos. Comparativamente, podemos concluir que el español utiliza más metáforas de movimiento tanto negativas como positivas y que el alemán se inclina hacia la negatividad. Vemos también confirmada la afirmación de Jäkel (1994: 93) de que abundan más los movimientos verticales (↑↓) que los horizontales (→).

Alemán	250 ↑	335 ↓	204 →
Español	447 ↑	395 ↓	187 →

	Movimientos verticales	Movimientos horizontales
Arriba	impulso (8), remontada (9), subidas (76), auge (2), alza (59), escalada (18), subir (79), repunte (33), repuntar (14), remontar (5), trepar (1), impulsar (23), elevar (25), despegar (1), catapultar (1), ascender (22), pegar un respingo (1), crecer (70) = 447	
Neutral		expansión (13), estrechamiento (1), contracción (11), ceder (37), retroceder (13), estrechar (2), avanzar (43), progresar (4), arrastrar (12), pender (2), tambalearse (1), alejarse (7), contraerse (11), esquivar (2), empujar (5), alinear (3), circular (2), dilatar (1), rondar (9), expandir (3), darse la vuelta (2), tirar (3) = 187
Abajo	Desplome (20), declive (7), caídas (37), rebaja (62), descenso (52), descender (19), desplomar (13), caer (106), bajar (67), arrojar (6), hundir (16) = 395	

Tabla 33: Expresiones de movimientos horizontales y verticales en *CrisCorp_ES*

Movimientos verticales	Movimientos horizontales
El desplome del oro durante los últimos días (B_146(	Paso atrás: el paso atrás del Tesoro en la compra de activos tóxicos B_43
un segmento del mercado que está en declive (B_41)	La propia JPMorgan terminó cediendo un 2,3% (B_18)
Las acciones de Bear Stearns llegaron a caer un 7% (B_05)	El Ibex retrocedió un 2,09% (B_116)
Fitch baja la calificación a España e Italia (B_103)	un estrechamiento de la horquilla prevista para 2013 (B_133)
cuyo auge sentó las bases de la crisis financiera (B_79)	que ha provocado que el Ibex se diera la vuelta y comenzara a subir (B_140)

se apunta un ligero 0,2% al alza (B_08)	Tras haber avanzado durante todo el día (B_16)
el euro reanudó su propia escalada particular frente al dólar (B_16)	aunque el RBS ha progresado mucho desde su dramático rescate (B_167)
Se trata de la segunda rebaja de rating (B_103)	Alemania esquiva la recesión con un alza del 0,1% (B_204)
El pronunciado descenso ha sorprendido a los analistas (B_113)	arrastrado por un repunte del yen frente al euro (B_174)
el repunte de la morosidad diezme los resultados de los bancos (B_01)	disipar el temor que pende sobre los mercados (B_15)
el indicador si logró repuntar un 0,2% (B_113)	El oro negro siguió recortando posiciones y alejándose de la cota de los 100 dólares (B_18)
El Nikkei se hunde un 4,18% arrastrado por Wall Street (B_174)	mientras unas parecen que se tambalean (B_38)
El Ibex arranca la semana con remontada (B_158)	El precio de la onza se contrae (B_66)/ tras registrar una contracción del 0,7% (B_152)
los impagos podrían trepar hasta los 225.000_millones de dólares (B_01)	entidades españolas parecen haber esquivado los efectos de la crisis (B_67)
El oro negro siguió recortando posiciones y alejándose de la cota de los 100 dólares (B_18)	empujó un 2,88% al barril de crudo Brent (B_76)
El euro pegó un respingo (B_76)	los intereses del Gobierno se han alineado con los de los inversores en preferentes (B_122)
La caída del 2% que acumula en estas jornadas supondría el mayor tropiezo semanal del euro (B_168)	6.800 millones de euros están en circulación (B_122)
elevar los precios de los activos hasta alejarlos de la realidad económica global (B_189)	el proceso de implantación se ha dilatado en el tiempo a petición de algunas entidades (B_142)
el organismo tampoco ve que la economía de la región vaya a despegar y apunta un alza del 1,1% (B_201)	ha permanecido en territorio de expansión por decimosexto mes consecutivo (B_199)
la cuantía total a la que ascenderán las ayudas públicas (B_127)	hasta rondar el 6,5% (B_164)
El Ibex, que llegó a subir el 0,42% (B_02)	el buen momento que atraviesan los mercados de deuda (B_185)
catapultar la prima de riesgo de nuevo por encima de los 500 puntos básicos (B_135)	su capacidad para expandirse por el continente europeo (B_250)

Tabla 34: Metáforas de movimientos verticales y horizontales en *CrisCorp_ES*

8.1.1.7. METÁFORAS DE NAVEGACIÓN, MAR Y RÍOS

El ámbito marítimo está representado con más frecuencia en el subcorpus español con 87 metáforas frente a 71 metáforas en alemán. De esta manera nos encontramos con metáforas que utilizan la terminología náutica como la que se detalla en la tabla que sigue.

Sinnvoll, die japanische Notenbank gleich mit ins Boot zu nehmen (A_06)	compañías cotizadas, "donde el patrón a seguir es maximizar el retorno para los accionistas (B_04)
Investoren an Bord zu holen (A_24)	La crisis 'subprime' lastrará las cuentas de la banca alemana (B_10)
durch den Verkauf an die Bank of America (BoA) vor dem Untergang bewahrt (A_45)	Northern Rock va a la deriva (B_21)
bei Rajaratnam anheuern wollen (A_62)	Desembarcar en estas entidades (B_22)
Das eigentliche Problem versuchte Lloyd Blankfein elegant zu umschiffen (A_79)	Podrán mantenerse a flote (B_46)
auf einen Konsolidierungskurs einschwenken (A_92)	Va por buen rumbo (B_49)
die gern als sicherer Hafen angesteuerten zehnjährigen Bundesanleihen (A_102)	una suerte de barra libre de liquidez para reflotar el sistema (B_51)
steuert die slowakische Regierung auf ihr Ende zu (A_104)	el sector bancario tiene recursos suficientes para navegar en la incierta atmósfera económica (B_55)
Die Finanzen der Regionen könnten erneut aus dem Ruder laufen (A_131)	no permitirán que ninguna de las grandes instituciones se vaya a pique (B_55)
mit hartem Sparkurs gegensteuern (A_137)	el problema no deba ser abordado sólo por los países de la eurozona (B_76)

Mit der extremen Öffnung der Geldschleusen (A_174)	trata de salir a flote (B_89)
Die Konjunktur läuft nur mit halber Fahrt (A_204)	Este deterioro viene acompañado del hundimiento del sector financiero (B_98)
Mit ihrem Zickzackkurs verärgert die griechische Regierung (A_244)	La zona euro encalla de nuevo (B_126)
	el martes 28 de mayo desembarcarán en la Bolsa española unos 11.500 millones de títulos (B_153)
	mantener las expectativas de inflación ancladas en niveles cercanos (B_168)
	Ibex 35: las Bolsas pliegan velas (B_234)
	"las negociaciones son intensas, pero tienen que llegar a buen puerto antes de que Grecia sufra falta de liquidez" (B_234)
	Eurocumbre extraordinaria para frenar la deriva hacia el dra©ma (B_249)

Tabla 35: Metáforas náuticas

En este punto consideramos adecuado detallar algunos términos listados en la tabla anterior por tratarse de metáforas muertas, cuyo significado inicial actualmente no es muy conocido. *Lastre*, por ejemplo pertenece a la categoría de la navegación, puesto que su significado original es el de un peso que utilizan las embarcaciones para que se sumerjan en el agua hasta un determinado punto. Si bien la primera acepción del DRAE es la de una piedra de poca calidad, creemos que la metáfora se refiere a la segunda acepción, ya que la imagen mental es más cercana.

Podemos observar que el español emplea más diversidad en metáforas de terminología náutica que el alemán, sin embargo, hay algunos conceptos que no surgen en español, como los términos de *an Bord holen* (2) o *ins Boot holen* (4), *anheuern* (1) para lo que en español no se suelen utilizar metáforas, sino verbos como *contratar* (9), pues, aunque se puede traducir como *subir a bordo*, no es natural en español y, además, no aparece en *CrisCorp*.

Hafen (3): Zentralbankhilfen würden Gold zu einem sicheren Hafen für ihr Vermögen machen (A_146)	puerto (1): tienen que llegar a buen puerto antes de que Grecia sufra falta de liquidez (B_35)
Kurs (27): Bankia erntet die Früchte seines harten Sanierungskurses (A_149), Euro-Zone bis Jahresende wieder auf Wachstumskurs sein könne (A_165), Mit ihrem Zickzackkurs verärgert die griechische Regierung (A_244)	rumbo (7): hitos que determinarán el rumbo de los mercados (B_143)

Tabla 36: *Hafen/puerto* y *Kurs/rumbo*

Uno de los términos más empleados es el de *Kurs*, ya que se encuentra 167 veces en *CrisCorp*. No obstante, hemos de diferenciar entre las metáforas que se refieren al *rumbo* que va tomando un acontecimiento, el valor de una acción, el mercado, la política monetaria, etcétera y la denominación del precio de mercado de las acciones, en otras palabras, diferenciamos entre las apariciones de *Kurs* que se refieren a la dirección, al rumbo (A_186: *wird derzeit heftig um den richtigen Kurs in der Wirtschafts- und Finanzpolitik gestritten*), y el valor que puede subir o bajar (A_208: *Für wenige Sekunden fiel der Kurs des Euro nach dem Syriza-Wahlsieg*). Ya que *Kursturz, Kurseinbruch* y *Kursabschlag*, entre muchos otros presentes en *CrisCorp*, no se pueden considerar como pertenecientes al dominio náutico. El resultado que arroja el recuento manual es de 27 metáforas que incluyen el concepto de

rumbo en alemán. Se detecta una gran diferencia en la frecuencia de uso, ya que *rumbo* solamente aparece 7 veces en el subcorpus español.

Puerto y *Hafen,* a pesar de ser también equivalentes, no los consideramos exactos ya que la expresión habitual que se usa en español es *llegar a buen puerto* y en alemán se utiliza *Hafen* sin adjetivos.

Hallamos las metáforas *salir a flote* (1), *auftauchen* (3) y *mantenerse a flote* (1), además del equivalente de esta última: *sich über Wasser halten* (1) (A_213: *mit Hilfskrediten in dreistelliger Milliardenhöhe über Wasser gehalten*). Se trata del mismo concepto metafórico, pero de otra expresión lingüística. Podemos concluir, por tanto, que existe un equivalente casi exacto, que cumple la misma función, pero debido a la reducida cuota de aparición, no es posible establecer en cuál de las dos lenguas se usa con más frecuencia o si existe una total concordancia de uso.

Además de lo visto, también hallamos muchas metáforas en el corpus que se refieren a las mareas como *Flut* (9) o el verbo *abebben* (1) y al mar como *Woge* (1) (A_160: *Zypern versuchte, die Wogen zu glätten*) y *Welle*, que se encuentra un total de 13 veces en las siguientes formas: *Pleitewelle* (4), *Schockwellen* (3), *Welle* (2), *Verkaufswelle* (1), *Panikwellen* (1), *Kältewelle* (1) y *Kaufwelle* (1). El equivalente *ola*, sin embargo, solamente surge en dos ocasiones (B_40: *con más énfasis para parar la ola de embargos en el mercado de la vivienda*) y no hallamos el sustantivo *mareas* en el subcorpus español.

A pesar de que estos conceptos no aparecen en el subcorpus español, sí surgen algunos relacionados con los ríos de los que se muestran algunos ejemplos en la siguiente tabla. El único de éstos conceptos cuyo equivalente exacto se encuentra en el subcorpus alemán es el de *desembocar* (A_67: *könnte die Krise in einen neuen weltweiten Crash der Finanzmärkte münden*). *Münden* aparece dos veces en *CrisCorp*.

Cauce (2)	la liquidez si éstos no vuelven a su cauce antes de la próxima reunión (B_107)
Desembocar (3)	estallido de la crisis financiera que desembocó en la petición de rescate europeo (B_200)
Encauzar (3)	respaldo financiero imprescindible para encauzar los problemas de la banca española (B_135)
Río (2)	la demanda ya no es un río sin fin (B_182), Europa no dejará que la sangre llegue al río (B_135)

Tabla 37: Metáforas relacionadas con los ríos

Resumimos en primer lugar que se trata de un dominio muy representativo del lenguaje económico, en el que existen conceptos metafóricos con expresiones lingüísticas equivalentes como *rumbo/ Kurs, puerto/ Hafen, mantenerse a flote/ sich über Wasser halten, salir a flote/ auftauchen,* cuya diferencia radica únicamente en la frecuencia de uso y que se clasifican, por lo tanto, en el tipo uno. En este dominio figuran algunos conceptos metafóricos que se usan solamente o con preferencia en una de las lenguas. Nos remitimos a las metáforas de ríos cuyo uso destaca en español, mientras que en alemán se repiten las ideas relacionadas con olas, mareas y la protección contras estas (*Deiche*) muy por encima del discurso en español. Existen metáforas del tipo tres, como *die Wogen glätten*,

cuyo equivalente sería por ejemplo *calmar los mercados* (B_155) y pertenece al dominio de la salud. O *Flut*, que podría compararse con *aluvión* que clasificamos anteriormente en el dominio del clima.

8.1.1.8. METÁFORAS DE PRESIÓN

Otro tema recurrente sobre todo en el corpus alemán es el de la presión (*Druck*) con más frecuencia de uso en la lengua germana (72 frente a 52). En alemán podemos encontrar 10 formas diferentes [*Druck* (57), *Zeitdruck* (5), *Inflationsdruck* (3), *Verkaufsdruck* (2), *Spardruck* (1), *Preisdruck* (1), *Hochdruck* (1), *Handlungsdruck* (1), *Gruppendruck* (1), *Abgabedruck* (1)], así como también en español hay diferentes tipos de presión:

file2382579	mercados financieros, puesto que reduce la	presión	vendedora sobre activos que antes no podían
file2382579	colchón de liquidez, a la vez que relaja la	presión	compradora sobre la deuda AAA y similar
file2382584	de los bancos centrales podrían provocar	presiones	inflacionistas a medio plazo, cuando las
file2382452	hipotecario y otras industrias para aliviar la	presión	sobre los mercados crediticios. El plan
file2382587	IRPF, pero tampoco una relajación de la	presión	fiscal que soportan los ciudadanos. Y es
file2382588	7.000_millones. El éxito de demanda relaja las	presiones	bajistas en el mercado secundario. El interés

Figura 56: Líneas de concordancia de *presión*

El verbo *drücken* surge 4 veces (A_31: *Beinahe-Bankenpleite drückt Dax ins Minus*) y *presionar* 9 veces (B_41: *La economía presiona a Obama*). Estos resultados nos parecen llamativos, ya que la frecuencia con la que aparece *Druck* en alemán es muy saliente.

En la siguiente tabla expondremos los diferentes términos en su contexto. A pesar de que en español solamente existe *presión*, en *CrisCorp* se han hallado muchas locuciones equivalentes (*Verkaufsdruck*, *presión vendedora*) a las alemanas, pero no todas coinciden. Asimismo clasificamos en este domino el verbo *desinflar* (17), muy saliente en el subcorpus español que en alemán no necesariamente se representa con una metáfora (*vermindern, verringern*).

unter dem Druck der Krise (A_17), Dennoch geriet der Aktienkurs von Goldman im frühen Handel leicht unter Druck (A_28)	la presión de un petróleo que Goldman Sachs ve en 149 dólares (B_23) añadirían aún más presión a las finanzas públicas (B_29)
eine Kombination aus unerwartet nachlassendem Inflationsdruck und der rekordhohen Arbeitslosenquote (A_168)	una reducción de las presiones inflacionistas subyacentes en 2007 (B_16)
Für Verkaufsdruck sorgen mehrere Faktoren (A_245)	puesto que reduce la presión vendedora sobre activos (B_142), a la vez que relaja la presión compradora sobre la deuda (B_142)
könne den nötigen Spardruck von den Regierungen nehmen (A_133)	se debe a las mismas presiones económicas que llevaron a la agencia B_112)
die mit einem schnell nachlassenden Preisdruck einhergehen dürfte (A_42)	Las presiones de precios subyacentes deberían permanecer (B_133)
mit Nachdruck und Hochdruck arbeiten(A_244)	
Wir haben im Moment keinen Handlungsdruck (A_182)	
So etwas nennt man dann wohl Gruppendruck (A_70)	
Investmentbankaktien standen unter Abgabedruck (A_13)	

Tabla 38: Presión en el corpus

Las metáforas que aquí hemos analizado son completamente equivalentes y pertenecen al tipo uno.

8.1.1.9. METÁFORAS DE TRANSPORTE, MECÁNICA Y VEHÍCULOS

Se utilizan las metáforas de la mecánica y el transporte ya que, sobre todo en el segundo caso, suelen ser conceptos fácilmente comprensibles con los que nos enfrentamos en la vida diaria. Así, se concibe que el consumo es el *motor de la economía* porque sin él la economía estaría *parada*. Por el otro lado, ya que también puede tratarse de terminología especializada, algún término puede en ocasiones oscurecer más el mensaje. Los conceptos de *motor* o *turbina* se entienden por la asociación con algo que genera energía, mientras que *Hebel* o el verbo *aushebeln* no implica conocimiento alguno para la mayoría. La Fundéu[180] recomienda para el término inglés *leverage*[181] la traducción de *apalancamiento*, que para un lego tampoco lleva a la creación de una imagen mental unívoca ni permite la fácil comprensión.

En cuanto a la frecuencia de uso de este tipo de metáforas, en ambas lenguas emplean casi el mismo número de metáforas de este dominio, ya que contamos 143 en alemán y 152 en español.

die Konjunktur anzukurbeln (A_145)	la Fed busca acelerar el crecimiento de EEUU (B_90)
auch daran werde in den nächsten zwei Jahren noch geschraubt werden (A_142)	ha sido el motor del crecimiento global (B_41)
Welche Risiken und Nebenwirkungen birgt das Anwerfen der Notenpresse (A_51)	El temor a la desaceleración de la actividad inmobiliaria también golpeó a las compañías constructoras (B_03)
den Kapitalbedarf einiger Banken kurz vor Veröffentlichung der Ergebnisse deutlich zurückgeschraubt hat (A_55)	los mecanismos de supervisión financiera (B_61)
Zeichen für die Reparatur des Finanzsystems (A_56)	ha tenido como principal turbina a la construcción (B_01)
Die Geldmaschine kommt auf Touren (A_79)	el proceso de titulación no vuelve a ponerse en marcha (B_60)
Den EFSF mittels so genannter Hebel effektiver zu machen (A_114)	motor del crecimiento (B_92)
lockert EZB-Chef Draghi die Zinsschraube nicht weiter (A_133)	Mecanismo Europeo de Estabilidad (B_102)
harte Sanktionsmechanismen (A_135)	medidas para mejorar la transmisión de la política monetaria (B_194)
So soll eine Kreditklemme verhindert werden (A_142)	el BCE tiene su maquinaria puesta en marcha (B_203)
Wenn die Fed erst einmal eine Drosselung ihres Stimulus beschlossen und angekündigt hat (A_157)	que ahogó el motor de su economía, el consumo (B_214)
Die Politik könnte so die Unabhängigkeit der Bundesbank aushebeln (A_200)	La corrección se ha acelerado (B_168)
die Industriestaatengruppe OECD hatten jüngst ihre Schätzungen kräftig heruntergeschraubt (A_201)	una puesta en marcha eficaz de la reforma laboral (B_131)

[180] Fundación para el español urgente. Disponible en: http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/12/glosarioCrisis.pdf [último acceso el 30.10.2015]

[181] "Recurso al endeudamiento parcial para financiar una operación que no puede llevarse a cabo exclusivamente con fondos propios". IATE ofrece esta definición de la siguiente fuente: «¿Qué es el apalancamiento financiero?», El blog salmón, http://www.elblogsalmon.com/... [27.6.2013].

Tabla 39: Metáforas de mecánica

Hallamos ejemplos de que se compara a la economía con un vehículo, tanto en sus prestaciones, como sobre todo en sus componentes. Así nos encontramos en alemán con términos técnicos como *ankurbeln* (17), *Ankurbelung* (3), *Zinsschraube* (2), *Stellschraube* (1), *schrauben* (4), *herunterschrauben* (1), *zurückschrauben* (1), *Drosselung* (1), *drosseln* (3), *Hebel* (2), *aushebeln* (1), *Geldmaschine* (2), *Motor* (1) y *Konjunkturmotor* (1).

El español no iba a ser menos y también hallamos la siguiente terminología: *acelerar* (36), *ahogar el motor* (1), *maquinaria* (2), *transmisión* (5), *mecanismo* (27), *motor* (4), *turbina* (1), *desacelerar* (1), *desaceleración* (7), *aceleración* (1).

wird allerdings deutliche Bremsspuren in der Bilanz der Investmentbank erkennen (A_12)	un plan para frenar el impacto negativo de la crisis en las cuentas (B_18)
Im Schlepptau von Fannie Mae kletterten die Aktien des Konkurrenten Freddie Mac (A_35)	a poner en marcha una nueva barra libre de liquidez (B_133)
Der Absturz des Arbeitsmarktes hat damit an Fahrt gewonnen (A_41)	El Ibex arranca la semana con remontada (B_158)
Obama will nachvollziehbare „Verkehrsregeln“ für den gesamten Finanzsektor (A_57)	se pone en marcha el nuevo sistema de rescate (B_184)
eine staatliche Wachstumsbremse für die Großbanken (A_59)	el organismo tampoco ve que la economía de la región vaya a despegar y apunta un alza del 1,1% (B_201)
Stattdessen seien sie am Steuerrad eingeschlafen (A_87)	la Fed ha tratado de amortiguar el impacto de la tormenta hipotecaria (B_16)
China überholt Deutschland (A_76)	el aterrizaje del ‘ladrillo’ abrupto o suave (B_01)
Geld aus anderen Euro-Staaten abziehen und es gerne und en masse in deutschen Anleihen parken (A_116)	capital que circula libre en el mercado (B_03)
Kritiker in die Schranken zu weisen (A_146)	Tendrá que dar marcha atrás (B_07)
SEPA ist der aus 33 Staaten bestehende Einheitliche Euro-Zahlungsverkehrsraum (A_170)	Le acompañan en el vagón de cola American Express (B_17)
Spaniens Aktien auf der Überholspur (A_173)	levanta el pie del acelerador (B_17)
Österreich hatte bei der mühseligen Reform lange mit Luxemburg auf die Bremse getreten (A_177)	El barril tipo West Texas se dibuja hoy como un nuevo bache que salvar por los inversores (B_23)
Ob Luxemburg rasch einlenken wird (A_177)	Wall Street ha acabado pisando el acelerador al final de la sesión (B_27)
Gegensteuern will die Regierung offenbar mit einem neuen Projekt (A_180)	Europa "ha tirado del carro" (B_71)
Der deutsch-französische Motor stottert nicht, er läuft heiß (A_236)	la situación podría descarrilarse (B_144)
weisen eine noch größere Spannweite als die der Analysten aus (A_243)	La eurozona está en ‘punto muerto’ (B_186)
die Einführung von Kapitalverkehrskontrollen (A_249)	la locomotora alemana goza de una tasa del 5,3% (B_187)

Tabla 40: Metáforas de transporte

Altamente representados están todos los conceptos familiares a los coches. En alemán hay cuantiosos ejemplos de terminología de partes del automóvil y sus funciones, como *Steuerrad*, *einlenken*, *gegensteuern*, mientras que en español no se encuentran ni los sustantivos relacionados con los *volantes*, ni se *gira* a derecha o izquierda.

Las expresiones de aumento de la velocidad son el vehículo para expresar una tendencia positiva en economía y en el subcorpus alemán hallamos verbos como *beschleunigen*, *an Fahrt gewinnen*, *in Gang setzten* y, con el mismo sentido, *ankurbeln* que pertenece a la mecánica, pero también hace alusión a los coches antiguos, cuyo motor se arrancaba mediante una manivela. Por lo contrario,

en el subcorpus español nos encontramos con más vocabulario que alude a iniciar una acción (arrancar, poner en marcha) y a la ralentización (frenar).

überholen (4), Überholspur (1)	adelantar (14)
an Fahrt gewinnen, Fahrt aufnehmen, Fahrt verlieren (7), beschleunigen (7)	pisar el acelerador (1), levantar el pie del acelerador (1)
Bremse (7), bremsen (9)	frenar (27)
parken (5)	aparcar (2)
Vehikel (5)	vehículo (9)
Steuerrad (1)	estar en punto muerto (2)
einlenken (3), gegensteuern (4)	poner en marcha (17), arrancar (9)
heiß laufen (1)	circular (2), dar marcha atrás (1)

Tabla 41: Metáforas de coches

Gráfico 18: Formas de *bremse

También existen algunas alusiones a los trenes, como se observa en la tabla que sigue. Además se halla terminología del transporte en avión (apariciones de *despegar, aterrizar*) que, no obstante, solamente encontramos en el subcorpus español.

Schlusslicht (2)	descarrilarse (1)
Schranke (1)	vagón de cola (1)

Tabla 42: Metáforas de trenes

Otro concepto con una frecuencia copiosa en el subcorpus alemán, y que sin embargo, no tiene mayor representación en el subcorpus español es la de *Verkehr* (14), cuyas formas compuestas se pueden observar en el gráfico que se muestra a continuación:

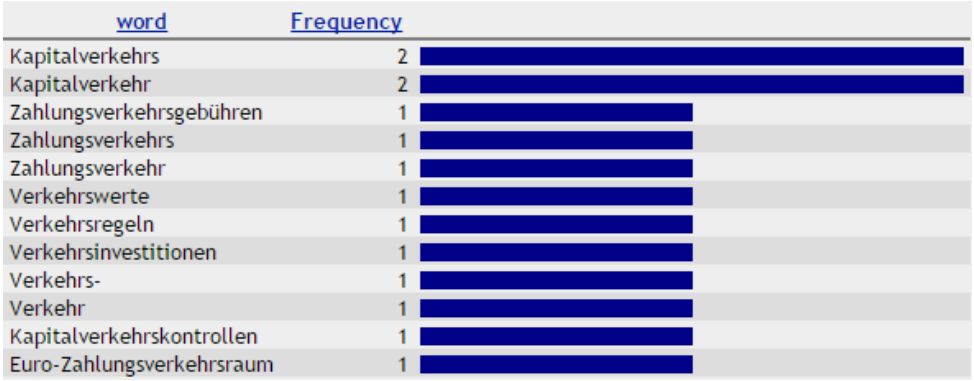


Gráfico 19: Compuestos con *verkehr*

En este dominio hallamos metáforas de dos tipos. En primer lugar exponemos una selección de las metáforas clasificadas en el tipo uno, como *motor/ Motor, desacelerar/ drosseln, adelantar/ überholen* y, en segundo lugar, las metáforas del tipo dos como, por ejemplo, *vagón de cola/ Schlusslicht*.

8.1.1.10. METÁFORAS DE DEPORTE, CAZA Y TAUROMAQUIA

En lo que se refiere a otro dominio, el de los deportes, se permiten entrever las preferencias de uno y otro país, aunque en números generales la divergencia es mínima, pues hay 118 metáforas en alemán y 101 en español. Fraile (2007) se refiere al dominio del deporte en la clasificación LA ECONOMÍA ES COMPETICIÓN. Si bien hemos encontrado equivalentes en diferentes disciplinas, cada lengua muestra predilección por uno u otro deporte.

El alemán, por ejemplo, menciona el futbol en dos ocasiones (A_236: *Der Ball liegt im Feld der Politik*, A_237: *Das Endspiel ist angepfiffen*) y tres veces se nombra *Ball*, mientras que en español surge solamente una concordancia para *pelota* y, menos en una ocasión (*driblar*), se declina por el léxico relacionado con el baloncesto [*rebote* (11), *rebotar* (4), *pivotar* (1)].

Del ámbito del boxeo surgen nueve *pesos pesados* y cuatro *Schwergewichte* en *CrisCorp*. Otra de las grandes aficiones que se ve reflejada en los textos que componen nuestro corpus es la escalada. El verbo *klettern* (32) surge con una altísima frecuencia en ambos subcorpus y en este caso el español es más nominal, pues *escalar* aparece tres veces y sin embargo la *escalada* 18 veces.

En el subcorpus español se alude a la caza con el verbo *acechar* (2) (B_92: *los factores de riesgo que acechan a la economía alemana*) y en alemán la terminología de caza está aún más representada (A_139: *Banken, Investoren und Aufsichtsbehörden würden diese Schonfrist benötigen*) *ködern* (1) (A_221: *Anleger noch mit Zinsen von 0,036 Prozent geködert*), *Jagd* (7) (A_145: *Japans Geldflut entfesselt die Renditejagd*).

Tres veces aparece la locución d*en Daumen senken*, como en las luchas de gladiadores (ninguna vez surge en español), no obstante, en *CrisCorp_ES* se encuentra terminología referente a la tauromaquia cómo *lidiar* (1) y *capear* (4), además se emplea la metáfora de *plaza* en nueve ocasiones.

Boxeo	Die Aktien von Index-Schwergewicht Apple stiegen um (A31)	Uno de los pesos pesados del sector tecnológico (B30)
Escalada	Die 30-jährigen Bonds kletterten indes um 4/32 auf 102-01/32 (A23)/ kletterten die Einnahmen im ersten Quartal (A28)	refleja los riesgos de una mayor escalada de la crisis (B41)

Deportes de equipo	In den ersten drei Monaten dieses Jahres verdoppelte Blankfeins Mannschaft den Nettogewinn (A28)	plan de viabilidad diseñado por el nuevo equipo gestor (B49)
Atletismo	der Euro sprang am Mittwoch über die Marke (A32)/ drohte auf der Zielgeraden vorerst zu scheitern (A35)/ wegen einer höheren Messlatte für die Eigenkapitalquote (A36)	la demanda interna tomará el relevo (B_92), La economía británica se ralentiza en la recta final de las elecciones (B_223)
Deportes de pelota	Damit spielt der griechische Ministerpräsident den Ball zurück an Merkel und Co. (A_237)	Experimenta un fuerte rebote del 20% (B15)/ sus títulos rebotaron un 1,63% (B28)
Hípica	Geldmärkte halten die Notenbanken auf Trab (A15)/ dass sie die geldpolitischen Zügel nicht zu schnell anziehen (A30)	SIN ENTRADAS PARA EL ESPAÑOL
Caza	Anleger noch mit Zinsen von 0,036 Prozent geködert (A_221), US-Notenbank auf Entenjagd (A_248)	el coto a los fondos de inversión libre (hedge funds) (B_84)
Carreras de coches	Es war eine Rally von null auf hundert (A_246)	a pesar del rally de uno de sus pesos pesados (B_245)

Tabla 43: Metáforas por deportes en *CrisCorp_ES*

Un deporte muy presente en los textos alemanes es el atletismo con acciones como *springen* (12), *tauziehen* (1), *stemmen* (3) y *ringen* (4) y términos como *Verhandlungsmarathon* (1) y *Hürde* (4). En el subcorpus español también está representada esta disciplina, pero no con tanta frecuencia como en *CrisCorp_DE*.

Inflation wieder in Richtung der Zielmarke von knapp unter zwei Prozent nach oben treiben (A_216)	frenar la escalada que viene protagonizando el petróleo (B_18)
Die 30-jähringen Bonds kletterten 9/32 auf 100-25/32 (A_08)	los mercados serán el árbitro de la puesta en marcha (B_74)
Die Rendite der Langläufer schoss deshalb auf 4,97 Prozent in die Höhe (A_13)	UBS encabeza la aciaga clasificación de números rojos (B_25)
Ziehen Risikomanager vieler Banken die Reissleine (A_05)	La remontada de la divisa estadounidense amenazaba los 70 Dólares (B_82)
halten die Notenbanken auf Trab (A_06)	El Ibex amplía su rally: la caída del IFO acerca la rebaja de tipos (B_148)
Geht diese Woche an den Start (A_20)	los principales ganadores del rescate (B_139)
Im Rennen ist zudem die Investorengruppe Olivant (A_21)	la divisa europea no es menos y ha continuado también con su imparable carrera al alza (B_27)
eine bessere Ausgangsposition (A_22)	Wall Street se suma al rebote pese al desplome de Apple (B_173)
was allerdings noch immer für eine neue Rekordmarke reichte (A_27)	todos los pesos pesados han cerrado la sesión en positivo (B_222)
um sich gegen eine Rezession zu stemmen (A_42)	obstaculiza la recuperación económica (B_180)
Auf die Sprünge helfen (A_46)	basta con bucear un poco para encontrar unas corrientes (B_182)
sollten alle Parteien mitziehen (A_50)	batir un máximo histórico inicial (B_16)
JP Morgan hievt US-Börsen ins Plus (A_52)	Para sortear las pérdidas (B_26)
WestLB-Spaltung auf Zielgerade (A_68)	Freddie Mac, con un rebote del 10% (B_27)
Deutschlands Exportweltmeister-Titel (A_76)	Lidiar con el sistema financiero (B_28)

In den ersten drei Monaten dieses Jahres verdoppelte Blankfeins Mannschaft den Nettogewinn (A_79)	La medalla de oro, a media sesión, se la lleva Gamesa con subidas de más de un 5% (B_53)
der Euro sprang am Mittwoch über die Marke (A_102)	el coto a los fondos de inversión libre (B_84)
Als ob bei den Verhandlungen bis zum bitteren Ende gerungen wird (A_114)	Gas Natural completa el podio del Ibex (B_53)
bei einem Verzicht auf die Top-Bewertung durch die Ratingagenturen seine finanzielle Schlagkraft verbessern könne (A_118)	del proceso de arbitraje que empezó la pasada semana (B_149)
Rettungspaket auf der Zielgeraden (A_120)	lanzar una nueva colocación de deuda (B_151)
nach einer Marathonsitzung (A_120)	España […] es aún campeona del paro (B_187)
Das Euro-Schwergewicht Spanien (A_141)	todavía no se ha alcanzado la meta (B_193)
danach wird die Latte jedes Jahr um zehn Prozentpunkte nach oben gesetzt (A_142)	que pivotan sobre un PIB del 2% (B_187)
Japans Geldflut entfesselt die Renditejagd (A_145)	Con las principales plazas bursátiles del mundo cerradas por festivo (B_232)
Hedge-Fonds erhöhen die Wetten auf eine Rally des Goldpreises (A_147)	Las presiones bajistas volvieron a acechar a las constructoras (B_238)
wenn das Verfassungsgericht demokratische Hürden aufstellt (A_155)	El Ibex no pudo driblar las pérdidas (B_240)
nach einem monatelangen Tauziehen (A_177)	sus títulos rebotaron un 1,63% (B_28)
nach einem langen Ringen mit der Regierung in Athen (A_177)	se verá obligado a lanzar una opa sobre la totalidad de las acciones (B_205)
„In vielen Ländern müssen die Banken Athleten sein, die die wirtschaftliche Erholung energisch unterstützen können“ (A_189)	Tsipras declaraba que las negociaciones se situaban ya "en la recta final" (B_234)
Im Blick der Anleger standen Tiffany, die mehr als fünf Prozent auf ein Rekordhoch sprangen (A_206)	a pesar del rally de uno de sus pesos pesados (B_245)
Startschuss für konkrete Vorbereitungen für eine Fortsetzung des Hilfsprogramms (A_210)	El Gobierno de Atenas ha lanzado un nuevo pulso a Bruselas (B_228)
"Wir haben noch nicht die ganze Strecke zurückgelegt, aber eine wichtige Etappe" (A_210)	
hatte der Staat Anleger noch mit Zinsen von 0,036 Prozent geködert (A_221)	
Tsipras am Vortag bereits davon gesprochen, man sei auf der Zielgeraden (A_235)	
Griechenland und seine Gläubiger liefern sich ein Wettrennen um ein Angebot zur Lösung der Schuldenkrise (A_237)	
haben die Anleihemärkte nicht derart aus der Bahn geworfen (A_245)	

Tabla 44: Metáforas de deportes en *CrisCorp_DE*

Hemos visto que se trata de un dominio muy representativo del ámbito de la economía, pues se recurre mucho a las metáforas deportivas para señalar un trabajo en equipo. Sobre todo en las reuniones de empresa como ya indicó Brandstetter (2015), donde se trata de describir mediante metáforas como *rally* los avances de determinadas acciones y fondos o los logros de las empresas frente a otros competidores.

En las metáforas de deporte existen varias metáforas del tipo uno, como *pesos pesados/ Schwergewichte, escalada/ klettern, rally/ Rally.* Del tipo dos son metáforas como *tira y afloja/ Tauziehen*. No obstante, también hay categorías dentro de este dominio que no están representadas en la otra lengua, por ejemplo la hípica no se halla en el subcorpus español y el toreo no aparece en el subcorpus alemán.

8.1.1.11. METÁFORAS DE ESPECTÁCULO, MÚSICA Y JUEGOS DE AZAR

Los juegos de azar, el teatro y la música forman parte de otro ámbito de clasificación muy recurrente en el ámbito de la economía. Fraile (2007) ubica a los juegos de azar bajo el paraguas de la metáfora conceptual LA ECONOMÍA ES UN JUEGO. Nosotros diferenciamos dentro de este dominio entre tres tipos de metáforas: las que se refieren al espectáculo como el teatro, la magia o las películas. El segundo tipo es el de los juegos de azar y el tercero, y menos representado, el de la música. Según las estadísticas obtenidas, la diferencia numérica entre una y otra lengua es mínima (134 en alemán frente a 128 en español).

Mientras que el español dibuja el escenario del teatro más completo, con telones, guiones, etcétera, el alemán se limita a describir grosso modo *ein Szenario*. Los mandatarios más importantes del mundo son denominados actores que juegan un papel (A_200: *Die zwielichtige Rolle des Mario Draghi*, B_244: *la Comisión Europea, que ha jugado el papel de 'poli bueno'*) en determinados géneros (A_177: *Der Troika-Krimi um Griechenland nähert sich dem Ende.* A_182: *Die offizielle Roadshow bei den mächtigen Großinvestoren sei nie gestartet worden*. B_163: *Fuentes oficiales atribuyen la falta de drama al margen de liquidez*).

El arte también encuentra su hueco en los textos de economía, pues *pintar* surge en tres ocasiones, y en el corpus alemán también hallamos tres ejemplos con *malen*, además de utensilios como una *Palette*. A continuación se presentan algunas metáforas de las artes escénicas, donde, en alemán también se ven ejemplos del mundo del circo.

Das Drama um die Zustimmung zum Rettungsschirm steuert ein spektakuläres Finale an (A_104)	Wall Street aplaudió hoy el plan de la Casa Blanca para paliar la crisis hipotecaria B_19
sei das klamme Land für das allerschlimmste Szenario und den größten Stress im Bankensektor gewappnet (A_138)	las grandes cadenas minoristas registran caídas en los primeros compases de sesión B_66
Die EZB mache klar, dass sie nicht die Rolle eines finanziellen Lückenbüßers übernehmen wird (A_235)	el papel del banco central en la supervisión B_78
Dow war [...] eingebrochen und hatte seither Comeback-Versuche unternommen (A_01)	convertido en el protagonista del segundo mayor colapso de una entidad de depósito B_32
mussten die Finanzjongleure 18 Mal so viel verdienen wie noch 2001 (A_30)	escenificar un rescate parcial B_135
Das Bundeskanzleramt lasse derzeit Szenarien [...] durchspielen (A_207)	la falta de drama al margen de liquidez de que gozan ahora mismo tanto Atenas como B_163
dass er sich mit Ruhm bekleckert hat (A_43)	La escena es más positiva en Alemania B_199
Schlüsselrolle tragen dabei die neuen Mitspieler (A_44)	un ritmo de crecimiento B_240
Akteure im Interbankenmarkt (A_110)	el protagonismo se lo llevó el BCE B_06
Sie können noch kein Kaninchen aus dem Hut zaubern (A_114)	El Tratado de Lisboa es muy claro en el reparto de papeles",B_71
IWF malt düsteres Bild für Europas Banken (A_100)	pinta un panorama de una economía que está cojeando B_199
eine große Palette von Reformen (A_136)	las subidas se convierten en las teloneras de la apertura de la sesión B_23
nächster Wackelkandidat in der Schuldenkrise (A_137)	Con el esfuerzo por los avances como telón de fondo B_23
Der Troika-Krimi um Griechenland nähert sich dem Ende (A_177)	La bolsa de Nueva York cumplió su guión B_35
Ein Verlierer der unterschiedlichen Notenbank-Strategien steht schon fest (A_215)	John Thain, orquestó este fin de semana la venta B_36
stahl Draghi allen anderen Anwesenden die Show (A_184)	El 'tema griego' amenaza con robar protagonismo a la política monetaria B_238
Kanzleramt dementiert Arbeiten an Grexit-Szenario (A_207)	Baile de tipos de interés B_46
für die ostdeutsche Wirtschaft bahnt sich ein Killer-Szenario an (A_193)	desfilará por la pasarela de resultados B_83
Die zwielichtige Rolle des Mario Draghi (A_200)	después de un road show con fondos e inversores internacionales B_182
Starinvestoren (A_246)	Las bolsas europeas llevan tiempo moviéndose casi exclusivamente al ritmo de las noticias que llegan desde Grecia B_238
Die offizielle Roadshow bei den mächtigen Großinvestoren sei nie gestartet worden (A_182)	presidente de la Comisión Europea, que ha jugado el papel de 'poli bueno' B_244

Tabla 45: Metáforas de espectáculo

Los juegos de mesa están muy presentes en *CrisCorp* y en español sobre todo los juegos de cartas, pues *barajar* se halla *14 veces. (*A_94: *Europa schaut Managern […] in Zukunft genauer in die Karten.* B_208: *las eventuales líneas de acuerdo barajan una prórroga*). En el subcorpus alemán también se juega al dominó y al ajedrez (A_80: *Damit wächst die Angst vor einem Dominoeffekt.* A_237: *konterte er nun mit einem geschickten Schachzug*). Pero también hallamos juegos de azar, pues en el subcorpus vemos una *economía de casino*, *se mueve ficha*, se hacen a*puestas arriesgadas* y también se juega a *una especie de quinielas*.

En lo referente a la música, creíamos encontrar muchas metáforas, no obstante, por ejemplo, la metáfora muerta *instrumento*, que surge 32 veces en los textos españoles, está ya tan arraigada, que solamente algunos ejemplos se pueden asociar con un instrumento de música (B_122: *el porcentaje del valor nominal de dichos instrumentos que deberán ser objeto de canje*) e incluso en estos casos opinamos

que sería más adecuado clasificarlas en otro dominio. Lo que, por el contrario no ha perdido su asociación a la música es el *ritmo*, que aparece 32 veces en el subcorpus español, pero no se halla en el alemán (B_238: *moviéndose casi exclusivamente al ritmo de las noticias que llegan desde Grecia*).

Bei diesen Geschäften wetten Investoren wie Hedgefonds auf fallende Kurse (A_153)	A los inversores les bastó esta noticia para apostar por el rojo (B_18)
die Spielregeln der Stresstests (A_88)	las futuras reglas del juego para el sistema financiero (B_65)
mischt inzwischen recht erfolgreich auch bei der Beratung von Fusionen und Übernahmen mit (A_12)	han acortado los plazos barajados para el inicio del repliegue en los estímulos monetarios (B_168)
Hedge-Fonds ziehen nach und wetten verstärkt auf eine neue Rally (A_147)	La apuesta es que va a caer más abajo todavía (B_117)
Es wird keinen Domino-Effekt geben (A_03)	arriesgadas y erróneas apuestas financieras (B_15)
haben doch eine ganze Reihe von heimischen Bankern ihre Finger im Milliardenspiel (A_10)	entidades que figuraban en las primeras quinielas de exposición a Dubai (B_67)
legt die Deutsche Bank als zweites europäisches Großinstitut die Karten auf den Tisch (A_14)	El BCE, de momento, no ha movido ficha (B_130)
der Spielraum für die Geldpolitik (A_41)	"economía de casino" (B_144)
die deutschen Landesbanken auch ein Spielzeug der Politik (A_84)	Como aliado cuenta de nuevo con el rally de la deuda pública (B_148)
Geldhäuser in einen Wettstreit um Einlagen getreten (A_86)	Las apuestas auguran una victoria del BCE (B_155)
schaut Managern von Hedgefonds und Beteiligungsfirmen in Zukunft genauer in die Karten (A_94)	por convertirse en una especie de quinielas (B_57)
während andere Teile des Puzzles nun klar werden (A_143)	El rol que jugará el Banco Central Europeo (BCE) está todavía por concretar (B_161)
Zu den Verlierern im Dax zählten die Aktien der Deutschen Börse (A_211)	como si estuvieran en una ruleta lúdica jugando a apostar a ciegas con el dinero (B_172)
Tricks aus Griechenland (A_224)	la Unión Bancaria necesita unas reglas de juego armonizadas para las instituciones financieras (B_200)
In dem Verhandlungspoker mit Griechenland (A_231)	hipótesis que barajamos (B_139)
Doch am Dienstag konterte er nun mit einem geschickten Schachzug (A_237)	juega con los 8.800 puntos (B_53)
	El emisor del yen ha movido ficha (B_145)

Tabla 46: Los juegos de azar

El espectáculo es un dominio muy representativo de los textos económicos, donde podemos discernir entre preferencias de una y otra lengua. El mundo del teatro está muy presente en ambas lenguas y no se hallan diferencias demasiado grandes, pues en ambas lenguas se juegan roles y existen diversos escenarios, por lo que en este ámbito predominan las metáforas del tipo uno.

Las diferencias se presentan sobre todo en los campos específicos dentro de este arte, ya que en alemán se alude a la magia y al malabarismo y el español podemos encontrar baile y ritmos. Basándonos en los cuatro tipos de Deignan *et al.* (1997), en este caso se trata de distintos conceptos metafóricos que se usan en las dos lenguas, pero que, sin embargo pertenecen a un mismo dominio conceptual.

8.1.1.12. METÁFORAS DE ARQUITECTURA, CONSTRUCCIÓN, HOGAR

Otro tipo de metáforas que surgen con una frecuencia excepcional en el discurso económico de *CrisCorp* son las relativas a la construcción que preponderan en alemán en donde hemos hallado 282 metáforas frente a 185 en español.

Decidimos incluir en este ámbito a todas las figuras que estuviesen relacionadas con la arquitectura y el interior de las casas, como los muebles, la decoración y, en definitiva, todo lo que se considera que debe contener un hogar. Las imágenes mentales que estas metáforas evocan, son las de una casa y los conceptos relacionados con ella. En este dominio despuntan las metáforas muertas, ya que se trata en gran medida de conceptos muy arraigados, pero que no obstante, tienen un componente metafórico. Así, si en economía nos referimos por ejemplo a *Stufe*, *Schwelle, Rahmen*, *escalón, umbral* o *marco,* aunque se trata de conceptos que han adquirido otros significados adicionales, se basan en la semejanza con el significado inicial.

Como podemos observar en la tabla que sigue, hay muchas imágenes mentales que coinciden, ya que en las dos lenguas se relaciona la economía con la estabilidad que se puede ver mermada por fisuras en la estructura, pero que también se puede reformar y sanear. Hay en este dominio gran equivalencia, debido a que las culturas son afines en tanto en cuanto a la manera de construir, por ejemplo, una casa. Como también indicó Brandstetter (2015), en general la imagen mental de la economía de los estados puede ser la de una casa que se constituye de los elementos básicos de construcción: *pilares* (3), *Säulen* (1), *techo* (3), *tejado* (1), *Dach* (4). El equivalente de *techo*, *Decke*, aparece como tal ocho veces en los textos alemanes. No obstante, son cinco las se refieren al techo, ya que el contexto de las demás alude al concepto de manta (A_182: *aufgedeckte Löcher in der Kapitaldecke zu stopfen*, A_182: *die Kapitaldecke ihres US-Geschäfts aufpolstern*).

En una casa como la economía se llevan a cabo *reformas* (113) y se *remodela* (1). El concepto de la reforma, si bien muy saliente en frecuencia, aparece cerca de la mitad de veces que lo hace en el subcorpus español (64). Si bien hay mucha coincidencia entre ambas lenguas, también difieren en algunos puntos de vista. Si en alemán se habla de *Polster* (la imagen mental es la de un sofá) para referirse a un dinero para una reserva, en español se llama *colchón* (más cerca a la imagen mental de una cama).

En la siguiente tabla se puede apreciar la gran variedad de metáforas de este dominio presente en *CrisCorp*.

in eine staatlich kontrollierte Brückenbank zu verlagern (A_139)	quiere un programa puente B_210
Die Reform des Euro-Rettungsschirms drohte auf der Zielgeraden vorerst zu scheitern(A_104)	saneamiento fiscal y de reformas estructurales (B_80)
Wir müssen jetzt einfach ein Marktfenster abwarten (A_182)	para el uso de su ventanilla de descuento (B_36)

Nach dem Ende des Buy-out-Booms dürfte dieses Polster bereits im nächsten Quartal allerdings etwas dünner werden (A_12)	los colchones de liquidez (B_142)
die Herabstufungen zementieren die Erwartungen (A_118)	recortar en dos escalones la nota de la deuda lusa (B_81)
mit dem marode Darlehen und andere Finanzinstrumente zurückgekauft werden könnten (A_15)	la herramienta con la que inyecta liquidez a la banca comercial (B_36)
die Bemühung, eine Art Brandschutzmauer zu bauen (A_76)	Evitar levantar cualquier barrera proteccionista (B_44)
Die Tür für weitere Einschnitte aber offen gelassen (A_26)	Almunia abre la puerta a un plan de rescate para Grecia (B_76)
Um die Kapitaldecke zu stärken (A_33)	parece que no vaya a tocar techo (B_27)
Der Konzerngewinn sei nach vorläufigen Zahlen [...] eingebrochen (A_211)	El derrumbe de Lehman exprime a Nueva York (B_38)
ist die Bankenunion ein wichtiger Pfeiler im Kampf gegen die Krise (A_160)	los pilares del crecimiento en Alemania (B_92)
Der Dax sprang über die Gewinnschwelle und notiert derzeit 0,1 Prozent im Plus (A_211)	por encima de ese umbral, se endurecerán las obligaciones de rendición (B_250)
unter das Dach der Bundesbank zu schieben (A_200)	la pelota está en el tejado griego (B_249)
im späten Parketthandel (A_01)	Los 33 sectores del parqué tokiota se situaron en números rojos (B_174)
Erste Adresse für Private-Equity-Investitionen blieb laut EVCA Großbritannien (A_04)	la antesala de una crisis más profunda (B_06)
wegen der Schieflage seiner Banken unter den Euro-Rettungsschirm geflüchtet (A_150)	títulos a precios que socaven aún más la situación de los mercados (B_15)
angesichts drohender staatlicher Stützungsmaßnahmen (A_111)	lo que ha apuntalado la fortaleza del euro (B_16)
Bröckelnden Ölpreises (A_08)	Derrumbe del precio del crudo (B_46)
außerdem legt das Geldhaus ein Milliardenloch offen A_50	deberá tapar un agujero por los créditos fiscales (B_125)
um Überbrückungsfinanzierungen für Übernahmen (A_10)	tuvo un año de cal y arena (B_30)
der Chef des europäischen Investmentbankings von JP Morgan, nannte solche Konstruktionen „verrückt“ (A_10)	lo mal que pintan las cosas en EEUU (B_17)
US-Börsen haben am Donnerstag ihre frühen Gewinne deutlich ausgebaut (A_19)	La cúpula directiva (B_33)
Dass die Banken aber tatsächlich reinen Tisch machen (A_25)	reforzar el capital de las entidades más débiles (B_122)
die Krise gefährde die Haushaltsziele der Großen Koalition (A_37)	desmantelar ordenadamente las posiciones de los fondos (B_62)
Lehman Brothers im überschaubaren Rahmen und seien verkraftbar (A_37)	El nuevo marco de gestión de crisis bancarias de la UE (B_132)
der IWF Schutzwälle gegen unkontrollierte Kapitalströme für zulässig hält, sind solche Eingriffe nun wieder salonfähig (A_91)	el griego chocó contra un muro (B_210)
da Anhand von Branchenschlüsseln lediglich immobiliennahe Branchen eingesetzt werden können (A_126)	considera que dará la llave del mercado europeo financiero a la banca británica (B_250)
Richtig dicke Bretter gebohrt (A_44)	llevan al selectivo a perforar los mínimos anuales (B_162)
Expansionsschwelle (A_46)	Dejaría una gran parte del sector bancario por debajo del umbral del 9% (B_105)
Auf einem soliden Fundament stehen (A_48)	uno de los pilares básicos de la economía de mercado (B_87)
Citigroup-Aktie bricht in sich zusammen (A_50)	Una vez aclarado que en la posición del BCE no hay fisuras (B_202)
Eines der Instrumente ist der Credit Default Swap (A_57)	usar instrumentos adicionales no convencionales (B_202)
	empezar la remodelación de este órgano (B_125)

EU-Haushalt (A_71)	puede ser una losa muy pesada para las entidades y los mercados (B_43)
Riegel vorgeschoben hätten (A_40)	
Giganten des US-Finanzmarktes gelten als die größte, nicht von dem Gesetz berücksichtigte Baustelle (A_84)	que el FROB […] vuelva a colgar este año el cartel de "se vende" a más títulos (B_175)
der Anfang des Umbauprozesses der Finanzmärkte und der Bankenlandschaft (A_87)	Hachazo de Alemania a sus previsiones de crecimiento (B_192)
dienten die Zäune häufig nur dem Schutz heimischer Industrien vor ausländischer Konkurrenz (A_91)	"no habrá una gran remodelación" (B_160)
sein Haus solide aufgestellt [...] sei (die Bank) (A_99)	reconstruir el capital que se comen las sanciones (B_188)
die Euro-Länder müssten endlich ihr Haus in Ordnung bringen (A_110)	
Der Fehlbetrag im Haushalt 2011 (A_124)	
eine Milliarde Euro aus EU-Fördertöpfen (A_124)	
der Zugang zu den Kapitalmärkten wäre verbaut (A_136)	
Aufbau von Bad Banks (A_138)	
eine entschlossene Reparatur des Bankensektor (A_163)	
auf eine Richtung festnageln lassen (A_248)	

Tabla 47: Metáforas de la construcción, la arquitectura y el hogar

Otras diferencias que se presentan es que en alemán existen metáforas relacionadas con la tarea de ordenar la casa (A_196: *Der Internationale Währungsfonds (IWF) lobt […] die Entrümpelung bei Europas Banken*. A_166: *Die Aufräumarbeiten sind schwieriger*. A_76: *abwarten bis ein Problem überkoche und erst hinterher aufräumen zu wollen*), mientras que en español no hallamos nada parecido. Hay una gran diferencia de frecuencia en el uso de *puerta* (18) y *Tür* (3), si bien las dos se emplean en el mismo sentido de dejar la puerta abierta o de cerrarla.

En alemán los organismos y estados llaman *Haushalt* al *prespuesto del estado* que aparece 61 veces en las siguientes formas, si bien para el español no hay un único equivalente y habría que analizar cada término de la tabla que sigue.

Haushaltsdefizit 9	will die portugiesische Regierung das Haushaltsdefizit des Landes senken (A_106)
Haushalt/s/e/n 8+1+5+3	Die Eurozone soll einen gemeinsamen Haushalt aufbauen (A_179)
Bundeshaushalt (2) EU-Haushalt (2) Privathaushalte (1) Staathaushalt/e/s/en (6) Sparhaushalt (1)	keinerlei Refinanzierungsengpass für den Bundeshaushalt (A_115), mögliche Kürzung von Zahlungen aus dem EU-Haushalt (A_71), neue Kredite für Firmen und Privathaushalte hinterlegen (A_194), das würde die Staatshaushalte noch weiter belasten (A_105), Fortsetzung des EU-IWF-Programms von Sparhaushalt und Strukturreform (A_122)
Haushaltsziele 3	die Krise gefährde die Haushaltsziele der Großen Koalition (A_37)
Haushaltslage 3	Zyperns Wirtschaft und Haushaltslage entwickelten sich zuletzt besser als erwartet (A_195)
Haushaltssanierung 2	Griechen durch ihre Fortschritte bei der Haushaltssanierung (A_156)
Haushaltsführung 2	ein Konsolidierungskurs bei der Haushaltsführung einhergehen (A_193)
Haushaltsausschuss 2	in Deutschland ist der Haushaltsausschuss des Bundestages gefragt (A_163)
Haushaltsüberschuss 1	2012 wolle der Staat einen Haushaltsüberschuss ohne Zinszahlungen erreichen (A_101)
Haushaltszahlen 1	EU-Experten sollen Haushaltszahlen in Madrid prüfen (A_124)
Haushaltsrecht 1	omit mache das Haushaltsrecht einen Erlass (A_155)
Haushaltspolitik 1	Mix aus straffer Geldpolitik und laxer Haushaltspolitik zu vermeiden (A_76)
Haushaltsplan/ ung (2)	Papandreou hatte Juncker einen mittelfristigen Haushaltsplan vorgelegt (A_97)
Haushaltsministeriums 1	Ein Sprecher des spanischen Haushaltsministeriums in Madrid wollte sich nicht äußern (A_162)
Haushaltskonsolidierung 1	Vierteljährlich in Brüssel über Haushaltskonsolidierung und Strukturreformen berichten (A_74)

Haushaltsentwurf 1	Der Haushaltsentwurf sieht für 2009 Gesamtausgaben von 288,4 Milliarden Euro vor (A_37)
Haushaltsdebatte 1	einen neuen Höhepunkt fand, in derHaushaltsdebatte überhaupt einging (A_37)

Tabla 48: *haushalt*

Lo que hallamos en más ocasiones en alemán que en español son verbos que aluden a la destrucción de la casa como *bröckeln* (1), *kriseln* (3), *einbrechen* (14), cuando en español, aparte de *derrumbe* (5), se nota una tendencia a *sanear* (6), *reformar* (4) y *apuntalar* (3) la economía.

En este dominio clasificamos también a las metáforas relativas al hogar y a la decoración, ya que hallamos metáforas relativas a la cubertería y a objetos decorativos (A_69: *die Citigroup hat ihr Tafelsilber schon veräußert*), B_153: *ha puesto encima del tapete 10.621 millones de euros*).

En el dominio anterior nos referimos a los *Instrumente* (24) e *instrumentos* (28) que hallamos con el significado de herramientas y en las que existe una equivalencia total entre el concepto metafórico y la expresión lingüística. Las clasificamos de la misma manera que *marco/Rahmen, umbral/Schwelle, escalón/Stufe, pilar/Pfeiler*, entre otros, en el tipo uno. Pero también hay metáforas del tipo dos como *colchón/ Polster* o cuyo equivalente no pertenece a ningún concepto metafórico (*presupuesto/ Haushalt*).

8.1.1.13. METÁFORAS DE FÍSICA, QUÍMICA, CIENCIAS NATURALES Y GEOMETRÍA

Consideración se merece también el dominio que abarca la física, la química, las ciencias naturales y la geometría que está representado en *CrisCorp* con 99 metáforas en alemán y 95 en español.

Amplia representación encuentran términos especializados como *Fusion* (11), *fusión* (17), *Abspaltung* (3), *Aufspaltung* (8), *abspalten* (4), *aufspalten* (5) y de los que muchos, tanto en alemán como en español, están relacionados con el fuego, como *heizen* (2), *schwelen* (1), *schüren* (4), *schmieden* (1) *fraguar* (1), *fundir* (1) y también con el aire: *Volatilität* (3), *volatilidad* (17), *verpuffen* (1).

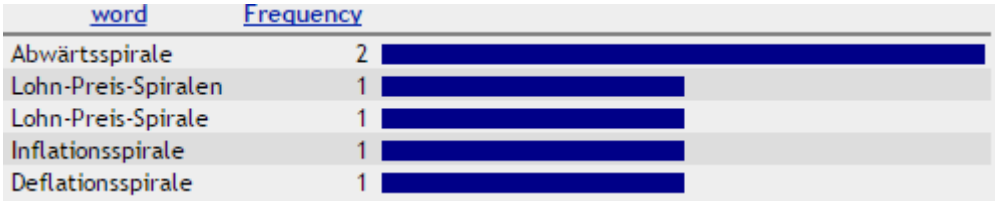
También hallamos el estado de los elementos: *sólido* (11), *blando* (2), *líquido* (5), *flüssig* (2), *weich* (1) y *fest*, que en el sentido de sólido surge cinco veces. Además del cambio que los elementos pueden sufrir: *congelar* (6), *einfrieren* (2), *diluir* (3), *auflösen* (6), *schmelzen* (4). Se puede ver la calidad de los textos comparables (A_19 y B_19) y que en este caso en ambas lenguas se emplea tanto el mismo concepto metafórico como también la idéntica expresión lingüística.

Schuldner ihren automatisch steigenden Zinssätze auf fünf Jahre einfrieren lassen können (A_19)	permitirá congelar durante cinco años los intereses en cientos de miles de créditos (B_19)
kann man eine Kettenreaktion nicht mehr ausschließen, und ich werde ganz sicher nicht der letzte in der Kette sein (A_11)	Se ha producido una reacción en cadena de miedo, pinchazo del sector inmobiliario (B_03)
weniger Fusionen anderen fehlenden Geschäftsgelegenheiten, die den Gewinn im Bankensektor schmälern dürften (A_18)	para lograr una fusión con otro banco (B_39)

den Firmen die Gewinne schmelzen lässt (A_17)	el sistema financiero global se derretiría (B_179)
die Aufspaltung der angeschlagenen WestLB (A_68)	enfría la prima de riesgo (B_246)
Angesichts der derzeitigen Volatilität (A_46)	la volatilidad sigue de cerca al mercado (B_23)
Die jüngsten Daten [...] schürten jedoch wieder alte Sorgen (A_58)	Fraguó la actual situación (B_40)
Doch dem Aktienkurs gab das keinen Auftrieb (A_31)	evitar la posible desintegración de la Unión Monetaria (B_155)
könnte ein Teil des fast 800 Mrd. Dollar schweren Konjunkturprogramms in den USA wirkungslos verpuffen (A_55)	"El PIB de EEUU pulveriza las previsiones y se dispara al 3,9% (B_205)
dass es zu einer Überhitzung der deutschen Wirtschaft kommen könnte (A_217)	generando un sobrecalentamiento de éstos de consecuencias imprevisibles (B_215)
Um zu verhindern, dass die Volkswirtschaften Europas in eine Deflationsspirale geraten (A_184)	detener la espiral de castigo de los mercados al flanco sur de la eurozona (B_76)
In Luft aufgelöst (A_46)	una "evaporación completa de la liquidez" (B_06)
hat sich im April überraschend deutlich abgekühlt (A_148)	han reavivado la tensión (B_236)
Heizte am Freitag Spekulationen über […] an (A_50)	la Fed comenzará a retirar estímulos (B_162)
Papiere im Volumen von rund sechs Mrd. Euro bis zum 18. Dezember abzuspalten (A_68)	Fundir la Comisión (B_28)
Sie schrumpft durch die jetzt geplante Abspaltung (A_68)	La economía británica se ralentiza en la recta final de las elecciones (B_223)
Schuldenkrise mit entsprechenden Risiken für die Portfolios der Banken schwelt (A_86)	reduce la fragmentación de la supervisión financiera (B_87)
eine Allianz der Willigen gegen die Wechselkursmanipulationen Chinas schmieden (A_91)	El dato del PIB ha podido diluir los efectos de una notable revisión (B_206)
warnt Angela Merkel vor einem Wiederaufflammen der Euro-Krise (A_193)	En el punto álgido de la crisis financiera (B_233)
waren nach Zuspitzung der Krise (A_56)	las alertas deflacionistas se han esfumado (B_243)

Tabla 49: Ejemplos de física, química, ciencias naturales y geometría

Además de la física y química también hallamos elementos de geometría ya que tanto el *Volumen* (44), *volumen* (33) como la *espiral* (7) son elementos reiterados en ambas lenguas. Esta última surge de las siguientes formas en el subcorpus alemán:



word	Frequency
Abwärtsspirale	2
Lohn-Preis-Spiralen	1
Lohn-Preis-Spirale	1
Inflationsspirale	1
Deflationsspirale	1

Gráfico 20: Formas compuestas con *Spirale*

Las ciencias naturales están menos representadas, pero también encontramos algunos ejemplos, como cinco veces el término *estrella* (B_27: *El dato macroeconómico estrella de la jornada.* B_140: *La reacción en cadena ha provocado.* A_73: *Ob die vorgestellten Einspar-Anstrengungen [...] ausreichen, steht allerdings in den Sternen.* A_105: *aus Angst vor einer Kettenreaktion der Schuldenkrise*, A_237: *Die Konstellation der Runde macht deutlich*).

La mayoría de metáforas de este dominio pertenecen al tipo uno (*fusión/Fusion,* el estado de los elementos*, volatilidad/Volatilität, reacción en cadena/Kettenreaktion*, entre otros), otros, como *abspalten* tienen su equivalente en un sentido no metafórico como comprobamos mediante la

comparación de los dos textos comparables o en otro dominio (*aufspalten/liquidar*) y que pertenecen, por lo tanto, al tipo dos.

8.1.1.14. METÁFORAS DE ALIMENTACIÓN

Se trata de un dominio muy representado en alemán (83) y también en español (50), no obstante, no hay muchos autores que se refieren a este dominio, si bien Gallego (2012) alude a la metáfora conceptual LA CRISIS ES UN ALIMENTO, basado en el concepto LA IDEA ES UN ALIMENTO de Lakoff y Johnson (1980), en un corpus francés-español en el lenguaje de los negocios. Puesto que se trata de conceptos fácilmente comprensibles, este dominio encubre metáforas relacionadas con todas las áreas de la alimentación desde la sensación de *apetito* (2) o *Appetit* (2), pasando por la compra del producto, que se espera sea fresco [*frisches Geld* (12)], hasta la preparación [*ingredientes* (3), *Zutaten* (1), *überkochen* (1)]. El sabor que puede ser *insípido* (1), *amargo* (2), *fade* (1), *bitter* (4) o *scharf* (15) y las negociaciones, igual que la carne, pueden ser: *zäh* (1).

file2382218	IWF den Geldhäusern zunehmend schwer, sich	frisches	Geld zu beschaffen. Dadurch gebe es "eine
file2382221	sich von Beteiligungen trennen will, um mit	frischem	Geld der Krise zu entgehen. Der weltweit
file2382240	nächsten Wochen insgesamt 75 Mrd. Dollar	frisches	Kapital besorgen sollen, bekommen einen
file2382240	Großbank jetzt nur noch 13,7 Mrd. Dollar	frisches	Kapital besorgen. Die Banken haben darüber

Figura 57: Líneas de concordancia de *frisches Geld*

file2382490	que la jornada está resultando un tanto	insípida	, el verde sigue dominando el ecosistema

Figura 58: Línea de concordancia de *insípido*

Una vez la comida está preparada se *come* (1) o incluso se *engulle* (1). Y, por supuesto, después de haber terminado, se hace la digestión: *digerir* (5), *verdauen* (2). A continuación se puede quedar *mal sabor de boca* (1) una *resaca* (1) o una digestión deficiente por lo que uno se puede sentir *aufgebläht* (1).

Clasificamos en este dominio también a los préstamos *tóxicos* (18), a los *faule Kredite* (25) y a los *toxische Wertpapiere* (4). Nótese que en nuestro corpus alemán solamente las acciones son tóxicas, mientras que en el español lo pueden ser los préstamos, los activos y también la deuda.

file2382323	Spanien und Italien würden behandelt wie	toxische	Papiere. Dabei werde eingepreist, dass
file2382241	der Zeitraum bis 2010 zu kurz. Viele der	toxischen	Papiere, die die Krise ausgelöst hätten
file2382249	das staatliche Versicherungsprogramm für	toxische	Wertpapiere nutzen. Lloyds hatte sich in

Figura 59: Líneas de concordancias de *toxisch*

Asimismo, incluimos en este dominio a las *hipotecas* y a los *bonos basura* (23), ya que la basura es un producto de alimentos perecederos.

hat die zweitgrößte Euro-Volkswirtschaft problemlos die Finanzmärkte um frisches Geld anzapfen können (A_119)	Aliñado con la rebaja (B_38)

Die Bilanzen werden durch Milliardensummen „fauler“ Immobilienkredite belastet (A_134)	Almunia alimentó el runrún de rescate (B_76)
abgelehnt, weil man die neue EZB-Institution nicht gleich durch ein Verfallsdatum schwächen wollte (A_200)	las dos barras libres que puso a disposición del mercado (B_133)
„Wermutstropfen bleibt die insgesamt schwache Weltkonjunktur“ (A_217)	No podemos hablar de apetito por el riesgo (B_143)
damit die Nachfrage mehr als gesättigt ist (A_03)	las hipotecas mueven en Estados Unidos un gran pastel de 6,5 billones de dólares (B_01)
Investitionen aus den Geldtöpfen (A_04)	Palabras que Paulson ha dejado como aperitivo (B_08)
ist den Anlegern auch auf vielen anderen Märkten der Appetit auf riskante Investments vergangen (A_10)	las hipotecas basura (B_12)
Manch einem fiel es schwerer, solche Lasten zu verdauen (A_14)	los inversores se quedaron con mal sabor de boca y el dólar también (B_17)
Frisches Kapital (A_24)	abrir una suerte de barra libre de liquidez (B_51)
Euphorie trieb den Dow-Jones-Index satt ins Plus (A_27)	El mercado […] intenta asimilarlo y digiere las subidas en commodities (B_23)
Bitteres Jahresende (A_46)	la eurozona reservaba una amarga sorpresa (B_53)
Hoffnungen auf ein Ende der Finanzkrise genährt (A_52)	la jornada está resultando un tanto insípida (B_53)
Das sind die Zutaten (A_48)	Los mercados financieros han comenzado a digerir la crisis (B_67)
bekommen einen faden Beigeschmack (A_55)	cebar la desconfianza del mercado (B_116)
bis ein Problem überkoche (A_76)	el hambre de rentabilidad de los inversores (B_143)
"Die Richtlinie ist löchrig wie ein Schweizer Käse" (A_94)	Un efecto que, aunque inicialmente animaba a las bolsas, ha sido engullido por Wall Street cuya negativa apertura ha hundido la renta variable (B_98)
der wird schärfer ausfallen, als noch im Juli (A_105)	"La austeridad es contraproducente, ya que alimenta la presión deflacionista” (B_179)
auf gut 2,9 Billionen Dollar aufgeblähten Bilanz (A_113)	La tarta del rescate bancario europeo se ha repartido entre nueve entidades (B_184)
Investoren verlieren den Appetit auf deutsche Staatsanleihen (A_115)	reconstruir el capital que se comen las sanciones (B_188)
dass es jetzt ans Eingemachte geht (A_116)	la resaca de la Fed (B_211)
lange und zähe Verhandlungen (A_161)	consecuencia del resurgir del apetito por la deuda (B_216)
hatte der japanische Aktienmarkt noch saftige Gewinne verbucht (A_174)	Los cuellos de botella siguen siendo (B_236)
zusätzliches Kernkapital (AT1) oder Options-Genussscheine genannt (A_182)	antes de digerir los 5.000 millones emitidos en la nueva referencia a 10 años (B_243)
Für den Renditeanstieg, der die ganze Euro-Zone betrifft, gibt es einen bunten Cocktail von Gründen (A_225)	lejos de alimentar las dudas sobre la divergencia de opiniones en el BCE (B_202)
Auch die Europäische Zentralbank füttert die Märkte mit Daten (A_234)	
Auf diese nüchterne Rechnung soll Lagarde auch beim Treffen im Kanzleramt hingewiesen haben (A_237)	
den Vorschlag der drei Institutionen als ein „Friss-oder-Stirb-Angebot“ präsentiert (A_244)	

Tabla 50: Metáforas de alimentación

En este dominio encontramos metáforas con concepto y expresión lingüística equivalentes, como *préstamos tóxicos* y *toxische Wertpapiere*, pero también existen divergencias como las *hipotecas basura* y los *faule Kredite*, ya que, aunque los conceptos son semánticamente familiares (ambos productos terminan en el cubo de la basura), y, aunque la expresión lingüística es ligeramente diferente, se trata de una metáfora del tipo uno. Además, hay conceptos dispares, pues en alemán no se emplea la expresión *barra libre de liquidez* (6), sino entre otros *Vollzuteilung* (1), *Rundumversorgung*

(1), *billiges Geld* (4) o *expansive Geldpolitik* (4). Se trata en el último caso, por lo tanto, de una metáfora del tipo dos.

8.1.1.15. METÁFORAS DE COLEGIO, COMPORTAMIENTO, CALIFICACIONES Y CONTABILIDAD

Muy representativas de la crisis económica son las metáforas que asociamos a los ámbitos educativos como son el comportamiento, las calificaciones y también la contabilidad, debido a las dificultades de diversos estados y la fama adquirida de las agencias de calificación crediticia estadounidenses. Existe, sobre todo en este dominio, gran divergencia de frecuencia entre los textos alemanes y españoles, aunque esto puede explicarse porque resultó ser un tema más acuciado en España que en Alemania.

Agrupamos en este conjunto también lo que denominamos "comportamiento", en referencia al discurso de Ángela Merkel en la cumbre hispano-alemana de 2011 cuando alabó las labores de reforma llevadas a cabo por España con las palabras "*Spanien hat seine Hausaufgaben gemacht*".[182] Se utiliza este u otros símiles en la prensa, dando a entender que existe una autoridad por encima de los diversos estados que tiene el poder de calificar, dar notas, castigar o de llamar la atención, que podemos asemejar a la relación entre un estudiante y el profesor.

Hallamos en *CrisCorp* exactamente la misma cantidad de términos (61) que se refieren a las calificaciones de las agencias crediticias en alemán y en español: *Prüfungen* (5), *Test* (56), *exámenes* (7), *test* (21), *pruebas* (33). En los resultados, sin embargo, existe una diferencia acuciada, pues hay 68 *calificaciones*, 18 *Noten* y 12 *Bewertungen*, por lo que surge en los textos españoles de economía que forman la base de *CrisCorp* más del doble. En el siguiente gráfico se muestran las formas de *Stresstest* en el subcorpus alemán.

word	Frequency
Stresstests	16
Stresstest	13
EZB-Stresstest	4
Banken-Stresstests	3
Bankenstresstest	1
Banken-Stresstest	1

Gráfico 21: Formas de *stresstest

[182] Véase al respecto los artículos de *El País* de 3 de febrero de 2011 disponible en: http://elpais.com/elpais/2011/02/03/actualidad/1296724618_850215.html o *Die Welt* de 21 de octubre de 2015, disponible en: http://www.welt.de/politik/ausland/article147815025/Merkel-belohnt-ihren-spanischen-Musterschueler.html

El euro y la bolsa sufren *correctivos* (8), se *suspenden* las pruebas de estrés (17), y en alemán los términos más relevantes son *Berwertung* (12) y el verbo *bewerten* (30) que equivalen a *calificación* (68) y *calificar* (14).

En español surge, aunque solamente una vez, la nota de *sobresaliente*. En general, no obstante, se habla en ambas lenguas de *rebajar la nota* o la *calificación* (15), de *rebaja* (62), *herabstufen* (16) y de *Herabstufung* (27). Podemos ver que también aquí el alemán es más nominal y que, además, el español emplea el concept en cuestión dos veces más que el alemán.

In die eigenen Bücher nehmen (A_05)	ya han cerrado sus libros de colocación (B_143)
Der Dow-Jones-Index der Standardwerte verbuchte ein Plus von 1,85 Prozent (A_35)	Los mercados corrigen posiciones haciendo caso omiso al recorte (B_13)
eine Karriere aus dem Bilderbuch hingelegt (A_45)	su nota ha caído hasta 'BB+' (B_128)
beim US-Steuerzahler in der Kreide steht (A_69)	colegios de supervisores (B_132)
hätte das Land die Tests mit Bravour bestanden (A_88)	enmarcaron las caídas en un proceso de corrección (B_03)
Die britische FSA behält damit das Heft in der Hand (A_94)	El instituto de crédito (B_10), Colegio de supervisores (B_44)
Die irischen Banken haben die Übung mit akzeptablen Noten bestanden (A_95)	S&P rebaja la nota de Popular, Bankinter, Cívica, BFA y Bankia a 'bono basura' (B_128)
Beim Test im vergangenen Jahr waren nur sieben von 91 Banken durchgefallen (A_95)	el castigo "injustificado" (B_03)
die Note liegt nur einen Schritt über dem sogenannten „Ramsch-Niveau", mit dem Ratingagenturen besonders riskante Anlagen kennzeichnen (A_103)	Dexia fue el de mayor castigo, con un recorte del 4,44% (B_114)
Auch der Rettungsfonds EFSF könnte nun seinen Musterschüler-Status an den Finanzmärkten verlieren (A_118)	consiguen superar la reválida de sus resultados, y con nota (B_54)
dass das deutsche Modell des Bankenrestrukturierungsfonds Schule machen solle (A_132)	FedEx ha dado la nota positiva al presentar unos resultados trimestrales superiores (B_39)
Als Lehre aus der Krise von damals (A_134)	Borrón y cuenta nueva (B_24)
Fitch gibt Dutzenden Banken schlechtere Noten (A_227)	los inversores no hicieron sus deberes antes de comprar los papeles (B_60)
droht den europäischen Banken noch mehr Schelte von Ratingagenturen (A_227)	más transparencia en las calificadoras de riesgo (B_60)
kein irisches Geldhaus durch den Test gefallen (A_95)	del castigo bursátil sufrido desde ayer (B_77), El peor comportamiento lo presenta la francesa Axa (B_99)
"Wir haben seitdem alle dazulernen müssen" (A_155)	El banco recibió ayer sus cuentas con un correctivo del 6,47% (B_77)
Die Commerzbank etwa wurde von Fitch gleich um vier Noten schlechter bewertet (A_227)	suspenderán el test de estrés, lo que supone un porcentaje de aprobados (B_88)
Die Vorschriften sind eine Lehre aus der Finanzkrise (A_142)	exámenes de solvencia a los bancos (B_95)
dass die Prognosen noch einmal nach unten korrigiert werden könnten (A_202)	la otra opción que le queda al fondo es conformarse con una nota de sobresaliente (B_118)
Sie erreicht nun nur noch die sechstbeste Note auf der 23-stufigen Skala (A_227)	la entidad cántabra abrió los libros (B_182)
Russland behält Note (A_195)	el empleo se mantiene como la asignatura pendiente de España (B_190)
die Bestnote des Rettungsfonds zu erhalten (A_118)	La divisa comunitaria amplía el correctivo sufrido ayer (B_228)

Tabla 51: Metáforas de calificaciones, contabilidad y colegio

Las metáforas analizadas muestran una equivalencia casi completa en este dominio por lo que predominan las metáforas del tipo uno.

8.1.1.16. METÁFORAS DE COLORES

En lo relativo a las metáforas de colores, el subcorpus español presenta el doble de metáforas que el alemán (54 frente a 27). Los colores que se utilizan en el discurso económico son el *rojo* (35)/*Rot* (8), el *verde* (15)/ *Grün* (14) y el *negro* (11)/ *Schwarz* (6). En alemán hallamos asimismo colores en diferentes intensidades como *tiefrot* (1) y *pechschwarz* (1). Pero mientras en alemán el color rojo se utiliza únicamente para referirse a un saldo negativo, en español no solamente se habla de *números rojos* (22) también se habla de *líneas rojas* (5). En español se utiliza este color también para expresar implícitamente los resultados negativos de las bolsas:

file2382450	descendió al 2,1%. Nueva York se viste de	rojo	antes de su cita con Bernanke La principal
file2382503	-1%) y Sears (-1,5%) también se visten de	rojo	. El crudo, principal damnificado de la
file2382535	a conquistar repuntes de más del 6%. El	rojo	ha sido todavía más intenso en el resto
file2382490	ambos lados del Atlántico. Desafiando el	rojo	que tiñe los futuros neoyorquinos, el Viejo
file2382455	les bastó esta noticia para apostar por el	rojo	. El Dow Jones de industriales despidió
file2382450	hacen un 0,66%, hasta 64,53 dólares. En	rojo	se mueve Morgan Stanley con recortes del

Figura 60: Líneas de concordancia de *rojo*

También el color verde, en el discurso alemán se refiere únicamente a dar la aprobación para iniciar una actividad: *grünes Licht geben*. El español, además, se refiere al dólar (billete verde).

Grünes Licht für ein 200 Mrd. Dollar schweres Hilfspaket (A_31)	En rojo se mueve Morgan Stanley con recortes del 0,1% (B_13)
Investment-Banking und Firmenkundengeschäft zusammen erstmals rote Zahlen schreiben (A_14)	El oro negro siguió recortando posiciones y alejándose de la cota de los 100 dólares (B_18)
Schwarzer Montag (A_38)	visten al mercado de verde para apostar por una jornada distinta (B_23)
schrieb das Institut mit einem Verlust von 3,24 Mrd. Dollar nach wie vor tiefrote Zahlen (A_69)	el euro se intercambiaba con el billete verde (B_27)
Für das kommende Jahr malt Fitch pechschwarz (A_117)	el Libro Beige de la Fed (B_240)

Tabla 52: Metáforas de colores

Schwarz, no obstante, en español y también en alemán se emplea para referirse a diferentes conceptos, entre los que se encuentra la figura de "*Schwarzer Peter*" (A_91: *China hat den Schwarzen Peter weitergegeben*), que, basado en un juego de cartas infantil, alude a la mala suerte. De la misma manera, este color, referido a días, también tiene connotaciones negativas (A_38: *Als "schwarzer Montag für US-Banken" werteten Commerzbank-Analysten*, A_61: *die europäischen Steuerzahler vor weiteren schwarzen Tagen wie im Herbst 2008 schützen*).

En conclusión, el alemán puede teñir los colores de diversas intensidades, pero tanto el rojo como el verde se emplean en un único sentido. El negro, sin embargo, a pesar de ser más versátil, conlleva connotaciones negativas, ya que desde la gran crisis económica de 1929 se asocia con pérdidas. Hallamos una metáfora del tipo dos en este dominio, ya que *grünes Licht geben* se refiere a *dar vía libre*, que hallamos en el corpus y pertenece a otro dominio, el de la mecánica y el transporte.

8.1.1.17. METÁFORAS DE ANIMALES

A pesar de que dos animales (el toro y el oso) indican las tendencias de las bolsas internacionales, hasta este punto la categoría menos representada es la de los animales, pues en el subcorpus alemán cuenta con 36 ejemplos y en el español justo la mitad: 18 metáforas.

En ambas lenguas existen numerosas metáforas con aves, ya que, a pesar de que *Flügel* solamente surge una vez, *beflügeln* aparece un total de nueve veces y constituye, por lo tanto, un resultado muy saliente. *Alas* también se encuentra una sola vez, no obstante, hay mucha variedad léxica como *plumazo* (3), *remontar el vuelo* (2), *abandonar el nido* (1) o *migrar* (2).

En ocasiones también podemos encontrar características de animales aplicadas a empresas (A_156: *deren drohende Auflagen Gazprom wohl scheu gemacht hätten*), en cuyo caso *scheu* se refiere en primera acepción a determinados animales huidizos como los ciervos.

Ambas lenguas hacen referencia a algún acto relacionado con animales, como *schlüpfen*, que surge seis veces (A_103: *Portugal, das bereits unter den Euro-Rettungsschirm EFSF geschlüpft ist*), *nagen* (A_135: *All das nagt an ihren Gewinnen*), dar *coletazos* (B_38: *Los coletazos de este trago continúan golpeando el mercado*), dar un *zarpazo* (B_112: *las entidades afectadas por este nuevo zarpazo*) o *provocar una estampida de depósitos* (B_32).

Am Montagnachmittag ließ die Commerzbank die Katze aus dem Sack (A_10)	ha perdido hoy de un plumazo 610 puntos, tras desplomarse un 4,18% (B_174)
die Schlange vor ihm scheint sich nicht zu bewegen (A_11)	Bolsa de Nueva York ha […] remontado el vuelo (B_27)
eine sechsstelllige Summe, der Löwenanteil der Ersparnisse (A_11)	a la divisa del Viejo Continente le ha dado alas el índice Zew (B_27)
Fed verleiht dem Dow Jones Flügel (A_27)	provocar una estampida de depósitos (B_32)
Die Finanzspritzen der US-Notenbank Fed [...] haben die New Yorker Aktienmärkte am Dienstag beflügelt (A_27)	Los coletazos de este trago continúan golpeando el mercado (B_38)
in die als sicher geltenden deutschen Bundespapiere treiben (A_109)	Los bancos estadounidenses abandonan el nido (B_56)
All das nagt an ihren Gewinnen (A_135)	su aumento "galopante" entre 2005 y 2007 (B_60)
Der Goldpreis ist [...] eingebrochen und befindet sich damit in einem Bärenmarkt (A_146)	La Fed puede llevar a un caballo a que beba agua, pero no le puede forzar a beber (B_90)
Papiere, die die Banken künftig gegen Krisen abfedern (A_182)	las entidades afectadas por este nuevo zarpazo (B_112)
die Wirtschaft in den südlichen Ländern beflügeln (A_184)	el principal caballo de batalla en la negociación entre el Ejecutivo español y Bruselas (B_135)
Der linke Flügel der Partei ist gegen weitere Zugeständnisse an die Geldgeber (A_236)	otro de los halcones del Eurogrupo (B_163) la gran mayoría de los agentes completará la migración (B_170)
Selbst alte Hasen wie Starinvestor Bill Gross haben sich vertan (A_243)	"la Europa de la solidaridad contra los peces gordos que dan lecciones morales" (B_231)
er oder jemand anderes irgendwann ein Kaninchen aus dem Hut ziehen würde (A_244)	no está en su mano "sacar un conejo de la chistera" (B_244)

Tabla 53: Metáforas de animales

Si bien el subcorpus español contiene tres metáforas de caballos (véase en la tabla anterior los textos B_60, B_90 y B_135), en alemán el uso es muy saliente, pues hay nueve metáforas

diferentes y 11 en total, es decir, aproximadamente el 30 % de las metáforas de animales en el subcorpus alemán se refiere a los caballos.

Es reicht nicht, allein das Wasser hinzustellen. Die Pferde müssen auch saufen (A_90)
dass sie die geldpolitischen Zügel nicht zu schnell anziehen (A_83)
nahm die EU einen Euro-Staat derart strikt an die Kandare (A_74)
die Währungshüter den geldpolitischen Zügel seit Beginn der 90er Jahre nicht mehr gelockert (A_42)
Inflation und Arbeitslosigkeit möglicherweise nicht mehr im Zaum halten (A_113)
Der Schwächeanfall des Zugpferds könnte den Währungshütern in Frankfurt weitere Argumente liefern (A_148)
deren drohende Auflagen Gazprom wohl scheu gemacht hätten (A_156)
Damit war Deutschlands größtes Geldhaus Vorreiter in Deutschland (A_185)
desto schärfer wird sie irgendwann die Zügel wieder anziehen (A_248)

Tabla 54: Metáforas de conceptos relacionados con los caballos

Concluimos que en las dos lenguas se emplean las metáforas de aves y de caballos, aunque existen diferencias en cuanto a la frecuencia y la variedad. El español se muestra más versátil en su uso de las metáforas con aves, mientras que el corpus alemán revela una clara prevalencia por las metáforas concernientes a los caballos.

Existen algunas metáforas con equivalencias casi totales (*alas/Flügel, sacar un conejo de la chistera/ Kaninchen aus dem Hut ziehen*) del tipo uno y otras del tipo dos como *Vorreiter* que se podría traducir por *abrir camino* (B_104: *abre el camino para una probable renegociación*) y que pertenece a otro concepto metafórico.

8.1.1.18. METÁFORAS DE FAMILIA

Debido al hecho de que en la economía existe la necesidad de expresar algunas relaciones intricadas entre diversas empresas u organismos, se emplean metáforas que hacen alusión a miembros de la familia. El uso está más extendido en español que en alemán (3 frente a 38) aunque en español es, sobre todo, la metáfora muerta del verbo *adoptar* (27) que engrosa esta lista.

Aparte de algún genérico *Kind*, que, por regla general está relacionado con valores semánticos negativos –hallamos siete veces el sustantivo *Sorgenkinder*-, en el corpus alemán solamente descubrimos relaciones de parentesco femeninos, así hay *madres*, *hijas*, y *hermanas*. En español se encuentran, además de las relaciones femeninas, también *ancestros* y la *autoridad paterna* (B_155). En lo concerniente a la clasificación de Deignan *et al.* (1997), prevalecen las metáforas del tipo uno (*filial/Tochterinstitut, institución hermana/ Schwesterinstitut*).

das Tochterinstitut Fannie Mae, sind in akute Schieflage geraten (A_32)	la filial 'tóxica' de Northern Rock(B_89)
dass ihre Mutterländer überfordert wären, sie im Notfall vor dem Untergang zu retten (A_85)	medidas que se adoptaron en agosto (B_109)
Der angeschlagene Bankensektor ist das größte Sorgenkind der spanischen Regierung im Kampf gegen die Schuldenkrise (A_128)	se someta a una tutela sin precedentes (B_120)

dass die italienische Mutter UniCredit künftig leichter einen Teil des dicken Kapitalpolsters abschöpfen kann (A_227)	el Banco Central Europeo se enfrenta con su principal ancestro, el Bundesbank (B_155)
sorgen die beiden Schwesterorganisationen für 80 Prozent aller Neukredite (A_32)	BCE que le permitirá librarse de la atosigante autoridad paterna del Buba (B_155)
Royal Bank of Scotland bleibt das Problemkind der Briten (A_64)	la deuda […] continúa viviendo en una luna de miel (B_182)
Trennbankengesetz sieht vor, dass die betroffenen Institute ihr Geschäfte bis Juli 2015 in zwei Töchter aufspalten müssen (A_250)	junto con su institución hermana, el Banco Mundial (BM) (B_190)

Tabla 55: Metáforas de relaciones familiares

8.1.1.19. METÁFORAS DE PARTES DEL CUERPO

Ya en el número dos, el ámbito de la salud, hemos visto algunas metáforas de partes del cuerpo. No obstante, opinamos que 48 metáforas en alemán y 49 en español justifican una clasificación propia.

En alemán el símil más recurrente es el de manos y dedos, pues aqui contamos, entre otros, con *den Daumen drauf halten, den Daumen senken, Fingerzeig, auf die Finger schauen, in den Griff bekommen, freie Hand haben, von der Hand weisen, auf der Hand liegen, die Oberhand haben, aus den Händen reissen*, *Daumen* surge cuatro veces, *Hand* (14) y *Finger* (9). En español también obtenemos resultados salientes, pues *manos* aparece en 18 ocasiones, mientras que *dedos* solamente surge en una ocasión.

También aquí, igual que en el ámbito de la salud, el alemán muestra más predilección por los pies y las piernas que el español, que solamente utiliza pie en dos ocasiones (B_17: *levanta el pie del acelerador*. B_85: *los bancos que aún están en pie son menos*).

haben doch eine ganze Reihe von heimischen Bankern ihre Finger im Milliardenspiel (A_10)	la tricefalia que dirige la Unión Europea (B_71)
die Analysten senkten den Daumen über die beiden Großbanken (A_103)	Cambiar de cara (B_08)
um wirtschaftlich wieder auf die Beine zu kommen (A_231)	La venta de viviendas de segunda mano […] cayó por sorpresa (B_83)
Wenn die Bank am Ende mit einem blauen Auge davon kommt (A_12)	la mano invisible del mercado se sustituye por la cartera invisible de los contribuyentes (B_85)
weil Fannie und Freddie das Rückgrat des US-Immobilienmarktes bilden (A_32)	debilitar el perfil de riesgo (B_103)
rettet sich die Nummer 3 der Branche, Merrill Lynch, in die Arme der Bank of America(A_36)	en el seno de Syriza hay una fuerte lucha interna (B_236)
Ins Gesicht geschrieben (A_38)	Con Santander en cabeza (B_02)
hat zudem einige Investoren auf dem falschen Fuß erwischt (A_43)	es ahora su talón de Aquiles (B_41)
Mit dem nötigen Fingerspitzengefühl (A_44)	Definir el esqueleto del nuevo sistema financiero (B_48)
15 Mio. als Handgeld (A_45)	entidades con una larga historia a sus espaldas (B_59)
wieder ein Nackenschlag für die USA (A_113)	los bancos que aún están en pie son menos (B_85)
„Jetzt haben die Investoren bei CoCos plötzlich die Oberhand“ (A_182)	mientras los ojos estaban puestos en la AAA de Francia (B_117)
Dabei hatten die Anleger der Deutschen Bank die Papiere noch im Mai regelrecht aus den Händen gerissen (A_182)	le quedan 3.000 millones en el balance precisamente de su matriz (B_122)
„Über ein drittes Hilfspaket müssen wir uns derzeit nicht den Kopf zerbrechen.“ (A_218)	eurozona, y no solo en el corazón de Europa (B_182)

Tsipras wolle sie auf die Schultern der europäischen Steuerzahler verlagern (A_244)	mientras los ojos estaban puestos en la AAA de Francia (B_117)
viele nur zähneknirschend der Verlängerung des laufenden Programms zugestimmt hatten(A_244)	las miradas en el Viejo Continente se dirigen una vez más hacia Grecia (B_140)

Tabla 56: Metáforas de partes del cuerpo

Al tipo uno de la clasificación de Deignan *et al.* (1997) pertenecen las metáforas de *mano/Hand, dedo/Finger* y, al tipo dos la metáfora *auf die Beine kommen*, que se podría traducir *por remontar el vuelo* (B_27: *remontado el vuelo animada por la última decisión*).

8.1.1.20. METÁFORAS DE BOTÁNICA

El ámbito de la botánica es otra clase de metáfora que merece una consideración especial por su representatividad en el discurso económico. Las estadísticas están desigualadas, puesto que constan 64 metáforas en alemán y tan solo 39 en español.

Llegados a este punto hemos de indicar que en esta estadística no constan las 149 veces que *Wachstum* (en 36 formas diferentes) surge en el subcorpus alemán. Este hecho se debe a que, aunque se puede utilizar tanto en el ámbito de la botánica como en el de la salud, en los textos económicos alemanes el término *Wachstum* se asocia más al crecimiento de las plantas que al de las personas, como también constata Brandstetter (2015). Sin embargo, el equivalente español *crecimiento* (174) pertenece al dominio de la salud, ya que la imagen mental que provoca es la del crecimiento humano. Tanto en el uso como en la frecuencia estos dos términos se asemejan sobremanera, no obstante, pensamos que no se deben clasificar en el mismo dominio. También conviene recordar que no se puede trazar una línea claramente divisoria entre el crecimiento humano y el vegetal, como ya indicó Hewings (1990) que compara a las plantas con humanos que echan raíces.

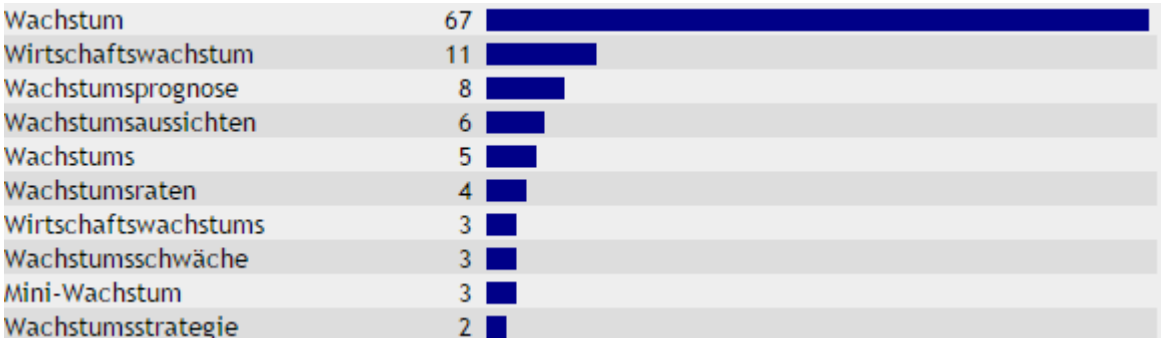


Gráfico 22: Diez formas más frecuentes de *Wachstum*

Aparte de la diferencia en cantidad de metáforas halladas, las dos lenguas hacen uso de metáforas similares, así se recolectan los resultados del trabajo realizado en forma de negativas o beneficios (A_156: *Auch aus Berlin erntete Athen eine klare Absage*. B_246: *beneficios cosechados en los últimos años por la renta fija*), pero también de vegetales (A_149: *Kreditinstitut Bankia erntet die Früchte seines harten Sanierungskurses*, B_50: *Es el fruto de un acuerdo*). Para indicar el inicio de algo se puede

recurrir a la metáfora de una flor o raíz que brota (A_08: *Aufkeimende Hoffnungen*. B_216: *El rebrote de la aversión al riesgo*), así como también es posible aludir a las raíces para señalar hasta qué punto, por ejemplo, una institución está arraigada o para determinar el origen de algo (A_78: *Die regionale Verwurzelung der Fed*, B_81: *"la raíz" de la baja tasa de tendencia de crecimiento*).

dass der Finanzmarkt nicht so reif ist wie anderswo (A_03)	a raíz del estallido de la crisis financiera de 2008 (B_184)
Optimistischer zeigten sich die Fed-Mitglieder dagegen für die Kerninflationsrate (A_16)	Los inversores se resisten, por el momento, a la tentación de recoger parte de los beneficios cosechados con el rally de ayer (B_148)
US-Konjunktur gab es derweil durchwachsene Daten (A_39)	Caldo de cultivo (B_02)
scheint die deutsch-französische Einigung allerdings noch nicht allzu weit gediehen zu sein (A_108)	No será un camino de rosas (B_66)
Das habe riskante Geschäfte florieren lassen (A_189)	No afloran todavía los ánimos compradores (B_75)
legt somit womöglich den Keim für die nächste, vielleicht noch größere Krise (A_222)	las ramificaciones que el banco tenga (B_93)
In New York trug der starke Arbeitsmarktbericht Früchte in Form von neuerlichen Spekulationen (A_240)	Siembra dudas sobre la viabilidad política (B_103)
Die Krise hat den ganzen Kern der Euro-Zone erfasst (A_116)	"esfuerzos grandes y fructíferos para llevar a cabo la migración" (B_170)

Tabla 57: Plantas/ botánica

Otro término que surge en el subcorpus alemán es el de *Kern*. Si bien se podría clasificar en la física, etimológicamente se trata en primer lugar del hueso de una fruta, que en un segundo paso y por asociación figurativa se ha convertido también en el *núcleo* de la física (B_187: *muestra la radiografía del núcleo duro de la eurozona*).

Entre las metáforas del tipo uno contamos *cosechar/ ernten, frutos/ Früchte, rebrote/ aufkeimen, raíz/ Verwurzelung*, *aflorar/ florieren*. Además, en este dominio hallamos una metáfora del tipo cuatro, ya que *crecimiento* y *Wachstum,* aunque tengan un significado literal parecido, no tienen el mismo significado metafórico.

8.1.1.21. METÁFORAS DE CRIATURAS Y FENÓMENOS PARANORMALES

Las metáforas de este dominio sirven en gran medida para señalar, mediante el lenguaje figurado, el tamaño de algunas empresas o bancos, ya que se recurre mucho a los *gigantes* (11) y *Giganten* (véase los 12 ejemplos en el siguiente gráfico) y, además, en las dos lenguas se emplea *coloso* (1) y diversas formas de *Koloss* (3). El uso está equilibrado en ambas lenguas, ya que en cada corpus hemos cuantificado 20 metáforas. Si bien las dos lenguas difieren en el uso de alguna metáfora, pues hallamos *fantasma* cuatro veces en los textos españoles y ninguna en alemán. Por otra parte, encontramos más sinonimia en alemán con respecto a la idea de gran dimensión, ya que encontramos *Giganten* (12)*, Riesen* (6)*, Herkules* (1)*, Koloss* (3). En el corpus español, sin embargo,

aparte del sustantivo *gigante,* se alude al cuadro de Francisco de Goya, *Saturno devorando a un hijo* o a una *tricefalia*.

word	Frequency
gigantischen	4
Giganten	2
gigantische	1
gigantisch	1
Versicherungsgigant	1
Internetgiganten	1
Hypothekengiganten	1
Getränkegiganten	1

Gráfico 23: Las formas de *gigant

Bankenkoloss beweglicher zu machen (A_26)	Coloso financiero (B_50)
Die beiden Giganten des US-Finanzmarktes gelten als die größte, nicht von dem Gesetz berücksichtigte Baustelle (A_84)	a los gigantes de la Gran Manzana (B_01)
Der Energieriese Exxon Mobil (A_39)	El gigante finlandés de telefonía móvil Nokia se presentó en el mercado (B_18)
Einspar-Anstrengungen für diese Herkulesaufgabe (A_73)	El fantasma de los impagos sacudió ayer a las bolsas (B_02)
Blankfein hat ein wahres Flow-Monster geschaffen (A_79)	fue consecuencia de unos incentivos malévolos (B_60)
der Gesetzes-Koloss von 2319 Seiten (A_87)	la tricefalia que dirige la Unión Europea (B_71)
„Voodoo-Ökonomie“ der Euro-Zone (A_138)	una economía vudú (B_138)
Die Probleme haben sich nicht mit einem Zauberspruch aufgelöst (A_143)	estaríamos más bien ante un espeluznante Saturno devorando la moneda que engendró para 300 millones de europeos (B_155)
Am Mittwoch trafen in Frankfurt zwei Welten aufeinander (A_179)	Pero ahora la Unión Europea se aproxima al Gran Tabú (B_249)

Tabla 58: Metáforas de criaturas y fenómenos paranormales

Existen en esta categoría varias metáforas equivalentes, como *gigantes/ Giganten, coloso/ Koloss*, por lo que las clasificamos en el tipo uno. Hay otras metáforas con un equivalente exacto en español –por ejemplo *mit einem Zauberspruch,* que se podría traducir por *como por arte de magia-,* sin embargo, no se halla en *CrisCorp*.

8.1.1.22. METÁFORAS DE CLARIDAD/ OPACIDAD

Clasificamos en un dominio propio las metáforas que aluden a la luz y a la oscuridad, a la transparencia y a las imágenes distorsionadas. En muchos textos se halla una dualidad entre transparencia y opacidad. La economía se presenta en un momento oscuro que debe volver a la luz. Lo claro y lo transparente es positivo, mientras que, por lo contrario, la sombra, la distorsión y lo oscuro es considerado como negativo.

Un concepto que se ha puesto de relieve a raíz de la crisis económica, es el del *banco a la sombra* (*Schattenbank*) que se refiere a instituciones o empresas que hacen labores de bancos. El banco de datos IATE encomienda el uso de *Nichtbank* para el alemán y *cuasibanco* o *entidad no bancaria*

para el español cuando se refiere a las instituciones, como es el caso de los ejemplos hallados en *CrisCorp* en cuyos textos, sin embargo, no encontramos estos términos.

Auf der Sonnenseite des Wachstums stehen nach den Analysen des Fonds die USA (A_187)	El sector financiero que ve la luz hoy no es el mismo que se despidió de los mercados (B_36)
der Erste, der die Branche bei diesem Thema zu schonungsloser Transparenz aufrief (A_14)	más transparencia en las calificadoras de riesgo (B_60)
Konnte die Stimmung an der Wall Street nicht dauerhaft aufhellen (A_75)	el sector tecnológico volvió a brillar con luz propia (B_09)
De Guindos sieht keinen Lichtblick für die spanische Wirtschaft (A_124)	estos avances fueron tan sólo un claro en el camino (B_09)
Die Regierung in Madrid will [...] Licht ins Dunkel bringen (A_134)	Salen a la luz (B_08)
das allgemeine Bild aufgehellt haben (A_143)	se percibió con nitidez en la Bolsa de Lisboa (B_164)
da endlich auch für die leidgeprüften Peripherieländer [...] Licht am Ende des Tunnels auftaucht (A_165)	volver a la claridad estructural (B_59)
die Kommunikation und Geschäftspraktiken im Devisenhandel durchleuchtet (A_167)	esclarecer los detalles de una operación (B_135)
Düstere Untergangsszenarien hält er aber für übertrieben (A_37)	Francia presenta el panorama más oscuro (B_199)
trüben die deutschen Wachstumsaussichten ein (A_192)	Desluciendo la cuenta de resultados (B_22)
Im Dunkeln getappt (A_48)	las preferentes eran instrumentos totalmente opacos (B_122)
die Zahlen seien durch bilanzielle Kniffe verzerrt (A_55)	riesgo de explosión de la moneda única no distorsiona su política monetaria (B_155)
System der Schattenbanken (A_189)	banca en la sombra B_189
Verluste aus der Finanzkrise zu kaschieren (A_233)	empañan las perspectivas de crecimiento alemanas (B_192)
Auf der Schattenseite liegt nach Darstellung des IWF die Euro-Zone mit Deutschland (A_187)	la lectura del índice PMI como "sombría" (B_199)

Tabla 59: Metáforas de claridad/ opacidad

Schattenbank y *banco a la sombra* son metáforas del tipo uno, igual que *transparencia/ Transparenz, distorsionado/ verzerrt, oscuro/ düster.*

8.1.1.23. METÁFORAS DE PAQUETES

Si bien este no es propiamente un dominio, no queríamos dejar de hablar de las metáforas relacionadas con este campo semántico, sobre todo en el subcorpus alemán, ya que ahí es donde descubrimos 80 metáforas frente a 14 en el subcorpus español. Lo que en alemán se denomina *Paket*, es en español en realidad el *rescate*, teniendo este último unas connotaciones de las que el *(Hilfs)Paket* carece.

El concepto alemán es más plástico y directo porque en esta lengua se identifica el paquete con la idea de un envoltorio que contiene la ayuda monetaria que se envía a unos destinatarios en situación de necesidad, mientras que en español se omite la materia física que contiene la ayuda. Por tanto el concepto alemán es más positivo que el utilizado por la metáfora española. El concepto de solidaridad está muy explícito en la lengua alemana, mientras que, en el otro extremo, la imagen que predomina para el español es más negativa en cuanto que alude a una dependencia que se tiene de alguien o de algo para escapar de una situación de necesidad.

En español el sustantivo *paquete* surge 12 veces y se refiere generalmente a conjuntos de medidas o de productos financieros. No obstante, en la segunda línea de concordancia de la figura que sigue, hay un *paquete de rescate* que, al tratarse de una cita literal, parece haberse traducido de manera no natural.

file2382539	PPE) y liberal (ALDE) de la Eurocámara, al	paquete legislativo, conocido como "six pack",
file2382548	frente, según economístas alemanes. "Un nuevo	paquete de rescate para los países endeudados del
file2382551	Italia. Berlusconi llega a la cumbre con un	paquete de medidas encaminadas a reducir el déficit
file2382594	mediados de mayo, impulsado por la euforia del	paquete de estímulos fiscales y monetarios promovido
file2382612	el inicio de la privatización del primer	paquete de acciones del banco en manos del Estado
file2382613	menos de cuatro horas. Soros ha adquirido un	paquete pequeño de acciones a través de una de

Figura 61: Líneas de concordancia de *paquete*

El concepto de paquete se presenta como algo que un remitente prepara y hace llegar a un receptor. Además, en alemán conlleva aparejado otros lexemas de su campo semántico como *schnüren*, que surge seis veces en *CrisCorp* o *aufschnüren* (1). Pero también surge, en relación con la aprobación de los rescates en alemán el verbo *billigen* (9).

file2382289	Wochenende beraten - soll bis Ende des Monats	geschnürt sein. Die Slowakei ist das einzige Euro-Land
file2382295	Anti-Krisen-Paket der Europäer in nur einer Woche	geschnürt werden und aussehen soll, ist völlig offen
file2382305	verabschiedete Reformpaket sei schwer zu	schnüren gewesen und verdiene Respekt, sagte US-Finanzminister
file2382240	Monaten noch milliardenschwere Rettungspakete	geschnürt wurden, mit üppigen Gewinnen überrascht
file2382253	für die nordrhein-westfälische Landesbank	geschnürt . Der Bund gibt eine Kapitalspritze von
file2382283	Politiker ein neues Hilfspaket für Griechenland	schnürten , sind die Renditen griechischer, irischer

Figura 62: Líneas de concordancia de *schnüren*

Die Altlasten tragen (A_63)	difícil reducir deuda para los países con cargas elevadas (B_226)
ein neues Paket zur konjunkturellen Ankurbelung (A_92)	han intentado encauzar un acuerdo sobre un paquete de reformas y ajustes (B_249)
Rettungspaket auf der Zielgeraden (A_120)	vaciar un paquete de activos (B_68)
soll das geplante zweite Hilfspaket am Montag endlich auf den Weg kommen (A_120)	Un nuevo paquete de rescate para los países endeudados del sur de la Unión monetaria (B_111)
komplexe Schachtelstrukturen aufzubrechen (A_59)	al paquete legislativo, conocido como "six pack" (B_102)

Tabla 60: Metáforas de paquetes y cargas

Las formas que adopta *Paket* en alemán son muy variadas como se puede apreciar en la siguiente tabla.

Hilfspaket/ e/ s/ (28)	ein 10 Milliarden Euro schweres Hilfspaket für Zypern beschlossen (A_159)
Rettungspaket (13)	Zwei Monate nach dem milliardenschweren Rettungspaket bittet Zyperns Staatschef (A_160)
Paket (13)	Die Regierung beschloss das Paket aus Gehalts- und Rentenkürzungen (A_120)
Konjunkturpaket (6)	Amtszeit wohl mit einem gigantischen Konjunkturpaket über fast 800 Mrd. Dollar einläuten (A_46)
Gesamtpaket/ s (5)	Bei dem auszulagernden Gesamtpaket von 85 Mrd. Euro (A_68)
Rettungspakete/ s/ n (7), Griechenland-Rettungspaket (1)	ersuchten Griechenland, Irland und Portugal um Rettungspakete von Europa (A_121)
Reformpaket (3)	hat bereits im vergangenen Jahr ein Reformpaket verabschiedet (A_72)

Anti-Krisen-Paket (3)	Für ihr neuestes Anti-Krisen-Paket druckt die EZB frisches Geld (A_215)
Maßnahmenpaket (2)	zuletzt ein umfangreiches Maßnahmenpaket beschlossen (A_190)
Sparpaket/ en (2)	ein weiteres hartes Sparpaket durchsetzen (A_100)
Wachstumspakets (1)	die Obergrenze des EU-Stabilitäts- und Wachstumspakets von drei Prozent (A_150)
Kreditpaketen (1) Kredit-Paket (1)	mit einem Kredit-Paket über 110 Milliarden Euro gestützt(A_97)
Konjunkturpakets (1)	eine rasche Verabschiedung des Konjunkturpakets (A_49)
Milliarden-Dollar-Paket (1)	Verabschiedet das Abgeordnetenhaus zuvor ein 819- Milliarden-Dollar-Paket (A_49)
Notfallpakets (1)	Hypothekenbanken waren dank des Notfallpakets von US-Präsident Bush gefragt (A_19)
Derivatepakete/ n (2)	die Derivatepakete, auf die sich die US-Behörden beziehen (A_233)
Finanzpaket/ e (2)	Gewährung neuer Gelder aus dem laufenden Finanzpaket (A_218)
Finanzierungspakete (1)	mussten über 30 Finanzierungspakete für Übernahmen wieder aufgeschnürt werden (A_10)
Aktienpakete (1)	Bankia in der Vorwoche Aktienpakete erworben haben (A_176)
110-Milliarden-Rettungspaket (1)	Eine weitere Zahlung aus dem 110-Milliarden-Rettungspaket ist Griechenland seit heute sicher (A_97)

Tabla 61: Formas de *Paket* y sus compuestos

Una comparación de los términos *Rettungspaket* y *Hilfspaket* con la aplicación *Word sketch* ha dado como resultado en primer lugar que los verbos más afines son *beantragen* para el primero y *benötigen* para el segundo. Ambos términos comparten los adjetivos *vereinbart* y *geplant*. Un *Word sketch* de *rescate*, por el otro lado, arroja los resultados que se pueden observar en la siguiente figura que, por cuestiones de espacio, hemos recortado:

rescate *(noun)*
CrisCorp_ES freq = 158 (999.76 per million)

object_of	21	1.20	subject_of	12	0.90	n_modifier	58	1.40	modifies	58	1.40
expirar	2	11.35	influir	1	11.30	permanente	5	11.25	fondo	26	11.71
replantear	1	10.54	prometer	1	11.19	normal	2	10.04	operación	8	11.12
escenificar	1	10.54	funcionar	1	10.82	cajasur	2	9.95	plan	10	10.71
costear	1	10.47	permitir	1	10.19	northern	2	9.91	programa	4	9.80
extender	1	10.41	avanzar	1	9.83	europeo	7	9.75	runrún	1	9.09
encarecer	1	10.35	asumir	1	9.30	bancario	4	9.53	promesa	1	9.06
faltar	1	10.24	incluir	1	8.71	bankia	2	9.50	confirmación	1	9.04
preparar	1	10.09	estar	1	7.64	griego	3	9.41	paquete	1	8.76
completar	1	10.09	haber	4	7.52	grecia	2	9.24	diferencia	1	8.76

Figura 63: *Word Sketch* de *rescate*

Como hemos podido ver, el término que da nombre a este dominio, *Paket*, tiene su equivalente en español en la palabra *rescate*. Se trata, en la clasificación de Deignan *et al.* (1997), del tipo tres, pues, aunque las dos lenguas emplean metáforas, los conceptos metafóricos son diferentes en ambas.

8.1.1.24. METÁFORAS DE ASPECTO FÍSICO Y ATRACCIÓN

En ocasiones personifican los productos económicos y financieros. Diferenciamos la personificación como figura literaria propia del presente dominio, ya que hallamos muchos ejemplos que se pueden apreciar en la siguiente tabla. La coincidencia en este ámbito es total en cuanto a la frecuencia de uso, pues hallamos 34 metáforas relacionadas con el aspecto físico en ambos subcórpora.

Son, en la crisis económica, algunos países, pero sobre todo los bancos los que intentan mantener o recuperar una "imagen" positiva. La misma importancia se da asimismo a la masa corporal, y en este sentido encontramos las metáforas relacionadas con *engordar* en los dos subcorpus (*zunehmen* 5 vs. *engordar* 5). No obstante, *dünn* y *schmal* solamente se halla en los textos alemanes. Nótese que *engordar* o *tener peso* en economía puede tener connotaciones tanto negativas como positivas, mientras que *dünn* tiene siempre connotaciones negativas.

La economía emplea también metáforas de relaciones amorosas, pues en el subcorpus español se tienen citas para las que el mercado *se acicala*, las caídas de la bolsa *se maquillan* y se hallan *pretendientes*. Esta imagen se relaciona con el aspecto físico de tal manera que incluso se hacen alusiones a la vigorosidad y el *Sex-Appeal* de determinados mercados o productos financieros en ambas lenguas. La coincidencia es casi total en el uso del adjetivo *atractivo* (8) y *attraktiv* (7).

Ergebnisse zeigten die Attraktivität von Private Equity (A_04)	utilizar fondos cotizados (ETF) puede resultar más atractivo (B_146)
Branche feilt seit Monaten an ihrem Image (A_04)	"una salida de Atenas dañaría de forma irreparable la imagen de toda la Unión Europea en el mundo" (B_213)
Insgesamt blieb der Handel zwischen den Jahren dünn (A_23)	para engordar las provisiones del crédito inmobiliario problemático y el teóricamente sano (B_125)
Der sieht […] ziemlich alt aus (A_44)	Dado que el precio del 'ladrillo' no dejaba de engordar (B_01)
die Geldanlage am amerikanischen Kapitalmarkt im Vergleich zu anderen Ländern deutlich unattraktiver (A_51)	compra de la empresa por un fondo de capital riesgo puede resultar muy atractiva (B_04)
Fed rechnet US-Banken bei Stresstest schön (A_55)	Mientras le salen pretendientes, el Gobierno británico ha decidido ampliar su protección (B_21)
Die Umsätze blieben allerdings dünn (A_82)	El Ibex se 'acicala' para recibir las cuentas de JPMorgan (B_53)
bei Investoren für Stirnrunzeln sorgen (A_182)	Maquillar las caídas (B_75)
was jetzt mit dem Auslaufen der Anreize passiert (A_82)	una ley muy potente (B_84)
Aber der Flop zeigt, dass der Sex-Appeal der Bundesanleihen als extrem sichere Anlage nachlässt (A_116)	vigorosa intervención en el mercado de deuda (B_145)
Die Aktien spanischer Banken sind gerade heißbegehrt (A_143)	Los inversores se resisten, por el momento, a la tentación de recoger parte de los beneficios cosechados con el rally de ayer (B_148)
im Falle eines nochmaligen Haircuts (A_155)	Nueva York se viste de rojo antes de su cita con Bernanke (B_13)
um ihr Institut besser aussehen zu lassen (A_169)	que se renuncie a fusiones para mantener una talla menor (B_250)
Die Idee traf auf wenig Gegenliebe (A_170)	el excesivo peso de la deuda en algunos países miembros (B_229)
wird es für Investoren wieder attraktiv zu kaufen (A_246)	en varios diarios que afirman que pretendientes no le faltan para su compra (B_39)

Tabla 62: Metáforas de atractivo físico

En el dominio del aspecto físico y la atracción también despuntan las metáforas del tipo uno (*engordar/zunehmen, atractivo/attraktiv, imagen/ Image*).

8.1.1.25.METÁFORAS DE VALOR Y PÉRDIDA DE VALOR

Uno de los aspectos más representativos de la economía es el de la variación de los valores inherentes a ella. Se trata de acciones, mercados y deudas públicas, entre otros, que varían según la demanda y la oferta y según determinadas condiciones, en las que también influye una crisis económica. Consideramos este ámbito lo suficientemente representado en el corpus para constituir una clasificación propia y en la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos provenientes de *CrisCorp*.

Bank-Aktien gaben gestern auf breiter Front nach (A_25)	rebajó el miércoles en tres escalones la calificación (B_97)
die schwache Konjunktur mit noch billigerem Geld zu bekämpfen (A_133)	recortar en dos escalones la calificación de la deuda (B_112)
Die Rendite sank um 15 Basispunkte (A_140)	Se dejaron en el parqué más de un 5,25% (B_35)
Der Wert der Zentralbankreserven schrumpfte (A_147)	en 2009 puede darse una desaceleración (B_37)
Die sich abschwächende Weltkonjunktur hinterlässt erste Spuren in den Unternehmensbilanzen (A_199)	El Gobierno de Angela Merkel ha recortado notablemente las previsiones de crecimiento de su economía (B_192)
Die Herabstufung Spaniens Seite an Seite mit Italien erhöht die Risiken für eine Ansteckung (A_103)	el comercio exterior en su conjunto restó dos décimas al PIB (B_204)
die rückläufigen Preise für Mineralölprodukte (A_129)	Fitch también ha degradado la calificación a largo plazo de Postbank (B_227)

Tabla 63: Metáforas de valor y pérdida de valor

Uno de los términos más representativos de la crisis económica forma parte de esta clasificación: la *rebaja de la calificación*.

file2382549	mientras que en elcaso de la tercera la	rebaja	es de dos escalones, hasta 'A1', desde
file2382554	elevado desde que está en el euro. Fitch	rebaja	el rating de Portugal a bono basura. Las
file2382554	perspectiva en negativa, lo que anticipa futuras	rebajas	. Y, como viene siendo acostumbrado, las
file2382556	Éxito en la primera subasta francesa tras la	rebaja	de S&P: el Tesoro coloca 8.590_millones
file2382556	el viernes pasado la triple A. Pese a la	rebaja	de ráting de S&P el Tesoro galo ha colocado
file2382565	disponer el nuevo presidente de la entidad. S&P	rebaja	la nota de Popular, Bankinter, Cívica,

Figura 64: Líneas de concordancia de *rebaja*

Se trata de un dominio más presente en español que en alemán, pues *recorte* y *rebaja* están representados en 68 y 53 ocasiones respectivamente, mientras que el equivalente *Herabstufung* se contabiliza tan solo 27 veces. De igual forma los verbos recortar (56) y *rebajar* (63) se sitúan por delante de *herabstufen* (16).

file2382304	Euro-Rettungsschirms EFSF am Dienstag. Nach der	Herabstufung	Frankreichs und Österreichs könnte auch
file2382307	Caixabank. Die Analysten begründeten die	Herabstufung	mit der erneuten Rezession, der anhaltenden
file2382380	Kreditwürdigkeit des Landes aus. Die befürchtete	Herabstufung	für Russland blieb aus. Die Ratingagentur
file2382205	Milliarden US-Dollar. Das Institut will so eine	Herabstufung	der SIVs verhindern. Die Frage ist nun:
file2382412	entscheidend vorankomme, drohe ihr eine weitere	Herabstufung	. Eines ihrer größten Probleme sei die Erfüllung

Figura 65: Líneas de concordancia de *Herabstufung*

El uso de los verbos y términos de pérdida de valor no están equilibrados en las dos lenguas, ya que en español se utilizan un 54 % más que en alemán. No obstante, queremos recordar aquí que algunos de estos términos pueden ser positivos y que dependen del contexto, pues i.e. *reducir el déficit* no es negativo. También en este ámbito se ve la nominalidad del alemán.

Herabstufung (27), Verlust (86), Einschnitt (15), Ausverkauf (9), Senkung (5), herabstufen (16), nachgeben (9), schrumpfen (25), verlieren (85), einbüßen (9),	286
Recorte (68), rebaja (53), pérdidas (149), reducción (26), recortar (56), rebajar (63), reducir (86), perder (95), dejarse (14), restar (9), degradar (5)	624

Tabla 64: Términos y verbos de pérdida de valor

Es importante subrayar que aquí contamos el término *recorte*, que no solamente se refiere a las medidas de austeridad llevadas a cabo por los distintos gobiernos para reducir la deuda y el déficit público, sino también a todo tipo de reajustes como se puede apreciar en la siguiente figura.

file2382549	Sepi). En el caso de las dos primeras el	recorte	es de tres escalones, hasta A2, desde Aa2
file2382551	más. Dexia fue el de mayor castigo, con un	recorte	del 4,44%. Pero hubo ventas para entidades
file2382449	reaccionado a la crisis de las 'subprime' con el	recorte	de un total de 2.000 empleos en su negocio
file2382557	logrado a duras penas justificar los nuevos	recortes	exigidos por la troika (Banco Central Europeo

Figura 66: Líneas de concordancia de *recorte*

En español no se distingue explícitamente entre los *recortes*, que se refieren a la reducción de la capacidad crediticia, y la disminución del valor, por ejemplo, de una acción. En alemán, no obstante, el término adecuado para lo primero es *Sparmaßnahmen*. Hemos de tener en cuenta que, desde un punto de vista semántico, *ahorrar* no tiene, en principio, las mismas connotaciones negativas que *rebajas* o *recortes*, sobre todo para quien las sufre. Veamos a continuación las distintas formas de *ahorro* presentes en *CrisCorp_ES*.

	word	Frequency
P | N	ahorros	13
P | N	ahorro	7
P | N	ahorradores	7
P | N	Ahorros	5
P | N	Ahorro	3
P | N	ahorrar	2
P | N	ahorre	1
P | N	ahorrará	1
P | N	ahorrando	1
P | N	ahorrados	1

Gráfico 24: Formas de ahorr*

ahorr da un resultado de 41 aciertos de los cuales casi la totalidad se refiere a nombres propios de cajas de ahorro y a los ahorros que los ciudadanos guardan en un banco. Tan solo dos veces se ha empleado alguna forma de *ahorro* para indicar esfuerzos de un gobierno o institución oficial, aunque tampoco en estos casos se utiliza como en Alemania.

file2382543	los 1.000 euros al mes supondrá un gran	ahorro	para el gobierno. Passos Coelho dijo que
file2382546	presupuestados que, junto a otros 2.000_millones	ahorrados	en el pago de intereses, ofrece un margen

Figura 67: Líneas de concordancia de ahorr*

Los resultados de la búsqueda de *spar* en alemán se cifran en 195, de los cuales un total de 72 se refieren a las medidas de ahorro y austeridad durante la crisis económico-financiera. A continuación se muestran unos pocos ejemplos:

Sparkurs	9	die gegen den von EU und IWF geforderten harten Sparkurs sind (A_122), Spaniens Abkehr vom drastischen Sparkurs (A_150), Generalstreik gegen den Sparkurs der Regierung und deren Pläne zur Reform (A_82)
Einsparungen	9	mit drakonischen Einsparungen im kommenden Jahr will die portugiesische Regierung (A_106), Zustimmung des griechischen Kabinetts zu weiteren Einsparungen (A_120), Griechenland muss jetzt schmerzliche Einsparungen verkraften (A_74)
Sparpolitik	5	Unterstützung der Bevölkerung für die Sparpolitik (A_136), um gegen die Sparpolitik der Regierung zu protestieren (A-150), europäischen Regierungen offensiv aufrief, ihre bisherige Sparpolitik zu überdenken (A_184)
Sparziele	4	durch Einnahmen die europäischen Sparziele einzuhalten (A_162), dass Spanien seine Sparziele 2010 erreichen werde (A_80)
Sparmaßnahmen	4	Gehältern und den sonstigen Sparmaßnahmen der Regierung (A_101), Regierung in Madrid ohne zusätzliche Sparmaßnahmen das Ziel für dieses Jahr (A_131), sich im Gegenzug zu strikten Sparmaßnahmen verpflichtet (A_106)
Spar- und Reformaauflagen	1	240 Milliarden Euro nur gegen strikte Spar- und Reformauflagen vergeben (a_210)
Sparschritte	3	es werden aber weitere Sparschritte und Reformen angemahnt (A_163), von der Vorgängerregierung zugesagten Reform- und Sparschritte umzusetzen (A_213)
Sparprogramm	3	Fortschritte Athens bei den laufenden Sparprogrammen und Reformen geprüft (A_163), portugiesischen Behörden auch das verschärfte Sparprogramm besprechen (A_81)

Tabla 65: Algunos ejemplos con *sparen* en *CrisCorp_DE*

Otro dato de interés, que hemos podido obtener gracias a nuestro corpus comparable y a la clasificación cronológica, es que la primera vez que los textos alemanes que componen *CrisCorp* se hacen eco de medidas de austeridad, se trata de los problemas de Grecia en el texto A_73 del 3 de febrero de 2010, mientras que en los textos del subcorpus español surge por primera vez *recortes* con el significado de medidas de ahorro un día más tarde, el 4 de febrero de 2010 en el texto B_74.

Y finalmente, en relación con la clasificación de Deignan *et al.* (1997), concluimos que existen metáforas del tipo uno (*rebajar en varios escalones/ Herabstufung*), además de metáforas como *recortes* y *Sparmaßnahmen*, que pertenecen a diferentes conceptos metafóricos por lo que las clasificamos en el tipo tres.

8.1.1.26. METÁFORAS DE GUARDIANES

Después de lo acontecido antes y durante la crisis económica y algunas infracciones cometidas por parte de bancos y estados, se han aumentado los mecanismos de prevención de determinados riesgos con el fin de evitar una nueva crisis. Hay mucha variedad sinonómica en el

subcorpus alemán, ya que se emplea *Hüter* (22), *Wächter* (4), *Aufseher* (22) y *Kontrolleur* (5) en las siguientes formas:

word	Frequency
Währungshüter	13
Währungshütern	3
Wettbewerbshüter	1
US-Währungshüter	1
Kassenhütern	1
Kassenhüter	1
Hüter	1
EU-Wettbewerbshüter	1

Gráfico 25: Formas compuestas de *hüter

word	Frequency
Wächterin	1
Wächter	1
Kartellwächter	1
Bonitätswächter	1

Gráfico 26: Formas compuestas de *wächter

word	Frequency
Aufseher	10
Bankenaufseher	3
Aufsehern	3
Finanzaufseher	2
Finanzmarkt-Aufseher	1
EZB-Aufsehern	1
Bankaufseherin	1
Aufseherin	1

Gráfico 27: Formas compuestas con *aufseher

word	Frequency
Kontrolleure	3
Wettbewerbskontrolleure	1
Finanzkontrolleure	1

Gráfico 28: Formas compuestas con *kontrolleur

Destaca el hecho de que en alemán se hallan sobre todo profesiones, mientras que en español, aparte de 33 ocurrencias para *supervisores*, prima la idea de la importancia del acto: vigilar (12), vigilancia (11), estar en guardia (1), bajar la guardia (1), poner en guardia (2), mantener la guardia.

file2382633	entidades financieras no deberían bajar la guardia y sentirse demasiado seguras tras dejar
file2382669	que vence el próximo 5 de junio pone en guardia a los inversores, que afianzan la prima
file2382675	Grecia y el repunte del IPC mantuvieron en guardia a los inversores del conjunto de la deuda

Figura 68: Líneas de concordancia de *guardia*

Die US-Währungshüter (A_16)	ha puesto en guardia y a la defensiva a Merrill Lynch (B_36)
Als oberste Wächterin der Finanzmarktstabilität (A_28)	La Comisión Europea propone reformar el sistema de supervisión financiera (B_61)
über die Stabilität des Finanzsystems wachen (A_61)	los mecanismos de supervisión financiera (B_61)
der Zustimmung der europäischen Wettbewerbskontrolleure unterliegen muss (A_105)	vigilar a las entidades financieras (B_61)

die Bonitätswächter (A_103)	ha reiterado que la mantiene bajo vigilancia (B_119)
Die Kassenhüter verhandelten auch über den Abschluss der europäischen Bankenunion (A_177)	forma parte de la "continua supervisión" por parte del Comité (B_123)
die Bankenaufseher (A_200)	colegios de supervisores (B_132)
Die Amateur-Steuerfahnder (A_213)	las entidades financieras no deberían bajar la guardia (B_196)

Tabla 66: Metáfora de guardianes

En este domino predominan las metáforas del tipo uno ya que, aunque el alemán se muestre más nominal, pertenecen al mismo concepto metafórico: *guardia/ Aufseher, vigilar/ Wächter*.

8.1.1.27.METÁFORAS DE 'EL CAMINO'

Hemos denominado este dominio 'el camino' ya que en estas metáforas se trata de representar el camino, como un viaje para el que se parte de un lugar y con el fin de llegar a un destino es necesario avanzar de diferentes maneras. El camino que se recorre durante el viaje puede tener distintas características, ya que existen curvas y montículos, como también algunos obstáculos que superar. *Weg* aparece un total de 46 veces en el subcorpus alemán y otras tres *Pfad*, mientras que hallamos *camino* un total de 20 veces. El español, sin embargo, presenta más sinonimia, ya que también se encuentra *senda* (9), *vía* (5) y *ruta* (3). Si bien se trata de un dominio empleado y muy frecuente en español, parece que en alemán es más usado, ya que también hay más *Schritte* (47) que *pasos* (9) y se dejan varias *Spuren* (3), mientras hallamos una sola *huella*. Aunque en alemán los pasos que se dan y el hecho de andar en sí suele ser positivo, además de ayudar a avanzar, en español hay una metáfora con un significado negativo implícito (B_157: *El Ibex vuelve a las andadas*).

El camino se presenta de diversas maneras, ya que podemos topar con obstáculos que impiden avanzar (A_25: *sich der geplanten Kapitalerhöhung nicht in den Weg zu stellen*, B_76: *azuzando cuantos mercados se cruzaron en su camino*) o no lograr llegar hasta el final (B_30: *muchos hedge funds se han quedado en el camino*), o avanzar nada o casi nada (A_152: *Deutsche Wirtschaft tritt auf der Stelle*.B_170: *"hay países mas avanzados que otros"*). También existen metáforas en las que se progresa adecuadamente (A_157: *der japanische Yen machte Boden gut*).

La dirección del camino indica la positividad (A_150: *auf den Weg bringen*. B_103: *está bien encaminado*) o la negatividad (A_132: *Steuerreform gehe bisher in die falsche Richtung*. B_131: *van en la dirección contraria a la recomendación del Consejo*).

zusätzliche Schritte, um das Wachstum anzukurbeln (A_163)	No será un camino de rosas (B_66)
die 2012 auf den Weg gebrachte Arbeitsmarktreform auf den Prüfstand stellen (A_150)	abre el camino para una segunda operación de rescate (B_97)
Die Europäische Zentralbank (EZB) bereitet weitere Schritte im Kampf gegen die gefährlich niedrige Inflation vor (A_202)	Para atajar definitivamente la crisis de deuda soberana (B_105)

„um Griechenland zu helfen, auf einen dauerhaften Pfad des Wachstums und der Beschäftigung zurückzukehren“ (A_218)	cumplirá con la senda de reducción (B_109)
sich der geplanten Kapitalerhöhung nicht in den Weg zu stellen (A_25)	establecer la vía para los rescates de entidades (B_122)
an den Konsoliderungspfad halten (A_76)	un nuevo paso hacia una regulación menos asfixiante (B_142)
da ihnen eine Gesetzesänderung den Gang an die Börse ermöglichte (A_86)	lo que debería allanar el camino para una nueva bajada de tipos (B_16)
der Euro-Rettungsschirm EFSF bahnt sich derzeit seinen Weg durch die Parlamente (A_102)	se vio reflejada en la buena marcha de las acciones (B_19)
die Steuerreform gehe bisher in die falsche Richtung (A_131)	Hoja de ruta (B_28)
als großen Schritt für die Stabilität des Euros (A_135)	muchos hedge funds se han quedado en el camino (B_30)
Deutsche Wirtschaft tritt auf der Stelle (A_152)	provocó un traspiés generalizado (B_79)
„Es bleibt ein schmerzlicher Weg für Zypern“ (A_144)	Nuestra economía atraviesa todavía un periodo extremadamente difícil (B_83)
der japanische Yen machte Boden gut (A_157)	proyecto de ley queda encarrilado (B_84)
die Schwäche der europäischen Nachbarländer hinterlässt deutliche Spuren (A_199)	la acción comenzó su andadura en Bolsa con un precio de 3,75 euros (B_127)
auf einen nachhaltigen Wachstumspfad geführt werden müsse (A_244)	El Ibex vuelve a las andadas (B_157)
jetzt wandert das Verfahren zurück nach Deutschland (A_247)	los ciudadanos saben que "el camino es difícil" (B_231)

Tabla 67: Metáforas de “el camino”

Este dominio es más representativo del discurso económico alemán que del español y, aunque se emplean algunos conceptos metafóricos equivalentes del tipo uno, como *ir en la dirección correcta/ in die richtige Richtung gehen*, cuya expresión lingüística también es equivalente, prevalecen las metáforas del tipo dos, que, aunque son del mismo dominio, se expresan de diferente manera (*ein schmerzlicher Weg/no será un camino de rosas, den Weg bahnen/ abrir camino*) o las que no encuentran equivalente metáforico (*volver a las andadas*).

No encontramos evidencia en este dominio de los resultados obtenidos por Rojo y Orts (2010), que, comparando un corpus de la crisis económica y uno anterior a este lapso de tiempo, afirman haber hallado más metáforas negativas. En este punto conviene aclarar que las clasificaciones llevadas a cabo por estas autoras son diferentes (entre otras diferencias ellas clasifican dentro de la metáfora conceptual CAMINO también lo que nosotros ubicamos en el dominio mecánica ya que se trata de metáforas como *frenazo* y *pinchazo*). No obstante, recordamos aquí que hallamos más movimientos positivos en español que negativos.

8.1.1.28.EL TIEMPO (LA HORA)

Con el tiempo nos referimos al tiempo horario que en economía juega un papel importante cuando se trata de expresar lapsos temporales asociados a productos financieros (A_17: *Die 30-jährigen Bonds*), pero también nos queremos referir a las expresiones metafóricas que apuntan a la herramienta, el reloj, y al tiempo como un recurso limitado, ya que, como hemos visto en el marco

teórico, Lakoff y Johnson (1980) llegan a la conclusión de que EL TIEMPO ES DINERO basándose en las siguientes relaciones conceptuales: EL DINERO ES UN RECURSO LIMITADO y LOS RECURSOS LIMITADOS SON VALIOSOS. Consecuentemente, el tiempo, que también es un recurso limitado, es valioso: "TIME IS MONEY" (Lakoff y Johnson, 1980: 197).

Las dos lenguas emplean una terminología muy diferente, además de que en español no se trata de un dominio representativo, pues solamente hallamos cinco ejemplos en el subcorpus español. Añadimos este dominio, ya que en alemán hallamos 22 ejemplos de metáforas relacionadas con el tiempo y nos pareció una representación lo suficientemente característica. De hecho, en el discurso alemán, se acumulan expresiones que indican que el tiempo es un bien tangible y el concepto *Zeit ist Geld*, cobra protagonismo en el discurso económico germano. Nos encontramos con ejemplos en los que el tiempo se puede malgastar igual que el dinero (A_132: *dass bei der Bankenrestrukturierung viel Zeit vergeudet worden sei*) y si bien en español también existe una expresión parecida, varía el punto de vista, ya que no es lo mismo derrochar que *perder el tiempo* (B_134), que puede ser un acto voluntario o involuntario, no obstante se trata de una metáfora del tipo uno.

Clasificamos en este dominio también a otro término, *Tempo*, que, a pesar de tratarse en realidad de velocidad, implica el buen aprovechamiento del tiempo.

file2382189	wieder Zuwächse im Markt, jedoch werde das	Wachstumstempo	voraussichtlich moderater ausfallen. Private
file2382335	würdigte Spaniens Wechsel zu einen gemäßigteren	Sanierungstempo	. Spanien zeichnete ein düsteres Bild vom
file2382347	Sinkende Steuereinnahmen. Spanien macht	Tempo	bei Bondverkäufen. Rekordarbeitslosigkeit
file2382347	Steuereinnahmen legt Spanien bei Anleiheverkäufen ein	Tempo	an den Tag wie seit 2003 nicht mehr. Daten
file2382348	Die Geldgeber erwarten dafür ein höheres	Reformtempo	. Griechenland kann sich auf weitere Milliardenhilfen

Figura 69: Líneas de concordancia de *tempo

Hallamos expresiones lingüísticas basadas en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN RECURSO LIMITADO en *CrisCorp. Die Zeit läuft ab* (A_245) implica que una vez que termine la acción ya no habrá más tiempo y, por lo tanto se trata de un recurso valioso. En el caso del español la expresión lingüística es diferente, pero implica la misma idea (B_134: *Es mejor no perder el tiempo en disquisiciones ideológicas*) y es, por lo tanto, una metáfora del tipo dos.

Schließlich ticke die Uhr für die Ausgabe der sogenannten „CoCo"-Bonds (A_182)	trabaja contrarreloj para armonizar (B_49)
Athen müsse „dieses Zeitfenster jetzt nutzen" (A_81)	acciones de la tecnológica se dejaron un 0,5% en los fuera de hora (B_148)
beim Thema Euro-Bonds nicht länger auf Zeit zu spielen (A_116)	el rescate de la banca española avanza sin contratiempos (B_163)
werde das Wachstumstempo voraussichtlich moderater ausfallen (A_04)	los inversores apuran la cuenta atrás para alejar la incertidumbre (B_238)
Italien platzierte vier Anleihen Laufzeiten zwischen drei und 30 Jahren (A_225)	
für die griechischen Banken ist es nämlich fünf vor zwölf (A_236)	

„Die Zeit läuft ab“ (A_236)	
Der Regierung Tsipras läuft die Zeit immer weiter davon (A_240)	

Tabla 68: Metáforas de tiempo

En *CrisCorp* no encontramos metáforas del tipo uno en el dominio del tiempo. Del tipo dos hallamos, como hemos visto, el ejemplo de *perder el tiempo/die Zeit läuft ab*.

8.1.1.29. METÁFORAS DE ACCESORIOS DE MODA

Ninguno de los autores que mencionamos al inicio de esta tesis sugirió que existiera una categoría de accesorios de moda, no obstante, a pesar de que varias de estas metáforas están lexicalizadas y pueden pasar desapercibidas si no se reflexiona sobre ellas, decidimos crear un ámbito propio, dada la cantidad de metáforas que consideramos relacionadas con la moda. El uso en ambas lenguas está muy igualado, ya que en alemán hay 61 y en español 47. En esta categoría también se incluyen las menciones a tejidos, a labores de manualidades y a complementos como el *paraguas* (1).

En ambas lenguas hay metáforas que evocan la costura y otras manualidades, y de esta manera en alemán es posible que un programa esté hecho a medida (A_144: *Makroökonomische Anpassungsprogramme sind für die betroffenen Länder maßgeschneidert*) y que el segundo rescate a Grecia *pende de un hilo* (B_102). Además existe en alemán el enredo (*die Verstrickung*), cuya imagen mental recuerda a las labores de punto (A_169: *die Verstrickung in den Libor-Skandal*). Decidimos clasificar aquí también al término *Abwicklung*, ya que nos hace pensar en una madeja de lana que se desovilla (A_161: *Richtlinie zur Bankenabwicklung*).

En lo que se refiere a los accesorios de moda propiamente dichos, la *cartera* (36) es uno de los complementos más recurridos en el subcorpus español, mientras que el alemán se decanta por los *Portfolios* (16), término (*portafolio*) que se halla una vez en el subcorpus español. En español hallamos un *abanico*, y aunque en alemán también existe y se emplea la misma expresión lingüística, no está representada en *CrisCorp*. Sin embargo, encontramos un equivalente en el dominio de la construcción: *Palette* (B_136: *beinhaltet aber eine große Palette von Reformen*).

Un problema nos supuso la clasificación de *Rettungsschirm*, que la base de datos de la UE traduce como *mecanismo de apoyo financiero*. Este término puede referirse tanto a un paraguas como también a un paracaídas y el contexto de la mayoría de textos no despeja la duda, ya que la mayoría de textos se refiere a una *Erweiterung*, un término que también es aplicable a ambas opciones. No obstante, justificamos nuestra decisión de clasificación basándonos en los siguientes contenidos:

A_102: *Der Euro-Rettungsschirm EFSF bahnt sich derzeit seinen Weg durch die Parlamente*. A_ 134: *mit voller Konsequenz unter den Rettungsschirm zu schlüpfen*.

nicht schon viel früher einen umfassenden Rettungsplan in der Tasche hatten (A_43)	una cartera de activos inmobiliarios comerciales que han hundido la confianza (B_36)
erhöhe die Stabilität des Portfolios (A_53)	han perdido otro retal de su raída credibilidad al anticipar una solución nebulosa (B_135)
Bei den spanischen Staatsschulden wurde ein Haircut, also ein Abschlag in Höhe von 12,3 Prozent angenommen (A_88)	grandes bancos bajo el paraguas del TARP (Programa de Asistencia para los Activos Tóxicos) (B_110)
bei einem Derivateportfolio mit den Werten der einzelnen Produkte getrickst zu haben (A_233)	Gracias a la chequera del BCE (B_98)
die Kapitallücke würde nur teilweise gestopft (A_198)	Una horquilla entre el 7% y el 9% (B_105)
an strikte Bedingungen geknüpft (A_97)	Un mayor abanico de activos (B_142)

Tabla 69: Metáforas de accesorios de moda y manualidades

Existen, en este dominio, varias metáforas del tipo uno, entre las que se encuentran *portafolio/ Portfolio*, *paraguas/Rettungsschirm* y en el que consideramos que también se debe clasificar la pareja de *cartera/ Tasche*. Hallamos, asimismo, metáforas del tipo tres (*abanico/ Palette*).

8.1.1.30. METÁFORAS DE RELIGIÓN

Otro tema que no ha encontrado aún un hueco en las clasificaciones de metáforas de otros autores es la religión. Si bien Charteris-Black y Ennis (2001) se refieren a la influencia que según ellos ejerce la religión sobre los autores españoles de los textos de su corpus, no advierten de metáforas relacionadas con la religión en sus estudios. Igualmente, Deignan (2006) cataloga como perteneciente a la religión una de las metáforas que estudia, pero ella saca conclusiones sobre todo del uso del plural y el singular de un tipo de metáfora concreto y no menciona el dominio.

Nosotros hallamos terminología propia del ritual o de la simbología religiosa como *calvario* (3), *demonizar* (1), *bautizar* (4), *sacrificio* (3) y *consagrar* (1) en el subcorpus español. Por el otro lado, en el subcorpus alemán encontramos *absegnen* (1), *Segen* (1), *Stigmatisierung* (1) y *Sünde* (5) en las formas que se pueden observar en el gráfico que sigue. En español surge el *pecado* en una ocasión (B_139: *Los banqueros de las dos grandes entidades pecaron de optimismo*), mientras que en alemán *Sünde* arroja unos resultados salientes. Si bien en nuestro par de lenguas no se emplea el término con el mismo significado, puesto que *pecar de optimismo* no es en realidad un pecado como lo establecen los dogmas de fe, mientras que en alemán sí se refiere a pecados y pecadores en el sentido de quebrantar una norma religiosa o moral.

Gráfico 29: Formas de *sünde

stehen noch 10,1 Milliarden Euro an Hilfen für Athen bereit - ohne den Segen der Geldgeber können sie aber nicht fließen (A_177)	señaló que el bautizado como "test de resistencia" (B_55)
Kauf von Staatsanleihen durch die Notenbank ein ordnungspolitischer Sündenfall (A_90)	componentes que integran el índice de industriales tan sólo cinco se libran de la quema (B_17)
eine umstrittene Immobiliensteuer abgesegnet hat (A_102)	La vivienda continúa con su calvario (B_41)
Risiko, dass damit eine „Stigmatisierung" verbunden sein könnte (A_138)	El objetivo es un [sic] invocar un maná monetario (B_51)
Strafen für Defizitsünder (A_150)	especulaciones pregonadas, por su propio consejero delegado (B_52)
Die ESM-Milliardenhilfe sollte den drohenden Teufelskreis steigender Staatsschulden und schwacher Banken durchbrechen (A_161)	para que el mercado no demonice a los grandes bancos (B_85)
	consagra el principio de préstamo responsable (B_87)
	no es la primera agencia que empuja a Portugal a los infiernos de la inversión (B_117)
	Un interminable calvario (B_120)
	en términos de sacrificios (B_138)
	el cónclave del Banco Central Europeo (B_168)

Tabla 70: Metáforas del dominio religión

Clasificamos en este ámbito la *quema*, aun conociendo que en la literatura española es muy significativo el escrutinio de libros que se salvan de la quema en el Quijote. No por ello deja de reconocerse que este término se asocia también a las ejecuciones realizadas por la inquisición contra la brujería.

Tampoco faltan en el corpus menciones al *diablo*, que surge una vez en el subcorpus español y en cuatro ocasiones en los textos alemanes, como queda reflejado en las siguientes figuras. En estas líneas de concordancia se observa que, según la clasificación de Deignan *et al.* (1997), se trata de metáforas del tipo dos, es decir, del mismo dominio metafórico, pero expresado de manera diferente.

file2382527 calificó la medida como "un pacto con el diablo ", votó en contra de la decisión, porque

Figura 70: Línea de concordancia de *diablo*

file2382290	Gießkanne in der Hand des Staates kann zu einem	Teufelskreis	führen und die Krise weiter verschärfen
file2382317	eigentlich auf große Zustimmung stoßen. Doch der	Teufel	steckt im Detail. Die Pläne von EU-Kommissar
file2382346	ESM-Milliardenhilfe sollte den drohenden	Teufelskreis	steigender Staatsschulden und schwacher
file2382276	Korea. Die Geldschwemme der Fed hat den	Teufelskreislauf	des internationalen Kapitals erneut in

Figura 71: Líneas de concordancia de Teufel*

Como conclusión afirmamos que en español se emplea más terminología religiosa y relacionada con el culto cristiano, ya que hallamos 17 metáforas relacionadas con esta temática en el subcorpus español y siete en el compendio alemán. Creemos que el uso de *pecado/Sünde*, se puede clasificar en la categoría del tipo cuatro en la clasificación de Deignan *et al.* (1997), pues se trata de una expresión lingüística con significado literal similar y sin embargo el significado metafórico varía ligeramente. No se encuentran metáforas del tipo uno, pero si del tipo dos (*diablo/ Teufelskreis, Teufelskreislauf*).

8.1.1.31. METÁFORAS DE PROFUNDIDAD, ALTITUD Y NATURALEZA

Soddemann (2013) se refiere a las metáforas de *Abgrund/Tal*, aunque desde una perspectiva más genérica que nosotros, ya que lo hace desde el punto de vista de los movimientos horizontales y también en algún caso en relación con otra figura retórica, ya que metáforas como *dass eine Großbank die gesamte Volkswirtschaft mit in den Abgrund reißen kann* (A_59) conllevan una personificación.

En los textos económicos de *CrisCorp* hallamos terminología que se refiere a las alturas como *Gipfel* (51), *Spitze* (20), *Eisberg* (1), *Berge* (2) y, sobre todo, *Schuldenberge* (8), *Cumbre* (33), *pico* (2) y *cima* (1), pero también a lo contrario: *Abgrund* (2) (A_59: *die Hypo Real Estate an den Rand des Abgrunds gebracht*), *Talsohle* (3) (A_48: *glauben, dass die Talsohle noch lange nicht erreicht sei*), *precipicio* (2) (B_97: *después de haber estado al borde del precipicio*).

Además de las metáforas anteriores, existen en *CrisCorp* otras que aluden a la vista desde un punto estratégico en la naturaleza como son *Ausblick* (33) y el español *panorama* (13). A pesar de que *Ausblick* y *panorama* se emplean en ocasiones como equivalentes, no lo son, ya que el término alemán incluye el sema de ver, además de un componente dirigido a divisar el futuro, mientras que *panorama* se refiere únicamente a la actualidad.

word	Frequency
Ausblick	26
Weltwirtschaftsausblick	2
Ausblicks	2
Wirtschaftsausblick	1
Konjunkturausblick	1
Inflationsausblick	1

Gráfico 30: Formas de *ausblick

file2382444	extraño que el BCE subiera tipos con el actual panorama de volatilidad. A menos que se calmen los
file2382549	riesgo de impago. Afirma también que el panorama negativo para España refleja los riesgos
file2382600	concluida ayer por la mañana, reconoce que "el panorama [económico] es incierto" y "la implementación
file2382636	PMI como "sombría", puesto que pinta un panorama de una economía que está cojeando y que
file2382636	países principales, Francia presenta el panorama más oscuro, ya que su PMI se mantuvo en

Figura 72: Líneas de concordancia de *panorama*

Tagung des Euro-Gipfels (A_114)	La cumbre aprovechó también para reiterar la presión sobre Grecia (B_126)
Die Banken dürften daher Probleme haben, ihren Berg fauler oder unsicher gewordener Kredite abzubauen (A_181)	va allanando el terreno a la adopción de las medidas no convencionales previstas (B_186)
dass eine Großbank die gesamte Volkswirtschaft mit in den Abgrund reißen kann (A_59)	pinta un panorama de una economía que está cojeando (B_199)
Dass die Talsohle noch lange nicht erreicht ist (A_48)	su PMI se mantuvo en territorio de contracción (B_199)
die exakten Konturen der neuen Regulierungslandschaft (A_87)	buscar "terreno común" de cara a la reunión del Eurogrupo (B_210)
um danach ins tiefste Finanzloch der europäischen Geschichte zu fallen (A_95)	le sitúa literalmente al borde de la quiebra (B_01)

Das vom Finanzmarkt abgeschnittene Land (A_97)	están desplegando todos sus efectos poniendo cuesta arriba el pago (B_01)
Risiko neuer Kreditengpässe (A_100)	cuando ya se ha tocado el pico (B_03)
Diese Praxis hatte in der Finanzkrise Institute wie die Hypo Real Estate an den Rand des Abgrunds gebracht (A_142)	otras llegan a la cima del mundo financiero (B_38)
UBS -Aktie verlor in der Spitze fast vier Prozent, erholte sich später aber deutlich (A_25)	Las acciones de Citi se precipitaron el viernes al abismo (B_50)

Tabla 71: Metáforas de *altitud*, *profundidad* y *naturaleza*

En este dominio prepondera el tipo uno de la clasificación de Deignan *et al.* (1997), ya que las metáforas más representadas en número como *cumbre* y *Gipfel*, así como *precipicio* y *Abgrund*, son equivalentes en el concepto metafórico, y también lo son en la expresión lingüística.

8.1.1.32. METÁFORAS DE LA VISTA

En este dominio tratamos de analizar las metáforas recurrentes que tienen que ver con la vista, como *reflejar* o *unter die Lupe nehmen*. Se trata aquí, igual que en el anterior, de un dominio que en alemán es más representativo, ya que hay 30 metáforas en los textos alemanes y 28 en los españoles. En el sentido real se utiliza la lupa para poder examinar detalles que a simple vista, y sin el aumento que proporciona esta herramienta, no se podrían apreciar. El sentido metafórico es muy similar ya que, también aquí, se emplea la expresión para dar a entender que se va a llevar a cabo un escrutinio profundo de algo. El concepto está muy relacionado con el de los guardianes (v. 9.2.26.).

file2382405	Bankenhilfe-Praxis in Südeuropa unter die Lupe . Derzeit würden Briefe an Spanien, Italien
file2382213	bekommen, jede Finanzinstitution unter die Lupe nehmen zu dürfen, die Zugang zu staatlichen
file2382252	Emerging Markets-Ländern kritisch unter die Lupe nehmen und im Zweifel höhere Risikoaufschläge
file2382281	europäischer Unternehmen kritisch unter die Lupe zu nehmen, habe der IWF ganz im Gegenteil

Figura 73: Líneas de concordancia de *Lupe*

file2382554	ha atacado por otro flanco. Otra vez, la lupa se ha puesto en los países con más problemas
file2382579	. El sector financiero ha estado bajo la lupa de los reguladores desde el inicio de la
file2382640	contratado a cuatro entidades. Será observado con lupa por un Consejo dividido Otro cantar será
file2382687	nuevo Reglamento europeo pondrá bajo la lupa a las entidades con más de 100.000_millones

Figura 74: Líneas de concordancia de *lupa*

Nun nimmt Brüssel diese Praxis unter die Lupe (A_220)	Como reflejo del todavía difícil entorno fiscal y económico (B_103)
„Der wirtschaftliche Ausblick für die Eurozone ist günstiger als in den vergangenen sieben Jahren“ (A_229)	la lupa se ha puesto en los países con más problemas de Europa (B_117)
in den Fokus der Ermittler gerückt (A_233)	El sector financiero ha estado bajo la lupa de los reguladores (B_142)
Index, der die Kursentwicklung der Aktien von 500 führenden US-Großkonzernen widerspiegelt (A_01)	Será observado con lupa por un Consejo dividido (B_203)

Tabla 72: Metáforas de la vista

Otra metáfora del tipo uno en este dominio es la de *reflejar* y *widerspiegeln*, que se hallan en *CrisCorp* 24 y cinco veces respectivamente. El *reflejo* y el *Spiegel* esconden un sentido más profundo,

pues la imagen que se refleja no es exactamente la misma que vemos en la realidad, ya que, en primer lugar, nos muestra el revés del original.

file2382186	Aktien von 500 führenden US-Großkonzernen	widerspiegelt	, fiel um 2,04 Prozent auf 1 377,95 Punkte
file2382331	Goldreserven bei anderen europäischen Zentralbanken	widerspiegelt	", hieß es. "Es gab große Angst, dass eine
file2382332	Nettoposition eher Gewinnmitnahmen der Short-Traders	widerspiegelt	als eine optimistischere Haltung der Investoren

Figura 75: Líneas de concordancia de *widerspiegeln*

file2382565	también que la nueva nota de Popular y Bankia	refleja	el potencial de que el Gobierno apoye a
file2382579	positivos para el sector, tal y como se	reflejó	en la cotización de las acciones de los
file2382601	caló entre los inversores y sus dudas se	reflejaron	en una vertiginosa subida de los intereses
file2382624	externa y el mayor consumo interno, que	refleja	la mejora de las condiciones financieras
file2382626	de riesgos financieros, lo cual se se ve	reflejado	en un aumento de las asignaciones de cartera

Figura 76: Líneas de concordancia de *reflejar*

Otras metáforas solamente surgen el en subcorpus alemán, como *Wenn die Bank am Ende mit einem blauen Auge davon kommt* (A_12). *Fokus* (15) encuentra su equivalente en español, *foco* (4), en el corpus, no obstante, la imagen mental que evoca el término español, sugiere más cercanía a la luz (dominio 22) que al hecho de focalizar.

file2382268	Einzelwerten stand erneut der Ölmulti BP im	Fokus	. Die US-Regierung strebt ein neues Moratorium
file2382288	rückt die Staatsschuldenkrise wieder in den	Fokus	und die Herabstufung Spaniens Seite an
file2382302	der europäischen Schuldenkrise weniger im	Fokus	. Das Interesse von Investoren und Medien
file2382306	rückte das Land ebenfalls wieder in den	Fokus	der Finanzmärkte. Am Mittwoch kletterten
file2382322	. Experten erwarten, dass Italien in den	Fokus	der Märkte rücken wird. Der schwächelnde

Figura 77: Líneas de concordancia de *Fokus*

También Herrera Soler (2008), en su artículo sobre las metáforas en los titulares de la prensa económica, alude a este dominio por medio de la metáfora conceptual SEEING IS UNDERSTANDING, si bien para él se interrelaciona con el concepto de claro/ opaco que nosotros clasificamos en un dominio propio.

En la clasificación de Deignan *et al.* (1997) la metáfora de una lupa en las dos lenguas que nos ocupan se pueden clasificar en el tipo uno, ya que tanto la expresión lingüística como también el concepto metafórico coinciden en su totalidad. Incluso la frecuencia es similar, pues se hallan seis ejemplos en alemán y cuatro en español. También clasificamos en el tipo uno las metáforas de *reflejar* y *widerspiegeln*. En el tipo tres clasificamos la metáfora *Fokus/ foco* por pertenecer a diferentes dominios. Debido, seguramente, a ser una expresión informal, no hallamos en los textos españoles ningún equivalente a la expresión *mit einem blauen Auge davonkommen (por los pelos* o alguna expresión similar*)*, que sí aparece en *CrisCorp_DE*.

8.1.1.33.METÁFORAS DE NOBLEZA Y ALTOS CARGOS

Otro ámbito que es interesante, a pesar de que cuenta con poca representación, es el de las metáforas relativas a la nobleza y los altos cargos. En el subcorpus alemán está representado con 12 ejemplos y con 78 en el subcorpus español. Añadimos a este grupo los resultados muy

cuantiosos de la *deuda soberana*, pues según el DRAE (2015) *soberano* es quien "ejerce o posee la autoridad suprema e independiente" y en este caso se trata de la deuda pública o de estado. Pero no solamente existe la *deuda soberana* (33), sino también *riesgo soberano, solvencia soberana, default soberano, fondos de riqueza soberana*, etcétera.

Contamos en este dominio con referencias a reyes o emperadores: *krönen* (1), *König* (1), *Zepter* (1), *reinar* (1), *trono* (1) y *reino* (1), pero también con otros jefes o altos cargos e incluso se asemeja al director de una de las instituciones económicas más importantes del mundo con el jefe del crimen organizado (*capo*[183] *de la Fed*).

Hallamos metáforas que apuntan a que existen grupos o países que necesitan liderazgo, por lo que abunda terminología como *anführen* (6), *leiten* (5) o *liderar* (26) (A_79: *es heißt: Deutschland soll führen*). Los altos cargos de las instituciones y bancos utilizan nomenclatura de jefes de estado, pues se denominan *gobernadores* (18) y *Gouverneure* (3).

file2382576	meses, Miguel Angel Fernández Ordóñez, el	gobernador	del Banco de España sustituído este mes
file2382582	años cae a mínimos desde 2003. El nuevo	gobernador	, Haruhiko Kuroda, ha lanzado un programa
file2382621	financiera de Portugal. El pasado domingo, el	gobernador	del Banco de Portugal, Carlos Costa, anunciaba
file2382663	riesgos principales para Reino Unido El	gobernador	Mark Carney advierte del potencial impacto
file2382663	los inversores británicos en ese país. El	gobernador	del Banco de Inglaterra señaló que el programa

Figura 78: Líneas de concordancia de *gobernador*

wurde die Virgin Group des Milliardärs Richard Branson auserkoren (A_21)	El capo de la Fed (B_13)
König des Crash (A_30)	La aparente calma que reinaba (B_38)
von Erfolg gekrönt (A_76)	se ha propuesto que eso no sucederá en su reino (B_51)
übergebe der Gesetzgeber das Zepter an zehn verschiedene Regulierungsbehörden (A_87)	cuantificar el impacto de la crisis de deuda soberana en la banca europea B_100
um der Probleme in Europa Herr zu werden (A_102)	Habrá una "jerarquía" de los activos (B_132)
haben sich die Euro-Regierungen dem Diktat der Finanzmärkte unterworfen (A_135)	el subgobernador del Banco de España (B_141)
Der Vizegouverneur der spanischen Zentralbank (A_141)	España seguirá siendo líder junto a Grecia del desempleo en el euro (B_187)
Für die Investoren ist jetzt die Zeit, der BOJ ihren Respekt zu zollen (A_145)	desde que llegó al trono de esta institución (B_203)

Tabla 73: Metáforas de nobleza y altos cargos

Sobre todo en las metáforas muertas como *gobernadores/ Gouverneure* existen metáforas del tipo uno de la clasificación de Deignan *et al.* (1997), pero también en casos como *reinar/ König* o *liderar/ anführen*.

[183] *Capo* en italiano significa *jefe*, no obstante, en este contexto el autor tiene la intención de comparar al director de la Fed, Henry Paulson, con el cabeza de la mafia.

8.1.2. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Quisiéramos realizar aquí una recapitulación del análisis presentado. La metáfora es una figura retórica que se basa en las relaciones de analogía y de semejanza de dos objetos o conceptos que cuentan con características parecidas, por lo que se lleva a cabo una transmisión de significado que puede ser puramente decorativa o hasta obligatoria. Los conceptos de *vehículo*, *tópico* y *fundamento* introducidos por Richards en 1936, sugieren que el primero se refiere al término que se emplea de manera no convencional, mientras que el segundo es el referente y el fundamento la relación de similitud existente entre ambos. Un ejemplo sería el de la *Troika* que, en la crisis económica y financiera, denomina a la alianza entre estos tres entes: la Comisión Europea, el Banco Central Europeo y el Fondo Monetario Internacional. La relación de similitud metafórica en este caso se refiere al carruaje que, antiguamente tirado por tres caballos, hoy se afana en "tirar para adelante" y sacar a la Unión Europea de la crisis.

Ya vimos en el capítulo de revisión bibliográfica sobre la metáfora que la reconocibilidad es de suma importancia, puesto que ayuda a convertir un concepto abstracto en un esquema estructurado y concreto. Esta transformación involucra por un lado la representación lingüística y, por el otro lado, la forma cognitiva. Tomemos como ejemplo las *hipotecas basura* (B_19). En este caso la palabra metafórica *basura*, sustituye el término real *crédito subpreferencial (subprime)*. Se trata pues de una transferencia de significado, es decir, el término original recibe la denominación del término metafórico siempre y cuando se trate de conceptos que el hablante pueda identificar. De esta manera, si un lego en el tema no se puede imaginar qué será un crédito subpreferencial, al asociar esta idea con la basura, es capaz de darse cuenta de que se trata de una hipoteca que no tiene valor alguno.

Hallamos en *CrisCorp* metáforas que, aunque ya se usaban con anterioridad, son especialmente representativas del discurso de la crisis actual. Como ejemplo mencionaremos solamente algunas: *inyecciones de liquidez*, *hipotecas basura*, *recortes*, *rebajas en las notas de calificación crediticia*, *test de estrés*, *Sparmaßnahmen, toxische Wertpapiere* o *Liquiditätssprtizen*.

Existe, a veces, la clara intención de imprimir un punto de vista: *la troika ni siquiera ha logrado esta vez doblegar al Gobierno de Samaras* (B_163), así como también se utiliza en ocasiones la ironía cuando, por ejemplo, se afirma que *el Tribunal no se pronunciará sobre los efectos balsámicos de su idea* (B_155) en relación a la afirmación de Draghi de que ha logrado traer estabilidad a los mercados.

Abunda la fraseología y los términos provenientes de otros dominios de los que podemos destacar aquí la náutica y los líquidos como el agua, que Lakoff y Johnson (2012) consideran una metáfora estructural, ya que se asocia este elemento con muchos conceptos de la economía. Veamos estos ejemplos de *CrisCorp_ES*: B_16: *la ola de embargos*, B_19: *el Nasdaq que se hundió*, B_16:

General Motors y Chrysler recibieron financiación y podrán mantenerse a flote durante 2009. Y en el subcorpus alemán: A_07: *um den Kapitalabfluss abzufangen,* A_10: *der Dollar-Geldmarkt droht immer wieder auszutrocknen*, A_13: *die den Wert der aktuellen Merrill Aktien um rund 38 Prozent verwässern wird.* Así como también hay mucha fraseología en alemán del dominio de las partes del cuerpo como: *Daumen drauf halten, den Daumen senken, Fingerzeig, auf die Finger schauen, in den Griff bekommen, freie Hand haben, von der Hand weisen, auf der Hand liegen, die Oberhand haben, aus den Händen reissen.*

En lo que se refiere a los distintos dominios (*Herkunftsbereiche*), Arrese (2015) resume que las categorías más investigadas en el campo de las metáforas son, en primer lugar, los procesos de salud y de enfermedad, en segundo lugar los fenómenos y desastres naturales, en tercer lugar, los sucesos con artefactos y construcciones. Le siguen, en el puesto número cuatro las guerras y enfrentamientos. Los deportes, los juegos y el entretenimiento se sitúan a continuación y, por último, cierran la clasificación en sexto lugar las acciones y situaciones de seres vivos. En lo que se refiere a la clasificación en dominios, hemos tratado de cubrir todos los dominios con los que nos encontramos a la hora del vaciado manual mediante el método Pragglejaz.

La tabla que se presenta a continuación es una elaboración propia que se basa en la propuesta por Arrese (*ibíd.*) y contiene los dominios investigados por otros autores.

Aguado de Cea (2007)	Animales y colores
Barán (2003)	Realidades biológicas, geográficas o provenientes del ámbito de la física y el tipo de motivación, que se suele manifestar en forma, color, movimiento o consistencia.
Brandstetter (2009), (2015)	Camino (movimientos horizontales), Escala (movimientos verticales), contendor Metáforas de constelación (deporte, personificación, construcción, medicina, naturaleza, militar)
Fraile Vicente (2007)	La economía es una máquina, un líquido, un cuerpo humano, vida cotidiana, naturaleza, un juego, un conflicto/ guerra y una competición
Gallardo (2012)	Lugares que se pueden travesar o salir de ellos, biología
Herrera Soler (2008)	Vida de las plantas, guerra, mecánica, salud, literatura, religión, vida humana y animal, viaje, deporte, náutica.
Medina y Stender (2010)	Biología, fenómenos de la naturaleza (con violencia)
Orts y Rojo (2009) y Rojo y Orts (2010)	Gran Cadena del Ser (objeto, construcción, fuerza natural, fuerza supranatural, comportamiento humano, enfermedad, celebración, ser vivo, máquina) Path-Scheme (verticalidad, source-path-goal, viaje/jornada, contenedor) Evento (guerra, juego competitivo, show business, torneo medieval)
Ramacciotti (2010)	La física, las reacciones o movimientos del cuerpo, el mundo animal y vegetal, la arquitectura y la salud.
Serón (2005)	los rasgos animados en los que los fenómenos adoptan atributos humanos, la salud, las guerras, los mecanismos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes y los animales

Slintáková (2010)	Agua, partes del cuerpo, guerra, medios de transporte, medicina, naturaleza, colores, deporte, películas/ teatro, círculo /espiral/ burbuja, muebles, gastronomía, obstáculos, religión/ mitología, emociones positivas y negativas
Soddemann (2013)	Ontológicas (contenedor, persona, enemigo) Orientacionales: horizontal, vertical (espiral, abismo) Estructurales (tormenta/temporal, enfermedad, juego, fuego)
Stolze (1998)	Previsión del tiempo

Tabla 74: *Source domains* porpuestos por diferentes autores

Consideramos necesario ampliar las clasificaciones de los autores anteriores, ya que en los textos de *CrisCorp* encontramos más variedad en campos semánticos de otras áreas, como la alimentación, las relaciones familiares, la nobleza y los altos cargos, los opuestos de transparencia/opacidad y claridad/oscuridad, la presión, los paquetes, el aspecto físico y la moda. También la religión es un ámbito poco investigado. Si bien hay investigadores que mencionan este dominio como Herrera Soler (2008) y Slintáková (2010), no se llega a analizar en profundidad ni se crea un dominio propio.

Aunque nosotros tenemos una clasificación con más dominios, hemos de incidir en que éstos a veces se solapan con las *source domains* de otros autores. Brandstetter (2015), por ejemplo, incluye en su dominio *Weg* a los vientos de frente y espalda (*Rückenwind, Gegenwind*) que nosotros clasificamos en la categoría de clima. También agrupa aquí a los vehículos y los medios de transporte, mientras que nosotros catalogamos la navegación por un lado y el transporte por otro, como dominios propios. Igualmente el dominio de los líquidos y la navegación son tratados como uno solo en Slintáková (2010).

Por otro lado, nosotros, a pesar de la gran frecuencia de aparición en el corpus, no hacemos mención a un concepto en el que se representa la economía y los conceptos relacionados como un "contendor" con límites claramente establecidos y en los que existe un "fuera" y un "dentro" (A_158: *Zuletzt waren immer mehr Stimmen innerhalb der Fed laut geworden*, B_187: *apoyado por la demanda externa y el mayor consumo interno*). Este concepto incluye asimismo muchas veces a los *líquidos*, nuestra categoría cuatro.

En general el alemán es más nominal que el español, ya que en muchas ocasiones se usa el sustantivo, pero no el verbo. Hallamos en *CrisCorp* por ejemplo los sustantivos *Spritze* y *Ansteckung*, ambos del dominio 2, pero no encontramos *spritzen* ni *anstecken*. Un caso parecido es el de *Herabstufung*, pues también es mucho más frecuente que el verbo *herabstufen*. De esta manera hemos podido comprobar que existen varios casos en alemán con estructuras nominales, cuya base es un sustantivo, frente a otras más verbales del español.

Aplicamos a nuestras clasificación en dominios los tipos de metáfora que proponen Deignan *et al.* (1997). Ellos distinguen cuatro maneras de expresar los pensamientos metafóricos. En primer

lugar, el tipo uno en el que existe una equivalencia completa entre el concepto metafórico y la expresión lingüística. El tipo dos en el que se trata del mismo concepto metafórico, pero la expresión lingüística difiere. Además contamos el tipo tres, en el que ambas lenguas usan diferentes conceptos metafóricos y, el último, el tipo cuatro, en el que se usan palabras y expresiones con significados literales similares, pero con otros significados metafóricos.

Hallamos ejemplos de cada una de las tipologías en nuestro corpus y resumimos brevemente detrás de cada domino a qué tipo pertenece la mayoría de las metáforas analizadas. Dada la ingente cantidad de metáforas que contiene *CrisCorp*, y el hecho de que aquí se trata a las metáforas como una de las características del discurso económico, pretendemos ofrecer una caracterización global, que no detallada de las metáforas halladas en los distintos dominios con el fin de determinar cuál es el tipo de metáfora más empleado en el discurso económico de la prensa especializada alemana y española durante la crisis económica.

A continuación presentamos una tabla con los resultados obtenidos, basándonos en la clasificación de Deignan *et al.* (1997).

DOMINIO	TIPO (Clasificación Deignan *et al.* (1997)	
1. Metáforas bélicas y de conflictos	Predomina el tipo uno	1
2. Metáforas de la salud, la medicina y los estados de ánimo	Predomina el tipo uno, pero también hay tipos dos y tres, además de términos metafóricos sin equivalente en forma de figura retórica en la otra lengua.	1, 2, 3
3. Metáforas de clima y catástrofes naturales	Predomina tipo uno, además de términos metafóricos sin equivalente en forma de figura retórica en la otra lengua.	1
4. Metáforas de líquidos y fluidos	Predomina el tipo uno.	1
5. Movimientos de fuerza	Predomina el tipo uno.	1
6. Movimientos direccionales	Predomina el tipo uno.	1
7. Metáforas de navegación, mar y ríos	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
8. Metáforas de presión	Predomina el tipo uno.	1
9. Metáforas de transporte, mecánica y vehículos	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
10. Metáforas de deporte, caza y tauromaquia	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos y tres.	1, 2, 3
11. Metáforas de espectáculo, música y juegos de azar	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
12. Metáforas de arquitectura, construcción, hogar	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
13. Metáforas de física, química, ciencias naturales y geometría	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
14. Metáforas de alimentación	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2

15. Metáforas de colegio, comportamiento, calificaciones y contabilidad	Predomina el tipo uno.	1
16. Metáforas de colores	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
17. Metáforas de animales	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
18. Metáforas de la familia	Predomina el tipo uno.	1
19. Metáforas de partes del cuerpo	Predomina el tipo uno, pero además hay metáforas del tipo dos.	1, 2
20. Metáforas de botánica	Predomina el tipo uno, pero además hay una metáfora del tipo cuatro.	1, 4
21. Metáforas de criaturas y fenómenos paranormales	Predomina el tipo uno.	1
22. Metáforas de claridad/ opacidad	Predomina el tipo uno.	1
23. Paquetes	Predomina el tipo tres.	3
24. Metáforas de aspecto físico y atracción	Predomina el tipo uno.	1
25. Metáforas de valor y pérdida de valor	Predomina el tipo uno, pero también hay metáforas del tipo tres.	1, 3
26. Metáforas de guardianes	Predomina el tipo uno.	1
27. Metáforas de "el camino"	Predominan las metáforas del tipo dos.	2
28. Metáforas de el tiempo (hora)	Predominan las metáforas del tipo dos.	2
29. Metáforas de accesorios de moda	Predomina el tipo uno, pero también hay metáforas del tipo tres.	1, 3
30. Metáforas de religión	Predominan las metáforas del tipo dos, pero también hay metáforas del tipo cuatro.	2, 4
31. Metáforas de profundidad, altitud, naturaleza	Predomina el tipo uno.	1
32. Metáforas de la vista	Predomina el tipo uno, pero también hay metáforas del tipo tres.	1
33. Metáforas de nobleza y altos cargos	Predomina el tipo uno.	1, 3

Tabla 75: Clasificacón según Deignan *et al.* (1997)

Los resultados que arroja el análisis indican que en el corpus *CrisCorp* predominan con amplio margen las metáforas del tipo uno, es decir, que tienen un equivalente exacto dentro del mismo dominio metafórico. En segundo lugar, en casi la mitad de los dominios, se sitúa el tipo número dos, en el que se usan diferentes expresiones lingüísticas dentro del mismo concepto metafórico. El tipo número tres no está tan representado en *CrisCorp*, pero hemos de tener en cuenta que nosotros analizamos cada dominio individualmente, por lo que para un estudio más profundo habría que contraponer cada uno de los dominios. En el caso de *CrisCorp*, con aproximadamente 6.000 metáforas, se antoja una empresa difícil de afrontar.

En el último lugar se ubica el tipo cuatro, del que hallamos dos ejemplos, lo que, en comparación con otras investigaciones, por ejemplo el estudio comparativo de la información económica y financiera entre inglés y español llevada a cabo por Charteris-Black y Ennis (2001) pensamos que es un hallazgo importante. Las metáforas del tipo número cuatro que hallamos son *crecimiento*, que pertenece al dominio de la salud y *Wachstum* que clasificamos en la botánica y la pareja de *pecado* y *Sünde)*. Estos resultados son muy sorprendentes, pues se trata de un corpus comprable y el uso de metáforas es un uso libre y en muchas ocasiones literario y por lo tanto imaginativo.

Después de estos resultados podemos confirmar que la mayoría de las metáforas que encontramos en *Criscorp* y que analizamos, cuentan con un equivalente exacto en la otra lengua. Así como también hay terminología y subgrupos, como los *vientos* del dominio 3, que cuentan con una equivalencia del 100 %, menos en frecuencia. Otros conceptos coinciden en todos los aspectos e incluso surgen con el mismo número en el corpus.

Se confirma asimismo la constatación de Charteris-Black y Ennis (2001) en la que afirman que en español destaca el uso de las metonimias en las que por ejemplo se emplea *Nueva York* para referirse a la bolsa de Nueva York.

8.2. EXTRANJERISMOS EN CRISCORP

"*Now a country in crisis embraces alien terms with gusto, and a certain ambition for finesse*" (Orts y Almela, 2009: 134).

Con estas palabras, con su toque evidente de ironía, Orts y Almela tratan de reflejar la situación actual del español de España con su trabajo sobre los anglicismos en el lenguaje de la crisis económica (2009, 2012). La misma cita se podría aplicar a Alemania, la cual siempre ha mostrado gran predilección por el uso de extranjerismos y, sobre todo, de anglicismos, dada sus relaciones históricas con el Reino Unido y los Estados Unidos. Estos trabajos son un buen precedente de comparación para refutar o confirmar con datos los resultados obtenidos mediante el vaciado semiautomático con el programa *Sketch Engine* y su posterior análisis.[184]

Hemos de tener en cuenta, sin embargo, que todos los sustantivos de origen extranjero que se adentran en el código alemán, automáticamente se adaptan a las normas ortográficas alemanas y se escriben a partir de entonces en mayúsculas. Daremos cuenta más adelante de cierta variedad ortográfica en la terminología que proviene de la lengua inglesa cuando se incorpora al alemán (sustantivos compuestos con o sin guiones, por ejemplo).

Como referencia utilizamos la 11ª edición del *Fremdwörterbuch* de la editorial Duden actualizada en el año 2015 en su versión digital y expondremos la información de manera que, después del lema de origen extranjero, se propone la definición proveniente de dicha obra de consulta. En el caso de que no existiera el lema o que no estuviera aún incluido en este diccionario de extranjerismos, se ofrece una definición de otro medio especializado en español, o inglés[185]. Seguidamente iniciamos un análisis cuantitativo y cualitativo del término en cuestión. Añadimos, además, a la postre, un resumen de los análisis en forma de tabla en la que representamos el xenismo, el término más usado en cada langua y los términos propuestos por las instituciones más prestigiosas. Finalmente, ofreceremos una clasificación basada en la propuesta de Orts y Almela (2009, 2012) en las conclusiones del capítulo. Por cuestiones de repetitividad prescindimos de indicar en cada exranjerismo a qué categoría de la mencionada clasificación pertenece, ya que esta información se halla en las conclusiones de capítulo.

[184] No contamos en este estudio los nombres propios de empresas, ni los de organizaciones, fondos de inversión u organismos oficiales o bancos, etcétera como extranjerismos.
[185] Añadimos en el anexo una lista con los enlaces a las fuentes consultadas.

8.2.1. ANÁLISIS DE APARICIÓN Y USO DE LOS EXTRANJERISMOS

8.2.1.1. ANALYST

Ana|lyst [englisch: 'ænəlɪst], der; -en, -en und (bei englischer Aussprache:) -s, -s <griechisch-englisch>: Börsenfachmann, der berufsmäßig die Lage und Tendenz an der Wertpapierbörse beobachtet und analysiert (Duden Fachwörterbuch, 2015)

Si bien en alemán el término *Analyst* ya casi no se considera un extranjerismo, el Duden afirma que se trata de un préstamo del inglés que, además, se puede pronunciar en inglés y en alemán (*'ænəlɪst* vs. *Analyst)*. El Duden no regula cuál es la forma preferente, pero sí indica que si nos decantamos por la manera inglesa hemos de modificar también el plural que pasa a ser *Analysts* en vez de *Analysten*. El vocablo se ha naturalizado, ya que la pronunciación se ha ido adaptando a la alemana. El término surge 115 veces en el subcorpus alemán en las más diversas formas como se puede apreciar en el siguiente gráfico de la herramienta *Sketch Engine* y, a pesar de que existe un equivalente alemán, *Analytiker*, éste no se usa en los textos del compendio germano. El extranjerismo no aparece en el subcorpus español, donde se utiliza *analista*.

word	Frequency
Analysten	70
Analyst	15
Helaba-Analyst	2
DZ-Bank-Analyst	2
Commerzbank-Analysten	2
Top-Analysten	1
Postbank-Analyst	1
P-Europa-Chefanalyst	1
P-Analyst	1
NordLB-Analyst	1

Gráfico 31: Los 10 compuestos más frecuentes con *Analyst*[186]

8.2.1.2. ASSET

As|set ['æsɛt], das; -s, -s <vulgärlateinisch-französisch-englisch>: 1. (Wirtschaft) Vermögenswert eines Unternehmens. 2. (Wirtschaft) Kapitalanlage. (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

[186] Los dos compuestos *P-Europa-Chefanalyst* y *P-Analyst* son errores debido a que el programa ha leído un espacio donde no lo hay. Se trata en realidad de analistas de Standard and Poor's, por lo que debería poner: *S&P- Europa-Chefanalyst* y *S&P-Analist.*

Con independencia de que en alemán existe el anglicismo *Asset*, como tal no aparece en *CrisCorp_DE*, pero sí en compañía de otros términos. El término *Asset Management* ha encontrado su hueco en las grandes empresas alemanas multinacionales ya que allí este término se emplea habitualmente para designar a la *gestión de activos*. No obstante, el equivalente alemán, *Vermögensverwaltung*, aún está en uso y en el subcorpus alemán se halla de las siguientes formas:

word	Frequency
Vermögensverwalter	13
Vermögensverwaltung	2
Vermögensverwaltungstochter	1
Vermögensverwalters	1

Gráfico 32: Formas del nodo de Vermögensverwalt*

En *CrisCorp* el anglicismo surge, en la mayoría de los casos, en calidad de nombre propio de empresas financieras por lo que no los hemos contabilizado. Hay una sola aparición en nuestro corpus que hace mención al departamento de gestión de activos:

file2382274 der Veröffentlichung der Northern Rock (Asset Management) plc (NRAM) hervor. In dieser "Bad Bank

Figura 79: Línea de concordancia de *Asset Management* en *CrisCorp_DE*

Este tecnicismo es altamente especializado, pues no surge en el corpus de referencia *deTenTen* más de 25.598 veces con una frecuencia total de 1,3 palabras por millón (p.m.), aparece en su forma desarrollada en cuatro ocasiones. En primer lugar, por cantidad de apariciones, se encuentran los paquetes de activos *Asset Backed Securities* (2) y después los *Asset-Käufe* (1) y el programa *Troubled Asset Relief Programme* (*Tarp*) (1).

file2382387 Geschäftsbanken über den Ankauf von Kreditpaketen (Asset Backed Securities/ABS) und Pfandbriefen
file2382228 genug ausdrücken. Das so genannte Troubled Asset Relief Programme (Tarp) des US-Finanzministeriums
file2382388 wie sich ihre Liquiditätsspritzen durch Asset-Käufe und TLTRO-Tender auf Firmen und Haushalte

Figura 80: Líneas de concordancia de *Asset* y *Asset-Käufe* en *CrisCorp_DE*

De manera siglada (*ABS*) se halla incluso nueve veces en el subcorpus alemán. Recordamos en este lugar que, a pesar de ser una forma abreviada, se trata de un extranjerismo por lo que debería escribirse en letras cursivas.

file2382190 es künftig auch schwieriger werden, neue ABS zu platzieren, warnte gestern die Ratingagentur
file2382190 die Finger verbrannt haben, werden bei den ABS künftig genauer auf die Risiken und die
file2382371 besichert sind (Asset Backed Securities, ABS). Zum selben Zeitpunkt will sie auch ein

Figura 81: Líneas de concordancia de *ABS* en *CrisCorp_DE*

En el subcorpus español no existe *asset*, pero sí el mismo concepto que en castellano se denomina *gestión de activos* y surge tres veces, además de otras tres apariciones de la sigla *ABS* a las que también se refiere el boletín *PUNTOYCOMA* de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea que recomiendan las traducciones *título respaldado por activos* o *bono de*

titulización de activos para el anglicismos *ABS* o *asset-backed security*. Orts y Almela (2012) aluden a las colocaciones y también a la combinación de iniciales en acrónimos (FMI en vez de *IMF*) para ejemplificar los calcos. En el caso de *ABS* existe un calco en IATE (BTA, bono de titulización de activos) que, sin embargo, no se ha utilizado en *CrisCorp*, donde se ha preferido el uso del xenismo que consideramos innecesario (categoría 3).

file2382623	compra de bonos de titulización de activos (	ABS	) y cédulas hipotecarias. Pero, ¿podría
file2382623	deuda financiera vinculada a préstamos (	ABS	) e hipotecas (covered bonds) a partir de
file2382631	de octubre, mientras que las compras de	ABS	se iniciarán en el cuarto trimestre de

Figura 82: Líneas de concordancia de *ABS* en *CrisCorp_ES*

Hallamos el equivalente recomendado nueve veces en el subcorpus español:

file2382640	sus planes de comenzar a comprar bonos de	titulización	respaldados por activos a lo largo de este
file2382639	compra de cédulas hipotecarias y de bonos de	titulización	- sean suficientes para lograr mejorar la
file2382623	dé los detalles de la compra de bonos de	titulización	de activos (ABS) y cédulas hipotecarias

Figura 83: Líneas de concordancia de *titulización*

8.2.1.3. BAD BANK

> *Bad Bank ['bɛd 'bɛŋk], die; - -, - -s <englisch>: Bank, die zu dem Zweck gegründet wird, notleidende Kredite anderer Banken zu übernehmen und abzuwickeln.* (Duden, 2015)

El término *Bad Bank* surge 34 veces en singular y una vez en plural en el subcorpus alemán.

file2382323	Spanien allerdings, seine Pläne zum Aufbau von	Bad Banks	zu überarbeiten, in die Geldhäuser ihre
file2382324	verlagern. Unverkäufliches Vermögen kann in eine	Bad Bank	verlagert werden. Die Aufsicht kann Aktionäre
file2382328	voranzutreiben. Des Weiteren wurde eine so genannte	Bad Bank	geschaffen, die immobilienbezogene Vermögenswerte
file2382329	Die Laiki Bank soll in eine gute und eine	Bad Bank	geteilt werden. Unklar war zunächst ob

Figura 84: Líneas de concordancia de *Bad Bank* en *CrisCorp_DE*

En comparación con el compendio alemán, la cuota de aparición en el subcorpus español del término *bad bank* es baja, pues a pesar de surgir en cuatro ocasiones en singular y una vez en plural, todas ellas se encuentran en el mismo texto del año 2009 (file2382505) por lo que no se puede considerar representativo del lenguaje económico español. Obsérvese, además, el entrecomillado, pues incluso en el mismo texto hay variaciones:

file2382505	de Alemania Alemania ya tiene su primer '	bad bank	'. La entidad pública WestLB ha creado una
file2382505	Estado. El pasado viernes WestLB fundó un '	bad bank	' que en un primer paso permitirá la transferencia
file2382505	propiamente dicho, se ha venido a definir como "	bad bank	". Para cada título que deposite en esta

Figura 85: Líneas de concordancia de *bad bank* en *CrisCorp_ES*

A partir de dicho año en nuestro subcorpus español se utiliza el término *banco malo* (11) para referirse a los bancos que compran activos tóxicos para que, en caso de una quiebra, no se perjudique el sistema económico de la nación entera.

file2382621	capitalización de Sareb, el conocido como	banco malo	, al que se transfirieron los activos tóxicos
file2382640	asuma demasiados riegos y se convierta en un	banco malo	. Y se oponen radicalmente a comprar deuda
file2382526	agrupadas en la filial NRAM (una especie de	banco malo	), las que afloraron unos beneficios de

Figura 86: Líneas de concordancia de *banco malo* en *CrisCorp_ES*

El *Fremdwörterbuch* de la editorial Duden del año 2006 aún no contenía el término *Bad Bank*. Y actualmente, si bien existen los términos *Auffangbank* o *Abwicklungsbank*, que lleva a cabo las mismas labores, no son términos muy usados, pues en *CrisCorp* no se halla ninguna coincidencia. Es más, en el corpus de referencia *deTenTen Auffangbank* surge solo en 48 ocasiones y tiene por lo tanto una cuota de 0,00 por millón. *Abwicklungsbank* tiene 225 aciertos con una cuota de 0,01 por millón, así queda demostrado que *Bad Bank* es la manera más natural de referirse a esta institución, pues aparece 7.447 veces en el corpus de referencia de lo que resulta una cuota de 0,40 por millón de palabras. En cuanto al entrecomillado en alemán, tampoco aquí existe en *CrisCorp* un uso generalizado, pues podemos encontrar en un texto que la primera vez que surge el término se escribe con comillas dobles y la segunda vez no las lleva, como también hay textos en los que no se emplean comillas tampoco la primera vez que surge el anglicismo. En el plano cronológico tampoco hemos podido encontrar una pauta ya que no se divisa un uso mayor de entrecomillado en los textos más antiguos.

file2382249	in eine sogenannte "Bad Bank" und eine "	Good Bank	" aufgeteilt wird. Die Bad Bank übernimmt
file2382249	notleidenden Altkredite und wird abgewickelt. Die	Good Bank	kann - auf ein Viertel ihrer Bilanzsumme

Figura 87: Líneas de concordancia de *Good Bank* en *CrisCorp_DE*

En uno de los textos provenientes del *Handelsblatt* un autor se refiere dos veces a un hipotético *Good Bank*, si bien este concepto solamente existe en oposición al *Bad bank*. Resulta interesante que, mientras que la traducción al español desde el inglés sí es productiva (banco malo), en alemán se prefiere el anglicismo. Otras posibilidades como *banco basura*, *banco tóxico* o *banco basura* que se habían barrajado en la DGT[187] no lograron imponerse. En cuanto a la denominación del *bad bank*, González (2012) concluye que se trata de un recurso retórico muy acertado en cuanto a la opinión pública, ya que si se crea un *banco malo*, automáticamente convierte en *bancos buenos* a las demás instituciones financieras y contribuye así a volver a crear confianza en los bancos.

[187] González, Luis (2012): Bad bank y zombie bank: banco malo y banco zombi. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1272_es.htm

8.2.1.4. BAIL-IN/ BAILOUT

> "Los dos modelos básicos de rescates utilizados actualmente por el sistema financiero son el 'bail-in' y el 'bail-out'. […] La recapitalización interna se llama 'bail-in', en contraposición al 'bail-out' que supone una inyección de capital externo, la mayoría de las veces público" (Mueller, 2013)[188].

No aparece en el subcorpus alemán, ni tampoco el tecnicismo *Gläubigerbeteiligung*. Este último término lo proporciona la base de datos de la Unión Europea, IATE[189], pero también informa de que el término más usado en sus archivos es *bail-in*. En el subcorpus español aparece el anglicismo hasta en tres ocasiones y, tampoco aquí, es uniforme el uso del entrecomillado. En ambos textos el autor explica el concepto (B_132: *denominado "bail-in" por el que los accionistas y acreedores, y no los contribuyentes, serán los que rescaten al banco mediante las ayudas estatales multimillonarias* y B_184*: nuevo sistema de rescate* […] *por el que los accionistas y bonistas asumen pérdidas*).

file2382569	estabilidad financiera". El denominado " bail-in " por el que los accionistas y acreedores
file2382569	porcentaje de su pasivo para un posible " bail-in ", que no está fijado debido a las diferentes
file2382621	accionistas y bonistas asumen pérdidas (bail in). Con el objetivo de asistir a los países

Figura 88: Líneas de concordancia de *bail-in* en *CrisCorp_ES*

Dada la importancia del concepto de *rescate* durante la crisis económica, buscamos el término *bailout*, pero no lo hallamos en los textos españoles. En el corpus alemán, sin embargo, se halla una cláusula de no corresponsabilidad (*No-Bailout-Klausel*) que en alemán se traduciría por *Nichtbeistands-Klausel* que „*besagt, dass kein EU-Mitgliedstaat für Schulden und Verbindlichkeiten eines anderen Mitgliedstaates haftet.*"[190]

file2382364 Sie gründe auf den Maastrichter-Schuldenkriterien und dem Ausschluss einer gemeinsamen Haftung der Mitgliedsstaaten (No-Bailout-Klausel).

Figura 89: Líneas de concordancia de **bailout** en *CrisCorp_DE*

La ortografía varía entre una y otra lengua, pero incluso dentro del código inglés no se establece claramente si se debe escribir con o sin guion, pues en el diccionario *Merriam Webster*, de inglés estadounidense, se escribe *bailout* y no hay más entradas relacionadas. En el *Oxford Dictionary* británico *bail out*, escrito separado y sin guion, define al rescate en el ámbito financiero y curiosamente, escrito en una palabra (*bailout*) significa, según este diccionario, *rescate de una empresa*.

[188] Mueller, Marion, (2013): Diferencias y Definición de los rescates tipo 'Bail-In' y 'Bail-Out'. En Revista económica en línea *Oro y Finanzas*. Disponible en: https://www.oroyfinanzas.com/2013/04/definicion-diferencias-rescates-bail-in-bail-out/

[189] http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=338508&langId=de

[190] Mein Wirtschaftslexikon.de. Disponible en: http://www.mein-wirtschaftslexikon.de/n/no-bailout-klausel.php [último acceso el 16 de octubre de 2015]. Traducción propia: "indica, que ninguno de los estados miembros de la UE responde por las deudas u obligaciones contraído otro país miembro".

8.2.1.5. BANKER

Bạn|ker [auch: 'bɛŋkɐ], der; -s, - <englisch>: Bankier, Bankfachmann. (Duden, 2015)

Si bien el idioma alemán cuenta con el concepto de *Bankfachmann*[191], el anglicismo ha tomado el relevo con fuerza, pues aparece en 46 ocasiones y el término alemán nunca. En español se utiliza el vocablo *banquero* (8)[192].

word	Frequency
Notenbanker	15
Banker	10
Zentralbanker	8
Notenbankern	3
Lehman-Banker	2
Investmentbanker	2

Gráfico 33: Compuestos más frecuentes de **banker* en el subcorpus alemán

En el gráfico se puede observar los términos compuestos[193] con el anglicismo *banker* más frecuentes del subcorpus alemán que suma un total de 46 veces en el corpus. En la tabla siguiente se hallan todas las formas desarrolladas y algunos ejemplos. También en este caso el anglicismo ha ocupado el lugar del término patrimonial.

Notenbanker (15)	Lehman-Banker (2)
Banker (10)	Investmentbanker (2)
Bankern (1)	Investmentbankern (1)
Bankers (1)	Wall-Street-Banker (1)
Zentralbanker (8)	Goldman-Banker (1)
Notenbankern (3)	Deutsch-Banker (1)

Tabla 76: Combinación terminológica con *Banker*

8.2.1.6. BENCHMARK

Bench|mark ['bɛntʃ...], die; -, -s oder der; -s, -s <englisch> (besonders Wirtschaft): Maßstab für den Vergleich von Leistungen. (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

191 El galicismo *Bankier* se refiere sobre todo al propietario de un banco.

192 Los números entre paréntesis indican la frecuencia con la que este término se encuentra en el corpus.

193 En este punto conviene aclarar que lo que aquí llamamos *compuesto*, ya que se trata de la composición de dos o más palabras en un mismo lexema, también puede tener otras denominaciones. En lengua alemana los compuestos pueden escribirse con o sin guiones. De hecho no existe un acuerdo aprobado sobre qué es un término compuesto, una colocación o unidad fraseológica especializada, según Vargas (2012: 181). Mel'cuk (1998, citado en Vargas 2012: *ibíd.*) por ejemplo opina que una colocación es una "combinación analizable de manera parcial según su composición; reconocemos en una colocación semántica la base, invariable, mientras que el colocador toma una interpretación particular".

file2382328	Der spanische **Benchmarkindex** , der Ibex 35, ist in diesem Jahr um sechs Prozent gestiegen und weist die zweitbeste Entwicklung unter den größeren europäischen Aktienmärkten auf, angeführt von einem Plus von 41 Prozent bei Bankinter und einem Kursgewinn von 27 Prozent bei Banco Popular.
file2382328	Die Papiere kamen mit einer Renditeprämie von 295 Basispunkten zum **Benchmarksatz** , dem Swapsatz, heraus.
file2382354	Für die Ermittlung der sogenannten **Benchmarks** melden Banken, zu welchen Zinsen sie sich Geld leihen können.

Figura 90: Líneas de concordancia de *benchmark** en *CrisCorp_DE*

Mientras que el anglicismo *Benchmark* aparece tres veces en el subcorpus alemán, los términos equivalentes *Richtwert*, *Referenzwert Vergleichswert* (IATE) no se encuentran en el subcorpus alemán, pero sí *Referenzsatz* (2) y *Referenzzinssatz*, (5) que designan al mismo concepto.

word	Frequency
Referenzzinssätzen	2
Referenzzinssätze	2
Referenzsätze	2
Referenzzinses	1

Gráfico 34: Referenz*

En el corpus de referencia *deTenTen*, el término recomendado por IATE, *Richtwert*, aparece con una cuota de frecuencia de 2.00 p.m., mientras que *Benchmark* tiene 2,10 p.m. Podemos concluir entonces que actualmente en alemán el término más usado es el xenismo.

En el corpus español no aparece *Benchmark* que, sin embargo, en el corpus de referencia *esTenTen* tiene una frecuencia de 0,30 por millón de palabras. Si bien el equivalente correcto sería *cota de referencia* (IATE), en *CrisCorp_ES* se emplea solamente el vocablo *referencia* que, en total, surge 46 veces.

file2382512	grandes alicientes. La agenda carece de **referencias** macro o empresariales de relieve, y de
file2382450	Fed los inversores analizan las últimas **referencias** macroeconómicas conocidas hoy. La primera
file2382476	avanzan cerca de un 3%. Las principales **referencias** macroeconómicas en la bolsa de Nueva York
file2382675	dato del IPC de la eurozona, una de las **referencias** más vigiladas por el BCE. La sombra de

Figura 91: Líneas de concordancia de *referencia* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.7. BOARD

> *Board [bɔ:d], das; -s, -s <englisch>: […] 2. (auch: der; Wirtschaft) für die Leitung und Kontrolle eines [internationalen] Unternehmens zuständiges Gremium.* (Duden)

En el subcorpus alemán *Board* aparece siete veces, de las cuales en solamente dos casos no se trata de un nombre propio.

file2382205	Finanzierungssituation für SIVs 2008 verbessert", teilte	**Rabobank-Boardmitglied**	Sipko Schat mit. Deshalb organisieren Banken
file2382223	prüfen. Das ganze Wochenende über war das	**Board**	der drittgrößten britischen Bank in Alarmbereitschaft

Figura 92: Líneas de concordancia de *board* en *CrisCorp_DE*

Las seis veces del subcorpus español también se refieren a la entidad de gestión empresarial, *The Conference Board*[194], que se ha propuesto por meta promover la relación entre grandes empresas y la sociedad. En dos de los textos no aparecen explicaciones sobre la entidad, por lo que se da por hecho que el lector está familiarizado con el organismo. El equivalente *Vorstand* aparece cuatro veces.

file2382396	teilte das Unternehmen am Donnerstag mit. Der	Vorstand	schlage für 2014 eine unveränderte Dividende
file2382421	sagte der für die Bankenaufsicht zuständige	Vorstand	. "Der Ball liegt im Feld der Politik. Weder
file2382230	also kein Bonus für Thain und drei weitere	Vorstände	. So hat es das Vergütungs-Komitee am Montagabend

Figura 93: Líneas de concordancia de *Vorstand*

8.2.1.8. BOND

Bond, der; -s, -s <englisch>: Schuldverschreibung mit fester Verzinsung (Duden, 2015)

El término semitécnico *Bond*[195], que Orts y Rea (2011) definen como un "*ostensibly unspecific word*", se presenta de diversas maneras en el subcorpus alemán 73 veces, de las cuales 21 son formas compuestas diferentes. El mismo concepto, expresado en alemán, sería *Anleihen*, que es el equivalente recomendado por IATE. *Anleihen* se cifra en 352, es decir, 2437,74 veces por millón en 75 (¡!) formas diferentes, de las cuales mostramos las cinco más frecuentes en el gráfico que sigue. Otras formas en *CrisCorp* son *Anleiheplatzierungen* (1), *Hybridanleihen* (3), *Staatsanleihenkäufe* (2) o, por ejemplo, *Anleihegläubiger* (2) y un largo etcétera. Otro término equivalente en alemán sería *Schuldverschreibungen*, que, como tal surge seis veces o, lo que es lo mismo, un 8,22 %.

word	Frequency
Staatsanleihen	95
Anleihen	87
Bundesanleihen	32
Anleihe	10
Bundesanleihe	9

Gráfico 35: Las diez formas compuestas más frecuentes con *Anleihe*

En el corpus de referencia aparece *Anleihen* 117.612 veces (5,90 p.m.), mientras que los compuestos con *Bonds* (*Eurobonds, Auslandsbonds, Zerobonds, Spanien-Bonds*, etcétera) surgen 47.765 (2,40 p.m.) veces y el término *Bonds* solamente 19.479 veces (1 p.m.). Podemos afirmar entonces que en este caso, aunque el anglicismo cuenta ciertamente con una altísima cuota de frecuencia, en esta ocasión se muestra una clara preferencia por el término alemán.

[194] https://www.conference-board.org/
[195] Aquí se analiza el término *Bond*. Más adelante veremos otras formas en nuestro corpus, por ejemplo los *Contingent Convertible Bonds*.

Si bien el lema de origen extranjero que consta en el *Fremdwörterbuch* está en singular, solamente surge así dos veces en el subcorpus alemán. Si analizamos los ejemplos de *CrisCorp* debemos concluir, tanto para el extranjerismo como para el término patrimonial, que la forma habitual de uso es el plural si se trata de la segunda parte del sustantivo y en singular si es la primera, como se puede ver en los ejemplos procedentes del subcorpus alemán. Como veremos más adelante, no se comporta como *Fonds*.

Bonds (38)	mit einem rund 500 Millionen Euro schweren Bond stille Einlagen ersetzen (A_182),
Bond (2)	Programm zum Erwerb von Pfandbriefen (Covered Bonds) (A_186)
Spanien-Bonds (3)	Dagegen stieg bei den Spanien-Bonds der Kurs (A_140),
Euro-Bonds (3)	Deutschland lehnt Euro-Bonds strikt ab, während Almunia sie früher befürwortet hat (A_74)
Coco-Bonds (2)	eine Art Zwangswandelanleihe (Contingent Convertible Bonds, "Coco-Bonds") (A_185
“CoCo”-Bonds (2)	"CoCo" -Bonds werden für Banken zum teuren Vergnügen (A_182),
Projektbonds (1)	unter anderem so genannte Projektbonds (A_186)
Italien-Bonds (1)	Die Rendite der Italien-Bonds gab indes am Morgen 14 Basispunkte nach (A_140)
Hypothekenbonds (1)	Ermittlungen über den Verkauf von Hypothekenbonds im Zuge der Finanzkrise (A_241)
Firmen-Bonds (1)	Nach dem Kompromiss vom Wochenende kommen weitere Firmen-Bonds (A_142)
Staatsbonds (1)	erwäge den Kauf italienischer und spanischer Staatsbonds (A_98)
Euro-Staatsbonds (1)	Investoren fließt also kein Geld aus auslaufenden Euro-Staatsbonds zu (A_225)
Bondkäufe (3)	billigen Geldes eingeleitet und die monatlichen Bondkäufe um zehn auf 75 Milliarden Dollar gekappt (A_171)
Bondverkäufen (2)	um mit Bondverkäufen die fehlenden Steuereinnahmen auszugleichen (A_162)
Bundes-Bonds (1)	Die Folge wären niedrigere Kurse und höhere Renditen bei den Bundes-Bonds (A_116)
Bondemissionen (2)	In diesem Jahr hat Banco Bilbao die Bondemissionen der Banken in Europa (A_143)
Bondmarkt (1)	Spanien finanziert sich am Bondmarkt (A_121)
Bondmärkte (1)	Die Intervention werde dem Crash an den Bondmärkte einiger Eurozonen-Staaten Einhalt gebieten (A_98)
Bondhändler (1)	Der ehemalige Bondhändler Blankfein hat das Werk seiner Vorgänger (A_79)
Bond-Händler (1)	Die meisten Bond-Händler waren daher fest darauf eingestellt (A_243)
Bond-Renditen (1)	in Erwartung weiter fallender Bond-Renditen (A_225)
Bond-Haus (1)	Lehman ist schon lange kein reines Bond-Haus mehr (A_12)

Tabla 77: Combinaciones terminológicas con *Bond*

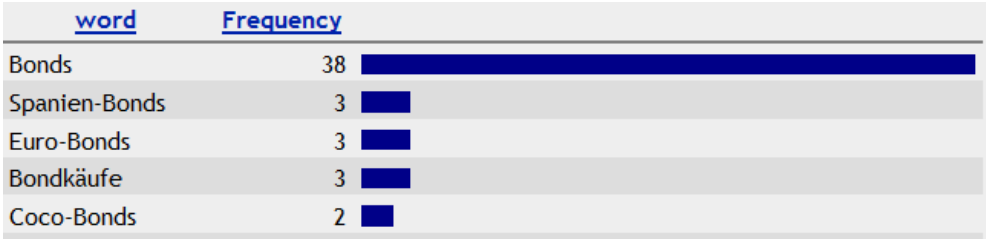


Gráfico 36: Las cinco formas compuestas con *Bond* más frecuentes

En el corpus español se utiliza de manera generalizada el término *bono*, que se halla 163 veces, menos en una ocasión en la que el anglicismo se presenta entre paréntesis a modo de explicación. En este ejemplo se trata de un término relacionado con las hipotecas, los *covered bonds* (bonos garantizados), que también aparece una vez en *CrisCorp*.

file2382623 Compra de deuda privada: El BCE empezará a comprar deuda financiera vinculada a préstamos (ABS) e hipotecas (covered **bonds**) a partir de octubre, según anunció Draghi en la reunión de septiembre.

Figura 94: Líneas de concordancia de *bond* en *CrisCorp_ES*

file2382640 . El BCE ha comprado durante dos semanas **bonos** garantizados (cédulas), hasta ahora por

Figura 95: Línea de concordancia de *bono garantizado*

En esta ocasión el español también muestra su capacidad de composición y las formas de bono son, entre otras: bonos a 10 años (9), bonos a diez años (16), bonos alemanes, españoles, griegos, japoneses, italianos y estadounidenses, bonos contingentes (3), bonos convertibles (1), bonos convertibles contingentes (2), bonos de titulización (5) y bonos basura (15). En lo que se refiere a estos últimos, también en este caso el uso de las comillas es aleatorio, pues en algunos textos no se emplean comillas, mientras que en otros podemos encontrar ejemplos con comillas simples o dobles.

8.2.1.9. BOOM

> *Boom [bu:m], der; -s, -s <englisch>: plötzliches großes Interesse an etwas; [plötzlicher] wirtschaftlicher Aufschwung, Hochkonjunktur* (Duden, 2015)

Boom, según el Fremdwörterbuch de Duden, es "*plötzliches grosses Interesse an etwas, [plötzlicher] wirtschaftlicher Aufschwung, Hochkonjunktur*" (2015: 170). A pesar de que *Aufschwung* aparece en el corpus en nueve ocasiones, no podemos equipararlo con *Boom*, ya que los adjetivos que lo acompañan son: *stabil, zyklisch, umfassend* y *kurz* por lo que falta el sema de la instantaneidad. En el corpus de referencia detenten, *Boom* se encuentra 86.757 veces, es decir, con una frecuencia de 4,40 palabras por millón.

Los ámbitos en los que aparece y las variaciones del xenismo *Boom* (11) en el corpus alemán son múltiples, pues, además de sustantivo también se emplea como verbo y adjetivo ya que no existe un equivalente alemán tan corto y dinámico. Incluso en los diccionarios bilingües el lema *boom* da como equivalente: *Boom*. Los anglicismos deben parte de su éxito en los países de habla no inglesa a su concisión, ya que palabras como *boom*, son breves y encierran un concepto que, para expresarlo en alemán o español se necesitaría recurrir a perífrasis, pues no es lo mismo el concepto dinámico de *boom* que *auge* y se dice con más rapidez. Podemos decir que una de las razones más importantes del éxito es la economía del lenguaje. Igual que la mayoría de los demás extranjerismos,

también aquí el alemán mezcla el elemento foráneo[196] con vocablos ya considerados patrimoniales, como *Immobilienboom*[197].

word	Frequency
boomte	2
Boom	2
Bauboom	2
boomenden	1
Immobilienbooms	1
Immobilienboom	1
Buy-out-Booms	1
Boom-Emirats	1

Gráfico 37: Las formas compuestas con *Boom* más frecuentes

Del mismo modo surge en cinco ocasiones en *CrisCorp_ES*, no obstante aquí se limita sólo al ámbito inmobiliario y de la construcción como se puede apreciar en las líneas de concordancia siguientes. No hay, tampoco, una coherencia en cuanto al tratamiento ortotipográfico, ya que en ocasiones se escribe entre comillas simples o dobles y en tres ocasiones no se diferencia del contexto ni se escribe en letras cursivas lo que implica, que este anglicismo está integrado en la lengua castellana (e incluido en el DRAE).

file2382438	de las hipotecas globales, desde que el **boom** inmobiliario arrancó en 2001. Así los grandes
file2382458	forma tan agresiva en los meses finales del **boom** inmobiliario. TSIPRAS Y DIJSSELBLOEM DESBLOQUEAN
file2382654	continúa en niveles elevados. "Todavía hay un ' **boom** ' en la construcción, pero se está debilitando
file2382465	de futuros del país. En el apogeo del " **boom** " inmobiliario, los bancos extendieron préstamos
file2382467	MBA por Harvard vio desde 2005 el fin del **boom** inmobiliario y aunque no tuvo suerte entonces

Figura 96: Líneas de concordancia de *boom* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.10. BRANCHE

> *Bran|che ['brã:ʃə], die; -, -n <lateinisch-galloromanisch-französisch>: a) Wirtschafts-, Geschäftszweig; b) (umgangssprachlich) Fachgebiet.* (Duden, 2015)

El término procedente del francés aparece 56 veces en el corpus alemán con una frecuencia de 387,82 por millón y ninguna en el corpus español donde se suele emplear *sector* (198). Un sinónimo en alemán, aunque originariamente griego, sería *Sparte* que surge 8 veces, pero el uso del galicismo está mucho más extendido y arraigado como también se puede ver en los siguientes ejemplos. En primer lugar el término en su contexto y en el gráfico los diez usos de combinaciones terminológicas y de adjetivos más frecuentes.

[196] El término *Buy-out* se tratará más adelante.
[197] *Immobilie* proviene del latín, pero su uso está muy arraigado en la lengua alemana.

file2382189	Dies geht aus den endgültigen Zahlen des	Branchenverbandes	EVCA hervor. Die Zahlen wurden gegenüber
file2382189	Mitarbeitern entfallen, hob Loizaga hervor. Die	Branche	feilt seit Monaten an ihrem Image und will
file2382195	. In nur einer Woche hat der Frankfurter	Branchenprimus	mehr als 7 Prozent an Wert verloren, deutlich
file2382290	die Staatshaushalte noch weiter belasten."	Branchenkreisen	zufolge wollen vor allem die französischen
file2382298	modernisiert und damit Arbeitsplätze in der	Baubranche	geschaffen werden. Wie viel kosten Obamas
file2382310	spanischen Regierung zur Bekämpfung der	Branchenkrise	zu erfüllen. Die viertgrößte Bank müsse
file2382311	Koschyk nicht exakt zuordnen, da anhand von	Branchenschlüsseln	lediglich immobiliennahe Branchen eingrenzt

Figura 97: Líneas de concordancia de **branche** en *CrisCorp_DE*

word	Frequency
Branche	19
Branchenprimus	6
Finanzbranche	5
Branchen	4
Branchenexperten	3
Baubranche	3
Branchenkenner	2
Branchenindex	2
Beteiligungsbranche	2
branchenweit	1

Gráfico 38: Las diez formas compuestas con *Branche* más frecuentes

El término que se utiliza en español es *sector*, que surge con una frecuencia de 198 (1.252 p.m.) en *CrisCorp*. Las colocaciones más frecuentes son: sector bancario (20), sector financiero (44), sector inmobiliario (9) y sector privado (14). Abundan también las colocaciones con preposición y artículo: *sector de la banca, sector de la construcción, sector de la economía, sector de la vivienda, sector de las telecomunicaciones, sector de los automóviles*, etcétera.

file2382537	España complete el proceso de reforma del	sector	financiero, que calificó de "éxito". Viñals
file2382537	Es preciso restablecer la confianza en el	sector	para que la financiación siga fluyendo.
file2382541	que requerirá ampliar la contribución del	sector	privado al rescate (cifrada hasta en 54.000_millones
file2382541	rescate. Contribuir a la recapitalización del	sector	financiero mediante préstamos a los países

Figura 98: Líneas de concordancia de *sector*

8.2.1.11. BRIDGE EQUITY/EQUITY-BRIDGE

El diccionario en línea del *Financial Times* lo define como:

> "*This is short-term financing to allow private equity firms or other buyers of corporate assets to complete deals before longer-term financing is secured*"[198].

No aparece en el corpus español, pero sí, en tres ocasiones y en tres formas diferentes en el alemán, aunque en el mismo texto, como muestra la figura siguiente.

file2382195	Finanzierungen, die unter dem Stichwort	Bridge	Equity laufen, waren die Deutsch-Banker
file2382195	Volumen von 33 Mrd. Dollar für weltweite	Equity-Bridge-Finanzierungen	. Bei drei von sechs großen Transaktionen
file2382195	Deutsche Bank mit dabei, auf soviele große	Bridge-Geschäfte	kam sonst nur noch die Citigroup. Risiken

[198] Disponible en: http://lexicon.ft.com/Term?term=equity-bridge-or-bridge-equity [último acceso el 1 de octubre de 2015]

Figura 99: Líneas de concordancia de **bridge** en *CrisCorp_DE*

El equivalente en alemán sería *Eigenkapitalzwischenfinanzierung* o solamente *Zwischenfinanzierung*, tal como aparece una vez (A_235: […] *wonach wir einfach so eine Art Zwischenfinsnzierung gewähren könnten*).

Si bien, según Calvo Basarán (2000), de la DGT de español, el equivalente sería *financiación puente*, lo hallamos como programa puente en una ocasión:

file2382647 elecciones del 25 de enero, quiere un programa puente que le permita hacer frente a los pagos

Figura 100: Línea de concordancia de *puente*

Myriam Fernández de Heredia (2009) le dedica un artículo en la revista *PUNTOYCOMA* y presenta la ficha del IATE sobre la traducción del término en español, que veremos más adelante en la entrada *private-equity*, así como también es interesante el artículo de Calvo Basarán (2000) en el mismo medio sobre algunos términos relacionados con el capital riesgo.

8.2.1.12. BROKER

> "bróker. (Del ingl. broker). 1. com. Econ. Agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención"[199]

Con este préstamo incorporado en su vigesimotercera edición, el DRAE define a la figura del agente bursátil. En el subcorpus español surge tan solo en una ocasión y en ningún caso sin la adaptación a la escritura castellana:

file2382461 Merrill Lynch, el mayor bróker del mundo, anunció ayer pérdidas trimestrales de 9.833_millones de dólares

Figura 101: Línea de concordancia de *bróker* en *CrisCorp_ES*

Según Escandell (2011: s. p.)[200], es recomendable usar *agente* a favor de *bróker*:

> La palabra es, en principio, un anglicismo innecesario, que se puede muy bien sustituir por expresiones equivalentes como *agente* ('persona que gestiona asuntos ajenos', como en *agente inmobiliario*, *agente de seguros*), *intermediario* ('que media entre dos o más personas, y especialmente entre el productor y el consumidor de géneros o mercancías') o *corredor* ('mandatario que, como comerciante acreditado, actúa vendiendo o comprando por cuenta de uno o varios mandantes', como en *corredor de bolsa*, o *corredor de seguros*). […] Hay gente que piensa que *bróker* deriva del verbo inglés *to break* ('romper') por lo *rompedores* e impetuosos que suelen ser los agentes de

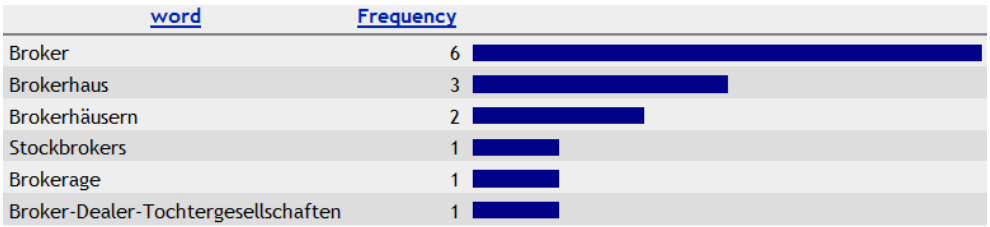
[199] Disponible en: http://lema.rae.es/drae/?val=br%C3%B3ker [último acceso el 1 de octubre de 2015]
[200] Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/palabra_por_palabra/pie_pagina.asp [último acceso el 12 de noviembre de 2015]

bolsa. Pero esta interpretación no es correcta. La palabra es, en realidad, de origen francés y viene de *brocour*. Un *brocour* era, originalmente, el que vendía vino al por menor: compraba una barrica y, taladrándola con una broca —de ahí viene el nombre de *brocour* (broquero)—, vendía su contenido por vasos; es decir, era un intermediario. La palabra *brocour* (y su adaptación inglesa *broker*) pasó enseguida a designar a cualquier clase de intermediario, incluyendo también, por cierto, a los que arreglaban casamientos (algo muy frecuente en otras épocas)…"

Pérez Bereguel (2003), prefiere la opción *corredor de bolsa*. En el subcorpus alemán se halla en 15 ocasiones, de las cuales dos son nombres propios de empresas del gremio, por lo que no están incluidas en la siguiente tabla. Si bien en alemán existe un término que define perfectamente a la profesión del agente de bolsa, *Börsenmakler*, este no se encuentra así en el corpus, solamente aparece en una ocasión la forma de *Makler*[201]. Supera entonces el anglicismo al término autóctono en cantidad.

Broker (7)	Der spanische Broker Ibersecurities glaubt, dass diese Korrektur (A_03)
Brokerhaus (3), Brokerhäusern (2)	Unter Verkaufsdruck gerieten auch Titel von Brokerhäusern wie Nomura Holdings (A_174)
Broker-Dealer-Tochtergesellschaften (1)	Die Broker-Dealer-Tochtergesellschaften oder andere zum Konzern gehörigen Gesellschaften (A_36)

Tabla 78: Ejemplos del término *Broker* en su contexto



word	Frequency
Broker	6
Brokerhaus	3
Brokerhäusern	2
Stockbrokers	1
Brokerage	1
Broker-Dealer-Tochtergesellschaften	1

Gráfico 39: *Broker* y sus compuestos más frecuentes

8.2.1.13. BUDGET

Bud|get [by'dʒe:], das; -s, -s <gallisch-lateinisch-französisch-englisch-französisch>: Haushaltsplan, Voranschlag von öffentlichen Einnahmen und Ausgaben. (Duden, 2015)

Budget es un préstamo de larga tradición en lengua alemana. Como tal no aparece en el subcorpus español. En alemán está representado con las ocho formas que se muestran a continuación. La variante alemana de *Haushaltsplan* surge en dos ocasiones, por lo que se puede afirmar que también en este caso el lenguaje económico emplea más el extranjerismo que su equivalente alemán.

[201] Generalmente es la figura del agente inmobiliario el que se designa como *Makler*.

Budget (2), Budgets (2)	In Folge sank das Budget der Veranstaltung von 230 Millionen Euro in 2007 auf nur mehr acht (A_76)
Großschaden-Budget (1)	Das Großschaden-Budget für das erste Halbjahr werde voraussichtlich nicht aufgebraucht (A_158)
Budgetsanierung (1)	Ein positiver Bericht der "Troika" zur Budgetsanierung ist Vorbedingung für die Auszahlung (A_100)
Budgetrecht (1)	die Auswirkungen des Programms auf das Budgetrecht und die haushaltspolitische Verantwortung (A_155)
Budgetkonsolidierung (1)	von der geplanten Budgetkonsolidierung abzurücken (A_92)

Tabla 79: Las formas compuestas de *Budget*

Presupuesto se encuentra en el subcorpus español con 16 muestras:

file2382543	tienen mayores ingresos se reducirán. El	presupuesto	se presentará al Parlamento el lunes y
file2382563	un control estrecho y centralizado de los	presupuestos	nacionales. Rajoy repitió su opinión de
file2382591	enviarlo a la comisión parlamentaria de	presupuesto	para que la estudie y apruebe. Algunos
file2382598	utilizaría 10.420_millones de euros del	presupuesto	europeo (principalmente de fondos estructurales
file2382630	Se refirió al control comunitario de los	presupuestos	nacionales y se mostró convencida de que
file2382650	luxemburgués se pronuncia a favor de un	presupuesto	común para los miembros de la zona euro

Figura 102: Líneas de concordancia de *presupuesto*

8.2.1.14. CoCo-Bonds (Contingent Convertible Bonds)

"The Contingent Convertible Bond (or Coco bond) is a type of bond which are like normal bonds but in the event that a company begins to fail, the bonds are converted into shares" ([202])

Este anglicismo altamente especializado aparece en el subcorpus alemán con 13 ocurrencias y una frecuencia total de 90,03 p.m. de palabras, en su forma abreviada y dos veces de manera desarrollada.

word	Frequency
CoCos	5
CoCo	5
Coco-Bonds	2
CoCo-Platzierungen	1

Gráfico 40: Formas de *CoCo* en *CrisCorp_DE*

El equivalente alemán, *Zwangswandelanleihe* (IATE), surge dos veces en el corpus, aunque incluso el banco de datos terminológico de la UE sugiere que el anglicismo es más utilizado que el alemán. El término más genérico *Hybridanleihen* u otras formas como *Hybridpapiere*, aparecen siete veces. Por esa razón creemos que también en esta ocasión, el extranjerismo es la manera más habitual para referirse a estos productos financieros.

[202] *Finance Investment Business Glossary* disponible en línea: http://www.finance-investment-business-glossary.com/definitions/contingent_convertible_bond_coco.shtml [último acceso el 4 de octubre de 2015]

La frecuencia de aparición por millón en el corpus de referencia del español (*esTenTen*) es tan baja que, aunque hay 10 aciertos de *CoCos*, estadísticamente sale 0,00 veces en un millón de palabras. Además hemos de tener en cuenta de que no todas las veces se refiere a los bonos convertibles.

#1593570587	Análisis <gap tokens_count="12" /> Los CoCos son bonos convertibles contingentes que
#1593570649	capital básico se reduce, el precio del CoCos cae, de manera que su capacidad de recapitalizar
#1593570678	el titular del bono. Así pues, los CoCos tienen más riesgo que las Preferentes y
#1856093356	área. <gap tokens_count="226" /> Los CoCos - bonos convertibles contingentes - son

Figura 103: Líneas de concordancia de *CoCos* en el corpus de referencia *esTenTen*.

En *CrisCorp_ES* aparece 17 veces, lo que supone una frecuencia elevadísima en comparación con el corpus general (107,57 p.m.).

file2382619	UniCredit cerró ayer su segunda emisión de CoCos y HSBC ha anunciado que está preparando
file2382619	1.500_millones de dólares la otra, así que sus CoCos están en la cartera de la mayoría de los
file2382622	bancario. Santander coloca 1.500_millones en ' CoCos ' a siete años al 6,25% Banco Santander
file2382622	contingentes convertibles, los denominados ' CoCos ' en el argot financiero, por importe de

Figura 104: Líneas de concordancia de *CoCo* en *CrisCorp_ES*

El término que se utiliza en las instituciones de la Unión Europea, *obligación convertible contingente*, no se halla en *CrisCorp*. En vez de ello se encuentran *bonos obligatoriamente convertibles* (1) y *bonos necesariamente convertibles* (2), no obstante, el término más empleado en el corpus es el xenismo.

8.2.1.15. COLLATERALIZED DEBT OBLIGATIONS (CDO)

> "Collateralised Debt Obligation, o CDO según sus siglas en inglés, es un producto de titulización que emite obligaciones respaldadas por una cartera de bonos, préstamos u otro instrumento similar de renta fija" (Gómez, Diccionario de la revista Expansión)[203]

De las cinco veces que este xenismo surge en el subcorpus alemán, dos veces aparece en su forma desarrollada y otras tres solamente con sus siglas. Se trata de una ratio de frecuencia muy alta para el tamaño del corpus, pues incluso si hay dos ocurrencias de un término se considera un resultado notorio.

[203] Disponible en: http://www.expansion.com/diccionario-economico/collateralised-debt-obligation.html [último acceso el 2 de octubre de 2015].

Por otro lado podemos ver en estas líneas de concordancia que no siempre se cumple con la premisa del periodismo actual de evitar construcciones gramaticalmente complicadas y de "aligerar" la redacción, como se aprecia en el primer ejemplo:

file2382205 Moody's geht davon aus, dass die Citigroup beträchtliche Abschreibungen bei den mit Hypotheken besicherten Finanzprodukten (residential mortgage-backed securities - RMBS) und "Collateralized Debt Obligations" (CDO) vornehmen wird müssen.
file2382218 Die Abschreibungen für das dritte Quartal ergeben sich Merrill zufolge unter anderem durch den Verkauf bestimmter Schuldverschreibungen (US-Super Senior ABS CDO 's) mit einem gewaltigen Abschlag.
file2382218 Durch den Verkauf reduziere Merrill ihr Engagement in diesem CDO-Bereich von 19,9 auf 8,8 Mrd. Dollar.
file2382264 Die SEC wirft dem Institut vor, Investoren bei der Vermarktung von verbrieften Hypothekenkrediten (CDO) arglistig getäuscht zu haben.

Figura 105: Líneas de concordancia de *ABS* en *CrisCorp_DE*

El término correspondiente a los *CDO*, *besicherte Anleihen*[204], aparece cinco veces en distintas formas en *CrisCorp* y en *deTenTen* tiene una cuota de aparición de 358 veces (0.00 p.m.).

IATE, por su parte, prefiere *forderungsbesicherte Schuldverschreibung* que no surge exactamente igual, pero sí de la siguiente manera: A_05: *forderungsbesicherte US-Hypothekenanleihen*, A_20: *forderungsbesicherte Wertpapiere*. En el corpus de referencia *deTenTen* esta alternativa alemana se encuentra nada más que 9 veces, por lo que no se puede considerar representativa.

Collateralised Debt Obligations surge en 62 ocasiones en el corpus de referencia, mientras que *Collateralized Debt Obligations* (con *z*) cuenta con 376 muestras (0,02 p.m.). Concluimos por estos números, que en el lenguaje económico alemán el empleo del xenismo es más habitual que el término patrimonial, mientras que en *CrisCorp* predominan las equivalencias nacionales como *verbriefte Kredite* (5).

file2382190 Rating-Abstufung zu beklagen hätten. "Die Schuldner der verbrieften Kredite leisten ihre Zinszahlungen," sagte
file2382200 Super-Fonds soll riskante Schuldtitel wie verbriefte Hypothekenanleihen und Collateralized Debt
file2382264 vor, Investoren bei der Vermarktung von verbrieften Hypothekenkrediten (CDO) arglistig getäuscht

Figura 106: Líneas de concordancia de *verbrieft* en *CrisCorp_DE*

En el subcorpus español encontramos una vez la sigla:

file2382470 la gran mayoría de nuestras posiciones en CDO representa un hito en nuestros esfuerzos

Figura 107: Líneas de concordancia de *CDO* en *CrisCorp_ES*

Además hallamos una referencia al producto para lo que se supone conocimiento previo, pues no hay paráfrasis explicativa.

file2382579 renta variable y hasta un 25% de bonos con colateral de rating AA o mejor. - Mayor permisividad

Figura 108: Líneas de concordancia de *colateral* en *CrisCorp_ES*

[204] En *IWF-Jahresbericht (Glossar* EN-DE) de la Unión Europea (2015). Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/german/guidelines/documents/german_style_guide_de.pdf

8.2.1.16. COMMODITIES

"*commodities*, en español *materias primas* o *productos básicos*" (Fundéu, 2011)[205]

file2382648	básicos con los que cerró ayer. Entre las **commodities** , el petróleo borra buena parte de los ganado
file2382460	intenta asimilarlo y digiere las subidas en **commodities** como el petróleo y metales como el oro.
file2382669	de un mes. La actividad en el mercado de **commodities** , condicionada por los festivos en Londres
file2382503	negocia en los 74,43 dólares. El oro, la **commoditie** por excelencia en las últimas semanas en

Figura 109: Líneas de concordancia de *commodities* en *CrisCorp_ES*

No surge en el corpus alemán, pero sí ocho veces en el español aunque se trata de un extranjerismo innecesario como indica el *Diccionario Panhispánico de dudas* (2005)[206]:

> Se emplea más frecuentemente el plural *commodities*, normalmente en referencia a las materias primas o a los productos básicos. Es anglicismo innecesario, que debe sustituirse por equivalentes españoles como mercancía(s), artículo(s) o bienes de consumo, productos básicos, materias primas, según los casos.

Además hay que tener en cuenta que el singular debería ser *commodity*, y así ha entrado en el diccionario Panhispánico, y no, como encontramos en el ejemplo file 2382503, *commoditie*. Russo (2008) se refiere a este término[207] y también en el trabajo de López Zurita se incluyen ejemplos del calco como sustantivo (*comoditización*) y como infinitivo (*comoditizar*), con el significado de generalizar o incluso masificar los productos (financieros e informáticos):

> *At the same time the noun "comoditización" has also been recorded to express the similarity or generalization of products, as well as the verb "comoditizar", although they are used almost exclusively in specialised context, as, for example, Marketing. E.g.: A su juicio, las entidades deberán poner 'énfasis' [...] en mejorar la eficiencia comercial, ofreciendo lo que demanda cada cliente y evitando 'comoditizar' la relación con ellos* (Caja Madrid, 2004) (López Zurita, 2005: 101).

En el subcorpus alemán es el término patrimonial, *Rohstoff* (11), el más empleado:

---

[205] Fundéu en su página web del 11. 2. 2011. Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/commodities-en-espanol-materias-primas-o-productos-basicos-812/[último acceso el 14 de octubre de 2015]

[206] Disponible en: http://lema.rae.es/dpd/?key=commodities [último acceso el 14 de octubre de 2015].

[207] "Los commodities son artículos, mercancías o productos, pero no cualquier producto. Se trata de materias primas que han sufrido procesos de transformación muy pequeños o insignificantes. Son productos muy homogéneos, es decir, muy similares entre sí, por ejemplo, el oro. Su calidad no varía de un lugar a otro, salvo que haya sido procesado, y por lo tanto su precio tampoco debería mostrar diferencias significativas de un mercado a otro. De hecho, existe un único precio para estos productos en el mercado internacional. La traducción institucional (al menos en el Fondo Monetario Internacional) es «productos» o «productos básicos». Pero es difícil encontrar especialistas que los llamen así" (Russo, 2008: 131).

word	Frequency
Rohstoffwerte	2
Rohstoffpreise	2
Rohstoffen	2
Rohstoffs	1
Rohstoffhandelstochter	1
Rohstoffe	1
Rohstoff-Produzenten	1
Rohstoff	1

Gráfico 41: Formas de *Rohstoff*

8.2.1.17. CORE CAPITAL

> "los recursos que los bancos tienen siempre disponibles para poder hacer frente a los imprevistos, y se considera que entra en la parte principal de su patrimonio" (Fundéu, 2011)[208]

No se halla en el subcorpus alemán, donde se emplea exclusivamente *Kernkapitalquote* (7) y *Kapitalquote* (5) por lo que en este caso prepondera el uso del alemán.

En el subcorpus español, sin embargo aparece en dos ocasiones que, como ya se dijo anteriormente, resulta ser una cantidad destacada. En las dos ocasiones se acompaña con una definición entre paréntesis.

file2382586 Bankia ha llegado al cierre del primer trimestre con una ratio de **core** capital (capital principal), medido bajo los criterios de la Autoridad Bancaria Europea (EBA) del 5%, ya que la recapitalización todavía no se ha concretado.
file2382523 Ambas cuentan con un ratio de **core** capital (recursos propios básicos sobre activos) amplio (del 12,2 y del 14,5%, respectivamente), lo que les permitirá asumir esta adquisición con garantías de no poner en entredicho su propia solvencia.

Figura110: Líneas de concordancia de *core* en *CrisCorp_ES*

Los términos más empleados son los recomendados por la RAE y la Fundéu: *capital principal* (2) o *capital básico* (3), que también es la denominación que utiliza, por ejemplo, *Caixa Bank*[209] en sus fichas terminológicas.

file2382586 trimestre con una ratio de core capital (capital principal), medido bajo los criterios de la Autoridad
file2382586 grupo 6.500_millones. Tras este proceso, el capital principal llegará al 9,6%, según lo previsto. Con

Figura 111: Líneas de concordancia de *capital principal*

file2382542 confirmó ayer que se pedirá un ratio de capital básico "más alto" y, aunque no concretó la cifra
file2382542 recapitalización de las entidades con un capital básico entre el 6% y el 9%. El cálculo se hará
file2382542 siglas en inglés), elevar la exigencia de capital básico del 5% al 9% en el escenario extremo provocaría

Figura 112: Líneas de concordancia de *capital básico*

[208] Fundéu en su página web del 9. 11. 2011. Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/core-capital-se-traduce-como-capital-principal-1135/

[209] Disponible en: https://www.caixabank.com/deployedfiles/caixabank/Estaticos/PDFs/Aprenda_con_caixabank/aula799_w.pdf

8.2.1.18. CRASH

> *Crash [krɛʃ], der; -s, -s <englisch>: [...] 2. (Wirtschaft) Zusammenbruch eines Unternehmens, einer Bank o. Ä. mit weitreichenden Folgen. 3. (Börsenwesen) starker Abfall der Kurse innerhalb einer kurzen Zeit* (Duden, 2015)

Surge seis veces en el subcorpus alemán -en el que se puede referir a cualquier cosa- y otras dos en el español donde hace mención únicamente al desplome del oro. Según López Zurita (2005: 102) este término es fructífero debido a su valor como onomatopeya: "*The onomatopoeic sense refers metaphorically to a rapid and severe drop on the Stock Exchange. There are appropriate equivalents in Spanish that would work better than the anglicism, as "quiebra" or "crisis"*. El Diccionario Panhispánico de Dudas le dedica un artículo a la voz *crac*[210]:

> En español se usa también la voz *crac* con el significado de 'quiebra financiera o comercial'. No debe usarse para ello la voz inglesa *crack,* ya que, además de no ser española, tampoco es el término correcto en inglés, lengua en la que, con este sentido, se usa *crash* y no *crack*. No hay que olvidar, en todo caso, el sinónimo español *quiebra: «Poniendo a las empresas afectadas al borde de la quiebra financiera»* (Benegas *Estrategia* [Esp. 1984]).

file2382215	Hedge-Fonds-Manager und von "Alpha" als "König des	Crash	" bezeichnet. Sein Rekordverdienst von 3,7
file2382252	Prozent. Dubai-Krise könnte neuen globalen	Crash	auslösen. Angesichts einer möglichen Zahlungsunfähigkeit
file2382252	könnte die Krise in einen neuen weltweiten	Crash	der Finanzmärkte münden. "In der Tat könnte

Figura 113: Líneas de concordancia de *Crash* en *CrisCorp_DE*

file2382583	metales preciosos. Cinco claves sobre el '	crash	' del oro. El desplome del oro durante los
file2382583	responder a esta y otras preguntas sobre el	crash	del oro. ¿Por qué se ha producido esta

Figura 114: Líneas de concordancia de *crash* en *CrisCorp_ES*

Se trata de un anglicismo muy utilizado en lengua alemana, si bien en la lengua general pertenece más bien al registro informal. Una de las veces que surge en el corpus germano se materializa en forma de plural adaptado a la lengua alemana (A_67: *könnte Dubai das Vorbeben eines künftigen Crashs* […]), pues en inglés debería rezar *crashes* que, por otra parte también es más fácil de pronunciar que *crashs*. En la ficha terminológica de IATE se propone *Absturz* como posible traducción, término nacional que aparece ocho veces y que, por lo tanto, desbanca el extranjerismo.

file2382331	fügte er an. Spielraum für Währungshüter.	Absturz	des Goldpreises hilft Notenbanken. Mit
file2382359	Doch die Stimmung hat sich gedreht: Mit dem	Absturz	am Dienstag hat der Nikkei seit Ende vergangenen
file2382425	US-Daten wirkten nur zeitweise stützend. Trotz	Euro-Absturzes	schloss der Dax letztlich 1,2 Prozent niedriger
file2382425	gestrigen Feiertag seinen zweiten krachenden	Absturz	innerhalb eines Monats erlebte, kam Verunsicherung

[210] Fuente: http://lema.rae.es/dpd/?key=crac

Figura 115: Líneas de concordancia de *Absturz*

En *CrisCorp* no se halla el término alternativo que menciona el Diccionario Panhispánico (*crac*). *Quiebra*, sin embargo, surge con una frecuencia altísima, de 50 apariciones.

file2382569	coordinación entre los Estados miembros en caso de	quiebra	de un banco transfronterizo, Bruselas propone
file2382603	tuvo que ser rescatado para evitar que su	quiebra	afectara al resto de la economía británica
file2382609	la crisis", cuya "eclosión" llegó con la	quiebra	de Lehman Brothers en 2008, año en que
file2382621	conllevaba para las economías la posible	quiebra	de grandes entidades, conocidas como las
file2382468	finanzas modernas'. IndyMac, la tercera mayor	quiebra	bancaria en EEUU Wall Street vivió ayer

Figura 116: Líneas de concordancia de *quiebra*

8.2.1.19. CREDIT DEFAULT SWAP (CDS)

> "Un CDS es un derivado financiero que se define como 'contrato de permuta de cobertura por incumplimiento crediticio' (Santacruz, 2013)[211]".

> *the avalanche of the crisis on the country, and its echo in the Spanish mass media, has been the source of the furious export of new coinages from the other side of the Atlantic, among which there are mere but illustrative examples like […] and the CDS, or Credit Default Swaps* (Orts y Almela (2009: 134).

También De Miguel (2012) opina en el boletín *PUNTOYCOMA* de la DGT de español que

> [l]os CDS (*credit default swaps*) también disfrutaron de su cuarto de hora de gloria, con una traducción que los define como «seguros de impago», aunque a menudo ese tipo de títulos solo se adquieren como inversión especulativa y no como protección del riesgo que pretenden cubrir.

Esta herramienta financiera tiene mucha relevancia en los foros económicos y jurídicos. Hay una proliferación importante de litigios en los tribunales, al menos en España, en los últimos años. Esto se debe, sobre todo, a que en muchos casos se han visto estos productos financieros como expresión de abuso de los bancos hacia los clientes no expertos. En cuanto a su aparición en el corpus *CrisCorp*, en alemán las siglas surgen cuatro veces y otras siete lo encontramos de diferentes formas desarrolladas.

file2382221	massive Marktverwerfungen befürchten, sollten	CDS-Kontrakte	im Zusammenhang mit Lehman abrupt bei Öffnung
file2382242	Instrumente ist der Credit Default Swap (	CDS	), mit dem Kreditrisiken abgesichert werden
file2382242	Kreditrisiken abgesichert werden. Riskante	CDS-Geschäfte	wären dem US-Versicherungskonzern AIG in
file2382269	und bestimmte Kreditabsicherungsderivate (	CDS	) nun doch weiter handeln. Da diese Gruppen

Figura 117: Líneas de concordancia de *CDS** en *CrisCorp_DE*

[211] Santacruz Cano, Javier (2013) ¿Qué son los CDS-Credit Default Swaps? En Revista Oro y Finanzas.com. Disponible en: https://www.oroyfinanzas.com/2013/05/que-cds-credit-default-swaps/ [último acceso el 2 de octubre de 2015].

file2382191	funktionierte der Austausch von Euro und Dollar am	Devisen-Swap-Markt	nicht. Die Probleme hätten sich schon seit
file2382191	für den Austausch von Dollar und Euro eine	Swap-Linie	einrichten würden. Wahrscheinlich sei es
file2382328	295 Basispunkten zum Benchmarksatz, dem	Swapsatz	, heraus. Im September lag der Risikoaufschlag
file2382221	außerordenlichten Handel von so genannte "Credit Default	Swaps	" begonnen. Mit diesen komplexen, außerbörslich
file2382242	Eines der Instrumente ist der Credit Default	Swap	(CDS), mit dem Kreditrisiken abgesichert
file2382270	Bank-Anleihen, die sogenannten "Credit Default	Swaps	". Dass die steigenden Staatsschulden die
file2382272	gingen die Vorschriften, dass Credit Default	Swaps	künftig durch Clearingstellen gehandelt

Figura 118: Líneas de concordancia de **swap** en *CrisCorp_DE*

file2382461	mantendrán su calificación crediticia. Los	swaps	de riesgo crediticio ligados a bonos de
file2382461	deterioro de la percepción de su calidad. Estos	swaps	son instrumentos financieros basados en

Figura 119: Líneas de concordancia de *swap* en *CrisCorp_ES*

La figura del *midswap* no aparece en el subcorpus alemán, pero sí en el español:

file2382588	Emisión a menor precio En la emisión sindicada realizada en enero, el precio se situó en 365 puntos básicos por encima del índice de referencia para las emisiones de renta fija o	midswap	, lo que implicaba una rentabilidad del 5,4%.

Figura 120: Líneas de concordancia de *midswap* en *CrisCorp_ES*

En el subcorpus español aparecen diez siglas y solo en una ocasión el término desarrollado (file2382477). Junto a cada sigla hay una explicación o breve definición del concepto, como: *prima de riesgo de impago, seguro de impago por permuta*, *seguro de impago por incumplimiento crediticio*, *derivados de créditos que contratan los inversores para protegerse ante el impago de la deuda*. Alguna vez aparecen unas siglas sin especificar a qué término representan, pues los anglicismos no están desarrollados en el texto. Orts y Almela (2012) atribuyen este hecho al alto grado de asimilación de estas siglas en el discurso económico español. Aunque el autor haya intentado no usar el anglicismo, la sigla también lo es y, por lo tanto, debe escribirse en letras cursivas según dicta la norma.

file2382537	deuda soberana emitida que soportaba un	CDS	(prima de riesgo de impago) superior a
file2382537	países de la eurozona está soportando un	CDS	superior a los 200 puntos. España debe
file2382552	va mucho más allá de la deuda pública. El	CDS	(seguro de impago) germano sube nueve puntos
file2382552	la subasta también se han disparado los	CDS	de la banca estadounidense, ante el temor
file2382670	permutas por incumplimiento crediticio" o	CDS	, para los que adquirió seguros por debajo
file2382477	en el pasado, los credit default swaps (	CDS	) no eran tan relevantes y afirmó que todavía

Figura 121: Líneas de concordancia de *CDS* en *CrisCorp_ES*

Permuta de riesgo de crédito, *seguro de impago de deuda*, *permuta de cobertura por impago* son algunos de los términos que las instituciones competentes de la UE proponen como equivalentes. Como se puede ver, todos ellos están relacionados con los ejemplos que hallamos en el corpus, y aunque no existe coincidencia total, consideramos que se trata de soluciones de traducción válidas.

file2382670	derivados, especialmente las llamadas "	permutas	por incumplimiento crediticio" o CDS

Figura 122: Línea de concordancia de *permuta*

file2382552	mucho más allá de la deuda pública. El CDS (	seguro de impago	) germano sube nueve puntos, hasta 110 puntos
file2382552	que afectaría al crecimiento global. Los	seguros de impago	de Bank of America se dispararon 34 puntos
file2382518	Tras conocerse la decisión de Moody's, los	seguros de impago	de la deuda griega alcanzaron niveles récord

Figura 123: Líneas de concordancia de *seguro de impago*

8.1.2.20. CEO

CEO [si:|i:'|oʊ], der; -[s], -s <Abkürzung von englisch chief executive officer>: englische Bezeichnung für: Vorstandsvorsitzender.

Denominación profesional muy utilizada en los círculos empresariales, bancarios e inmobiliarios alemanes. Surge dos veces en el subcorpus alemán, pero no aparece en el subcorpus español. Al contrario de muchos extranjerismos que han adoptado su pronunciación a las reglas fonéticas alemanas, en este caso la pronunciación no se ha adaptado al nuevo entorno. Además, en los dos casos estas siglas van acompañadas por otro anglicismo (véase a continuación *Chairman*) para el que también existe un equivalente alemán. En cuanto al español, la Fundéu recomienda la traducción genérica *primer ejecutivo* y otros glosarios, en cambio, optan por *consejero delegado*[212]:

file2382209	erst kürzlich eingestellte Chairman und CEO von Merrill Lynch, bezeichnete das Ergebnis
file2382272	Goldman-Chef Lloyd Blankfein bleibe sowohl CEO als auch Chairman. Dennoch hätte die Reputation

Figura 124: Líneas de concordancia de *CEO* en *CrisCorp_DE*

Cada vez es más común en los medios el empleo de la sigla *CEO* para referirse al cargo ejecutivo más alto de una empresa o compañía: "Mark Zuckerberg, creador de Facebook, rechazó una oferta de 15 000 millones de dólares que le hizo Steve Ballmer, CEO de Microsoft" o "El CEO del Sabadell confía en que España logre su objetivo de reducción de déficit".

file2382615	los 6.600_millones para 2018", añadió el consejero delegado de Unicredit. En este sentido, Unicredit
file2382642	acuerdo el noveno consejero, que ejercería de consejero delegado . La entrada en la segunda fase permitiría
file2382642	resultados del tercer trimestre, de hecho, el consejero delegado , Ángel Cano, reiteró la satisfacción de
file2382459	gestión de activos y capitales. Para el consejero delegado de Morgan, John Mack, las pérdidas son
file2382461	recortó ayer su dividendo y despidió a su consejero delegado después de informar de una depreciación

Figura 125: Líneas de concordancia de *consejero delegado*

Se recomienda que, en lugar de la sigla *CEO* (en inglés *chief executive officer*), se utilice el nombre del cargo correspondiente siempre que se conozca: *consejero delegado*, *director general*, *presidente ejecutivo*…; en caso contrario, se aconseja optar por la forma más genérica *primer ejecutivo*.[213]

8.2.21. CHAIRMAN

Chair|man ['t͡ʃɛːɐ̯mən], der; -, …men […mən] <lateinisch-englisch; englisch>: in Großbritannien und Amerika der Vorsitzende eines politischen oder wirtschaftlichen Gremiums, besonders eines parlamentarischen Ausschusses. (Duden, 2015)

[212] Es el caso del glosario de Gallardo San Salvador y Gómez de Enterría: http://www.ugr.es/~gallardo/pdf/librolexico.pdf

[213] http://www.fundeu.es/recomendacion/el-ceo-es-el-primer-ejecutivo-de-una-empresa-780/

Igual que en el ejemplo anterior, se refiere a un alto ejecutivo. No aparece en el subcorpus español, pero sí cinco veces en el subcorpus alemán (ratio de frecuencia 34,63 p.m.) y la cuota de aparición en el corpus de referencia *deTenTen* es de 0,80 por millón, o 15807 palabras. El primer equivalente en la ficha terminológica de IATE, *Präsidente*, arroja un resultado de 159 aciertos y el segundo, *Vorsitzender* (IATE), surge en tres ocasiones por lo que es más habitual el término nativo que el extranjerismo.

file2382204	bleibt bis zur Hauptversammlung im April 2009	Chairman	. Den Wechsel begründete Coca-Cola mit der
file2382209	A. Thain, der erst kürzlich eingestellte	Chairman	und CEO von Merrill Lynch, bezeichnete
file2382240	anstehender Geschäfte zu berücksichtigen. Der	Chairman	von Wells Fargo, Richard Kovachevic, hatte
file2382244	des Finanzsystems kommt Adair Turner, der	Chairman	der britischen Finanzaufsicht FSA beispielsweise
file2382272	Lloyd Blankfein bleibe sowohl CEO als auch	Chairman	. Dennoch hätte die Reputation der Bank

Figura 126: Líneas de concordancia de *Chairman* en *CrisCorp_DE*

Comparamos los fragmentos de textos en los textos comparables que se refieren a la misma figura y comprobamos que hay más sinónimos en español.

A_24: John A. Thain, der erst kürzlich eingestellte Chairman und CEO von Merrill	B_24: el máximo responsable de la entidad, John Thain [...]. John Thain, que accedió a la presidencia de la entidad [...].El primer ejecutivo de Merrill [...].el presidente de la firma, John Thain.
A_87: der umstrittene Goldman-Chef Lloyd Blankfein bleibe sowohl CEO als auch Chairman	B_79: su presidente y consejero delegado, Lloyd Blankfein

Tabla 79: Correspondencia entre textos comparables de *CEO, chairman* y *presidente, consejero delegado*

Presidente aparece 155 veces en *CrisCorp_ES* y *consejero delegado* 26 veces. Estos dos conceptos no son sinónimos, ya que se suele hablar de *presidente* (*CEO*) cuando se trata de la máxima autoridad en un consejo de administración y de *consejero delegado* como dirigente de una entidad, pero dado de que en muchas ocasiones es una persona que ocupa los dos puestos, puede haber confusiones.

file2382440	hemos conocido además que Enrique Bañuelos,	presidente	de la inmobiliaria valenciana Astroc, compró
file2382441	Lucio Moreno, que se habían perfilado como	presidente	y director general para la nueva etapa
file2382445	consideraciones que se saquen de la reunión que el	presidente	de la Fed ha mantenido con Henry Paulson
file2382445	Secretario de Tesoro de EEUU, Henry Paulson, y el	presidente	de la Fed, Ben Bernanke, intentan matizar

Figura 127: Líneas de concordancia de *presidente*

8.2.1.22. DEAL

Deal [di:l], der; -s, -s <englisch> (Jargon): Handel, Geschäft

Se presenta ocho veces en el subcorpus alemán, y ninguna en español. A pesar de que hay amplia variación terminológica, como *Abkommen* (3), *Abmachung* (1), *Vereinbarung* (13) o las

recomendadas *Geschäft* (40) y *Transaktion* (8) de IATE, no tienen la carga semántica de este término que tiene una fuerte presencia en alemán. La frecuencia en *deTenTen* es de 8,40 por millón.

Deal (2), Deals (1)	um den Deal mit den neuen Großinvestoren bangen (A_25)
Top-Deals (1)	war bei sechs der Top-Deals dabei (A_10)
Schuldendeal (1), Schulden-Deal (1)	Rückt ein Schuldendeal in greifbare Nähe? (A_210), nachts im Kanzleramt verhandelt wurde, explizit keinen Schulden-Deal (A_239)
Mega-Deals (1)	Zwar beherrschten die Mega-Deals die Schlagzeilen (A_04)
Broker-Dealer-Tochtergesellschaften (1)	Die Broker-Dealer-Tochtergesellschaften oder andere zum Konzern gehörigen Gesellschaften seien von dem Antrag nicht betroffen (A_36)

Tabla 80: Combinaciones terminológicas con *Deal*

Aunque el equivalente exacto español sería más bien *trato* (1)[214], en el ámbito económico se emplea como norma general en el corpus *CrisCorp_ES operación* (74) y *transacción* (8), ambos términos recomendados por IATE.

file2382443	al 4%, cuando habitualmente este tipo de operaciones suelen realizarse con un tipo de interés
file2382444	tensiones" en el mercado, a través de una operación de ajuste con la que inyectó 61.050_millones
file2382444	mercado monetario de EEUU mediante tres operaciones y, en un comunicado inusual en la institución
file2382445	tenía previsto inicialmente, durante la operación principal de financiación que suele realizar

Figura 128: Líneas de concordancia de *operación* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.23. DEFAULT

Un anglicismo semejante al *credit default swap*, que existe en el subcorpus español y sin embargo no se encuentra en el alemán, es *default*, que Jesús Paúl define en el diario *Expansión* de la siguiente manera:

> "*Default* o suspensión de pagos es un término habitualmente utilizado en finanzas para hacer referencia a una situación en la que el prestatario no hace frente a las obligaciones legales que tiene con sus acreedores en la forma establecida en el contrato de reconocimiento de la deuda (Paúl)".

Default[215] no se encuentra en el subcorpus alemán. No obstante, se observa cinco veces y tiene una cuota de frecuencia de 37,97 por millón de palabras en el subcorpus español, lo que lleva a considerarlo un término implantado en el idioma español. El corpus de referencia en comparación contiene el término con una frecuencia de 2,90 por millón (incluye a los *credit default swaps* que surgen con una frecuencia de 0,10 por millón). Podemos deducir que, al menos en español, *default* es un término menos especializado que *credit default swap*, puesto que tiene una cuota de aparición

[214] Que en este caso se refiere al *trato preferente* (B_04: *Imperial Tobacco, que acusa de trato preferente a la firma CVC*).
[215] Véase al respecto el artículo de Bernardo de Miguel, corresponsal de *Cinco Días* en Bruselas, para el boletín PUNTOYCOMA en el que reflexiona sobre la traducción y el periodismo en relación a la introducción de nuevos términos que, en ocasiones, desbancan a términos nacionales perfectamente válidos como *bancarrota* o *suspensión de pagos*, en vez de *default*. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/128/pyc1283_es.htm

más alta. Se evidencia la total introducción del término, ya que no existen explicaciones acerca de qué es un *default*, ni se destaca mediante letras cursivas o comillas, además de crear unidades fraseológicas como *default soberano*.

file2382572	sería acreedor preferente ante un hipotético **default** , convirtiendo de un plumazo al resto de
file2382581	10.000_millones de euros para evitar un **default** soberano que podría haber acabado con Chipre
file2382673	las próximas semanas. O incluso antes. Un **default** daría un argumento de peso al BCE para
file2382674	, aunque sea político, con la troika. Un **default** soberano de Grecia daría argumentos al

Figura 129: Líneas de concordancia de *default* en *CrisCorp_ES*

La base de datos IATE recomienda el uso de *mora*, *impago* o *suspensión de pagos* para el español. En el caso del español, aparte de las cuatro veces de *default*, hay un total de 37 ejemplos de *impago* en el subcorpus y dos veces hallamos *suspensión de pagos*. Este resultado revela que también en español el término autóctono es el más habitual en la prensa económica escrita.

file2382557	europea se considera inmune a la esperada **suspensión de pagos** en Grecia. El país heleno, en cambio, llega
file2382510	déficit y su deuda y sortear así el riesgo de **suspensión de pagos** y someterá sus cuentas públicas a una vigilancia

Figura 130: Líneas de concordancia de *suspensión de pagos*

Ausfall o *Schuldnerausfall* (IATE) aparece 12 veces en el subcorpus alemán. Por lo tanto en esta ocasión es el término alemán el más utilizado en *CrisCorp*.

file2382289	für die Finanzwirtschaft sind, dass ihr **Ausfall** das gesamte System beschädigen würde. Ein
file2382307	nur bei günstiger Entwicklung sind keine **Ausfälle** zu erwarten. Bisher hatte die Ratingagentur
file2382418	sich um Geschäfte mit Versicherungen gegen **Ausfälle** von Unternehmenskrediten gehandelt haben
file2382428	Europäischen Union mit Griechenland ausgeht. Ein **Ausfall** Griechenlands würde die Anleger wohl in

Figura 131: Líneas de concordancia de *Ausfall*

8.2.1.24. FONDS/ FUND

> *Fonds [fõ:], der; - [fõ:(s)], - [fõ:s] <lateinisch-französisch>: 1. a) Geld- oder Vermögensreserve für bestimmte Zwecke; b) (in der sozialistischen Planwirtschaft) Gesamtheit der im gesellschaftlichen Interesse verwendbaren materiellen und finanziellen Mittel eines sozialistischen Betriebes. 2. Schuldverschreibungen öffentlicher Körperschaften.* (Duden, 2015)

El término *Fonds* proviene del latín y el francés (la s-final no se pronuncia) y surge, tras realizar una búsqueda con comodines (*fonds*), en el subcorpus alemán en 289 ocasiones en las más diversas formas, de las que se señalan en el siguiente gráfico las diez más frecuentes.

	word	Frequency
P | N	Währungsfonds	64
P | N	Fonds	64
P | N	Rettungsfonds	22
P | N	Fondsmanager	17
P | N	Hedgefonds	14
P | N	Hedge-Fonds	13
P | N	Super-Fonds	7
P | N	Staatsfonds	7
P | N	Krisenfonds	7
P | N	Investmentfonds	7

Gráfico 42: Las diez formas más frecuentes de *fonds*

En el primer puesto de palabras relacionadas con el término de *CrisCorp_DE* se encuentra *Währungsfonds* (64 veces) -comparte esta frecuencia con el genérico *Fonds* (64)-, que no es de extrañar, pues se trata del *Internationaler Währungsfonds* o Fondo Monetario Internacional. La sigla *IWF* aparece en 124 ocasiones ya que este organismo internacional ha jugado y sigue jugando un papel de extrema relevancia en la crisis económico financiera. A pesar de la predilección del idioma alemán por incluir anglicismos en su vocabulario, en este caso, es el francés el más utilizado, pues el término *Fund/Funds*, fuera del contexto de un nombre propio, aparece en una sola ocasión:

file2382272 EC-Karten bis hin zu Investmententscheidungen in Hedge Funds . Jetzt allerdings übergebe der Gesetzgeber

Figura 132: Línea de concordancia de *Hedge Fund* en *CrisCorp_DE*

En lo que se refiere al singular *Fond*, solamente aparece una vez, y se refiere al FMI:

file2382372 Blick auf Länder wie Deutschland rät der Fond zudem zu höheren staatlichen Infrastruktur-Investitionen

Figura 133: Línea de concordancia de *Fond* en *CrisCorp_DE*

Para demostrar la composición del alemán, ofrecemos a continuación una tabla con todas las combinaciones terminológicas que incluyen el término *Fonds*, algunas de las cuales creadas *ad hoc* (*Fonds-Pass, Assenagon-Fondsmanager*).

Währungsfonds (64)	A_100: Die Risiken in den Bankbilanzen in der EU sind nach Berechnungen des Internationalen Währungsfonds bereits auf 300 Milliarden Euro gestiegen.
Fonds (64)	A_05: [...] dass der Vermögensverwalter der Gruppe drei Fonds im Wert von 1,6 Mrd. Euro schließt. /A_104: Details zur Arbeitsweise und Nutzung des Fonds geklärt werden.
Rettungsfonds (22), Bankenrettungsfonds (7), Euro-Rettungsfonds (2)	A_118: [...] ist die Bonität des Rettungsfonds EFSF akut gefährdet. /A_128: Das Unternehmen hatte vor zwei Jahren bereits 4,5 Milliarden Euro aus dem staatlichen Bankenrettungsfonds FROB erhalten. /A_105: "Wenn dies nicht gelingt, muss der jeweilige Nationalstaat sie rekapitalisieren. Sollte dies einen Nationalstaat überfordern, kann er sich an den Euro-Rettungsfonds EFSF wenden", ergänzte er.
Hedgefonds (14), Hedge-Fonds (13)	A_153: Bei diesen Geschäften wetten Investoren wie Hedgefonds auf fallende Kurse. /A_147: Hedge-Fonds ziehen nach und wetten verstärkt.

Super-Fonds (7)	A_15: Internationale Großbanken beraten Kreisen zufolge über den Aufbau eines Super-Fonds im Volumen von bis zu 100 Milliarden Dollar.
Staatsfonds (7)	A_22: [...] Kapitalbasis ebenfalls mit Hilfe ausländischer Staatsfonds gestärkt hatten.
Krisenfonds (7), EFSF-Krisenfonds (1)	A_132: Großbanken, deren Pleite das gesamte Finanzsystem gefährden, sollen mit Hilfe des Krisenfonds aufgespalten und saniert werden. /A_114: Anschließend werden die Abgeordneten über die Ausgestaltung des EFSF-Krisenfonds abstimmen.
Investmentfonds (7)	A_26: Der Alarmruf kommt nur wenige Monate nachdem Citi bereits massive Kapitalhilfen von staatlichen Investmentfonds aus den Ölstaaten und Asien erhalten hat.
Restrukturierungsfonds (3)	A_132: Erforderlich wäre hierzu ein zentraler Restrukturierungsfonds auf europäischer Ebene.
Fondsvolumen (3)	A_20: Statt der erhofften 100 Mrd. Dollar könnte das Fondsvolumen nur noch etwa 60 Mrd. Dollar betragen.
Einlagensicherungsfonds (3)	A_132: Die Kommission will den Staaten außerdem ermöglichen, den Abwicklungsfonds mit dem Einlagensicherungsfonds zu verschmelzen.
Abwicklungsfonds (3)	A_139: Die Banken müssen über zehn Jahre einen Abwicklungsfonds aufbauen.
Pensionsfonds (2)	A_83: Der Pensionsfonds des Bundesstaates New York kündigte unterdessen im Zusammenhang mit der Ölpest im Golf von Mexiko eine Klage gegen BP an.
Fondsgesellschaft (2)	A_05: Deutschlands größte Fondsgesellschaft DWS räumte zwar Abflüsse ein, wollte die Größenordnung aber nicht kommentieren.
Auffangfonds (2)	A_20: Die Idee für den Auffangfonds war auf Anregung von US-Finanzminister Henry Paulson entstanden.
Weltwährungsfonds (1)	A_212: Dazu musste das Land von der EU und vom Weltwährungsfonds (IWF) Hilfskredite für etwa 41 Milliarden Euro in Anspruch nehmen.
US-Immobilienfonds (1), Immobilienfonds(1)	A_05: [...] sagt auch Markus Derkum, deutscher Geschäftsführer von Jamestown, einer Gesellschaft für geschlossene US-Immobilienfonds. /A_03: "Es wird keinen Domino-Effekt geben", sagt auch Stefan Leibold, Manager des E & G Immobilienfonds des Bankhauses Ellwanger & Geiger.
US-Hedge-Fonds (1)	A_62: Ausgerechnet eine ehemalige Mitarbeiterin soll den US-Hedge-Fonds Galleon zu Fall gebracht haben.
EFSF-Fonds (2), Tarp-Fonds (1), Skolkovo-Fonds (1), Asien-Fonds (1)	A_104: Der geplante gestärkte EFSF-Fonds erhält mehr Geld und neue Instrumente, um schneller reagieren zu können. /A_56: Dollar großen Tarp-Fonds gestützt worden. /A_87: Gestern hätten Siemens-Chef Peter Löscher und der Vorsitzender des Skolkovo-Fonds, Wiktor Wekselberg, ein Abkommen unterzeichnet. /A_62: Dollar schweren Asien-Fonds über einen Management-Buyout nach.
Struktur-Fonds (1)	A_159: EU-Vertreter hatten daraufhin erklärt, es gehe hierbei um Mittel aus dem Struktur-Fonds der EU.
Publikumsfonds (1)	A_05: Bei den bisher geschlossenen deutschen Publikumsfonds berichten die Anbieter über geringere Mittelabzüge als die französischen Adressen.
Hilfsfonds (1)	A_102: Mit Slowenien und Finnland haben nun insgesamt neun Länder dem erweiterten Hilfsfonds zugestimmt.
Hedge-Fonds-Gründer (1)	A_62: Khan zapfte für die Ermittler Telefonate mit dem Hedge-Fonds-Gründer an.
Geldmarktfonds (1)	A_169: So können sich etwa die Höhe der Zinssätze für Festgeld daran orientieren oder die Renditen von Investment-Papieren wie Geldmarktfonds.
Fondstochter (1)	A_05: Auch die Fondstochter von Oddo hatte drei Fonds dichtgemacht.
Fondsschließung (1)	A_05: Erklärte der Sprecher von BNP Paribas Investment Partner den Widerspruch zwischen der plötzlichen Fondsschließung und den Versicherungen des Top-Managements.
Fondsprospekten (1)	A_05: "Auch in den meisten Fondsprospekten ist vermerkt, dass das Produkt bei irrationalen Marktbedingungen geschlossen werden kann", sagt Rainer Gogel, Fondsmanager bei Frankfurt-Trust.
Fondsmanager (17), Hedge-Fonds-Manager (6), Hedgefonds-Manager (1), Fondsmanagement (1), Fondsmanagern (1), Fondsmanagerin (1), Assenagon-Fondsmanager (1)	A_94: Die Fondsmanager sollen sich selbst Limits setzen, die nationalen Aufseher können geringere Summen fordern. /A_30: "Alpha" ermittelte zum siebten Mal seine jährliche Liste der höchst bezahlten Hedge-Fonds-Manager. /A_184: [...] sagt Markus Steinbeis, Leiter Fondsmanagement beim Vermögensverwalter Huber, Reuss & Kollegen. /A_94: Diese waren monatelang nicht einigungsfähig, weil

	Großbritannien und Frankreich heftig über die EU-weite Zulassung von Fondsmanagern aus Drittstaaten stritten. /A_146: [...] sagte Catherine Raw, Fondsmanagerin bei BlackRock, in einem Interview mit Bloomberg Television.
Fondshäuser (1)	A_05: Die Fondshäuser sind mit den Abflüssen konfrontiert und kaufen deshalb keine neuen ABS.
Fondsanteile (1)	A_05: Anders als Axa Investment Managers (Axa IM) will nun BNP Paribas seinen Kunden keine Fondsanteile auf eigene Rechnung abnehmen.
Fondsanbieter (1)	A_05: Auf die erwähnten Liquiditätsprobleme berufen sich die Fondsanbieter.
Fonds-Pass (1)	A_94: Ab 2013 können Finanzinvestoren mit Sitz in der Europäischen Union die EU-weite Zulassung, genannt Fonds-Pass, bekommen.
Einlagengarantiefonds (1)	A_127: "Erstmal werden der FROB und der Einlagengarantiefonds zahlen, aber letztendlich ist es auch möglich dass der europäische Rettungsfonds einspringen muss", meint Juan José Toribio.
Beteiligungsfonds (1)	A_04: Die europäischen Beteiligungsfonds haben im vergangenen Jahr so viel Geld eingesammelt wie noch nie zuvor.
Bankenrestrukturierungsfonds (1)	A_132: Dessen ungeachtet lobte Meister an den Barnier-Vorschlägen, dass das deutsche Modell des Bankenrestrukturierungsfonds Schule machen solle.
Bankenabwicklungsfonds (1)	A_139: Die EU-Staaten dürfen den Einlagensicherungs- und den Bankenabwicklungsfonds verschmelzen.
Anleihefonds (1)	A_145: Er betreut bei Pacific Investment Management den weltgrößten Anleihefonds.
Aktienfonds (1)	A_197: Einem Bericht der "Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung" zufolge erheben inzwischen auch Depotbanken Strafgebühren und treffen somit Anleger, die beispielsweise in Aktienfonds investieren.

Tabla 81: Combinaciones terminológicas con *Fond*

En el subcorpus español, se halla *fund/Fund* en cinco ocasiones, aunque en una de ellas se refiere a un nombre propio:

file2382584	Hambro figura el BlackRock Gold & General	Fund	, que tiene 2.200_millones de libras en
file2382467	beneficios de todos los tiempos de un hedge	fund	el año pasado. Entre su participación en
file2382499	la Eurocámara. Estados Unidos El 'hedge	fund	' investigado por información privilegiada
file2382499	liquidación Con los mercados al alza, el hedge	fund	Galleon está deshaciendo ordenadamente
file2382499	clientes. El fundador y gestor del hedge	fund	Galleon, ha sido una de las seis personas

Figura 134: Líneas de concordancia de *fund* en *CrisCorp_ES*

En *CrisCorp_ES* el término *Fondo* en mayúsculas se refiere tanto al FMI, como al Frob (Fondo de Reestructuración Ordenada), así como también al Fondo de Garantía de Depósitos (FDIC en sus siglas en inglés), al Fondo de Estabilización de los Mercados Financieros (SoFFin) y al Fondo Europeo de Estabilidad Financiera (FEEF o ESFS en sus siglas en inglés). Y, en las demás ocasiones, un total de 264, se escribe en minúsculas, obedeciendo así, tanto en uno como en el otro caso de nombres propios, a la ortografía española recomendada por la RAE.

file2382441	conversaciones pueden acabar mal. Por un	fondo	de capital riesgo puede resultar muy atractiva
file2382441	consejo de administración, con un consorcio de	fondos	interesado en adquirir el grupo. Los dos
file2382441	favoritos para hacerse con ella son los	fondos	de private equity. Límites borrosos Otra
file2382441	despertado críticas de favoritismo a los	fondos	. En este caso, por parte de Imperial Tobacco
file2382441	empresas por los directivos con apoyo de los	fondos	. Según datos de la Asociación Española
file2382442	al verse forzado a suspender tres de sus	fondos	Cuando el optimismo había resurgido en
file2382442	ha visto firzada a suspender tres de sus	fondos	de inversión como consecuencia de los problemas

Figura 135: Líneas de concordancia de *fondo* en *CrisCorp_ES*

Mención especial merece uno de los términos que más atención mediática ha recibido durante la crisis económica: *Hedge Fund*, que Orts y Rea (2011: 89) definen como "*one of the iniquitous products that ostensibly triggered the crisis*". Resulta curioso cómo el alemán ha mezclado el inglés y el francés y emplea *Hedge* y *Fond*. Incluso en algún compuesto están presentes las tres lenguas (*Hedge-Fond-Gründer*). Se aprecian diferentes maneras de escribir las palabras compuestas (A_62: *hatte einen Tipp bekommen, dass der Hedge-Fonds-Manager illegale Geschäfte betreibt*, A_94: *EU schaut Hedgefonds-Manager auf die Finger*), aunque sus componentes sean los mismos, i.e. *Hedge-Fonds* (13 veces y opción preferente en IATE) frente a *Hedgefonds* (14 veces). Por si cabía duda de cómo se consideran a los extranjerismos en alemán[216], el *Fremdwörterbuch* de Duden ofrece en primer lugar la siguiente definición: "*Hedge|fonds, Hedge-Fonds ['hɛdʒfõ:], der; -, - […fõ:s] <englisch>: Investmentfonds mit hochspekulativer Anlagestrategie*".

Como se puede ver, entre comillas simples reza que es inglés. No obstante, existe en la misma obra otro lema, con la escritura inglesa: *Hedge|fund, Hedge-Fund ['hɛdʒfand], der; -s, -s (besonders schweizerisch): englische Bezeichnung für Hedgefonds.* Aquí afirma que este término se utiliza sobre todo en suizo y que es la denominación inglesa de *Hedgefonds*. Lo que constituye en principio una paradoja, pues según ellos mismos *Hedgefonds* también es inglés, pero también implica que consideran que es una palabra alemana con orígenes extranjeros. *Hedge Fund* surge así una sola vez, mientras que con *Fonds* se encuentra otras 36 veces de 6 formas distintas:

word	Frequency
Hedgefonds	14
Hedge-Fonds	13
Hedge-Fonds-Manager	6
Hedgefonds-Manager	1
Hedge-Fonds-Gründer	1
Hedge-Fond-Manager	1

Gráfico 43: Compuestos con *Hedgefonds*

En los textos españoles solamente se utiliza la forma inglesa *hedge fund*, que aparece 17 veces. En tres de las ocasiones se asoma conjuntamente con un equivalente español, *fondo de inversión libre*. La base de datos IATE de la Unión Europea, no obstante, recomienda en primer lugar el uso de *fondo de alto riesgo* que hallamos una vez en *CrisCorp*.

file2382499	empleados y clientes. El fundador y gestor del **hedge** fund Galleon, ha sido una de las seis personas
file2382509	cuenta propia en los mercados y que tengan **hedge** funds o empresas de capital riesgo. "Los
file2382521	el coto a los fondos de inversión libre (**hedge** funds) y mayores facilidades para que los
file2382521	pero al final se les permitirá invertir en **hedge** funds y firmas de capital riesgo, aunque
file2382524	clientes y a la inversión o patrocinio de " **hedge** funds" o de fondos de capital riesgo por

[216] Recuérdese que para Eisenberg (2012: 2) los extranjerismos forman parte de la lengua alemana y son acogidos como tal por lo que, entre otras cosas, se escriben en mayúsculas.

Figura 136: Líneas de concordancia de *hedge fund* en *CrisCorp_ES*

Es curioso, sin embargo, que en el caso de *hedge fund* no se emplee *fondo de cobertura,* el más habitual de los equivalentes[217], que no aparece en el corpus, en el que visiblemente se prefiere el neologismo en inglés. No obstante, se llama *cobertura* o lo que viene a ser lo mismo, el *hedge* o *hedging*, a un procedimiento habitual en las finanzas. La *ratio de cobertura* que surge cinco veces en el corpus, es un procedimiento estimativo de si una empresa tiene posibilidades de generar beneficios. Creemos que, si se emplea el xenismo *hedge fund*, teóricamente también debería aparecer en los textos *hedge ratio*.

file2382552	previstos en bonos a diez años. La ratio de **cobertura** ha caído a 1,1 veces, los analistas tachan
file2382552	reducir a 3.644_millones. Aún así, la ratio de **cobertura** se ha desinflado prácticamente al mínimo
file2382558	4,069%. Referencia que tuvo un ratio de **cobertura** de 3,01 veces. El principal encarecimiento
file2382662	situado en los 3.331_millones. La ratio de **cobertura** ha bajado de esta forma desde las 1,5 veces
file2382518	hasta 974_millones, lo que sitúa el ratio de **cobertura** de la operación en 1,9, aunque el tipo

Figura 137: Líneas de concordancia de *cobertura* en *CrisCorp_ES* [218]

Del Pozo (2006) en el boletín *PUNTOYCOMA* de la DGT también se ocupa de la traducción de este anglicismo y afirma "[e]l término *hedge funds* se ha venido traduciendo al castellano, entre otras alternativas, por «fondos de cobertura». Así lo tradujimos […] en el Libro Verde sobre la mejora del marco de la UE para los fondos de inversión, dejando no obstante entre paréntesis y en cursiva el término inglés las dos primeras veces que aparece" (del Pozo, 2006). No obstante, en el mismo artículo confirma que, debido a la evolución de los fondos, este calco del inglés dista mucho de ser correcto, ya que los que se denominan fondos de cobertura "rara vez cubren o reducen riesgos, más bien suele suceder lo contrario" (*ibíd.*). Debido al hecho de que se trata de un concepto un tanto opaco, no termina aquí el debate sobre el equivalente más adecuado, y el Grupo de Coordinación, Calidad y Terminología (CCT) de la DGT (2005) también se hace eco de la dificultad y las diversas opciones de representar este concepto, aunque finalmente afirman que están de acuerdo en

> mantener la traducción «fondos de cobertura» para los hedge funds, por las mismas razones de coherencia terminológica que aducen ellos, ya que fue el término utilizado en el Libro Verde sobre la mejora del marco de la UE para los fondos de inversión4, de 12 de julio de 2005. Esta opción nos plantea ahora la necesidad de reconocer la sinonimia de facto entre esta expresión (usada en el ámbito comunitario), la que recoge la legislación española («IIC de inversión libre») y la más usual en la prensa española («fondos de inversión libre»). En cualquier caso, estamos

[217] En el corpus general *esTenTen fondo de inversión libre* aparece 226 veces (0,00 p.m.), mientras que *fondo de cobertura* surge 1.768 veces (0,20 p.m.). *Hedge fund*, por su parte tiene una ocurrencia de 484 (0,00 p.m.) lo que indica que en la lengua general se emplea más el término patrimonial.

[218] Apréciese en esta tabla que se ve tanto el femenino como el masculino para *ratio*. Utilizan el femenino los autores de *Expansión* y el masculino los de *Cinco Días*.

convencidos de que solo la preferencia de una expresión breve y específica, como lo es «fondos de cobertura», puede evitarnos caer en el préstamo crudo de los hedge funds.[219]

8.2.1.25. FONDO DE REESTRUCTURACIÓN ORDENADA BANCARIA (FROB)

Fonds für eine geordnete Neuordnung des Finanzsystems (A_86)

Debido al hecho de que en Alemania se trata de un extranjerismo, hemos decidido incluir el *FROB* que aparece 11 veces con sus siglas en el subcorpus alemán, y cuyas definiciones oscilan entre el más genérico *spanischer Bankenrettungsfonds* y el explícito *Fonds für eine geordnete Neuordnung des Finanzsystems*. Si bien las siglas deberían escribirse en mayúsculas, no ocurre así una vez.

file2382312	Immobilienkredite zu leisten. Zudem kontrolliert der	FROB neben Bankia noch zwei weitere, kleinere
file2382313	aus dem staatlichen Bankenrettungsfonds	FROB erhalten. Wenn Madrid dem Gesuch nachkommt
file2382326	Wirtschaftsministerium und der staatliche Bankenrettungsfonds	Frob betonten postwendend, die Schließung einer
file2382271	geordnete Neuordnung des Finanzsystem" (	FROB) bereits zuvor für die zahlreichen Fusionsprozesse

Figura 138: Líneas de concordancia de *frob* en *CrisCorp_DE*

En el subcorpus español, donde FROB aparece en 26 ocasiones, tampoco existe coherencia entre las mayúsculas y minúsculas, pues en ocho ocasiones se escriben las siglas en minúsculas. Ahora bien, sí se siguen las normas de la RAE en cuanto al uso de la introducción de siglas en el texto, resulta:

file2382578	de Reestructuración Ordenada Bancaria (	FROB). Según el Ministerio de Economía, "cabe
file2382578	de las dos entidades controladas por el	Frob , Banco de Valencia y Catalunya Caixa, han
file2382578	asumirlos por sí solas podrán acceder al	FROB con la condicionalidad requerida. Los resultados
file2382590	de Reestructuración Ordenada Bancaria (	FROB). La CNMV "advierte que procederá a analizar
file2382590	millones). Resultado de la ampliación El	FROB , a través de BFA, ha suscrito el 99,26%

Figura 139: Líneas de concordancia de *FROB*

8.2.1.26. FREE FLOAT

porcentaje de acciones de una empresa que cotizan libremente en el mercado sin estar en manos de un gran accionista (Alcaraz, 2008)

[219] Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/95/pyc952_es.htm

Tras la búsqueda en *Sketch Engine* no encontramos *free float* en el subcorpus alemán, pero sí en dos ocasiones en el compendio castellano. Se trata de un extranjerismo superfluo, pues se trata de *capital flotante* y es esa la denominación, aunque se trate de un calco, que se debería emplear en un medio español[220], como también indica IATE. No obstante, tras el cómputo en el corpus de referencia *esTenTen*, resulta que el xenismo es más habitual que el término castellano, pues la frecuencia es de 262 veces (0,02 por millón de palabras) frente a 156 ocurrencias de *capital flotante* (0,01 veces por millón de palabras).

file2382440	hayan sido amplificadas por el reducido free **float** (capital que circula libre en el mercado
file2382590	acciones que cotiza libremente en Bolsa (free **float**), es lógico que Bankia se haya desplomado

Figura 140: Líneas de concordancia de *free float* en *CrisCorp_ES*

El término *vagabundierendes Kapital* que recomienda IATE, tampoco surge en nuestro corpus. *Streubesitz*,[221], por otro lado, aparece dos veces en *CrisCorp_DE* y en el corpus de referencia *deTenTen*, tiene una cuota de aparición de 0,20 p.m. (4.152 veces), *vagabundierendes Kapital* de 0,00 p.m. (62) y *Free Float* 0,00 p.m. (594) y, por último *Freefloat* con una frecuencia de aparición de 0,02 p.m. (370). Concluimos que en alemán, al contrario que en castellano, el término más usado es el patrimonial.

file2382388	Index-Mitgliedschaft maßgeblichen Börsenwert des **Streubesitzes** auf rund 500 Millionen Euro. Damit liegt
file2382388	SDax-Mitgliedern wie Heidelberger Druck. Sollte der **Streubesitz** von Sky Deutschland unter die Marke von

Figura 141: Líneas de concordancia de *Streubesitz*

8.2.1.27. FUTURE

> *Fu|ture ['fju:tʃɐ], der; -s, -s (meist Plural) <englisch; eigentlich »Zukunft«> (Börsenwesen): standardisiertes Termingeschäft, das an Börsen gehandelt wird (besonders zur Absicherung von Wechselkurs-, Aktienkurs- oder Zinsänderungsrisiken).* (Duden)

Este vocablo cuenta con siete apariciones en el subcorpus alemán, mientras que el equivalente *Terminkontrakt,* que sugiere IATE cuando se trata de mercados financieros, surge en seis ocasiones. Si bien en este corpus de tamaño reducido una sola ocurrencia puede inclinar la balanza hacia un lado u el otro, creemos que actualmente no existe predilección clara por ninguno de los dos términos ya que tampoco hemos podido establecer preferencias cronológicas. Otra

[220] Fundéu en su página web del 3 de marzo de 2014. Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/free-float-alternativas-en-espanol/ [última visita el 15 de octubre de 2015].
[221] Springer Gabler Verlag (Herausgeber), Gabler Wirtschaftslexikon, Stichwort: Freefloat, online im Internet: http://wirtschaftslexikon.gabler.de/Archiv/5114/freefloat-v8.html [última visita el 10 de octubre de 2015].

recomendación de IATE y para el contexto de la contabilidad, es *Termingeschäft*, que no hallamos en nuestro compendio de textos.

file2382194	Konjunkturdaten wirkten sich kaum auf die	Futures	aus. In den USA ist die Zahl der Erstanträge
file2382315	Viereinhalb-Monats-Tief vom Vortag. Der	Bund-Future	bewegte sich am Mittwochmorgen kaum. Er
file2382325	Basispunkte auf 1,39 Prozent. Der Terminkontrakt	Bund-Future	fiel um 75 Basispunkte auf 142,78 Prozent
file2382332	aufgestockt, wie Daten der US-Commodity	Futures	Trading Commission zeigen. Zuletzt war
file2382221	Kursverluste zu Börseneröffnung hin, der S&P-500	-Future	notiert um 7.32 Uhr MESZ mit einem Abschlag

Figura 142: Líneas de concordancia de **future** en *CrisCorp_DE*

Future o *futures* no se encuentra en el subcorpus español, pues existe en español un equivalente adecuado y de esta manera 10 de las 70 veces en las que aparece *futuro*, se refieren a los mercados y bonos en cuestión, y están en plural, como se puede observar en los ejemplos que siguen.

file2382512	recorte del 0,2%. similar al que registran los **futuros** del S&P 500. Los del tecnológico Nasdaq
file2382490	Atlántico. Desafiando el rojo que tiñe los **futuros** neoyorquinos, el Viejo Continente apuesta
file2382460	inversores al pagarse, en el mercado de **futuros** de Chicago, por algo más de 96 dólares
file2382460	por los avances como telón de fondo, los **futuros** del Dow Jones se sitúan en 13.545 puntos

Figura 143: Líneas de concordancia de *futuros* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.28. GOUVERNEUR

> *Gou|ver|neur [ɡuvɛrˈnøːɐ̯], der; -s, -e: 1. Leiter eines Gouvernements; Statthalter (einer Kolonie). 2. Befehlshaber einer größeren Festung. 3. oberster Beamter eines Bundesstaates in den USA.* (Duden, 2015)

Este término, que hallamos seis veces en los textos alemanes, no aparece en el compendio español. La definición que ofrece el *Fremdwörterbuch* no coincide con el uso que se le da en los textos alemanes. Aunque el diccionario de extranjerismos de la editorial Duden no lo indica, se trata de una palabra de origen francés y se pronuncia como tal.

file2382285	Gesprächen mit griechischen Ministern und	Gouverneuren	der Regionen mit. Beide Seiten verständigten
file2382326	Oliver Wyman und Roland Berger hervor. Der	Vizegouverneur	der spanischen Zentralbank, Fernando Restoy
file2382409	Wegen des Feiertags schalteten sich die	Notenbankgouverneure	bereits am heutigen Dienstag, statt wie
file2382419	Rande des Treffens der Finanzminister und	Notenbankgouverneure	der G7-Staaten in Dresden. Er sei "immer
file2382271	durchziehen", fordert Miguel Fernández Ordóñez,	Gouverneur	der Zentralbank "Banco de España". Sollten
file2382272	Beispielsweise könne man nun Mervyn King, den	Gouverneur	der Bank of England einen "Zins-Nazi" nennen

Figura 144: Líneas de concordancia de **gouverneur* en CrisCorp_DE

En español se emplea el término *gobernador* (18) que, como en alemán, se refiere según el DRAE a un "representante del gobierno en algún establecimiento público".

8.2.1.29. HAIRCUT

> "En los mercados financieros, se denomina *haircut* al descuento sobre el valor de mercado que un prestamista (p.ej. un Banco Central) aplica a un activo financiero que el deudor le entrega como prenda o garantía" (Conthe, 2008)[222].

Este xenismo surge tres veces en el compendio alemán.

file2382340	Handelsblatt-Informationen will Berlin im Falle eines nochmaligen Haircuts weitere Hilfszahlungen an den Euro-Staat
file2382409	Erhöhung der Abschläge auf die Sicherheiten (Haircuts), die griechische Banken für die Notkredite
file2382273	den spanischen Staatsschulden wurde ein Haircut , also ein Abschlag in Höhe von 12,3 Prozent

Figura 145: Líneas de concordancia de *Haircut* en CrisCorp_DE

El equivalente *Abschlag,* surge en 19 ocasiones y es, por lo tanto, el término más utilizado para referirse a este concepto. *Schuldenschnitt*, otra recomendación de IATE, aparece ocho veces si bien se trata de dos conceptos diferentes.

file2382300	waren deshalb lange Zeit bereit, deutliche	Abschläge	bei den Renditen hinzunehmen. Deutsche
file2382200	dass sie ihre Vermögenswerte mit großen	Abschlägen	auf den Markt werfen müssen. Um einen derartigen
file2382338	verkauft, die sie am Donnerstag mit einem	Abschlag	von rund 40 Prozent in Stammaktien tauschten
file2382343	Geldhauses belastet. Die Titel lagen mit einem	Abschlag	von 1,2 Prozent auf 34,16 Euro als einer

Figura 146: Líneas de concordancia de **abschl** en CrisCorp_DE

file2382289	Gewalt" zu verhindern. Über einen Umfang des Schuldenschnitts wollte Juncker nicht spekulieren. Schuldenkrise
file2382295	krisenfester gemacht werden - etwa im Falle eines Schuldenschnitts in Griechenland und anderen Euro-Staaten
file2382305	verständigte sich auch darauf, den geplanten Schuldenschnitt mit seinen privaten Gläubigern ab dem 8
file2382340	Bundesregierung gegen einen möglichen weiteren Schuldenschnitt für Griechenland in Stellung. Nach Handelsblatt-Informationen

Figura 147: Líneas de concordancia de *Schuldenschnitt*

En español no aparece el xenismo *haircut*, pero sí la traducción *quita*. El prestigioso economista, antiguo director de la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV), Manuel Conthe, por otro lado, afirma en su blog que la traducción correcta sería *recorte (de valoración)*, término en el que coincide el glosario de *PUNTOYCOMA*, y no, como se lee a menudo en la prensa, *quita*[223] (término que surge 16 veces en el subcorpus español). El problema reside generalmente en que en los textos originales no se explicita si se trata de un *creditor haircut* o un *valuation haircut*, como lo explican desde la DGT de traducción de la UE. Para concluir: *Abschlag* o *quita* se refiere a *creditor haircut* y *Schuldenschnitt* o *recorte de valoración* (llevado a cabo por una agencia de calificación) a *evaluation haircut*. En el caso de los textos alemanes se trata de este primero y por lo tanto el equivalente español sí debe ser *quita*.

8.2.1.30. INVESTMENT

[222] Manuel Conthe, El sueño de Jardiel, *Haircut*, Blog. Disponible en: http://www.expansion.com/blogs/conthe/2008/09/05/haircut.html

[223] Según Conthe se trata de dos conceptos diversos, pues uno se refiere a la reducción de una deuda que el acreedor puede hacer al deudor (quita) y el otro se refiere al valor de los bonos soberanos. Para más información véase http://www.expansion.com/blogs/conthe/2011/10/20/deuda-soberana-recorte-no-quita.html [última visita el 15 de octubre de 2015] o esta consulta al departamento de Lingüística de la DGT de la CE: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/132/pyc1328_es.htm [última visita el 15 de octubre de 2015].

"englisch investment, zu: to invest = (Kapital) anlegen"[224]

Tras el escrutinio del subcorpus alemán se hallan 101 voces de **investment**. Como se puede ver, los autores utilizan el extranjerismo tanto como elemento único como también como compuesto en conjunto con palabras de origen alemán y se crean neologismos como *Investmentvehikel* o *Investmentsparte*:

word	Frequency
Investmentbank	23
Investment	16
US-Investmentbank	11
Investments	7
Investmentfonds	7
Investmentbanking	6
Investmentbanken	5
Investment-Banking	3
Investmentvehikel	2
Investmentbanker	2
US-Investmentfirmen	1
US-Investmentbanken	1
Sachs-Investmentbank	1
Investmentvehikels	1
Investmentvehikeln	1

Gráfico 44: Las 15 formas más frecuentes del término *investment*

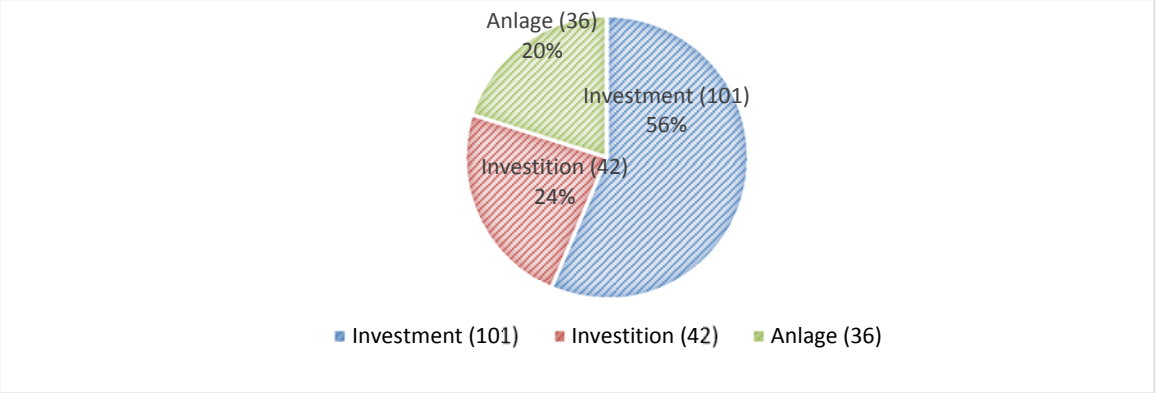
Hay en alemán un sustantivo equivalente genérico: *Anlage*. Se trata de la primera recomendación de IATE y surge en 36 ocasiones en el subcorpus alemán de las que se pueden observar las primeras diez formas en el siguiente gráfico.

word	Frequency
Anlagen	12
Vermögensanlagen	2
Anlageformen	2
Anlage	2
Wiederanlagebedarf	1
Sendeanlagen	1
Problem-Anlagen	1
Mindestanlagesummen	1
Kapitalanlageergebnis	1
Geldanlage	1

Gráfico 45: Términos con *Anlage*

[224] Disponible en: http://www.duden.de/rechtschreibung/Investment [último acceso el 28 de septiembre de 2015].

Más concreto es el término *Kapitalanlage*. Solamente *Kapital* surge 214 veces y en 60 formas y combinaciones diferentes -las más frecuentes se pueden ver en el siguiente gráfico- pero ninguna



se refiere a las inversiones (a excepción de *Kapitalanlageergebnis* que vemos en el gráfico anterior). La frecuencia del término alemán *Kapitalanlage* en el corpus de referencia *deTenTen* [2013] es de 3 por millón de palabras, mientras que la cuota de *Investment* es de 6,7 p.m. Si introducimos la forma con comodines *investment*, el número aumenta de manera drástica hasta los 17,7 por millón.

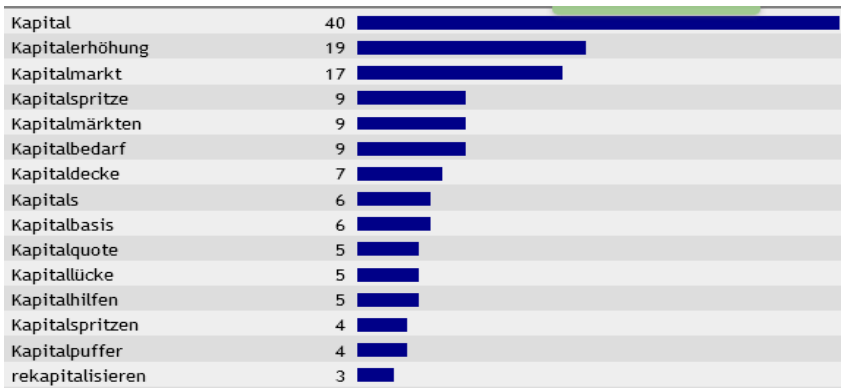


Gráfico 46: Las 15 formas compuestas más frecuentes de la búsqueda kapital*

Otra posibilidad de evitar el extranjerismo inglés sería usar *Investition*, cuyo origen es el latín y que aparece en 32 ocasiones (221,6 por millón) en *CrisCorp_DE*.

Gráfico 47: Investment/ Investition/ Anlage

Para saber si existe una diferencia entre los patrones gramaticales y léxicos de los términos *Investition* e *Investment*, utilizamos la herramienta *Sketch diff* de *Sketch Engine* en la que se comparan los modificadores y rasgos comunes de los dos términos. Se aprecia que las dos palabras comparten el riesgo (*riskant*, en el gráfico en blanco). Así como también se puede observar que *Investment* surge con términos de productos financieros cuyo origen lingüístico es el inglés: *Strukturierte Investment Vehikel* (SIV), mientras que no ocurre lo mismo con *Investition*.

Investition 6.0	4.0	2.0	0	-2.0	-4.0	-6.0 Investment

modifier	25	7	1.70	1.60
produktiv	1	0	10.3	--
staatliche	1	0	10.2	--
öffentlich	2	0	10.2	--
verstärkt	1	0	10.1	--
ausländisch	1	0	9.7	--
dagegen	1	0	9.3	--
privat	1	0	9.2	--
mehr	3	0	8.8	--
stark	1	0	8.1	--
ihr	1	0	7.3	--
alle	1	0	7.1	--
deutsch	1	0	6.9	--
die	2	0	6.4	--
sie	1	0	4.4	--
die	6	1	3.8	1.2
riskant	1	2	9.3	11.0
eine	0	1	--	3.7
wenige	0	1	--	9.9
genannt	0	1	--	10.7
reglementiert	0	1	--	12.0

SubstX+SubstYDat	1	1	0.70	2.20
Geld	1	0	12.7	--
Partner	0	1	--	12.4
SubstY+SubstXAcc	3	2	1.60	3.70
Rolle	1	0	12.7	--
Konjunkturmotor	1	0	12.7	--
Geld	1	0	11.2	--
Vehikel	0	1	--	13.0
Strukturierten	0	1	--	13.4
SubstX+SubstYAcc	2	3	1.10	5.50
Rolle	1	0	11.7	--
Teil	1	0	9.8	--
Widerspruch	0	1	--	12.2
Anleihefonds	0	1	--	12.4
Strukturierten	0	1	--	12.7
PräpY SubstXDat	4	2	1.00	1.70
mit	2	0	6.2	--
an	1	0	5.0	--
von	1	0	4.7	--
zu	0	1	--	5.4

Figura 148: *Sketch diff* de *Investment* e *Investition*

En cuanto a los resultados que arroja la aplicación *Word Sketch*, si se introduce cada término por separado, junto a *Investment* aparecen los adjetivos *reglementiert* y *riskant*, en primer y segundo lugar. *Investition*, por su lado, se rodea de *produktiv, staatlich, öffentlich, verstärkt, ausländisch* y, en sexto lugar, *riskant*. Por lo tanto se puede concluir que, aunque tienen el sema del riesgo en común, se emplea *Investition* más si se trata de inversiones estatales o públicas y no tiene las connotaciones que puede tener *Investment*, pues los dos adjetivos no se liberan de una carga semántica negativa.

Word Sketch *Investition*			Word Sketch *Investment*		
produktiv	1	10.30	reglementiert	1	11.99
staatliche	1	10.19	riskant	2	10.95
öffentlich	2	10.16	genannt	1	10.75
verstärkt	1	10.09	wenige	1	9.91
ausländisch	1	9.71	eine	1	3.72
riskant	1	9.32	die	1	1.21

Tabla 82: *Word sketch* de *Investition* e *Investment*

Podemos, tras estos resultados, concluir que *Investment* es el término más empleado en *CrisCorp*, con un 56 % del total de posibles alternativas.

Frente a los 101 aciertos de *investment* en el subcorpus alemán, en el subcorpus español el vocablo solamente aparece tres veces y, además, tan solo como parte de nombres propios como se aprecia en la siguiente figura.

file2382459	de euros) de la firma de inversión China Investment Corporation (CIC), que adquirirá una participación
file2382461	que suscribieron, principalmente, Korean Investment Corporation, Kuwait Investment Authority
file2382461 principalmente, Korean Investment Corporation, Kuwait Investment Authority y el japonés Mizuho Corporate	

Figura 149: Líneas de concordancia de *Investment* en *CrisCorp_DE*

El término que funciona como equivalente y es el más habitual en lengua española es *inversión* que surge 133 veces en *CrisCorp_ES*. Además, es uno de los pocos términos de búsqueda en español que desarrolla diversas formas:

word	Frequency
inversión	100
inversiones	22
desinversiones	6
Inversión	3
reinversión	1
coinversión	1

Gráfico 48: Diferentes formas de *inversión*

8.2.1.31. KOMMUNIQUÉ

> *Kom|mu|ni|qué [kɔmyni'ke :, auch: kɔmu…], Kommunikee , das; -s, -s <lateinisch-französisch>: a) [regierungs]amtliche Mitteilung (z. B. über Sitzungen, Vertragsabschlüsse); b) Denkschrift.* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

Este galicismo surge tres veces en los textos alemanes, aunque escrito de dos maneras diferentes y, si bien el *Fremdsprachenbuch*[225] de Duden también ofrece varias maneras de escribirlo (*Kommuniqué*, *Communiqué* y *Kommunikee*), podemos ver que dos de las formas no cumplen con la escritura recomendada, pues en las primeras dos líneas de concordancias falta el acento.

file2382292	wollen sich die G20-Finanzminister in ihrem	Kommunique	darauf verständigen, die Fortschritte Europas
file2382292	Schuldenkrise zu begrüßen. Dies werde Teil des	Kommuniques	sein, das nach dem Treffen der Finanzminister
file2382295	Weniger diplomatisch als im umständlichen	Kommuniqué	heißt dies, die Euro-Länder müssten endlich

Figura 150: Líneas de concordancia de **kommuniqu** en *CrisCorp_DE*

Otras formas en alemán para expresa el concepto serían *Mitteilung*, que surge diez veces, *Denkschrift* (0) o *Memorandum* (0). En español se utiliza la forma *comunicado* (37).

8.2.1.32. MANAGER/ MANAGEMENT/ CHEF

[225] Aquí hacemos una distinción, pues el Diccionario de Duden en línea recomienda la escritura *Kommuniqué* aunque afirma que también se puede utilizar *Kommunikee*. Disponible en: http://www.duden.de/rechtschreibung/Kommunique [último acceso el 1 de octubre de 2015].

Otro término que aparece con una frecuencia inusitadamente alta, es el de *Manager* que, según el Duden se define como:

> *Ma|na|ger ['mɛnɪdʒɐ], der; -s, -: 1. mit weitgehender Verfügungsgewalt, Entscheidungsbefugnis ausgestattete leitende Persönlichkeit [eines großen Unternehmens]. 2. Betreuer (eines Berufssportlers, Künstlers o. Ä.).* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

A pesar de que la pronunciación no es originaria del alemán, el término está tan introducido en la lengua que ni siquiera el Duden *Fremdwörterbuch* lo señala como procedente del inglés[226] y, además, este término forma parte del vocabulario necesario para obtener el *Zertifikat Deutsch*. *Manager* como tal, en su forma individual, se encuentra con una frecuencia de 17 en el subcorpus alemán. A pesar de las palabras de López Zurita (2005) en las que afirma que "*[i]t is almost impossible to translate the term management into Spanish as it includes concepts so varied as* gestión, administración, recursos humanos, dirección*, etc. (see also López Zurita et al., 1999). For this reason it is a very usual sporadic borrowing in economic contexts*" no lo descubrimos ninguna vez en el subcorpus español.

Las palabras compuestas con *Manager*[227] aparecen 64 veces en el corpus alemán y en 26 formas diferentes, de las cuales a continuación se muestran las cinco más frecuentes.

word	Frequency
Fondsmanager	17
Manager	11
Hedge-Fonds-Manager	6
Managern	4
Einkaufsmanagerindex	4

Gráfico 49: Las cinco formas más frecuentes de *manager*

Relacionado también están todas las palabras compuestas de *Management* que se muestran a continuación:

[226] Sin embargo, el diccionario general Duden sí informa sobre la procedencia.

[227] En alemán se diferencia entre *Manager* (masculino) y *Managerin* (femenino) y, a pesar de la importancia que tienen las mujeres en el mundo político y financiero, piénsese entre muchas otras en Angela Merkel, Christine Lagarde o Ana Patricia Botín, el subcorpus alemán cuenta con tan solo una *managerin*. Este hecho puede dar lugar a un estudio de género en un futuro.

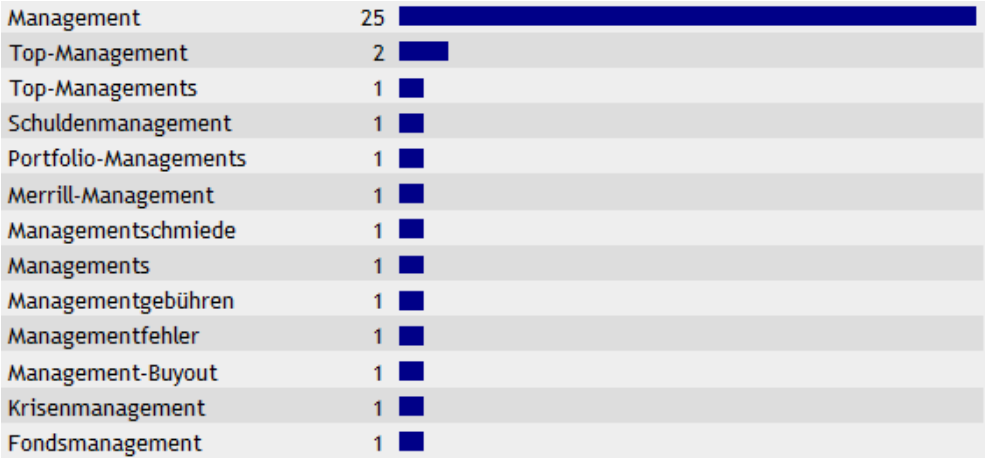


Gráfico 50: Las formas más frecuentes de *management*

En el corpus español queda patente que se trata de un término que solamente se utiliza en conjunto con nombres propios o para designar operaciones financieras concretas sin traducir, pues nada más que surge cinco veces y además en dos textos diferentes:

file2382441	financieras en los últimos años en operaciones de management buy-out, tanto en Estados Unidos como en
file2382441	accionistas". Según él, en una operación de management buy-out, "lo mejor siempre es ser transparente
file2382441	por profesionales ajenos a la operación de management buy-out asociada a la posible venta", añade
file2382452	del fondo de alto riesgo Long Term Capital Management en 1998, cuando un grupo de grandes bancos
file2382452	recuerda al rescate del fondo Long Term Capital Management , en 1998, cuando un grupo de bancos se

Figura 151: Líneas de concordancia de *management* en CrisCorp_ES

¿Cuáles podrían ser las alternativas a *Manager* en alemán? Existe, por un lado, *Vorsitzende/r* de lo que se cuentan, en su forma básica y también en las variantes de *Vorstandsvorsitzender*, *Verwaltungsratsvorsitzende*, *Vize-Vorsitzende* y *Co-Vorstandsvorsitzende,* un total de 15 apariciones. Otra designación de un alto cargo es *Direktor* de base latina con ocho ocurrencias en el corpus alemán y 44 *director/es* en el corpus español.

Un término equivalente cuyos orígenes lingüísticos el Duden ubica en el latín, el galorromano y el francés es: *Chef*. Este vocablo está tan arraigado en la lengua alemana que casi se siente como autóctono. Se halla 30 veces en *CrisCorp_DE* en su forma básica, pero un total de 272 veces de manera compuesta. En la siguiente tabla se muestra una recopilación de todas las formas presentes en el corpus alemán, ordenadas por ámbitos. Así, en el número 1 se muestran las formas básicas, en el 2 las designaciones de jefes de estado, en las filas 3 y 4 están las formas para designar altos cargos de bancos y de organismos internacionales respectivamente, en la 5 se ubican las profesiones y las categorías profesionales que empiezan por *Chef*. En la fila 6 encontramos a jefes de partidos políticos o empresas y en último lugar las expresiones que hacen referencia a cosas y no a seres humanos.

1	Chef/ s (31), Chefin (8), Vize-Chefs (1)	A_70 : Ken Lewis, der scheidende Chef der Bank of America, versprach daraufhin [...]/ A_158: Händler verwiesen auf Aussagen des Vize-Chefs der Einlagensicherungsbehörde FDIC.
2	Regierungschef/ s (32), Regierungschefin (1), Ex-Regierungschef (1), Vizeregierungschef (1), Staatschef/ s (4), EU-Staatschefs (1), EU-Chef (1), EU-Regierungschefs (1), Eurozonen-Staatschefs (1)	A_156: Der luxemburgische Regierungschef lobte seinerseits das Land A_127: Die spanische Vizeregierungschef Soraya Saenz de Santamaria versicherte [...] A_213: EU-Chef Juncker schließt einen Grexit zwar aus [...].
3	Notenbankchef/ s (19), Notenbank-Chef (3), Ex-Notenbankchef (1), EZB-Chef (10), US-Notenbankchef (6), US-Notenbank-Chef (1), US-Notenbankchefin (1), Bundesbank-Chef (3), Bundesbankchef (2), Zentralbankchef (1), Zentralbank-Chef (1), Bankchef (5), Bank-Chef/ s (2), Bankenchefs (1)	A_90: Notenbankchef Bernanke schrieb in einem Beitrag [...] A_229: So optimistisch wie heute war EZB-Chef Mario Draghi lange nicht mehr. A_81: Auch Bundesbankchef Axel Weber treibt die Sorge vor einer Ausbreitung. A_38: Bankchef Dick Fuld erkannte zu langsam, dass sein Institut dringend eine Kapitalspritze benötigte.
4	Eurogruppen-Chef (8), Eurogruppenchef/ s (8), Fed-Chef (4), Fed-Chefin (1), IWF-Chef/ in (8), Konzernchef (7), Vorstandschef/ s (8), EU-Kommissionschef (4), Verbandschef (1), Unternehmenschefs (1), Kremlchef (1), EU-Ressortchefs (1), Ressortchefs (1), Konjunkturchef (1), EU-Gipfelchef (1), ESM-Chef (1)	A_231: Eurogruppenchef Jeroen Dijsselbloem habe deutlich gemacht, dass die Treffen der von ihm geführten Euro-Finanzminister vertraulich seien. A_96: IWF-Chef Dominique Strauss-Kahn gab in einer ersten Reaktion zu [...] A_144: Kremlchef Wladimir Putin wies die Regierung in Moskau an, die Bemühungen der Eurogruppe zu unterstützen. A_177: Die Ressortchefs einigten sich laut einer Erklärung auch grundsätzlich darauf [...] A_161: [...] nach den Worten von ESM-Chef Klaus Regling ist das für das zweite Quartal 2014 geplant [...]
5	Chefökonom (5), Barclays-Chefökonom (1), Banken-Chefökonomen (1), Chefhändler (1), Chefanlagestratege (1), Chef-Portfoliomanager (1), Chef-Investmentstratege (1), Chef-Devisenstratege (1), S&P-Europa-Chefanalyst (1), Chefvolkswirt (9), Commerzbank-Chefvolkswirt/ e (6), Markit-Chefvolkswirt (3), US-Chefvolkswirt (1), KfW-Chefvolkswirt (1), Europa-Chefvolkswirt (1), Bank-Chefvolkswirt (1)	A_91: Chefökonom des Internationalen Währungsfonds (IWF), warnt bereits vor einer neuen Welle von "Carry-Trades". A_146: Frank McGhee, Chefhändler bei Integrated Brokerage, berichtete, dass einige Investoren versuchten, Geld zu beschaffen. A_111: Die Chefvolkswirte mehrerer Banken rechnen damit, dass Frankreichs Bestnote in Sachen Bonität fallen wird. A_06: Deutsche Bank-Chefvolkswirt Norbert Walter erwartet keine rasche Rückkehr
6	Syriza-Chef (3), Siemens-Chef (2), JP-Morgan-Chef (4), Goldman-Chef (2), Commerzbank-Chef (2), CSU-Landesgruppenchefin (2), ifo-Konjunkturchef (1), RBS-Chef (1), Nokia-Chef (1), Morgan-Stanley-Chef (1), Merrill-Chef (1), Parteichef (1), PP-Parteichef (1), Grünen-Fraktionschefin (1), Bank-Austria-Chef (1), BDI-Chef (1), Apple-Chef (1), Aareal-Finanzchef (1), SPD-Chef (1), Unionsfraktionschef (1), Citi-Chef (1), Institutschef (1), Firmenchef (1), Finanzchef (1), Co-Vorstandschef (1), Behördenchef (1)	A_203: Siemens-Chef Joe Kaeser stellt nach einem Gewinnsprung im abgelaufenen Geschäftsjahr weitere Zuwächse in Aussicht. A_64: "Wir haben Federn lassen müssen", sagte RBS-Chef Stephen Hester. A_112: "Niemand soll in Zweifel ziehen, dass Spanien seine Schulden begleichen kann und begleichen wird", sagte PP-Parteichef. A_101: BDI-Chef Hans-Peter Keitel nannte dies ein Zeichen des Dankes und des Respekts für die Anstrengungen Griechenlands [...] A_24: Er könne nicht garantieren, dass Merrill weitere Abschreibungen im Zuge der Hypothekenkrise verhindern kann, sagte

		Firmenchef John Thain dem Fernsehsender CNBC. A_105: Wie Parlamentarier in Brüssel berichteten, dürfte der Behördenchef zudem Initiativen im Kampf gegen die gefährliche Schuldenkrise präsentieren.
7	Chefetage/ n (5), Chefsache (1)	A_84: Und auch in der Chefetage ist man erleichtert A_236: Das Thema ist längst Chefsache - und in Athen hofft Premier Alexis Tsipras mit den beiden Regierungschefs auf kurzem Dienstweg eine Lösung des Schuldenstreits erzielen zu können.

Tabla 83: Combinaciones terminológicas con *Chef*

Hemos sometido a los términos *Chef* y *Manager* a un *Sketch diff,* resultados cuanto menos curiosos, pues según los datos estadísticos, el *Chef* (en verde) expone datos, renuncia (a sus bonos), pone en duda, evalúa, explica y habla, lo que en definitiva significa que trabaja. Mientras que el *Manager* piensa y gana[228].

vorlegen	1	0	11.7	--
verzichten	1	0	11.4	--
bezweifeln	1	0	11.2	--
bewerten	1	0	10.5	--
versuchen	1	0	10.0	--
erklären	1	0	8.0	--
sagen	2	0	6.5	--
fügen	0	1	--	11.4
verdienen	0	1	--	11.8
denken	0	1	--	12.7

Figura 152: *Sketch Diff* de *Chef* y *Manager*

Al traducir *Chef* al español, no debemos caer en un "falso amigo", ya que *chef* designa a un jefe de cocina, pues el término correcto es *jefe* y así lo demuestra también el subcorpus castellano en donde aparece 27 veces y de las cuales se muestran algunos ejemplos a continuación:

file2382444	", afirmó ayer Julian Callow, economista	jefe	para Europa de Barclays Capital. Según
file2382548	Jörg Krämer y Thorsten Polleit, economistas	jefes	de los institutos Commerzbank y Barclays
file2382548	nota máxima de AAA", afirma el economista	jefe	del Commerzbank, quien recuerda que las
file2382548	Francia no ofrece confianza, el economista	jefe	del Barclays Capital Deutschland no descarta
file2382551	parte de los inversores. Según el economista	jefe	de Intermoney, José Carlos Díez, en declaraciones
file2382584	defender la inversión en oro. Kevin Gardiner,	jefe	de estrategia de la división de banca privada

Figura 153: Líneas de concordancia de *jefe* en *CrisCorp_ES*

Creemos que *Präsident*, del latín y el francés, en alemán se refiere, aunque con las excepciones de altísimos cargos, sobre todo a los jefes de estado, mientras que en español es más común denominar *presidente* a los directores de organizaciones internacionales como el FMI. No obstante, para más seguridad, hemos utilizado la aplicación *Word Sketch* de *SkE* para comprobar los patrones

[228] *Fügen* aquí se refiere a *hinzufügen* en una cita textual.

de estos términos en ambas lenguas. De 22 ocurrencias en alemán de la clase gramatical de sustantivo más sustantivo con genitivo, 14 se refieren a dignatarios de países y en la categoría de dos sustantivos con dativo podemos observar que 8 de 11 se refieren a los presidentes de Francia[229], de los EE.UU. y de Turquía.

SubstX+SubstYGen	22	7.40
Frankreich	5	11.64
Zypern	3	11.50
Niko	3	11.41
Zentralbank	3	10.77
Verwaltungsgericht	1	10.47
US-Repräsentantenhaus	1	10.47
Zeitungsredakteure	1	10.41
Verband	1	10.41
Katalonien	1	10.35
Behörde	1	10.09
Portugal	1	9.95
Notenbank	1	9.00

SubstX+SubstYDat	11	4.70
Holland	6	12.77
Obama	2	11.99
Erdogan	1	11.19
Kommentar	1	11.00
Wort	1	10.75

Figura 154: *Word Sketch* de *Präsident*

En español, sin embargo, *presidente*, con 155 apariciones en todo el corpus, surge 78 veces modificado por un sustantivo de los que 55 se refieren al contexto empresarial y las más importantes organizaciones internacionales y europeas y menos de la mitad al ámbito gubernamental (23). Por esa razón podemos concluir que nuestra premisa inicial queda confirmada.

[229] En algunos casos el etiquetado del programa clasifica de manera automática alguna palabra en una categoría equivocada. En este caso, SkE anotó *Holland* como país y no reconoce *Hollande* como nombre propio, sino como un sustantivo declinado.

presidente *(noun)* CrisCorp_ES freq = 155 (980.78 per million)

object_of	16	1.20
propugnar	1	10.91
pronunciar	1	10.75
comentar	1	10.68
afirmar	2	10.64
recordar	1	10.35
disponer	1	10.35
subrayar	1	10.24
concluir	1	10.19
lanzar	1	10.04
ganar	1	9.71
avanzar	1	9.67
destacar	1	9.53
asegurar	1	9.16
explicar	1	8.89
decir	1	8.65

subject_of	14	1.50
declinar	1	11.09
apelar	1	11.00
admitir	1	10.82
confiar	1	10.54
ascender	1	10.35
solicitar	1	10.30
reclamar	1	10.24
querer	1	9.67
tomar	1	8.82
haber	5	7.84

n_modifier	78	2.60
fed	12	11.19
francés	7	11.02
reserva	8	10.95
comisión	10	10.89
ce	5	10.72
eeuu	5	10.33
chipre	3	10.09
electo	2	9.67
turno	2	9.66
ejecutivo	2	9.61
chipriota	2	9.53
estados	2	9.30
ceim	1	8.69
eba	1	8.65
goldman	1	8.60
asociación	1	8.57

y_o	5	2.30
consejero	3	12.33
vicepresidente	1	10.47
director	1	10.41

Figura 155: *Word Sketch* de *presidente*

En la siguiente tabla se puede ver la variedad lingüística existente en *CrisCorp* y, por lo tanto, en los textos de temática económica de *Handelsblatt*, *Expansión* y *Cinco Días*. En los textos alemanes vencen con un amplísimo margen los extranjerismos *Chef, Manager* y el latinismo-galicismo *Präsident*[230] frente a las alternativas nativas. Por el otro lado en el subcorpus español priman los términos con origen latín.

	Alemán	**Cantidad**	**Español**	**Cantidad**
1	Chef	272	presidente	155
2	Manager	64	ejecutivo	78
3	Präsident	51	director	44
4	Vorsitzender	15	directivos	38
5	Direktor	8	jefe	27
6	Vorstand	4	dirigente	1
7	Geschäftsführer	3	manager	-

Tabla 84: Relación de sinónimos y cuasisinónimos[231] de la figura del *Manager*

[230] Si bien en este punto conviene aclarar que, tras largos años de uso en el código germano, ni la escritura, ni la pronunciación, ni tampoco la morfología, hacen pensar en que se trata de una palabra no alemana es decir, que no cumple en realidad con los criterios básicos para que en esta tesis sea considerado un extranjerismo.

[231] A pesar de que aquí no se detallan, en la tabla se han contabilizado todas las acepciones que se encuentran en *CrisCorp*.

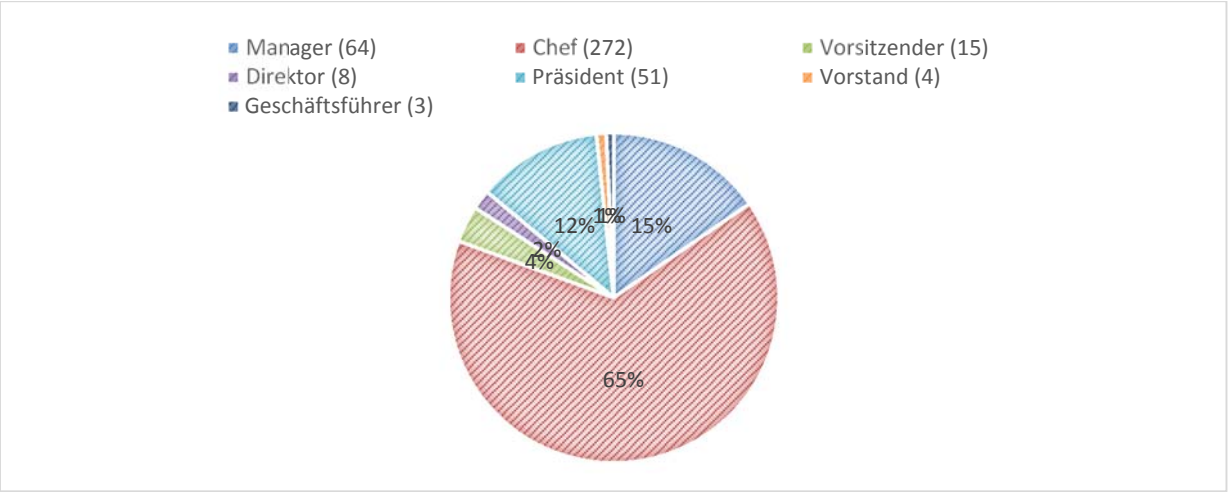


Gráfico 51: Sinónimos y cuasisinónimos en alemán

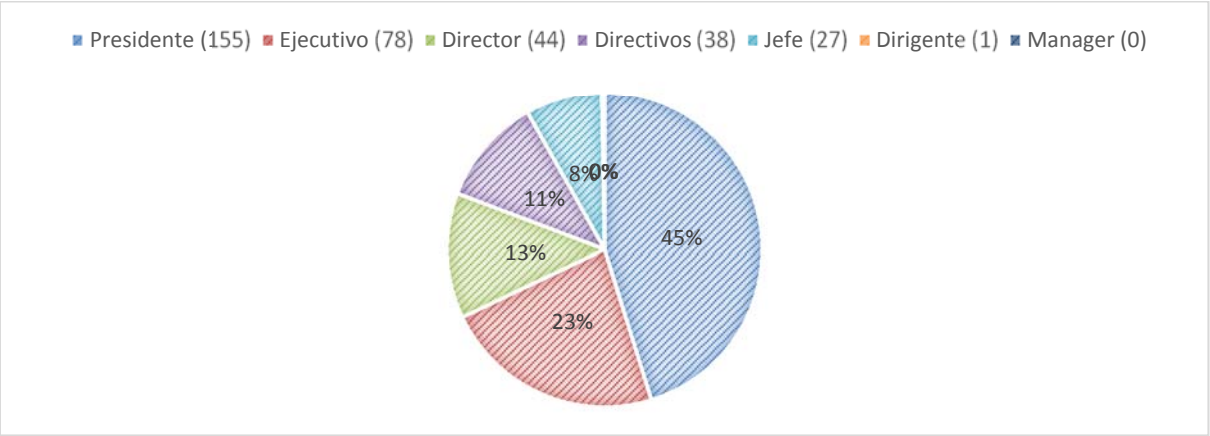


Gráfico 52: Sinónimos y cuasisinónimos en español

8.2.1.33. MARKET MAKING

> "Los market makers se dedican a comprar y vender divisas para sus clientes inversores. Las ganancias provienen de la diferencia de los precios entre compra de una divisa y su venta. (InfoForex)"[232].

Market Making (para ampliar un poco la definición, que aparece en dos textos del subcorpus alemán) se refiere a la labor que personas o empresas llevan a cabo para prever y evitar situaciones de falta de liquidez en los mercados secundarios.

[232] Sin fecha. Disponible en: http://www.infoforex.es/conceptos-basicos/market-making [último acceso el 16 de octubre de 2015].

file2382435 Die Absicherung von Kundengeschäften oder das Market Making soll aber weiterhin für eine Bank möglich sein.
file2382435 Die Institute müssen jedoch nachweisen, dass bestimmte Aktivitäten wie das Market Making nicht unter den Eigenhandel fallen.

Figura 156: Líneas de concordancia de *Market Making* en *CrisCorp_DE*

Tanto para la acción como para el profesional existen en alemán los equivalentes de *Marktpflege*, término recomendado por IATE, y *Marktpfleger/Marktmacher* respectivamente. En el subcorpus *CrisCorp_DE* podemos encontrar ejemplos de cada uno de ellos por lo que la balanza se inclina ligeramente por el uso de los términos patrimoniales (dos xenismos frente a cuatro términos patrimoniales).

file2382300 Prozent des Volumens wurde für die sogenannte Marktpflege einbehalten und sollen später am Sekundärmarkt
file2382300 Sekundärmarkt abgesetzt werden. Eine höhere Marktpflegequote gab es nach Daten von IFR, einer Tochter
file2382410 Teil des Emissionsvolumens zur sogenannten Marktpflege ein und verkauft die Papiere dann nach

Figura 157: Líneas de concordancia de Marktpflege* en *CrisCorp_DE*

file2382272 immer schwerer, "als Ratgeber, Finanzier und Marktmacher für Klienten zu agieren,

Figura 158: Líneas de concordancia de *Marktmacher*

Podemos apreciar la especifidad de *CrisCorp* por el resultado que arroja la búsqueda de *Markpfleger* en el corpus de referencia *deTenTen*: ocho aciertos, es decir, una cuota de representación de 0 %.

La figura del *Market Maker* entra en el código lingüístico español en forma de calco y recibe el nombre de *creador de mercado* (IATE). En el subcorpus español aparece una vez como *creador* (B_151: *principalmente los creadores, suelen soltar papel para comprar la nueva emisión, que incluirá una prima sobre el mercado secundario*). En el glosario de la DGT, no obstante, figura también el xenismo como primera opción de traducción. La figura del creador de mercado surge 480 veces en el corpus de referencia español *esTenTen*, lo que también es una cuota muy baja.

8.2.1.34. MANAGEMENT-BUYOUT/BUY-OUT

> *Ma|nage|ment-Buy-out, Ma|nage|ment-Buy|out […baɪ'aʊt], das oder der; -s, -s (Wirtschaft): Übernahme einer Firma durch die eigene Geschäftsleitung (Abk.: MBO).*
> (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

Esta forma de adquisición de una empresa por su personal, aparece una sola vez en el subcorpus alemán y cuatro veces en el español. Como se puede ver en la definición de Duden, existen dos formas de escritura para el alemán. Aparte de escribirse en mayúsculas, como es la

convención, se puede separar la palabra *Buyout* con un guion -como es el caso del español- o sin este signo.

file2382247 Mio. Dollar schweren Asien-Fonds über einen Management-Buyout nach. Der Skandal. Das System. Im Mittelpunkt

Figura 159: Líneas de concordancia de management buy* en *CrisCorp_DE*

En el glosario de la DGT para la lengua alemana se ofrece la traducción recomendada de *Unternehmensübernahme* y si bien hallamos 18 ejemplos de *Übernahmen*, generalmente no se especifica si se trata de *management buy-out* (llevado a cabo por la cúpula directiva de la misma empresa o banco) o de un *leverage buy-out* (*fremdfinanzierte Unternehmensübernahme*), una adquisición por personal no ligado a la empresa, que hallamos una vez en *CrisCorp*:

Wertberichtigungen" insbesondere bei Hypothekenprodukten und Krediten für fremdfinanzierte Firmenübernahmen

Figura 160: Líneas de concordancia de *Firmenübernahme*

Además de lo anterior, encontramos la fórmula *Buy-out* también en *Buy-out-Boom*.

file2382197 Nach dem Ende des Buy-out-Booms dürfte dieses Polster bereits im nächsten Quartal allerdings etwas dünner werden.

Figura 161: Línea de concordancia de *Buy-out-Boom*

En el caso del castellano, *management buy-out* surge en cuatro ocasiones, sin embargo, todas ellas dentro de un mismo texto del corpus. IATE ofrece la traducción de *adquisición por parte de la dirección*.

file2382441 financieras en los últimos años en operaciones de management buy-out , tanto en Estados Unidos como en Europa
file2382441 accionistas". Según él, en una operación de management buy-out , "lo mejor siempre es ser transparente
file2382441 por profesionales ajenos a la operación de management buy-out asociada a la posible venta", añade Quemada

Figura 162: Líneas de concordancia de management buy* en CrisCorp_ES

Ahora bien, a pesar de que se trata de un concepto que no cuenta con un alto grado de abstracción, en el boletín *PUNTOYCOMA* Fernández de Heredia (sin año disponible) se refiere a "esas oscuras operaciones (*venture capital, angel, mezzanine, leveraged buy-outs, buy-ins*…)", ya que son conceptos muy específicos, cuyo significado depende en gran medida del contexto.

Por otro lado y para el término *buyout*, las directrices comunitarias sobre ayudas estatales y capital riesgo para pequeñas y medianas empresas del diario oficial de la Unión Europea, con fecha del 18.8.2006, proponen como traducción *compra de participaciones*, que en este documento se define como "*compra de al menos un porcentaje de control del capital de una empresa a los accionistas actuales mediante negociación u oferta, para hacerse con los activos y operaciones de la misma*".

8.2.1.35. MARKETING

> *Mạr|ke|ting [auch: 'ma:ɐ̯kɪtɪŋ], das; -[s] <lateinisch-französisch-englisch> (Wirtschaft): Ausrichtung der Teilbereiche eines Unternehmens auf die Förderung des Absatzes durch Werbung, durch Steuerung der eigenen Produktion u. a.* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

Este término no aparece en el corpus español y solamente se halla tres veces en el subcorpus alemán, y en un mismo texto. A pesar de haber elegido los textos comparables cuidadosamente, existen evidentes divergencias en los textos. Se debe por un lado, por supuesto, a la lengua y las diferencias culturales y, por el otro lado al punto de vista que imprime cada periodista. En el caso de los textos A_88 y B_88 (*Los cinco grupos de cajas españolas que suspenderían las pruebas de solvencia* del día 23.07.2010 en *Expansión* y *Stresstest wird zum Marketing-Coup* del día 24.07.2010 en *Handelsblatt*), en la publicación alemana se informa sobre los resultados negativos de los test de estrés por las que han pasado diversos bancos pequeños y medianos españoles, que, no obstante han servido para reforzar la imagen sólida de algunos grandes bancos por lo que considera que se trata de una estrategia de *marketing*. En español, sin embargo, se informa sobre los exámenes y sus resultados sin imprimir una opinión.

La forma recomendada por la RAE, *mercadotecnia* tampoco se halla en *CrisCorp*. La Fundéu[233], propone el uso de ambos términos, tanto mercadotecnia como *marketing*, este último escrito en letras cursivas.

file2382273	Spanisches Finanzsystem Stresstest wird zum	Marketing-Coup	. Fünf spanische Sparkassen haben den europäischen
file2382273	danach wird klar, dass die Iberer geschicktes	Marketing	betrieben - es zeigt sich, dass das Finanzsystem
file2382273	den Anlegern erhöht hat. Eine erfolgreiche	Marketing-Strategie	also. Halbjahreszahlen. Krisengebeutelte

Figura 163: Líneas de concordancia de *marketing** en CrisCorp_DE

El libro de estilo (*Übersetzungshandbuch*) de la DGT alemana, se refiere a este término de la siguiente manera: "*Die Terminologiegruppe empfiehlt, bei der Wiedergabe von engl.* marketing *auf die gängigen und umfassend lexikalisierten Bezeichnungen wie* Marketing, Vermarktung, Absatz *zurückzugreifen*".[234]

Marketing surge en el corpus de referencia *deTenTen* 724.762 veces (36,40 por millón de palabras). *Vermarktung*, por su parte no surge más 150.003 veces (8,00 p.m.) y *Absatz* está representado con 567.334 ejemplos (28.50 p.m.). Sin embargo, hemos de indicar en relación a este

[233] Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/marketing-mercadotecnia-mercadeo-marquetin/[última visita el 02 de octubre de 2015].
[234] Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/german/guidelines/documents/german_style_guide_de.pdf [última visita el 02 de octubre de 2015].

último término, que el resultado no es fiable, ya que no se trata de un vocablo univoco y se cuentan todas las voces presentes en el corpus que se refieren a párrafos y tacones.

8.2.1.36. (RESIDENTIAL) MORTGAGE BACKED SECURITIES (RMBS/ MBS)

> Los *Mortgage-Backed Securities* son "paquetes de hipotecas convertidos por los bancos en bonos negociables en el mercado secundario" (IATE)[235]

Los MBS (bonos de titulización hipotecaria) son, según IATE, el término genérico que acoge los términos de *RMBS* (bonos de titulización hipotecaria sobre inmuebles residenciales), cuya definición es "títulos que se crean mediante la emisión de deuda garantizada por una cartera homogénea de préstamos hipotecarios), bonos de titulización hipotecaria sobre inmuebles comerciales (*CMBS*) y los *RMBS* de baja calidad crediticia, así como los *RMBS* de elevada calidad crediticia. IATE afirma, en su ficha terminológica, que generalmente se emplea el plural, así como también advierte del uso frecuente en español de las siglas en inglés (*RMBS*). Comprobamos esta información en el corpus de referencia, *esTenTen*, que arroja un resultado de 134 coincidencias (0,00 p.m.).

Para el alemán, IATE recomienda *Hypothekarisch gesichertes Wertpapier* en el caso de *MBS* y *durch private Wohnimmobilien besichertes Wertpapier* en el caso de los *RMBS*, los cuales aparecen una vez en el subcorpus alemán:

file2382205 Hypotheken besicherten Finanzprodukten (residential mortgage-backed securities - RMBS)

Figura 164: Líneas de concordancia de *residential mortgage-backed Securities* en *CrisCorp_DE*

En el subcorpus español se hallan tanto la forma desarrollada, como también dos siglas.

file2382488 los llamados Mortgage-Backed Securities (MBS), bonos respaldados por hipotecas. La Fed
file2382488 1,25_billones. Durante la euforia inmobiliaria, los MBS eran uno de los productos estrella. El

Figura 165: Líneas de concordancia de *MBS* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.37. OUTRIGHT MONETARY TRANSACTIONS (OMT)

> "mecanismo de compras de Deuda Pública" (Conthe)[236]

[235] Disponible en: http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do [última visita el 02 de octubre de2015]
[236] El blog de Manuel Conthe, disponible en: http://www.expansion.com/blogs/conthe/2014/02/11/teoria-de-la-disuasion-monetaria.html

OMT, o *Outright Monetray Transaction*, es un programa del BCE, mediante el cual este organismo compra bonos soberanos de los estados con problemas de solvencia. A pesar de que en la prensa se encuentran tanto las siglas como la forma desarrollada en inglés, la Fundéu recomienda el uso del equivalente que utiliza el BCE en sus documentos: *operaciones monetarias de compraventa*.

El xenismo surge tres veces en el subcorpus alemán en su forma desarrollada y enmarcado por comillas dobles, seguido de sus siglas. La ficha de la base de datos IATE recoge el término *unbegrenzter Anleihekauf* y, además, informa de que generalmente se emplea el plural (*unbegrenzte Anleihekäufe*).

file2382340	" gute Chancen. Die EZB habe mit ihrem " Outright Monetary Transactions " Programm (OMT) einen "Super-Rettungsschirm
file2382432	EZB dieses Kaufprogramm mit dem Namen " Outright Monetary Transactions " (OMT) allerdings nie genutzt. Allein die
file2382432	kaufen. Dieses Kaufprogramm mit dem Namen " Outright Monetary Transactions " (OMT) war Gegenstand des Verfahrens vor

Figura 166: Líneas de concordancia de *outright monetary transaction* en *CrisCorp_DE*

La forma abreviada se halla 13 veces en el compendio alemán como se puede ver en el siguiente gráfico:

word	Frequency
OMT	6
OMT-Programm	4
OMT-Beschluss	2
OMT-Programms	1

Gráfico 53: Formas compuestas con *OMT*

Hallamos, aunque en un solo texto, tres ejemplos en los que se emplea terminología sinonímica a la recomendada por IATE:

file2382432	um den EZB-Beschluss von 2012, notfalls	unbegrenzt	Anleihen von Euro-Krisenstaaten zu kaufen
file2382432	EZB, unter bestimmten Bedingungen notfalls	unbegrenzt	Staatsanleihen von Euro-Krisenstaaten zu
file2382432	sie habe mit dem Beschluss zum theoretisch	unbegrenzten	Kauf von Staatsanleihen ihre Kompetenzen

Figura 167: Líneas de concordancias de unbegrenzt*

En lo que se refiere al subcorpus español, *Outright Monetary Transactions* se encuentra una sola vez, pero las siglas *OMT* se hallan en diez ocasiones.

file2382592	aseguró que desde la creación del OMT [Outright Monetary Transactions u Operaciones Monetarias de Compraventa

Figura 168: Líneas de concordancia de *outright monetary transaction* en *CrisCorp_ES*

file2382592	incertidumbre es mayor en cuanto a la denuncia del OMT , añadida con posterioridad a aquel juicio
file2382592	alemán. Asmussen intentará demostrar que el OMT no implica una financiación subrepticia
file2382684	El Tribunal Europeo decide hoy sobre el OMT Luz verde de la justicia al "whatever it
file2382684	programa de compra de 2012 (conocido como OMT por sus siglas en inglés) respeta las normas

Figura 169: Líneas de concordancia de OMT

Para el castellano IATE y Fundéu recomiendan el término de *operaciones monetarias de compraventa*, escrito en letras minúsculas. Aunque también permiten el uso de denominaciones

alternativas como *transacciones* u *operaciones monetarias directas* que hallamos una vez en *CrisCorp* (B_155: *El italiano aseguró que desde la creación del OMT [Outright Monetary Transactions u Operaciones Monetarias de Compraventa]*). Además, recomiendan utilizar la sigla española OMC, en vez de la inglesa que, sin embargo, no se encuentra en *CrisCorp*.

Podemos concluir pues que en ambas lenguas se emplea el xenismo en forma de sigla, más que el término patrimonial y en la forma desarrollada ambos términos no existe predominio.

8.2.1.38. OVER-THE-COUNTER-MARKET (OTC)

> *Over-the-Coun|ter-Mar|ket ['oʊvəðə'kaʊntəma:kɪt], der; -[s] <englisch> (Bankwesen): a) (in den USA) über Telefonverkehr zwischen Banken sich vollziehender Handel mit nicht zum offiziellen Handel zugelassenen Wertpapieren; b) (in Großbritannien) Wertpapiergeschäft am Bankschalter, Tafelgeschäft.* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

En los contextos que surgen en *CrisCorp*, se trata de la acepción británica o, como lo define el Duden general en su versión en línea: "*Handel von nicht börsennotierten Unternehmenstiteln durch Effektenhandelsfirmen, die nicht Börsenmitglied sind*".[237] *Over-The-Counter-Markt* surge una vez en su forma desarrollada en el subcorpus alemán, si bien en este caso se mezclan el inglés y el alemán, pues en vez de *Market* reza *Markt*: En alemán se han adaptado todos los elementos léxicos que, contrario al inglés (*over-the-counter-market*), ahora han de escribirse en mayúsculas.

file2382242 Kongressausschüssen. Der außerbörsliche, sogenannte Over-The-Counter-Markt (OTC) mit Derivaten umfasst weltweit ein

Figura 170: Líneas de concordancia de *over*the*counter** en *CrisCorp_DE*

Además se contabilizan sus siglas en otras tres ocasiones, aunque todos los ejemplos pertenecen a un mismo texto (A_57: *Strenge Aufsicht für Risiko-Wertpapiere, Handelsblatt* del 10.07.2009):

word	Frequency
OTC-Geschäften	1
OTC-Finanzinstrumente	1
OTC-Derivatesektors	1

Figura 171: Formas compuestas con *OTC*

La base de datos IATE sugiere para el alemán el equivalente de *außerbörslich*, del que encontramos cinco ejemplos en el corpus, lo que equivale a una frecuencia de aparición de 34,63

[237] Disponible en: http://www.duden.de/woerterbuch/englisch-deutsch/over-counter [última visita el 02.de octubre de 2015]

por millón de palabras. En comparación hallamos 4.952 ejemplos (0,25 p.m.) en el corpus de referencia *deTenTen*.

file2382221	Default Swaps" begonnen. Mit diesen komplexen,	außerbörslich	gehandelten Papieren kann man sich eigentlich
file2382242	zur Regulierung von Derivaten vor, die am	außerbörslichen	Markt gehandelt werden. "Unsere Pläne werden
file2382242	umfassenden Informationen über das Geschehen am	außerbörslichen	Derivate-Markt versorgt werden", sagte
file2382242	Geithner vor zwei Kongressausschüssen. Der	außerbörsliche	, sogenannte Over-The-Counter-Markt (OTC
file2382269	Marktführer CME. Ein großer Teil der bislang	außerbörslich	gehandelten Papiere muss nun auf einer

Figura 172: Líneas de concordancia de außerbörslich

En este caso no existe coherencia entre las dos instituciones de la UE, ya que el término por el que se suele traducir en la DGT, *Freiverkehrs-*, como indica el libro de estilo, no aparece en el compendio alemán. En el caso de un *over-the-counter-market* el equivalente sería *Freiverkehrsmarkt*, término que no se halla en *CrisCorp*, pero sí está 167 veces en *deTenTen*.

También de Miguel (2015) se refiere a las siglas como "OTC (over the counter), por ejemplo, que describe las operaciones realizadas al margen de los canales bursátiles regulados." En español el xenismo aparece dos veces de forma desarrollada y, del mismo modo que en el subapartado anterior (9.3.33.), el extranjerismo va acompañado de sus siglas. Además, el término inglés, que en su versión original se escribe con guiones, en castellano se ve despojado de ellos.

Podemos observar, asimismo que en uno de los contextos se ofrece una breve descripción del concepto (B_72: *operaciones OTC (over the counter) que se realizan fuera del mercado oficial*). La traducción recomendada por IATE, *extrabursátil*, no se halla en los textos que componen *CrisCorp*, pero sí surge con una frecuencia de 281 (0,03 p.m.) en *esTenTen*, el corpus de referencia del español.

file2382509	así como dar cabida a operaciones OTC (	over the counter	) que se realizan fuera del mercado oficial
file2382524	transparencia de la operativa de derivados	over the counter	(OTC), así como por la negociación de los

Figura 173: Líneas de concordancia de *over the counter* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.39. PORTFOLIO

> *Port|fo|lio, das; -s, -s <italienisch>: [...] 2. (Wirtschaft) a) Wertpapierbestand eines Anlegers, Investors; [...] c) (Jargon) gesamtes, aufeinander abgestimmtes Angebot eines Unternehmens* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

En este caso hay una divergencia en las entradas del diccionario de extranjerismos de *Duden* y el diccionario general de la misma editorial en su versión disponible en la red. Como se puede ver en la definición anterior, el *Fremdwörterbuch* considera a este extranjerismo de procedencia italiana,

mientras que la versión general sugiere que, si se trata de *portafoglio* es originariamente italiano e inglés si se dice *portfolio*. Tras comprobar el término en el diccionario *Merriam Webster*, la duda queda despejada, ya que la entrada reza: "*Italian* portafoglio*, from* portare *to carry (from Latin)* + foglio *leaf, sheet, from Latin* folium".[238] Así el étimo último (Pratt, 1980), el origen primero del préstamos, es el latín y el étimo inmediato, la lengua que lo presta en estos momentos, el italiano.

file2382295	genutzt, mit Hilfe der Restrukturierung der	Staatsanleiheportfolien	und der Einbehaltung von Gewinnen die Kapitalquote
file2382299	Capital Spreads. Auch Lothar Mentel, Chef des	Portfolio-Managements	bei Octopus Investments bezweifelte, dass
file2382312	Gruppe und die Bankia haben ein starkes	Portfolio	von Firmenanteilen", sagte der Verwaltungsratsvorsitzende
file2382324	und Bausektor ein großes Gewicht in ihren	Kreditportfolios	, diagnostiziert der IWF. Die genaue Summe
file2382330	kommt, mahlt zuerst", sagt Shinji Kunibe,	Chef-Portfoliomanager	bei Nissay in Tokio. "Und nicht nur japanische

Figura 174: Líneas de concordancia de **portfoli** en CrisCorp_DE

Se trata de un término muy asentado en la lengua alemana. En el subcorpus alemán incluso se crea el plural *Portfolien,* ya que no existe otro término más habitual que *Portfolio* para referirse al mismo concepto. Tanto es así, que surge 16 veces en el subcorpus alemán en las formas que se pueden observar en el gráfico que sigue.

word	Frequency
Portfolios	5
Portfolio	2
Kreditportfolio	2
Portfoliowerte	1
Portfoliomanager	1
Portfoliogröße	1
Portfolio-Managements	1
Kreditportfolios	1
Derivateportfolio	1
Chef-Portfoliomanager	1

Gráfico 54: Combinaciones terminológicas con *Portfolio*

La recomendación de IATE (*Bestand*) aparece siete veces en *CrisCorp*. Para el alemán podemos concluir que predomina el uso del extranjerismo.

file2382290	Daten zu ihrer Eigenkapitaldecke und den	Staatsanleihebeständen	zu erhalten, wie eine Sprecherin der Londoner
file2382300	und haben nun so viele Bundesanleihen im	Bestand	, dass sie keine Zukäufe mehr planen. Viele
file2382301	Südländer kaufen und ihre wenig rentablen	Bestände	an Bundesanleihen abbauen. Die Folge wären
file2382351	Steuerzahler. Die Prüfung der Bücher habe einen	Bestand	von 50 bis 60 Milliarden Pfund an Problem-Krediten

Figura 175: Líneas de concordancias de *Bestand*

En español también hay discordancias acerca de la procedencia de este término, ya que, en la entrada *portafolio* del DRAE, reza que se trata de una palabra procedente del francés (*portefeuille*). Sin embargo, en la entrada *porfolio* (sin te) del mismo diccionario, el origen es considerado de la lengua inglesa (*portfolio*). Además, el DRAE no menciona la acepción económica, en forma de cartera de préstamos, de inversión, etcétera. En el diccionario etimológico francés en línea del *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*[239] data la primera aparición en 1544, dando nombre a una

[238] Disponible en: http://www.merriam-webster.com/dictionary/portfolio [última visita el 02 de octubre de 2016[.
[239] CNRTL. Disponible en: http://www.cnrtl.fr/etymologie/portefeuille [última visita el 02 de octubre de 2015].

cartera de mano hecha de cartón doblado y recubierta de piel. Con estos datos creemos adecuado adjudicar la procedencia del extranjerismo en español al francés y el del alemán al italiano.

El extranjerismo se halla tres veces en el subcorpus español y, aunque en español por coherencia se debería llamar *portafolio* o *portafolios*, ya que existe en español el *portaaviones* y el *portabebés*, esta opción se encuentra solamente una vez.

file2382584	del mundo. "Hemos añadido oro a nuestros **portfolios** durante la pasada semana porque vemos el
file2382584	preciosos pueden ayudar a diversificar los **portfolios** , pero su función monetaria ha sido exagerada

Figura 176: Líneas de concordancia de *portfolio* en *CrisCorp_ES*

file2382670	que la entidad financiera sobrevaloró su **portafolio** de activos derivados, especialmente las

Figura 177: Líneas de concordancia de *portafolio* en *CrisCorp_ES*

Desde un punto de vista de equivalencia en español el término más empleado con una altísima cuota de frecuencia en el subcorpus español es sin lugar a dudas *cartera*, término también recomendado por IATE, con 36 apariciones.

file2382447	ningún pago moroso". El BayerLB tenía una	cartera	de 16.000_millones de euros en vehículos
file2382537	que no reflejan la pérdida de valor de su	cartera	de deuda. El FMI publicó ayer el Informe
file2382542	deuda soberana, incluidos los bonos en la	cartera	de inversión a largo plazo. La valoración
file2382542	entidades financieras más información sobre su	cartera	de deuda pública y su situación de capital
file2382557	y francesas, sobre todo) han reducido su	cartera	de bonos griegos, que ha sido adquirida
file2382562	riesgo inmobiliario y el del resto de su	cartera	crediticia. La ayuda pública demandada

Figura 178: Líneas de concordancia de *cartera* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.40. PRIVATE EQUITY

> "El *private equity* (o capital riesgo como también se conoce en castellano) se puede definir como la inversión en títulos a través de un proceso negociado (Hurtado)."[240]

El boletín *PUNTOYCOMA* de la DGT de español dedica un artículo a este xenismo[241], ya que, incluso dentro de la misma institución de la UE, se traduce de las más diversas maneras este término "polisémico y ya eufemístico y oscuro en inglés". Las razones son varias, como por ejemplo que no designa a una sola cosa, sino que da nombre a actividades y operaciones diversas y "se aplica tanto a las operaciones como al capital utilizado para realizarlas e incluso a las empresas

[240] Rafael Hurtado Coll: Private Equity. En Expansión. Disponible en: http://www.expansion.com/diccionario-economico/private-equity.html [último acceso el 3 de octubre de 2015].
[241] Véase también el artículo de Calvo Basarán (2000), *¿Ángeles o apalancadores? Algunos términos de capital-riesgo*, en la misma publicación en la que explica cómo se componen y relacionan los conceptos de capital-riesgo. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/61/pyc616.htm

que se dedican a ello". Así, Fernández de Heredia, que firma el artículo[242], propone diferentes traducciones para productos diferentes, aunque reconoce que son soluciones de traducción no satisfactorias debido a que la denominación no alude suficientemente a las características especiales de estos productos financieros de riesgo. En primer lugar refiriéndose al capital, propone *capital riesgo* o alternativamente *activos no cotizados*. En lo concerniente a las operaciones de *private equity*, propone *operaciones de capital riesgo* u *operaciones de capital inversión* y, en lo relativo a las empresas, organizaciones y fondos, recoge *entidades/empresas de capital riesgo* y *fondos de capital inversión/riesgo*.

En el subcorpus alemán se contabilizan un total de 15 apariciones de *Private Equity* o simplemente *Equity*[243], que se pueden observar en el siguiente gráfico:

word	Frequency
Equity	7
Private-Equity-Transaktionen	1
Private-Equity-Manager	1
Private-Equity-Investitionen	1
Private-Equity-Häusern	1
Private-Equity-Häuser	1
Private-Equity-Gesellschaften	1
Private-Equity-Firmen	1
Private-Equity-Firma	1
Private-Equity-	1
Private-Equity	1

Gráfico 55: Las formas más frecuentes de combinación terminológica con *equity*

Las fichas terminológicas de IATE recomiendan para el alemán el término *Risikokapital*, cuya búsqueda arroja un acierto en *CrisCorp*:

file2382188 Überreaktion", glaubt Antonio Fontanini von der Risikokapitalgesellschaft Planet Capital.

Figura 179: Línea de concordancia de Risikokapital*

En el libro de estilo de la DGT de alemán se emplea sobre todo el término *Eigenkapital*, que está representado en 28 ocasiones o *Beteiligungskapital*, que no arroja resultados en *CrisCorp*.

word	Frequency
Eigenkapital	19
Eigenkapitalrendite	3
Eigenkapitalquote	2
eigenkapitalähnlichen	1
Eigenkapitals	1
Eigenkapitalpolster	1
Eigenkapitaldecke	1

[242] Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/113/pyc1135_es.htm
[243] En el gráfico se aprecia una forma que aparece con un guion, pues el segundo término es *Haus*, que en el TO está separado por un espacio sobrante.

Gráfico 56: Formas de *Eigenkapital*

En el corpus español *private equity* surge tres veces, los cuales aluden a fondos de inversión.

file2382441	Alemany, profesora de Esade y experta en private equity , las situaciones de conflicto de interés
file2382531	funds o fondos de inversión libre, los " private equity " o fondos de capital riesgo, los fondos

Figura 180: Líneas de concordancia de *private equity* en CrisCorp_ES

Tras su búsqueda en *CrisCorp_ES*, hallamos 14 (88,89 p.m.) equivalentes recomendados por Fernández de Heredia: seis ejemplos de empresas o firmas de capital riesgo, cinco fondos, dos normativas de capital riesgo y una generalización (B_04: *Amistades peligrosas entre el capital riesgo y los directivos*). Una búsqueda en *esTenTen* de capital riesgo arroja como resultado 6.218 (0,60 p.m.). No se hallan otras propuestas como *activos no cotizados* y tampoco se hallan ejemplos del término recomendado por Gallardo y Gómez de Enterría (2009), *capital inversión*. Se concluye que, tanto en alemán, como en español se emplean más términos patrimoniales que el xenismo *private equity*.

file2382400	quantitative Lockerung oder schlicht "QE" (" Quantitative Easing"). EZB-Präsident Mario Draghi hatte
file2382407	wohl kaum bestreiten, dass die Effekte des Quantitative Easings (QE) beeindruckend sind. Der Euro
file2382432	nicht über das gewaltige Kaufprogramm (" Quantitative Lockerung" oder englisch "Quantitative

Figura 181: Líneas de concordancia de *quantitative*

file2382521	permitirá invertir en hedge funds y firmas de capital riesgo , aunque sin aportar más del 3% de capital
file2382441	La compra de la empresa por un fondo de capital riesgo puede resultar muy atractiva para los directivos
file2382441	conversaciones pueden acabar mal. Por un fondo de capital riesgo puede resultar muy atractiva para los directivos
file2382524	patrocinio de "hedge funds" o de fondos de capital riesgo por parte de la banca y de otras entidades
file2382531	libre, los "private equity" o fondos de capital riesgo , los fondos de materias primas y los fondos

Figura 182: Líneas de concordancia de *capital riesgo*

8.2.1.41. QUANTITATIVE EASING (QE)

> "política monetaria de los bancos centrales que aumentan la oferta de dinero, con el que compran activos financieros, especialmente deuda pública del propio Estado (Fundéu)"[244]

Este neónimo, término de reciente creación, ha despertado un gran interés. Se recomienda al respecto el artículo de Alcalde (2015) que tiene como tema principal el tratamiento de este anglicismo en la prensa española y más concretamente en el diario *Expansión*. El proceso del *quantitiative easing* también se puede llamar, para facilitar la comprensión de este concepto, como

[244]Definición procedente de la página web de la Fundéu donde se recomienda el uso preferente de 'expansión cuantitativa' frente a *quantitative easing*. Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/expansion-cuantitativa-mejor-que-quantitative-easing/ [último acceso el 5 de octubre de 2015].

afirma Alcalde "imprimir dinero" que, como tal, surge tres veces en el subcorpus español. En uno de los textos se han empleado comillas simples, para indicar que se trata de un sentido metafórico, mientras que en el resto de textos no se ha destacado este verbo.

file2382605	freno inminente en el ritmo al que la Fed ' imprime ' dólares ya alentó el rebote de la divisa
file2382616	que los países, al ceder la capacidad de imprimir moneda al Banco Central Europeo, pasaron
file2382488	cabo este audaz plan, la Reserva tendrá que imprimir dinero. "Estos billetes procedentes del

Figura 183: Líneas de concordancia de *imprimir*

En el subcorpus alemán se suceden seis xenismos, conforme a las normas de ortografía alemanas, en letras mayúsculas:

file2382331	Bisher waren die Märkte besorgt, das QE (Quantitative Easing , die Lockerung der Geldpolitik; Anm. d.
file2382371	breitangelegte Käufe von Staatsanleihen (Quantitative Easing , QE), schloss Draghi erneut nicht aus.
file2382387	breit angelegter Kauf von Staatsanleihen (" Quantitative Easing "/QE). Vor allem der Kauf von Staatspapieren
file2382400	quantitative Lockerung oder schlicht "QE" (" Quantitative Easing "). EZB-Präsident Mario Draghi hatte die
file2382432	"Quantitative Lockerung" oder englisch " Quantitative Easing /QE"), das seit dem 9. März 2015 läuft und

Figura 184: Líneas de concordancia de *Quantitative Easing* en *CrisCorp_DE*

Aparte de lo anterior, encontramos siete siglas (*QE*) y otras tres formas compuestas con sigla en los textos alemanes.

file2382432	gegen das OMT wohl nicht auf das aktuelle QE-Anleihenkaufprogramm übertragbar." Beim QE-Programm investiert
file2382432	QE-Anleihenkaufprogramm übertragbar." Beim QE-Programm investiert die EZB monatlich 60 Milliarden

Figura 185: Líneas de concordancia de *QE** en CrisCorp_DE

Algunos de los equivalentes son calcos del inglés como *Quantitative Lockerung*, que hallamos cinco veces, y otros equivalentes patrimoniales como *geldpolitische Lockerung*, con cuatro aciertos en el corpus y recomendado por IATE. Igualmente presente en la ficha terminológica de la base de datos de la UE se encuentra *Lockerung der Geldpolitik,* que surge cinco veces en el corpus. No hallamos, sin embargo, una sigla equivalente.

file2382400	Wertpapiere. Marktteilnehmer nennen dies quantitative Lockerung oder schlicht "QE" ("Quantitative Easing
file2382432	nicht über das gewaltige Kaufprogramm (" Quantitative Lockerung " oder englisch "Quantitative Easing/QE"
file2382276	Kapitalkontrollen sind die Gegenreaktion auf die quantitative Lockerung der Geldpolitik (des Westens), die sich

Figura 186: Líneas de concordancia de *quantitative Lockerung*

file2382330	Billionen Yen (58 Mrd. Euro) kaufen - die größte geldpolitische Lockerung seit die Zentralbank 2001 mit dem Programm
file2382330	gesetzt, um unter einer "neuen Phase der geldpolitischen Lockerung " eine Inflationsrate von zwei Prozent zu
file2382330	Basispunkte kommt. "Die Auswirkungen der kommenden geldpolitischen Lockerung könnten gravierend sein", schrieben die
file2382331	liefere dies eine Rechtfertigung für ihre geldpolitische Lockerung , sagte Jonathan Wright, Professor für Ökonomie

Figura 187: Líneas de concordancia de *geldpolitische Lockerung*

file2382331	besorgt, das QE (Quantitative Easing, die Lockerung der Geldpolitik ; Anm. d. Red.) Inflation bedeutet. Aber
file2382359	Zentralbank hatte mit ihrer drastischen Lockerung der Geldpolitik im vergangenen Jahr dazu beigetragen, dass
file2382387	Eurozone deuten die Zeichen auf eine weitere Lockerung der Geldpolitik . Die Vorbereitungen dafür laufen bereits
file2382387	starten." Die Aussicht auf eine weitere Lockerung der Geldpolitik gab dem deutschen Aktienmarkt am Donnerstag
file2382276	sind die Gegenreaktion auf die quantitative Lockerung der Geldpolitik (des Westens), die sich wie ein Flächenbrand

Figura 188: Líneas de concordancia de *Lockerung der Geldpolitik*

En el subcorpus español descubrimos cinco formas desarrolladas del extranjerismo patente (31,64 p.m.) que, en ningún caso lleva comillas.

file2382623	discutido la posibilidad de un programa total de	quantitative easing	, pero todavía no se ha dado el paso. "Un
file2382639	nuestro mandato", apuntó respecto a un posible	quantitative easing	. Y aclaró que, en cualquier caso, el riesgo
file2382640	programa de expansión cuantitativa (QE o	quantitative easing	) a la europea. Al margen de estas diferencias
file2382527	Objetivos A este tipo de medida se le denomina	quantitative easing	o expansión cuantitativa y permite ampliar

Figura 189: Líneas de concordancia de *quantitative easing* en CrisCorp_ES

Las siglas del anglicismo surgen 15 veces (94,91 p.m.) en el subcorpus español. Si bien la Fundéu recomienda el uso de *EC*, la sigla de *expansión cuantitativa*, ésta no se halla en *CrisCorp*.

file2382653	atajar. El bund alemán baja del 0,2% El	QE	desata otra oleada de mínimos en los intereses
file2382653	con fuerza. Nada más poner en marcha el	QE	, las adquisiciones de renta fija europea
file2382675	protagonismo a la política monetaria y al	QE	en la reunión, mañana, del BCE y en la
file2382684	marcha un plan de relajación cuantitativa (	QE	) para comprar hasta 1,3_billones de deuda

Figura 190: Líneas de concordancia de *QE* en CrisCorp_ES

Hallamos ejemplos de equivalentes como *expansión cuantitativa* (2), *relajación cuantitativa* (1) y *flexibilización cuantitativa* (1), cuyo uso es el recomendado por IATE, así como también por la Fundéu.

file2382527	denomina quantitative easing o expansión	cuantitativa	y permite ampliar el dinero en circulación
file2382636	fortaleciendo los pedidos de una flexibilización	cuantitativa	a gran escala". Francia e Italia muy mal
file2382640	la activación de un programa de expansión	cuantitativa	(QE o quantitative easing) a la europea
file2382684	hasta poner en marcha un plan de relajación	cuantitativa	(QE) para comprar hasta 1,3_billones de

Figura 191: Líneas de concordancia de *cuantitativa*

Otro sinónimo es *compra de deuda,* que surge con una frecuencia especialmente saliente, pues lo hallamos 28 veces, como también es la opción más empleada en el corpus *ad hoc* de Alcalde (2015.)

file2382592	Karlsruhe para intentar dinamitar el programa de	compra de deuda	que el BCE aprobó con su voto en contra
file2382599	hecho de que Bernanke verbalizara que la	compra de deuda	se reducirá a finales de año". Esto ya
file2382605	hora de mantener sin cambio el ritmo de	compra de deuda	: 85.000_millones de dólares al mes. Pero
file2382610	10.000_millones de dólares en su programa de	compra de deuda	, uno de los factores que ha disparado las
file2382623	destaca Nuria Álvarez, analista de Renta 4.	Compra de deuda	privada: El BCE empezará a comprar deuda
file2382639	fuera necesario Deja la puerta abierta a las	compras de deuda	soberana Afrontaba la que prometía ser

Figura 192: Líneas de concordancia de *compra de deuda*

Alcalde (*ibíd.*) también considera la metáfora *inyección de liquidez*, que hallamos ocho veces en *CrisCorp*, como equivalente aceptable. El alemán "bombea" liquidez en los mercados en 13 ocasiones.

file2382476	en este comienzo de sesión, gracias a la	inyección de liquidez	de los bancos centrales. Bank of America
file2382488	que pueden lograr prestándolo luego. La	inyección de liquidez	propuesta por la Fed es algo nunca visto
file2382497	repuntando. El organismo estimó que las	inyecciones de liquidez	en los mercados fueron especialmente útiles

Figura 193: Líneas de concordancia de *inyección de liquidez*

Otra posibilidad, también propuesta por Alcalde (*ibíd.*) es la de *estímulo monetario* o *financiero* que hallamos tres veces en el compendio español.

file2382582	de deflación con un reforzado programa de estímulo monetario, más amplio de lo previsto. La
file2382605	barajados para el inicio del repliegue en los estímulos monetarios de la Fed. La previsión de un
file2382464	sus tres principales índices, gracias al estímulo financiero de la Fed, que ha aumentado

Figura 194: Líneas de concordancia de *estímulo monetario/ financiero*

En el corpus de referencia del español, *esTenTen*, surge *quantitative easing* 306 veces (0,03 p.m.) y, en comparación, *deTenTen*, el corpus de referencia del alemán, muestra 2.148 aciertos (0,10 p.m.). En los corpus de referencia el alemán muestra mayor frecuencia del xenismo que el español. En *CrisCorp*, no obstante, ambas lenguas muestran casi la misma frecuencia (seis en alemán y cinco en español) en cuanto al xenismo desarrollado. Por otro lado, es el subcorpus español, el que muestra dos veces más siglas que el subcorpus alemán (15 frente a 8), por lo que podemos concluir que en *CrisCorp*, el español hace más uso de este anglicismo que el alemán.

8.2.1.42. RALLY

> *„Ral|lye, Rally ['ræli], die; -, -s, schweizerisch auch das; -s, -s <englisch> (Börsenwesen): meist kurzer, steiler Anstieg der Börsenkurse“.* (Duden)

Este anglicismo surge en el subcorpus español un total de 10 veces. Orts y Almela (2009: 148) lo consideran un xenismo innecesario y opinan que, seguramente, se ha introducido por esnobismo.

file2382585	puntos. Como aliado cuenta de nuevo con el rally de la deuda pública española. Ayer la prima
file2382611	Nikkei, después de que terminara 2013 con un rally superior al 60% y viviera su mayor revalorización
file2382677	por debajo de los 125 puntos, gracias al rally también en los intereses del bund alemán
file2382682	acerca a los 11.000 puntos, a pesar del rally de uno de sus pesos pesados. Deutsche Bank
file2382683	puntos con los que comenzó la semana. El rally en las rentabilidades de la deuda europea

Figura 195: Líneas de concordancia de *rally* en CrisCorp_ES

Uno de los sinónimos en español, también metafórico, es *carrera*. Se cuentan dos ocasiones en las que el redactor se refiere al concepto anteriormente descrito.

file2382464	y ha continuado también con su imparable carrera al alza de las últimas jornadas. A pesar
file2382533	contra de la corrientes podía arruinarles la carrera ". El único organismo con este análisis

Figura 196: Líneas de concordancia de *carrera* en CrisCorp_ES

La Fundéu recomienda, no obstante, los términos de *repunte, alza* o *subida (rápida)*, basándose en el diccionario de términos de la banca de José Mateo Martínez (2009). El primero de estos términos surge 33 veces:

file2382608	regiones del país y en algunas se espera un repunte del crecimiento. Según se recoge en el
file2382611	un 4,18% en la sesión, arrastrado por un repunte del yen frente al euro y el dólar, así
file2382624	avanzará un 1,3%, para dar paso en 2015 a un repunte del 1,7%. 1. Previsiones al alza. Los nuevos
file2382643	los analistas, que habían pronosticado un repunte hasta 94,5 puntos. Por otro lado, el índice

Figura 197: Líneas de concordancia de *repunte*

La propuesta *alza*, arroja un resultado de 59 aciertos en *CrisCorp* y, si bien se halla 79 veces el término *subida*, este no va acompañado del adjetivo *rápido* o similares, por lo que no lo contabilizamos como potencial equivalente.

file2382561	déficit público pese a la nueva revisión al alza del 8,5% al 8,9%, pero enviará una misión
file2382594	disipa la volatilidad. El euro cotiza hoy al alza en el mercado de divisas y se cambiaba
file2382595	ha llevado por encima de los 8.100 con un alza en torno al 0,6%. El buen comportamiento
file2382599	española ha arrancado la sesión de nuevo al alza , aunque se está moderando y se sitúa en

Figura 198: Líneas de concordancia de alza

En el siguiente gráfico se puede apreciar la presencia de los equivalentes de *rally* en el subcorpus español. En primer lugar con un 57 % se sitúa *alza*, seguido de *repunte*, la primera recomendación de la Fundéu, con un 32 %. El extranjerismo *rally* se sitúa en tercer lugar con un 10 % y, en el último lugar, se halla *carrera* con un uno por ciento.

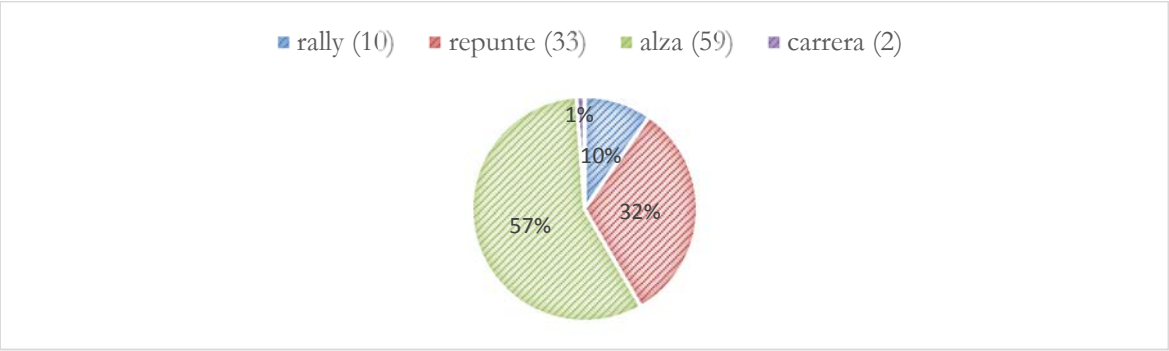


Gráfico 57: Equivalentes de *rally* en *CrisCorp_ES*

También en alemán aparece, en ocho ocasiones, lo que indica que se trata, tanto en alemán como en español de un término plenamente aceptado para describir el fenómeno bursátil.

file2382332	Hedge-Fonds erhöhen die Wetten auf eine	Rally	des Goldpreises. Damit schließen sie sich
file2382431	neuerdings also wieder Geld. Es war eine	Rally	von null auf hundert: Gemeint ist nicht
file2382224	Börse New York. US-Börsen starten späte	Kursrally	. Gewinne auf ganzer Linie: Hoffnungen auf
file2382231	sich die Wall Street bislang nicht zu einer	Jahresendrally	aufraffen konnte. Dafür bleibt nun fast
file2382260	die Finanzen Griechenlands durch, die die	Rally	bereits in der vergangenen Woche abgewürgt

Figura 199: Líneas de concordancia de *Rally* en *CrisCorp_DE*

word	Frequency
Rally	5
Kursrally	1
Jahresendrally	1
Gold-Rally	1

Gráfico 58: Compuestos con *Rally*

La recomendación de la DGT de alemán, *Kurserholung*, no aparece como tal en el corpus, pero sí *Erholung* que en el contexto que nos ocupa surge cuatro veces. Otro equivalente, *Aufschwung*, se presenta en nueve ocasiones y *Kurssteigerung* una vez. Concluimos, como se puede observar en el gráfico, que en este caso prepondera el uso de equivalentes patrimoniales ante el uso del extranjerismo.

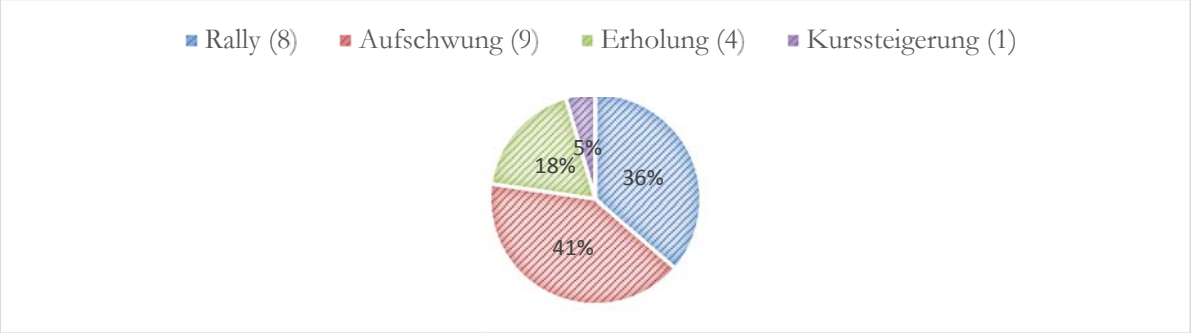


Gráfico 59: Equivalentes de *Rally* en *CrisCorp_DE*

En Alemania la escritura *Rallye* (como también viene indicado en primer lugar en la definición del *Fremdwörterbuch*) es la más habitual. La frecuencia de uso en el corpus de referencia *deTenTen* en el que *Rally* surge 23.439 veces, frente a 91.659 veces *Rallye*, lo demuestra. No obstante, no existe ninguna coincidencia de esta escritura en *CrisCorp* y todos los textos del corpus general se refieren a una competición deportiva de vehículos de dos o cuatro ruedas. En cuanto a *Rally,* en el corpus de referencia, si bien una parte alude a una racha de resultados positivos en bolsa, también se emplea para referirse a competiciones de todo tipo, por lo que no podemos establecer una pauta claramente divisoria entre una forma de escritura y otra.

Intentamos realizar un *Word Sketch* -tanto en *CrisCorp* como en *deTenTen* y *esTenTen*- para conocer mejor la compañía con la que se relaciona rally/*Rally*. Pero los resultados de nuestro corpus de la prensa económica alemana y española no han arrojado resultados concluyentes, ya que, a pesar de que ocho y diez aciertos respectivamente son una cuota elevada para el tamaño del corpus, no contamos con elementos recurrentes, pues en *CrisCorp* hay demasiada variedad léxica y no se puede establecer una fraseología típica repetida. En los dos corpus de referencia, sin embargo, se reconocen claramente los patrones, por ejemplo, en cuanto a los adjetivos que más comúnmente acompañan al término *Rally* en el contexto económico y de los cuales se pueden ver algunos ejemplos en la siguiente tabla para el alemán.

Aquí merece la pena destacar que los adjetivos que siguen, han mostrado una alta frecuencia de aparición dentro del *Word Sketch* de *Rally* en *CrisCorp* y sin embargo fuera del contexto económico no se suelen combinar con este sustantivo, pues por ejemplo *fulminante* se relaciona más con enfermedades y *steil* suele acompañar a un sustantivo direccional como *Abstieg* o *Aufstieg*.

eine fulminante Rally hinlegen/ starten	weil der Anleihenmarkt eine fulminante Rally hingelegt hat/ mit einem Plus von 14,5 Prozent eine fulminante Rally hinlegten/ Freddie Mac, deren Aktien eine fulminante Rally gestartet haben/ Mit einer fulminanten Rally starten Europas Börsen in das neue Jahr/ konnte Nikkei damals seine fulminante Rally starten.
liquiditätsgetriebene Rally	Die liquiditätsgetriebene Rally am Aktienmarkt hat ihren Höhepunkt überschritten/ Abnutzungserscheinungen der liquiditätsgetriebenen Rally an den internationalen Aktienmärkten/ Fazit: Eine liquiditätsgetriebene Rally an den Märkten ist gefährlich.
steile Rally	Die Deutz-Aktie korrigiert die steile Rally der letzten Wochen/ Die vorangegangene steile Rally, in der die Aktie elf Wochen in Folge kontinuierlich stieg/ die Dividendenrenditen mit der steilen Rally der vergangenen Monate geschrumpft
massive Rally	Nach der massiven Rally an den Aktien- und Rohstoffmärkten/ leitete Ende Juli eine massive Rally an den Finanzmärkten ein/ für Gold blieb die wirklich massive Rally des Preises bislang aus

Tabla 85: Fraseología con *Rally* procedente de *deTenTen*

En lo que relaciona al corpus general español con el término en cuestión, cabe subrayar que la gran mayoría de las voces trata de competiciones deportivas por lo que es difícil destacar más fraseología económica recurrente que la que sigue. Cabe mencionar el artículo de la Fundéu en la que recuerda que la expresión *rally* implica por sí mismo la idea de subida y que, por lo tanto, *rally alcista* es una redundancia.

rally alcista	para continuar con un gran rally alcista, en un mercado bajista/ prolongando el rally alcista y permitiendo al IBEX superar coyunturalmente/ tras encabezar el rally alcista que viven las inmobiliarias

Tabla 86: Fraseología con *rally* procedente de *esTenTen*

8.2.1.43. RATING

> *Ra|ting ['reɪtɪŋ], das; -[s], -s <englisch>: 1. (Wirtschaft) bonitätsmäßige Einstufung von Ländern, Banken, Firmen o. Ä. in ein Klassifikationssystem.* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

Algunos conceptos que antes de la crisis económica eran desconocidos para la mayoría, se han vuelto familiares debido a la continua exposición mediática. Uno de estos conceptos es el *rating*, la calificación crediticia de una entidad, país, empresa, etc.

De Miguel (2015, s.p.) se refiere también a este concepto y afirma que "[l]as agencias de calificación o de rating también han pasado a formar parte del imaginario (o del bestiario) popular de esta crisis. En este caso, la prensa recoge indistintamente la denominación en inglés y en español".

El siguiente gráfico, de *Google Trends*, señala la curva de interés que han mostrado los usuarios españoles en el término y los conceptos relacionados más relevantes desde el año 2007 hasta la fecha actual en 2015. Se pueden observar diferentes picos en octubre del año 2008, en marzo de 2009, en junio y en octubre de 2010, así como en primavera y otoño de los siguientes años hasta el último en mayo de 2012.

Tal es el impacto que las agencias de calificación crediticia han causado en España que, incluso, podemos encontrarnos la adaptación del nombre de una de las más reconocidas: Standard and Poor's (B_33: *Estándar & Poor's rebajó la calificación de deuda de Merrill el mes pasado y anunció que eran posibles nuevos recortes*). Tanta es la importancia de este término en el transcurso de la crisis económica que también la mencionan Orts y Almela (2009: 146): "*This infamous word, the curse and origin of much of the financial wreckage*".

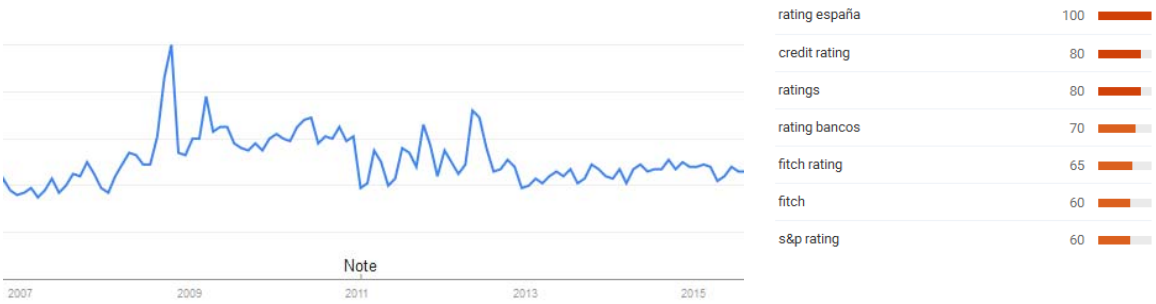


Gráfico 60: Curva de interés de usuarios españoles de Google en *rating* y conceptos relacionados Fuente: *Google Trends*

A pesar de que generalmente el DRAE[245], solo pasados unos años y confirmado el uso de un nuevo término por gran parte de la población, lo incluye, no es así en este caso y *ráting* o *rating* no tiene entrada en el DRAE. No obstante, en el subcorpus español, podemos encontrar el préstamo *ráting* 14 veces (88,59 veces por millón) e incluso 44 veces (278,41 por millón) las formas singulares y plurales del xenismo, es decir, del extranjerismo no adaptado *rating*.

[245] En su versión digital de la 23ª edición disponible en internet disponible desde octubre de 2015 con razón del tricentenario.

file2382540	Italia. Fitch ha rebajado en dos escalones el	rating	de la deuda a largo plazo de ambos países
file2382540	y rebaja la nota a Italia. La agencia de	rating	ha rebajado la solvencia de la deuda italiana
file2382540	región". la agencia además ha degradado el	rating	a corto plazo de Italia, que pasa a F1
file2382540	desde F1+. Se trata de la segunda rebaja de	rating	que recibe Italia esta semana. El miércoles
file2382546	crecimiento económico mundial. Las rebajas de	rating	dificultan la emisión de deuda por 43.500_millones
file2382546	43.500_millones por emitir. La reciente rebaja del	rating	de Standard & Poor's y Fitch eleva la presión

Figura 200: Líneas de concordancia de *rating* en *CrisCorp_ES*

Consideramos que esta cifra -58 en total- es elevada, sobre todo si se tiene en cuenta que el término en español, *calificación crediticia*, aparece 68 veces, solo en diez ocasiones más. El equivalente recomendado por la Fundéu, *calificación de la deuda,* y surge como tal nueve veces en el subcorpus español.

file2382549	para una rebaja el pasado 29 de julio las	calificaciones de la deuda	y los depósitos de Banco Santander, BBVA
file2382664	Además, la agencia ha informado de que la	calificación de la deuda	a corto plazo de Deutsche Bank también
file2382510	a las agencias de 'rating' a rebajar la	calificación de la deuda	griega y provocó un aumento de la especulación
file2382518	como mucho, dos niveles. La revisión de la	calificación de la deuda	soberana portuguesa, que está en perspectiva

Figura 201: Líneas de concordancia de *calificación de la deuda*

En el corpus de referencia *esTenTen* *rating* tiene una cuota de aparición de 6,90 por millón, mientras que *ráting*, es decir, la forma adaptada a la escritura española, surge con una cuota de aparición de tan solo 0,07 por millón. Al comparar el número de apariciones del anglicismo *rating* con *calificación crediticia* sorprende que este último término solamente aparece con una frecuencia de 0,50 por millón.

Concluimos en este caso que, si bien es cierto que el xenismo *rating* es un término especializado que alude a una realidad impuesta por la cultura estadounidense -pues es la cuna de la mayoría de las agencias de calificación-, hemos podido aportar una prueba cuantitativa de su uso por encima de las alternativas que ofrece el idioma español.

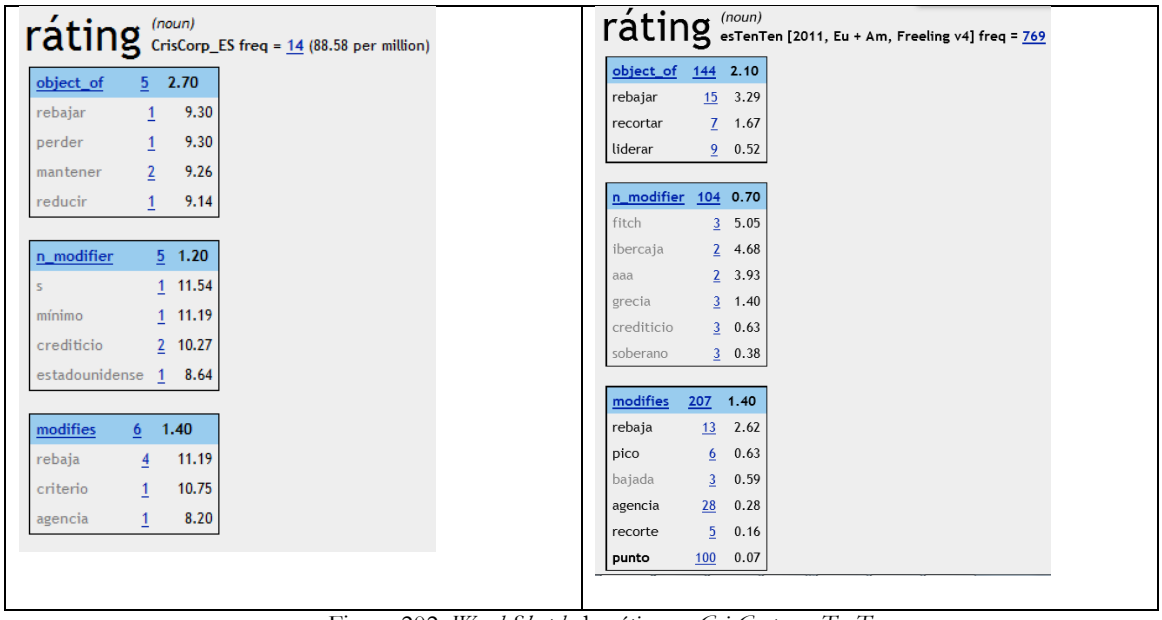


Figura 202: *Word Sketch* de *ráting* en *CrisCorp* y *esTenTen*

En el caso del alemán *Rating* surge en 90 ocasiones (623,29 por millón de palabras) y en 24 formas diferentes en el subcorpus, de las cuales se muestran las formas más frecuentes en el siguiente gráfico. En el corpus de referencia aparece con una cuota de aparición de 6,50 por millón. Existe en alemán la palabra *Bonitätsprüfer* o *Bonitätswächter*, no obstante, estos dos términos no son representativos en el subcorpus alemán, pues solamente hay una coincidencia con el último. Por lo tanto creemos que, también en alemán, la forma habitual de designar este concepto es mediante el uso del anglicismo *Rating*. De los términos que encomienda IATE, *Bonitätseinstufung, Bonitätsbeurteilung* y *Bonitätsbewertung*, solamente el último aparece una vez, pero también hallamos *Bonitätsnoten* un total de siete veces.

word	Frequency
Ratingagentur	29
Rating	15
Ratingagenturen	12
US-Ratingagentur	4
Ratings	3
Rating-Agenturen	3
AAA-Rating	3
-Rating	3
Stand-Alone-Rating	2
US-Ratingagenturen	1
Toprating	1
Top-Ratings	1
Spitzenrating	1
Ratingaufträge	1
Rating-Herabstufung	1

Gráfico 61: Las 15 formas más frecuentes de compuestos con *Rating*

8.2.1.44. RESEARCH

> *Re|search [rɪˈsəːtʃ], das; -[s], -s <englisch> (Soziologie): Marktforschung; Meinungsforschung* (Duden)

Este xenismo no consta en el subcorpus español y en el alemán se halla dos veces. El afán desmedido de algunos autores por utilizar extranjerismos, y sobre todo anglicismos, queda patente en estos ejemplos en los que se podía haber evitado el extranjerismo patente. Creemos que el equivalente alemán (*Forschung*) habría sido más natural, sobre todo en el primer ejemplo, pues el plural suena un poco forzado.

file2382190	ausgetrocknet", bestätigt Frank Cerveny, Leiter des Researchs für strukturierte Anleihen bei der DZ Bank
file2382190	der britischen Großbank HSBC das globale Research für ABS leitet. Gleichzeitig kommen kaum

Figura 203: Líneas de concordancia de *research* en CrisCorp_DE

El equivalente, también recomendado por IATE, *Forschung*, surge en 20 ocasiones de las siguientes maneras por lo que queda demostrado que se emplea más el término alemán que el importado.

word	Frequency
Wirtschaftsforschung	4
Marktforschungsinstitut	3
Forschungsinstitut	3
Wirtschaftsforschungsinstitute	2
Konjunkturforschung	2
Forschungsinstituten	2
Marktforschungsunternehmens	1
Forschungsinstituts	1
Forschungsinstitute	1
Forschung	1

Gráfico 62: Formas de *forschung*

8.2.1.45. STATEMENT

> *State|ment ['steɪtmənt], das; -s, -s: öffentliche [politische] Erklärung oder Behauptung*
> (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

A pesar de que se trata de un término muy integrado y utilizado en lengua alemana se considera como un elemento foráneo, pues no ha variado la pronunciación que sigue siendo a la inglesa. Se hallan cuatro ocurrencias en el subcorpus alemán, pero ninguna en el compendio español.

file2382387	ihm während der Pressekonferenz verlesene	Eingangsstatement	abgezeichnet und damit genehmigt hätten
file2382400	nehmen, den Passus 'geduldig abwarten' im	Statement	demnächst streichen und vermutlich im Juni
file2382416	öfters mit seinem Handy Aufnahmen seiner	Statements	und Antworten auf, teilte Varoufakis mit

Figura 204: Líneas de concordancia de **statement* en *CrisCorp_DE*

Statement es un término con muchas acepciones, como demuestra la ficha de IATE que, dependiendo de la aplicación y del ámbito especializado, puede tener una u otra traducción. Así puede ser *Befund* o *dictamen* en lo referente a la industria farmacéutica, *Aufstellung* o *extracto* en la organización de una empresa, *Ausführungsanzeige* o *informe* en el ámbito fiscal o, como en este caso *Erklärung* en alemán y *declaración* en español. *Erklärung* está representado con 18 ejemplos en el subcorpus alemán, de los cuales 14 se refieren al concepto de declaración que aquí tratamos.

file2382295	In der nun in Paris mühsam ausgehandelten	Abschlusserklärung	fassten sich die G20 zwar kurz, ließen
file2382299	Mittag (gegen 14:00 Uhr) im Bundestag eine	Regierungserklärung	abgeben. Anschließend werden die Abgeordneten
file2382331	Angst vor der Inflation sinkt. Es gibt viele	Erklärungen	für den stärksten Einbruch des Goldpreises

Figura 205: Líneas de concordancia de *erklärung

8.2.1.46. STRUCTURED INVESTMENT VEHICLE (SIV)

> "Es un tipo de fondo que trata de beneficiarse del arbitraje ilícito de los tipos de interés. Para ello emite deuda a corto (papel comercial) para adquirir ABS u otros productos"[246]

No surge en su forma desarrollada en inglés en ninguno de los subcorpus, no obstante lo anotamos aquí por su evidente carácter de calco del inglés, además de su presencia en forma de sigla. En alemán se ha traducido como *Strukturiertes Investmentvehikel*, y como tal aparece en tres ocasiones.

file2382190	Frank Cerveny, Leiter des Researchs für	strukturierte	Anleihen bei der DZ Bank. Dies gelte mittlerweile
file2382197	verbirgt sich unter anderem der Handel mit	strukturierten	Finanzprodukten, der im August zeitweise
file2382200	einem Rettungsplan für die sogenannten "	Strukturierten	Investment Vehikels" (SIV), die in den
file2382205	Woche bekannt gegeben, Vermögenswerte ihres	strukturierten	Investmentvehikels namens Pace in die eigene
file2382205	Erwartungen.Häufig haben Banken über die	strukturierten	Investmentvehikel (SIVs) die von der Subprime-Krise
file2382253	WestLB gezählt werden. Darunter befinden sich	strukturierte	Finanzierungen sowie Anleihen von Staaten

Figura 206: Líneas de concordancia de strukturiert* en CrisCorp_DE

Sin embargo, como se puede apreciar en la figura anterior, en una ocasión se han escrito tres palabras por separado y en dos ocasiones se escribe como dos palabras. Y si bien esta primera sería la forma correcta para la creación de la sigla (SIV), el plural en alemán (ya que está escrito con *k* y no con *c*) debería ser *Vehikel* y no, como aparece, *Vehikels*. Otra forma de denominación del fenómeno es *Conduit*, pero no se encuentra en el subcorpus alemán. La ficha terminológica de IATE propone *Anlageinstrument*, término que hallamos una vez:

file2382401	fallen. Banken werden dadurch aus diesen	Anlageinstrumenten	herausgedrängt, denn sie werfen dann weniger

Figura 207: Línea de concordancia de *Anlageinstrument*

Las 16 veces que el extranjerismos patente aparece en forma de sigla en el subcorpus alemán se ha escrito en plural y en tan solamente dos ocasiones se añade una explicación del término, de las cuales una aparece destacada con comillas dobles. Curioso es el hecho de que se haya establecido *Vehikel*, ya que, al contrario que en español donde el término no tiene connotaciones negativas, el alemán se refiere a un vehículo viejo y malo, tal y como afirma el Duden en su primera acepción: "*(oft abwertend) [altes, schlechtes] Fahrzeug*"[247].

[246] Fuente Instituto "Juan de Mariana", Observatorio de Coyuntura Económica: La crisis "subprime", punto 2. Disponible en: file:///C:/Users/Usuario/Downloads/071130crisissubprime.pdf
[247] Disponible en: http://www.duden.de/rechtschreibung/Vehikel [última visita el 03 de octubre de2015]

file2382200	offenbar nach wie vor nicht überstanden. Viele SIVs kämpfen weiterhin mit Refinanzierungsproblemen
file2382205	betroffene Zweckgesellschaften - so genannte SIVs - in die eigenen Bücher nehmen. Gesamtvolumen
file2382200	sogenannten "Strukturierten Investment Vehikels" (SIV), die in den letzten Wochen im Zuge der
file2382205	möglicher Teilnehmer an dem in den USA geplanten Super-SIV . Zudem sinkt durch den schrittweisen Verkauf

Figura 208: Líneas de concordancia de **SIV* en *CrisCorp_DE*

El término ha entrado en el código español como *vehículo de inversión estructurada*, tal como lo recomiendan tanto IATE como también Gómez de Enterría y Martí (2009). En el subcorpus español se encuentra el calco en su forma desarrollada en tres ocasiones y otras cuatro se hallan la sigla *SIV* que se debería escribir en letras cursivas dado el hecho de que se trata de un xenismo.

file2382452	de un fondo destinado a impedir que los vehículos de inversión estructurada (SIV), que poseen unos activos de 320.000_millones
file2382452	crear un fondo destinado a impedir que los vehículos de inversión estructurada tengan que malvender sus títulos. La propuesta
file2382457	Citigroup asumirá el control de sus siete vehículos de inversión estructurada (SIV), por 49.000_millones de dólares (

Figura 209: Líneas de concordancia de *vehículo de inversión estructurad** en *CrisCorp_ES*

8.2.1.47. SUBPRIMEKREDIT/ HIPOTECA SUBPRIME

> *Sub|prime|kre|dit ['sʌb'praim…], der; -[e]s, -e <englisch> (Wirtschaft, Bankwesen): Hypothekenkredit von Schuldnern mit geringer Bonität* (Duden Fremdwörterbuch, 2015)

Se trata del producto que inauguró la larga crisis económica y que dio nombre al inicio de la crisis, pues en el año 2007 en los EE.UU. se empieza a hablar de la crisis de las hipotecas *subprime* que luego se convierte en una crisis de liquidez y finalmente culmina en la crisis económica y financiera actual.

Subprime aparece 27 veces en el subcorpus español (170,85 veces por millón de palabras) y 26 veces en el alemán (180,06 p.m.). En los primeros textos españoles del corpus se escribía con comillas simples o dobles (en dos ocasiones) e incluso, como se trataba de un concepto desconocido, se parafraseaba además de poner el término como se puede ver en el ejemplo: *el porqué de la crisis de hipotecas 'subprime' de alto riesgo*[248] *y cómo está afectando* proveniente del texto B_13. Más adentrados en la crisis, y familiarizados con el término y el concepto que representa, se aprecia un cambio en los textos, pues en muchos de ellos se habla con familiaridad de *las subprime* como en el siguiente ejemplo del texto B_24: *la crisis crediticia provocada por las subprime*. En alemán, sin embargo,

[248] Es muy interesante el artículo de Luis González publicado en el boletín de la Comisión Europea, *PUNTOYCOMA*, *Subprime*: cuando las hipotecas huelen. Allí nos hace ver qué camino tomó este anglicismo y qué recomienda para evitarlo. Hace referencia también a las *hipotecas basura*, aunque prefiere el término de *hipotecas de alto riesgo*, tanto por el aspecto formal, como también por la imposibilidad de vender un producto que se llama *hipoteca basura*… http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/104/pyc1043_es.htm

solamente se cuentan dos comillas dobles en el año 2007 y las demás concordancias no van entrecomilladas y, si en español el xenismo va en cursiva, en alemán no es así.

word	Frequency
Subprime-Krise	9
Subprime	3
Subprime-Markt	2
Subprime-Debakel	2
Subprime-Verpflichtungen	1
Subprime-Strudel	1
Subprime-Sektor-Bewertungen	1
Subprime-Segment	1
Subprime-Schlagzeilen	1
Subprime-Quote	1
Subprime-Produkten	1
Subprime-Mortgage-Sektor	1
Subprime-Mortgage-Branche	1
Subprime-Kreditgebers	1

Gráfico 63: Compuestos con *Subprime*

Subprime aparece en el compendio español con diversas combinaciones de las cuales destaca por su elevado número, evidentemente, hipotecas *subprime* (8) y después *crisis subprime* (7). Surgen también enunciados metafóricos como *capeando el temporal subprime* (B_39), o *tras el terremoto de las subprime* (B_44) así como *Paulson ganó apostando al colapso de las hipotecas subprime* (B_30) entre otras.

file2382455	discurso sobre las consecuencias de las '	subprime	' asegurando que antes de que termine la
file2382639	la Fed tras el estallido de las hipotecas	subprime	. "Sería comparar peras con manzanas", advirtió
file2382459	créditos fallidos de hipotecas de alto riesgo (	subprime	) de 9.400_millones de dólares (6.536,6_millones
file2382460	a la crisis crediticia provocada por las	subprime	. Los títulos de Citigroup, por el momento
file2382461	de activos relacionados con los créditos	subprime	(de alto riesgo) es clave para explicar

Figura 210: Líneas de concordancia de *subprime* en *CrisCorp_ES*

Lo mismo ocurre en la lengua alemana, pues se ve que asiduamente los conceptos relacionados con *subprime* se asocian a catástrofes naturales, pues existen entre otras: *UBS versinkt im Subprime-Strudel* (A_25) o *Geschäftsverbindungen in den Subprime-Mortgage-Sektor strudelten im Sog der schlechten Nachrichten* (A_01).

file2382186	Einzelhandelsabsatz die wachsenden Sorgen über den	Subprime-Markt	- lassen die Leute erkennen, dass sie mehr
file2382187	Konkurs des Konzerns könnte die so genannte	Subprime-Mortgage-Branche	in Mitleidenschaft ziehen. Auch Auswirkungen
file2382187	Massachusetts vorgeladen, um Dokumente zu ihren	Subprime-Sektor-Bewertungen	vorzulegen.In Europa nahmen die Anleger
file2382190	US-Hypothekenanleihen geringer Bonität ("	Subprime	") stecken.Die Krise schlägt bereits auf
file2382190	Größenordnung aber nicht kommentieren. Der nicht im	Subprime-Segment	engagierte Fonds soll offen bleiben, hieß

Figura 211: Líneas de concordancia de **subprime** en *CrisCorp_DE*

Nos llamó la atención la casi total coincidencia en los dos subcorpus en cuanto a frecuencia (27 y 26) por lo que llevamos a cabo una búsqueda por frecuencia en los córpora de referencia. Como dato curioso, destacamos que las apariciones de *subprime* en el corpus de referencia español *esTenTen* (6.947) triplican a las que surgen en *deTenTen* (2.243). Este resultado es más sorprendente aún, si tenemos en cuenta que el tamaño del corpus general alemán es de más de 16,5 mil millones

de *types*, mientras que el español cuenta con 9 mil millones, es decir, aproximadamente la mitad. Podemos concluir entonces que -hasta ahora- en la lengua española general se ha utilizado el término *subprime* seis veces más que en alemán (0,60 por millón de palabras frente a 0,10 p.m. en el subcorpus alemán).

Acudimos en primer lugar a IATE para averiguar los posibles equivalentes para las hipotecas *subprime*. La traducción que allí se ofrece para el alemán está marcada como de fiabilidad mínima en la clasificación de la base de datos[249] y proviene del Consejo alemán: *Subprime-Hypothekendarlehen*, que, como se puede ver, no es una traducción. En el mismo lugar también se encuentra un sinónimo, *zweitklassige Hypothek*, que tampoco hallamos en nuestro corpus. Los equivalentes presentes en *CrisCorp* son *Hypotheken* o *Darlehen mit geringer Bonität* que encontramos en cuatro textos del compendio alemán. En contra de lo que parece la tendencia del corpus de referencia, en *CrisCorp* es *subprime* el término más empleado. *Hypotheken mit schlechte*r o *geringer Bonität* también se utiliza, pero en menor medida.

file2382187	bietet Hypotheken für Kunden mit schlechter	Bonität	an. Mehrere Gläubiger von New Century erwägen
file2382190	forderungsbesicherte US-Hypothekenanleihen geringer	Bonität	("Subprime") stecken.Die Krise schlägt

Figura 212: Líneas de concordancia de *Bonität*

Los equivalentes que ofrece IATE para el español son, en primer lugar y como opción preferente, *crédito hipotecario de alto riesgo* que, como tal no se encuentra en *CrisCorp*. La segunda elección es *hipoteca basura*, que surge siete veces en nuestro corpus.

file2382449	financieras provocadas por la crisis de las hipotecas basura en los grandes bancos de inversión de Estados
file2382450	turbulencias desatadas por la crisis de las hipotecas basura en EEUU. El banco de inversión ha ganado171
file2382452	dificultades a consecuencia de la crisis de las hipotecas basura . Algunas entidades, entre las que están

Figura 213: Líneas de concordancia de *hipoteca basura*

La búsqueda en SkE de *hipoteca de alto riesgo*, la tercera posibilidad, arroja 15 aciertos. Todos los términos están marcados como fiables.

file2382438	trata de las turbulencias del mercado de las hipotecas de alto riesgo que tienen su punta del iceberg en el descalabro
file2382442	como consecuencia de los problemas en las hipotecas de alto riesgo estadounidenses. La situación no es nueva
file2382444	incertidumbre que ha desencadenado la crisis de las hipotecas de alto riesgo en Estados Unidos. Desde el Banco Central
file2382447	tiene expuestos 1.900_millones de euros en hipotecas de alto riesgo , cobran más fuerza. Por el momento, los

Figura 214: Líneas de concordancia de *hipotecas de alto riesgo*

[249] Baja fiabilidad no indica necesariamente que el término esté equivocado, se trata, únicamente, de una indicación de que no se ha contrarrestado concienzudamente o que no se han subido suficientes documentos con el término a la base de datos. Los traductores de las instituciones europeas cuentan con programas informáticos que les permiten subir sus traducciones a la base de datos de IATE y otras bases compartidas de las DGT, cuando estimen oportuno. De esta manera se nutren estas bases de datos con las traducciones de nuevos términos. Una vez se sabe que el nuevo vocablo se instaura en la lengua, se decide cómo hay que traducirlo para que las traducciones de la institución sean coherentes.

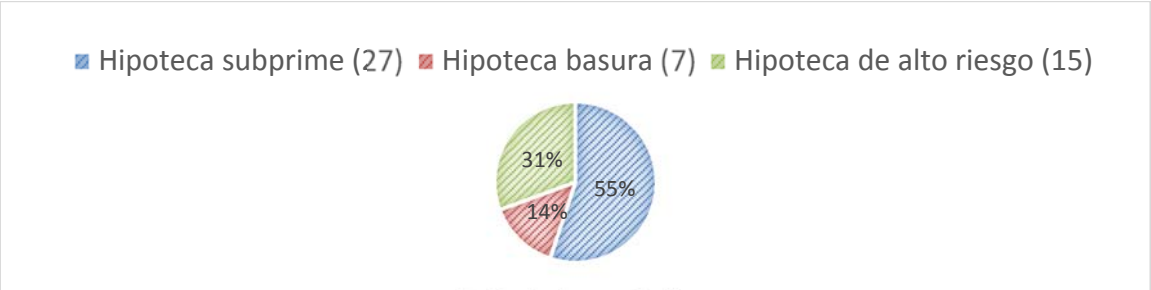


Gráfico 64: Equivalentes de hipotecas *subprime*

En ambas lenguas en la prensa económica se emplea más el término patentemente extranjero que los posibles equivalentes nacionales. En alemán se emplea el anglicismo 27 veces frente a cuatro equivalentes. Orts y Almela (2012: 99) se explican este fenómeno con un alto grado de asimilación de este término en el discurso económico español de la crisis.

En el corpus español *subprime* prima con un 55 % de las apariciones, seguido de *hipotecas de alto riesgo* con un 31 % y, en último lugar *hipotecas basura*, también con un resultado saliente de siete apariciones y por lo tanto una cuota del 14 %. También coinciden ambos subcorpus en no haber empleado los términos exactos que reflejan las fichas terminológicas de IATE.

8.2.1.48. TROUBLED ASSET RELIEF PROGRAMME (TARP)

"Programa de rescate bancario de Estados Unidos, propuesto por H. Paulson durante la crisis financiera de septiembre de 2008"[250] (IATE)

Esta medida, que pretende ayudar a los bancos a deshacerse de sus activos tóxicos, surge una vez en el subcorpus alemán en su forma desarrollada, y otras 19 veces como siglas. Podemos apreciar la falta de sinonimia en los textos alemanes, ya que estas siglas aparecen en un total de cinco textos.

file2382228	verständlich genug ausdrücken. Das so genannte **Troubled Asset Relief Programme** (Tarp) des US-Finanzministeriums

Figura 215: Líneas de concordancia de *Troubled Assel Relief Programme* en CrisCorp_DE

Cada vez que el término se introduce por primera vez en el texto, va precedido de la locución *das so genannte* o de una breve definición (*aus dem Bankenrettungsfonds*, *das Bankenrettungsprogramm*).

file2382228	genannte Troubled Asset Relief Programme (**Tarp**) des US-Finanzministeriums über 700 Mrd.
file2382228	gleichzeitig auch eine Menge Fragen über das **Tarp** auf, etwa sein Volumen betreffend, das
file2382230	Merrill Geld aus dem Bankenrettungsfonds **Tarp** bekommen. Und Thain erhält ohnehin 5,3
file2382241	Aufsicht über das Bankenrettungsprogramm **Tarp** . Die zehn Institute mit Rückzahlungserlaubnis

[250] Disponible en: http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do [última visita el 04 de octubre de 2015].

Figura 216: Líneas de concordancia de la sigla *Tarp* en CrisCorp_DE

word	Frequency
Tarp	7
Tarp-Gelder	2
Tarp-Verwalter	1
Tarp-Rückzahlung	1
Tarp-Prüfberichts	1
Tarp-Gesetzesentwurfs	1
Tarp-Gesetz	1
Tarp-Fonds	1
Tarp-Entwurf	1
Tarp-Empfänger	1
Tarp-Auflagen	1
TARP-Bankenrettungsplan	1

Gráfico 65: Compuestos con *Tarp*

Como viene siendo habitual, los textos españoles no reproducen el término inglés desarrollado, pero sí copian las siglas (5) y, al contrario que en alemán, siempre en letras mayúsculas.

file2382547	sus grandes bancos bajo el paraguas del TARP (Programa de Asistencia para los Activos
file2382506	baremos habituales del mercado. Saldrá del TARP en 2010 Citigroup ampliará capital por
file2382506	control del 34% del capital del banco. "El TARP fue diseñado para facilitar ayudas hasta
file2382507	el marco del plan de rescate financiero (TARP) que emprendió el Gobierno norteamericano
file2382507	. "Con la devolución de la inversión del TARP podemos intensificar nuestra atención en

Figura 217: Líneas de concordancia de la sigla *TARP* en *CrisCorp_ES*

La base de datos IATE no ofrece en sus fichas terminológicas una solución de traducción para el alemán, sino solamente el equivalente para el español, *Programa de Rescate de Activos Problemáticos* y las siglas inglesas *TARP*. Ahora bien, esta información va acompañada de un comentario que indica que, ya que se trata del nombre propio de un programa concreto, se debe dejar tanto la sigla como el nombre completo en inglés, pero este último entre comillas. La búsqueda de la forma desarrollada recomendada por IATE en el corpus ha arrojado dos intentos de traducción del programa *TARP*, ambas diferentes e una incluso con un baile de letras (TRAP).

file2382506	planes de la entidad pasan por abandonar el Programa de Alivio de Activos Depreciados (TRAP)
file2382547	grandes bancos bajo el paraguas del TARP (Programa de Asistencia para los Activos Tóxicos)

Figura 218: Líneas de concordancia de *programa*

8.2.1.49. TLTRO (TARGETED LONGER-TERM REFINANCING OPERATION)

> "Operación de mercado abierto regular realizada por el Eurosistema en forma de operación temporal (Banco de España)". [251]

Estas siglas aparecen tres veces en el corpus alemán sin más explicación y en el primer ejemplo nos dan a entender que también existe un programa *LTRO*, ya que se especifica que se trata del programa *Targeted LTRO*.

file2382369 Deshalb wird Draghi im September und Dezember dieses Jahres eine neue Waffe im Kampf gegen den wirtschaftlichen Abschwung ziehen: Die EZB wird Geschäftsbanken dann im Rahmen eines sogenannten "Targeted LTRO "-Programms insgesamt bis zu 400 Milliarden Euro für eine Laufzeit von vier Jahren leihen.
file2382388 Allerdings erwarte kaum jemand, dass sich die Notenbanker auf neue unkonventionelle Instrumente einigen werden - während sie noch beobachten, ob und wie sich ihre Liquiditätsspritzen durch Asset-Käufe und TLTRO-Tender auf Firmen und Haushalte auswirken.
file2382388 Die EZB setzt ihre Erwartungen in eine hohe TLTRO-Inanspruchnahme im kommenden Monat.

Figura 219: Líneas de concordancia de **LTRO** en CrisCorp_DE

Robles (2015), en el boletín PUNTOYCOMA, los define de la siguiente manera: las *Operaciones de financiación a plazo más largo* (*longer-term refinancing operations, LTRO*) son operaciones temporales de inyección de liquidez, que se llevan a cabo mensualmente y cuyo vencimiento es a tres meses mediante subastas estándar. Por el otro lado, las *operaciones de financiación a plazo más largo con objetivo específico* (*targeted longer-term refinancing operations, TLTRO*) funcionan de la misma manera, pero para ellas se establece un objetivo, como por ejemplo el incremento del crédito en el balance del banco que recibe esta facilidad.

Se trata del concepto a lo que se refiere la metáfora *barra libre de liquidez* que surge como tal seis veces en el subcorpus español (la Fundéu advierte de que también existe *manguerazo de liquidez* como opción válida, pero no lo hallamos en *CrisCorp*). Sin embargo, el Banco de España, por razones obviamente formales, prefiere la opción ya mencionada de *operación de financiación a plazo más largo* (cuyas siglas son OFPML) y que en *CrisCorp_ES* no se encuentran. Observamos en *CrisCorp_ES* una tendencia mayor que en el subcorpus alemán a explicitar los conceptos nuevos como se aprecia en los pasajes marcados.

file2382623 TLTRO : Celebrada la primera subasta de liquidez condicionada a la concesión de crédito, que se saldó con peticiones por importe de 82.600_millones de euros, dentro de lo calculado por el BCE, según Draghi, queda la segunda 'megainyección' el 11 diciembre y otras seis colocaciones entre marzo de 2015 y junio de 2016.
file2382623 Los expertos esperan una mayor demanda en la segunda TLTRO de diciembre después de que se conozcan los resultados de los test de estrés a la banca.
file2382639 Más en concreto, matizó después Draghi, hasta marzo de ese año, una vez concluida la segunda subasta LTRO que impulsó el balance del BCE hasta los 3_billones de euros.
file2382639 Draghi insistió en que la institución confía en que las medidas adoptadas hasta ahora -líneas de liquidez TLTRO condicionada al crédito, compra de cédulas hipotecarias y de bonos de titulización- sean suficientes para lograr mejorar la financiación a empresas y familias, la recuperación de la economía real y, con ello, el objetivo supremo de la estabilidad de precios y de devolver la inflación de la zona euro a niveles del 2%, frente al 0,4% del dato de octubre.
file2382640 Esto sería la primera barra libre condicionada (TLTRO , según sus siglas en inglés), pero a esta se sumará el próximo 11 de diciembre una segunda ronda de liquidez condicionada. -

Figura 220: Líneas de concordancia de *TLTRO* en *CrisCorp_ES*

En el compendio de textos español se hallan las siglas TLTRO en cuatro ocasiones y una vez la sigla LTRO.

file2382639 año, una vez concluida la segunda subasta LTRO que impulsó el balance del BCE hasta los

[251] *Glosario Política Monetaria* del Banco de España. Disponible en: http://www.bde.es/bde/es/utiles/glosario/glosarioPolt/indexO.html [último acceso el 17 de octubre de 2015].

Figura 221: Líneas de concordancia de *LTRO* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.50. TOO BIG TO FAIL

demasiado grande para caer
demasiado grande para quebrar (Fundéu)[252]

IATE, para el castellano, plantea tres posibilidades de traducción: *demasiado grande para caer*, *para quebrar* y *para hundirse*. Para el alemán propone *für eine Insolvenz zu groß*.

Surge cinco veces en el subcorpus alemán y una vez en forma de compuesto en conjunto con *Problem*:

file2382244	radikalsten Vorschläge zur Lösung des " **Too-big-to-fail-Problems** " kommen aus der Schweiz. Mit ungewöhnlich
file2382244	dass sie bislang als unantastbar galten. " **Too big to fail** ", heißt dieses Problem im angelsächsischen
file2382250	deutlich verlangsamen, warnen Analysten. **Too big to fail** . US-Kongress billigt Bankenzerschlagung
file2382270	Tilburg University) mit dem Titel "Are banks **too big to fail** or too big to save?". In Ländern wie der

Figura 222: Líneas de concordancia de *too big to fail* en CrisCorp_DE

Esta frase surge una vez en el subcorpus español, donde se prefiere el equivalente castellano que encontramos ocho veces.

file2382621	de grandes entidades, conocidas como las **too big to** fail, llevó a las autoridades internacionales

Figura 223: Líneas de concordancia de *too big to fail* en *CrisCorp_ES*

file2382540	económico de España situaría al país entre los **demasiado grandes para** caer. En su comunicado, Fitch reconoce
file2382569	evitar en el futuro la existencia de "bancos **demasiado grandes para** quebrar" y que por tanto se sienten libres
file2382502	financiera actual? Ninguna entidad será **demasiado grande para** que no pueda quebrar. En su discurso ante
file2382502	percepción de que existen firmas financieras " **demasiado grandes para** quebrar" debe ser eliminada. Reconoció
file2382502	economía ha sido la supresión del principio ' **demasiado grande para** caer'. Sin embargo, Geithner ha defendido
file2382522	Estabilidad Financiera del G-20 como bancos **demasiado grandes para** dejarlos caer, por lo que les afectará

Figura 224: Líneas de concordancia de *demasiado grande para**

La diferencia en el uso de las dos lenguas también se aprecia en los córpora de referencia, pues en español aparece 178 veces (0,00 p.m.) y en el corpus de referencia alemán 3.207 veces (0,20 p.m.).

En este mismo contexto en el que las autoridades estatales de muchos países han salvado a parte de sus grandes bancos de la quiebra para no perjudicar a toda la economía, aparece también *too big to safe* que hallamos dos veces en el subcorpus alemán.

[252] Disponible en: http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/12/glosarioCrisis.pdf [Fecha de laúltima visita el 14 de noviembre de 2015].

file2382270	dem Titel "Are banks too big to fail or too big to save ?". In Ländern wie der Schweiz, den Niederlanden	
file2382270	überschuldeten Staaten überfordern würde - " too big to save " statt "too big to fail". Dies gelte vor	

Figura 225: Líneas de concordancia de *too big to save* en *CrisCorp_DE*

8.2.1.51. TRANCHE

> *Tranche ['trã:ʃ(ə)], die; -, -n <französisch>: [...] 2. (Wirtschaft) Teilbetrag einer Wertpapieremission* (Duden)

Tranche, que viene del francés y significa "rodaja", se refiere a emisiones parciales y surge en el subcorpus alemán 14 veces lo que supone una altísima cuota de frecuencia. Como es habitual, en alemán lo encontramos en las más diversas formas.

file2382190	Bank. Dies gelte mittlerweile auch für die	Anleihetranchen	mit den besten Bonitätsnoten "AAA" von
file2382285	Vorbedingung für die Auszahlung der nächsten	Kredittranche	von acht Milliarden Euro, sonst droht die
file2382287	im Oktober dringend benötigten nächsten	Tranche	aus dem 110-Milliarden-Euro-Hilfspaket
file2382345	Sonst könnte die Auszahlung der nächsten	Hilfstranche	in Gefahr sein. Die Troika der Geldgeber

Figura 226: Líneas de concordancia de **tranche** en *CrisCorp_DE*

word	Frequency
Tranche	5
Tranchen	3
Kredittranche	2
Hilfstranche	2
Euro-Tranche	1
Anleihetranchen	1

Gráfico 66: Compuestos con *Tranche*

De este galicismo no se encuentra ningún ejemplo en *CrisCorp_ES*, pero sí de su equivalente *tramo*, que surge con una frecuencia de diez apariciones en el corpus. En este caso el uso del corpus ha ayudado también a establecer cuál podría ser la traducción del término más adecuada, pues tuvimos en cuenta la posibilidad de *emisión parcial* que, como tal, no aparece en el corpus.

file2382538	para supervisar la liberación del sexto	tramo	(8.000_millones de euros) del rescate pactado
file2382539	a la espera de poder recibir el próximo	tramo	de ayuda externa de 8.000_millones de euros
file2382581	Chipre fuera de la zona euro. El primer	tramo	del rescate llegará la primera semana de
file2382613	posible de acciones, pero sin asegurar el	tramo	definido de antemano por Bankia. Los inversores
file2382614	legislatura El Eurogrupo aprueba desembolsar un	tramo	de 236_millones del rescate a Chipre Todas

Figura 227: Líneas de concordancia de *tramo*

Sin embargo, al analizar las colocaciones (en la siguiente figura), vimos que coinciden los adjetivos que acompañan tanto a *Tranche* como a *tramo*.

Collocation candidates

	Frequency	T-score	MI	logDice
P | N nächsten	3	1.729	9.217	10.541
P | N Euro	3	1.701	5.814	7.445
P | N von	6	2.385	5.239	6.894
P | N in	4	1.909	4.464	6.121
P | N Die	3	1.650	4.408	6.061
P | N die	6	2.267	3.744	5.407
P | N der	3	1.503	2.916	4.579

Collocation candidates

	Frequency	T-score	MI	logDice
P | N próximo	3	1.729	9.304	10.176
P | N rescate	4	1.996	8.798	9.752
P | N del	7	2.588	5.524	6.570
P | N .	4	1.845	3.686	4.735
P | N el	3	1.575	3.466	4.514
P | N de	7	2.395	3.401	4.452
P | N ,	3	1.469	2.719	3.769

Figura 228: Candidatos a colocación *Tranche* a la izquierda y *tramo* a la derecha[253]

8.2.1.52. TREASURIES

> "Obligaciones a corto plazo del Tesoro de Estados Unidos que no devengan intereses, emitidas con descuento y rescatadas al vencimiento de su valor nominal total" (Van Horne y Wachowitz, 2002: 241).

En el subcorpus alemán aparece *Treasuries* en cinco ocasiones y su forma en singular, *Treasury*, que se refiere a la institución en sí, una vez.

file2382298	aufgeblähten Bilanz der Fed kurz laufende	Treasuries	mit Laufzeiten unter drei Jahren im selben
file2382325	deutlich gefallen. Die Rendite der zehnjährigen	Treasuries	stieg um sechs Basispunkte auf 1,70 Prozent
file2382330	wirklich an ausländischen Bonds interessiert -	Treasuries	und deutsche Bundesanleihen." Zehnjährige
file2382228	davon ausgegangen waren, dass die Banken dem	Treasury	zweifelhafte Vermögenswerte verkaufen werden

Figura 229: Líneas de concordancia de *treasur** en *CrisCorp_DE*

Los *treasuries* son bonos estadounindenses, sin embargo ofrecemos aquí los posibles equivalentes nacionales. La opción de IATE, *Staatswerte*, no se halla en nuestro corpus.

file2382283	erwäge den Kauf italienischer und spanischer	Staatsbonds	. Dennoch blieben die Renditen für zehnjährige

Figura 230: Línea de concordancia de *Staatsbonds*

Staatsbonds, por otro lado, proporciona un acierto, como se puede ver en la figura anterior, y el término con más aciertos es *Staatsanleihen*, con un resultado muy saliente: 103 aciertos (713,32 p.m.).

file2382295	genutzt, mit Hilfe der Restrukturierung der	Staatsanleiheportfolien	und der Einbehaltung von Gewinnen die Kapitalquote
file2382297	Lage eher entspannt: Bei den spanischen	Staatsanleihen	zeichnete sich kein Anstieg der Zinsen
file2382298	noch verschlechtern. Grund ist der Kauf von	Staatsanleihen	mit langer Laufzeit, der die Handlungsfähigkeit
file2382300	berichtet. Anleger boykottieren deutsche	Staatsanleihen	. Deutschland gilt in der Euro-Krise als

Figura 231: Líneas de concordancia de Staatsanleihe*

[253] La información estadística de la figura anterior (frecuency, T-score, MI, logDice) se refiere a las relaciones y asociaciones estadísticas entre las palabras.

file2382488 300.000_millones para adquirir deuda estatal (Treasuries) a largo plazo. El interés del largo plazo

Figura 232: Líneas de concordancia de *treasur** en *CrisCorp_ES*

Treasuries solamente aparece una vez en el subcorpus español, como se puede apreciar en la figura anterior, donde es más habitual el uso de *bono* en este caso con el adjetivo *estadounidense* (3).

file2382439 mercado de deuda, donde el tipo de interés del bono a 10 años *estadounidense* cayó hasta situarse
file2382552 , y por primera vez desde octubre el del bono *estadounidense* . Los nuevos síntomas de
file2382552 interés del bund se sitúa justo por encima del bono *estadounidense* a diez años, por primera

Figura 233: Línea de concordancia tras el uso de *collocation* de *bono estadounidense* en *CrisCorp_ES*

8.2.1.53. VOLCKER-RULE

> *This proposal, announced by US President Barack Obama, aims to limit risky behaviour within banks. [...] This rule was inspired by Paul Volcker, the former chairman of the Federal Reserve.*[254]

Surge nueve veces en *CrisCorp_DE*, frente a dos veces que se halla *Volcker-Regel*, un equivalente nativo perfectamente válido, y otras tantas que se parafrasea sin extranjerismos, pero la tendencia es claramente hacia el anglicismo.

file2382257 Paul Volcker zurück, der seine sogenannte Volcker-Rule am späten Dienstagabend vor dem Senatsausschuss
file2382308 Washington den Unterstützern der sogenannten " Volcker Rule" Auftrieb gegeben, die das Spekulieren

Figura 234: Líneas de concordancia de *Volcker** en *CrisCorp_DE*

En español sin embargo no aparece el anglicismo, sino las expresiones *ley Volcker* (3), *norma Volcker* (1) y *regla de Volcker* (1).

8.2.1.54. OTROS EXTRANJERISMOS

A continuación, y tras el análisis de los extranjerismos anteriores, se muestran las voces foráneas a las que consideramos poco representativas, ya que aparecen solamente una vez en *CrisCorp*. Hay alguna excepción, como, por ejemplo, *roadshow* que surge en los dos subcórpora, pero las dos veces del subcorpus español aparece en un mismo texto por lo que no podemos considerar que se trate de un término representativo.

ALEMÁN
A_182: Die offizielle **Roadshow** bei den mächtigen Großinvestoren sei nie gestartet worden.
A_142: 2018 soll eine zweite Liquiditätsquote - die **NSFR** - in Kraft treten.
A_182: Denn dafür darf auch AT1 verwendet werden - wenn es einen **" Trigger "** von mindestens 5,5 Prozent aufweist./Je weiter der **"Trigger"** nach oben gesetzt wird, desto teurer werden die Anleihen für die Banken.
A_01: In den **Pink Sheets** der so genannten **"Penny Stocks"** notierten die Aktien bei 1,20 Dollar.

[254] Brooke Masters, Chief Regulation Correspondent and Martin Arnold, Private Equity Correspondent, Financial Times. Disponible en: http://lexicon.ft.com/Term?term=volcker-rule [último acceso el 5 de octubre de 2015]

A_55: Die seit Monaten rasant schrumpfende US-Wirtschaft nähert sich aber bereits bedrohlich jenen Werten, die bei den Stresstests als **" Worst-Case "-Szenario** zu Grunde gelegt wurden.
A_53: Die Analysten stuften den Sektor von **"Market weight"** auf **" Overweight "** hoch, was sie mit der Erholung der Wirtschaft in China begründeten.
A_85: "SIFI". Das steht für **" Systemically Important Financial Institutions"** - Geldhäuser, die für das gesamte Finanzsystem wichtig sind.
A_87: Siemens werde künftig vor den Toren der russischen Hauptstadt auf den Gebieten Energieeffektivität, Materialwirtschaft und **Softwareentwicklung** forschen und in **Startups** investieren.
A_227: Bisher hat Fitch zwischen einem sogenannten **Stand-Alone-Rating** und dem tatsächlich Rating unterschieden. Das **Stand-Alone-Rating** steht für die Widerstandskraft der Banken ohne staatliche Unterstützung.
A_130: Die **Spreads** der zehnjährigen Titel zogen im Vergleich zu den entsprechenden Bundespapieren auf 515,9 Basispunkte an.
A_147: Der Unterschied zeige, dass die Zunahme der Nettoposition eher Gewinnmitnahmen der **Short-Traders** widerspiegelt als eine optimistischere Haltung der Investoren, erläutert Stanley Crouch, **Chief Investment Officer** bei Aegis Capital in New York.
A_53: Die Eindeckung von Leerverkaufspositionen (**short covering**) war laut Händlern Grund, dass die Conergy-Titel um 20 Prozent auf 1,14 Euro nach oben schossen.
A_79: "Blankfein hat ein wahres **Flow-Monster** geschaffen", sagt ein Konkurrent mit einer Mischung aus Neid und Anerkennung.
A_87: Immerhin gingen die Vorschriften, dass Credit Default Swaps künftig durch **Clearingstellen** gehandelt werden müssen und das Verbot des Eigenhandels in die richtige Richtung, schreibt der australische Business Spectator.
A_132: Hinzu kamen 1,9 Milliarden für den Bereich **Retail**.
A_12: So sind die Erträge im sogenannten **Fixed-Income-Geschäft** um fast 50 Prozent gegenüber dem Vorjahr zurückgegangen.
A_67: "Anleger werden die Staatsunternehmen in den **Emerging Markets-Ländern** kritisch unter die Lupe nehmen und im Zweifel höhere Risikoaufschläge verlangen"
A_224: Die EZB habe die sogenannten Ela-Kredite (**'Emergency Liquidity Assistance'**) in einer Telefonkonferenz um knapp zwei Milliarden Euro auf rund 81 Milliarden Euro erhöht [...]
A_15: Refinanziert wurde dieses Engagement durch kurzlaufende Unternehmensanleihen (**Commercial Papiers** [sic]). Im Zuge der US-Hypothekenkrise brach diese kurzfristige Refinanzierung zusammen, weil niemand mehr die **Commercial Papers** kaufen wollte.
A_169: Der bekannteste und wichtigste Zinssatz ist der Libor (**London Interbank Offered Rate**). Seit der Gründung der Euro-Zone gibt es zudem den Euribor (**Euro Interbank Offered Rate**) für die Banken in der Währungsunion.
A_113: Ziel dieser sogenannten **"Operation Twist"** ist es, die langfristigen Zinsen zu senken.

Tabla 87: Restantes extranjerismos sin aparición representativa en *CrisCorp_DE*

ESPAÑOL
B_182: Ayer, después de un **road show** con fondos e inversores internacionales, la entidad cántabra abrió los libros para su tercera emisión de CoCos en menos de seis meses./ Porque los 1.500_millones de CoCos vendidos el martes son el horizonte que se había fijado Santander antes del **road show** […].
B_70: Tras la devolución de las ayudas, el Tesoro de EEUU mantiene opciones (**'warrants'**) para adquirir 110_millones de acciones del banco a un precio de 34,01 dólares por título.
B_188: Además de las hipotecas y los tipos de cambio, esta entidad está siendo investigada por la gestión de su **dark pool**, mercado opaco en el que los inversores pueden comprar y vender grandes bloques de acciones de manera anónima.
B_165: El **Flash** del Índice PMI Compuesto de la actividad total de la zona euro se situó en 50,4 puntos frente a los 48,7 de junio, el registro más alto en los últimos 18 meses.
B_141: El trabajo de estas auditoras se usará para construir un ejercicio más amplio y detallado (**bottom-up**) de los balances de las entidades.
B_04: […] incluir en el acuerdo de compra-venta final una cláusula **go-shop**, mediante la cual existe un plazo de entre 30 y 45 días para buscar en el mercado mejores ofertas.
B_176: UBS y Morgan Stanley colocaron el primer paquete que el Frob ha puesto en el mercado a través de un proceso conocido como **best-effort** (al mejor esfuerzo).
B_161: Y la tercera posibilidad, la más ambiciosa, supone la creación del mismo instrumento de titulización de la opción anterior, pero añadiendo una mancomunación de los riesgos asumidos (**risk pooling**).

Tabla 88: Restantes extranjerismos sin aparición representativa en *CrisCorp_ES*

8.2.2. CUESTIONES ORTOGRÁFICAS

No es posible extraer de *CrisCorp* un patrón general de tratamiento de los extranjerismos en lo que se refiere a normas ortotipográficas y sobre todo al entrecomillado, ya que alguna vez se escriben los extranjerismos entre comillas o en letras cursivas, pero no parece haber una regla generalizada. En el subcorpus español, por ejemplo, hay un mismo texto (B_68) en el que aparece *bad bank*, una vez con comillas dobles y dos veces con comillas simples. Tampoco podemos saber si los resultados hubieran variado si el corpus hubiese procedido de textos en periódicos impresos en lugar de online, aunque parece plausible pensar que en los textos de Internet se cuidan menos las cuestiones ortotipográficas (por ejemplo el uso de cursivas) por razones técnicas.

En el subcorpus alemán sucede lo mismo, ya que por regla general se podría decir que un extranjerismo que se introduce por primera vez en el texto va entrecomillado con comillas dobles y en la segunda ocasión no las lleva, pero también aquí hay ocasiones en las que no es así. Y, si bien existe una alta incidencia de usar las comillas dobles tras la locución *die so gennanten/das/der so genannte*, no ocurre siempre. Sí es normativo el uso de comillas en el caso de las palabras que se consideran citas de otros códigos lingüísticos, pero también aquí hay divergencias tanto en alemán como en español. En ningún momento se emplean las letras cursivas.

Del mismo modo el término *subprime* recibe diferentes tratos en cuanto a entrecomillado y tratamiento en general, ya que se transformó en poco tiempo de una noción desconocida que, además de poner el xenismo, se parafraseaba (B_13: *el porqué de la crisis de hipotecas 'subprime' de alto riesgo y cómo está afectando*) en un concepto familiar que ha pasado a formar parte del vocabulario común y está integrado en la lengua de tal manera que no solamente no hacen falta más explicaciones, sino que además existen en *CrisCorp* locuciones combinadas como *hipotecas subprime*, *crisis subprime* o se les llama simplemente y con mucha familiaridad: *las subprime*. Además, al menos en este término podemos establecer que se dejan de utilizar las comillas en los textos españoles a partir de septiembre de 2008.

En cuanto a la frecuencia de entrecomillados, podemos comprobar una especial coincidencia entre ambas lenguas, ya que hay 2405 comillas dobles en el subcorpus alemán y en el español 2057 comillas dobles y 315 simples, por lo tanto la diferencia de representación en el total es mínima. Sin embargo, el entrecomillado alemán siempre es doble y en ningún caso se utilizan comillas simples.

El tratamiento de los guiones es otro aspecto que merece atención especial. Álvarez (1999) ya se refería a este hecho en un corpus español al afirmar "Otro dato curioso que refleja el análisis de los extranjerismos recopilados, es la falta de coherencia ortográfica a la hora de utilizar los

compuestos". Además de lo observado en el subcorpus alemán, hay siete ocurrencias de términos compuestos iguales, que una vez se escriben con guion y otras veces sin él y que hemos listado en la siguiente tabla por orden alfabético:

Bankrun (1)	Bank-run (1)
Bondhändler (1)	Bond-Händler (1)
Branchenindex (2)	Branchen-Index (1)
Hedgefonds (14)	Hedge-Fonds (13)
Investmentbanking (6)	Investment-Banking (3)
Kreditrating (1)	Kredit-Rating (1)
Langfristrating (1)	Langfrist-Rating (1)
Ratingagenturen (12), Ratingagentur (29)	Rating-Agenturen (3)
Topmanager (1)	Top-Manager (1)

Tabla 89: Formas compuestas con y sin guion

En el caso de *Top* aperecen seis compuestos en *CrisCorp*. Tres de ellos separados mediante un guion y otros tres sin separar. Aunque ninguno de estos términos está incluido en el *Duden*, hay dos formas comparables en la obra (*Topmanagement* y *Topstar*) por lo que opinamos que la forma correcta debería ser sin guion: *Topmanager, Topratings*.

Lo mismo ocurre con *Branchenindex*, *Investmentbanking*, *Kreditrating*, *Langfristrating*, *Ratingagenturen* y, aunque no existe combinación terminológica con *Bond* en el nuevo Fremdwörterbuch de *Duden*, también con *Bondhändler*. En la tabla anterior podemos observar, además, que el uso sin guion supera en número a los términos con este signo, por lo que la tendencia observada es de escribir los nuevos compuestos sin guion.

Con independencia de los ejemplos de la tabla anterior está el caso de *Hedge-Fonds-Manager* (6) que también aparece como *Hedgefonds-Manager* (1) y *Hedge-Fond-Manager* (1). Aquí hay que indicar que esta última forma es errónea, pues el galicismo *Fonds*, que da nombre a los fondos de inversión, siempre ha de llevar la –s final[255], incluso en singular y dentro de una combinación terminológica. *Hedge-Fonds-Manager* aparece en el subcorpus alemán en seis ocasiones y 550 veces, es decir con una frecuencia de 0,03 por millón de palabras en el corpus de referencia *deTenTen*. *Hedgefonds-Manager*, que en *CrisCorp* solamente se muestra en una ocasión, aparece 1.266 veces con una frecuencia total de 0,10 por millón. La ratio de aparición en el corpus general es muy baja, pues se trata de terminología especializada y, sin embargo, podemos ver que existe una tendencia generalizada a usar el término sin guion. Alertados por el resultado contracorriente de nuestro corpus observamos que efectivamente cinco de las seis veces surgen en un mismo texto cuyo autor es Brian Melican, de origen británico, pero afincado en Alemania, traductor profesional y periodista para diversos medios alemanes.

[255] Igual ocurre con el término en singular. Solamente en una ocasión se presenta sin la –s, mientras que en 64 ocasiones surge correctamente: *Fonds*.

Eisenberg (2012: 318ss) afirma para el alemán que en general el uso de guiones en extranjerismos es una forma de señalar la cualidad de "no integración" del término, pues teóricamente se puede crear una secuencia casi infinita de palabras encadenadas que, salvo por cuestiones de comprensión o pronunciación, no deberían separarse. Como ejemplos de *CrisCorp* podemos mencionar *Bank-run* en el subcorpus alemán y *bail-in* en el español. En ambos casos se emplea el guion para evitar una pronunciación errónea y mejorar así la comprensión.

8.2.3. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Hemos podido hallar generalidades de tipo ortotipográfico basándonos en los textos de *CrisCorp*, como la falta de comillas simples en el subcorpus alemán y la ausencia del símbolo de porcentaje, si bien en el resto de signos no hemos podido determinar una pauta general ni un cumplimiento de las normas generales dictadas por la RAE o, en el caso del alemán, la norma DIN 5008. No hay heterogeneidad en la ortografía ni en el tratamiento como préstamo directo o adaptado. Al ser nuevos vocablos, casi siempre del inglés, que se van insertando en ambas lenguas, es comprensible que pase un periodo temporal de transición desde que se adopta la grafía original (con cursivas, comillas, uso de guiones) hasta que se va integrando en el discurso económico y pasa a dejar de escribirse con comillas, empieza a formar compuestos sin guiones o incluso se adapta su grafía en una fase final (por ejemplo, *ráting* de *Rating*, *cártel* de *Kartell*, o *crashs* en lugar de *crashes* son formas diferentes de adaptar al español un extranjerismo).

Hemos encontrado en *CrisCorp* las características léxicas del discurso económico en cuanto al uso de extranjerismos, tanto vocabulario económico especializado, así como proveniente del léxico general como *boom* y *crash* (Lozano, 2015). El vocabulario semitécnico está también representado en ambas lenguas con vocablos como *Bond* o *Budget*, además de los términos altamente técnicos del tipo de *hedge-fund* o *structured investment vehicle*. Pero no solamente existen anglicismos, ya que también se halla algún germanismo en el subcorpus español, aunque no se encuentran en cantidad suficiente para incluirlos en la lista de extranjerismos anterior. Un ejemplo de germanismo es el de *Kartell* (3) que ha dado lugar a *cártel* (6). Si bien ha entrado en el código castellano desde el inglés, como informa Corbacho (2004a: 46 ss).

A continuación se presentan los resultados numéricos. Procedimos al recuento de cada palabra (*token*) con origen extranjero según la definición inicial, como también contamos el total de palabras, aunque repetidas (*types*).

En el subcorpus alemán hay un total de 1422 extranjerismos de los cuales 387 son xenismos puros[256], es decir que no se han adaptado a la lengua de llegada. Hay que tener en cuenta que no estamos tomando como adaptación la mayúscula inicial de los sustantivos, es decir, que incluimos en esta lista de xenismos puros a los sustantivos con la mayúscula inicial, pues como ya se mencionó anteriormente, todos los extranjerismos, si son sustantivos, se adaptan automáticamente a la convención alemana independientemente de dónde provengan.

Algunos términos del subcorpus alemán tienen una doble procedencia, es decir, hay compuestos terminológicos en los que, por ejemplo, uno de los sustantivos que lo componen tiene orígenes franceses y el otro raíces inglesas. Por esa razón mostramos dos gráficos: uno en el que cuenta la procedencia del sustantivo principal (*Fondsmanager*: inglés, *Investmentfonds*: francés) y otro en el que contamos todos los extranjerismos con el fin de establecer cuáles son los más empleados en el corpus. Añadimos asimismo los extranjerismos compuestos con un término patrimonial alemán y también los de procedencia italiana. Para el subcorpus alemán hay dos gráficos, puesto que queremos mostrar los términos totales por procedencia y también por repeticiones según el origen.

	N.º Términos (*Types*)	Repeticiones (*Token*)	Ejemplo
Anglicismos	149	541	Manager
Galicismos	21	176	Fonds
Italianismos	2	7	Portfolio
Anglicismo + término patrimonial alemán	148	240	No-Bailout-Klausel
Galicismo + término patrimonial alemán	99	314	Krisenfonds
Italianismo + término patrimonial alemán	2	2	Derivateportfolio
Anglicismo + galicismo	33	119	Fondsmanager
Anglicismo + italianismo	2	2	Portfoliomanager
Anglicismo + galicismo + término patrimonial alemán	7	19	Hedge-Fonds-Gründer
Galicismo + italianismo + término patrimonial alemán	1	1	Kredit-Portfoliochef
Total	465	1422	

Tabla 90: Cantidad de extranjerismos por procedencia en *CrisCorp_DE*

En la tabla anterior podemos observar que en el subcorpus *CrisCorp_DE* hay un total de 1.422 palabras (*tokens*) con orígenes extranjeros, de las cuales 465 son palabras diferentes, teniendo

[256] Por ejemplo no contamos *Crashs* como xenismo puro ya que en inglés sería *crashes*, aunque sí lo listamos como anglicismo en los ejemplos y cuenta como *token*.

en cuenta que hay algunas variaciones ortográficas, es decir, que un 32,70 % de las palabras son repeticiones.

El total de *tokens* que compone este subcorpus es de 144.396. No obstante, debido al hecho de que los anglicismos que analizamos tienen la categoría de palabras léxicas, no queríamos calcular el total de anglicismos sobre el conjunto de palabras del corpus sino sobre el conjunto de palabras léxicas. Para lograr este fin elaboramos una *blacklist*, es decir una lista que filtra las palabras que queremos evitar, como preposiciónes, conjunciones o artículos. Así logramos obtener un listado que contiene solamente las palabras léxicas y no las palabras gramaticales. En el caso del alemán 16.376 y 12.143 en el subcorpus español. Con estas cifras calculamos que el porcentaje total de voces extranjeras en el subcorpus alemán se cifra en un 2,84 % y de un 0,52 % en el subcorpus español. En el compendio alemán, por tanto, se emplean 5,5 veces más extranjerismos que en el español

Pasemos ahora al grupo de los anglicismos, que son con diferencia los extranjerismos más presentes en el corpus. El total de palabras procedentes del inglés en el subcorpus alemán se cifra en 921 palabras entre anglicismos puros y combinaciones con otras lenguas y, por lo tanto, el porcentaje es de un 5,6 %, aquí se trata de los anglicismos que aparecen en repetidas ocasiones. En los siguientes gráficos se muestra la distribución de los extranjerismos por lengua en los dos subcórpora.

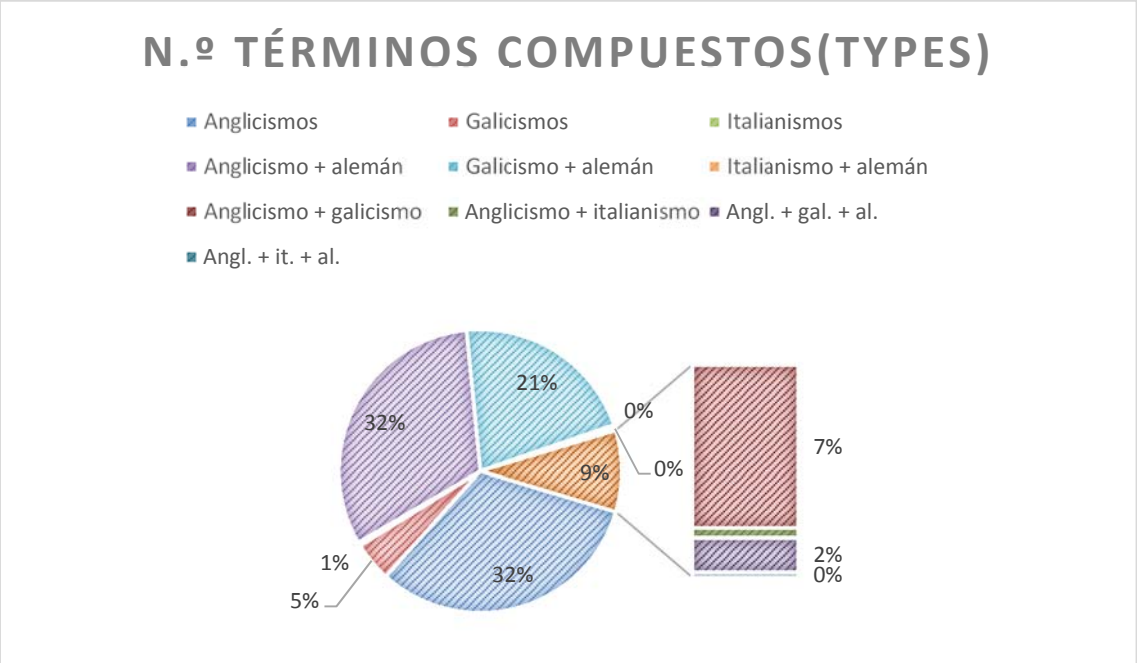


Gráfico 67: Total número de términos extranjeros divididos por procedencia en *CrisCorp_DE*

Se puede apreciar que los anglicismos sólos constituyen el 32 % del total, igual que los combinados con términos patrimoniales alemanes. Le siguen los galicismos en conjunto con términos patrimoniales (*Fondstochter, Unternehmenschef, Kredittranche*, etc.) con un 21 %, seguido de la combinación de anglicismo y galicismo (9 %) y de galicismos en solitario (7 %).

Para los resultados del recuento de tokens, se presenta el siguiente gráfico:

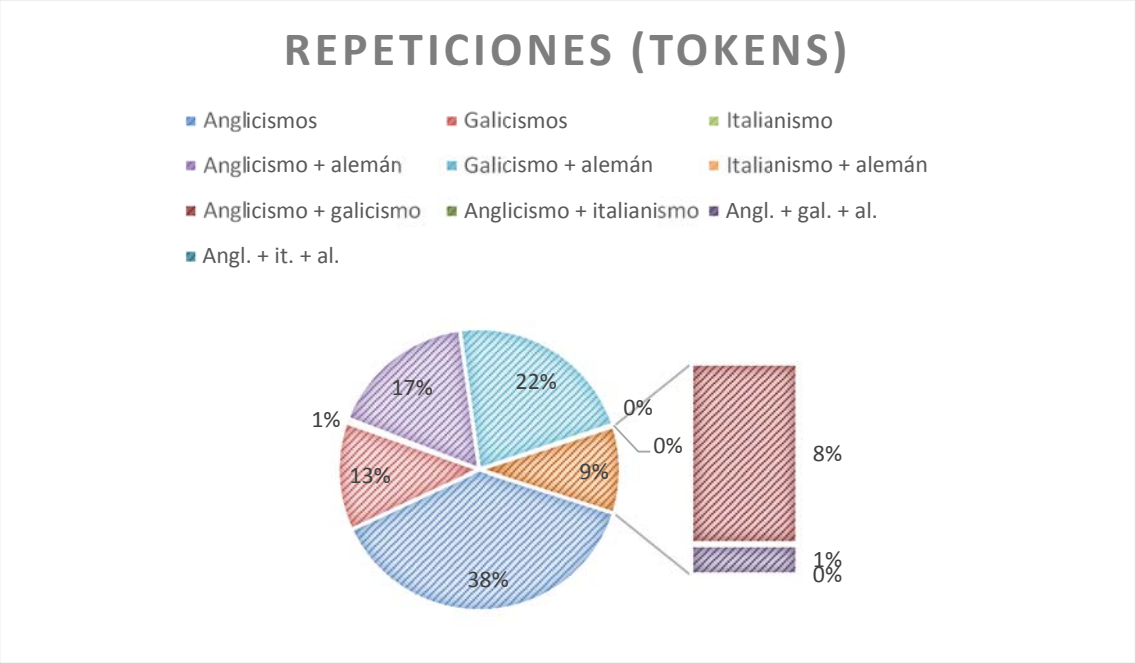


Gráfico 68: Total número de repeticiones por procedencia en *CrisCorp_DE*

Los números del subcorpus español son más simples, pues solamente hay dos galicismos diferentes y el resto de extranjerismos son anglicismos. El relativamente alto número de extranjerismos patentes, sin embargo, es sorprendente si tenemos en cuenta que existen normas prescriptivas de la RAE al respecto. En relación porcuentual hallamos un 0,52 % de extranjerismos en el subcorpus español. En el subcorpus español se encuentran 63 extranjerismos diferentes presentes en un total de 282 ocasiones.

	N.º Términos (*types*)	**Repeticiones (*tokens*)**
Anglicismos	57	254
Galicismos	2	3
Adaptados (del inglés)	4[257]	25
Total	**63**	**282**

[257] *Ránking, ráting récord* y *bróker*.

Tabla 91: Número de *types* y *tokens* en *CrisCorp_ES*

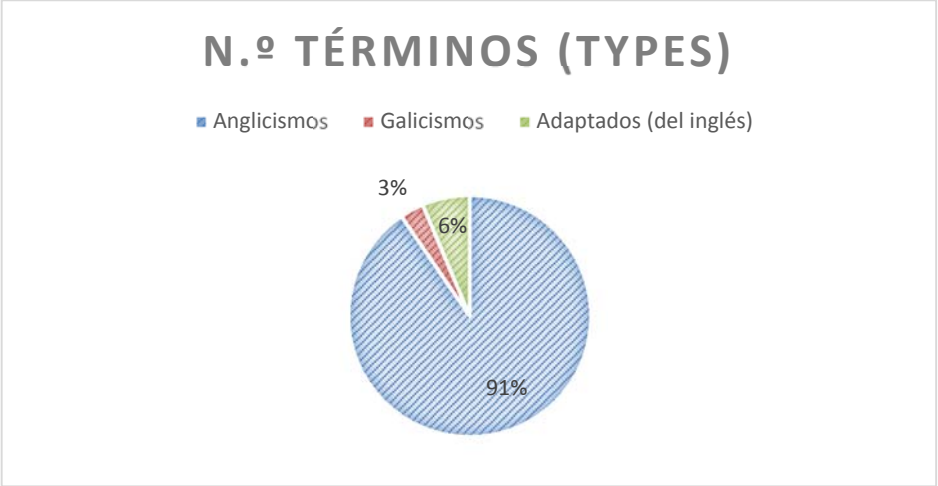


Gráfico 69: Número de *types* por procedencia en *CrisCorp_ES*

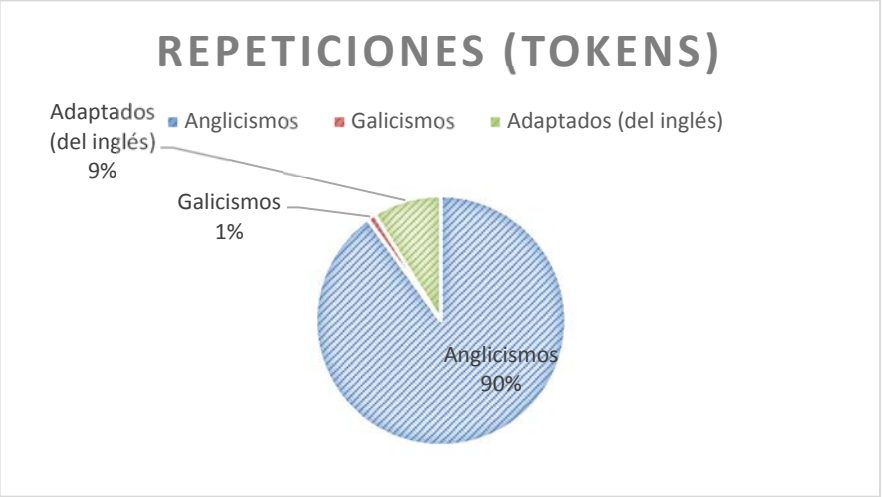


Gráfico 70: *Tokens* por procedencia en *CrisCorp_ES*

A continuación se muestra una tabla con los extranjerismos que se repiten tanto en alemán como en español:

Término ES	Repeticiones ES	Término DE	Repeticiones DE
Bad bank/s	5	Bad Bank/s	35
Boom	5	Boom	2
Bróker	1	Broker	1
Crash	2	Crash /s	6
Credit Default Swaps (CDS)	1	CDS / Credit Default Swap / Credit Default Swaps	2 / 1 / 3
Hedge fund/s	17	Hedgefond	14
		Hedge-fonds	13
Management buy-out	4	Management-Buyout	1
OMT	10	OMT	3
OTC	3	OTC	1
Outright Monetary Transactions	1	Outright Monetary Transactions	3

Portfolio/ s	3	Portfolio/ s	7
Private Equity	3	Private-Equity	1
QE	15	QE	7
Quantitative easing	5	Quantitative Easing	6
Rally	8	Rally	5
Rating/ s, ráting	45 / 14	Rating	15
Road show	2	Roadshow	1
Subprime	27	Subprime	3
Swaps	2	Swap	1
Too big to fail	1	Too big to fail	6
Treasuries	1	Treasuries	3
Whatever it takes	1	Whatever it takes	1

Tabla 92: Listado de extranjerismos de *CrisCorp* comunes en alemán y español

Con todos los datos expuestos, podemos afirmar que los extranjerismos conforman una de las características más destacables del lenguaje de la prensa económica tanto en lengua alemana como también, aunque en bastante menor medida, en el código lingüístico español, donde hay menos variedad, pero mucha repetición de cada vocablo como se podrá ver también en las tablas que presentamos a continuación.

El lenguaje ha de adaptarse a las necesidades del mercado y se trata de una necesidad imperante que las personas conozcan los nuevos conceptos, pues gran parte de la economía ya no es un ámbito restringido a unos pocos.

A pesar de que algunos autores españoles se aplican en no utilizar extranjerismos los textos quedan muchas veces salpicados de siglas con origen foráneo y cuyo significado se explica en español, pero de las cuales no se muestra su forma desarrollada, lo que resulta absurdo, pues las siglas también son extranjerismos y, al no poner el término completo, el lector suele preguntarse a qué se refiere la abreviatura.

Presentamos, a continuación dos tablas. La primera de ellas muestra un resumen del análisis que llevamos a cabo en la primera parte de este capítulo y en ella se expone el extranjerismo presente en *CrisCorp* por orden alfabético, seguido de la cantidad de veces que lo hallamos en los textos de cada lengua, del término más empleado en cada subcorpus y, el equivalente que recomiendan los organismos competentes como IATE, la DGT de alemán y de español, otras instituciones de la UE, la fundación para el español urgente (Fundéu) o diccionarios y glosarios especializados en materia económica como el de Gallardo y Gómez de Enterría (2009) por orden de preferencia, el *Wirtschaftslexikon* de Gabler (2013) o el *Fremdwörterbuch* de Duden (2015). En esta tabla no se reflejan todas las variantes ortográficas, ya que, sobre todo en el caso del alemán, sería una lista difícil de abarcar. Aquí pretendemos mostrar los resultados que hemos obtenido del corpus *CrisCorp* en cuanto a la terminología más utilizada. En otras palabras, aunque se hayan empleado los términos propuestos por una de las instituciones anteriormente mencionadas, éstos no aparecen en la lista si no son los más frecuentes, ya que aquí buscamos los equivalentes más representativos del corpus y, por añadidura, del discurso económico especializado.

EXTRANJERISMO EN *CRISCORP*	N.º ES	N.º DE	TÉRMINO MÁS USADO EN ESPAÑOL	TÉRMINO RECOMENDADO EN ESPAÑOL	TÉRMINO MÁS USADO EN ALEMÁN	TÉRMINO RECOMENDADO EN ALEMÁN
Analyst	-	115	Analista (106)	Analista (106)	Analyst (115)	Analytiker (-)
Asset (management)	-	5	Gestión de activos (3)	Gestión de activos (3)	Vermögensverwaltung (17)	Vermögenswerwaltung
Asset-backed Security		2	Bonos de titulización (9)	Bono de titulización de activos (9)	Forderungebesichertes Wertpapier/ Hypothekenanleihe (3)	Forderungsbesichertes Wertpapier
ABS	3	9	ABS (3)	BTA (-)	ABS (9)	ABS
Bad Bank	5	35	Banco malo (11)	Banco malo, entidad de gestión de activos	Bad Bank (35)	Bad Bank, Auffangbank
Bail-in	2	-	Bail-in (2)	Recapitalización interna	-	Gläubigerbeteiligung
Bailout	-	1	Rescate (158)	Rescate	No-Bailout-Klausel (1)	Rettung, Bail-out
Banker	-	46	Banquero (8)	Banquero	Banker (46)	Bankier, Bankfachmann
Benchmark	-	3	Referencia (46)	Cota de referencia	Referenzsatz (7)	Richtwert, Referenzwert, Vergleichswert,
Board	-	2	-	-	Vorstand (4)	Vorstand, Aufsichtsrat
Bond	1	73	Bono (163)	Bono, obligación	Anleihe (352)	Anleihe, Obligation
Boom	5	11	Boom (5)	Alta coyuntura	Boom (11)	Hochkonjunktur
Branche	-	56	Sector (198)	Sector	Branche (56)	Sparte
Bridge Equity/ Equity-Bridge	-	3	Programa puente (1)	Financiación puente	Bridge Equity (3)	Zwischenfinanzierung
Broker	1	13	Bróker	Agente	Broker (13)	Börsenmakler
Budget	-	8	Presupuesto (16)	Presupuesto	Budget (8)	Haushaltsplan (2)
CoCo-Bonds (Contingent Convertible Bonds)	17	15	CoCo-Bonds (13) CoCos (4)	Obligación convertible contingente	CoCo-Bonds (13) Contigent Convertible Bonds (2)	Zwangswandelanleihe (2), Hybridanleihen/papiere (7)
Collateralized Debt Obligations	-	2	-	Obligación de deuda garantizada	besichterte Anleihen (5)	Besichterte Anleihen, forderungsbesicherte Schuldverschreibung
(CDO)	1	5	CDO (1)	CDO	CDO (5)	CDO
Commodities	8	-	Commodities (8)	Materia prima (1)	Rohstoffe (11)	Rohstoffe
Core capital	2	-	Capital básico (3) Capital principal (2)	Capital principal Capital básico	Kernkapitalquote (7) Kapitalquote (5)	Kernkapital
Crash	2	6	Quiebra (50)	Quiebra, crac	Absturz (8)	Absturz
Credit Default Swap	1	7	Seguro de impago (3)	Permuta de riesgo de crédito, seguro de impago de deuda, permuta de cobertura por impago	Credit Default Swap (7)	Kreditausfallswap
CDS	10	4	CDS (10)	-	CDS (4)	CDS
CEO	-	2	Consejero delegado (26)	primer ejecutivo, consejero delegado	Geschäftsführer (3)	Generaldirektor, Geschäftsführer, Vorstandsvorsitzender
Chairman	-	5	Presidente (155)	Presidente	Präsident (159)	Präsident, Vorsitzende(r)
Deal	-	8	Operación (74)	Operación, transacción	Geschäfte (40)	Deal, Geschäft, Transaktion
Default	6	-	Impago (37)	mora, impago, suspensión de pagos	Ausfall (9), Zahlungsausfall (12)	Zahlungsverzug, Zahlungsausfall
Fonds/ Fund	4	289	Fondo (264)	Fondo	Fonds (289)	Fonds
Hedgefund/ Hedge-Fond	17	36	Hedge funds (17)	Fondo de cobertura Fondo de alto riesgo	Hedge-Fonds (22) Hedgefonds (15)	Hedge-Fond
Fondo de Reestructuración Bancaria (FROB)	26	11	FROB	-	FROB	-
Free float	2	-	Free float (2)	Capital flotante	Streubesitz (2)	Vagabundierendes Kapital
Future	-	7	Futuros (10)	Futuros	Future (7)	Terminkontrakt (6)
Gouverneur	-	6	Gobernador	Gobernador	Gouverneur (6)	Gouverneur
Haircut	-	3	Quita (16)	Quita	Abschlag (19)	Abschlag
Investment	3	101	Inversión (133)	Inversión	Investment (101)	Anlage (36), Investition (32)

Kommuniqué	-	3	Comunicado (37)	Comunicado Memorando (4)	Mitteilung (10)	Mitteilung, Denkschrift, Memorandum
Manager/ Management/	-	71	Jefe (27)	Director general (4) Jefe	Manager (71)	Führungskraft (3) Geschäftsführer (7)
Chef	-	272	Director (43)	Jefe Director	Chef (272)	Leiter (12), Vorsteher, Vorarbeiter, Vorgesetzter
Market Making	-	2	Creador	Creador de mercado	Marktpflege (4)	Martpflege, Marktmacher (1)
Management-Buyout/ Buy-out	4	1	Management buy-out	Adquisición por parte de la dirección	Übernahme (18)	Unternehmensübernahme
Marketing	-	3	-	Mercadotecnia *Marketing*	Marketing (3)	Marketing, Vermarktung, Absatz
(Residential) Mortgage Backed Securities (RMBS/MBS)	-	1	valores respaldados por hipotecas (2)	Bono de titulización hipotecaria sobre inmuebles residenciales	Residential mortgage-backed securities (1)	Gesichterte Wertpapiere
Outright Monetary Transations	1	3	Operaciones Monetarias de Compraventa (1)	operaciones monetarias de compraventa	Unbegrenzter Anleihekauf (3)	Unbegrenzter Anleihekauf
(OMT)	10	13	OMT (10)	OMC	OMT (13)	OMT
Over-the-Counter-Market	2	3	Over the counter	Extrabursátil	Außerbörslich (5)	Außerbörslich Freiverkehsmarkt
OTC	2	3	OTC	OTC	OTC	OCT
Portfolio			Cartera (36)	Cartera de valores	Portfolio (16)	Bestand (7)
Private Equity	3	15	Capital riesgo (14)	Capital inversión	Eigenkapital (28)	Risikokapital
Quantitative Easing	5	6	compra de deuda (28)	Expansión cuantitativa (2) relajación cuantitativa (1) flexibilización cuantitativa (1)	Geldpolitische Lockerung (9)	Quantitative Lockerung (5) geldpolitische Lockerung (9)
QE	15	10	QE	CE	QE	QE
Rally	10	8	Alza (59)	Repunte (33), alza (59), subida (rápida) (-)	Aufschwung (9)	Kurserholung Aufschwung
Rating	58	90	Calificación crediticia (69)	Calificación crediticia(11), Calificación de la deuda (8)	Rating (90)	Bonitätseinstufung, Bonitätsbeurteilung Bonitätsbewertung (1)
Research	-	2	Investigación (21)	Investigación (21)	Forschung (20)	Forschung
Statement	-	4	Declaración (23)	Declaración (23)	Erklärung (14)	Erklärung
SIV (Structured Investment Vehicle)	4	16	SIV (4)	vehículo de inversión estructurada (3)	SIV (16)	Strukturiertes Investment Vehikel Anlageinstrument (1)
Subprime	27	26	subprime (27)	(crédito hipotecario) de alto riesgo (-), (hipoteca) basura (7), (hipoteca) de alto riesgo (15)	Subprime (26)	Zweitklassige Hypothek (-), Darlehen/ Hypotheken mit geringer Bonität (6)
Troubled Asset Relief Programme	-	1	Programa de Alivio de Activos Depreciados (1)	Programa de Rescate de Activos Problemáticos (-)	Troubled Asset Relief Programme (1)	Bankenrettungsprogramm (1), Troubled Asset Relief Programme (1)
(TARP)	5	19	TARP (5)	TARP	Tarp (19)	Tarp (19)
Targeted Longer-Term Refinancing Operation (TLTRO)	5	3	Barra libre de liquidez (6)	operación de financiación a plazo más largo (OFPML)	TLTRO (3)	Targeted Longer-Term Refinancing Operation (TLTRO)
Too big to fail	1	6	Demasiado grande para quebrar/ para caer (8)	Demasiado grande para quebrar/ para caer (8)	Too big to fail (6)	Für eine Insolvenz zu groß
Tranche	-	14	Tramo (10)	Tramo (10)	Tranche (14)	Tranche (14)
Treasuries	1	6	Bono estadounidense (2)	Títulos del tesoro	Staatsanleihen (103)	Staatswerte, Staatsbonds, Staatsanleihen (103)
Volcker-Rule	-	9	Ley Volcker (3)	-	Volcker-Rule (9)	Volcker-Regel (2)

Tabla 93: Extranjerismos por frecuencia y equivalentes recomendados

A continuación vamos a clasificar los extranjerismos de nuestro análisis anterior según el método de introducción en la lengua de llegada. En primer lugar se expone el extranjerismo y a continuación el término existente en español, la categoría según la propuesta de Orts y Almela (2009) y acto seguido, en las siguientes columnas, se presentan los mismos datos para el alemán. En el listado español obtendremos tres resultados menos, ya que *Board* y *Collateralized Debt Obbligations* no aparecen como tal en el subcorpus español, ni contabilizamos *FROB* por tratarse de un término español que, sin embargo, se considera extranjerismo en el subcorpus alemán. La tabla está basada en la clasificación de Orts y Almela (2009), aunque hemos realizado algunas adaptaciones necesarias, pues ellas llevan a cabo un estudio de anglicismos en un corpus monolingüe español y aquí tratamos la inserción de los anglicismos tanto en español como en alemán. Asimismo, ellas incluyen los términos en español que conviven con algunos extranjerismos. Nosotros no hacemos distinción expresa, pues en la tabla anterior ya especificamos los diversos equivalentes que coexisten con el extranjerismo. Se clasifican los extranjerismos del análisis anterior en diferentes categorías, conforme al método de adaptación –o no- de cada vocablo más frecuente. Así los catalogamos en:

(1) préstamos que aparecen como xenismos sin equivalente o adaptación, es decir, se emplea el xenismo a falta de una recomendación específica o de un equivalente preferente,
(2) equivalentes en la lengua de llegada,
(3) préstamos que aparecen como un xenismo innecesario,
(4) préstamos que aparecen en forma de traducción directa (calco),
(5) préstamos naturalizados, en cuyo caso el término se ha adaptado a la lengua de llegada,
(6) xenismos que aparecen en combinación con elementos de la lengua patrimonial.

Llegados a este punto hemos de indicar que la categoría 6 no puede arrojar en estas tablas los resultados reales del corpus, ya que aquí no podemos exponer todas las formas compuestas del subcorpus alemán debido a la gran cantidad de éstas. Hay 258 *types* y 577 *tokens* de extranjerismos en combinación con términos patrimoniales alemanes que se pueden observar en la tabla 93 en la que se muestran las combinaciones lingüísticas presentes en nuestro corpus. A pesar de que pueda haber gran cantidad de repeticiones de cada voz (por ejemplo, *Fonds*, que surge nada menos que 289 veces en diferentes combinaciones), cada entrada se contabiliza una sola vez.

Extranjerismo	Español	Categoría	Alemán	Categoría
Analyst	Analista	2	Analyst (115)	5
Asset (management)	Gestión de activos (3)	2	Vermögensverwaltung (17)	2

Asset-backed Security	Bonos de titulización (9)	2	Forderungebesichertes Wertpapier/ Hypothekenanleihe (3)	4
ABS	ABS (3)	1	ABS (9)	1
Bad Bank	Banco malo (11)	4	Bad Bank (35)	3
Bail-in	Bail-in (2)	3	-	-
Bailout	Rescate (158)	4	No-Bailout-Klausel (1)	6
Banker	Banquero (8)	2	Banker (46)	5
Benchmark	Referencia (46)	2	Referenzsatz (7)	2
Board	-	-	Vorstand (4)	2
Bond	Bono (163)	2	Anleihe (352)	2
Boom	Boom (5)	3	Boom (11)	3
Branche	Sector (198)	2	Branche (56)	3
Bridge Equity/ Equity-Bridge	Programa puente (1)	4	Bridge Equity (3)	3
Broker	Bróker	5	Broker (13)	3
Budget	Presupuesto (16)	2	Budget (8)	3
CoCo-Bonds (Contingent Convertible Bonds)	CoCo-Bonds (13) CoCos (4)	3	CoCo-Bonds (13) Contigent Convertible Bonds (2)	3
Collateralized Debt Obligations	-	-	besichterte Anleihen (5)	2
(CDO)	CDO (1)	1	CDO (5)	1
Commodities	Commodities (8)	3	E: Rohstoffe (11)	2
Core capital	Capital básico (3) Capital principal (2)	2	Kernkapitalquote (7) Kapitalquote (5)	2
Crash	Quiebra (50)	2	Absturz (8)	2
Credit Default Swap	Seguro de impago (3)	2	Credit Default Swap (7)	1
CDS	CDS (10)	1	CDS (4)	1
CEO	Consejero delegado (26)	2	Geschäftsführer (3)	2
Chairman	Presidente (155)	2	Präsident (159)	2
Deal	Operación (74)	2	Geschäfte (40)	2
Default	Impago (37)	2	Ausfall (9), Zahlungsausfall (12)	2
Fonds/ Fund	Fondo (264)	2	Fonds (289)	1
Hedgefund/ Hedge-Fond	Hedge funds (17)	3	Hedge-Fonds (22) Hedgefonds (15)	1
Fondo de Reestructuración Bancaria (FROB)	FROB	-	FROB	1
Free float	Free float (2)	3	Streubesitz (2)	2
Future	Futuros (10)	4	Future (7)	3
Gouverneur	Gobernador	2	Gouverneur (6)	1
Haircut	Quita (16)	2	Abschlag (19)	2
Investment	Inversión (133)	2	Investment (101)	3
Kommuniqué	Comunicado (37)	2	Mitteilung (10)	2
Manager/ Management/	Jefe (27)	2	Manager (71)	3
Chef	Director (43)	2	Chef (272)	3
Market Making	Creador	4	Marktpflege (4)	4
Management-Buyout/ Buy-out	Management buy-out	3	Übernahme (18)	2
Marketing	-	-	Marketing (3)	1
(Residential) Mortgage Backed Securities (RMBS/MBS)	valores respaldados por hipotecas (2)	4	Residential mortgage-backed securities (1)	3

Outright Monetary Transations	Operaciones Monetarias de Compraventa (1)	4	Unbegrenzter Anleihekauf (3)	4
(OMT)	OMT (10)	3	OMT (13)	1
Over-the-Counter-Market	Over the counter	3	Außerbörslich (5)	2
OTC	OTC	1	OTC	1
Portfolio	Cartera (36)	2	Portfolio (16)	3
Private Equity	Capital riesgo (14)	2	Eigenkapital (28)	2
Quantitative Easing	compra de deuda (28)	2	Geldpolitische Lockerung (9)	4
QE	QE	1	QE	1
Rally	Alza (59)	2	Aufschwung (9)	2
Rating	Calificación crediticia (69)	2	Rating (90)	3
Research	Investigación (21)	2	Forschung (20)	2
Statement	Declaración (23)	2	Erklärung (14)	2
SIV (Structured Investment Vehicle)	SIV (4)	3	SIV (16)	3
Subprime	subprime (27)	3	Subprime (26)	3
Troubled Asset Relief Programme	Programa de Alivio de Activos Depreciados (1)	4	Troubled Asset Relief Programme (1)	3
(TARP)	TARP	1	Tarp	1
Targeted Longer-Term Refinancing Operation (TLTRO)	Barra libre de liquidez (6)	2	TLTRO (3)	1
Too big to fail	Demasiado grande para quebrar/ para caer (8)	4	Too big to fail (6)	3
Tranche	Tramo (10)	2	Tranche (14)	1
Treasuries	Bono estadounidense (2)	2	Staatsanleihen (103)	2
Volcker-Rule	Ley Volcker (3)	4	Volcker-Rule (9)	3

Tabla 94: Extranjerismos con equivalentes más frecuentes por modo de inserción

Podemos observar que ambas lenguas difieren en gran medida en cuanto a la incorporación de los extranjerismos en su código lingüístico. Así contemplamos que en alemán hay más del doble de xenismos de la categoría 1, sin equivalente en la lengua de llegada, que en español. El español, por otro lado, usa casi un tercio más de equivalentes nacionales que el alemán. Ambas lenguas presentan un alto índice de xenismos innecesarios de la categoría 3, aunque también aquí el alemán presenta cerca del doble. En cuanto a los calcos (categoría 4), sin embargo, el castellano muestra más estructuras de traducción directa que la lengua germana. En la categoría 5, los extranjerismos neutralizados, contra pronóstico el alemán lleva una ligera ventaja ya que consideramos que los términos *Banker* y *Analyst*, aparte de la escritura con letras mayúsculas iniciales, se han adaptado a la pronunciación del alemán, mientras que en español solamente contamos con bróker. Y si bien encontramos *ráting* 14 veces en el subcorpus español, no es este el término más empleado para denominar el concepto, sino *calificación crediticia* con 69 apariencias que, como tal, aparece en el listado de frecuencias.

Categoría	**Español**	**Alemán**

1.	6	15
2.	32	22
3.	11	19
4.	10	4
5.	1	2
6.	0	1

Tabla 95: Clases de extranjerismos en *CrisCorp*

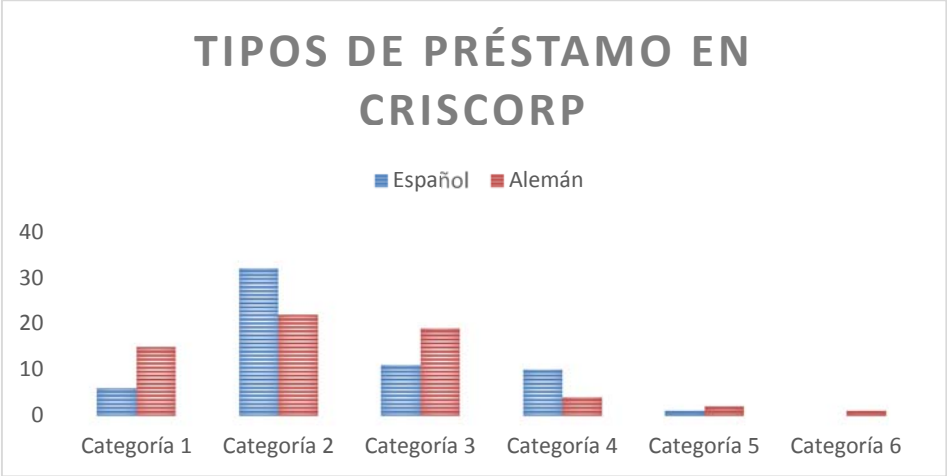


Gráfico 71: Tipos de préstamo en *CrisCorp*

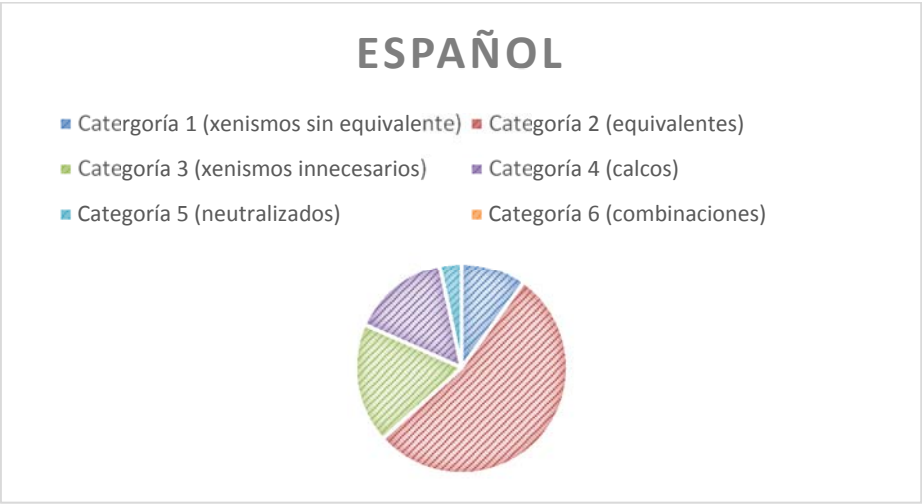


Gráfico 72: Tipos de préstamo en *CrisCorp_ES*

Gráfico 73: Tipos de préstamo en *CrisCorp_DE*

En resumen podemos concluir que, según indican los porcentajes, tanto en alemán como en español el método de incorporación de extranjerismos preferente es la introducción de un equivalente nativo[258]. Ambas lenguas comparten, además, en segundo lugar el empleo de xenismos innecesarios, si bien en español hay mucha diferencia entre uno y el otro puesto y en alemán la distancia entre el xenismo innecesario y el equivalente está muy reñida. En alemán sigue en tercer lugar el xenismo sin equivalente, si bien nos hacemos eco de las palabras de García Yebra (1984) que, refiriéndose a los préstamos no naturalizados, opina que no se trata de un procedimiento de traducción sino más bien de una 'omisión de traducción'. Mencionamos a este respecto *hedge fund* que no cuenta con una traducción al alemán y que en su forma original no deja entrever de qué se trata. Russo (2008: 130) también se refiere a este término y afirma que, entre otras razones, "la inexistencia de un término inequívoco en español que exprese sin ambigüedad alguna el concepto que se quiere denominar (por ejemplo, *spread, hedge fund*)" hace que muchas veces los economistas prefieran los extranjerismos frente a las traducciones nacionales.

Otro caso es el de *Kreditausfallswap*, que encontramos en IATE como opción preferente para traducir el xenismo *Credit Default Swap*, y cuyo origen es el glosario del propio *Bundesbank*. Este término no aparece en *CrisCorp*, donde lo habríamos catalogado en la categoría 6, ya que creemos que su carácter más destacado es la combinatoria de las dos lenguas, pero también es notorio el hecho de que no hay equivalente para el sustantivo *swap* que significa tanto como *intercambio*.

En el subcorpus español, el tercer puesto en esta clasificación lo ocupa el procedimiento de la traducción directa, o calco, mientras que en alemán se trata de una táctica menos empleada que se halla en el puesto número cuatro. Este lugar ocupan en el subcorpus español los xenismos sin equivalente. Es decir, hay un *swap* entre los puestos tres y cuatro de los subcorpus.

[258] Más adelante nos referiremos a la categoría 6.

En cuanto a la categoría 6, la combinación entre xenismo y elemento de la lengua patrimonial, aunque no todas las formas están incluidas en la lista anterior, se trata, con diferencia, de la categoría de extranjerismos más empleada en el subcorpus alemán.

8.3. EXPRESIONES CUANTITATIVAS EN CRISCORP

A pesar de que *CrisCorp* no cuenta con gráficas ni con imágenes que detallan visualmente, por ejemplo, las fluctuaciones en el intercambio de divisas, en los textos de nuestro corpus se publican, entre otros muchos, datos sobre el desempleo, así como informes sobre la actividad de los principales índices bursátiles mediante expresiones cuantitativas que pueden, o no, incluir números. La información de las subidas y bajadas de los indicadores internacionales se suele presentar en bloques dentro del texto. Pero no solamente se necesitan las expresiones cuantitativas con un fin tan obvio, pues casi todo lo que nos rodea se cuantifica de alguna forma. En el capítulo 3.4 hemos presentado una revisión de los estudios lingüísticos más relevantes realizados por autores recientes sobre la cuantificación en nuestro par de lenguas, si bien estos no son especialmente abundantes. Estos estudios deben servirnos para extraer e ilustrar con ejemplos la cuantificación en alemán y español de nuestro corpus de textos económicos. En este sentido, resultaron especialmente útiles para el análisis que presentamos a continuación las clasificaciones de Sánchez (1999, 2006), Labrador (2005), Delbecque y Verveckken (2012) o la tesis doctoral de Gutiérrez Rodríguez (2008). No se trata, en relación con nuestro marco teórico, de ampliar o corroborar los aspectos gramaticales o morfosintácticos de la cuantificación en ambas lenguas, sino de ofrecer un análisis contrastivo de esta característica tan relevante del lenguaje económico de forma que pueda resultar de interés tanto para los estudiosos de la cuantificación en lingüística como para posteriores aplicaciones prácticas relacionadas con el tratamiento de los textos de economía especializados (didáctica de ambas lenguas, traducción o interpretación, etc.).

Antes de comenzar con el análisis, no obstante, procedemos primero a comentar más detalladamente el procedimiento de extracción de los cuantificadores.[259]

8.3.1. LA EXTRACCIÓN DE LOS CUANTIFICADORES CON *SKE*

Para tener una idea global de los cuantificadores presentes en *CrisCorp* y obtener un listado de estos, elaboramos dos *whitelists*, una en cada una de las lenguas, en las que especificamos todos los cuantificadores que queríamos hallar en *CrisCorp*. Nos basamos en un principio en la clasificación de Sánchez (1999), aunque posteriormente hubo que ampliarla. Con estas listas, el programa filtra todo el corpus y ofrece solamente los datos que contiene. Para que el programa nos dé todos los resultados, hemos de introducir todas las declinaciones (*mucho, muchas, viel, viele, vielen,*

[259] La mayoría de ejemplos de *CrisCorp* de este capítulo son extractos de frases. Por cuestiones de espacio y de comodidad visual elegimos prescindir de los corchetes recomendados para indicar que el texto no es completo. Nótese también que los ejemplos no se exponen en forma de equivalentes aunque en ocasiones puedan coincidir total o parcialmente, dado que nuestro corpus es comparable y no paralelo.

vieler, vieles…). No añadimos a la lista los cuantitativos numerales cardinales ni ordinales (a excepción de: *mil, Tausend, millones, Millionen, mitad, Hälfte*) o pseudopartitivas (como *decena, docena, Dutzend*…), pues es más eficaz y seguro realizar búsquedas concretas manuales en el caso de necesidad.

Podemos obtener una *word list* sólo con los resultados del subcorpus en cuestión o también en comparación con el corpus de referencia *esTenTen*, o *deTenTen* en su caso, como se puede ver en la figura siguiente. No obstante, en la comparación de los dos córpora, el programa considera solamente las palabras que considera claves.

Generalmente el número mínimo de apariciones que el programa sugiere es de cinco, pero debido al tamaño de nuestro corpus especializado, una coincidencia con dos aciertos ya es un resultado saliente. Además, dado el hecho de que hay que especificar cada forma del vocablo, si no estableciéramos el límite en uno, no se contabilizarían los cuantificadores como *exiguo, exigua, exiguos,* con tan solo una aparición respectivamente, pero saliente en conjunto.

	CrisCorp_ES		esTenTen [2011, Eu + Am, Freeling v4]		
word	Freq	Freq/mill	Freq	Freq/mill	Score
billón	2	12.7	3,324	0.3	10.5
exiguos	1	6.3	2,755	0.3	5.9
exigua	1	6.3	5,887	0.5	4.8
exiguo	1	6.3	6,086	0.6	4.7
billones	2	12.7	24,970	2.3	4.2
aluvión	1	6.3	11,661	1.1	3.6
cuantiosas	1	6.3	12,730	1.2	3.4
cuantiosos	1	6.3	14,234	1.3	3.2
escaso	5	31.6	105,040	9.6	3.1
hasta	348	2202.0	9,761,032	887.8	2.5
apenas	27	170.8	751,321	68.3	2.5
demasiado	27	170.8	752,009	68.4	2.5
suficiente	25	158.2	739,103	67.2	2.3
unas	52	329.0	1,577,386	143.5	2.3
ilimitado	1	6.3	25,260	2.3	2.2
demasiados	2	12.7	57,374	5.2	2.2
escasas	2	12.7	57,891	5.3	2.2
prácticamente	14	88.6	468,671	42.6	2.1
mitad	22	139.2	818,336	74.4	1.9
escasa	4	25.3	146,096	13.3	1.8
superior	31	196.2	1,184,854	107.8	1.8
unos	87	550.5	3,346,786	304.4	1.8
abundancia	2	12.7	84,773	7.7	1.6
incluso	42	265.8	1,903,559	173.1	1.5
multitud	3	19.0	144,818	13.2	1.4
suma	14	88.6	730,309	66.4	1.3
más	647	4094.0	34,087,186	3100.4	1.3
ninguna	22	139.2	1,237,916	112.6	1.2
inferior	7	44.3	399,828	36.4	1.2
menos	95	601.1	5,471,868	497.7	1.2
escasos	3	19.0	174,361	15.9	1.2
ciertos	7	44.3	412,633	37.5	1.2
casi	47	297.4	2,813,870	255.9	1.2
cierta	8	50.6	499,137	45.4	1.1
algunos	62	392.3	3,904,024	355.1	1.1
algunas	35	221.5	2,274,928	206.9	1.1
varias	23	145.5	1,549,584	140.9	1.0

Figura 235: *Word list* cuantificadores *CrisCorp* y *esTenTen*

Vemos algunas palabras con frecuencias inusitadamente altas. En este caso hemos de tener en cuenta que algunas de ellas sirven como cuantificadores solamente en determinados contextos. Tomemos como muestra la palabra *hasta*, que puede denotar un límite temporal (B_104: *las necesidades de financiación de Atenas hasta 2014 serán mayor de lo esperadas*), pero también puede implicar una cantidad imprecisa como en el texto B_10: *prevé una pérdida anual de hasta 700 millones de euros por su exposición*. Igual ocurre con *suma*, que se encuentra 14 veces en el corpus, pero solamente una de ellas funciona como cuantificador de intensidad (B_56: *de un estado de pánico a otro de euforia con suma facilidad*). En el resto, *suma* se refiere a la adición. En determinados contextos *ciertos* es un cuantificador existencial, que se tratarán más adelante, y sin embargo en *CrisCorp* aparece como una referencia indeterminada.

De 156 formas diferentes de cuantificadores que contiene la *whitelist*, solamente 39 coinciden en los dos córpora. En *CrisCorp_ES* aparecen 85 formas diferentes de los cuantificadores especificados en ella, es decir, casi la mitad, y se muestran por orden de frecuencia en la tabla que sigue:

más	647	cada	36	nada	19	miles	6	demasiados	2
hasta	348	algunas	35	ningún	18	escaso	5	cientos	2
todo	99	todas	33	ciento	16	alguna	5	billón	2
menos	95	cualquier	33	suma	14	escasa	4	billones	2
unos	87	superior	31	prácticamente	14	poca	3	abundancia	2
tanto	71	toda	28	muchas	14	ninguno	3	tantas	1
sólo	68	muchos	27	cierto	11	multitud	3	mil	1
algunos	62	demasiado	27	millones	10	escasos	3	ilimitado	1
todos	59	cuanto	27	cierta	8	doble	3	exiguos	1
solo	54	apenas	27	ambas	8	ciertas	3	exiguo	1
unas	52	varios	26	algún	8	alguno	3	exigua	1
algo	51	suficiente	25	pocos	7	tantos	2	exacto	1
mucho	48	varias	23	nadie	7	tanta	2	cuantiosos	1
casi	47	ninguna	22	mucha	7	solamente	2	cuantiosas	1
incluso	42	mitad	22	inferior	7	pocas	2	bastantes	1
ni	41	igual	22	ciertos	7	masa	2	aluvión	1
poco	38	cantidad	21	bastante	7	escasas	2	alguien	1

Tabla 96: Cuantificadores presentes en *CrisCorp_ES*

Debido a las declinaciones del alemán, el número de cuantificadores que añadimos a la *whitelist* es bastante superior. Para obtener resultados del subcorpus alemán elaboramos una lista con 274 cuantificadores de los cuales 60 coinciden con el corpus de referencia. Una *word list* sólo de *CrisCorp* ha dado un resultado de 121 formas diferentes, como vemos en la siguiente tabla. No obstante, estos resultados no son definitivos, ya que no podemos especificar todos los sustantivos compuestos que expresan cantidad, como veremos más adelante. Además queremos indicar que, a pesar de que, igual que en caso de las metáforas y en algunos extranjerismos, puede haber

cuantificadores que se pueden clasificar en varias categorías, aunque solamente los trataremos en la categoría más propicia de cada cuantificador siguiendo las clasificaciones de Labrador (2005), Leonetti (2007), Delbecque y Verveckken (2012) o la tesis doctoral de Gutiérrez Rodríguez (2008).

Milliarden	361	aller	24	zahlreiche	8	Niemand	3	zahlreichen	2
mehr	336	genug	24	Billion	7	niemand	3	ausreichendes	1
nur	260	ganz	23	ebenso	7	Rekordhoch	3	erheblichen	1
keine	114	gar	21	alleine	6	unbegrenzten	3	erheblicher	1
Millionen	88	mehrere	21	beider	6	absolut	2	ganzer	1
alle	74	massiv	20	erheblich	6	allesamt	2	üppigen	1
knapp	73	allen	19	jeden	6	bisschen	2	genüge	1
weniger	69	Billionen	18	keiner	6	einzeln	2	gerüttelt	1
fast	57	ganze	15	manche	6	etliche	2	gleicher	1
viel	57	Reihe	15	doppelt	5	ganzes	2	Haufen	1
viele	52	Hälfte	13	jeder	5	gravierend	2	hunderte	1
kaum	45	Milliarde	13	Menge	5	keines	2	irgendetwas	1
kein	45	zumindest	13	spürbar	5	knapper	2	irgendwelche	1
beiden	44	ausreichend	12	Dutzend	4	manch	2	mächtig	1
einmal	44	Rekordtief	12	erhebliche	4	manches	2	massenhaft/en	1/1
sogar	43	vieler	11	gleichen	4	massiver	2	vielerlei	1
einige	37	gering	10	jedes	4	Megabank	2	massenweise	1
je	36	gleich	10	Löwenanteil	4	Rekord	2	Mega	1
nichts	29	massive	10	wenigstens	4	Rekordverlust	2	Million	1
wenig	29	massiven	10	ganzen	3	soviel	2	Palette	1
etwas	27	wenige	10	jemand	3	unbegrenzt	2	reichlich	1
mindestens	27	beide	9	keinerlei	3	unbegrenzte	2	Scharen	1
alles	26	genügend	8	manchen	3	vielfach	2	soviele	1
keinen	25	jeweils	8	massives	3	wenigsten	2	tausende	1

Tabla 97: Cuantificadores en *CrisCorp_DE*

8.3.2. LA CUANTIFICACIÓN IMPRECISA

8.3.2.1. LOS CUANTIFICADORES EXISTENCIALES UNIVERSALES

Los cuantificadores universales son imprecisos, ya que indican una parte entera, la totalidad de un conjunto, de algo, pero no revelan de cuántas personas o cosas se trata. En la tabla que vemos a continuación se enumeran los cuantificadores y se ofrecen ejemplos en ambas lenguas de cada uno procedentes de *CrisCorp*.

beide (70)	Die Kreditwürdigkeit der beiden größten spanischen Banken (A_128), Die Analysten senkten den Daumen über die beiden Großbanken Royal Bank of Scotland (A_103), Kompromiss von einem Prozent herauskommen - für beide Fonds zusammen (A_132)	ambos (37)	Estados miembros decidan si quieren fusionar ambos fondos (B_132), Francia está en el 10% para ambos ejercicios

			(B_187), ingresar 13.000_millones de euros por ambas operaciones (B_109).
jede, jeder, jedes, jedem, jeden (36)	Reserven-Topf soll künftig jede Bank 30 Tage allein überleben können (A_141), Nach Abzug der Inflation lege jeder Sparer bereits heute drauf (197), einen individuellen Abwicklungsplan für jedes Institut bereit halten (A_139), Deutschen Bank und wir erwarten von jedem Mitarbeiter, dass er sich daran hält (A_169), dass sie Athen immer und um jeden Preis helfen wird (A_237)	cada (30), cada una/o (6)	los datos que iba a ofrecer cada entidad para el cálculo del Euríbor (B_169), los niveles de provisionamiento [sic] de cada una de las carteras (B_141), el S&P 500 y el Nasdaq se dejaron un 2,04% y un 2,15% cada uno (B_02)
alles, alle, allen, aller, allem, allesamt (253)	Dabei hatte die Bank eigentlich alles richtig gemacht (A_11), Es waren praktisch alle Aktiengruppen betroffen (A_01), Die Verstärkung des EFSF muss von allen 17 Mitgliedstaaten der Euro-Zone beschlossen (A_102), Staatspleite in der Eurozone "mit aller Gewalt" zu verhindern (A_104), Allem voran bereitete die Griechenlandkrise weiter Kopfzerbrechen (A_32), China und Malaysia verloren allesamt mehr als 3 Prozent (A_02)	todo, todos, toda, todas (235)	Pese a esta buena noticia, no todo son buenos augurios en Wall Street (B_13), al actual 5,25%, están desplegando todos sus efectos poniendo cuesta arriba el pago (B_01), ha dejado la estabilidad de toda la zona euro pendiente de Bratislava (B_104), ofertas para recomprar todas las preferentes (B_122)

Tabla 98: Cuantificadores universales

Podemos observar que, a pesar de que estos cuantificadores se emplean tanto en lengua alemana como en la española de manera habitual, existen diferencias de frecuencia, por ejemplo en el cuantificador universal dual *beide* y *ambos*. *Beide* aparece con una destacada frecuencia de 70 apariciones y, por lo tanto con una cuota de aparición de 484,78 p.m., frente a 574,20 p.m. del corpus de referencia *deTenTen*., por lo que podemos concluir que no se trata de una expresión típica del discurso especializado. *Ambos* se presenta en el corpus general para el español, *esTenTen*, con una frecuencia de 219,90 p.m. frente a 234,12 p.m. en *CrisCorp_ES*. Así, contrario al alemán, en español se trata de un vocablo ligeramente más utilizado en los textos especializados que en la lengua general. En *CrisCorp ambos/ ambas* aparece 37 veces, como se puede apreciar en la tabla anterior y en el siguiente comparativo, lo que supone una gran diferencia a la baja en comparación con el alemán. El subcorpus español, no obstante, compensa esta diferencia empleando 24 veces *los dos* y 19 *las dos*. La expresión *ambas/os dos*, que en sí es una redundancia, ha sido incluida en el diccionario de la RAE, pero no surge en *CrisCorp*.

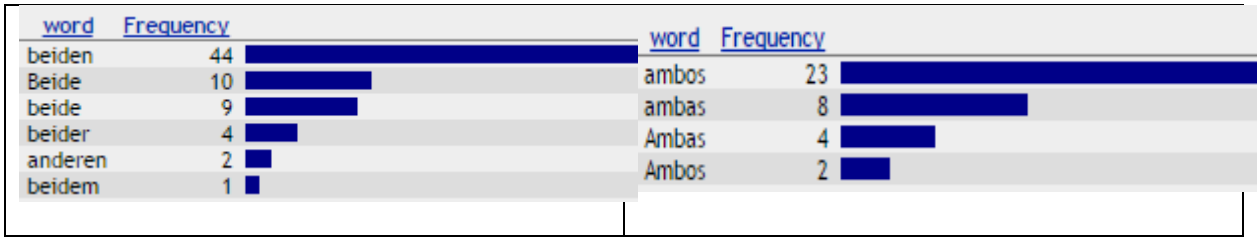


Gráfico 74: Comparación de las formas de *beide/ ambos*

Tampoco hallamos *alle beide* que existe en alemán, pero no tiene la connotación agramatical del español. Podemos concluir que en español se utilizan más expresiones de cantidad sinonímicas que en alemán, donde *beide* es la manera habitual de referirse a dos personas o cosas, ya que en el subcorpus alemán solamente hallamos cuatro ejemplos del uso de *die zwei* y todos ellos aparecen en conjunto con *groß*.

file2382297	Kreditwürdigkeit herab. Wie zuvor bereits die zwei anderen großen US-Ratingagenturen hat auch
file2382208	-Papiere gaben um 0,9 Prozent nach. Die Kurse der zwei größten US-Anleihe-Versicherer MBIA und
file2382216	Hausbauunternehmen ein. Auch die Lage für die zwei größten halbstaatlichen US-Hypothekenfinanzierer
file2382221	unabhängigen Investmentbanken der Wall Street nur die zwei größten übrig bleiben: Morgan Stanley und

Figura 236: Líneas de concordancia de *die zwei*

En el caso del cuantificador *cada* hemos de diferenciar entre la función distributiva como en los casos de B_45: *Merrill ha anunciado pérdidas en cada uno de los trimestres de este año*, B_85: *permitirían al supervisor nacional de cada país tener una fotografía muy precisa* o B_68: *Para cada título que deposite en esta sociedad* y los de secuenciación como este ejemplo del texto B_98: *la deuda europea cada vez más tensionada y las bolsas en caída*. En lo referente a la comparación de *cada* y *cada uno/a* con los cuantificadores alemanes correspondientes (*jede, jeder, jedes, jedem, jeden*) existe una coincidencia del 100 %, pues ambos aparecen 36 veces, además de servir a los mismos propósitos: de secuenciación en el primer ejemplo y de distribución en los demás ejemplos de la siguiente figura.

file2382318	Allerdings nimmt der Spielraum der EZB mit jeder weiteren Leitzinssenkung ab - schließlich
file2382324	einen individuellen Abwicklungsplan für jedes Institut bereit halten. Die Pläne müssen
file2382327	60 Prozent kommen, danach wird die Latte jedes Jahr um zehn Prozentpunkte nach oben gesetzt

Figura 237: Líneas de concordancia de *jeder/ jedes*

Los cuantificadores universales *todo* y *alles* en todas su formas, valga la redundancia, surgen de manera masiva en *CrisCorp*, pues hay 253 ejemplos en alemán y 235 en español. En el subcorpus alemán aparecen también dos veces las locuciones *Alles in allem* y *allesamt*. La diferencia entre el español y el alemán radica mayormente en el uso del énfasis, pues hay 23 muestras de *sobre todo* en el subcorpus español y 95 *vor allem* en alemán.

file2382195	Transaktionen mit dabei sind, ihre Rolle aber vor allem als Makler sehen und die Kredite schnell
file2382288	der Finanzkrise. Analysten zeigten sich vor allem von der Herabstufung Spaniens verblüfft
file2382290	belasten." Branchenkreisen zufolge wollen vor allem die französischen Banken eine breitangelegte
file2382293	kommenden EU-Gipfel sollen Ergebnisse folgen - vor allem Deutschland und Frankreich sind gefordert

Figura 238: Líneas de concordancia de *vor allem*

file2382630	elevadas tasas de paro que se registran, sobre todo entre los jóvenes, y aseguró que es consciente
file2382640	con la forma de actuar de su presidente, sobre todo después de que dejara entrever en su reunión
file2382641	el instituto estadístico, que lo atribuyó sobre todo al consumo de medicamentos y de servicios
file2382641	economía, subraya Destatis. No obstante, fue sobre todo el consumo privado, que creció considerablemente

Figura 239: Líneas de concordancia de *sobre todo*

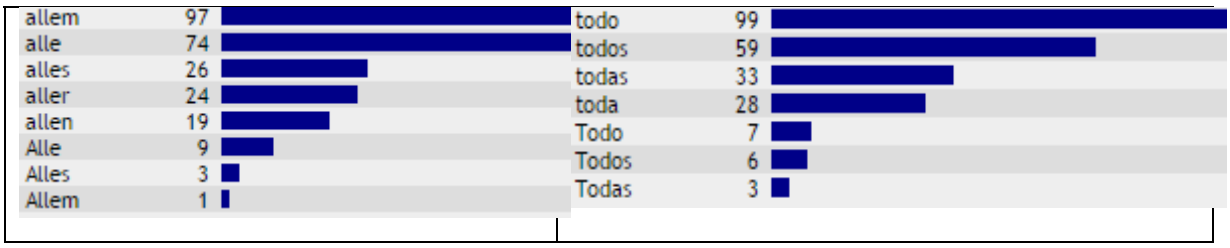


Gráfico 75: Comparación entre *alles* y *todo*

Para resumir los resultados que ha arrojado este análisis contrastivo entre los cuantificadores existenciales universales, podemos concluir que se utilizan con mucha frecuencia en las dos lenguas en el discurso económico que aquí tratamos. Contabilizamos un total de 359 cuantificadores universales en el subcorpus alemán y 308 en el subcorpus español. La diferencia en número indica que la frecuencia de uso en alemán es aproximadamente un 15 % mayor que en español.

8.3.2.2. LOS CUANTIFICADORES EXISTENCIALES NO UNIVERSALES

La cuantificación existencial no universal alude a los elementos aplicables a una parte indeterminada de algo, pero no a una totalidad. Existencial se refiere a que existe al menos una unidad del elemento a cuantificar. Debido a que se trata de dos códigos lingüísticos distintos, hay muchos elementos dentro de la lengua que no tienen una correspondencia del cien por cien y, por lo tanto, son difícilmente comparables entre sí. Si bien existen algunos cuantificadores existenciales que cuentan con un equivalente total (*alguien, jemand*), hay otros que son parecidos, pero cuyo significado se desarrolla dentro de un contexto. Presentamos aquí los más representativos en ambas lenguas siguiendo la clasificación de Labrador (2005) y los ejemplos de *CrisCorp*:

algo (39)	tensión en el mercado, pese a relajarse algo respecto al martes (B_121)
alguien (1)	Y si alguien lo duda, ahí están para demostrarlo (B_182)
algún (8) alguna/s (38) alguno/s (74)	Esto llevará algún tiempo pero la liquidez retornará (B_08) hasta diez veces en alguna de ellas (B_143) los riesgos de ejecutar algunas de las medidas de recorte (B_103) puede estar interesado en adquirir algunos activos de la compañía (B_08)
cierta/s (3) cierto/s (7)	Las bolsas y los bonos reaccionaron con cierta desconfianza (B_06) lo que daba al Tesoro cierto margen (B_121)
demás (4)	más información de la compañía que las demás a la hora de hacer una valoración (B_04)
otra/s (65) otro/s (81)	hoy mismo se podría producir otra intervención (B_06) las entidades dejan de prestar a otras entidades (B_100) salir de un activo ilíquido y entrar en otro que puede ser vendido todos los días (B_122) no presupuestados que, junto a otros 2.000 millones ahorrados (B_109)
unas (54) unos (88)	la crisis actual ha transformado unas expectativas de mantener tipos (B_07) ya solo tienen unos 80.000_millones de euros en deuda griega (B_120)
varias (23) varios (51)	Atenas ya ha amenazado varias veces con incumplir el pago (B_239) podría pasar por su división entre varios bancos británicos (B_21)
unos pocos (1)	ha mencionado que unos pocos miembros del consejo de Gobierno (B_103)

Tabla 99: Cuantificadores existenciales no universales en español

etwas (27)	Das ist etwas weniger als noch Anfang des Jahres geplant (A_46)
jemand (3)	dass er oder jemand anderes irgendwann ein Kaninchen aus dem Hut ziehen würde(A_144)

andere (68) anderer (15)	Doch auch andere Finanzkonzerne mit Geschäftsverbindunge (A_01) die Manipulationen zu Lasten anderer Banken (A_169)
einige (48) einigen (17) einiges (5) einiger (3)	Doch einige Börsianer sehen das anders (114) Bei der letzten Runde seien bei einigen Mitgliedsstaaten Schwächen aufgetreten (A_95) in Deutschland bis zum 1. Februar noch einiges getan werden müssen (A_170) Crash an den Bondmärkte einiger Eurozonen-Staaten Einhalt gebieten (A_98)
manch (3) manches (2) manche (8) mancher (-) manchen (3)	dass es wirkungsvoller ist, als manch einer erwartet hätte (A_222) Draghi sagte, es deute manches darauf hin, dass die Prognosen A_202) in den meisten Regionen positiv, manche von ihnen erwarteten ein anziehendes Wachstum (A_171) Risikopuffer für den Besitz von manchen europäischen Staatsanleihen (A_110)
verschiedene (9) verschiedenen (4) verschiedener (2)	Die Pläne müssen verschiedene Stressszenarien durchspielen (A_139) Politik der EZB wurde von den verschiedenen Regierungen in Europa (A_184) warten nun mit Spannung auf die Reden verschiedener Zentralbanker in dieser Woche (A_228)
mehrere (24) mehrerer (17)	Aufgrund der heiklen Lage mehrerer Banken (A_125) seine Gewinnerwartungen für mehrere Banken kürzte (A_18)

Tabla 100: Cuantificadores existenciales no universales en alemán

Podemos observar que existe una gran diferencia en cuanto a la frecuencia entre una y la otra lengua, ya que hay 537 en español y 258 en alemán. La equivalencia de estos cuantificadores que sirven por ejemplo como referencia indeterminada de algo (*cierto*) depende en gran medida del contexto (Labrador, 2005). *Cierta*, por otro lado, puede funcionar además como atenuador (B_18: *Wall Street mostró cierta indiferencia*). Las funciones principales de *algún* y *alguno/alguna* son la referencia indeterminada (B_04: *si ha pactado algún compromiso de reinversión*) cuyo equivalente en alemán sería *irgendetwas* (A_243: *Die meisten Menschen wollen sich gerne an irgendetwas orientieren*) que hallamos en una sola ocasión en *CrisCorp* por lo que existe una gran diferencia de uso entre las dos lenguas, ya que los cuantificadores españoles se emplean con una frecuencia de 120 frente a uno. También tienen otras funciones, como la cuantificación adicional (B_66: *podría darse en algún otro país con más repercusión en el sistema*) cuyo equivalente en alemán habría que traducir mediante *anderer/ andere* (A_31: *hatte IndyMac auch noch Probleme mit einem anderen Geschäftsfeld*).

8.3.2.3. LOS CUANTIFICADORES NEGATIVOS

Tanto en español como en alemán se recurre a la cuantificación negativa, aunque con mucha mayor frecuencia en alemán, donde se encuentran 234 cuantificadores negativos, frente a los 71 que hallamos en todo el subcorpus español.

Wang (2006) afirma para el español que la doble negación refuerza el enunciado (véase el primer ejemplo de la siguiente tabla), mientras que en alemán una doble negación se convierte en afirmación, pues una posible traducción para *No era ningún secreto* (B_105) y *no supone ningún desembolso* (B_50), sería *kein Geheimnis* y *keine Ausgaben*, y no *nicht kein Geheimnis* (sic.) o *nicht keine Ausgaben* (sic.). Según Wang (2006: 21), el cuantificador positivo universal *todo*, así como *algo* y *alguien*, se corresponden con los cuantificadores negativos *ningún* y *nada* respectivamente, e incluso actúan de sinónimos en casos como *sin toda/ninguna duda* (no hay duda), así como también *alguna* puede ejercer

de cuantificador negativo, como en el ejemplo del texto B_93: *no se abonará bonificación alguna a sus empleados*. En alemán en estos casos se emplea una negación simple: *um keinerlei Zweifel über die Abwehrbereitschaft aufkommen zu lassen* (A_138).

Por su parte, Labrador (2005), afirma que hay muchas y múltiples funciones de *nada*, además de la cuantificación negativa, como énfasis (*nada de nada*), temporalidad (*nada más*), partición, grado, atenuación y un largo etcétera. En alemán también puede tener diferentes cometidos y en la mayoría de ellas las dos lenguas coinciden plenamente, como en la cuantificación lexemática (*la nada, das Nichts*), en la partición (*nada de, nichts von/davon*). Aunque también hay usos en los que divergen el alemán y el español, ya que en español *nada* puede tener un uso temporal (*nada más llegar*) que el alemán no tiene, ya que emplearía un cuantificador impreciso (*kaum angekommen*).

También *niemand* y *nadie* coinciden en la mayoría de usos e incluso hay expresiones idiomáticas como *tierra de nadie* que se emplean en ambas lenguas (*Niemandsland*). Y si bien ninguna de estas locuciones surge en *CrisCorp*, hallamos una coincidencia total en frecuencia de este cuantificador negativo (siete apariciones en ambas lenguas).

file2382301	überzeugen. Was passiert, wenn unterdessen	niemand	eingreift? Dann ist angesichts des "Käuferstreiks
file2382200	kurzfristige Refinanzierung zusammen, weil	niemand	mehr die Commercial Papers kaufen wollte
file2382364	Das kann manchmal auch ein Nachteil sein.	Niemand	sagt, dass die Lösung der Euro-Krise einfach

Figura 240: Líneas de concordancia de *niemand*

file2382450	parqués del mundo, incluido Wall Street. A	nadie	se le escapa que la delicada situación
file2382572	decisión de solicitar el auxilio del Eurogrupo,	nadie	sabía quién va a prestar a España los 100.000_millones
file2382590	querido ser más listos y vender antes que	nadie	", explica un operador. Las acciones procedentes
file2382595	recibido ninguna oferta escrita ni verbal de	nadie	, pero las Bolsas europeas amplían sus avances

Figura 241: Líneas de concordancia de *nadie*

En cuanto al cuantificador *kein*, este siempre va delante del sustantivo al que hace referencia y, como se aprecia, tanto *kein* como *keine* surgen con una frecuencia muy por encima de sus equivalentes en español, ya que en alemán prepondera el uso de este cuantificador frente a locuciones con *no* (B_02: *incurrir en impagos frente a sus deudores si no consigue nuevos fondos* frente a A_05: *kaufen deshalb keine neuen ABS*).

nichts (30)	Kurzfristig bringt er überhaupt nichts (A_132)	nada (20)	el regulador no hizo nada por atajarlas (B_32)
niemand (7)	Was passiert, wenn unterdessen niemand eingreift? (A_131)	nadie (7)	anunciada por S&P no ha sorprendido a nadie (B_109)
kein (50) keine (114) keiner (7) keinen (24) keines (2) keinerlei (3)	dass es auch im dritten Quartal kein positives Wachstum gebe (A_37), aber keine zusätzlichen Arbeitsplätze schaffen (A_113), will keiner ein Risiko eingehen (A_114), weil das Management keinen Bedarf sieht (A_178), steht keines der großen italienischen Institute bereit (A_198), keinerlei Indizien für Lohn-Preis-Spiralen (A_92)	ningún (20) ninguna (24) ningunas (-) ninguno (3)	sin ningún beneficio a corto plazo (B_126), a que se desinfle ninguna burbuja inmobiliaria (B_03), no quiso señalar a ninguno en particular (B_170)

Tabla 101: Cuantificación negativa

8.3.2.4. LA CUANTIFICACIÓN PARTITIVA

Si bien la cuantificación partitiva puede ser tanto precisa como imprecisa, hemos decidido tratarla en su conjunto en un epígrafe aparte. Hay diversas definiciones de la cuantificación partitiva, pues por un lado Labrador (2005: 62), refiriéndose a los sustantivos partitivos, afirma que se trata de nombres contables que indican de manera imprecisa una cantidad grande o pequeña de las palabras a las que acompañan. Según Martínez (2007: 171) "[s]uele considerarse partitiva toda estructura nominal que contenga dos sustantivos relacionados mediante la preposición *de*, de los cuales uno expresa una parte de los objetivos referidos por el otro". El alemán no requiere de ningún nexo, como se podrá ver en la siguiente tabla, en la que se recogen los sustantivos partitivos y en la que queda reflejado que se emplean menos construcciones partitivas propias en alemán que en español. En español este tipo de cuantificador suele ir acompañado de un sintagma preposicional acompañado de la preposición *de*, que indica la parte del sustantivo que se cuantifica (B_132: *transferir todos o parte de sus activos*). Dado su parecido, en la siguiente tabla se exponen tanto cuantificadores partitivos (incontables) como colectivos (contables). No se trata de un tipo de cuantificador muy representativo de *CrisCorp*, sobre todo en el subcorpus alemán. Contamos 21 sustantivos cuantificadores partitivos en el subcorpus alemán y 142 en el español por lo que en castellano se emplea un 75 % más. Nótese que algunos de los ejemplos, aunque no todos, están listados como equivalentes.

Stück (5)	von 6,5 Prozent aber noch ein gutes Stück entfernt ist (A_158)	pieza (1)	la primera de las piezas con las que se construirá la unión bancaria (A_200)
Menge (5)	wirft gleichzeitig auch eine Menge Fragen über das Tarp auf (A_43)	masa (1)	Los críticos ya alertan de que esa enorme masa de liquidez (B_51),
Scharen (1)	Investoren stürmten in Scharen zum Notausgang (A_46)	multitud (3)	pero también para multitud de opreaciones [sic.] financieras (B_169)
Haufen (1)	indem sie einen unübersehbaren Haufen Geld zur Verfügung stellen (A_135)	arsenal (3)	incluirá un arsenal completo de medidas que se irán desplegando (B_132)
Stapel (1)	bringt er einen Stapel Papier mit (A_239)	parte (95)	el BCE concede sólo una parte de lo que piden las entidades (B_06)
Unze (1)	sieben Prozent auf 1395,60 Dollar je Unze abgesackt (A_147)	onza (9)	bajó de 1.550 dólares a 1.350 dólares por onza a mediados de abril (B_147)
Barrel (5) Fass (2)	US-Leichtöl gab jedoch auf 97,13 Dollar je Barrel nach (A_17) Preis für US-Rohöl nahe 100 Dollar pro Fass (A_17)	barril (30)	un inesperado recorte de 1,1 millones de barriles (B_17)

Tabla 102: Sustantivos cuantificadores partitivos y colectivos

En el subcorpus español se halla el vocablo *parte* en 201 ocasiones, de las cuales actúa como cuantificador 95 veces. Además obtenemos como conclusión de que 'el precio del barril de crudo' se confirma como un tema más recurrente en el corpus español que en el alemán, ya que surge con mayor frecuencia. En este punto conviene aclarar algunas cuestiones. En primer lugar, mostramos en la tabla anterior ejemplos de *onza* y de *barril*, no obstante, habría que diferenciar entre partitivos del tipo *Menge*, que no indican una cantidad exacta y los de la clase de los ejemplos mencionados, ya que estos últimos se refieren a cantidades precisas por lo que la clasificación más correcta para ubicar *onza* y *barril* sería la de cuantificadores colectivos. Además, en los textos del subcorpus alemán se utiliza con mayor frecuencia el anglicismo *barrel*, que *Fass*.

Labrador (2005) clasifica el término *paquete* dentro de la categoría de los cuantificadores partitivos, no obstante, opinamos que los "paquetes" a los que se apunta en la crisis económica no conllevan esta cuantificación, ya que se emplea el término en un sentido metafórico y no son una parte de un algo mayor. Diferente es el caso, y se percibe una clara función cuantificadora, si el sustantivo se ve acompañado por un adjetivo (B_176: *Soros ha adquirido un paquete pequeño de acciones,* A_110: *Wie dieses große Anti-Krisen-Paket der Europäer*) o si se trata, como en el siguiente caso, de un compuesto que indica cantidad (A_197: *Eine weitere Zahlung aus dem 110-Milliarden-Rettungspaket).* En español se revela la idea de lo mucho o lo poco que contiene el paquete con adjetivos del tipo *grande* o *pequeño*, mientras que en alemán éste también puede ser *schwer*. Se trata, en cualquier caso, de un término altamente productivo en el lenguaje de la crisis económica.

Otro tipo de partitivos intrínsecos son *mayoría*, *totalidad* o *resto*, como comenta Martínez (2007). Mostramos aquí ejemplos de *mayoría* (27) y *meisten* (27) que también muestran una correspondencia del 100 % en frecuencia. *Totalidad* (4) como *resto* (43) y *Rest* (8), sin embargo, muestran gran divergencia en número de apariciones. En alemán también se emplea *die restlichen* (4), *die übrigen* (5) y *die anderen* (13), para referirse al resto, pero aún hay una acuciada diferencia.

file2382428	Im Umkehrschluss sanken die Renditen. Die meisten Bond-Händler waren daher fest darauf eingestellt
file2382217	Börsenwert: Seit Jahresbeginn haben die meisten Finanzinstitute die Hälfte an Wert verloren
file2382223	Lehman-Banker. "Wo soll das enden?" Die meisten Londoner Banker sind ähnlich verschreckt
file2382236	weniger als ein fünftel Prozent, bei den meisten anderen Ländern noch weniger. Dadurch wurde

Figura 242: Líneas de concordancia de *meisten*

file2382619	que sus CoCos están en la cartera de la mayoría de los inversores especializados. Ahora
file2382624	pero aun así son inferiores a las de la mayoría de expertos, tanto del sector privado como
file2382630	largas negociaciones y aprobadas por amplia mayoría en la Eurocámara. Se refirió al control
file2382668	humillantes en esta negociación. La gran mayoría social no puede permitirse nuevos ajustes

Figura 243: Líneas de concordancia de *mayoría*

Recordamos en este lugar que la RAE recomienda utilizar el artículo en la lengua cuidada y que en *CrisCorp* este se ha omitido en alguna ocasión (B_187: *son inferiores a las de la mayoría de expertos*, B_240: *La mayoría de analistas cree que esa subida no llegará*, B_66: *Con la amplia mayoría de estadounidenses de vacaciones*).

Mucha importancia en la cuantificación partitiva tiene el sustantivo *parte* o *Teil*, pues es precisamente, como indica Martínez (2007: 175), el "señalamiento de la fracción en que se toma lo denotado". *Parte*, con el significado de cuantificación surge 95 veces en *CrisCorp* y *Teil* 53 veces.

dass Deutschland einen Großteil der Kosten für die Schuldenkrise tragen solle (A_115)	la crisis de las hipotecas basura tumbó a gran parte del entramado bancario estadounidense (B_46)
dass Zypern gezwungen wird, einen Teil seiner Goldreserven zu verkaufen (A_146)	debe reservar una parte para que sus emisiones de deuda gocen de la máxima calidad crediticia (B_104)

Tabla 103: Ejemplos de los cuantificadores partitivos *Teil* y *parte*

En español se puede expresar la partición también mediante *algo de*, como indica Labrador (2005) aunque, como tal, solamente lo encontramos una vez en el subcorpus alemán.

file2382455 crediticias. Pese al intento de inyectar algo de optimismo al mercado, Wall Street mostró

Figura 244: Línea de concordancia de *algo de*

Martínez (2007) recuerda que las palabras *millón, billón*, etcétera, son palabras especialmente adecuadas para la cuantificación de otros sustantivos, entendemos que además *cientos de* (2) y *miles de* (7), así como *Hunderte* (3) y *Tausende* (3) sirven para este propósito:

file2382456 durante cinco años los intereses en cientos de miles de hipotecas de alto riesgo concedidas
file2382467 para viviendas a través de intermediarios. Miles de millones para los que apostaron por

Figura 245: Líneas de concordancia de *miles de*

file2382388 Märkten muss der Chemiekonzern weltweit Tausende von Stellen streichen. Allein in Deutschland
file2382218 passiert, ist nichts anderes als ein Tod durch tausende Messerstiche", sagte Daniel Alpert, Bankenexperte
file2382261 500 Index legte 1,3 Prozent zu. GM kappt Tausende Opel-Jobs - und will gleichzeitig Staatsknete

Figura 246: Líneas de concordancia de *Tausende*

También en alemán se emplean estas palabras con función partitiva, tanto con la preposición *von*, como sin ella. En cuanto a la ortografía, según el Duden, ambas escrituras -mayúsculas y minúsculas- son correctas, aunque se prefiere la primera.

8.3.2.5. LA CUANTIFICACIÓN APROXIMATIVA

Otro tema de interés evidente es el grado de exactitud con el que se exponen los datos en los textos económicos. Aunque los números partitivos (que ya tratamos en el epígrafe anterior) formados a partir de números ordinales se verán con más detalle en el subapartado de la cuantificación precisa, cabe mencionar que del mismo modo hay partición imprecisa si estos ordinales, que generalmente indican cantidades exactas, van acompañados de determinados adverbios como *apenas*, *más de*, *cerca de* o en alemán de *mehr als*, *fast* o *etwa* como se puede apreciar en la siguiente tabla.

mehr als die Hälfte der Einnahmen (A_12)	han perdido más de la mitad de su valor (B_11)
mehr als ein Drittel davon für Steuererleichterungen (A_49)	para el resto del sistema era apenas un tercio de la cantidad (B_139)
Konsumausgaben machen gut zwei Drittel der Wirtschaftsleistung der USA aus (A_113)[260]	el resto del sistema era apenas un tercio de la cantidad (B_139)

[260] *Gut* en este caso significa aproximadamente.

In den Skandal sollen mehr als ein Dutzend Banken verwickelt sein (A_169)	un escenario que ya conocen más de dos docenas de firmas similares (B_01)
machten 2008 zusammen etwa ein Fünftel der gesamten Einnahmen (A_64)	aportando cerca de dos quintos del repunte del PIB (B_92)

Tabla 104: Ejemplos de cuantificación partitiva provenientes de *CrisCorp*

Si observamos la gran cantidad de términos vagos que se emplean en el subcorpus alemán en comparación con el español, nos permite sacar conclusiones sobre el uso de la lengua en este tipo de textos. En la siguiente tabla se exponen los cuantificadores vagos hallados en *CrisCorp* que matizan los enunciados, restándoles precisión. Podemos observar una gran diferencia en cantidad, pues aparentemente el alemán del discurso económico es expresado con menos exactitud que el español, en total un 57 % más. Si bien procuramos exponer los datos en la tabla de manera que coincidan los cuantificadores, esto no siempre es posible.

Alemán	**Cantidad**	**Español**	**Cantidad**
fast	57	casi	48
höchstens	3	como mucho	1
rund	134	cerca de	36
ungefähr	2	aproximadamente (aprox.)	1
mehr oder weniger	2	más o menos	1
praktisch	6	prácticamente	14
zwischen	16	entre (dos valores)	60
annähernd	1	alrededor de	9
kaum	45	apenas	27
knapp	76	escaso/s	14
bis zu/ um bis zu	67/ 4	bastante/ s	8
etwa	84	estimado	9
etwas	27	algo	6
geschätzt/e	2	hasta	
ein wenig/ ein bisschen	4+2		
ziemlich	4		
gut	30		
TOTAL	**566**		**234**

Tabla 105: Comparación de cuantificadores *vagos*[261] provenientes de *CrisCorp*

En cuanto al uso coinciden las dos lenguas y no se detectan grandes diferencias, más que de preferencia por una expresión u otra como, por ejemplo, *zwischen* y *entre*. El español emplea este cuantificador cuatro veces más que el alemán, mientras que en lengua alemana existe una clara predilección por *rund*, que, comparativamente, constituye más de la mitad del total de cuantificadores aproximativos en español. Las alternativas a *rund* (134) son *ungefähr* (2), *mehr oder weniger* (2), *praktisch* (6), *etwa* (84) y *gut* (30). Aparte de *entre* (60), que implica un lugar entre dos valores y es el cuantificador vago más utilizado en el subcorpus español, destacan otros como *casi* (48), *cerca de* (36), *apenas* y *escaso* (14). Estos últimos hacen referencia a valores por debajo del umbral de lo suficiente.

[261] Véase al respecto López de Mantarás, Ramón (1992): *Sobre la representación de la imprecisión del lenguaje natural mediante conjuntos difusos*. Edición digital a texto completo disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/ponenc_lmantaras.htm

Hasta, que no se encuentra en la lista de Labrador (2005), pero que también tiene funciones de cuantificador vago, aparece como tal en *CrisCorp*. A pesar de que, como indica Sánchez (2006), la preposición *hasta* se relaciona con adjetivos y adverbios en grado elativo, también puede indicar una cantidad aproximada, como en este ejemplo del texto B_10: *prevé una pérdida anual de hasta 700 millones de euro*. Y, si bien hay un equivalente total en alemán con la expresión *um bis zu/ bis zu*, éste se emplea en el código germano con mucha mayor frecuencia (71 frente a 23).

Otros elementos que destacan por su alta frecuencia de uso son *knapp, fast* y *kaum*, todos ellos son cuantificadores que implican que la cantidad es escasamente suficiente o que no llega al límite deseado.

fast (57)	Finanzprodukte im Gegenwert von fast 30 Mrd. Euro (A_15)	casi (48)	euros en letras a tres y seis meses, casi el máximo previsto (3.500_millones) (B_114)
höchstens (3)	Berger bezifferte den Kapitalbedarf auf höchstens 51,8 Milliarden Euro (A_151)	como mucho (1)	el rating de Portugal caería en uno o, como mucho, dos niveles (B_81)
rund (134)	von 900 Mill. auf rund 400 Mill. Euro gesunken (A_05)	cerca de (36)	Francia y Bélgica buscarán colocar cerca de 20.000 millones de euros B_116)
ungefähr (2)	Mit einer Strafe die ungefähr die Hälfte von dem betrage, was viele Beobachter erwartet hätten (A_87)	aproximadamente (1)	La razón es que aproximadamente un 88% del riesgo acumulado por los bancos (B_100)
mehr oder weniger (2)	ist der Markt aber mehr oder weniger vollständig ausgetrocknet (A_05)	más o menos (1)	relevantes contrapartidas, se hagan éstas más o menos explícitas (B_135)
praktisch (6)	Es waren praktisch alle Aktiengruppen betroffen (A_01)	prácticamente (14)	La mayoría de los valores bancarios cerraron prácticamente como empezaron (B_139)
zwischen (16)	Kreditportfolio zwischen zwölf und 15 Mrd. Dollar (A_26)	entre (dos valores) (60)	con perspectivas de impulsarse entre un 1,8% y un 2% este año (B_248)
annähernd (1)	Schuldverschreibungen des Landes liegen annähernd auf Rekordhöhe (A_126)	alrededor de (9)	pretende expandir su balance en alrededor de 5,8_billones de yenes al mes (B_145)
kaum (45)	Konjunkturdaten wirkten sich kaum auf die Futures aus (A_09)	apenas (27)	cerró la semana con descensos de apenas el 3% (B_144)
knapp (76)	Euro kletterte am Mittwoch zeitweise um knapp einen US-Cent (A_102)	escaso (14)	hacer frente a la escasa competitividad económica y el escaso ahorro (B_81)
bis zu (67) um bis zu (4)	in einem ersten Schritt bis zu fünf Mrd. Dollar erlösen (69), Binnen weniger Minuten schoss der Index um bis zu 1,4 Prozent nach oben (A_234)	bastante/ s (8)	Hay bastantes posibilidades (B_07)
etwa (84)	ein Kapitaldefizit von etwa 40 Milliarden Euro (A_139)	estimado (9)	por un valor estimado de 50.000_millones (B_120)
etwas (27)	schmolz das Plus beim Euro auch schon wieder etwas zusammen (A_102)	algo (6)	inyectar algo de optimismo al mercado (B_18)

geschätzt/ e (2)	geschätzte 155 Milliarden Dollar (A_38)	hasta (23)	posibilitará la creación de un fondo de hasta 70.000 millones de euros (B_93)
ein wenig (4)/ ein bisschen (2)	seinen Umsatzeinbruch ein wenig abfedern (A_203), dass es ein bisschen aufwärts geht (A_35)		
ziemlich (4)	das Land habe noch "ziemlich viele Anstrengungen vor sich (A_231)		

Tabla 106: Cuantificadores aproximativos

Poco más (11) y *poco menos* (de los que no hallamos evidencia en *CrisCorp*) pertenecen a la categoría de cuantificadores comparativos, aunque también son cuantificadores imprecisos y esa es la función predominante en el corpus *CrisCorp,* como se puede apreciar en las siguientes líneas de concordancia.

file2382638 precios subirán hasta el 1,5%, acercándose un poco más al nivel óptimo de inflación que se estima
file2382669 conservado los 5.100 puntos tras perder poco más de medio punto porcentual, mientras que
file2382464 2,25%. Aunque esta nueva rebaja aliviará un poco más la tensión de los mercados y servirá para
file2382475 bajó cerca de tres dólares y se pagaba por poco más de 91 dólares la unidad. Las preocupaciones

Figura 247: Líneas de concordancia de *poco más*

file2382441 Candover y Aguas de Barcelona para adquirir por más de 1.000_millones de euros su participada
file2382443 extra sobre el precio oficial del dinero. Más de 49 entidades acudieron en masa y solicitaron
file2382443 el BCE al 3%, lo que supone renunciar a más de un 1% de rentabilidad anual, algo que,
file2382445 275.000_millones de euros a una semana, 46.000_millones más de lo que tenía previsto inicialmente, durante

Figura 248: Líneas de concordancia de *más de*

Poco, sin embargo, pertenecen a otra clase de cuantificadores, los proporcionales de inferioridad (*poco, poquísimo, ápice, poquito*…). De ellos, el único que aparece en *CrisCorp* es *poco* (59) con todas sus variaciones en número y género:

word	Frequency
poco	38
pocos	7
Poco	6
poca	3
pocas	2
Pocos	1
Pocas	1
Poca	1

Gráfico 76: Cuantificador proporcional de inferioridad *poco*

También aquí hay plena coincidencia entre ambas lenguas, ya que los equivalentes *wenig* (30) *wenige* (10), *wenigen* (12), *weniger* (6), coinciden tanto en uso como en frecuencia (59 en español y 58 en alemán).

En la categoría de los cuantificadores aproximativos se engloba también la cuantificación en "sentido hiperbólico de algunas figuras con numerales" (Labrador, 2005: 66) de la que, aunque nos referimos en nuestro apartado teórico, no hemos hallado ejemplos en *CrisCorp*, pensamos que

debido al registro formal de los textos y al intento de objetividad que se intenta hacer en nuestro género textual.

8.3.2.6. LA CUANTIFICACIÓN FOCAL O PRESUPOSICIONAL

La cuantificación focal cuenta como mínimo con un agente y la presuposición de que existen una o varias alternativas, como indica González (2009). Se parte de la premisa de que existe la acción aunque se prescinda del cuantificador focal. Este cuantificador añade nuevas "condiciones de verdad" (González, 2009: 192) a la oración y no apunta a una cantidad precisa, sino que hace conjeturar sobre una posible cantidad (Sánchez, 1999). El uso de estos cuantificadores no se diferencia en las dos lenguas de este estudio, excepto, como también ocurrió en el punto anterior, que es más frecuente en alemán que en español.

Incluyentes	sogar (43) gar (21)	gingen die wichtigsten Indizes sogar um mehr als 3 Prozent zurück (A_02) Sie dürfte derzeit gar keine Zinsen auf eine Hybrid-Anleihe zahlen (A_121)	incluso (47)	Rondará los 15.000 millones de euros o inclusoserá superior (B_127)
	auch (687)	Er warnte seine Landsleute – auch die Streikenden - davor zu glauben (A_101)	también (263)	Micron Technology también destaca al subir cerca de un 3% (B_08)
	auch nicht (9)	im vergangenen Jahr verkauft und auch nicht am Kursanstieg teilgenommen (A_143)	tampoco (22)	el sector financiero tampoco se pudo sobreponer a los problemas (B_46)
	nicht einmal (5)	gibt es noch nicht einmal einen Finanzsektor (A_85)	ni siquiera (6)	La troikani siquiera ha logrado esta vez doblegar al Gobierno (B_163)
Excluyente	lediglich (24)	Die Aktien der Commerzbank stiegen heute lediglich um 0,1 Prozent (A_203)	sólo (75)	con el objetivo de liquidar sólo a los primeros (B_132)
	nur (272)	Die Note liegt nur einen Schritt über dem sogenannten Ramsch-Niveau (A_103)	apenas (29)	sufrió una caída apenas marginal (B_165)
	mindestens (27) wenigstens (5)	Verluste mittlerweile bei mindestens drei Milliarden Dollar (A_123), Betrag bis zum Jahresende bis auf wenigstens 2,5 Milliarden Euro gesteigert werden soll (A_156)	al menos (21)	que la economía se contraiga al menos un 2% (B_106)

Tabla 107: La cuantificación focal o presuposicional

8.3.3. LA CUANTIFICACIÓN PRECISA

8.3.3.1. LA CUANTIFICACIÓN NUMERAL

Como ya hemos mencionado en otras ocasiones, hemos adoptado la clasificación de Labrador (2005) para dividir la cuantificación numeral en cardinales (*uno, dos, mil, eins, zwei, tausend*), ordinales (*primero, décimo, erster, zehnter*), fraccionarios (*cuarto, mitad, tercio, Hälfte, Viertel, Drittel*), multiplicativos (*doble, triple, doppelt, dreifach*), distributivos (*sendos*, *jeweilige*), colectivos (*par, trio, Paar, Trio*) y duales (*ambos*, *beide*). La primera categoría, la cuantificación mediante ordinales, es precisa ya que el número indica una cantidad concreta y, sin embargo, también existe la posibilidad de expresar imprecisión, por ejemplo, en el texto B_19: *congelar […] los intereses en cientos de miles de hipotecas de alto riesgo* o procedente del subcorpus alemán: *beziffert Risiken in den Bankbilanzen der EU auf Hunderte Milliarden Euro* (A_100).

La capacidad de composición del alemán también alcanza a los numerales. Así podemos encontrar compuestos como *zweitgrößte*, que aparece hasta 13 veces en todas sus formas (A_02: *der zweitgrößte Verlust in diesem Jahr,* A_05: *Europas zweitgrößtem Versicherer,* A_31: *zweitgrößten Banken-Kollaps)*, *drittgrößte* que surge nada menos que 15 veces (A_144: *Genossenschaftsbanken und die drittgrößte Bank, die Hellenic Bank*, A_201: *Die drittgrößte Volkswirtschaft der Euro-Zone*), tres veces *viertgrößte* (A_125: *Bankia, die viertgrößte Bank des Landes*, A_135: *4,5 Milliarden Euro in das landesweit viertgrößte Geldhaus Bankia gepumpt*, A_162: *seit sieben Quartalen schrumpft die viertgrößte Wirtschaft der Eurozone*) asombrosamente incluso contamos tres veces el cuantificador *fünftgrößte* (A_09: *Die Aktionäre der fünftgrößten US-Mobilfunkfirma*, A_198: *UBI ist die fünftgrößte Bank in Italien*) e, incluso, tambien una vez *sechstgrößte* (A_63: *Bilanzsumme von 25 Mrd. Dollar war sie damals die sechstgrößte Bank, die in den USA jemals schließen musste*). El español, en contraste, no tiene esta facilidad y necesita, por lo tanto, perífrasis como las que siguen: *el protagonista del segundo mayor colapso de una entidad de depósito* (B_32), *Las acciones del tercer mayor banco de Italia* (B_181), *la entidad, la cuarta mayor de Europa* (B_22), *control estatal sobre el quinto mayor banco del sector* (B_21).

Por otro lado, si bien existen generalmente correspondencias de los números partitivos formados a partir de los números ordinales (*tercio, quinto, veinteavo, drittel, fünftel, zwanzigstel*), no existe en alemán equivalente para el número partitivo *quincena* por lo que se han de emplear como alternativa los números cardinales propios (*zwei Wochen*) o, como en este caso, otro partitivo: *In der zweiten Oktoberhälfte* para *la segunda quincena de octubre* (B_194).

Los números ordinales (*primero, centésimo*, *erst-*[262]*, hundertst-*) se distinguen por una característica ortotipográfica, pues si en alemán se escriben cifras, éstas han de ir seguidas por un punto como en el siguiente ejemplo: 3. = *dritt-* = *tercer*. Otra diferencia entre nuestras lenguas es que en alemán,

[262] Representaremos las raíces de los números en alemán seguido de un guion y sin terminación ya que se declinan como adjetivos y aquí solamente pretendemos ofrecer ejemplos.

siguiendo las normas de ortografía DIN 5008, los millares no se separan mediante puntos: *im Handelsverlauf bewegt sich der Index zwischen 11 499 und 11 715 Punkten* (A_35)*, verlor 2,04 Prozent auf 1 377 Punkte* (A_02)*; hatte der deutsche Aktienindex (Dax) 1,4 Prozent auf 6 623,99 Zähler eingebüßt* (A_02). El español, por contra, sí emplea puntos para separar los millares: *ascendió a 2.815 millones de euros* (B_04), *podrían trepar hasta los 225.000 millones de dólares* (B_01).

En alemán, contrario al español, no se emplean preposiciones cuando tratamos de cantidades concretas (*recibirá una inyección de 5.000 millones de dólares* frente a *musste Morgan 7,8 Mrd. Dollar abschreiben*).

En el Capítulo 3.1.1. nos referimos a las abreviaturas, no obstante, también queremos indicar las diferencias más destacables sacadas de nuestro corpus en cuanto a las abreviaturas de significación cuantificadora. En alemán aparece la palabra desarrollada *Milliarden* en 361 ocasiones, mientras que contamos 235 abreviaturas *Mrd.* El singular *Milliarde*, sin embargo, solamente surge 13 veces. Contamos siete coincidencias para *Billion* y 18 para *Billionen*, que no cuentan con formas abreviadas en *CrisCorp*. Hallamos *Millionen* que tiene dos abreviaturas diferentes en 88 ocasiones. Ambos acortamientos se emplean con la misma frecuencia por lo que no se pudo hallar una preferencia: *Mill.* 29 veces y *Mio.* 28 veces.

En español no se emplean abreviaturas en ningún momento y contabilizamos 808 veces la palabras *millones* y 25 veces el término *billones*. Cabe destacar el hecho de que en español se escribe la cifra seguida de la forma desarrollada de cantidad: *1000 millones* en vez de *mil millones*, que así no aparece en el corpus; *miles de millones*, en cambio, sí aparece tres veces.

ALEMÁN	**FRECUENCIA**	**ESPAÑOL**	**FRECUENCIA**
Mill.	29	Billón	6
Mio.	28	Billones	25
Millionen, Million	88 +1	Millones	808
Milliardär	8	Millón	1
Milliarde	13	Multimillonario	11
Milliarden	361		
Mrd.	235		
Diferentes compuestos con Milliarden (véase ejemplos en el siguiente gráfico)	77		
Billion	7		
Bill.	4		
Billionen	18		
TOTAL	**869**	**TOTAL**	**851**

Tabla 108: Sustantivos de significación numeral y su composición

word	Frequency
Milliarden	361
milliardenschweren	13
Milliardenhöhe	7
milliardenschwere	5
Milliardenhilfen	5
milliardenschweres	3
Milliardenverlust	3
Milliardenverlusten	2
Milliardensummen	2
Milliardenloch	2
Milliardenkredite	2
Milliardenhilfe	2
Milliardengewinn	2

Gráfico 77: Algunas formas compuestas con *Milliarden*

La tabla superior, así como también el gráfico en el que se muestran las palabras formadas a partir de *Milliarden* procedentes de *CrisCorp*, demuestran que el alemán emplea muchas más formas compuestas que el español, pero a pesar de esta divergencia, en total hay mucha coincidencia en el número de sustantivos de significación numeral, ya que el número hallado en ambos subcorpus es prácticamente el mismo (869 del subcorpus alemán frente a 851 en el subcorpus español).

No es muy frecuente el uso de los millares en español, que en nuestro corpus aparecen tan solo ocho veces, como tampoco lo es en el subcorpus alemán (10) y en las dos lenguas solamente se emplea para indicar magnitud imprecisa como en los siguientes ejemplos:

file2382305	als die vergangener Woche. Damals waren	Zehntausende	auf die Straße gegangen, und es kam zu
file2382333	Geschäften bis hin zu großen Konzernen mit	tausenden	Beschäftigten. Rund ein Dutzend Fragen
file2382338	15,5 Milliarden Euro. Leidtragende sind	Zehntausende	Kleinsparer. Ihnen wurden fälschlicherweise
file2382350	Mittwoch zu seiner monatlichen Umfrage unter	Tausenden	Unternehmen mitteilte. Es liegt erstmals
file2382388	Märkten muss der Chemiekonzern weltweit	Tausende	von Stellen streichen. Allein in Deutschland

Figura 249: Líneas de concordancia de *tausend*

file2382467	para viviendas a través de intermediarios.	Miles	de millones para los que apostaron por
file2382467	mermando el patrimonio y los ahorros de	miles	de familias. Para una serie de gestores
file2382482	pedir ayuda al Gobierno y han despedido a	miles	de empleados. También los directivos de
file2382498	Gobiernos tuvieron que inyectar a la banca	miles	de millones de euros" y también servir

Figura 250: Líneas de concordancia de *mil*

8.3.3.2. LAS UNIDADES DE MEDIDA

En alemán y en español en general se emplean las mismas unidades de medida por el sistema métrico, aunque hay alguna excepción como el término *Pfund*, que en alemán da nombre a 500 gramos y para el que no hay equivalente en español otro que *medio kilo* o la información en gramos.

En el subcorpus alemán encontramos la siguiente expresión que indica gran cantidad: *ein gerüttelt Maß*. Este término tiene diferentes acepciones, entre las que están las de unidad de medida de volumen (un litro) como también de medir. Otra diferencia entre las lenguas española y alemana

es la moneda ya que, aunque ambos comparten el euro, en español se emplea el plural y en alemán no.

file2382192	September 2001, dass sich die Hüter des Euro zu solch drastischen Schritten entschlossen
file2382194	Unternehmens für 24,7 Mrd. Dollar (18,1 Mrd Euro) an die US-Investmentfirmen TPG Capital
file2382195	in Übersee das Ergebnis um 80 Millionen Euro schmälert. Allerdings würden diese Verluste
file2382285	Bankbilanzen der EU auf Hunderte Milliarden Euro . Die Risiken in den Bankbilanzen in der

Figura 251: Líneas de concordancia de *Euro*

Euro aparece en el subcorpus alemán con una frecuencia de 552 y en el español 664 veces. En las ocasiones en las que se escribe en mayúsculas en el gráfico siguiente, se refiere a índices (B_02: *El Euro Stoxx 50 sufrió un retroceso del 1,21%*, B_199: *El Índice Compuesto Final de Actividad Total de la Zona Euro*).

word	Frequency
euros	378
euro	280
Euro	6

Gráfico 78: *Euro* en CrisCorp_ES

Y mientras en alemán encontramos el céntimo (*Cent*) en nueve ocasiones, de las cuales una con una letra inicial mayúscula, no se utiliza en el subcorpus español en ninguna ocasión, como tampoco se emplea el símbolo € en *CrisCorp*.

file2382194	am Markt mit einem Gewinn je Aktie von 31 Cents . Auch Freddie Mac, der zweitgrößte US-Hypotheken-Vergeber
file2382288	Druck. In kurzer Zeit gab er mehr als einen Cent nach und stand zuletzt bei 1,3380 US-Dollar
file2382338	ungewöhnlich hohen Umsätzen um 51,4 Prozent auf 68 Cent . Die spanische Börsenaufsicht erklärte,
file2382396	Verkaufsempfehlung für den Metallkonzern mit einem um 50 Cent auf 15 Euro gesenkten Kursziel. Die Titel

Figura 252: Líneas de concordancia de *Cent*

Otro símbolo que nos ocupa y que es inherente a la cuantificación, es el distintivo %. Mientras los textos españoles lo utilizan hasta en 1.331 ocasiones, no se ve en alemán, donde es obligatorio emplear la palabra *Prozent*.

8.3.4. LA CUANTIFICACIÓN COMPARATIVA Y CONSECUTIVA

Un elemento fundamental del texto económico es la comparación (de superioridad, de igualdad o de inferioridad). La superioridad se refleja con cuantificadores como *más/mejor, mehr/besser,* que en español requieren de la preposición *que* y en alemán la conjunción *als*. En las dos lenguas necesitan, como elemento imprescindible, otro término de comparación o de correspondencia, la *coda*.

file2382600	inminente y Portugal dispone de financiación más que suficiente para los próximos meses", señalan
file2382615	beneficio de 2.000_millones de euros, esperamos más que triplicarlo y alcanzar los 6.600_millones
file2382618	junio sumaron 526,2_millones de euros, un 8% más que un año antes, mientras que sus ingresos
file2382618	735,2_millones a provisiones por impago, un 32,1% más que en el mismo periodo der 2013, de los que
file2382440	cualquier caso se trata de caídas acusadas, pero más moderadas que las de ayer. Esta mañana

Figura 253: Líneas de concordancia de *más que*

file2382299	operativen Marge von rund fünf Prozent statt mehr als fünf Prozent. Aktien von Krones verloren
file2382301	Rendite für zehnjährige Bundesanleihen auf mehr als 2,2 Prozent - vergangene Woche lag sie
file2382304	Am Donnerstag will Frankreich noch einmal mehr als neun Milliarden Euro bei Investoren einsammeln
file2382197	in den vergangenen Jahren zu verdanken. Mehr als die Hälfte der Einnahmen kommen heute aus
file2382410	einer zehnjährigen Anleihe den Investoren mehr Geld bieten *als* bei der vorigen Auktion

Figura 254: Líneas de concordancia de *mehr als*

La comparación *mehr als* aparece un total de 115 veces en el corpus alemán, mientras que en español *más que* se encuentra solamente en 55 ocasiones, por lo que podríamos concluir que en alemán se emplean más cuantificadores de superioridad que en español. Sin embargo, también influye el hecho de que la cuantificación comparada de superioridad se realiza en español con *más que*, ya que *más de* en principio no se utiliza para una comparación (*tengo más dinero que tu* frente a *había más de cien personas*). En alemán no se distinguen las funciones y en ambos casos se utiliza *mehr als* (*ich habe mehr Geld als du* frente a *die Aktie stieg um mehr als 100 Punkte an*).

Para expresar la inferioridad se utilizan *menos que* (17), *peor que* (1) y *weniger als* (17), *schlechter als* (2). Como se puede ver en el recuento, la coincidencia en estos cuantificadores en ambas lenguas es absoluta.

file2382594	crecimiento global para 2013 al 2,2%, dos décimas menos que en enero, y afirmó que espera en el futuro
file2382604	libras (18.300_millones de euros), un 10 % menos que en el mismo periodo de 2012. El banco,
file2382629	del indicador desde enero de 2009. Crecerá menos que España este año y el próximo ¿Recesión

Figura 255: Líneas de concordancia de *menos que*

file2382312	2011 unter 70 Prozent des BIP, deutlich weniger als Deutschland oder als der Euro-Durchschnitt
file2382300	Bundesanleihen mit durchschnittlich 17,83 Prozent weniger als halb so hoch. Deutschland profitierte bislang
file2382312	2011 unter 70 Prozent des BIP, deutlich weniger als Deutschland oder als der Euro-Durchschnitt

Figura 255: Líneas de concordancia de *weniger als*

Tan como y *tanto como* (y sus respectivas variaciones de número y género), así como *ebenso wie, genau wie, so wie, genauso wie* y *so viel wie*, se refieren a un estado de igualdad entre dos agentes, si bien estos últimos también pueden funcionar como cuantificadores negativos (*no tanto como, nicht so viel wie*) y expresar inferioridad en vez de igualdad. En relación a la cuantificación comparativa cabe mencionar también a las oraciones consecutivas, en las que no se compara, sino que existe un resultado que ha sido modificado (Labrador, 2005). El funcionamiento de ambos no difiere entre alemán y español.

file2382459	previsiones de los analistas y no reflejaran tantos daños *como* creían por la crisis crediticia
file2382571	bien un dinero que han puesto ciudadanos tan europeos *como* los españolas", ha señalado
file2382584	mano está bajando porque el precio no es tan alto *como* antes, y la extracción en minas

Figura 257: Líneas de concordancia de *tanto como* y *tan como*

file2382419	Griechenland kommt einfach nicht zur Ruhe - ebenso wenig *wie* die Börsen in ganz Europa. Noch
file2382430	seien aufgrund der ungewissen Ausgangslage ebenso wenig ausgeschlossen *wie* zusätzliche Spannungen
file2382372	mehr unter dem schützenden Rettungsschirm, genau *wie* Irland. Doch die Lage in dem südlichen
file2382215	kommen, mussten die Finanzjongleure 18 Mal so viel verdienen *wie* noch 2001. Auch weitere Zahlen
file2382217	stieg um acht Dollar auf 147 Dollar je Fass, so viel *wie* noch nie. Die großen Vernichter. Börsenwert
file2382231	jetzt: An der Wall Street hat sich 2008 so viel Vermögen in Luft aufgelöst *wie* nie zuvor

Figura 258: Líneas de concordancia de *ebenso wie, genau wie, so viel wie*

En esta categoría de los cuantificadores comparativos Labrador (2005) también engloba los superlativos, tanto relativos (que tienen comparación) como absolutos o elativos que pueden ser de grado superior o inferior. Para los cuantificadores que indican un valor indeterminado en una escala, Sánchez (2006) recomienda crear una nueva categoría en la que se unan los adjetivos y los adverbios gradativos: las de palabras de grado, de los que vemos ejemplos de *CrisCorp* en la siguiente tabla:

ALEMÁN	**ESPAÑOL**
drastischer Einbruch/ leichter Einbruch	fuertes caídas/ leves caídas
deutlich höherer Verlust	abultados números/ números planos
enormer Kapitalbedarf	cantidades masivas/ cantidades ínfimas
großzügige Geldspritzen	profundas caídas/ pronunciado descenso
kleinere Erholungen	ingresos récord/ ingresos normales
massiver Stellenabbau	caída considerable/ tropieza, pero no se cae
enormer Kapitalbedarf	peores pérdidas/ leves pérdidas
enorme Schwierigkeiten	sangría colosal
globale Finanzkrise	completa eliminación/ eliminación parcial
gewaltiger Abschlag	cuantiosas pérdidas/ leves pérdidas
herbe Verluste	severa falta de efectivo/ ligera falta de efectivo
minimale Verbesserung	fuerte alza/ leve alza
gigantisches Konjunkturpaket	modesta recuperación/ fuerte recuperación
deutliche Mehrheit	profunda recesión/ ligera recesión
enorme Wertberichtigung	porcentaje sustancial
schwacher Dollar	anémico crecimiento
beträchtliche Abschreibungen	robusta tasa de crecimiento

Tabla 109: Adjetivos gradativos

Elementos que sirven para la cuantificación positiva son las *Fokuspartikeln* o *Gradpartikeln*, (*auch, ausgerechnet, besonders, insbesondere, nur, sogar, wenigstens*…) que destacan el elemento más importante de la oración y las *Intensivpartikeln* como *ganz, höchst, recht, sehr, überaus, ziemlich, zutiefst*, etc. a las que se recurre para, como bien indica la palabra, aumentar o disminuir la intensidad de un enunciado semánticamente graduable.

Por supuesto también se puede cuantificar mediante la composición del lexema con determinados elementos para expresar el alto grado de algo, como, por ejemplo: *hellwach* o *bitterböse*, por mencionar los ejemplos que usa Eschenbach (1995). También existe la creación de elativos mediante prefijación o el uso de adjetivos con grado máximo como, por ejemplo, *extrem* (20 apariciones), *höchst* (4), *äusserst* (6), *besonders* (28), *überwiegend* (6), *enorm* (14), *erstklassig* (1), entre otros.

file2382378	sei trotz der fragilen Waffenruhe weiter " äußerst schwierig", sagte die Kanzlerin. "Den entscheidenden
file2382423	dem Schlussstand vom Montag. Das ist ein äußerst ungewöhnlich starker Einstieg: Der zweitgrößte
file2382257	Senatoren im Bankenausschuss haben sich äußerst skeptisch zu den Forderungen von Präsident

Figura 259: Líneas de concordancia de *äußerst*

file2382414	. Dies sei gerade in einer Währungsunion besonders wichtig, weil dort die Geldpolitik nicht
file2382428	Prognosen mehr abgeben. Doch derzeit ist es besonders schwer, Anlegern diese Orientierung zu
file2382214	nicht bestätigt. Washington Mutual leidet besonders stark unter der Finanzkrise, da sich das

Figura 260: Líneas de concordancia de *besonders*

Otra posibilidad de expresar un grado máximo es mediante adverbios como *significativamente* (6), *excepcionalmente* (3), *enormemente* (2), *extraordinariamente* (1) o *extremadamente* (1), *considerablemente* (4), *ampliamente* (1).

file2382628	2014 y 2015 El Gobierno alemán revisará significativamente a la baja sus previsiones de crecimiento
file2382461	bonos de MBIA y Ambac se han encarecido significativamente , lo que denota un deterioro de la percepción
file2382493	situación de las instituciones ha mejorado significativamente en las últimas semanas. Los analistas se

Figura 261: Líneas de concordancia de *significativamente*

file2382447	medidas de reestructuración podrían lastrar enormemente el resultado el actual año fiscal". Además
file2382538	sus propios votos, lo que podría debilitar enormemente su liderazgo al frente de la coalición

Figura 262: Líneas de concordancia de *enormemente*

De igual forma la afijación es un método de creación de cuantificadores elativos tanto en español como en alemán. En este caso *ultra-* (A_58: *Verfechter einer ultralockeren Geldpolitik*) que en el subcorpus alemán está presente en seis ocasiones: *ultralocker* (5), *ultrakonservativ* (1), mientras que no se encuentra en el compendio español. Este procedimiento mediante prefijos de procedencia griega, se emplea más en alemán que en español, ya que *Super-* es un prefijo muy presente en el código germano.

hyper-(1) híper- (1)	der Goldmarkt in Bezug auf die Ängste vor Hyperinflation eingeknickt ist (A_146)	la expansión monetaria provoca hiperinflación o porque ven el papel moneda como un castillo (B_147)
mega- (1) mega-(1)	Zwar beherrschten die Mega-Deals die Schlagzeilen (A_04)	según Draghi, queda la segunda 'megainyección' el 11 diciembre (B_186)
super-(11) súper-(3)	Aufbau eines Super-Fonds im Volumen von bis zu 100 Milliarden Dollar (A_15)	ha puesto el punto y final al "superciclo" de las materias primas (B_146), estima que la existencia de IVA "super-reducido" (B_131), unos editores acostumbrados a lo superlativo (B_30)

Tabla 110: Prefijos superlativos

word	Frequency
Super-Fonds	7
Supermacht	1
Super-SIV	1
Super-Rettungsschirm	1
Super-Macht	1

Gráfico 79: Cuantificación mediante el prefijo *Super-*

En español se emplean sobre todo los sufijos como *-azo* (B_174: *Este batacazo le lleva a los 14.008 puntos, su nivel más bajo en los últimos cuatro meses,* B_01: *muchos de los ingredientes del pinchazo de la burbuja tecnológica*), que en *CrisCorp* aparece en 15 ocasiones como se puede ver en el gráfico que sigue.

word	Frequency
plumazo	3
frenazo	3
pinchazo	2
zarpazo	1
hachazo	1
encontronazo	1
coletazos	1
batacazo	1
bandazos	1
Hachazo	1

Gráfico 80: Sustantivos con terminación en -azo

Y si bien el sufijo *–ísimo* suele ser representativo de este tipo de cuantificadores, como afirman por ejemplo Labrador (2005) y Leonetti (2007), no es así en *CrisCorp*, pues solamente se encuentran estos dos ejemplos: (B_06: *se anunciaba una emisión de deuda a cortísimo plazo,* B_193: *sólo "una pequeñísima parte" del fondo de 6.000 millones de euros)*. De la misma manera ocurre con *–ito*, ya que únicamente encontramos *corralito* (5): *abocaría al Gobierno griego a imponer un corralito financiero* (B_237).

Sí encuentra mucha cabida en *CrisCorp* el elemento que Gutiérrez Rodríguez (2008) menciona junto a *–isimo*: la modificación con *muy* (102). Añadimos aquí por extensión *sehr* (68).

file2382558	subastas de hoy el interés sigue siendo muy elevado", recuerda José Luis Martínez,
file2382558	1.100_millones a un tipo medio del 5,109%, muy superior al 3,374% que pagó en la última
file2382561	colaboración y un intercambio de datos que es muy fluido. No tenemos razones por qué dudar
file2382450	el mismo periodo del ejercicio anterior y muy por debajo de las estimaciones de los analistas

Figura 263: Líneas de concordancia de *muy*

file2382195	Gewinnprognose für das Gesamtjahr haben. Wie sehr die Aktionäre die Folgen der jüngsten Verwerfungen
file2382297	spanische Wirtschaft weist nicht nur ein sehr schwaches Wachstum, sondern mit fast 21
file2382299	präsentierte sich heute trotz guter Quartalszahlen sehr schwach. "Die Zahlen sind deutlich schlechter
file2382305	ist klar: Athens Schuldenabbau wird eine sehr lange Prozedur. Griechenland ist der Auszahlung
file2382308	hätten, berichtete das in Finanzfragen meist sehr gut informierte Blog "Dealbook", das zur

Figura 264: Líneas de concordancia de *sehr*

En resumen, podemos afirmar que los usos de los cuantificadores comparativos en ambas lenguas se asemejan mucho y las diferencias se presentan sobre todo en cuanto a la frecuencia de uso. Y aunque en algunos aspectos, como la cuantificación de igualdad, las dos lenguas coinciden hasta en el número de palabras cuantificadoras presentes en el corpus, también hay subclases, como la cuantificación elativa, en la que se emplean más cuantificadores en alemán que en español. Véase en la siguiente tabla diversos ejemplos de cuantificación comparativa y superlativa tanto en español como en alemán procedentes de *CrisCorp*.

Alemán	Ejemplos	Español	Ejemplos
groß/ schlecht/ beste Superlativ	den prozentual größten Kursverlust/ die weltgrößte Bank/ Deutschlands größte Fondsgesellschaft/ die größte US-Bank/ die größten europäischen Banken/ zweitgrößte Investmentbank/ der größte Netto-Verlust/ größte Finanzaufsichtsreform seit 80 Jahren/ zweitgrößten Bankenkollaps/ größten halbstaatlichen US-Hypothekenfinanzierer/	mayor/ peor/ mejor	registraron las mayores caídas/ una de las mayores caídas/ la mayor caída/ los mayores bancos/ sus mayores cuotas en 20 años/ la mayor del mundo/ dos de las mayores aseguradoras de bonos/ la mayor caída de la historia/ el mayor banco/ la mayor reforma/tercera mayor quiebra/ una de las mayores sociedades/

	drittgrößtes US-Institut/ die größten, nicht abgesicherten Gläubiger/ der größte Gläubiger/ die sieben größten Industriestaaten/ die weltgrößte Bank/ größter Anteilseigner/ der weltgrößte Anleihenversicherer/ der größte Verlust seit dem Höhepunkt/ das schlechteste US-Börsenjahr aller Zeiten/ die beste Strategie/ die beste Bonität/ die Banken des Landes gehören zu den schlechtesten/ im schlechtesten Stress-Szenario		mayores subidas/ un tamaño tres veces mayor/ mayor interés ha mostrado/ la mayor parte del tiempo/ mayores entidades financieras/ la mayor monoline/ mayor número/ una de las mayores de Estados Unidos/ La mejor empresa/ la peor empresa/ la peor crisis/ los peores temores/ sus peores pérdidas en una década/ su peor momento en toda la crisis
mehr als/ über	mehr als 3 Prozent/ stürzten mehr als 65 Prozent/ ein Minus von mehr als drei Prozent/ weit über den Erwartungen/ höher als vorhergesagt/ deutlich höheren Verlust/ viel mehr Kapital/ mehr als die Hälfte/ die Hälfte ihres Marktwerts/ mehr als ein Drittel/ mehr als die Aktie aktuell wert ist/ weit mehr als 2000	más más de, más que	más de lo que tenía previsto/ más de la mitad de su valor/ Hace falta más que eso/ más que suficiente/ más caro que al cierre/ volumen más alto desde 1988/ el segundo valor que más subió/ se desplomó más de un 4%/ más alto/ más bajo/ al nivel más bajo/ más riesgo
weniger/ geringer/ schlechter/ kleiner/ tiefer	weniger stark als das Hauptbeben/ weniger als 10 Mill. Euro/ geringere Mittelabzüge als die französischen Adressen/ weniger Interesse als ursprünglich angenommen/ fielen schlechter aus als erwartet/ günstigere Verzinsung/ so wenig Vertrauen wie nie zuvor/ tiefer war das Barometer noch nie gefallen	menos/ inferior/ superior/ por encima/ por debajo	menos de tres horas/ no es menos/ menos garantías/ inferior a los 59.900 millones/ resultados trimestrales superiores a lo estimado/ superior a/ incluso superior que/ muy por encima de lo esperado/ por debajo de esta cuota
meisten/ wenigsten	Die mesiten Banken/ die meisten Menschen/ in den meisten anderen Ländern/ in den wenigsten Fällen/ die den Steuerzahler am wenigsten belastet	mayoría	complejo sistema de mayorías normales e inversas/ referencia para la mayoría de las hipotecas/
andere Superlative	bis dato höchster Quartalsverlust/ umfassendste Reform/ Oberste Wächterin/ eines der am stärksten betroffenen Institute/ den tiefsten Stand seit Oktober 2006/ die höchsten Steigerungsraten/ tiefste Wirtschaftskrise seit Jahrzehnten/ ins tiefste Finanzloch/ profitabelste Bank der Welt/ der stärkste Einbruch seit Beginn der Datenerhebung	mínimo/ máximo	máximo directivo/ máximo responsable/ mínimo histórico/ mínimo del año/ alerta máxima

Tabla 111: Comparativos y superlativos

8.3.5. LOS SUSTANTIVOS EN FUNCIÓN DE COMPL. CIRC. DE CANTIDAD

Ya en el marco teórico nos referimos a este fenómeno que recibe diferentes denominaciones y cuyo concepto ha evolucionado a lo largo de los años. En este apartado pretendemos analizar los cuantificadores a los que Gutiérrez Rodríguez (2008) se refiere como nombres cuantificativos lexicalizados, Meilán (1998: 64) los denomina sustantivos en función de complemento circunstancial de cantidad que en su acepción semántica también se emplean para indicar un grado de cantidad máxima. Se trata de sustantivos que no requieren de una preposición para expresar una cantidad y él da como ejemplo, entre otras, las palabras *mogollón*, *horrores* o *la tira*. No hallamos ejemplos como estos u otros que menciona Labrador (2005) (*sinfín, profusión*) en *CrisCorp,* por lo que aquí mencionaremos los campos léxicos a los que se refieren Delbecque y Verveckken (2012: 79). Ellas aluden, aparte de contenedores o grupos, a los relacionados con fenómenos naturales que están fuera del control humano. Todas estas palabras tienen sentidos metafóricos y sí están presentes en *CrisCorp*.

Flut (9): Die nächste Gelegenheit zum Eindämmen der Geldflut (A_171)	Aluvión (1): El aluvión de malas noticias en Wall Street arrecia (B_24)
Flaute (3): Neue Hoffnung auf ein Ende der Konjunkturflaute (A_35)	Vendaval (1): Otras, menos castigadas por el vendaval como Goldman y Morgan Stanley (B_46)
Sturm (7): für einen Proteststurm rund um den Globus (A_91)	Tormenta (3): la Fed ha tratado de amortiguar el impacto de la tormenta hipotecaria (B_16)
Tsunami (4):bezeichnete die Finanzmarktkrise als einen "Kredit-Tsunami"	Tsunami (4): también se vio afectada por el tsunami crediticio (B_46)
Aufwind (2): Industriefirmen spüren laut Ifo allerdings klaren Aufwind (A_217)	Avalancha (2): antes que el banco sufra una avalancha de órdenes de venta (B_153)
Löwenanteil (4): Der Löwenanteil davon entfiel auf den Privatsektor (A_126)	Nubarrón (2): añade otro nubarrón a las perspectivas (B_199)

Tabla 112: Cuantificadores lexemáticos

Estos términos llevan la cuantificación implícita, como por ejemplo *tsunami* que, según el DRAE es una "[o]la gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar", *tormenta* que es un fenómeno atmosférico violento con fuertes vientos o *Flut* como nivel del agua que sube y que además tiene la acepción de grandes masas de agua. También aquí el alemán se distingue por su capacidad de composición como, por ejemplo, en este último caso:

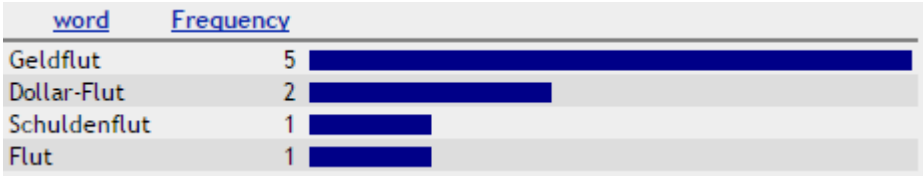


Gráfico 81: Formas de *Flut*

Contrario al español, en el que los cuantificadores lexemáticos hallados en *CrisCorp* únicamente indican superioridad y grado máximo, en alemán también se encuentra el término *Flaute*, que señala el grado mínimo, la ausencia de viento o, en este caso del avance de la coyuntura europea.

Figura 265: Líneas de concordancia de *Flaute*

La cuantificación mediante sustantivos en función de CC de cantidad de la que se encuentran ejemplos en *CrisCorp*, se diferencia, además, por los dominios, pues los únicos ejemplos que hallamos en español son procedentes del ámbito de las catástrofes naturales, mientras que en alemán también encontramos el término *Löwenanteil* que, aunque también metafórico, no pertenece al mismo dominio.

Otra palabra que encierra un grado máximo es *Rekord* o *récord*. En alemán existe la posibilidad de crear palabras mediante composición con el sema de la cuantificación, como en el caso de *Rekord* (51), que expresa un grado máximo o mínimo y del que se muestran los más frecuentes en el siguiente gráfico:

word	Frequency
Rekordtief	12
Rekordstrafe	4
Rekordhoch	3
Rekordarbeitslosigkeit	3
rekordniedrigen	2
rekordhohen	2
Rekordwert	2
Rekordverlust	2
Rekordsumme	2
Rekordstand	2
Rekordhochs	2

Gráfico 82: Formas de *Rekord*

Igualmente en español, donde aparece 20 veces, se pueden apreciar diversas maneras de emplear la palabra *récord* y consideramos que tanto *récord* como también *importe récord*, *ingresos récord, cifras récord* y *niveles récord* son sustantivos de cuantificación lexemática.

file2382615	del ejercicio 2013 pérdidas por un importe	récord	de 13.965_millones de euros, frente al
file2382619	mercado. Crédit Agricole tenía hasta ahora el	récord	en este campo: 25.000_millones de dólares
file2382622	inversores demandaron más de 15.000_millones, un	récord	que permitió a la entidad colocar los títulos
file2382459	aunque durante el año consiguió ingresos	récord	en áreas como la banca de inversión o la
file2382459	hecho, sus dos antecesores anunciaron cifras	récord	para el conjunto del año, aunque también
file2382461	colocan ambas firmas ha crecido hasta niveles	récord	, lo que indica que los inversores consideran

Figura 266: Líneas de concordancia de *récord*

8.3.6. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

En general la cuantificación es un fenómeno lingüístico complejo y que afecta a numerosas partes del discurso económico. Se observa que la mayoría de cuantificadores, aunque clasificados en una u otra categoría, pueden pertenecer a más de un grupo e incluso llevar a cabo distintas funciones dentro o fuera de la cuantificación, debido también al hecho de que se trata de palabras de la lengua general y de distintas clases gramaticales que, dentro de un contexto, pueden adoptar la figura de cuantificadores.

En algunas clases de cuantificadores existe una gran diferencia de frecuencia, como en el grupo de los cuantificadores vagos e imprecisos, en los que encontramos un 57 % más en el subcorpus alemán que en el español. Con esta cifra se puede corroborar la necesidad de la lengua alemana para concretar los sustantivos, lo cual contrasta con la imprecisión de la lengua española. Esto es, mientras el alemán necesita decir "*rund* 2 Millionen" o "*knapp* 2 Millionen", en español se utiliza directamente "dos millones", pues hallamos 134 ocurrencias para *rund* frente a solo 36 apariciones de *cerca de* o sinónimos, así como las numerosas ocurrencias de *knapp* (76) frente a 14 apariciones de *escaso/a/os/as* y las pocas apariciones de *alrededor de* (9) como ha podido observarse en las tablas expuestas a lo largo del capítulo. El alemán utiliza más cuantificadores vagos e imprecisos que el español (un 57 % más) debido a la tendencia natural del alemán a expresarse con

exactitud, mientras que el español cuenta con menor número de cuantificadores vagos totales, si bien los que presenta arrojan una gran variación sinonímica.

En cuanto a la cuantificación elativa, en español hay gran variedad de términos terminados en *–azo*, mientras que en alemán muchos términos adquieren su significado cuantificador mediante los prefijos griegos *super* y *ultra*.

En otros tipos, como los comparativos de inferioridad y los proporcionales de inferioridad no se observan diferencias reseñables entre ambas lenguas en nuestro corpus. También encontramos una gran coincidencia en el número de apariciones de sustantivos de significación numeral, con un número muy similar de frecuencia en los dos subcorpus (869 frente a 851). No obstante, para el alemán se encuentra una variedad denominativa mayor debido a dos factores: por una parte, la alternancia de *Millionen*, *Milliarden* y *Billionen*; por otro, la opcionalidad de usar las abreviaturas frente a los términos desarrollados. *Mill., Mio., Mrd.* y *Bill.* coexisten con las formas desarrolladas en aproximadamente igual proporción que sus formas completas correspondientes. Esta variedad en estas formas contrasta con otros resultados en los que el español suele arrojar una paleta mayor de posibilidades y alternativas opcionales para denominar que la lengua alemana.

Incluso dentro de una misma categoría puede haber una equivalencia total en un ámbito y gran divergencia en otro, como en los cuantificadores partitivos intrínsecos donde *la mayoría* y *die meisten* coinciden en uso y número, mientras que la frecuencia de *resto* y *Rest* muestra gran discrepancia.

En los textos españoles solamente hallamos sustantivos en función de complemento circunstancial de cantidad procedentes del ámbito metafórico de las catástrofes naturales y de grado máximo (*nubarrón, vendaval, tormenta, Sturm, Flut*), mientras que en alemán, aunque sin gran representación, también los encontramos de otro ámbito (*Löwenanteil*) y de grado mínimo (*Flaute*).

Como pautas o tendencias generales, podemos destacar también algunas relacionadas con los símbolos y abreviaturas: En cuanto al símbolo de euro, no se utilizan en ninguno de los dos idiomas, y en cuanto al símbolo del porcentaje, en alemán solo se utiliza la forma desarrollada *Prozent* y en español ocurre al contrario. En lo que se refiere a las abreviaturas, en los textos económicos españoles no se emplean abreviaturas para indicar cantidades como millones o billones, mientras que en alemán se trata de un procedimiento más que habitual, como hemos mencionado arriba.

Por lo que respecta a otras cuestiones ortotipográficas que habíamos estudiado en las gramáticas contrastivas, en nuestro corpus se confirman las siguientes:

- en alemán, contrario al español, no se separan los números de millares mediante puntos (A_53: *ein Plus von 1,31 Prozent auf 4 609,46 Zähler. Vor der Eröffnung an der Wall Street hatte der Leitindex bei 4 644,84 Zählern noch sein Tageshoch markiert. Der MDax der mittelgroßen Werte rettete Gewinne von 1,12 Prozent auf 5 208,73 Punkte ins Ziel*).

- En español no se emplea la palabra *céntimo* y en alemán solamente se utiliza *Euro* en singular, a pesar de que existe la forma del plural *Euros*.

- Tampoco se escribe en español el término *mil millones* desarrollado, sino siempre se emplean los números seguido del sustantivo millones (*1000 millones*).

- En alemán no existen equivalentes para las formas de los números partitivos como *decena*, *quincena*, ni se puede expresar la temporalidad con el cuantificador negativo *nada* como en español (*llego en nada*). Algunas alternativas encontradas en el corpus son equivalentes de traducción útiles, por ejemplo *quincena: zweite Oktoberhälfte*

Para terminar, y a modo de conclusión final de este capítulo, hemos elaborado la siguiente tabla basada en la clasificación de los cuantificadores que recomienda Sánchez (1999) para el español y que hemos adaptado para poder incluir una clasificación bilingüe de cuantificadores en la que se incluyen ejemplos en las dos lenguas provenientes del corpus *CrisCorp*.

CUANTIFICADORES PROPIOS		SÁNCHEZ	CRISCORP	
			ESPAÑOL	ALEMÁN
Numerales	cardinales	uno, dos, mil,…	menos de *tres* horas	von *vier* Prozent
	ordinales	primero, décimo, …	el *primero* en pedir ayudas	das *erste* Mal, am *zweiten* Tag in Folge
	partitivos	mitad, tercio, …	un *cuarto* de punto	Die *Hälfte* ihres Marktwerts,
	multiplicativos	doble, triple,…	la *triple* A	Zweckgesellschaften sind gleich *doppelt* […] betroffen,
	distributivos	Sendos	No hay ejemplos de *sendos* en CrisCorp	mit ihren *jeweiligen* internationalen Partnerbehörden
Indefinidos	universales	todo, cada, cada uno, ambos, cualquiera	para *todo* el mundo, cinco de *cada* lado, un 2,15% *cada uno*, *ambas* cámaras, *cualquier* barrera,	*alle* ihm zur Verfügung stehenden Mittel, *beide* Kammern,
	no universales	algo, alguien, uno, alguno	como *algo* puntual, alguien (no hay), *uno* de los peores, *algunos* inversores	legten vorbörslich *etwas* zu, *jeder* wartet *irgendwie* darauf,
	afirmativos	varios, pocos, mucho, bastante, demasiado, nada	*varios* analistas, *pocos* amigos, *bastante* negativos, han alentado *demasiado* el ánimo, han sido *nada* positivas	Notenbanken *mehrerer* Länder, *wenig* Vertrauen, so *viel* Vermögen, *zu viel* Regulierung, *keine* Jobs mehr
	negativos	nadie, ninguno,	*nadie* quiere volver al comunismo, no quiso señalar a *ninguno*,	Thain werde *niemand* mehr glauben, so recht weiß am frühen Morgen noch *keiner*
	comparativos	más, menos, tanto	*más* de lo que tenía previsto, quedan *menos* de tres, *tanto* común como preferente	auf *mehr als* 400 Mrd. Dollar, *weniger als* zehn Mill. Euro, *ebenso* wie die Deutsche Bank
Gradativos	proporcionales	algo, (un) poco, mucho, bastante, demasiado, todo, nada	*algo* puntual, por *poco* más de, *mucho* recelo, *bastante* negativos, han pesado *demasiado* en el parqué, a *todo* tipo de bancos, ha resultado *nada* positivo	eine *gewisse* Beruhigung am Markt, *ausreichend* Kapital, schlimm *genug*, *zu viel* Regulierung, sie werde *alles* tun, daran habe sich *nichts* geändert,
CUANTIFICADORES PRESUPOSICIONALES O FOCALES				
Incluyentes		también, incluso, hasta, tampoco, ni siquiera	se extiende *también* a la temporada, *incluso* de mañana, *desde* el BCE hasta la FED, *tampoco* ha resultado nada positivo, ni siquiera (no hay)	*auch* die Börsen in Europa, erhöhte seine Verlusterwartung *sogar* um 51 Prozent, *auch* sei ein Überschwappen nach Europa *nicht* auszuschließen, es sei derzeit *noch gar nicht* abzusehen

Excluyentes	sólo, al menos, apenas	*sólo* siete suspendieron, *al menos* las últimas cuentas, en *apenas* dos días	*nur* 4 200 Jobs gestrichen, wie seit *mindestens* einem Jahr nicht mehr, Staatsanleihen *kaum* verändert

Tabla 113: Cuantificadores según la clasificación de Sánchez (1999) para el español

En este punto finalizamos el capítulo de los resultados que ha arrojado el análisis de las metáforas, las expresiones cuantitativas y de los cuantificadores de nuestro corpus y pasamos a presentar las conclusiones finales de la presente tesis doctoral.

9. CONCLUSIONES

En un intento de hacer un balance de nuestra labor investigadora, nos proponemos ahora establecer las conclusiones de esta tesis doctoral. En términos generales, podemos decir que creemos haber cumplido con cada uno de los objetivos, aunque quizás alguno podría haberse desarrollado con más intensidad, y otros, que nos parecían a priori más breves, se han tornado en capítulos muy densos en cuanto a su complejidad y extensión (nos referimos, por ejemplo, al estudio de los extranjerismos, que lejos de ser un mero listado de palabras, se ha manifestado como un aspecto central del trabajo). No obstante, nuestro objetivo primigenio de analizar contrastivamente el lenguaje de la crisis económica de forma global requería tratar características muy diversas entre ellas, las cuales requieren cada una un tratamiento diferente. Como ya indicamos al inicio, este trabajo se motiva por nuestro interés en el lenguaje de especialidad estudiado y una necesidad práctica de poder aplicar los resultados a la labor docente y traductológica. Creemos haber cumplido con esta premisa, ya que los resultados extrapolados nos podrán servir en esta empresa, si bien la aplicación práctica de la explotación del corpus para la docencia o la traducción no era el objetivo de este trabajo. Sí hemos dejado constancia, con nuestro estudio, de que se pueden establecer regularidades sobre cómo se *hace* o cómo se manifiesta lingüísticamente el conocimiento económico, es decir, cuáles son los mecanismos lingüísticos mediante los cuales se pone a disposición en la prensa el conocimiento especializado en las dos lenguas observadas.

El lenguaje económico de la crisis económica de las lenguas alemana y española de las noticias de la prensa económica posee rasgos distintivos que le proporciona un carácter propio y peculiar. A continuación desglosaremos las conclusiones a partir de los objetivos que fueron planteados al inicio de nuestro trabajo. También nos remitimos a las conclusiones de cada subepígrafe del capítulo 8 de resultados del análisis de corpus (8.1.2., 8.2.3. y 8.3.6.). Antes de comenzar, sin embargo, quisiéramos incidir en que intentamos hacer que los elementos gráficos (tablas, gráficos y figuras) ayudasen a la comprensión y que fuesen ayudas visuales. No obstante, comparar las dos lenguas y presentar los resultados de manera que se vean las diferencias y similitudes a simple vista ha resultado difícil en muchas ocasiones por varias razones. En primer lugar está el hecho de que frecuentemente no se encuentran lo que denominaríamos equivalentes de traducción en ambas lenguas por lo que no hemos podido presentar en muchos casos los resultados por "parejas". Esperamos, no obstante, haber podido ofrecer un método de presentación organizado y haber demostrado el alto grado de comparabilidad de *CrisCorp*.

Primer objetivo: *Establecer un estado de la cuestión sobre los lenguajes especializados, en general, y el lenguaje económico, en particular.*

Hemos realizado un recorrido por las teorías más relevantes de los lenguajes especializados y de esta manera hemos podido constatar que los LE son las herramientas de comunicación de los especialistas y se crean por la necesidad de expresar un contenido especializado. Este contenido, dependiendo del grado de especialidad, consta de algunas características especiales que hacen que la comunicación se pueda restringir a un determinado grupo de usuarios especializados en la materia.

Para definir a los LE en general, sin embargo, hay que acercarse desde distintas disciplinas y aun así no se trata de una tarea fácil, pues el enfoque depende de qué finalidad se persiga. De esta manera se puede involucrar a la lexicología, la terminología, o la traductología, por ejemplo. Hemos podido comprobar las similitudes y las divergencias entre lengua especializada y común para lo que nos han servido las investigaciones sobre todo de Kalverkämper (1998), Hoffmann (1998), Arntz y Picht (1989), Pizarro (2011) o Parodi (2005) y Cabré (1999). Dado que los LE se nutren de la lengua general y la línea que los separa no está bien definida, hemos procurado trazar la relación entre ambas y descubrimos la importancia que tiene el contexto para poder descifrar un mensaje, ya que dependiendo del ámbito del que se trate, un mensaje se puede interpretar de una manera o de otra y los términos tienen diferentes significados.

El análisis con *CrisCorp* nos ha confirmado que el lenguaje económico se sirve de los mismos procedimientos morfológicos de creación de vocablos como otros LE, siendo la composición y la afijación los más importantes. Ejemplos de *CrisCorp_ES* son *macroeconomía, recapitalizar, desregulación, proteccionismo, recortes*.

Hemos podido referirnos también a las características de los usuarios de los diferentes LE y los tipos de comunicación resultantes y concluimos que son los participantes en la situación comunicativa los que determinan el grado de especialidad y se convierten en *fijadores* y divulgadores del léxico. De este modo, el emisor es el periodista económico, que con el fin de que el lenguaje cumpla su función comunicativa, transmite el mensaje y la información que toma de los agentes económicos (y, en ocasiones, políticos).

Otra conclusión relativa al lenguaje económico es que existe una gran dificultad para definirlo, dada la diversidad de ámbitos, temas y tipologías textuales existentes (Ernst, 2006; Pizarro, 2011; Gallego, 2012). Hemos estudiado diferentes autores (numerosos trabajos de Gómez de Enterría, Fuertes, 2012; Corbacho, 2004; Yáñez, 2014; Brandstetter y Range, 2009; Brezina, 2014, entre otros) que intentan llegar a una única clasificación de características del lenguaje

económico, pero no existe una tipificación única. Aún así, existen algunos rasgos que los investigadores consideran prototípicos del lenguaje económico en general y que son comunes y constantes:

- El empleo de préstamos de otros códigos lingüísticos, sobre todo procedentes del inglés y en alemán también del francés.
- Utilización de lenguaje figurativo (metáforas, personificaciones, juegos de palabras, etcétera).
- Terminología y fraseología específicas, muchas veces herméticas y llenas de tecnicismos.
- El empleo de siglas, acrónimos y abreviaturas.
- El uso extendido de expresiones cuantificativas.

Por otra parte, los estudios contrastivos del lenguaje económico en nuestro par de lenguas español-alemán son muy escasos y muy parciales, siendo Corbacho Sánchez el único investigador que cuenta con una trayectoria sólida en estudios contrastivos de léxico (otros, como Schnitzer o Fernández-Nespral, se han dedicado más a la lexicografía que al análisis lingüístico).

Segundo objetivo: *Analizar las características recurrentes del lenguaje económico en alemán y español según los estudios lingüísticos previos.*

Con el fin de profundizar en las características recurrentes del lenguaje económico en alemán y en español, hemos partido de la base de la revisión bibliográfica de las investigaciones más relevantes. Especialmente pertinente nos han resultado las investigaciones de Corbacho (2003, 2004, 2006) por su aplicación a las lenguas alemana y española en contraste, pero también las aportaciones de Březina (2014), así como de Brandstetter y Range (2009) y Yáñez (2014) que nos han ayudado a analizar los aspectos léxicos de nuestro corpus.

Podemos corroborar que todas las características más representativas del discurso económico general están presentes en nuestro corpus. Pensamos, a su finalización, que hemos acertado en nuestro trabajo a la hora de estudiar en profundidad aquellas que hemos escogido. El análisis de las metáforas, la extracción de términos conocidos y nuevos, las siglas, los extranjerismos, y los cuantificadores, se suman y conforman un resultado que creemos que es global y holista.

No obstante, hemos de reconocer que hay algunas características que nos hubiera gustado tratar en mayor profundidad, pero cuyo estudio hubiera salido del margen temporal y de los propios objetivos razonables de una tesis doctoral: es el caso de la fraseología y colocaciones, la

composición, los epónimos, los eufemismos, los verbos de movimiento, los verbos de opinión, el estilo directo e indirecto, y otras cuestiones que también caracterizan los textos de nuestro corpus.

El lenguaje de la economía tiende a la economía del lenguaje. Con este objetivo existen algunos mecanismos como la transposición de nombres corporativos, pues en muchas ocasiones se omiten términos como empresa, corporación o firma y, en vez de ello, se utiliza solamente el nombre corporativo (Březina, 2014). En muchos textos económicos los verbos aparecen con relativa moderación (Polenz, 1963) lo que se confirma en *CrisCorp* sobre todo para el alemán. No obstante, en la información bursátil se observan muchos verbos de movimiento como se puede apreciar en las conclusiones del capítulo 8 en el subepígrafe 8.1.2.

El análisis contrastivo nos ha servido de herramienta para encontrar las coincidencias y también las divergencias del lenguaje de la economía en los textos periodísticos y en las dos lenguas de nuestro interés, y tras los análisis exhaustivos no solamente hemos llegado a comprender mejor este tipo de textos sino también nos ha servido para descubrir maneras de transferir el conocimiento económico y las estrategias que se emplean en las dos lenguas.

Concluimos que, tras lo visto en el capítulo 3, sería positivo añadir otra categoría textual, la de textos de carácter divulgativo dirigido a semiexpertos, a las que propone Pizarro (2011) ya que, por un lado, los textos que forman nuestro corpus cumplen con los requisitos de los textos especializados como, por ejemplo, la función y la terminología. Y, por el otro lado, en estos momentos y gracias a las nuevas tecnologías, son precisamente los textos periodísticos de temática especializada los medios de propagación de la información económica.

Presentamos a continuación una tabla en la que se resumen por orden alfabético algunas opiniones de investigadores en cuanto a las características léxicas y discursivas del lenguaje económico:

Březina (2014)	• tendencia de utilizar adverbios y participios antes de otras clases de palabras • se intercambian los roles de sujeto y complemento directo, pues no se mencionan a los agentes que realmente ejercen la acción en las bolsas
Corbacho (2004b)	• los anglicismos • los galicismos • los acrónimos • los eufemismos
De Miguel (2015)	Simplificación
Fuertes et al. (2002)	• una optimización de la información mediante el uso de "estructuras sintácticas abreviadas" • el uso de verbos de movimiento • uso frecuente de verbos formales de procedencia griega o latina (en el discurso financiero suelen ser más informales y de origen inglés)

	• empleo abundante de figuras metafóricas • uso de gráficos, cuadros e imágenes que permiten condensar la información textual • los acortamientos del tipo abreviaturas y acrónimos • la organización interna de los textos suele ser la terminología especializada
Gómez de Enterría y Martí (2009)	• banalización • algunas marcas lingüísticas, como las reformulaciones y paráfrasis
Houbert (2001)	• uso extendido de metáforas • juegos de palabras y otras figuras estilísticas como la metonimia • gran presencia de extranjerismos, sobre todo anglicismos • amplio abanico de neologismos • presencia de términos polisémicos
Konovalova (2015)	• compuestos • abreviaturas • préstamos • metáforas
Lozano (2015) (se basa en las investigaciones de Fraile (2007: 43ss))	• terminología "híbrida": se mezclan elementos del discurso general (banco, bolsa) con el semitécnico (fondos, *broker*) y el técnico (*rating*, apalancamiento) • las expresiones coloquiales e idiomáticas (sobre todo en el ámbito de la bolsa) • los anglicismos • las siglas • los compuestos y colocaciones • las nominalizaciones • la elipsis • la voz pasiva • los verbos intransitivos
Mirón López (1998)	el uso de eufemismos o expresiones que no responden a la realidad exacta
Monteira de la Fuente (1985)	utilización frecuente de un lenguaje hermético, lleno de claves y tecnicismos, que parece reservado a los iniciados
Pizarro (2011)	• el uso del plural mayestático • el empleo abundante de formas impersonales • la sintaxis yuxtapuesta • los verbos en presente • la ausencia de redundancia • el uso de diferentes formas de mostrar los resultados
Steinhauer (2000)	la composición goza de gran popularidad en la formación de nuevos términos
Vellón (2014)	• alargamiento arbitrario en las noticias económicas, donde es habitual ver términos como *desinversión, desconsolidar* • sufijos con orientación valorativa como *hachazo* o *pinchazo*
Yáñez (2014)	• terminología específica y técnica • especialización semántica y ausencia de ambigüedades • abundancia de siglas y acrónimos • uso de lenguaje general (para lo que menciona ejemplos como paraíso fiscal o enfriamiento de la economía) • uso de anglicismos • uso de sinónimos

Tabla 114: Resumen de características del lenguaje económico según diversos autores (elaboración propia)

Tercer objetivo: *Describir el género noticia periodística económica y el lenguaje económico de la prensa especializada.*

A partir de la revisión de las principales investigaciones acerca del género periodístico en general y de la noticia en particular, hemos podido describir el género de la noticia económica de la prensa especializada a pesar de que generalmente una tipificación única resulta difícil, dada la amplia gama de ámbitos especializados. Hemos podido comprobar que los textos de las publicaciones de nuestro corpus cumplen con las características que se han establecido en investigaciones anteriores. Especialmente relevantes y pertinentes nos han parecido las investigaciones acerca del género periodístico de Arrese (2006) y Mirón López (1998) para el español así como de Březina (2014) y de Brandstetter y Range (2009) para el alemán.

En primer lugar es necesario distinguir entre la prensa en papel y la prensa en línea, ya que los periódicos digitales tienen la ventaja de llegar a un público más amplio al ser disponibles gratuitamente. No obstante, tienen que luchar contra una competencia más extensa y los lectores ya no profesan tanta fidelidad a una publicación como hacían antes de la era digital. Esta lucha por la audiencia afecta por supuesto al estilo de redacción y a los diferentes géneros y tipos textuales.

A pesar de que aún existen los periódicos en papel, en la actualidad la mayoría de los lectores consulta las publicaciones diarias en línea. Este cambio de costumbres ha dado lugar a un estilo de vida y consecuentemente de hábitos de los lectores más dinámicos en muchos aspectos.

Uno de los elementos más característicos de la noticia, los titulares, se ve afectado por el fenómeno descrito en el punto anterior, pues se intenta atraer la atención del lector con unos titulares llamativos, ya que cada *clic* cuenta. Comprobamos que, también en el corpus *CrisCorp*, existe esta tendencia tanto en alemán como en español. En los dos subcorpus se hallan asimismo titulares con multitud de siglas, así como con alguna expresión en otro código lingüístico al propio con el mismo fin: llamar la atención del lector.

Debido a que los anteriores canales de propagación de la información se han visto mermados por la información digital, otra característica que el género periodístico aporta al lenguaje económico es la inmediatez. Por consiguiente afirmamos, de acuerdo con Brandstetter y Range (2009), que efectivamente existe una tendencia hacia el lenguaje menos elaborado que antaño y que existe una confirmación sobre una característica general en nuestro género, la longitud media de las oraciones en alemán respecto a la lengua española (recordamos aquí que el subcorpus alemán cuenta con 7.770 oraciones frente a las 4.632 del subcorpus español). Algunos ejemplos son los

siguientes de *CrisCorp_DE: Insgesamt ist die Finanzkrise aber offenbar nach wie vor nicht überstanden. Viele SIVs kämpfen weiterhin mit Refinanzierungsproblemen* (A_15). Y de *CrisCorp_ES*: *Sin embargo, advirtió, todavía no se ha alcanzado la meta, la crisis no se puede dar por superada y sus causas, tanto si se mira a la unión económica y monetaria como a la situación de determinados países miembros, aún no han sido eliminadas* (B_193). Como consecuencia del uso de frases más cortas hemos podido afirmar asimismo como cierta la tendencia a la nominalización y al aumento de verbos modales y la consiguiente disminución de verbos fuertes de la que hablan Brandstetter y Range (2009).

También en lo referente a la tendencia en el periodismo de presentar la información de manera narrativa e iniciar el texto o incluso los titulares con citas personales como indica Vellón (2014), hemos encontrado ejemplos en nuestro corpus tanto en el subcorpus español (B_170: *Durante ese periodo adicional, "los pagos distintos al formato Sepa podrán ser aceptados aún para minimizar cualquier posible riesgo de distorsión en los pagos para los consumidores y las empresas", explica un comunicado de la Comisión Europea*) como en el alemán (A_108: *„Löst endlich Euer Problem!"*). No nos hemos centrado en los verbos de habla o *verba dicendi*, pero sí en otro de los puntos centrales del lenguaje periodístico: las metáforas y eufemismos están presentes en todo el corpus.

Cuarto objetivo: *Compilar y explotar un corpus comparable sincrónico y cronológico de las lenguas alemana y española representativo de la crisis económica mundial.*

Hemos recopilado durante estos últimos cinco años los textos que componen el corpus *CrisCorp* con la finalidad de establecer cuáles son las características más destacadas del discurso económico en la prensa especializada alemana y española durante uno de los acontecimientos más importantes en los últimos tiempos: la crisis económica. Creemos haber cumplido con esta condición, ya que los análisis cualitativos y cuantitativos de cada uno de los elementos examinados han arrojado resultados importantes que justifican su catalogación. Podemos afirmar que en el corpus se cumplen las premisas del género periodístico y económico que se pueden consultar en el capítulo 5. De igual modo, el corpus ha mostrado que los textos de *CrisCorp* cumplen con los rasgos distintivos de la noticia y del lenguaje económico, y el léxico, las siglas y las metáforas encontradas muestran el lenguaje económico de la crisis en su entorno real.

Compilamos el corpus manualmente para garantizar que los textos fuesen realmente comparables y para analizar la manera de informar sobre el mismo acontecimiento en cada una de las lenguas. Hemos podido comprobar que los temas prioritarios al inicio de la crisis y al final no son los mismos y que se ha producido un cambio de léxico en este lapso de tiempo. Esto ha supuesto un problema metodológico, pues habríamos preferido que el tema argumental hubiese

sido el mismo a lo largo de todo el corpus. Sin embargo, a partir de los textos del año 2013-14, las noticias alemanas y españolas dejaron de informar de los mismos asuntos con tanta exactitud como al principio. Mientras en alemán se empezaba a hablar de la crisis con tiempos verbales en pasado, España seguía muy preocupada por el déficit y empezó a situarse en una situación de inferioridad frente a Alemania, lo cual deja también interesantes marcas en el léxico (*rescate* frente a *Hilfspaket*, *recortes* frente a *Spamaßnahmen*). Nos hubiese gustado analizar este aspecto discursivo con mayor profundidad, pero hubiera sobrepasado los objetivos que nos habíamos planteado.

Hemos trabajado sobre un corpus bilingüe de unas 300.000 palabras que se constituye de 250 parejas de textos originales (500 en total) en el par de lenguas alemán y español y cuyo tema central es la crisis económica. Se trata de un corpus comparable de textos que se han recopilado en un rango temporal que va desde el año 2007 hasta junio de 2015. Opinamos que, en general, *CrisCorp* es representativo para nuestro género y para los fines que perseguimos, y realmente no creemos que los resultados hubieran variado mucho si el corpus hubiese sido más grande. Además, siguiendo a Koester (2010) un corpus demasiado grande es poco manejable, ya que los corpus de referencia, sobre todo *deTenTen,* son tan cuantiosos que el programa *SkE*, a pesar de funcionar muy rápido, no puede procesar tantos datos en pocos segundos, lo que hace la búsqueda de un dato a veces una ardua tarea.

Una de las conclusiones con las que no contábamos al principio es el alto grado de repetición léxica encontrada en ambos subcorpus. Este hecho, si bien cuando comenzamos con el análisis en un principio nos hacía pensar que la selección de textos debería haber sido más exhaustiva aún -a pesar de que elegimos cada texto manualmente- en el fondo corrobora una de las características detalladas en el capítulo número 3, y que son: por un lado, la inclusión innecesaria de extranjerismos, y, en segundo lugar, la existencia en ambas lenguas de un estilo de redacción en numerosas ocasiones deficiente, debido a las prisas en las redacciones.

Los ejemplos que contiene *CrisCorp*, provenientes de la lengua real, han ayudado a trazar las características de cada una de las lenguas mediante el contraste entre ellas. Así, por ejemplo, hemos descubierto metáforas de la tauromaquia que en un corpus traducido del alemán al español no habríamos encontrado. El corpus comparable nos permite obtener resultados mediante la observación de la lengua en su entorno natural y, si es posible, hallar determinadas pautas típicas de cada lengua. Por ejemplo, este método de investigación inductivo nos permite descubrir el uso del símbolo para el porcentaje (%) en los textos españoles, frente al alemán, donde siempre se prefiere la forma desarrollada.

Quinto objetivo: *Analizar el comportamiento de los textos de nuestro corpus en relación al fenómeno de la inclusión de extranjerismos y estudio y contraste de extranjerismos en* CrisCorp.

Tradicionalmente los estudios lingüísticos afrontan el fenómeno de la extranjerización de los idiomas de forma negativa. Todos los libros de estilo y autoridades de la lengua consultadas para ambos idiomas prefieren el uso alternativo de formas hispánicas y germánicas respectivamente. En este apartado, tenemos que diferenciar forzosamente entre las dos lenguas, es decir, ambas se comportan de forma diferente que con otros aspectos estudiados. En principio, los textos en español procuran más la pureza de la lengua, si bien hemos podido observar una tendencia a la introducción de xenismos donde también existían equivalentes perfectamente válidos, pero los redactores de las noticias han optado conscientemente por utilizar los neologismos. A veces se hace para ilustrar que se trata de un concepto extranjero, en otras ocasiones por no poder tomarse el tiempo de buscar el equivalente adecuado y otras veces porque el término original tiene un dinamismo y un significado que no se puede expresar de la misma manera en le lengua de llegada.

Diferente se plantea el caso en la lengua alemana, ya que aquí la influencia a primera vista es mucho más notable. Hemos podido determinar que el 2,84 % de las palabras léxicas presentes en el subcorpus alemán son extranjerismos. En muchas ocasiones el extranjerismo ha desbancado en el uso al término local y casi un 30 % de los extranjerismos del subcorpus alemán son xenismos que no se han adaptado en absoluto a la lengua alemana. Las razones pueden ser varias, en ocasiones no se ha creado un neologismo para un concepto nuevo o bien se utilizan los dos términos de manera sinonímica. Sirva como ejemplo para el primer caso la hipoteca *subprime*, o *Subprime Hypothek*. Si bien se puede decir que se trata de una *Hypothek mit geringer Bonität*, la economía del lenguaje, el contexto, la procedencia del fenómeno, y la fuerza del inglés como lengua internacional parece empujar a los periodistas a usar el término foráneo.

Para el alemán llama la atención la capacidad de composición *ad hoc,* hasta el punto de ingresar un xenismo en la lengua y formar una palabra nueva con un elemento autóctono de forma inmediata, por ejemplo *Investment-Haus*, *Emerging-Markets-Länder* y que en ocasiones son incluso difíciles de pronunciar (*Fondstochter*, [fõ: ˈtɔxtɐ]). El español también es versátil a la hora de combinar los distintos sustantivos, como *crisis subprime* o *agencias de rating*, pero en mucho menor medida que el alemán.

Hay dos aspectos lingüísticos con los que no contábamos al principio en nuestro estudio: la ortografía y la ortotipografía del léxico en nuestro corpus. La ortografía de los extranjerismos se ha manifestado como un aspecto más importante de lo que hubiésemos supuesto a priori, y no solo en cuanto al grado de adaptación ortográfico de una lengua a otra (aspecto que afecta a las dos

lenguas), sino también por el uso de guiones, que juega un papel importante en la composición del alemán en *CrisCorp_DE*. Aunque se refieren al mismo concepto o producto, en muchas ocasiones los extranjerismos no se escriben igual en las dos lenguas ya que, aunque hayan integrado el mismo extranjerismo, pero procedente de diferentes códigos lingüísticos. Sírvase el ejemplo de *Fonds* para el alemán, procedente del francés y *fund* en el caso del español y de origen inglés. O, para el español, por ejemplo, el término *portafolio* viene del francés (DRAE, 2015), mientras que para el alemán es de origen italiano (Duden, 2015).

La ortotipografía es otro aspecto que merece especial atención, pues no hemos podido encontrar un patrón regular de inserción de los extranjerismos en el texto ni en español ni en alemán. Si bien en ocasiones se ha optado por introducir el nuevo término por primera vez entrecomillado, y sin comillas las siguientes veces en el mismo texto, no siempre es así. Tampoco se puede divisar un esquema de actuación frente a las comillas simples o dobles en el subcorpus español, en alemán en cambio no se emplean comillas simples en ningún momento. *Subprime* aparece a veces con comillas dobles (solo dos veces), otras veces no hay comillas y en otras muchas ocasiones se emplean las comillas simples. En alemán tampoco se usan las comillas de manera normalizada o regularizada. A veces se emplean para indicar que se trata de un extranjerismo o para destacar un elemento, pero la única línea general referente a cómo distinguir visualmente los extranjerismos que podemos trazar basándonos en los textos del corpus es que en los textos alemanes no se utilizan nunca las letras cursivas.

Son, por otro lado, los guiones donde no hay coherencia en el subcorpus alemán ya que los mismos términos se pueden encontrar escritos de diversas maneras (*Topmanager, Top-Manager; Investmentbanking, Investment-Banking* por mencionar solamente algunos). De especial interés han sido para nosotros las investigaciones de Gómez Capuz (2005) o Eisenberg (2012) para los extranjerismos en general y muy relevante para los extranjerismos en los textos económicos para nuestro estudio han resultado las investigaciones de Orts y Almela (2009), pues hemos basado una parte de nuestro análisis de los extranjerismos y más precisamente, el método de incorporación en las lenguas de nuestro estudio en su clasificación, en la que la categoría 1 son xenismos sin equivalente, la 2 equivalentes en la lengua de llegada, la 3 xenismos innecesarios, la 4 traducciones directas o calcos y la 5 préstamos naturalizados. Utilizamos para esta clasificación el listado de frecuencia, es decir, basamos este análisis en los extranjerismos que tratamos en la primera parte de resultados por su representatividad en el corpus, a pesar de que tres de ellos no aparecen en el subcorpus español (*Collateralized Debt Obligations*, no aparece en su forma desarrollada, pero sí en siglas, *Board* y *FROB*, que no contabilizamos por tratarse de un término patrimonial del español y sin embargo lo consideramos extranjerismo en el subcorpus alemán). Los resultados que arroja son los siguientes: En ambos subcorpus el método de introducción de voces extranjeras más empleado

es el uso de un equivalente en la lengua de llegada (categoría 2). Algunos ejemplos son *Bond* (*bono* y *Anleihe*), *crash* (*quiebra* y *Absturz*), *private equity* (*capital riesgo* y *Eigenkapital*). El segundo método más empleado es para ambas lenguas el uso de xenismos innecesarios (cat. 3, al que pertenecen ejemplos como *CoCo-Bonds*, *Structured Investment Vehicle*, *subprime* o *commodities*), aunque hay gran variación en número con preponderancia en el alemán como se aprecia en la tabla de abajo. El tercer método en alemán es la incorporación de un xenismo para el que no existe equivalente (cat. 1), por ejemplo *Credit Default Swap* o *Hedge-Fonds*; para el español en cambio es el calco (cat. 4), con ejemplos como *valores respaldados por hipotecas* para *Mortgage Backed Securities*, *programa puente* para *Bridge Equity*. En el cuarto lugar se sitúa para el español la categoría 1, el xenismo sin equivalente (ejemplos son *OTC, QE, TARP*). En alemán, en cambio, es el calco el método de incorporación número cuatro (*geldpolitische Lockerung* para *quantitative Easing*) y el último, igual que en español, la naturalización del préstamo (cat. 5) (*bróker, récord, Banker, Analyst*). Aparte y al margen de los resultados arrojados por esta clasificación, contabilizamos los resultados de una sexta categoría, los xenismos que aparecen en combinación con elementos de la lengua patrimonial y de la que no hallamos muestras en el subcorpus español. En alemán, por el contrario, se trata del método de inserción más habitual (muestra de esta categoría serían *Krisenmanagement, Private-Equity-Gesellschaft*).

Categoría	Español	Puesto	Alemán	Puesto
1.	6	(4º)	15	(3º)
2.	32	(1º)	22	(1º)
3.	11	(2º)	19	(2º)
4.	10	(3º)	4	(4º)
5.	1	(5ª)	2	(5º)

Tabla 115: Clases de extranjerismos en *CrisCorp*

Sexto objetivo: *Analizar las metáforas presentes en CrisCorp de forma contrastiva.*

Ya desde el primer acercamiento a la metáfora presente en *CrisCorp* nos resultó sorprendente la similitud que hallamos. Era de sobra conocido que las metáforas son una de las cualidades más sobresalientes del lenguaje económico, pero no por ello encontramos menos relevante el elevado número de metáforas encontradas en el corpus bilingüe. Por una parte, las imágenes mentales son bastante similares en ambas lenguas, que no es de extrañar habida cuenta de que ambas forman parte de nuestra "cultura europea", en la que compartimos convenciones e imágenes mentales similares como LO BUENO ES ARRIBA (Lakoff y Johnson, 2005), frente a una cultura, por ejemplo, asiática cuyos modelos pueden ser distintos. Por otro lado, junto a que el número de metáforas sea elevado, se da el hecho de la coincidencia en el número de metáforas encontradas. Queremos reiterar en este lugar la importancia para nuestro estudio de las investigaciones tanto de

Bobes (2004), Ricoeur (2008), Punter (2007) y Kohl (2007) para una definición de metáfora, de Lakoff y Johnson en cuanto al uso de metáforas en situaciones cotidianas, así como también de Serón (2005) y Soddemann (2013) sobre todo en el ámbito económico y financiero y de Charteris-Black y Ennis (2001) y Steen et al. (2010) para la identificación de las metáforas. Además de Deignan et al. (1997), cuya clasificación nos ha servido para catalogar las metáforas de *CrisCorp* en distintos tipos y poder comparar de esta manera las metáforas de ambas lenguas.

Cuando procedimos al vaciado manual -ya que había que evaluar en cada caso si se trataba de una metáfora o no- para lo que seguimos el método *MIP*, ideado por Steens et al. (2010), nos encontramos con el sorprendente resultado de que habíamos recogido casi el mismo número en uno que en el otro subcorpus. Una vez elaborado el listado repetimos el procedimiento de análisis ya que había que ubicar a cada metáfora en uno o varios ámbitos concretos y, aún después de una segunda criba, el resultado seguía casi igualado en las dos lenguas (3.432 en el subcorpus alemán y 3.478 en el español). Concluimos por tanto que, en *CrisCorp*, existe una correspondencia del 98,6 % en lo que a frecuencia general se refiere.

De igual modo hemos podido comprobar que, no solamente en el número, sino también en la clasificación general (en los 35 ámbitos en los que hemos clasificado estas figuras literarias) coinciden las dos lenguas. Una vez analizadas las metáforas pertenecientes a cada subcorpus nos encontramos con que la diferencia se presenta en el uso y no en la cantidad. Aunque hemos de especificar aquí que la distribución interna, es decir, el número de metáforas catalogadas en cada ámbito, puede variar bastante. Si bien hay ámbitos en los que existe una coincidencia total, cada lengua también tiene determinadas áreas por las que siente especial predilección. Así el alemán utiliza tres veces más metáforas del área de la botánica que el español, y hace justicia a su fama de estar preocupado por el tiempo, mientras que el castellano parece más beligerante y más religioso a la vez, pero también más colorido, pues emplea dos veces más cantidad de metáforas relacionadas con los colores. También hay imágenes metafóricas que, aunque sean equivalentes lingüísticos, pertenecen a diferentes dominios.

En el plano del contenido semántico de las metáforas existen algunas coincidencias plenas, pero no siempre es así. Los conceptos que cada comunidad cultural relaciona con una imagen mental no suelen coincidir con la percepción de otro grupo. Esta diferencia aumenta cuánto más alejadas están las convenciones de las culturas, lo cual puede llevar a una distorsión del mensaje a pesar de haber utilizado la misma imagen como referencia. Un ejemplo puede ser el de *hipotecas basura*. Se trata de una imagen muy empleada en español, pero un alemán no entendería si se le hablase por ejemplo de "*Müllhypotheken*".

No obstante, en *CrisCorp* hallamos muchas coincidencias que catalogamos en el tipo uno de la clasificación de Deignan et al. (1997) es decir, que tienen un equivalente exacto dentro del mismo dominio metafórico. El tipo número dos, en el que se usan diferentes expresiones lingüísticas dentro del mismo concepto metafórico, se sitúa en segundo lugar, mientras que el tipo número tres, en el que ambas lenguas emplean diferentes conceptos metafóricos, no está tan representado en *CrisCorp*. No obstante, hemos de ser conscientes de que en *CrisCorp* analizamos cada dominio por separado y es posible que un estudio más amplio en el que se crucen los resultados de todos los dominios entre sí, podría dar lugar a resultados diferentes. Nosotros no llevamos a cabo esta comparación ya que la gran cantidad de metáforas encontradas (aproximadamente 6.000 metáforas), hace que sea una tarea difícil de afrontar. En el último lugar de esta clasificación se ubica el tipo cuatro del que hallamos dos ejemplos. A pesar de que los resultados de este tipo pueden aparentar no ser demasiado importantes, en comparación con otros estudios, por ejemplo el de Charteris-Black y Ennis (2001), se trata de un resultado muy destacado. Las metáforas del tipo número cuatro, en el que se usan palabras y expresiones con significados literales similares, pero con otros significados metafóricos, que hallamos son: *crecimiento*, que pertenece al dominio de la salud y *Wachstum* que clasificamos en la botánica, además de la pareja de *pecado* y *Sünde*. Debido a las características de nuestro corpus y al carácter imaginativo e innovador de muchas metáforas se trata de unos resultados llamativos.

Otro resultado que el análisis ha arrojado es que existen términos que se asocian más a un ámbito que a otro, por ejemplo *subprime* surge, sobre todo en el subcorpus español, con varios ejemplos de catástrofes naturales (B_30: *Las hipotecas* subprime *y la tormenta crediticia que han desatado han deprimido las cuentas de la banca*. B_39*: El banco que parecía que mejor estaba capeando el temporal* subprime. B_44: *evitar que se repitan crisis como la desatada tras el terremoto de las* subprime. A_25: *UBS versinkt im Subprime-Strudel*).

Tras haber visto la teoría de las metáforas y la opinión de los diversos autores (Geck 2000, Lakoff y Johnson 2005), coincidimos con ellos en la constatación de que aún no podemos descartar por completo la clasificación y el acercamiento intuitivo de las mismas ya que en muchas ocasiones se trata de una interpretación personal de las metáforas, es decir, cada persona tiene una imagen mental diferente de las cosas y por esa razón lo que para uno es una metáfora, para otro puede no serlo. También ha resultado complejo establecer la frontera entre metáforas muertas (*el crecimiento de la economía*) y vivas (*la economía está de luto*).

Ya hemos mencionado en el segundo objetivo que en general existe un uso moderado de verbos en nuestro corpus, y un predominio del estilo nominal en ambas lenguas (más en alemán que en español, siguiendo las normas generales de contraste que también se dan en el lenguaje general). Una vez extraídas las metáforas se constata esta misma característica. En las metáforas del

español prevalece el uso de verbos frente al alemán, más nominal, también en sus metáforas. Por ejemplo no se emplea *spritzen* y, sin embargo, hay una altísima cuota de aparición del sustantivo en infinidad de formas compuestas. Lo mismo ocurre con *anstecken*, pues el sustantivo (*Ansteckung*) aparece en el corpus como un elemento destacado por su alta frecuencia, mientras que no se halla el verbo y con *Kollaps* que surge con mucha frecuencia y sin embargo no se utiliza el verbo. Hemos confirmado la afirmación de Lavric (2001) de que los verbos de movimiento, en general, son los más empleados, pues también en *CrisCorp* juegan un papel importantísimo.

Existen metáforas que se han creado a raíz de la crisis económica, como la que se refiere a la *Troika* y que designa a la unión del BCE, la UE y el FMI y que alude a un carruaje tirado por tres caballos que se utilizaba en la antigüedad. Otras metáforas, aunque ya se habían utilizado antes, han cobrado su auténtico protagonismo en la crisis económica. Un ejemplo es el de *inyecciones de liquidez* o *de capital*, pues debido a que la crisis económica ha pasado por varias fases –una de falta de liquidez- se ha hecho más presente. En definitiva, la metáfora se configura especialmente importante a la hora de divulgar, de explicar y de contar (narrativamente) la crisis.

Séptimo objetivo: *Delinear una definición de las expresiones cuantitativas, además de analizar su comportamiento en la noticia económica especializada en CrisCorp.*

En general la clasificación de los cuantificadores se presenta dificultosa debido a la pertenencia de éstos a diferentes categorías gramaticales y también a distintas clases de cuantificadores, pues algunos pueden ser tanto precisos como partitivos, por mencionar un ejemplo. En el caso de nuestro estudio podemos afirmar que incluso se hace un poco más difícil, debido al hecho de que se trata de dos códigos lingüísticos distintos, ya que en ocasiones no existen equivalentes exactos o éstos no se encuentran en *CrisCorp*. Además, en muchos casos se trata de interpretaciones semánticas de lo que uno considera *mucho* o *poco* (Labrador, 2005). Aparte de contar con la dificultad añadida de no tener una formación sólida en semántica, nos ha resultado imposible obtener listados completos de cuantificadores en los estudios para el alemán, como los que sí hallamos en el panorama bibliográfico español.

Creemos, no obstante, haber desempeñado con éxito la labor de cumplir con el objetivo propuesto al inicio de esta tesis doctoral, pues en el marco teórico hemos hallado las bases que han establecido investigadores anteriores como Wiese (1995, 1996a, 1996b, 2001), Heinz (1984) o Buβmann (2002) Labrador (2005), Sánchez (1999), Vidal Lamíquiz (1991) y más recientemente Delbecque y Verveckken (2012) y que nos han permitido trazar una definición del concepto de

cuantificador, así como también aplicar estos conocimientos después en el capítulo de resultados a los cuantificadores de *CrisCorp*.

Tratamos de definir cada categoría de cuantificadores presentes en el corpus, basándonos en las clasificaciones de Labrador (2005), Sánchez (1996, 2001) y Leonetti (2007), entre otros. No hemos podido realizar una comparación cuantitativa global entre el español y el alemán ni hemos podido contar la totalidad de las voces que expresan un valor cuantitativo en los textos, pero creemos haber podido ahondar en el comportamiento de las diferentes categorías de cuantificadores en el discurso económico que aquí analizamos.

En cuanto a los resultados obtenidos, podemos afirmar que la capacidad de composición alemana también ha alcanzado a los numerales, pues podemos ver ejemplos como *Milliardenbeträge*, además de creaciones terminológicas *ad hoc* (A_10: *hat eine Reihe von heimischen Bankern ihre Finger im Milliardenspiel*).

Hemos podido constatar diferencias en el uso de abreviaturas, pues en alemán se emplean con mucha frecuencia las abreviaturas de *Milliarden* (*Mrd.*) y *Millionen* (para lo que incluso existen dos abreviaturas diferentes: *Mill.* y *Mio.*), mientras que en español no se emplean formas abreviadas, a pesar de que la lengua española cuenta con ellas. En español, al contrario que en alemán, los millares se separan con puntos.

Hay que destacar la diferencia entre ambas lenguas de las unidades de medida. No se utiliza el símbolo de euro en el corpus y en español, a diferencia del alemán, se prescinde de mencionar los céntimos. En cuanto a la cuantificación precisa e imprecisa, la cantidad de cuantificadores vagos hallados en el subcorpus alemán supera con creces a los presentes en el compendio español. Esto se debe a la necesidad del alemán de expresarse con exactitud, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos: A_10: *europäische Bankenindex, der nur um knapp 5 Prozent nachgab*. A_113: *Damit sind etwa 14 Millionen US-Bürger, die arbeiten wollen, ohne Stelle*. B_13: *el paro en EEUU se ha reducido en 9.000 personas*. B_06: *La Fed concedió préstamos por valor de 24.000 millones de dólares (17.500_millones de euros).*

Algunas veces, dentro de la misma categoría, hay una coincidencia del 100 % en el uso de algunos cuantificadores concretos (*mayoría* 27 y *meisten* 27) y gran disparidad entre otros (*resto* 43 y *Rest* 8) ya que se emplean otros tipos de cuantificadores (*die restlichen, die anderen, die übrigen,* etcétera). Lo mismo ocurre con los sustantivos en función de complemento circunstancial de cantidad, que en alemán pueden pertenecer, aunque sin gran representación, a otro ámbito (*Löwenanteil*) y de grado mínimo (*Flaute*); en los textos españoles solamente los hallamos procedentes del dominio metafórico de las catástrofes naturales y de grado máximo (*nubarrón*, *vendaval*).

Octavo objetivo: *Describir brevemente otras características inherentes al discurso económico de la crisis, como son las siglas y abreviaturas, las unidades fraseológicas o los eufemismos.*

En el capítulo relativo al lenguaje económico describimos los conceptos más notables de las siglas y abreviaturas. Tal es su relevancia en el discurso económico que analizamos que aparecen con una frecuencia inusitada, pues en el subcorpus alemán hallamos 90 siglas y abreviaturas diferentes (1761 en total) y 94 (950 en total) en el subcorpus español. De especial interés nos han resultado las investigaciones de Rothstein (2010), Corbacho (2007), Březina (2014) y Steinhauer (2000) para descubrir el comportamiento de las abreviaturas en alemán, así como de Pérez Berenguel (2003) y de Gómez de Enterría (1992b) para el español. Las siglas y abreviaturas se introducen para evitar el uso de denominaciones demasiado largas y, lograr así un lenguaje preciso, rápido y eficaz (Gómez de Enterría, 1992b). No obstante hay que indicar que existe una gran diferencia de uso entre una lengua y la otra, pues en alemán se emplean casi un 46 % más abreviaturas que en español. Contamos un total de 1.761 abreviaturas en el subcorpus alemán y 950 en el compendio español y muchas de ellas son acrónimos. Y si bien antes de la crisis había siglas que, aunque se usaban a diario en la prensa, no eran del dominio generalizado, hoy en día no hay que ser economista para saber a qué se refieren las siglas S&P, FMI o BCE.

Hay ejemplos de creación de neologismos mediante siglación en los que solo la letra inicial se escribe con mayúsculas ya que las siglas ya no se presentan separadas por puntos como indican Morín y Castellano (1992). Un ejemplo podría ser *Frob* (Fondo de Reestructuración Bancaria) en vez de *FROB*. En el caso del IBEX (*Iberia Index*), las mayúsculas son la forma de escritura recomendada por la Fundéu, no obstante, se ve también como en el texto B_211_*El Ibex se atasca en máximos*. Lo mismo ocurre en alemán, pues *Dax* debería escribirse solamente con la letra inicial en mayúsculas, pero también lo hallamos una vez en letras mayúsculas.

También podemos confirmar que las siglas se emplean ampliamente en los titulares de la prensa (Gómez de Enterría, 1992b). A modo de ejemplo mostramos solamente algunas de las cuantiosas muestras existentes en el corpus:

A_01: Hypothekensektor belastet US Börsen	B_02: La crisis hipotecaria de EE UU arrastra a las Bolsas
A_07: EZB und Fed pumpen erneut Milliarden in den Markt	B_05: BNP reaviva los temores crediticios al verse forzado a suspender tres de sus fondos
A_16: Zukunftssorgen dominieren die Fed	B_16: La Fed reduce la previsión de crecimiento de EEUU y manda el dólar a mínimos
A_52: JP Morgan hievt US-Börsen ins Plus	B_18: JPMorgan enciende las alarmas en Wall Street
A_25: UBS versinkt im Subprime-Strudel	B_25: UBS registra las mayores pérdidas trimestrales de la historia bancaria
A_32: US-Bankenkollaps bedroht Märkte	B_32: El Fondo de Garantía de EEUU gestiona desde hoy Indymac

A_53_Dax: Es geht weiter bergauf	B_53: El Ibex se 'acicala' para recibir las cuentas de JPMorgan
A_182: „CoCo"-Bonds werden für Banken zum teuren Vergnügen	B_182: La nueva emisión de Santander muestra las debilidades del mercado de CoCos
A_195: S&P stuft Zypern hoch, Russland behält Note	B_195: S&P salva a Rusia de caer en bono basura

Tabla 116: Siglas en los titulares de *HB, CD* y *EX*

Por último, hemos elaborado un glosario con todas las siglas de la crisis económica encontradas en los dos subcorpus, con su forma desarrollada y su definición, y pueden encontrarse en el anexo número 3.

Además de las siglas, hemos tocado otras características revisadas en la bibliografía sobre lenguaje económico y que también se hallan presentes en nuestro corpus. Aunque no hemos investigado en profundidad los eufemismos, sí se tratan de forma breve en el capítulo correspondiente al lenguaje económico, ya que forman parte del elenco de sus características. En *CrisCorp* se hallan ejemplos de esta forma de ocultación o modificación de la realidad. Por ejemplo, la forma *ajustes*, que además de su significado original, "acción o efecto de ajustar" (DRAE), es un claro ejemplo de sustituto eufemístico (Gómez, 2015).

Tanto los *ajustes* como los *recortes* ven su equivalente alemán en otra expresión eufemística: *Sparmaßnahmen* (A_101: *Kürzung von Renten, Gehältern und den sonstigen Sparmaßnahmen der Regierung*). Hallamos 16 apariciones del sustantivo *ajustes*, de los cuales 7 son *ajustes fiscales*, una colocación para expresar que se va a producir un aumento de impuestos. También se emplea *ajustes estructurales* (2) que suele ser el sustituto eufemístico de *despidos* o de *recortes*. Gómez explica que tanto *ajustes*, como también el siguiente término, *desaceleración*, desvían la atención de la palabra inicial, *subida de impuestos, despido* y *crisis* respectivamente, porque tienen un sema positivo. En otras palabras: aunque actualmente *ajustes* está visto como negativo porque se ha utilizado como eufemismo durante toda la crisis (por lo que pronto habrá que buscar un sustituto eufemístico a *ajustes*), la palabra en sí no era negativa, sino que en su acepción habitual significa que algo que está demasiado grande se adapta a una necesidad concreta. En el caso de *desaceleración*, que aparece siete veces, Gómez (2015) explica que reducir y frenar son verbos negativos, mientras que el núcleo de *desaceleración* es positivo (acelerar). El alemán *Wachstumsrückgang* también funciona de la misma manera, pues *Wachstum* es en principio positivo y se puede desviar la atención de la segunda parte del sustantivo (A_101: *schon in diesem Jahr einen deutlichen Wachstumsrückgang spüren*). La misma función cumple *crecimiento negativo*. Otros ejemplos de un uso eufemístico son los de *desahucios* (1) y *ejecución hipotecaria* (1): *haya traído un salto en la morosidad y los desahucios* (B_28) frente a *El porcentaje de viviendas ya en ejecución hipotecaria en el tercer trimestre estaba en el 0,78 %* (B_19). También hallamos ejemplos de eufemismos en el subcorpus alemán: A_66: *Die Furcht von Anlegern vor Kredit-Ausfällen oder anderen Gefahren für die Wirtschaft ebbten*

[sic] *ab*. O *Schwäche* que se refiere a un estancamiento o incluso una posible recesión de la economía: *wächst die Industrie wegen der Schwäche in Frankreich und Italien nur langsam* (A_199).

Igual que en el caso de los eufemismos, no hemos investigado las unidades fraseológicas especializadas (UFE) con la profundidad que hubiésemos deseado. Según Vargas (2012) se trata de unidades léxicas de la lengua común que, en conjunto con otras palabras, cambian el sentido y se convierten en términos. Las UFE son elementos léxicos difíciles de reconocer por lo que la aplicación *Sketch Difference* de *SkE* es de mucha utilidad, pues determina mediante cálculos cuáles son las similitudes y diferencias entre dos vocablos y señala cuáles son las palabras que estadísticamente deben ir juntas. Otra aplicación en *SkE* es C*ollocations* que examina los datos del corpus para arrojar resultados acerca de las colocaciones más frecuentes del corpus, aunque después es necesario hacer una criba manual ya que, como mencionamos con anterioridad, el programa etiqueta a todas las palabras automáticamente y es posible que haya errores.

Ahora bien, en lo que se refiere a la fraseología, también nos encontramos con colocaciones del tipo que señala Navarro (2002) y de las cuales aquí solamente mencionamos unas pocas. Entre las colocaciones que hallamos, están por ejemplo algunos que se forman de sustantivo, preposición y sustantivo: *medidas de ajuste* (4) *medidas de austeridad* (3): B_117: *el efecto de las medidas de ajuste que Portugal ha puesto en marcha para cumplir*, B_97: *acuerdo con el Gobierno griego sobre las medidas de ajuste necesarias para seguir adelante*. Así como de sustantivo y adjetivo: B_243: *recogida de beneficios en la renta fija de la eurozona*, A_221: *Vor allem die extrem lockere Geldpolitik der Europäischen Zentralbank*). Y en el subcorpus español también encontramos algún latinismo, como los de los textos B_144: *Acuerdo in extremis entre la troika y Chipre* y B_32: *después de la intervención para salvar in extremis a un banco de inversión*). Además de las unidades fraseológicas especializadas (*permutas por incumplimiento crediticio*) y de las colocaciones (*medidas de ajuste*), en *CrisCorp* se encuentran fraseologismos en su definición más tradicional (es decir, locuciones, expresiones y modismos del español de uso habitual), tales como *capear el temporal, un pacto con el diablo, levantar el pie del acelerador, den Daumen senken, mit dem Feuer spielen, auf die Beine kommen,* y un largo etcétera.

Otro aspecto del lenguaje económico y periodístico que hemos constatado, aunque también lo hayamos dibujado únicamente de manera superficial, son las paráfrasis y explicitaciones (Gómez de Enterría y Martí, 2009) que se usan en el lenguaje económico para explicar un concepto y que también hemos denominado a lo largo del trabajo 'estrategia de divulgación' o de 'banalización'. Encontramos numerosos ejemplos en *CrisCorp*, sobre todo en el caso de extranjerismos recién entrados en la lengua o de corte muy abstracto (B_87: *la inversión o patrocinio de "hedge funds" o de fondos de capital riesgo*), mientras que en el subcorpus alemán no se encuentra ninguna explicación de este concepto. El término que dio nombre a la crisis en sus inicios, sí se encuentra explicado en el subcorpus alemán A_05: *forderungsbesicherte US-Hypothekenanleihen geringer Bonität ("Subprime")* como

también en español en el texto B_10: *segmento de las hipotecas de alto riesgo estadounidenses (" subprime ")*. Otro concepto muy recurrente en el lenguaje de la crisis es el *swap*, al que aludimos en el capítulo 8.2. y al que también le siguen perífrasis explicativas (B_151: *índice de referencia para las emisiones de renta fija o midswap,* A_57: *Eines der Instrumente ist der Credit Default Swap (CDS), mit dem Kreditrisiken abgesichert werden*).

Noveno objetivo: *Presentar un listado de la terminología más frecuente a modo de glosario bilingüe*

Aunque existen algunos glosarios multilingües, como el del FMI o las fichas terminológicas del IATE, la mayoría de los glosarios sobre la crisis económica o de glosarios financieros son español-inglés y alemán-inglés. La razón de este objetivo era ofrecer un glosario de calidad sin tener que pasar por el inglés como lengua intermediaria. Presentamos este glosario en el anexo 2.

En lo que se refiere a la descripción de la terminología de la crisis económica, si tuviéramos que definirla de forma escueta diríamos que es una suma de términos financieros, términos metafóricos y denominaciones de instituciones internacionales.

Durante la crisis económica hemos asistido al nacimiento de nuevas acepciones de palabras que existían antes, pero que ya hoy en día se consideran voces de la crisis, por lo que se trata de una época histórica altamente productiva en la creación de léxico y acuñación de términos económicos. Además de adquirir nuevos significados a los que tenían antes, también ha habido una concienciación de la población, de manera que ya no se trata de términos o conceptos desconocidos para la mayoría. Hablamos de vocablos como *rescate, corralito, recortes* y *calificación* o de metáforas como *tsunami crediticio* entre muchos otros. También nuevas denominaciones de productos financieros, en muchos casos préstamos de otros códigos lingüísticos, han pasado a formar parte del repertorio habitual de los hablantes de alemán y español, aunque en este caso su significado sigue siendo un misterio para la mayoría de las personas profanas en la materia. Este hecho se debe frecuentemente al deseo de ocultación de las características del producto en el mismo momento en el que se le busca una denominación. Piénsese, por ejemplo, en *hedge funds*, cuya traducción varía desde *fondos de alto riesgo* a *fondos de inversión libre* o *fondos de gestión alternativa* a *fondos de cobertura*. El primer equivalente tiene connotaciones negativas y si muchos de los clientes de estos fondos hubiesen sabido cuál era la verdadera naturaleza de estas herramientas de inversión, algunos seguramente no se habrían decidido por ellos y el curso de la crisis podría haber tomado otro rumbo. Lo mismo se puede afirmar en el caso de las "preferentes" (*Vorzugsaktien*) cuyo nombre también lleva a malentendidos, pues no se trata de un trato preferente, sino todo lo contrario. Creemos que el concepto o las consecuencias quedan bien explicadas en este fragmento del texto

B_122 de *Cinco Días*: *el Gobierno se alinea con los intereses de los dueños de las preferentes, que llevan tiempo reclamando la conversión de esos títulos o la devolución de su dinero. Y es que las preferentes tienen la consideración de deuda perpetua, lo que significa que el emisor no tiene la obligación de amortizarlas en una fecha determinada.*

Décimo objetivo: *Ofrecer una introducción y guía del programa de tratamiento y análisis de corpus* Sketch Engine

Hemos aprovechado nuestro propio corpus para elaborar una breve guía del funcionamiento de *SkE*. De esta manera también hemos podido determinar la especifidad de *CrisCorp* mediante la comparación con los corpus de referencia *deTenTen* y *esTenTen,* que proporciona y actualiza el programa *Sketch Engine*. Dicho programa ha cumplido con las expectativas que habíamos puesto en él.

El manejo es fácil e intuitivo en lo que se refiere a las listas de palabras y búsquedas de concordancias. Además ofrece más aplicaciones que otros programas similares, como por ejemplo *Word Sketch* o *Sketch Diff*.

A pesar de no ser un programa gratuito, el desembolso merece la pena ya que es perfectamente asumible mientras se trabaja con él. Una de las ventajas frente a otros programas es la de poder acceder desde la red sin necesidad de descargar el programa y su disponibilidad inmediata. Un punto negativo que encontramos personalmente es que las estadísticas de los corpus no ofrecen demasiada información, si lo comparamos, por ejemplo, con *WordSmith Tools*, pero en un plano general podemos afirmar que, en términos generales, *SkE* es el programa más completo.

Posibles futuras líneas de investigación:

Deseamos dedicar estas palabras finales a futuras líneas de investigación y a posibles aplicaciones del corpus *CrisCorp*.

En el transcurso de nuestra investigación, nos hemos formulado muchas preguntas que no eran posibles de abordar en el marco de los objetivos de nuestra tesis. Nos gustaría haber tratado con más profundidad algunos aspectos que tienen que ver con el léxico, pero desde un punto de vista morfosintáctico, como los mecanismos de composición, derivación o prefijación. Tampoco hemos tratado de manera exhaustiva el vocabulario y las características de los informes bursátiles en el cuerpo de las noticias del corpus, y creemos que en este campo existe una línea de investigación interesante.

Otra investigación pendiente sería el estudio detallado de la fraseología y las colocaciones del corpus.

También desde el punto de vista discursivo se abren nuevas vías de investigación. Por ejemplo, después de hallar solamente una vez el término *Managerin*, creemos que sería interesante realizar un estudio detallado de género y del uso de las figuras femeninas y masculinas en el lenguaje económico. Otros aspectos como la persuasión, la manipulación o las relaciones de poder podrían abordarse también usando la metodología del Análisis Crítico del Discurso.

En un futuro próximo nos gustaría incluir más lenguas en el corpus. Creemos que un análisis comparativo con más lenguas sería interesante y se podría comenzar un proyecto de colaboración con otros investigadores extranjeros cuyas lenguas desconocemos.

Por último, desde el punto de vista lexicográfico, la gran cantidad de metáforas halladas en *CrisCorp* nos llevan a la idea de elaborar un diccionario bilingüe de metáforas. E incluso pensamos que sería muy interesante realizar un estudio comparativo de metáforas, extranjerismos y expresiones cuantitativas entre diferentes lenguajes especializados, por ejemplo, comparando el lenguaje económico con el científico-técnico o el biosanitario.

En cuanto a las aplicaciones prácticas de esta tesis doctoral (aparte de la aplicación lexicográfica, que ya se ha realizado en buena parte con los glosarios que se han incluido), una guía de buenas prácticas o de ayuda para la traducción de textos de la prensa periodística económica sería la primera que nos viene a la mente. Una lista de equivalentes para la didáctica de la traducción económica en el Grado de Traducción e Interpretación, la elaboración de ejercicios o unidades didácticas de alemán económico como lengua extranjera, de ejercicios o unidades didácticas de español económico como lengua extranjera, etc., son otras de las aplicaciones posibles de nuestro trabajo en el marco de la didáctica de lenguas y de la traducción directa e inversa.

Por lo que se refiere al ejercicio de la traducción, una de las dificultades es la de abordar las dificultades que entrañan los anglicismos, que al poco tiempo de crearse en lengua inglesa (la mayoría de ellos en Estados Unidos) han enriquecido el lenguaje financiero de las demás lenguas relevantes del mundo. Ante la dificultad de comprensión y de equivalentes, ya algunos traductores han apuntado que estos neologismos a menudo se traducen mal, se dejan sin traducir o se traducen con calcos literales que "dan lugar a un cierto caos terminológico" (Mateo, 2014: s.p.). Por lo tanto, es imprescindible ofrecer lo más rápido posible herramientas de apoyo para comprender los nuevos conceptos financieros que son aún desconocidos en la lengua meta, porque también son nuevos en la lengua origen (nuevos instrumentos financieros o nuevos productos bancarios cada vez más complejos). En este sentido, pensamos que nuestro trabajo ha tenido una aplicación muy práctica (que podría ser puesta a disposición de los traductores) cuando hemos realizado una explicación

exhaustiva de los extranjerismos de nuestro corpus, aportado definiciones, hemos intentado seguir la trayectoria vital del neologismo cuando ha sido posible y hemos buscado el equivalente en ambas lenguas en nuestro corpus comparable.

Por último, hemos aportado varias herramientas que pensamos pueden ser de gran utilidad para investigaciones futuras:

-el uso del propio corpus para otros estudios lingüísticos o traductológicos

-el uso del corpus como fuente de contexto de referencia y ejemplos en los que los traductores necesitan apoyar la comprensión de los conceptos y sus traducciones, tanto si son directas como si son inversas

- el listado de metáforas como fuente para posteriores estudios sobre la traducción de la metáfora en el ámbito financiero

- el listado de cuantificadores y sus equivalentes en el corpus para posteriores estudios sobre cómo traducir los cuantificadores

En definitiva, deseamos haber contribuido a la investigación científica del lenguaje económico de las lenguas alemana y española y a la vez poder convertir el fruto del trabajo en resultados útiles en un futuro próximo.

10. BIBLIOGRAFÍA

AGUADO DE CEA, GUADALUPE (2007) "La fraseología en las lenguas de especialidad". En Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 53-66.

ALARCOS LLORACH, EMILIO (1999) "Consideraciones sobre el neologismo". En *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación EFE.

ALCALDE PEÑALVER, ELENA (2015) "La utilización del término "quantitative easing" en la prensa financiera española: el caso del diario Expansión". *Revista Lengcom*. Disponible en: https://www.academia.edu/17623556/La_utilización_del_término_quantitative_easing_en_la_prensa_financiera_española_el_caso_del_diario_Expansión [consultado el 2 de octubre de 2015].

ALCARÁZ VARÓ, ENRIQUE (2008) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, ANTONIO (1999) "Extranjerismos léxicos: Breve estudio de la utilización de extranjerismos ingleses en el lenguaje económico y empresarial". *Estudios de Lingüística contrastiva*, Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas. Universidad Santiago de Compostela, pp. 103-111.

ÁLVAREZ GARCÍA, CARMEN (2015) *El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: Especialización en comercio exterior*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide.

ARNTZ, R., PICHT, H., MAYER, F. (1989) *Einführung in die Terminologiearbeit*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

ARRESE, ÁNGEL (2006) "Periodismo económico. Entre la simplificación y el rigor". *Cuadernos de Información*, núm. 19, pp. 42-49.

ARRESE, ÁNGEL (2015) "Euro crisis metaphors in the Spanish press". *Communication & Society* 28(2), pp. 19-39.

BACH, A. (1965) *Geschichte der deutschen Sprache*. 8. Ed. Heidelberg.

BAKER, MONA (1993) *Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications*. En Baker, Mona, Francis Gill and Tognini-Bonelli, Elena (eds.): *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 233-250.

BALDAUF, CHRISTA (1979) *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BANCO DE ESPAÑA (2015) "GLOSARIO GENERAL". Disponible en: http://www.bde.es/bde/es/utiles/glosario/glosarioGen/ [Consultado el 11 de noviembre de 2015].

BARAN, M. (2003) "¿Casualidad, mero instrumento de denominación o necesidad inherente?: el porqué de las metáforas en terminología". *VI Congreso de Lingüística Hispánica*, Leipzig.

BAUMANN, KLAUS DIETER (1992a) *Integrative Fachtextlinguistik*. Forum für Fachsprachen-Forschung, 18. Tübingen: Narr.

BAUMANN, KLAUS DIETER (1992b) *Integrative Fachtextsortenstilistik (dargestellt an historiographischen Fachtexten des Englischen)*. Deutsche Hochschulschriften, 480. Egelsbach – Köln – New York: Hänsel-Hohenhausen.

BAUMANN, KLAUS DIETER (1998) "Das Postulat der Exaktheit für den Fachsprachengebrauch". En Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Herbert Ernst (Eds.) *Fachsprachen: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlín: De Gruyter.

BECKER, ANDREA Y HUNDT, MARKUS (1998) "Die Fachsprache in der einzelsprachlichen Differenzierung". En Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Herbert Ernst (eds.) *Fachsprachen: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlín: De Gruyter, pp. 118-133.

BELTRÁN GANDULLO, MILAGROS (1999a) "Extranjerismos léxicos: Breve estudio de la utilización de extranjerismos ingleses en el lenguaje económico y empresarial". *Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas*. Universidad Santiago de Compostela, pp. 121-127.

BELTRÁN GANDULLO, MILAGROS (1999b) "Die deutsche Pressesprache: heute und morgen". *Philología Hispalensis*.1999. Vol. XIII Fasc. I, pp. 7-13.

BELTRÁN GANDULLO, MILAGROS (2004) *Neue Darstellungsformen der deutschen Pressesprache. Eine didaktische Analyse im Zeitwandel*. Edición digital a texto completo disponible en: usuaris.tinet.cat/asgc/Forum2004/Forum2004/Beltran_Gandullo.doc. [Consultado el 15 de octubre de 2015]

BERBER SARDINHA, TONY (2000) "Semantic prosodies in English and Portuguese: A contrastive study". En *Cuadernos de Filología Inglesa*, Vol. 9, Num. 1, pp. 93-109. Edición digital a texto completo

disponible en: http://revistas.um.es/cfi/article/view/66701/64341 [Consultado el 19 de septiembre de 2015]

BERBER SARDINHA, TONY (2004) "Metaphor in corpora: A corpus-driven analysis of Applied Linguistics dissertations". Edición digital a texto completo disponible en: http://www2.lael.pucsp.br/~tony/temp/publications/2002Metaphor_paper.pdf [Consultado el 6 de diciembre de 2014].

BETANCUR GARCÍA, MARTA CECILIA (2006) *Metáfora y ver cómo, La creación del sentido de la metáfora.* Manizales: Universidad de Caldas.

BIASUTTO GARCÍA, MIGUEL ÁNGEL (1995) "Noticia y mensaje: lectura e interpretación en los medios". *Comunicar* (2006), número 4. Andalucía: Red Comunicar, pp. 29-36.

BIBER, DOUGLAS; CONRAD, SUSAN Y REPPEN, RANDI (1998) *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use.* Cambridge: Cambridge University Press.

BOBES, CARMEN (2004) *La metáfora.* Madrid: Gredos.

BOLKWADSE, NANA (2007) "Denglisch?- vielleicht zu viel Deutsch und zu wenig Englisch?!". *Zeitschrift des Vereins Deutsche Sprache*, Germanistische Studien Número 7, pp. 7-14.

BOLTEN, JÜRGEN (1992) "'Fachsprache' oder 'Sprachbereich? Empirisch-pragmatische Grundlagen zur Beschreibung der deutschen Wirtschafts-, Medizin- und Rechtssprache". En Bungarten, T. (ed.) *Beiträge zur Fachsprachenforschung.* Tomo 1. Tostedt: Attikon, pp. 57-72.

BORGULYA, AGOTA (1988) "Zu einigen wichtigen Merkmalen der deutschsprachigen Texte der Dokumentation in der Wirtschaft". En Bungarten, Theo (ed.).*Sprache und Information in Wirtschaft und Gesellschaft*, Tostedt: Attikon, pp. 420-429.

BOSSMANN, REINALDO (1979) "Neologismen und Modewörter in der deutschen Sprache". *Revista Letras*, Vol. 28, pp. 67-80.

BÖSCH, NICOLE (2006): *Sprache schafft Wirklichkeiten – Metaphernreflexion in der umweltwissenschaftlichen Bildung*, Edición digital a texto completo disponible en: www.jsse.org/index.php/jsse/article/download/1011/914 [Consultado el 3 de marzo de 2015].

BOSQUE, I. Y MASULLO, P. (1998): "On Verbal Quantification in Spanish". En Fullana, O. y Roca, F. (eds.), *Studies on the Syntax of Central Romance Languages*, Gerona: Universidad de Gerona, pp. 9-63.

BOWKER, LYNNE Y PEARSON, JENNIFER (2002) "*Working with specialized language. A practical guide to using corpora*". Londres y Nueva York: Routledge.

BRANDSTETTER, BARBARA Y RANGE, STEFFEN (2009) "Die Sprache der Journalisten". En Moss, Christoph (ed.), *Die Sprache der Wirtschaft*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, pp. 75-94.

BRANDSTETTER, BARBARA (2015) "Metaphern als wissenskonstitutive Elemente in der Wirtschaftskommunikation". En Markus Hundt, Dorota Biadala y Daniel Jäkel (eds.) *Handbuch Sprache in der Wirtschaft*. Berlín, Boston: De Gruyter, pp. 63-87.

BRDAR, MARIO (2009) "Metonimies we live without". En Klaus Uwe Panther, Linda L. Thornburg y Antonio Barcelona (eds.). *Metonymy and metaphor im grammar*. John Benjamins: Amsterdam.

BŘEZINA, JAROSLAV (2014) "Phänomen Fachsprachen – Börsensprache unter der Lupe". En Gévaudan, Paul, Lautenbach, Hiltrud, Nebrig, Alexander, Schneck, Peter y Scholler, Dietrich (eds.), *Philologie im Netz*, PhiN 70/2014, pp. 17-38. Disponible en: http://web.fu-berlin.de/phin/phin70/p70t2.htm [Consultado el 7 de octubre de 2015].

BRUCART, J. Mª (1997) "Concordancia *ad sensum* y partitividad en español". En Almeida, M. y Dorta, J. (eds.) *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, 1. Tenerife: Montesinos, pp. 157-184.

BUNGARTEN, THEO (1986a) "Kommunikationskonflikte durch Normungen in Fachsprachen". En Von Polen, P., Erben, J. y Goossens, J. (eds.) *Sprachnormen: lösbare und unlösbare Probleme*. Actas del VII Congreso internacional de germanistas, Göttingen, pp. 136-145.

BUßMANN, HADUMOD (2002) *Lexikon der Sprachwirtschaft*. Kröner: Stuttgart.

BURGER, HARALD (1990) *Sprache der Massenmedien*. Berlin und New York: De Gruyter.

BURGER, HARALD (2007) *Phraseologie: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlín: De Gruyter.

CABRÉ, M. TERESA (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, M. TERESA (2007) "Construir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades". En Ballard, M.; Pineira-Tresmontant, C. (ed.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université, pp. 89-106.

CALVO BASARÁN, JOAQUÍN (2000) "¿Ángeles o apalancadores? Algunos términos de capital-riesgo". *Boletín PUNTOYCOMA* de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, Bruselas, Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/61/pyc616.htm [Consultado el 1 de octubre de 2015].

CASADO VELARDE, MANUEL (1990) "Notas sobre el léxico periodístico de hoy". En *El lenguaje en los medios de comunicación*. Colección Cuadernos de Periodismo 1, p. 55. Zaragoza: Asociación de la Prensa de Zaragoza.

CASADO VELARDE, MANUEL (1995) *El lenguaje de los medios de comunicación*. Madrid: Fundación Juan March.

CASTELL VICENTE, ANDREU (2002) *Gramática de la lengua alemana*. Múnich: Hueber Verlag.

CHARTERIS-BLACK, JONATHAN Y ENNIS, TIMOTHY (2001) „A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting". *English for Specific Purposes*, volumen 20, número 3, pp. 249-266.

CHESTERMAN, ANDREW (1998) *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.

CIAPUSCIO, GUIOMAR ELENA (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

CIAPUSCIO, GUIOMAR, ELENA (2005) "La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual". *Revista Signos,* volumen 38, número 57, pp. 31-48.

CIAPUSCIO, GUIOMAR ELENA Y KUGUEL, INÉS (2002) "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En García Palacios, J. y Fuentes, M.T. (eds.) *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar, pp. 37-73.

COBETA MELCHOR, Mª DEL MAR (1999) "La comunicación intercultural: el problema de la traducción de paremias". En Iglesias Rabade, Luis; Núñes Pertejo, Paloma (eds.) *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. Lenguas y culturas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, pp. 165-172.

COENEN, HANS GEORG (2002) *Analogie und Metapher. Grundlegung einer Theorie der bildlichen Rede*. Berlín: Walter de Gruyter.

COMMERZBANK (2015) "Glossar". Disponible en: https://www.commerzbank.de/portal/de/privatkunden/service-und-hilfe/glossar/A.html. [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

CONTRERAS, H. (1992) "Descripción y explicación en la teoría lingüística: la sintaxis de los cuantificadores". *RLA Revista de Lingüística teórica y aplicada*, número 30, pp. 17-38.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2003) "Especificaciones léxico-semánticas del lenguaje económico alemán. Un análisis contrastivo". *Estudios Filológicos Alemanes*, Revista del Grupo de Investigación Filológica Alemana, volumen 3, pp. 273-283.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2004a) "Breve estudio sobre los germanismos del alemán en el lenguaje de la economía". *Anuario de Estudios Filológicos*, volumen XXVII, pp. 41-53.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2004b) "Anotaciones Sobre Eufemismos y Falsos Amigos en el Alemán Económico Actual: Aproximación Teórica y Traducción al Español. *Philologia hispalensis*. 2004. Núm. 18, pp. 7-17.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2006) "Matizaciones conceptuales sobre los lenguajes especializados/conceptual notes on specialized languages". *RLA, Revista de lingüística teórica aplicada* 1/44, pp. 67-80.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2007) "Las abreviaciones en el alemán económico-empresarial y su traducción al español". *Tradução & Comunicação*, volumen 16, pp. 17-25.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2008) "Epónimos procedentes del alemán de la economía, la física y la técnica". *EH Filología 30*, pp. 83-95.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO (2009) "Zur Wassermetaforik in Phraseologismen der Wirtschaftssprache. Eine Kognitive Studie Anhand Des Deutschen und Spanischen". *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, volumen 4, pp. 37-45.

CORPAS PASTOR, GLORIA (2001) "Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada". *Trans. Revista de Traductología* 5, pp. 155-184.

CORPAS PASTOR, GLORIA; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, MÍRIAM (2006) "La representatividad en la Lingüística del Corpus: Aproximaciones teóricas y metodológicas". Documento técnico BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Disponible en: http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas_Seghiri_2006i.pdf [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

CORPAS PASTOR, GLORIA (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

CRYSTAL, DAVID (2004) *The Language Revolution*. Malden, MA: Polity Press.

DANESI, MARCEL (1999): *Sentido, concepto y metáfora en Vico: una óptica interpretativa de las investigaciones sobre la metáfora*. Traducción de José M. Sevilla Fernández. Disponible en: institucional.us.es/cuadernosvico/uploades/11y12/danesi.pdf [Consultado el 20 de noviembre de 2014].

DELBECQUE, NICOLE Y VERVECKKEN, KATRIEN (2012) "Conceptually driven analogy in the grammaticalization of Spanish binominal quantifiers". *Linguistics*, volume 52, 3, pp. 637–684.

DEL POZO JUAN RAMÓN (2006) "Fondos de inversion". Boletín PUNTOYCOMA de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, Bruselas. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/97/pyc978_es.htm [Consultado el 20 de octubre de 2015].

DE MIGUEL, BERNARDO (2012) "El periodismo como otro tipo de traducción". En Boletín PUNTOYCOMA de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, Bruselas. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/128/pyc1283_es.htm [Consultado el 13 de octubre de 2015].

DEIGNAN, ALICE; GABRY & A. SKOLSKA (1997) "Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities". *ELT Journal*, 51/4, pp. 352-360.

DEIGNAN, ALICE (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Philadelphia: John Benjamins. URL: http://site.ebrary.com/lib/bupo/detail.action?docID=10081764 [Descargado el 15 de noviembre de 2014].

DIEMER, STEFAN (2008) "Das Internet als Korpus?". *Saarland Working Papers in Linguistics (SWPL) 2*, pp. 29-57.

DIETZ-HERTRICH, D. (1997) *Aspekte der Numeralität im Deutschen und Spanischen*. Tesis doctoral. Erlangen.

DÍEZ RODRÍGUEZ, B. (1981) *Las lenguas especiales: El léxico del ciclismo*, León: Colegio Universitario de León.

DODD, BILL (2006) "The relevance of corpora to German studies". En Dodd, Bill y Sinclair, John (eds.), *Working with German Corpora*. London: Continuum International Publishing.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (1999) "El español y el alemán en contraste. Interferencias en el plano morfosintáctico". *Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas*. Universidad Santiago de Compostela, pp. 227-235.

DOETJES, J. (1997) *Quantifiers and Selection*. Tesis doctoral. Universidad de Leiden.

DOIZ BIENZOBAS, A. Y MEJÍAS-BIKANDI, E. (2000) "El aspecto, la accesibilidad y el alcance de los cuantificadores". *Revista española de lingüística aplicada*, volumen, extra 1, pp. 281-296.

DUDEN (1998) *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Dudenredaktion, Eisenberg, Peter; Gelhaus, Hermann; Henne, Helmut; Sitta, Horst y Wellmann, Hans (eds.). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DUDEN (2005) *Die Grammatik*, (7ª ed. revisada). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DUDEN (2006) *Das Fremdwörterbuch*, (9ª ed.). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DUDEN (2006) *Deutsches Universalwörterbuch*, (6ºed.). Mannheim: Dudenverlag.

DUDEN (2015) *Das Fremdwörterbuch*, (11ª ed.). Berlín: Dudenverlag.

ECO, UMBERTO (1985) *Semiotik und Philosophie der Sprache*. München: Wilhelm Fink Verlag, pp. 136-138.

ECKHARDT, JENS (1998) "Redaktionelle Konzepte für einen erfolgreichen Wirtschaftsjournalismus". En Mast, Claudia (ed.) *Wirtschaftsjournalismus: Grundlagen und neue Konzepte für die Presse*. 2ª ed. (2003) Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 1ª ed. (1999).

EIS, G. (1960) "Mittelalterliche Fachprosa der Artes". En W. Stammler (ed.): *Deutsche Philologie im Aufriß*. 2ª ed., Berlin, Tomo 11, pp. 1103-1216.

EISENBERG, PETER (2006) *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz*, 3ª ed. Stuttgart: J. B. Metzler.

ERNST, GERHARD (et al.) (2006) *Romanische Sprachgeschichte*. Berlín: DeGruyter.

ESCANDELL, M. V., LEONETTI, M. Y SÁNCHEZ, C. (2011) *60 Problemas de Gramática*. Madrid:Akal.

ESCHENBACH, CAROLA (2013) *Zählangaben-Massangaben, Bedeutung und konzeptuelle Interpretation von Numeralia*. Wiesbaden: Springer Fachmedien.

ESTEBAN ASENCIO, LAURA (2008) "Neologismos y prensa". En *AnMal Electrónica 25*. pp. 145-165. Disponible en: www.anmal.uma.es/numero25/Asencio.pdf [Consultado el 20 de abril de 2015].

FERNÁNDEZ, F. Y JAIME PASTOR, A. (2000) *La cuantificación lingüística en el inglés contemporáneo*. Valencia: Universidad de Valencia.

FERNÁNDEZ-NESPRAL, JUAN Y SUNDMACHER, SABINE (2012) *Wörterbuch zur Bankenaufsicht / Basel III. Deutsch-English-Spanisch*. BDÜ Fachverlag.

FERNÁNDEZ-NESPRAL, JUAN; FRITZ, JULIA; LUTZ, ANKE Y THEBES, SYLVIA (2006) *Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung Deutsch-Spanisch und Spanisch-Deutsch*, BDÜ Fachverlag.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, JULIO (1983) "Sinonimia y polisemia. Implicaciones didácticas". Actas del *IV Simposio de Lengua y Literatura Españolas para profesores de bachillerato*. Granada, pp. 41-55.

FONTANIER, PIERRE (1821) *Les figures du discours*. París: Flammarion.

FLOWERDEW, L. (2004) "The argument for using specialised corpora to understand academic and professional language". En U. Connor & T. Upton (eds.), *Discourse in the Professions: Perspectives from Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 11-33.

FLUCK, H.R. (1989) "Aspekte der Entstehung und Entwicklung der modernen wissenschaftlich-technischen Fachsprachen (19./20. Jh.) und ihres Einflusses auf die Gemeinsprache". *Der Deutschunterricht 5*, pp. 56-75.

FLUCK, H.R. (1985a) *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*, 3ª ed. Tübingen: Francke.

FLUCK, H.R. (1985b) *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik/ Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache)*. Heidelberg: Groos.

FRAILE VICENTE, ESTHER (2007) *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

FUCHS, MARTINA (sin fecha) *Mein Wirtschaftslexikon*. Disponible en: http://www.mein-wirtschaftslexikon.de/disclaimer.php [Consultado el 20 de octubre de 2015].

FUENTES GONZÁLES, A.D. (1996) "Sociolingüística y lenguajes especiales". *REALE: Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, ISSN 1133-6978, número 6, pp. 53-68.

FUERTES, PEDRO; SAMANIEGO, EVA; MONTERO, SILVIA; GARCÍA DE QUESADA, MERCEDES (2002) "La traducción económica inglés-español: Reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica". *Terminologie et Traduction*, 2, pp. 107-133.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundéu) (2015) "Expansión cuantitativa, mejor que quantitative easing". Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/expansion-cuantitativa-mejor-que-quantitative-easing/ [Consultado el 5 de octubre de 2015].

FURIO BLASCO, ELIES (2005) *Los lenguajes de la economía*. Edición digital a texto completo disponible en: www.eumed.net/libros/2005/efb/ [Consultado el 21 de abril de 2015].

GABRIELATOS, COSTAS (2003) "Corpora and Language Teaching: Just a fling or wedding bells?" Discurso plenario en la Conferencia Internacional INGED celebrada en Ankara, *Multiculturalism in ELT Practices: Unity and Diversity*. Disponible a texto completo en: http://www.tesl-ej.org/ej32/a1.html#note0 [Consultado el 20 de septiembre de 2015].

GALLARDO, SUSANA (2012) "Metáforas en textos de divulgación de biología y economía". En Bosio, Iris V., Victor M. Castel, Guiomar Ciapuscio, Liliana Cubo y Gisela Müller (eds.) *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCyo y SAL, pp. 119-129.

GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD Y GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA (eds.) (2009) *Estudios de léxico especializado*. Granada: Traducción en el Atrio.

GAMERO PÉREZ, SILVIA (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA IZQUIERDO, ISABEL (ed.) (2005) *El género textual y la traducción*. Peter Lang.

GARCÍA LUQUE, FRANCISCA (2010) "La palabra crisis en la prensa: análisis terminológico de cara a la enseñanza y al ejercicio profesional de la traducción socio-económica (francés-español)". En *Anales de Filología Francesa*, número 18, pp. 203-215.

GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (1984) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

GARGALLO, ISABEL (1993) *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.

GECK SCHELD, SABINE (2000) *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras: Universidad de Valladolid.

GILARANZ LAPEÑA, MAR (2008) "La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía". Edición digital a textos completo, disponible en: http://www.uclm.es/actividades0708/congresos/esletra/Comunicaciones_files/Gilarranz%20-%20texto%20definitivo.rtf [Consultado el 18 de octubre de 2015].

GLÄSEL, PHILLIP (2002) *Theorie der Metapher*. Norderstedt: Grin.

GÓMEZ, ELENA (2015) Mesa redonda "la metáfora informativa" en el VIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo "El Lenguaje de la Crisis" 17/05/2015 organizado por la Fundéu. Recuperado de: http://agoranews.es/2013/05/17/streaming-viii-seminario-internacional-de-lengua-y-periodismo-el-lenguaje-de-la-crisis.

GÓMEZ CAPUZ, JUAN (2005) *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).

GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA (1992a) "Neología y préstamo en el vocabulario de la economía". En *Anuario de Estudios Filológicos*, volumen 15, pp. 97-106. Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58749 [Consultado el 17 de octubre de 2015].

GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA (1992b) "Las siglas en el lenguaje de la economía". *Revista de Filología Románica*, 9. Madrid: Editorial Complutense, pp. 267-274.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA (2000) "La función metafórica en el léxico económico". En A. Melloni et alii (eds.) *Interpretar, traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna: CLUEB.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA (2006) "Nuevos términos para nuevos conceptos. Los discursos de la divulgación". En *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*. Madrid: Instituto Cervantes, AETER, pp. 93-103. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/gomez.htm. [Consultado el 17 de octubre de 2015].

GÓMEZ-FERRI, JAVIER (1997) "Qué hacen las metáforas en la ciencia: Un panorama reflexivo sobre la metáfora en la economía". *Laguna. Revista de Filosofía*, Número 4, pp. 57-75.

GÓMEZ TORREGO, LEONARDO (2002) *Nuevo manual del español correcto* (1.er vol.), Madrid, Arco/Libros.

GONZÁLEZ LUIS (2012) "Bad bank y zombie bank: banco malo y banco zombie". Boletín PUNTOYCOMA de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, Bruselas n.º 127 - marzo / abril 2012. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/127/pyc1272_es.htm [Consultado el 13 de septiembre de 2015].

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, RAQUEL (2009) *La gramática en términos de polaridad positiva*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.

GOOSSENS, L. (1995) "Metaphonimy. The interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action". En Goossens, L. et al. (eds.) *By word of mouth. Metaphor, metonymy and linguistic action in a cognitive perspective*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 159-174.

GÖPFERICH, SUSANNE (1995a) "Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung – Translation". *Forum für Fachsprachen-Forschung 27*. Tübingen: Narr.

GÖRLACH, MANFRED (2003) *English Words Abroad*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

GOTTI, MAURIZIO (2005) *Investigating Specialized Discourse*. Berna: Peter Lang

GOTTSCHALL, CHRISTIAN (2008) "Prädikatenlogik der ersten Stufe mit Identität". En *Skriptum zur Vorlesung Einführung in die Logik von Dr. Klaus Dethloff*. Disponible en http://logik.phl.univie.ac.at/~chris/skriptum/skriptum.pdf [Consultado el 15 de mayo de 2015].

GREULE, ALBRECHT (1996) "Reduktion als Wortbildungsprozess der deutschen Sprache". En *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. Bd. X. Brno: Masarykova univerzita v Brně - Filozofická fakulta, pp. 193-203.

GUERRERO-RAMOS, GLORIA (2013) "El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica". Q*uaderns de Filologia, Estudis lingüistics*, volumen XVIII, pp. 115-130.

GUILBERT, LOUIS (1975) *La créativité léxicale*. París: Librairie Larousse.

GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, EDITA (2008) *Rasgos gramaticales de los cuantificadores débiles*. Tesis doctoral dirigida por Ignacio Bosque, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

GUTIÉRREZ, ROSA MARÍA (2005) "Análisis Semántico Latente: ¿Teoría psicológica del significado?" *Revista Signos* volumen 38, número 59, pp. 303-323. Valparaíso. Disponible en: http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342005000300003 [Consultado el 07.09.2015].

GUTKIND, CURT SIGMAR (1931) "Bermerkungen zur Struktur der modernen französischen Wirtschaftssprache". En *Neuphilologische Monatsschrift*, número 2, pp. 385-393.

HAENSCH, GÜNTER (1987) "La lexicología hispanoamericana entre la teoría y la práctica". *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, San Juan de Puerto Rico del 4 al 9 de octubre de 1982. San Juan, pp. 555-577.

HAHN VON, WALTER (1983) *Fachkommunikation: Entwicklung. Lingüistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. Berlín, New York (Sammlung Göschen 2223).

HEAPS, H. S. (1978) *Information Retrieval: Computational and Theoretical Aspects*. Nueva York: Academic Press.

HEINRICH, HARALD (1976) *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett.

HELLER, K. (1970): "Der Wortschatz unter dem Aspekt des Fachwortes - Versuch einer Systematik". *Revista científica de la Universidad Karl-Marx* en Leipzig. Ges. Sprachw. Reihe, 19/1979, pp. 531-544.

HENDERSON, W. (1982) "Metaphor in Economics". *Economics*, volumen 18, número 4, pp. 147-153.

HENLE, PAUL (1958) "Metaphor". En Johnson, Mark (ed.) (1981) *Philosophical Perspectives on Metaphor*, Minneapolis, Minnesota University Press, pp. 173-195.

HENTSCHEL, ELKE Y WEYDT, HARALD (2003) *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlín: De Gruyter.

HERNÁNDEZ GUERRERO, MARÍA JOSÉ (2006) "Técnicas específicas de la traducción periodística". *Quaderns*. Revista de traducció 13, pp. 125-139. Texto completo de edición digital disponible en: http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13/11385790n13p125.pdf [Consultado el 10 de abril de 2014].

HERNÁNDEZ, HUMBERTO (2005): "Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera". *Actas del XVI Congreso ASELE*, pp. 372-378. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0370.pdf [Consultado el 20 de septiembre de 2015].

HERNANDO CUADRADO, LUIS ALBERTO (2000) *El discurso periodístico*. Madrid: Editorial Verbum.

HERRERA SOLER, HONESTO (1988) "Angloamericanismos en el léxico económico". (Documentos de trabajo de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales; nº 38). Disponible en: http://eprints.ucm.es/24883/1/8838.pdf (Consultado el 26 de octubre de 2015).

HERRERA SOLER, HONESTO (1993) "Un análisis sobre la evolución de los préstamos que provienen del inglés económico". En *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, pp. 97-110.

HERRERA SOLER, HONESTO (2008) "A metaphor corpus in business press headlines". *Revista Ibérica 15*, pp. 51-70.

HEUBERGER, KATHARINA (1997) *Wirtschaftsdeutsch und seine Vermittlung – Eine Bestandsaufnahme*. Tostedt: Attikon.

HEWINGS, A. (1990) "Aspects of language of economics textbooks". En Dudley-Evans, A. y Henderson, W., *The language of economics: The analysis of economics discourse*. London: Macmillan, pp. 29-42.

HIRT, HERMANN (1927) *Indogermanische Grammatik. Teil III. Das Nomen*. Indogermanische Bibliothek. Erste Abteilung: Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher. 1. Reihe Grammatiken 13. Heidelberg: Winter.

HOEY MICHAEL Y HOUGHTON, DIANE (1998) "Contrastive analysis and translation". En Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Nueva York: Routledge, pp. 45-49.

HOFFMANN, L., KALVERKÄMPER, H. Y WIEGAND, H.E. (1998) *Fachsprachen: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlín: De Gruyter.

HOLLAND, ROBERT (2006) "Language(s) in the global news: Translation, audience design and discourse (mis)representation". *Target*, 18(2), pp. 229–259. Edición a texto completo disponible en: http://www.researchschool.org/intranets/Holland%20Target%20article%20Indonesian%20reporting.pdf [Consultado el 17 de octubre de 2015].

HOUBERT, FRÉDÉRIC (2001) "Problématique de la traduction économique et financière". *Translation Journal*, volumen 5, número 2. Disponible en: http://translationjournal.net/journal/16finance.htm [Consultado el 13 de septiembre de 2015].

HUNDT, MARKUS (2000) "Textsorten des Bereichs Wirtschaft und Handel". En Klaus Brinker u.a. (eds.). *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín, Nueva York: de Gruyter, pp. 642-658.

HUNSTON, SUSAN Y FRANCIS G. FRANCIS (1999) *Pattern grammar. A corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

HUNSTON, SUSAN (2002) *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press. Henderson, W. (1982): Metaphor in Economics. En *Economics*, volumen 18, número 4, pp. 147-153.

HUNSTON, SUSAN (2010) *Corpus Approaches to Evaluation: Phraseology and Evaluative Language*. Nueva York: Routledge.

IZQUIERDO FERNÁNDEZ, MARLÉN (2008) *Estudio contrastivo y de traducción de las construcciones de –ing inglesas y sus equivalentes en español*. Tesis doctoral. Disponible en: https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/1752/Marlen%20izquierdo.pdf?sequence=1 [Consultado el 29 de septiembre de 2015].

JACHNOW, H., NORMAN, B. Y SUPRUN, A. (eds.) (2001) *Quantität und Graduierung als kognitiv-semantische Kategorien*. Wiesbaden, Harassowitz Verlag.

JACOBSON, ROMAN (1971) "Two aspects of language and two types of aphasic disturbances". En Jacobson, R., Halle, M. (eds.) *Fundamentals of Language*. 2ª ed. revisada. Den Haag, Paris: Mouton, pp. 67-96.

JAKUBIČEK, KILGARRIFF, KOVÁŘ, RYCHLÝ Y SUCHOMEL (2013) *The TenTen Corpus Famliy*. Versión a texto completo disponible en: https://www.sketchengine.co.uk/wp-content/uploads/The_TenTen_Corpus_2013.pdf [Consultado el 20 de octubre de 2015].

JÄKEL, OLAF (1994) "Wirtschaftswachstum oder Wir steigern das Bruttosozialprodukt: QuantitätsMetaphern aus der Ökonomie-Domäne". En: T. Bungarten, (ed.), *Unternehmenskommunikation. Linguistische Analysen und Beschreibungen*, Tostedt, Attikon, pp. 84-101.

JIMÉNEZ CRESPO, MIGUEL ÁNGEL (2008) *El proceso de localización web: Estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Disponible en: http://hera.ugr.es/tesisugr/17515324.pdf [Consultado el 22 de septiembre de 2015].

JOHANSSON, STIG (1978) *Manual of information to accompany the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, for use with digital computers*. Oslo: Oslo University Press.

JOHANSSON, STIG Y HOFLAND, KNUT (1994) "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus". En Fries, Udo; Tottie, Gunnel y Schneider, Peter (eds.). *Creating and Using English Language Corpora*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, pp.25-37.

JOHANSSON, STIG (2008) "Contrastive linguistics and corpora". En Granger, Sylviane, Lerot, Jacques y Petch-Tyson, Stephanie, (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 31-45.

KADRIČ, MIRA, KAINDL, KLAUS Y KAISER-COOKE, MICHÈLE (2005) *Translatorische Methodik*, Viena: Facultas.wuv.

KELLER, RUDI (1995) *Zeichentheorie. Zu einer Theorie semiotischen Wissens*. Tübingen: Franke Verlag.

KENNY, DOROTHY (1998) "Corpora in translation studies". En Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Nueva York: Routledge, pp. 50-53.

KEROMNES, YVON (2008) "Der fremde Freund: Anglizismen in der deutschen und französischen Sprache". En Baudot, Daniel y Kauffer Maurice (eds.) *Wort und Text: Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen*, Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag. Stauffenberg Verlag, pp. 147-155.

KILGARIFF, ADAM (2010) "Comparable Corpora Within and Across Languages, Word Frequency Lists and the KELLY Project". En *Proceedings of the 3rd Workshop on Building and Using Comparable Corpora, LREC* 2010.

KIRCHNER, ARNE REIMAR (2000) *Eine kopfgesteuerte Phrasenstrukturgrammatik für spanische Nominalphasen*. Tesis doctoral. Universidad de Göttingen.

KLAMER, ARJO Y LEONARD, THOMAS C. (1994) "So what's an economic metaphor?" En P. Mirowski (ed.) *Natural Images in Economic Thought*. New York, Cambridge: University Press, pp. 20-51.

KOESTER, ALMUT (2010) "Building small specialized corpora". En O'Keeffe, Anne y McCarthy, Michael (eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. New York: Routledge, pp. 66-79.

KÖHLER, REINHARD (2005) *Korpuslinguistik- zu wissenschaftstheoretischen Grundlagen und methodologischen Perspektiven*. Disponible en: http://media.dwds.de/jlcl/2005_Heft2/Reinhard_Koehler.pdf [Consultado el 09 de septiembre de 2015].

KOHL, KATHRIN (2007) *Metapher*, Stuttgart: J. B. Metzler.

KONOVALOVA, ANASTASIA (2015) "Wirtschaftssprache in den Übersetzungswissenschaften". En Markus Hundt, Dorota Biadala y Daniel Jäkel (eds.) Handbuch Sprache in der Wirtschaft. Berlín, Boston: De Gruyter, pp. 272-297.

KOVÁCS, E. (2009) "Anglizismen im Deutschen: Eine Gefahr oder eine natürliche Erscheinung?" En *Germanistische Studien VII*, pp. 181-190.

KRAUSSE, SYLVANA (2005) "Testing the validity of small corpus information". *English for Specific Purposes World* 4, 1 (9). Revista en línea disponible en: http://www.esp-world.info/Articles_9/testing_the_validity.htm (Consultado el 1 de agosto de 2015).

KRISHNAMURTHY, RAMESH Y DODD, BILL (2006) "Note on language corpora and software". En Dodd, Bill y Sinclair, John (eds.), *Working with German Corpora*. London: Continuum International Publishing.

KUCERA, HENRY Y W. NELSON FRANCIS (1967) *Computational analysis of present-day American English*. Providence: Brown University Press.

LABRADOR DE LA CRUZ, MARÍA BELÉN (2005) *Estudio contrastivo de la cuantificación inglés-español*. León: Universidad de León.

LABRADOR DE LA CRUZ, BELÉN (2003) "Typicality in the use of indefinite quantifiers". En *Babel*, volumen 49, número 1, Filadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 41-58.

LABRADOR DE LA CRUZ, BELÉN (1999) "A Corpus-Based Study on the Multal and Paucal Series in English and Spanish". En Iglesias Rabade, Luis; Núñes Pertejo, Paloma (eds.) (1999) *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. Lenguas y culturas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, pp. 317-322.

LAKOFF, GEORGE Y JOHNSON, MARK (1980) "The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System". En *Cognitive Science 4*, pp. 195-208. Disponible en: http://www.fflch.usp.br/df/opessoa/Lakoff-Johnson-Metaphorical-Structure.pdf [Consultado el 15 de octubre de 2015].

LAKOFF, GEORGE Y JOHNSON, MARK (2005) *Metáforas de la vida cotidiana*. 9ª ed. Madrid: Cátedra.

LAMÍQUIZ IBÁÑEZ, V. (1991) *La cuantificación lingüística y los cuantificadores*, Madrid, UNED.

LAVIOSA, SARA (2001) "Universals of Translation". En M. Baker (ed). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, pp. 288-291.

LAVIOSA, SARA (2002) *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.

LAVIOSA, SARA (2007) "Studying Anglicisms with Comparable and Parallel Corpora". *Belgian Journal of Linguistics* 21, pp. 123-136.

LAVIOSA, SARA (2008) "Corpora and Translation Studies". En Granger, S., Lerot, J. y Petch-Tyson, S. (eds.) *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 45-54.

LAVRIC, EVA (2001) "Expresiones cuantitativas en el lenguaje económico y en otras lenguas de especialidad". En *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano-Austríaco, Tarragona, Universidad Rovira y Virgili, pp. 221-234

LAVRITS, PATRICK, BOLDEA, MÓNICA, DRĂGOI, IONUȚ (2010) "Der Einfluss der Anglizismen auf die deutsche Wirtschaftssprache". En *The Journal of the Faculty of Economics*, volumen 1, número 2, pp. 174-180.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1977) "El lenguaje periodístico entre el literario, el administrativo y el vulgar". En *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March, pp. 9-32.

LÁZARO CARRETER, FERNANDO (2002) "El neologismo en el DRAE", Conferencia pronunciada en el *Congreso de lexicología*, Madrid, 15 de febrero de 2002.

LEECH, GEOFFREY (1992) "Corpora and theories of linguistic performance". En Jan Svartvik y Randolph Quirk (eds.), *Directions in corpus linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 105-122.

LEECH, GEOFFREY (2005) "Adding Linguistic Annotation". En Wynne, M. (ed.) *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books, pp. 17-29. Disponible en: http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/ [Consultado el 22 de junio de 2015].

LEHRBERGER, JOHN (1986) "Sublanguage Analysis". En Grisham, R. y Kittredge, R. (eds.) *Analyzing Language in Restricted Domains*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 19-38.

LEONETTI, M. (2007) *Los cuantificadores*, Madrid, Arco Libros.

LIBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES (2001) "Raíces históricas del lenguaje de la economía y el comercio". *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano-Austríaco, Tarragona, Universidad Rovira y Virgili, pp. 235-246.

LLAMAS SAÍZ, CARMEN (2005) *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Eunsa.

LOPE BLANCH, JUAN M. (1977) "Anglicismos en el español de California". En *Revista canadiense de estudios hispánicos*, pp. 261-67.

LÓPEZ DE MANTARÁS, RAMÓN (1992) *Sobre la representación de la imprecisión del lenguaje natural mediante conjuntos difusos*. Edición digital a texto completo disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/ponenc_lmantaras.htm [Consultado el 18 de enero de 2015].

LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1987) "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico". En *Lingüística Española Actual 9.2*, pp. 285-303.

LÓPEZ PALMA, H. (1999) *La interpretación de los cuantificadores. Aspectos sintácticos y semánticos*. Madrid: Visor.

LÓPEZ, MANUEL (1995) *Cómo se fabrican las noticias. Fuentes, selección y planificación*. Barcelona: Ed. Paidós.

LÓPEZ ZURITA, PALOMA (2005) "Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system". *Iberica*, volumen 10, pp. 91-114.

LORENZO, EMILIO (1987) "Anglicismos en la prensa". En *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación* (octubre de 1985). Madrid: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de La Lengua Española, pp. 71-79.

LORENZO, EMILIO (1995) "Anglicismos". En Manuel Seco et al. (coord.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.

LOUREDA LAMAS, ÓSCAR (2003) *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Arco Libros.

LOUW, BILL (1993) "Irony in the text or insincerity in the writer?". En M. Baker et al. (eds) *Text and Technology: In honour of John Sinclair*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 157-176.

LÖFFLER, HEINRICH (1997) "Zur Sprache der Medien". En Schmirber, Gisela (ed.), *Sprache im Gespräch. Zu Normen, Gebrauch und Wandel der deutschen Sprache*. Múnich, pp. 94-118.

LOZANO FRANCO, ÁNGEL (2015): *Traducción del lenguaje económico sobre la crisis del euro en la prensa europea (inglés-español)*. Trabajo de Fin de Grado tutorizado por Esther Fraile Vicente y Jesús Bachiller Martínez, Universidad de Soria.

MACKESEN LUTZ (1959) "Muttersprachliche Leistungen der Technik". En Gipper, Helmut (ed.) *Sprache. Schlüssel zur Welt*. Festschrift für Leo Weissgerber. Düsseldorf, pp. 293-305.

MACKISON, APRIL (2006) "Towards a corpus-based comparison of two journals in the field of business and management German". En Dodd, Bill y Sinclair, John (eds.), *Working with German Corpora*. London: Continuum International Publishing, pp. 181-198.

MADARIAGA, SALVADOR (1966) "¿Vamos a Kahlahtahyood?". En *Revista de Occidente 36*, pp. 365-73.

MAIA, BELINDA (2003) "Some languages are more equal than others. Training translators in terminology and information retrieval using comparable and parallel corpora". En Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia and Stewart, Dominic (eds.) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St Jerome, pp. 43-53.

MARCOS MARÍN, F. (1999) "Los cuantificadores numerales". En Demonte, V. y Bosque, I. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp.1189-1208.

MARTÍN, J. ET AL. (1996) *Los lenguajes especiales*. (Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario). Granada: Comares

MARTÍN VIVALDI, GONZALO (1998) *Géneros periodísticos. Reportaje, crónica, artículo. Análisis diferencial.* Madrid: Paraninfo.

MARTÍN VIVALDI, GONZALO (2000) *Curso de redacción de teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Vox

MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ (2001) "Neologismos en el Diccionario de la Academia". CVC Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014_martinez.pdf [Consultado el 9 de marzo de 2014].

MARTÍNEZ GARCÍA, HORTENSIA (2007) *Estructura y cuantificación partitiva*. Edición digital a texto completo disponible en http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2898344 [Consultado el 20.06.2015].

MARZO, STEFANIA, HEYLEN, KRIS Y DE SUTTER, GERT (eds.), (2012) *Corpus Studies in Contrastive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

MAST, CLAUDIA (1999) *Wirtschaftsjournalismus: Grundlagen und neue Konzepte für die Presse*. 2ª ed., 2003. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

MATEO MARTÍNEZ, JOSÉ (2009) *Diccionario de términos de la banca*. Madrid: Ariel.

MATEO MARTÍNEZ, JOSÉ (2014) "La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias". Texto basado en la presentación realizada por el autor en la *Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Bruselas y Luxemburgo) los días 20 y 21 de mayo de 2014*. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/142/pyc1429_es.htm [Consultado el 2 de octubre de 2015].

MAUTNER, GERLINDE (1998) "Fachsprachliche Phänomene in Verkauf und Konsum". En Hoffmann, Lothar, Kalverkämper, Hartwig y Wiegand, Herbert Ernst (eds.) *Fachsprachen: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlín: De Gruyter.

MCCLOSKEY, DONALD (1985) *The Rhetoric of Economics*. Madison: University of Wisconsin.

MCCLOSKEY, DEIRDRE (2007) "Ökonomen leben in Metaphern". En Diaz-Bone, Rainer y Krel, Gertraude (eds.) *Diskurs und Ökonomie*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

MCENERY, TONY Y WILSON, ANDREW (2001) *Corpus Linguistics* (2ª ed.). Edinburgh: University Press.

MCENERY, TONY Y XIAO, RICHARD Y TONO, YUKIO (2006) *Corpus-based Language Studies. An Advanced Resource Book*. Londres y Nueva York: Routledge.

MEDINA LÓPEZ, JAVIER (1996) *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco libros.

MEDINA REGUERA, ANA M. Y STENDER, ALICE (2012) "El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus". En Martino Alba, P., Lebsanft, C. (eds.) *Telar de traducción especializada*, Madrid: Dykinson, pp. 79-89.

MEDINA REGUERA, ANA M. Y STENDER, ALICE (2013) "Quantifiers in a Spanish and German comparable corpus: a contrastive study based on specialized economic written on-line media texts". *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, volumen 95, pp. 372-381. Disponible en: http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428.

MEILÁN GARCÍA, A. (1998) *Construcciones locativas y cuantitativas*, Madrid, Arco.

MICHEL, SASCHA (2006) "Kurzwortgebrauch". *Germanistische Mitteilungen* 64, pp. 69-83.

MIRÓN LÓPEZ, LUIS MARÍA (1998) *La información económica. Concepto, características y marco*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información.

MIROWSKI, PHILLIP (1988) "Energy and energetics in economic theory. A review essay". En *Journal of economic issues*, Vol. XXII, número 3, pp. 811-830.

MONTEIRA DE LA FUENTE, FÉLIX (1985) "El lenguaje formal y la edición". En *Informar de Economía*. Madrid: APIE.

MORENO FERNÁNDEZ, F., OTERO ROTH, J. (2008) *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Planeta.

MORÍN RODRÍGUEZ, ADELA Y CASTELLANO ALEMÁN, ÁNGELA (1992) "La lexicalización por siglas: un fenómeno lingüístico en auge". En *El Guiniguada*, número 3, volumen 1, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 89-95.

MOSS, CHRISTOPH (2009) *Die Sprache der Wirtschaft*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.

MONTARCÉ JULIANA (2012) "Acerca del "efecto contagio" o de la metáfora gramatical en el discurso de la economía". En Bosio, Iris V., Castel, Victor M., Ciapuscio, Guiomar, Cubo, Liliana y Müller, Gisela (eds.) *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCyo y SAL, pp. 131-147.

MUÑOZ TORRES, CARLOS ARTURO (2011) *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género caso clínico*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/48658/camt1de1.pdf?sequence=1 [Consultado el 5 de junio de 2014].

NAVARRO, CARMEN (2002) "La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación". En *AISPI Actas del XX Congeso [Associazione Ispanisti Italiani]* pp. 199-211.

NAVARRO, CARMEN (2007) "Fraseología contrastiva del español y el italiano (Análisis de un corpus bilingüe)". En *Tonos digital*: Revista electrónica de estudios filológicos, número 13, sin paginación.

NAVARRO, FERNANDO A. (2006) "La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa". En *Actas del III Congreso «El Español, Lengua de Traducción» Contacto y contagio*, pp. 213-232.

NAVARRO-COLORADO, B., TOMÁS, D., VÁZQUEZ, S., MOREDA, P., IZQUIERDO, R., SAQUETE, E. Y LLOPIS, F. (2011) "Procesamiento automático de metáforas con métodos no supervisados". En *Procesamiento del Lenguaje Natural*, Revista número 47, septiembre de 2011, pp. 345-346.

NEWMARK, PETER (2006, 5ª ed.) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

NIEHR, THOMAS (2002) *Linguistische Anmerkungen zu einer populären Anglizismen-Kritik. Oder: Von der notwendig erfolglos bleibenden Suche nach dem treffenderen deutschen Ausdruck*, Habilitationsvortrag Düsseldorf: Heinrich-Heine-Universität.

NIELSEN, MARTIN (2002a) "Wirtschaftskommunikation – Aspekte einer neu(er)en Disziplin". En *Hermes*, Journal of Linguistics, número 29, pp. 217-245.

NORD, CHRISTIANE (1988) *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: Groos 1988, 2ª ed. 1991, 3ª ed. 1995.

NORDMANN, MARIANNE (1993) „Minilects". En *Fachsprachentheorie. Bd.2. Konzeptionen und theoretische Richtungen*. Theo Bungarten (ed.). Tostedt, pp. 772-801.

NOVOTNÁ, MARKÉTA (2007) *El anglicismo en la lengua española*. Tesis doctoral. Masarykova Universidad, Brno.

OHLMER, L. (2007) *Quantität in den Sprachen Deutsch und Ungarisch*. Magisterarbeit. Universidad de Hamburgo.

O'KEEFFE, ANNE Y MCCARTHY, MICHAEL (eds.), (2010) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. New York: Routledge.

OLOHAN, MAEVE (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Oxfordshire y Nueva York: Routledge.

ONYSKO, ALEXANDER (2007) "Anglicisms in German. Borrowing, lexical productivity, and written codeswitching". En *Linguistik – Impulse und Tendenzen* 23. Berlin, New York: De Gruyter, pp. 376.

ORTS LLOPIS, Mª ÁNGELES Y REA RIZZO, CAMINO (2011) "Words for the transitional bubble: A lexical analysis of two economic crises". En *International Journal of English Studies*, volumen 11, pp. 75-93.

ORTS LLOPIS, Mª ÁNGELES Y ALMELA SÁNCHEZ-LAFUENTE, ÁNGELA (2009) "Translating the Spanish Economic Discourse of the Crisis: Dealing with the Inevitability of English Loanwords". En *Internation Journal of English Studies*. IJES, Special Issue, pp. 133-57.

PANO ALAMÁN, ANA (2012) "Aproximación al discurso sobre la *prima de riesgo* en los titulares de economía de la prensa española". En *Discurso & Sociedad* 6(4), pp. 759- 781.

PARODI, GIOVANNI (2005) "La comprensión del discurso especializado escrito en ámbitos técnico-profesionales: ¿Aprendiendo a partir del texto?". Revista Signos, volumen 38, número 58, pp. 221-267.

PARODI, GIOVANNI (2010) *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empírica*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Veruvert.

PEÑAS IBÁÑEZ, Mª AZUZENA (2009) "El valor lingüístico-heurístico del proceso semántico metafórico". En *Dialogía*. Revista de lingüística, literatura y cultura, número 4, pp. 3-48. Disponible en: file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-ElValorLinguisticoheuristicoDelProcesoSemanticoMet-3175495.pdf [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

PÉREZ BERENGUEL, JOSÉ FRANCISO (2003) "Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera". En Muñoz Martín, Ricardo (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Volumen 2, pp. 619-628. Disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf. [Consultado el 06 de noviembre de 2105].

PÉREZ HERNÁNDEZ, Mª CHANTAL (2002b) "Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento". En *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, volumen 18. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/> [Consultado el 10 de septiembre de 2015].

PFALZGRAF, FALCO Y LEUSCHNER, TORSTEN (2006) "Einstellungen zu Fremdwörtern und Anglizismen". En *Germanistische Mitteilungen,* volumen 64, pp. 85-107. Disponible en: http://hdl.handle.net/1854/LU-1091725 [Consultado el 8 de noviembre de 2015].

PIZARRO SÁNCHEZ, ISABEL (2011) *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. Netbiblio.

POLENZ, PETER VON (1963) "Die Funktionsverben im Deutschen". En *Wirkendes Wort*. Beiheft 5. Düsseldorf.

PONTRANDOLFO, GIANLUCA (2013) *La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*. Tesis doctoral, Universidad de Trieste. Disponible en: http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/8590?mode=full [Consultado el 1 de junio de 2015].

POPPER, KARL R. (1979) *Objective Knowledge: An Evolutionary Approach*. Oxford University Press.

Portelance (1991) "Fondements linguistiques de la terminologie". En *Meta XXXVI* Montreal, Québec, pp. 64-70.

PRATT, CHRIS (1980) *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*. Madrid: Gredos.

PTASHNYK, STEFANIYA (2005) ""Unstabile" feste Wortverbindungen: Zur Dynamik des phraseologischen Sprachbestandes". En *Hermes, Journal of Linguistics*, número 35, pp. 77-95.

PUNTER, DAVID (2007) *Metaphor. The new critical idiom*. Londres: Routledge.

PUSCH, LUISE (1984) "Sie sah zu ihm auf wie zu einem Gott. Das Duden-Bedeutungswörterbuch als Trivialroman". En *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, pp. 135-144.

QUINTILIANO, MARCO FABIO (2000) *Institutionis oratoriae libri XII*. Universidad Pontificia de Salamanca.

QUINTIN, H. (1996) "Zum pronominalen Charakter von autonom verwendeten Quantoren". En Pérennec, Marie-Hélène (ed.) *Pro-Formen des Deutschen*. VIII/222 S., Tübingen: Stauffenburg, pp. 135-147.

QUILIS, ANTONIO (1984) "Anglicismos en el español de Madrid". En *Athlon. Satura grammatica in honorem F.R. Adrados*. Madrid: Gredos, pp. 413-422.

QUIRK, RANDOLPH (1962) *The use of English*. London: Longman.

QUIRK, RANDOLPH Y GREENBAUM, SIDNEY (1982) *A university grammar of English*. London: Longman.

RAMACCIOTTI, SANDRA (2008) "La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto". En Cabré, M. Teresa (ed.), *¿Literalidad y dinamicidad en el discurso económico?* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 147-161.

RAMACCIOTTI, SANDRA (2010) "La metáfora en el discurso macroeconómico ¿Sentido y expresividad?" Ponencia en el *XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm*. Buenos Aires.

RAMÓN GARCÍA, NOELIA (2003) *Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización de sustantivos*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Disponible en: http://www.rae.es/. [Consultado el 12 de noviembre de 2015].

REINART, SYLVIA (2009) *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*. Berlín: Frank und Timme.

RICOEUR, PAUL (2001) *La metáfora viva*, (2ª ed.). Madrid: Ediciones Cristiandad.

RICOEUR, PAUL (2008) *Hermenéutica y acción: de la hermenéutica del texto a la hermenéutica de la acción* (3ª ed.). Buenos Aires: Prometeo Libros.

ROBLES, JUAN FERNANDO (2015) "Una aproximación a la política monetaria". En Boletín PUNTOYCOMA de la Dirección General de Traducción de español de la Unión Europea, Bruselas. Disponible en: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/144/pyc1445_es.htm. [Consultado el 4 de octubre de 2015].

ROISS, SILVIA (2009) "Los intentos de clasificación de tipos y clases de texto a partir de la observación de estructuras recurrentes: El modelo de análisis textual multinivel". En Baigorri, J. y Campbell, H. (eds). *Reflexiones sobre la traducción jurídica*. Granada: Editorial Comares, pp. 125-139. Disponible en: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/126626/1/Los%20intentos%20de%20clasificaci%C3%B3n....pdf. [Consultado el 15 de marzo de 2015].

ROJO LÓPEZ, ANA MARÍA Y ORTS LLOPIS, MªÁNGELES (2010) "Metaphor framing in Spanish economic discourse: a corpus-based approach to metaphor analysis in the Global Systemic Crisis".

En *Journal of Pragmatics,* volumen 42, número 12. Disponible en: http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/13.pdf. [Consultado el 12 de octubre de 2015].

ROMANA GARCÍA, MARÍA LUISA (2009) *La sintaxis en la traducción económica (inglés-español).* Tesis doctoral. Dirigida por Ramón Garrido Nombela. Universidad Pontificia Comillas de Madrid, Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Traducción e Interpretación.

ROMERO GUALDA, MARÍA VICTORIA (1993) *El español en los medios de comunicación.* Madrid: Ariel.

ROTHSTEIN, BJÖRN (2010) "Was sind Kurzformen?" En *Germanistische Mitteilungen* 71, pp. 49-69.

ROUTLEDGE (2003) *Routledge Wörterbuch für Wirtschaft, Handel und Finanzen* (Englisch). Londres y Nueva York: Routledge.

RUIZ ANTÓN, JUAN C. (2006) *Corpus y otros recursos lingüísticos.* Castellón: UJI.

RUSSO, ADRIANA (2002) "Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?" En *El español, lengua de traducción,* Actas del I Congreso Internacional "El Español, lengua de traducción", pp. 186-201. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/015_russo.pdf. [Consultado el 8 de noviembre de 2015].

RUSSO, ADRIANA (2008) "Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía". En *Traducción: contacto y contagio, 117.* Disponible en: http://www.esletra.org/Actas_-_Puebla%202006.pdf#page=113. [Consultado el 2 de noviembre de 2015].

SALDANHA, GABRIELA (2009) "Principles of corpus linguistics and their application to translation studies research". En *Revista Tradumática,* número 7. Disponible en: http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/154828/206722 [Consultado el 29 de octubre de 2015].

SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1999) "Los cuantificadores", capítulo 16. En Bosque I. y Demonte V. (eds.) *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 1025-1128.

SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (2006) *El grado de adjetivos y adverbios.* Madrid: Arco Libros.

SANTOS GARGALLO, ISABEL (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva.* Madrid: Síntesis.

SCHIFKO, PETER (1992b) "Dynamische Metapher und metaphorische Dynamik". En Anschütz, Susanne (ed.) *Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*, Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, pp. 551-569.

SCHNITZER, JOHANNES (2004) "La lexicografía económica alemán-español: el estado de la cuestión". En Garcés Gómez, María Pilar (ed.) *Lexicografía especializada: Nuevas propuestas*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, pp. 297-306. Texto completo en edición digital disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0829.pdf [Consultado el 4 de junio de 2014].

SCOTT, MIKE (2004). *WordSmith Tools version 4*. Oxford University Press.

SEIBICKE, WILFRIED (1981) "Fachsprache und Gemeinsprache" (1959). En Von Hahn, W. (ed.) *Fachsprachen*. Darmstadt, pp. 40-66.

SERÓN ORDOÑEZ, INMACULADA (2005) *La traducción de la metáfora en los textos financieros: Un estudio de caso*. Disponible en: isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc [Consultado el 3 de agosto de 2015].

SERRANO-DOLADER, DAVID (2007) "La prefijación en la clase de ele: los prefijos apreciativos". *Frecuencia L* (Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera) número 33, pp. 22-28.

SHAMA'A, N. (1978): *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation*. Tesis doctoral. Universidad de Oxford.

ŠILHÁNOVÁ, RENATA (2011) *Lexikalische und phraseologische Aspekte der Textsorte Geschäftsbrief*. Zlín: VeRBuM.

SODDEMANN, KILIAN (2013) "Die Metaphorik im Diskurs über die Wirtschaftskrise". En *LINSE* (Linguistik Server Essen), URL: http://www.linse.uni-due.de [Consultado el 12 de junio de 2014].

SIMPSON, RITA Y SWALES, JOHN (2001) *Corpus Linguistics in North America. Selections from the 1999 Symposium*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

SINCLAIR, JOHN (1991) *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.

SINCLAIR, JOHN (2005) "Corpus and Text - Basic Principles". En Wynne, M. (ed.) *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books, pp. 1-16. Disponible en: http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/ [Consultado el 3 de septiembre de 2015].

SKUDLIK, SABINE (1990) *Sprachen in den Wissenschaften. Deutsch und Englisch in der Internationalen Kommunikation*. Tübingen: Narr.

SLINTÁKOVÁ, SILVIE (2010) "Die Finanzkrise in Metaphern. Zur Funktion der Metapher in Wirtschaftstexten". *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik 15*, pp. 65-83.

SNELL-HORNBY, MARY (1998) *Handbuch Translation* (con Hans G. Hönig, Paul Kußmaul und Peter A. Schmitt). Tübingen: Stauffenburg.

SPRINGER GABLER VERLAG (eds.), (2013) *Gabler Wirtschaftslexikon*. Disponible en: http://wirtschaftslexikon.gabler.de [Consultado el 8 de noviembre de 2015].

STEEN, GERARD (2007) "Finding metaphor in discourse: Pragglejaz and beyond". En *Cultura, Lenguaje y Representación*, Volumen V, Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I. pp. 9-25.

STEEN, GERARD J., BIERNACKA, EWA, DORST, ALETTA G., KAAL, ANNA A., LÓPEZ-RODRÍGUEZ, IRENE Y PASMA, TRIJNTJE (2010) "Pragglejaz in Practice: Finding metaphorically used words in natural discourse". En Low, Graham; Todd, Zazie; Lynne, Cameron y Deignan, Alice (eds.), *Researching and applying metaphor in the real world*. John Benjamins, pp. 165-184. Disponible en: http://www.academia.edu/386446/Pragglejaz_in_practice_Finding_metaphorically_used_words_in_natural_discourse [Consultado el 2 de noviembre de 2015].

STEFANOWITSCH, ANATOL (2006) "Corpus-based approaches to metaphor and metonimy". En Stefanowitsch, Anatol y Gries, Stefan Th. (eds.), *Corpus-based approaches to metaphor and metonimy*. Berlín y Nueva York: De Gruyter, pp.1-16.

STEINHAUER, ANJA (2000) *Sprachökonomie durch Kurzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.

STROH, FRITZ (1950) *Handbuch der germanistischen Philologie*. Berlín: Walter de Gruyter.

STUBBS, MICHAEL (1996) *Text and corpus analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Oxford: Blackwell.

STUBBS, MICHAEL (2001) *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.

TEUBERT, WOLFGANG Y CERMÁKOVÁ, Anna (2007) *Corpus Linguistics. A short introduction*. Nueva York: Bloomsbury Publishing.

TOGNINI BONELLI, ELENA (2001) *Corpus Linguistics at work*. Amsterdam: John Benjamins.

TRABANT, JÜRGEN (1983) "Das Andere der Fachsprache. Die Emanzipation der Sprache von der Fachsprache im neuzeitlichen europäischen Sprachdenken". En *Schlieben-Lange/Kreuzer*, pp. 27-47.

ULM, JULIA (2013): *Das Deutschlandbild in der spanischen Presse unter der aktuellen Wirtschaftskrise*, München: GRIN Verlag.

VALDEÓN, ROBERTO (2015) "Fifteen years of journalistic translation research and more". En *Perspectives*, 23:4, 634-662, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1057187

VAN BENTHEM, J. Y TER MEULEN, A. (1985) *Generalized Quantifiers in Natural Language*. Dordrecht: Foris.

VAN HORNE, JAMES C. Y WACHOWITZ, JOHN JR. (2002) *Fundamentos de administración financiera*. México: Pearson Educación.

VARGAS SIERRA, CHELO (2006) "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural". En *Debate Terminológico, 2* (7/2006). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).

VARGAS SIERRA, CHELO (2012) "Caracterización contrastiva (inglés-español) de la combinación léxica especializada: Estudio basado en un corpus especializado". En *Langues Spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 179-200.

VATER, HEINZ (1984) „Determinantien und Quantoren im Deutschen". En *Zeitschrift für Sprachwissenschaft 3*, pp. 19-42.

VATER, HEINZ (1996) "Determinantien, Pronomina, Quantoren". En Pérennec, M.-H. (ed.). *Proformen des Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 191-209.

VAN DE VELDE, MARC (1980) "Quantoren hin – Quantoren her". En: Weigand, E. y Tschauder, G. (eds.): *Perspektive: textintern*. Akten des 14. Linguistischen Kolloquiums. Bochum, 1979, Bd. 1, Tübingen, pp. 185-195.

VELASCO, I. DÍAZ, J. LLORÉNS, A. DE AMESCUA (1999) "Algoritmo de filtrado multi-término para la obtención de relaciones jerárquicas en la construcción automática de un Tesauro". En *Revista Española de Documentación Científica*, número 22, Vol. 2, pp. 34-49.

VÉLEZ BARREIRO, MARCO (2003) *Los anglicismos en la prensa económica española*. Tesis doctoral. Universidad de La Coruña.

VELLÓN LAHOZ, FRANCISCO JAVIER (2014) "Divulgación y didacticidad en el discurso periodístico: la información económica durante la crisis". En *Zer*, volumen 19, número 36, pp. 99-119.

VERVECKKEN, KATRIEN (2015) *Binominal Quantifiers in Spanish: Conceptually-driven Analogy in Diachrony and Synchrony*. Berlín: De Gruyter.

VICENTE MATEU, JUAN A. (2007-2008) "Los extranjerismos en el diccionario. Notas sobre los procesos de asimilación de os préstamos en el español". En *Estudios Románicos*, volumen 16-17, pp. 1035-1046.

VICO, G. B. (1963) *La scienza nuova, secondo l'edizione del 1744*, a cargo de P. Rossi. Milano: Rizzoli.

WANG, AMY Y PIAO, SCOTT (2007) "Translating Vagueness? A Study on Translations of Vague Quantifiers in an English-Chinese Parallel Corpus". En *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 2007*, Birmingham, UK.

WANG, CARLOS (2006) "La negación en español, chino, inglés y alemán". En *Encuentros en Catay*, 2006, 20, pp. 129-157.

WETZELS, WALTER (1980) "Relativitätstheorie gemeinverständlich: Techniken populärwissenschaftlicher Didaktik am Beispiel Albert Einsteins". En *Literaturwissenschaft und Linguistik 40*, pp. 14-23.

WHITE HAYES, MICHAEL CHRISTOPHER (1996) *La metáfora en el tratamiento de la crisis monetaria en la prensa británica*. Madrid: Universidad Complutense.

WIESE, HEIKE (1995) "Semantische und konzeptuelle Strukturen von Numeralkonstruktionen". En *Zeitschrift für Sprachwissenschaft 14(2)*, pp. 181-235.

WIESE, HEIKE (1996a) *Der Status von Numeralia: Ein Beitrag zur Klärung des Klassifikationsproblems für Kardinalia, Ordinalia und Nummer-Konstruktionen*. Disponible en línea en: https://www.academia.edu/6221111/Der_Status_von_Numeralia._Ein_Beitrag_zur_Kl%C3%A4rung_des_Klassifikationsproblems_f%C3%BCr_Kardinalia_Ordinalia_und_Nummer-Konstruktionen. [Consultado el 5 de marzo de 2015].

WIESE, HEIKE (1996b) *Zahl und Numerale. Eine Untersuchung zur Korrelation konzeptueller und sprachlicher Konstruktionen*. Tesis doctoral. Humboldt-Universität Berlín.

WIESE, HEIKE (2001) "Was unterscheidet Numeralia von anderen Ausdrücken?". En (información no disponible). Disponible en: http://publikationen.ub.uni- frankfurt.de/files/14108/HWZahlw [Consultado el 5 de marzo de 2015].

WIESE, HEIKE (2004) "Sprachvermögen und Zahlbegriff". En Schneider, Pablo & Wedell, Moritz (eds.), *Grenzfälle von Bild, Schrift und Zahl*. Weimar: VDG [Visual Intelligence Series 6], pp. 123-145.

WILLIAMS, GEOFFREY (2002b) "In search of representativity in specialised corpora: categorisation through collocation". En *International Journal of Corpus Linguistics 7/1*, pp. 43-64.

WÜSTER, EUGEN (1931) *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung). Berlin: VDJ. 2ª ed. ampliada. Bonn: Bouvier 1966.

YÁÑEZ LÓPEZ, FAUSTINO JUAN (2014) *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. Tesis doctoral. Facultad de Filología. Director: Dr. Francisco Abad Nebot. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

ZANETTIN, FEDERICO (2012) *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descrptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

ZAPATA, CHINGER (2009) "El análisis contrastivo (AC): Una visión renovada". En *Educare*, volumen 13, número 3, pp. 163-180.

ZIPF, GEORGE K. (1949) *Human Behavior and the Principle of Least Effort*. Cambridge, MA.

ANEXO 1. Glosario de términos procedentes de *CrisCorp*

ABS (asset-backed security)	BTA (Bono de titulización de activos)
Asset Management	Gestión de activos
Bail-in	Recapitulización interna
Bailout	Rescate bancario
CBO Collateralized Debt Obligation	CBO obligación garantizada por deuda
CDS (credit default swaps)	Permutas por incumplimiento crediticio/ prima de riesgo de impago/Permuta de cobertura por impago/ permuta de riesgo de crédito
CoCos/ cocos Contingent Convertible Bonds	Obligación convertible contingente
Commodities	Materias primas
Core capital (Kernkapitalquote)	Capital principal
Dark pool	Mercado opaco
Default (Ausfall)	Impago
Free float (Streubesitz)	Capital flotante
Future (Terminkontrakt)	Futuros
Good bank	Banco bueno
Haircut (Abschlag)	Recorte de valoración
Hedge funds	Fondo de cobertura/ fondo de inversión libre
MBS (Mortgage-Backed Securities) Mit Hypotheken gesicherte Finanzprodukte	Bono de titulización hipotecaria
Midswap	Emisiones de renta fija
No-Bailout-Klausel (Nichtbeistands-Klausel)	Cláusula de no corresponsabilidad
OMT (Outright Monetary Transactions)	Operaciones Monetarias de Compraventa/ programa de compra de deuda
OTC (over the counter)	Mercado extrabursátil
Private equity	Capital inversión, título no cotizado
Propietary trading	Negociación en beneficio propio
QE (quantitative easing)	Expansión cuantitativa
Risk pooling	Riesgos asumidos
Shadow bank	Sistema financiero paralelo
SIV (Structured Investment Vehicles)	Vehículos de inversión estructurada
Subprime mortgage	Crédito hipotecario de alto riesgo/ hipoteca basura
TLTRO (Targeted longer-Term Refinancing Operation)	Operación de financiación a plazo más largo (OFPML)
Too-big-to-fail	demasiado grande para caer/ quebrar
Treasuries	Bonos (del estado)
Warrants	Warrant/ certificado de opción de compra
Alemán	**Español**
Verbriefung	Titulización
Abschreibungen	Amortizaciones
Aktienindex	Índice
Analysten	Analistas
Anleihekäufe	Compra de bonos
Anleihen	Bonos
Bankenaufsicht	Supervisión bancaria
Bankensektor	Sector bancario
Bankenunion	Unión bancaria
Barometer	Barómetro

Basispunkte	Puntos básicos
Bonds	Bonos
Bundesanleihe	Bono alemán
Eurogruppe	Eurogrupo
Eurozone, Euroraum	Zona euro, eurozona
Finanzmarkt	Mercado financiero
Finanzsektor	Sector financiero
Finanzsystem	Sistema financiero
Finanzwerte	Valores
Fondsmanager	gestor de fondos
Geldhaus, Bank, Geldinstitut	Banco
Geldpolitik	Política monetaria
Gemeinschaftswährung	Moneda común
Großbank	Banco principal
Vorzugsaktien	Preferentes
Vorsorge	Previsiones
Herabstufung	Rebaja
Hilfspaket	Paquete de ayudas
Hilfsprogramm	Programa de ayudas
Hypothekenmarkt	Mercado hipotecario
Investmentbank	Banco de inversión
Investoren	Inversores
Kapitalerhöhung	Ampliación de capital
Kapitalspritze	Inyección de capital
Kaufprogramm	Programa de compra
Konjunkturdaten	Datos coyunturales
Liquidität	Liquidez
Kreditwürdigkeit	Solvencia
Krisenfonds	Fondo de rescate
Kursverluste	Pérdidas
Leitindex	Índice de referencia
Notenbank	Banco central
Ratingagentur	Agencia de rating
Rekapitalisierung	Recapitalización
Rendite	Rentabilidad
Rettungsplan	Plan de rescate
Rettungsschirm	Fondo de rescate, fondo de garantía
Rezession	Recesión
Schuldenkrise	Crisis de la deuda
Staatsanleihen	Bonos del estado
Staatspapiere	Deuda pública, deuda del estado
Standardwerte	Valores principales
Stresstests	Test de estrés
Vorzugsaktien	Acción prioritaria
Wachstumsprognose	Pronóstico de crecimiento
Währungsfonds	Fondos

ANEXO 1.

Währungshüter	Banco central
Währungsunion	Unión monetaria
Zentralbank	Banco central
Zinswende	Cambio de intereses
Español	**Alemán**
Titulización	Verbriefung
Amortizaciones	Abschreibungen
Índice	Aktienindex
Analistas	Analysten
Compra de bonos	Anleihekäufe
Bonos	Anleihen
Supervisión bancaria	Bankenaufsicht
Sector bancario	Bankensektor
Unión bancaria	Bankenunion
Barómetro	Barometer
Puntos básicos	Basispunkte
Bonos	Bonds
Bono alemán	Bundesanleihe
Eurogrupo	Eurogruppe
Zona euro, eurozona	Eurozone, Euroraum
Mercado financiero	Finanzmarkt
Sector financiero	Finanzsektor
Sistema financiero	Finanzsystem
Valores	Finanzwerte
gestor de fondos	Fondsmanager
Banco	Geldhaus, Bank, Geldinstitut
Política monetaria	Geldpolitik
Moneda común	Gemeinschaftswährung
Banco principal	Großbank
Preferentes	Vorzugsaktien
Previsiones	Vorsorge
Rebaja	Herabstufung
Paquete de ayudas	Hilfspaket
Programa de ayudas	Hilfsprogramm
Mercado hipotecario	Hypothekenmarkt
Banco de inversión	Investmentbank
Inversores	Investoren
Ampliación de capital	Kapitalerhöhung
Inyección de capital	Kapitalspritze
Programa de compra	Kaufprogramm
Datos coyunturales	Konjunkturdaten
Liquidez	Liquidität
Solvencia	Kreditwürdigkeit
Fondo de rescate	Krisenfonds
Pérdidas	Kursverluste

Glosario de términos procedentes de *CrisCorp*

Índice de referencia	Leitindex
Banco central	Notenbank
Agencia de rating	Ratingagentur
Recapitalización	Rekapitalisierung
Rentabilidad	Rendite
Plan de rescate	Rettungsplan
Fondo de rescate, fondo de garantía	Rettungsschirm
Recesión	Rezession
Crisis de la deuda	Schuldenkrise
Bonos del estado	Staatsanleihen
Deuda pública, deuda del estado	Staatspapiere
Valores principales	Standardwerte
Test de estrés	Stresstests
Acción prioritaria	Vorzugsaktien
Pronóstico de crecimiento	Wachstumsprognose
Fondos	Währungsfonds
Banco central	Währungshüter
Unión monetaria	Währungsunion
Banco central	Zentralbank
Cambio de intereses	Zinswende

ANEXO 2.

SIGLAS ALEMÁN	N.º REPETICIONES	FORMA DESARROLLADA	DEFINICIÓN
ABS	14	Asset Backed Securities	Wertpapiere, die mit Krediten besichert sind. Quelle: A_186
AIG	8	American International Group	Internationales Versicherungsunternehmen. Quelle: AIG in Deutschland. URL: http://www.aig.de/
AT 1	6	Additional Tier 1	Zusätzliches Kernkapital oder Options-Genussscheine genannt. Quelle: A_182
AUD	1	Australischer Dollar	Der Australische Dollar ist die offizielle Währung des Commonwealth of Australia. Quelle: Deutsche Börse AG. URL: http://deutsche-boerse.com/dbg/dispatch/de/kir/dbg_nav/home
BaFin	6	Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht	Die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht vereinigt die Aufsicht über Banken und Finanzdienstleister, Versicherer und den Wertpapierhandel unter einem Dach. Quelle: BaFin. URL: http://www.bafin.de/DE/DieBaFin/diebafin_node.html
BDB/BdB	BDB: 2 BdB: 2	Bundesverband deutscher Banken	Der Bankenverband ist ein wirtschaftspolitischer Spitzenverband in Deutschland. Er bündelt, gestaltet und vertritt er die Interessen des privaten Kreditgewerbes und ist Mittler zwischen den privaten Banken, Politik, Verwaltung, Verbrauchern und Wirtschaft. Quelle: Bankenverband. URL: https://bankenverband.de/ueber-uns/unser-selbstverstaendnis/
BDI	5	Bundesverband der deutschen Industrie	Der BDI ist die Spitzenorganisation der deutschen Industrie und der industrienahen Dienstleister. Er spricht für 36 Branchenverbände, 15 Landesvertretungen und mehr als 100.000 Unternehmen mit rund acht Millionen Beschäftigten. Quelle: BDI. URL: http://bdi.eu/der-bdi/stellenausschreibungen/
BFA	15	Banco Financiero y de Ahorros	Sociedad cabecera del Sistema Institucional de Protección (SIP) y matriz del Grupo Banco Financiero y de Ahorros. Quelle: Bankia. URL: http://www.bankia.com/es/quienes-somos/sobre-nosotros/origen/
BIB	1	Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung	Das Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (BiB) ist als Ressortforschungsinstitut im

			Rahmen der Politikberatung Ansprechpartner der Bundesregierung und der Ressorts bei Bevölkerungsfragen. Quelle: BIB. URL: http://www.bib-demografie.de/DE/Institut/institut_node.html
BIP/BIPs	BIP: 29 BIPs: 1	Bruttoinlandsprodukt	Maß für die wirtschaftliche Leistung (Wertschöpfung) einer Volkswirtschaft in einem bestimmten Zeitraum. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=791174&langId=de
BoA	7	Bank of America	
BoJ	7	Bank of Japan	The Bank of Japan is the central bank of Japan. It is a juridical person established based on the Bank of Japan Act (hereafter the Act), and is not a government agency or a private corporation. Quelle: Bank of Japan. URL: https://www.boj.or.jp/en/about/outline/index.htm/
BP	8	British Petroleum	
BPE	3	Banco Popular Español	
BRIC-Staaten	1	Brasilien, Russland, Indien und China	Gruppe von 5 Ländern (Brasilien, Russland, Indien, China, Südafrika), die aufgrund der Zuwachsraten ihrer Volkswirtschaft als künftige globale Hauptakteure angesehen werden. Quelle: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=2234951&langId=de
BVR	4	Bundesverband der Deutschen Volksbanken und Raiffeisenbanken	Der BVR ist der Spitzenverband der genossenschaftlichen Kreditwirtschaft in Deutschland. Quelle: Bundesverband der Deutschen Volksbanken und Raiffeisenbanken. URL: http://www.bvr.de/Wer_wir_sind/Unsere_Aufgaben
CDO/CDOs	CDO: 4 CDOs: 1	Collateralized Debt Obligations	Verbriefte Hypothekenkredite. Quelle: A_15
CDS	4	Credit Default Swap	Kreditabsicherungsderivate, Prämien für Versicherungen gegen den Ausfall von Bank-Anleihen. Quelle: A_85
CEBS	1	Committee of European Banking Supervisors	Unabhängiger Ausschuss der europäischen Bankenaufseher. Quelle: CEBS. URL: http://www.bundesbank.de/Navigation/DE/Aufgaben/Bankenaufsicht/CEBS/cebs.html
CEO	2	Chief Executive Officer	Hauptgeschäftsführer. Quelle: Duden. URL:

			http://www.duden.de/rechtschreibung/CEO_Vorstandsvorsitzender
CNMV	1	Comisión Nacional del Mercado de Valores	Aufsichtsbhörde der spanischen Börse. Quelle: A_175
CoCo/CoCos	CoCo: 8 CoCos: 5	Contingent Convertible Bonds	Zinsstarke Hybridpapiere. Quelle: A_182
COO	2	Chief Operating Officer	Manager, der das operative Geschäft leitet.
Dax/DAX	Dax: 65 DAX: 2	Deutscher Aktienindex	Geschaffener Aktienindex, der im Hinblick auf die Deutsche Terminbörse (DTB) als handelbarer Index konzipiert ist. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1682787&langId=de
DIW	4	Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung	Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung ist eines der größten Wirtschaftsforschungsinstitute in Deutschland. Die Kernaufgaben sind anwendungsorientierte Grundlagenforschung, wirtschaftspolitische Beratung und das Bereitstellen von Forschungsinfrastruktur. Quelle: DIW. URL: http://www.diw.de/de/diw_01.c.100293.de/ueber_uns/ueber_uns.html
DoJ	2	Department of Justice	US-Justizministerium. Quelle: A_188
DSGV	2	Deutscher Sparkassen- und Giroverband	Der Deutsche Sparkassen- und Giroverband (DSGV) ist der Dachverband der Sparkassen-Finanzgruppe. Das sind 413 Sparkassen, sieben Landesbanken-Konzerne, die DekaBank, neun Landesbausparkassen, elf Erstversicherergruppen der Sparkassen und zahlreiche weitere Finanzdienstleistungs-unternehmen. Quelle: DSGV. URL: http://www.dsgv.de/de/ueber-uns/aufgaben_und_ziele.html
EBA/Eba	EBA: 4 Eba: 2	EU-Bankenaufsicht	Eingesetztes Aufsichtsorgan, das das öffentliche Interesse schützen soll, indem es für die Wirtschaft der Union, ihre Bürger und Unternehmen zur kurz-, mittel- und langfristigen Stabilität und Effektivität des Finanzsystems beiträgt. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3504774&langId=de
EFAMA	1	European Fund and Asset Management Association	Europäischer Verband der Fonds und Vermögensverwalter. Quelle: A_94
EFSF	56	European Financial Stability Facility	Euro-Rettungsschirm. Quelle: A_102

ERT	11	Ellinikí Radiofonía Tileórasi	Fernsehsender in Griechenland. Quelle: A_156
ESM	25	European Stability Mechanism	Permanenter Euro-Stabilitätsmechanismus. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3528795&langId=de
ESMA	1	European Securities and Markets Authority	Europäische Wertpapieraufsicht. Quelle: A_94
ESRB	2	European Systemic Risk Board	Europäischer Ausschuss für Systemrisiken. Quelle: A_61
EU	354	Europäische Union	Zusammenschluss von derzeit 28 europäischen Staaten durch den Vertrag von Maastricht. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=878841&langId=de
EuGH	11	Europäischer Gerichtshof	Der EuGH gewährleistet, dass EU-Recht in allen EU-Mitgliedsländern auf die gleiche Weise angewendet wird und sorgt dafür, dass Länder und EU-Institutionen das EU-Recht einhalten. Quelle: Europäishe Union. URL: http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/court-justice/index_de.htm
Euribor	8	Euro Interbank Offered Rate	Zinssatz für Gelddepositen unter erstklassigen Banken auf den internationalen Geldmärkten (in Frankfurt fixiert). Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=905465&langId=de
EZB	274	Europäische Zentralbank	Zentralbank für die gemeinsame europäische Währung, deren Hauptaufgabe es ist, die Kaufkraft des Euro und somit Preisstabilität im Euroraum zu gewährleisten. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=840195&langId=de
FAS	3	Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung	
FDIC	9	Federal Deposit Insurance Corporation	Staatliche US-Einlagensicherung. Quelle: A_40
Fed	93	Federal Reserve	Zentralbank der Vereinigten Staaten. Quelle: Europäisches Parlament. URL: http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+REPORT+A5-2002-0220+0+DOC+WORD+V0//DE
FICC	2	Fixed Income, Currencies & Commodities	Geschäft mit Anleihen, Devisen, Rohstoffen und Derivaten. Quelle: A_79

FROB	11	Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria	Fonds für eine geordnete Neuordnung des Finanzsystems in Spanien. Quelle: A_86
FSA	3	Financial Services Authority	Britische Finanzaufsicht. Quelle: A_38
FT	3	Financial Times	
GIC	1	Government of Singapore Investment Corporation	Singapurs Staatsfond. Quelle: A_50
ICO	1	Instituto de Crédito Oficial	Spanische Förderbank. Quelle: A_154
IEO	1	Independent Evaluation Office	Untersuchungskommission. Quelle: A_96
IFR	1	International Financing Review	
IKB	8	Deutsche Industriebank	Die IKB Deutsche Industriebank AG begleitet mittelständische Unternehmen in Deutschland und Europa mit Krediten, Risikomanagement, Kapitalmarkt- und Beratungsdienstleistungen. Quelle: IKB. URL: https://www.ikb.de/ueber-uns/unternehmen
IMK	4	Institut für Makroökonomie und Konjunkturforschung	Wirtschaftsforschungsinstitut. Quelle: IMK. URL: http://www.boeckler.de/11_17079.htm
Istat	2	Istituto Nazionale di Statistica	Statistikamt. Quelle: A_137
IWF	154	Internationaler Währungsfonds	Sonderorganisation der VN, die in erster Linie die Stabilität und die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Währungspolitik fördern soll. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=785224&langId=de
KBW	2	Investmentbank Keefe, Bruyette & Woods	Analysten der Investmentbank. Quelle: A_84
KfW	13	Kreditanstalt für Wiederaufbau	Staatliche Förderbank. Quelle: A_154
LBBW	2	Landesbanken BayernLB	
LCR	6	Liquidity Coverage Ratio	Mindest-Liquiditätsquote. Quelle: A_142
Libor	11	London Interbank Offered Rate	Interbank-Geldmarktsatz in London, der sich frei zwischen den Eurobanken bildet. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=798720&langId=de
LTCM	1	Long-Term Capital Management	*Hedge Fund*. Quelle: A_11
LTRO	1	Long-term refinancing operation	Regelmäßiges Offenmarktgeschäft, das vom ESZB in Form einer befristeten Transaktion durchgeführt wird. Längerfristige Refinanzierungsgeschäfte werden im Wege von monatlichen

			Standardtendern mit einer Laufzeit von drei Monaten durchgeführt. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=906998&langId=de
Mdax	12	Mid-Cap-DAX	Nebenwerteindex. Quelle: A_211
MESZ	2	Mitteleuropäische Sommerzeit	
Mill.	29	Millionen	
Mio.	27	Millionen	
MPS	1	Banca Monte dei Paschi di Siena	
Mrd.	239	Miliarden	
NRAM	1	Northern Rock Asset Management	British asset holding and management company. Quelle: A_89
NSFR	1	Net Stable Funding Ratio	Liquiditätsquote. Quelle: A_142
OECD	4	Organisation for Economic Co-operation and Development	Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=787693&langId=de
OIBD	1	Operating Income Before Depreciation	Operatives Ergebnis vor Abschreibungen. Quelle: A_203
OMT	13	Outright Monetary Transactions	Kaufprogramm unbegrenzter Staatsanleihen von Euro-Krisenstaaten. Quelle: A_247
ORF	1	Österreichischer Rundfunk	
OTC	4	Over-The-Counter	Außerbörslicher Derivate-Markt. Quelle: A_57
PSI/PSI-20	PSI: 1 PSI-20: 1	Portuguese Stock Index	Portugiesischer Leitindex. Quelle: A_81
QE	10	Quantitative Easing	Quantitative Lockerung. Quelle: A_247
RBS	37	Royal Bank of Scotland	
RMBS	1	Residential Mortgage-backed Securities	Mit Hypotheken abgesicherte Vermögenswerte. Quelle: A_20
RTC	1	Resolution Trust Corporation	
SaS	3	Sloboda a Solidarita	Partei der Slowakei (Freiheit und Solidarität).
SEC	8	Securities and Exchange Commission	US-Börsenaufsicht. Quelle: A_233
SEPA/Sepa	SEPA: 5 Sepa: 3	Single Euro Payments Area	Europäisches Zahlungssystem. Quelle: A_170
SIFI	2	Systemically Important Financial Institutions	Geldhäuser, die für das gesamte Finanzsystem wichtig sind. Quelle: A_85
SIVs/ SIV	SIVs: 14 SIV: 2	Strukturierten Investment Vehikels	Strukturierte Investmentvehikel, von der Subprime-Krise betroffene Zweckgesellschaften. Quelle: A_20
SNB	1	Schweizerische Nationalbank	Die Schweizerische Nationalbank führt als unabhängige Zentralbank die Geld- und Währungspolitik des Landes. Sie muss sich gemäss Verfassung und Gesetz vom Gesamtinteresse des Landes leiten lassen, als vorrangiges Ziel die

			Preisstabilität gewährleisten und dabei die Konjunktur berücksichtigen. Sie setzt damit eine grundlegende Rahmenbedingung für die Entwicklung der Wirtschaft. Quelle: SNB. URL: http://www.snb.ch/de/iabout/snb
Tarp	19	Troubled Asset Relief Program	Bankenrettungsfonds. Quelle: A_45
TLTRO	2	Targeted longer-term refinancing operation	Gezielte längerfristige Refinanzierungsgeschäfte. Quelle: Deutsche Bundesbank. URL: https://www.bundesbank.de/Redaktion/DE/Dossier/Aufgaben/gezielte_laengerfristige_refinanzierungsgeschaefte.html?nsc=true&https=1
TPG	4	Texas Pacific Group	
WTI	1	West Texas Intermediate	Eine Sorte Rohöl. Quelle: A_32
WTO	1	World Trade Organization	Internationale Organisation, die sich mit der Regelung von Handels- und Wirtschaftsbeziehungen beschäftigt. Ziel ist der Abbau von Handelshemmnissen und somit die Liberalisierung des internationalen Handels. Quelle: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=877866&langId=de
ZEW	5	Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung	Ein gemeinnütziges wirtschaftswissenschaftliches Forschungsinstitut. Quelle: ZEW. URL: http://www.zew.de/de/daszew/daszew.php3?mi=ZEW

Glosario de siglas procedentes de *CrisCorp*

SIGLAS ESPAÑOL	N.º REPETICIONES	FORMA DESARROLLADA	DEFINICIÓN
ABS	6	Asset-backed security	Deuda financiera vinculada a préstamos. Fuente: B_186
AFT	1	Agence France Trésor	Agencia Francesa del Tesoro. Fuente: B_119
Ascri	1	Asociación Española de Entidades de Capital Riesgo	Es el organismo que representa a la industria del *venture capital* y *private equity* en España. Fuente: Ascri. URL: http://www.ascri.org/presentacion/
BAT	1	British American Tobacco	
BCE	211	Banco Central Europeo	El Banco Central Europeo (BCE) es el banco central del euro, la moneda única de Europa. Su función principal consiste en mantener el poder adquisitivo del euro y la estabilidad de precios en la zona del euro. La zona del euro comprende los 19 países de la Unión Europea que han adoptado el euro desde 1999. URL: https://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.es.html
BCP	2	Banco comercial portugués	
BEI (European Investment Bank)	9	Banco Europeo de Inversiones	Creado en 1958 por el Tratado de Roma. Su trabajo consiste en prestar dinero para proyectos de interés europeo (tales como enlaces por ferrocarril y carretera, aeropuertos o planes medioambientales), particularmente en las regiones menos ricas, los países candidatos y los países en desarrollo. También proporciona créditos para inversión a pequeñas empresas. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=780826&langId=es
BIS	1	Bank for International Settlements	Banco Internacional de Pagos/ de pagos internacionales. Fuente: B_162
BM	1	Banco Mundial	Organismo especializado de las Naciones Unidas. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=787443&langId=es
BoC	4	Bank of Cyprus	Bank of Cyprus is the leading banking and financial services group in Cyprus. Fuente: BoC. URL: http://www.bankofcyprus.com.cy/en-GB/Cyprus/About-us/
BOJ	1	Bank of Japan	The Bank of Japan is the central bank of Japan. It is a juridical person established based on the

			Bank of Japan Act (hereafter the Act), and is not a government agency or a private corporation. Fuente: Bank of Japan. URL: https://www.boj.or.jp/en/about/outline/index.htm/
bpa	4	Beneficio por acción	
Brexit	3	Britain y exit	Salida potencial o hipotética del Reino Unido de la Unión Europea. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3566351&langId=en
Buba	4	Bundesbank	Banco central alemán. Fuente: B_155
Cac	12	Cotation Assistée en Continu	Índice francés. Fuente: B_162
CAM	3	Caja de Ahorros del Mediterráneo	
CCAA	3	Comunidades Autónomas	Entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional de España, está dotada de autonomía legislativa y competencias ejecutivas, así como de la facultad de administrarse mediante sus propios representantes. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1229175&langId=es
CDO/CDOs	CDO: 1 CDOs: 1	Collateralized Debt Obligations	Instrumento de crédito estructurado que habilita a los inversores a tomar posiciones en distintos tramos de deuda que tienen como subyacente activos de diferente riesgo. Son emitidos por bancos de inversión y se trata de un concepto que ha evolucionado para abarcar a varias formas de titulización. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=343460&langId=es
CDS	10	Credit default swaps	Permutas por incumplimiento crediticio/ prima de riesgo de impago. Fuente: B_233
CEBS/Cebs	CEBS: 1 Cebs: 1	Committee of European Banking Supervisors	Comité europeo de supervisores bancarios. Fuente: B_61
CECA	3	Confederación Española de Cajas de Ahorro	La CECA es una asociación bancaria que se compromete a difundir, defender y representar los intereses de sus entidades adheridas, prestarles asesoramiento y fomentar la misión que deben realizar en la sociedad. Fuente: CECA. URL: http://www.ceca.es/quienes-somos/
CEIM	1	Confederación Empresarial de Madrid	Confederación de los empresarios madrileños. Fuente: CEIM. URL: http://www.ceim.es/index.asp?seccion=1

CEIOPS	1	Committee of European Insurance and Occupational Pensions	Comité europeo de supervisores de seguros. Fuente: B_61
CEOE	1	Confederación Española de Organizaciones Empresariales	Es una entidad privada sin ánimo de lucro, cuyo fin primordial es la defensa y representación de los intereses empresariales ante los poderes públicos y la sociedad en general. Fuente: CEOE. URL: http://www.ceoe.es/ceoecat-164-que_es_ceoe.html
CESR	1	Committee of European Securities Regulators	Comité europeo de supervisores bursátiles. Fuente: B_61
CFTC	1	Commodity Futures Trading Commission	Comisión de Negociación de Futuros de Materias Primas. Fuente: B_28
CNMV	9	Comisión Nacional del Mercado de Valores	La Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) es el organismo encargado de la supervisión e inspección de los mercados de valores españoles y de la actividad de cuantos intervienen en los mismos. Fuente: CNMV. URL: http://www.cnmv.es/portal/quees/Funciones/Funciones.aspx
CoCos/cocos	CoCos: 16 cocos: 1	Contingent Convertible Bonds	Bonos convertibles. Fuente: B_185
Cores	1	Corporación de Reservas Estratégicas	Es una Corporación de derecho público sin ánimo de lucro, tutelada por el Ministerio de Industria, Energía y Turismo, con personalidad jurídica propia que actúa en régimen de Derecho Privado. Fuente: Cores. URL: http://www.cores.es/es/cores/quienes-somos
Dax	12	Deutscher Aktien Index	Índice alemán. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1682787&langId=es
DTA	2	Double Tax Agreement	Activos fiscales diferidos. Fuente: B_220
EBA	7	European Banking Authority	Autoridad Bancaria Europea. Fuente: B_105
Ecofin	12	Economía y Finanzas	Ministros de Economía y Finanzas de la Unión Europea. Fuente: B_161
ESFS	3	European System of Financial Supervision	Fondo Europeo de Estabilidad. Fuente: B_135
ESRB	2	European Systemic Risk Board	Consejo Europeo de Riesgos Sistémicos. Fuente: B_61
ETF	4	Exchange-traded Fund	Fondos cotizados. Fuente: B_146
FDIC	10	Federal Deposit Insurance Corporation	Corporación Federal de Garantía de Depósitos. Fuente: B_32
FDP	1	Freie Demokratische Partei	Partido liberal alemán. Fuente: B_92
FEEF	9	European Financial Stability Facility	Fondo Europeo de Estabilidad Financiera. Fuente: B_107

FMI	173	Fondo Monetario Internacional	Organización internacional creada en 1945 como órgano especializado de las Naciones Unidas, en virtud de un convenio entre los países miembros, para fomentar la cooperación monetaria internacional, afianzar la estabilidad financiera, facilitar el comercio internacional, promover un empleo elevado y un crecimiento económico sostenible y reducir la pobreza en el mundo entero. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=785224&langId=es
FOMC	1	Federal Open Market Committee	Comité de Mercado Abierto de la Fed. Fuente: B_90
FROB/ Frob	FROB: 18 Frob: 8	Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria	Entidad de Derecho público con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada para el desarrollo de sus fines que tiene por objeto gestionar los procesos de resolución de las entidades en su fase ejecutiva. Fuente: FROB. URL: http://www.frob.es/es/Sobre-el-FROB/Paginas/Naturaleza-y-regimen-juridico.aspx
FSA	3	Financial Services Authority	Autoridad de Servicios Financieros de Reino Unido. Fuente: B_79
FT	1	Financial Times	
FTSE/Ftse	FTSE: 1 Ftse: 6	Financial Times Stock Exchange	
Grexit	7	*Greece* y *exit*	Potencial salida de Grecia de la zona euro. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3566350&langId=en
IBC	1		Comisión independiente para la banca. Fuente: B_99
IEE	3	Instituto de Estudios Económicos	Es una asociación privada sin ánimo de lucro ni finalidad política que promueve, realiza y difunde trabajos e investigaciones sobre materias económicas y sociales.
IEO	2	Independent Evaluation Office	Oficina de Evaluación Independiente. Fuente: B_96
IFO (Leibniz-Institut für Wirtschaftsforschung an der Universität München e. V.)	7	Acrónimo de *Information* y *Forschung*	Instituto de Investigación Económica de Múnich. Fuente: B_217
IKB	7	Industriekreditbank	Banco de Industria Alemán. Fuente: B_10
INE	3	Instituto Nacional de Estadística	Organismo autónomo de carácter administrativo, con personalidad jurídica y patrimonio propio, adscrito al Ministerio de Economía

			y Competitividad a través de la Secretaría de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa. Lleva a cabo la realización de las operaciones estadísticas de gran envergadura (censos demográficos y económicos, cuentas nacionales, estadísticas demográficas y sociales. Fuente: INE. URL: http://www.ine.es/ss/Satellite?L=es_ES&c=Page&cid=1254735910183&p=1254735910183&pagename=INE%2FINELayout
IRPF	7	Impuesto sobre la renta de las personas físicas	Tributo directo y de naturaleza personal y subjetiva que grava la renta de las personas físicas. Fuente. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=771968&langId=es
ISM	2	International School of Management	
Istat	10	Istituto Nazionale di Statistica	Instituto Nacional de Estadística de Italia. Fuente: B_137
KfW	4	Kreditanstalt für Wiederaufbau	Banco estatal alemán de Crédito para la Reconstrucción y el Desarrollo. Fuente: B_10
LBBW	2	Landesbank Baden-Württemberg	
MBS	2	Mortgage-Backed Securities	Bonos respaldados por hipotecas. Fuente: B_51
MEDE/ESM	MEDE/ESM: 1 MEDE: 6 ESM: 2	Mecanismo Europeo de Estabilidad	Fondo de rescate permanente. Fuente: B_133
Mib/MIB	MIB: 1 Mib: 3	Milano Indice di Borsa	Índice búrsaltil italiano. Fuente: B_114
MPS	3	Banco Monte dei Paschi di Siena	
MUR	3	Mecanismo Único de Resolución	El previsto por la Comisión para regir la resolución de las crisis bancarias y coordinar la aplicación de los instrumentos de resolución a los bancos de la unión bancaria. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3547547&langId=es
MUS	8	Mecanismo Único de Supervisión	Sistema europeo de supervisión financiera compuesto por el Banco Central Europeo y las autoridades nacionales competentes de los Estados miembros participantes (los Estados miembros cuya moneda es el euro y los que hayan establecido una cooperación estrecha con ellos). Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3545374&langId=es
NYMEX	1	New York Mercantile Exchange	Bolsa Mercantil de Nueva York. Fuente: B_19

Nyse/NYSE	NYSE: 1 Nyse: 2	New York Stock Exchange	Índice de la Bolsa de Nueva York. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1682150&langId=es
OCDE	2	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico	Organización que agrupa a 34 países miembros y su misión es promover políticas que mejoren el bienestar económico y social de las personas alrededor del mundo. Fuente: OCDE. URL: http://www.oecd.org/centrodemexico/laocde/
OMT	10	Outright Monetary Transactions	Operaciones Monetarias de Compraventa/programa de compra de deuda. Fuente: B_155
ONS	1	Office of National Statistics	Oficina Nacional de Estadísticas. Fuente: B_223
Opa	3	Oferta pública de adquisición	Oferta de compra de acciones hecha a los accionistas de una empresa a fin de hacerse con el control de la misma. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1161737&langId=es
OPEP	3	Organización de Países Exportadores de Petróleo	Organización intergubernamental permanente creada en la Conferencia de Bagdad de septiembre de 1960 por Irán, Iraq, Kuwait, Arabia Saudí y Venezuela, a los que ulteriormente se sumaron Qatar, Indonesia, Libia, los Emiratos Árabes Unidos, Argelia, Nigeria, Ecuador y Gabón. Fuente: IATE. URL. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=791144&langId=es
OTC	3	Over-The-Counter	Tipo de operación con valores realizada fuera de un mercado regulado. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=853274&langId=es
PEC	2	Pacto de Estabilidad y Crecimiento	Acuerdo de supervisión multilateral de las políticas presupuestarias de los gobiernos europeos. Fuente: Eur-lex. URL: https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwi9nOf1q6LJAhXJbRQKHWhpBVoQFggpMAE&url=http%3A%2F%2Feur-lex.europa.eu%2Flegal-content%2FES%2FTXT%2F%3Furi%3Duriserv%3Al25021&usg=AFQjCNEI_nPAuqJIEeTme8BIMtROp2Cn2w&sig2=sffkN_G1zrCl8TZxnDpwIg
PIB	102	Producto Interior Bruto	Valor de la producción bruta de un país, durante un período de tiempo

			determinado, generalmente un año. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=791174&langId=es
PIIGS	2	Portugal, Italy, Ireland, Greece and Spain	Sigla peyorativa (por su significado en inglés: «cerdos») que designa a Portugal, Italia, Irlanda, Grecia y España, países todos ellos con problemas en su balanzas de pagos y déficits públicos. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3548524&langId=es
PMI	9	Purchasing Managers Index	Índice de gestores de compras. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1465225&langId=es
PSI/PSI-20	PSI: 1 PSI-20:1	Portuguese Stock Index	Índice portugués. Fuente: B_164
QE	16	Quantitative easing	Expansión cuantitativa. Fuente: B_203
RETA	1	Régimen Especial de Trabajadores Autónomos	Régimen que regula la cotización a la Seguridad Social de los trabajadores autónomos en España. Fuente: Seguridad Social. URL: http://www.seg-social.es/Internet_1/Trabajadores/CotizacionRecaudaci10777/Regimenes/RegimenEspecialTrab10724/index.htm
SDD	1	SEPA Direct Debit	Débitos Directos Sepa. Fuente: B_170
SEC	16	Securities and Exchange Commission	Comisión de Valores de EEUU. Fuente: B_123
SIP	1	Sistema Institucional de Protección	Mecanismo de consolidación de entidades de crédito concebido para su mutua autoprotección. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3531174&langId=es
SIV	4	Structured Investment Vehicles	Vehículos de inversión estructurada. Fuente: B_15
SoFFin	2	Sonderfonds Finanzmarkt-stabilisierung	Fondo de Estabilización de los Mercados Financieros. Fuente: B_68
TARP	5	Troubled Asset Relief Program	Programa de Asistencia para los Activos Tóxicos. Fuente: B_110
TLTRO	4	Targeted longer-Term Refinancing Operation	Operación de financiación a plazo más largo (OFPML). Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=3557332&langId=es
UE	86	Unión Europea	Asociación económica y política, única en su género, de 28 países europeos. URL: http://europa.eu/about-eu/index_es.htm

ANEXO 2.

WEO	1	World Economic Outlook	Perspectivas de la economía mundial. Fuente: IATE. URL: http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1320789&langId=es
WTI	2	West Texas Intermediate	Tipo de petróleo. Fuente: B_27
ZEW/Zew	ZEW: 3 Zew: 1	Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung	Centro para la Investigación Económica Europea. Fuente: B_192

Alemán

AAA-Rating	3
Aareal-Finanzchef	1
Abwicklungsfonds	3
Add	1
Aktienfonds	1
Analyst	15
Analysten	70
Analystenansicht	1
Analystenberichten	1
Analystenhaus	1
Analystenkommentare	1
Analystenwertung	1
Anleihefonds	1
Anleihetranchen	1
Apple-Chef	1
Asien-Fonds	1
Assenagon-Fondsmanager	1
Asset Backed Securities	2
Asset-Käufe	1
Asset-Management	8
Auffangfonds	2
Bad Bank	34
Bad Banks	1
Bank-Austria-Chef	1
Bankchef	5
Bank-Chef	1
Bank-Chefs	1
Bank-Chefvolkswirt	1
Bankenabwicklungsfonds	1
Bankenanalystin	1
Banken-Chefökonomen	1
Bankenchefs	1
Banken-Insidern	1
Bankenlobby	4
Bankenrestrukturierungsfonds	1
Bankenrettungsfonds	7
Banker	10
Bankern	1
Bankers	1
Bankmanager	1
Bankrun	1

Bank-run	1
Barclay-Analysten	1
Barclays-Chefökonom	1
Barrel	5
Bauboom	2
Baubranche	3
BDI-Chef	1
Behördenchef	1
Beige Book	2
Benchmarkindex	1
Benchmarks	1
Benchmarksatz	1
Beteiligungsbranche	2
Beteiligungsfonds	1
Board	1
Bond	2
Bondemissionen	2
Bondhändler	1
Bond-Händler	1
Bond-Haus	1
Bondkäufe	3
Bondmarkt	1
Bondmärkte	1
Bond-Renditen	1
Bonds	38
Bondverkäufen	2
Boom	2
Boom-Emirats	1
boomenden	1
boomte	2
Branche	19
Branchen	4
Branchenexperten	3
Branchenindex	2
Branchen-Index	1
Branchenkenner	2
Branchenkreisen	1
Branchenkrise	1
Branchenprimus	6
Branchenschlüsseln	1
Branchenstudie	1
Branchenverbandes	1
Branchenweit	1
Bridge Equity	1

Bridge-Geschäfte	1
Broker	7
Brokerage	1
Broker-Dealer-Tochtergesellschaften	1
Brokerhaus	3
Brokerhäusern	2
Bundesbankchef	2
Bundesbank-Chef	3
Bundes-Bonds	1
Bund-Future	2
Buy-out-Booms	1
Carry-Trades	1
CDS	2
CDS-Geschäfte	1
CDS-Kontrakte	1
CEO	2
Chairman	5
Chapter	1
Chef	26
Chefanlagestratege	1
Chef-Devisenstratege	1
Chefetage	1
Chefetagen	4
Chefhändler	1
Chefin	8
Chef-Investmentstratege	1
Chef-Investmentstratege	1
Chefökonom	5
Chef-Portfoliomanager	1
Chef-Portfoliomanager	1
Chefs	5
Chefsache	1
Chefvolkswirt	8
Chefvolkswirte	2
Chefvolkswirts	1
Citi-Chef	1
Clearingstellen	1
Coco-Bonds	5
Commerzbank-Analyst	1
Commerzbank-Analysten	2
Commerzbank-Analystin	1
Commerzbank-Chef	2
Commerzbank-Chefvolkswirt	4
Co-Vorstandschef	1

Crash	5
Crashs	1
Credit Default Swap	1
Credit Default Swaps	3
Credit-Suisse-Analystin	1
CSU-Landesgruppenchefin	2
Deal	2
Deals	1
Derivateportfolio	1
Deutsch-Banker	1
Deutsche-Bank-Manager	1
Devisenanalysten	1
Devisen-Swap-Markt	1
DZ-Bank-Analyst	2
EFSF-Fonds	3
EFSF-Krisenfonds	1
Einkaufsmanagerindex	4
Einkaufsmanagern	1
Einlagengarantiefonds	1
Einlagensicherungsfonds	3
Emergency Liquidity Assistance	1
Emerging Markets-Länder	1
Equity	4
Equity-Bridge-Finanzierungen	1
ESM-Chef	1
EU-Chef	1
EU-Gipfelchef	1
EU-Kommissionschef	4
EU-Regierungschefs	1
EU-Ressortchefs	1
Euro-Bonds	3
Eurogruppenchef	7
Eurogruppen-Chef	8
Eurogruppenchefs	1
Europa-Chefvolkswirt	1
Euro-Rettungsfonds	2
Euro-Staatsbonds	1
Euro-Tranche	1
Eurozonen-Staatschefs	1
EU-Staatschefs	1
Ex-Investmentbank	1
Ex-Notenbankchef	1
Ex-Regierungschef	1
EZB-Chef	10

Fed-Chef	4
Fed-Chefin	1
Finanzbranche	5
Finanzchef	1
Finanzstärkerating	1
Firmen-Bonds	1
Firmenchef	1
Fitch-Analysten	1
Fixed-Income-Geschäft	1
Flow-Monster	1
Fond	1
Fonds	64
Fondsanbieter	1
Fondsanteile	1
Fondsgesellschaft	2
Fondshäuser	1
Fondsmanagement	1
Fondsmanager	17
Fondsmanagerin	1
Fondsmanagern	1
Fonds-Pass	1
Fondsprospekten	1
Fondsschließung	1
Fondstochter	1
Fondsvolumen	3
Future	3
Futures	2
Geldmarktfonds	1
Goldman-Banker	1
Goldman-Chef	2
Gold-Rally	1
Good	2
Grünen-Fraktionschefin	1
Haircut	1
Haircuts	2
Hedge-Fond-Manager	1
Hedgefonds	14
Hedge-Fonds	13
Hedge-Fonds-Gründer	1
Hedgefonds-Manager	1
Hedge-Fonds-Manager	6
Helaba-Analyst	2
Hilfsfonds	1
Hilfstranche	2

HSBC-Trinkaus-Analyst	1
Hypothekenbonds	1
ifo-Konjunkturchef	1
Immobilienanalyst	1
Immobilienboom	1
Immobilienbooms	1
Immobilienfonds	1
Insider	12
Insidergeschäfte	1
Insiderhandel-Skandal	1
Insider-Informationen	1
Insidern	6
Insiderskandal	1
Insiderskandals	1
Institutschef	1
Investment	16
Investmentanalyst	1
Investmentanalyst	1
Investmentbank	23
Investmentbankaktien	1
Investmentbanken	5
Investmentbanker	2
Investmentbankern	1
Investmentbanking	6
Investment-Banking	3
Investmentbankings	1
Investmententscheidungen	1
Investment-Experte	1
Investmentfonds	7
Investmentgrad	1
Investmenthaus	1
Investmenthäuser	1
Investment-Papieren	1
Investmentplattformen	1
Investments	7
Investmentsparte	1
Investmentvehikel	2
Investmentvehikeln	1
Investmentvehikels	1
Italien-Bonds	1
IWF-Chef	2
IWF-Chefin	6
Jahresendrally	1
JP-Morgan-Analyst	1

JP-Morgan-Chef	2
KfW-Chefvolkswirt	1
Know-how	1
Kommunique	2
Kommuniqué	1
Konjunkturchef	1
Konzernchef	7
Kreditanalyst	1
Kreditportfolio	2
Kreditportfolios	1
Kreditrating	1
Kredit-Rating	1
Kredittranche	2
Kremlchef	1
Krisenfonds	7
Kursrally	1
Laissez-faire	1
Langfristrating	1
Langfrist-Rating	1
Langzeit-Rating	1
LBBW-Analyst	1
Lehman-Banker	2
Level-playing-field	1
Leverage-ratio	1
Lobbyarbeit	1
Lobbyisten	1
Management-Buyout	1
Manager	11
Managern	4
Managers	2
Marge	1
Market Making	2
Market Weight	1
Marketing	1
Marketing-Coup	1
Marketingstrategie	1
Market-weight	1
Markit-Chefvolkswirt	3
Marktanalyst	1
Masterplan	2
Mega-Deals	1
Merrill-Chef	1
Moody's-Manager	1
Morgan-Chef	2

Morgan-Stanley-Chef	1
No-Bailout-Klausel	1
Nokia-Chef	1
NordLB-Analyst	1
Notenbankchef	8
Notenbank-Chef	3
Notenbankchefs	11
Notenbanker	15
Notenbankern	3
NSFR (Net Stable Funding Ratio)	1
OMT	3
Operation Twist	1
OTC	1
OTC-Derivatesektors	1
OTC-Finanzinstrumente	1
OTC-Geschäften	1
Outright Monetary Transactions (OMT)	3
Over-The-Counter-Markt	1
Overweight	1
P-Analyst	1
Parteichef	1
Penny Stocks	1
Pensionsfonds	2
P-Europa-Chefanalyst	1
P-Europa-Chefanalyst	1
Pink Sheets	1
Portfolio	2
Portfoliogröße	1
Portfolio-Managements	1
Portfoliomanager	1
Portfolios	5
Portfoliowerte	1
Postbank-Analyst	1
PP-Parteichef	1
Private-Equity	1
Private-Equity-Firma	1
Private-Equity-Firmen	1
Private-Equity-Gesellschaften	1
Private-Equity-Haus	1
Private-Equity-Häuser	1
Private-Equity-Häusern	1
Private-Equity-Investitionen	1
Private-Equity-Manager	1
Private-Equity-Transaktionen	1

Projektbonds	1
Publikumsfonds	1
QE	7
QE-Anleihenkaufprogramm	1
QE-Programm	2
Quantitative Easing	6
Rabobank-Boardmitglied	1
Rally	5
Rating	15
Rating-Abstufung	1
Ratingagentur	29
Ratingagenturen	12
Rating-Agenturen	3
Ratingaufträge	1
Rating-Beben	1
Rating-Bombe	1
Rating-Herabstufung	1
Ratings	3
RBS-Chef	1
Regierungschef	17
Regierungschefin	1
Regierungschefs	15
Research	1
Researchs	1
Residential mortgage backed securities	1
Ressortchefs	1
Restrukturierungsfonds	3
Retail	1
Rettungsfonds	22
Risikomanager	1
Risiko-Manager	1
Roadshow	1
Sachs-Investmentbank	1
Schuldendeal	1
Schulden-Deal	1
Schuldenmanager	1
Schuldenmanagers	1
Short covering	1
Siemens-Chef	2
Skolkovo-Fonds	1
Software-Tycoon	1
Solarbranche	1
Spanien-Bonds	3
SPD-Chef	1

Spitzenrating	1
Spreads	1
Staatsbonds	1
Staatschef	3
Staatschefs	1
Staatsfonds	7
Stand-Alone-Rating	2
Startups	1
Statement	2
Statements	2
Stockbrokers	1
Struktur-Fonds	1
Subprime	3
Subprime-Debakel	2
Subprime-Kreditgebers	1
Subprime-Krise	9
Subprime-Markt	2
Subprime-Mortgage-Branche	1
Subprime-Mortgage-Sektor	1
Subprime-Produkten	1
Subprime-Quote	1
Subprime-Schlagzeilen	1
Subprime-Segment	1
Subprime-Sektor-Bewertungen	1
Subprime-Strudel	1
Subprime-Verpflichtungen	1
Super-Fonds	7
Super-SIV	1
Swap	1
Swap-Linie	1
Swaps	3
Swap-Satz	1
Syriza-Chef	3
Tarp	**7**
Tarp-Auflagen	1
TARP-Bankenrettungsplan	1
Tarp-Empfänger	1
Tarp-Entwurf	1
Tarp-Fonds	1
Tarp-Gelder	2
Tarp-Gesetz	1
Tarp-Gesetzesentwurfs	1
Tarp-Prüfberichts	1
Tarp-Rückzahlung	1

Tarp-Verwalter	1
Think-Tank	1
TLTRO (Targeted longer-term refinancing operations)	3
Too big to fail	6
Too big to save	2
Too-big-to-fail-Problems	1
Top-Analysten	1
Top-Deals	1
Topmanager	1
Top-Manager	1
Topmanagern	1
Toprating	1
Top-Ratings	1
Tranche	5
Tranchen	3
Treasuries	3
Treasury	1
Trigger	2
Troubled Asset Relief Programme	1
Unionsfraktionschef	1
Unternehmenschefs	1
US-Chefvolkswirt	1
US-Finanzbranche	1
US-Hedge-Fonds	1
US-Immobilienfonds	1
US-Investmentbank	11
US-Investmentbanken	1
US-Investmentfirmen	1
US-Manager	1
US-Notenbankchef	5
US-Notenbank-Chef	1
US-Notenbankchefin	1
US-Ratingagentur	4
US-Ratingagenturen	1
US-Treasuries	1
Verbandschef	1
Vize-Chefs	1
Vizeregierungschef	1
Volcker-Rule	8
Vorstandschef	4
Vorstandschefchef	1
Vorstandschefs	3
Währungsfonds	64

Wall-Street-Banker	1
Weltwährungsfonds	1
Whatever it takes	1
Zentralbankchef	1
Zentralbank-Chef	1
Zentralbanker	6

ANEXO 3.

Español

Bad bank	4
Bad banks	1
Bail in	1
Bail-in	2
Best-effort	1
Boom	5
Bottom-up	1
Bróker	1
Buy-out	4
CDO	1
CDOs	1
Commoditie	1
Commodities	7
Core capital	2
Covered bonds	1
Crash	2
credit default swaps (CDS)	1
Dark pool	1
Default	4
Exchequer	1
Flash	1
Free float	2
Go-shop	1
Hedge fund	4
Hedge funds	13
Hólding	2
Management buy-out	4
MBS	2
Midswap	1
Mortgage-Backed Securities	1
OMT	10
OTC	3
Outright Monetary Transactions (OMT)	1
Over the counter	2
Portafolio	1
Portfolios	2
Private Equity	3
Propietary trading	3
QE	15
Quantitative easing	5
Rally	8

Ranking	4
Ránking	2
Rankings	1
Rating	43
Ráting	14
Ratings	2
Récord	20
Risk pooling	1
Road show	2
Shock	3
Shocks	1
SIV	4
Stress test	1
Subprime	27
Swaps	2
Test	21
Too big to fail	1
Traders	1
Trading	3
Treasuries	1
Warrants	1
Whatever it takes	1